



Universidad de Málaga

Facultad de Filosofía y Letras

Programa de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción

TESIS DOCTORAL

***Kitāb al-adwiya al-mufrada, la traducción árabe del *De simplicium
medicamentorum facultatibus* de Galeno: edición crítica, traducción y estudio del
libro VI en versión de al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Ishāq***

Autora: Sara Solá Portillo


Directores: Juan Pablo Arias Torres (Universidad de Málaga) y María Teresa
Santamaría Hernández (Universidad de Castilla-La Mancha)

Málaga, abril de 2023



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

AUTORA: Sara Solá Portillo

 <https://orcid.org/0000-0002-9610-0254>

EDITA: Publicaciones y Divulgación Científica. Universidad de Málaga



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional:

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Cualquier parte de esta obra se puede reproducir sin autorización pero con el reconocimiento y atribución de los autores.

No se puede hacer uso comercial de la obra y no se puede alterar, transformar o hacer obras derivadas.

Esta Tesis Doctoral está depositada en el Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga (RIUMA): riuma.uma.es





DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD DE LA TESIS PRESENTADA PARA OBTENER EL TÍTULO DE DOCTOR

D./Dña SARA SOLÁ PORTILLO

Estudiante del programa de doctorado LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN de la Universidad de Málaga, autor/a de la tesis, presentada para la obtención del título de doctor por la Universidad de Málaga, titulada: KITĀB AL-ADWIYA AL-MUFRADA, LA TRADUCCIÓN ÁRABE DEL DE SIMPLICIUM MEDICAMENTORUM FACULTATIBUS DE GALENO: EDICIÓN CRÍTICA, TRADUCCIÓN Y ESTUDIO DEL LIBRO VI EN VERSIÓN DE AL-BIṬRĪQ Y ḤUNAYN IBN ISḤĀQ

Realizada bajo la tutorización de JUAN PABLO ARIAS TORRES y dirección de JUAN PABLO ARIAS TORRES Y MARÍA TERESA SANTAMARÍA HERNÁNDEZ (si tuviera varios directores deberá hacer constar el nombre de todos)

DECLARO QUE:

La tesis presentada es una obra original que no infringe los derechos de propiedad intelectual ni los derechos de propiedad industrial u otros, conforme al ordenamiento jurídico vigente (Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual, regularizando, aclarando y armonizando las disposiciones legales vigentes sobre la materia), modificado por la Ley 2/2019, de 1 de marzo.

Igualmente asumo, ante a la Universidad de Málaga y ante cualquier otra instancia, la responsabilidad que pudiera derivarse en caso de plagio de contenidos en la tesis presentada, conforme al ordenamiento jurídico vigente.

En Málaga, a 14 de ABRIL de 2023

| | |
|--|--|
| Fdo.: SARA SOLÁ PORTILLO Doctorando/a | Fdo.: JUAN PABLO ARIAS TORRES Tutor/a |
| | |





UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



Escuela de Doctorado

Fdo.: JUAN PABLO ARIAS TORRES Y MARÍA TERESA SANTAMARÍA HERNÁNDEZ
Director/es de tesis

UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



EFQM AENOR



Edificio Pabellón de Gobierno. Campus El Ejido.
29071
Tel.: 952 13 10 28 / 952 13 14 61 / 952 13 71 10
E-mail: doctorado@uma.es



Málaga a 14 de abril de 2023

Juan Pablo Arias Torres, profesor de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Málaga),

HACE CONSTAR

Que Sara Solá Portillo, con DN/NIE/pasaporte: _____, es estudiante de doctorado del Programa de Doctorado “Lingüística, Literatura y Traducción”, con matrícula activa, y que ha realizado bajo mi dirección, la Tesis Doctoral titulada

“*Kitāb al-adwiya al-mufrada*, la versión árabe del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno: edición crítica, traducción y estudio del libro VI en versión de al-Biṭrīq̄ y Ḥunayn ibn Ishāq”

Revisado el presente trabajo estimo que reúne los requisitos establecidos según la normativa vigente. Por lo tanto, **AUTORIZO** la admisión a trámite y defensa pública de esta Tesis Doctoral para optar al grado de Doctor en la Universidad de Málaga.

Y para que así conste, lo firmo en Málaga a 14 de abril de 2023,

Fdo. Juan Pablo Arias Torres





Málaga a 14 de abril de 2023

María Teresa Santamaría Hernández, profesora de la Facultad de Humanidades y directora de la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha),

HACE CONSTAR

Que Sara Solá Portillo, con DN/NIE/pasaporte: _____, es estudiante de doctorado del Programa de Doctorado “Lingüística, Literatura y Traducción”, con matrícula activa, y que ha realizado bajo mi dirección, la Tesis Doctoral titulada

“*Kitāb al-adwiyā al-mufrada*, la versión árabe del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno: edición crítica, traducción y estudio del libro VI en versión de al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Isḥāq”

Revisado el presente trabajo estimo que reúne los requisitos establecidos según la normativa vigente. Por lo tanto, **AUTORIZO** la admisión a trámite y defensa pública de esta Tesis Doctoral para optar al grado de Doctor en la Universidad de Málaga.

Y para que así conste, lo firmo en Albacete a 14 de abril de 2023,

Fdo. María Teresa Santamaría Hernández

VOLUMEN I





UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| AGRADECIMIENTOS | 1 |
| ÍNDICE DE ABREVIATURAS Y SIGLAS | 2 |
| CONVENCIONES PARA LA TRANSLITERACIÓN | 3 |
| ABSTRACT | 4 |
| INTRODUCCIÓN | 19 |
| 1. OBJETIVOS | 21 |
| 2. ESTADO DE LA CUESTIÓN | 21 |
| 3. ENFOQUE Y ALCANCE DEL ESTUDIO | 24 |
| 4. METODOLOGÍA | 26 |
| CONTEXTO HISTÓRICO | 28 |
| 1. GALENO Y LA TRANSMISIÓN DE LA MEDICINA GRIEGA..... | 28 |
| 1.1. Vida y obra | 28 |
| 1.2. La farmacología galénica..... | 29 |
| 1.3. La transmisión de la medicina griega..... | 32 |
| 2. EL MOVIMIENTO TRADUCTOR GRECOÁRABE: AL-BIṬRĪQ Y ḤUNAYN IBN IṢHĀQ..... | 35 |
| 2.1. Al-Biṭrīq | 37 |
| 2.2. Ḥunayn ibn Iṣhāq..... | 38 |
| 3. EL LEGADO DEL GALENO ARABIZADO: LA MEDICINA ANDALUSÍ Y LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO | 39 |
| <i>DE SIMPLICIUM MEDICAMENTORUM FACULTATIBUS</i> | 43 |
| 1. LA OBRA | 43 |
| 2. TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN | 44 |
| 2.1. Griego y siríaco..... | 44 |
| 2.2. Árabe..... | 46 |
| 2.3. Latín..... | 48 |
| ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS VERSIONES DE AL-BIṬRĪQ Y ḤUNAYN IBN IṢHĀQ | 50 |
| 1. TÍTULO, MACROESTRUCTURA Y LEMAS | 50 |
| 2. EXTENSIÓN Y CONTENIDO | 53 |
| 3. ANTROPÓNIMOS..... | 59 |
| 4. TÍTULOS DE OBRAS | 62 |
| 5. TOPÓNIMOS Y GENTILICIOS | 64 |

| | |
|--|------------|
| 6. ELEMENTOS CULTURALES | 71 |
| 6.1. Cultura material | 72 |
| 6.2. Cultura social..... | 76 |
| 6.3. Cultura religiosa | 77 |
| 6.4. Cultura lingüística..... | 79 |
| 7. UNIDADES DE MEDIDA | 82 |
| 8. FITÓNIMOS..... | 85 |
| 8.1. Transliteraciones, sinónimos y equivalentes | 85 |
| 8.2. Calcos y equivalentes metafóricos | 87 |
| 8.3. Explicaciones etimológicas | 90 |
| 8.4. Fitónimos problemáticos | 95 |
| 9. TERMINOLOGÍA MÉDICA Y FARMACOLÓGICA..... | 104 |
| CONCLUSIONS..... | 132 |
| REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS | 137 |

AGRADECIMIENTOS

Nunca habría podido llevar a término este trabajo sin la ayuda inestimable de todas las personas e instituciones que han formado parte del proceso. Aunque es más que probable que nunca encuentre la manera de devolverles todo lo que me han dado, no puedo dejar de dedicarles algunas palabras de agradecimiento en esta primera página de mi tesis doctoral.

Quiero dar las gracias, en primer lugar, a mis directores, los doctores Juan Pablo Arias Torres y María Teresa Santamaría Hernández, por acompañarme, por enseñarme tanto y por todas las oportunidades que me han brindado. Quiero también reconocer el inmenso trabajo de mi equipo de investigación, *Interpretes Medicinae*, y la buena disposición de todos sus miembros cuando he solicitado su ayuda. Gracias a las doctoras Marina Díaz Marcos y Rocío Martínez Prieto y a mi compañera Dana Zaben por ayudarme a llegar a donde yo sola no podía.

Mi agradecimiento también para la Universidad de Málaga, la Universidad de Castilla-La Mancha y la Escuela de Traductores de Toledo por el sustento, por resolver las cuestiones más prosaicas pero ineludibles y por hacer posible que gente como yo trabaje en cosas como esta. Gracias a la Universidad Julius Maximilians de Wurzburg, en especial a los doctores Dag Nikolaus Hasse y Fabrizio Bigotti, por acogerme entre los muros de la Residencia y darme la oportunidad de realizar mi estancia de investigación en un entorno inmejorable. No quiero olvidarme tampoco de todos los doctores que han accedido a evaluar esta tesis doctoral o a formar parte del tribunal de la defensa, ni de aquellas investigadoras sin cuya ayuda mi trabajo habría sido mucho más arduo. En especial, doy las gracias al doctor Salvador Peña Martín por concederme el honor de entrar en su aula, a la doctora Lucia Raggetti por facilitarme el acceso a algunos materiales imprescindibles y a la doctora Caroline Petit por invitarme a Berlín a compartir mi trabajo con grandes especialistas de quienes sin duda he aprendido mucho.

Mi mayor agradecimiento va para mis familiares y amigos. Gracias a Martina por su compañía y amistad, por hacerme sentir en casa cuando estaba lejos. A Nereida, por ser mi hermana. A mis padres, por dárme todo desde siempre y para siempre. A mi pareja, por darme el empujón, por estar conmigo bajo toda circunstancia, por quererme bien. Sois mi faro de Alejandría.

ÍNDICE DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

| | |
|----------------------------|---|
| Bailly 2020 | <i>Dictionnaire Grec-Français Bailly 2020 – Hugo Chávez</i> ¹ |
| BDAG | <i>A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature</i> ² |
| <i>De mat. med.</i> | <i>De materia medica</i> |
| <i>De simpl. med. fac.</i> | <i>De simplicium medicamentorum facultatibus</i> |
| GGA | Glossarium Graeco-Arabicum ³ |
| LSJ | <i>A Greek-English Lexicon</i> ⁴ |
| med. | medicamento(s) |
| DLE | <i>Diccionario de la lengua española</i> ⁵ |
| DGE | <i>Diccionario Griego-Español</i> del Consejo Superior de Investigaciones Científicas ⁶ |
| DTME | <i>Diccionario de Términos Médicos</i> ⁷ |
| Sopena | <i>Diccionario Griego-Español</i> de la editorial Ramón Sopena ⁸ |

¹ Bailly, 2021.

² Bauer, 2000.

³ Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, s.f.

⁴ Liddell y Scott, 1940.

⁵ Real Academia Española, 2014.

⁶ Rodríguez Adrados y Rodríguez Somolinos, 1980.

⁷ Real Academia Nacional de Medicina, 2012.

⁸ Sebastián Yarza, 1998.

CONVENCIONES PARA LA TRANSLITERACIÓN

Para transliterar las palabras árabes se han seguido las directrices de la revista *Al-Qanṭara*, que pueden consultarse en la página web de la revista. Los símbolos utilizados son:

Consonantes

ي و ه ن م ل ك ق ف غ ع ظ ط ض ص ش س ز ر ذ د خ ح ج ث ت ب ء
' b t ṭ ġ ḥ ḫ d ḍ r z s š ṣ ḍ ṭ z ʿ ġ f q k l m n h w y

Vocales breves

| | | |
|---|---|---|
| u | a | i |
|---|---|---|

Vocales largas

| | | |
|---|---|---|
| ū | ā | ī |
|---|---|---|

Otros

| | | | | |
|------------|---------------|---|---|--------|
| un, an, in | a, at (إضافة) | à | ā | aw, ay |
|------------|---------------|---|---|--------|

Además, la *hamza* en posición inicial no se transcribe, el artículo determinado se transcribe con *al-* incluso cuando precede a una consonante solar y los pronombres sufijados no van precedidos de guion.

Los términos griegos se han transliterado con arreglo a la propuesta de la American Library Association y la Library of Congress para griego antiguo y medieval⁹.

⁹ The Library of Congress, 2010.

ABSTRACT

Galen (2nd c. A. D.) impacted Ancient Greek medicine with several important contributions, such as the extension of the Hippocratic theory of the four humors, the description of the movement of the blood and the three phases of digestion, and the establishment of four degrees of efficacy of drugs. His work systematizes and brings together the knowledge of the ancient authors who preceded him, such as Hippocrates, Plato, Aristotle, Rufus of Ephesus and Dioscorides and, therefore, represents the pinnacle of medical and pharmacological knowledge of Ancient Greece. His doctrine remained in force until well into the Modern Age.

The Arabs inherited Galen's legacy during their expansion through markedly Hellenized territories, in a process that began in the 7th century and was completed in a few years. During the Graeco-Arabic translation movement (8th-11th c.), almost all the works of this physician were translated into Arabic. In addition to forming the basis of Arabic medicine, these versions were the source of medieval Latin translations, which played a decisive role in the teaching and practice of medicine in Europe.

Among the works of Galen that were translated into Arabic in the Middle Ages is *De simplicium medicamentorum facultatibus* (hereafter, *De simpl. med. fac.*). Together with Dioscorides' *De materia medica* (hereafter, *De mat. med.*), it is the most important treatise on pharmacology in Antiquity. Of the eleven books that compose it, book VI is the only one of which two Arabic translations have come down to us: that of al-Biṭrīq (8th c.), a practically unknown translator, and that of Ḥunayn ibn Ishāq (9th c.), one of the most studied figures in the history of translation. This peculiarity, together with its eminently practical character and the large number of medicines mentioned, makes book VI especially interesting for a lexical and translational study.

Thus, this thesis consists of the critical edition and translation into Spanish of book VI of *Kitāb al-adwiya al-mufrada*, the Arabic translation of *De simpl. med. fac.*, in its two available versions. We accompany the text with several introductory chapters in which we try to contextualize the work historically and within the Galenic corpus and doctrine, as well as explain the history of its transmission and describe the manuscripts with which we have worked. In addition, we comment on the texts in their lexical and translational dimensions in a section devoted to explaining the differences and similarities between the

translation of al-Biṭrīq and that of Ḥunayn ibn Ishāq. Finally, we present the conclusions of our study, focusing mainly on inferring recognizable patterns of the style of both translators and describing their translation technique.

STRUCTURE OF THE THESIS

This thesis is divided into two volumes. The first contains the introductory sections, the comparative study, the conclusions and the bibliographical references. The second includes the description of the source manuscripts, a proposed *stemma codicum*, the editing and translation criteria, the two Arabic texts edited and translated into Spanish, eight thematic indexes and a glossary of simple drugs. In the first volume there are four main sections:

1. **Introduction.** In this section, we establish the objectives of our work, outline the state of the art and explain the focus and scope of the study and the methodology employed.
2. **Historical context.** In this section, we first offer a brief overview of the life and work of Galen, we explain the pharmacological concepts of his doctrine that are useful in the understanding of our texts and we point out the reasons that facilitated the transmission of Greek medicine. Second, we discuss the Graeco-Arabic translation movement, both its most immediate causes and its characteristics, and also the life and work of al-Biṭrīq and Ḥunayn ibn Ishāq. Finally, we examine the impact of Arabized Galenic doctrine on Andalusian medicine and the Arabo-Latin translations.
3. ***De simplicium medicamentorum facultatibus.*** In this section, we first discuss the content and structure of the entire treatise, as well as its relationship to other Galenic works. We then summarize the content and structure of book VI and describe the process of transmission of the second part of the treatise in Greek, Syriac, Arabic and Latin. We have taken special interest in identifying the translations that were made and their subsequent reception in other pharmacological works. We have also included a reflection on the attribution of Ḥunayn ibn Ishāq's translation.

4. Comparative study of the versions of al-Biṭrīq and Ḥunayn ibn Iṣḥāq.

In this section, we compare both Arabic versions of book VI of *De simpl. med. fac.* In the first two parts, we study aspects related to the title, macrostructure, lemmas, length and content of both texts. The following parts are devoted to comparing the style and translation technique of al-Biṭrīq and Ḥunayn ibn Iṣḥāq, as well as to the treatment of specialized terminology by each of them.

In the second volume, we first describe the six manuscripts used in the editions and propose a *stemma codicum* based on the observations made during our work process. We then explain the editing and translation criteria. The editions with their facing translations are preceded by a list of the abbreviations and symbols used in the texts and the critical apparatus. We first present the text of al-Biṭrīq, then that of Ḥunayn ibn Iṣḥāq, and finally the edition and translation of the introduction and drugs 1 and 121 in the witnesses P and S. The last section is composed of eight thematic indexes, namely: anthroponyms, toponyms and glosses, works cited, diseases and symptoms, body parts and body fluids, non-plant substances, preparations, and animals. For each term included, the drug in which it is found is specified, in which of the two versions it is present and the Arabic translation given by each of the translators. The only appendix to this thesis is a glossary including all the medicines listed by Galen in the original Greek, all the translations given by al-Biṭrīq and Ḥunayn ibn Iṣḥāq, a proposed scientific term based on the available bibliography, the vernacular name we have given it in our Spanish translation, and references to the same medicine in the *De mat. med.* of Dioscorides and the treatises on simples by Ibn Wāfid and Ibn al-Bayṭār.

STATE OF THE ART

De simpl. med. fac. is one of Galen's works that arouses most interest in all the languages of its transmission. In Greek, that of Kühn¹⁰ remains the only edition available, although it is expected to be replaced in the next few years by the modern critical edition of Petit¹¹. Also noteworthy is the study of Manco¹², who has recently submitted a French translation

¹⁰ 1821a and 1821b.

¹¹ Ventura, 2019: 396.

¹² 2020.

of books VI to VIII as part of her doctoral thesis. On the other hand, the University of Manchester has been editing the Syriac translation by Sergius de Rēš 'Aynā within the framework of the project "The Syriac Galen Palimpsest: Galen's *On Simple Drugs* and the Recovery of Lost Texts through Sophisticated Imaging Techniques"¹³.

In Arabic we are only aware of the online edition of both versions of book VI by the project "Transmission of Classical Scientific and Philosophical Literature from Greek into Syriac and Arabic (HUNAYNNET)"¹⁴ and the Greek-Arabic edition of book IX by Martelli and Raggetti¹⁵, both still in progress. Also, within the framework of the *Interpretes Medicinæ* research group projects, Zaben is currently preparing the edition and studying the Arabic translation of book I in her thesis "Edición crítica y estudio lexicológico de las versiones árabe-latinas del libro I del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno: tradición, transmisión y pervivencia"¹⁶. In this language, we also have editions of several Andalusian treatises on simple drugs, such as those by Ibn Wāfid and Ibn al-Bayṭār¹⁷, closely linked to this work and containing direct quotations to the Arabic translation of Ḥunayn ibn Ishāq. Finally, Gerardo de Cremona's Latin translation of book VI has recently been edited by Díaz Marcos¹⁸.

We find abundant bibliography on the translation technique of Ḥunayn ibn Ishāq¹⁹; not so in the case of al-Biṭrīq, of whom we only have some biographical data and a very brief account of translated works²⁰. At this point we cannot fail to mention Ullmann, who produced an Arabic-Greek and Greek-Arabic dictionary of the two Arabic translations of the *De simpl. med. fac.* where he was the first to affirm the existence of two versions of book VI, since up to that time the translation of al-Biṭrīq was also attributed to Ḥunayn ibn Ishāq²¹.

¹³ Bhayro *et al.*, (2013) and Afif *et al.*, (2017).

¹⁴ Arnzen *et al.*, 2018.

¹⁵ 2016.

¹⁶ Zaben, 2021.

¹⁷ In Aguirre de Cárcer Casarrubios (1995) and Ibn al-Bayṭār (1992), respectively.

¹⁸ 2020a.

¹⁹ For example, Cooper (2019), Osman (2012), Overwien (2012) and Vagelpohl (2018).

²⁰ Dunlop, 1959: 142-143.

²¹ Ullmann, 2002.

OBJECTIVES, FOCUS AND SCOPE OF THE STUDY AND METHODOLOGY

The main objectives of this thesis are as follows:

- To produce a current critical edition of book VI of the *Kitāb al-adwiya al-mufrada* in al-Biṭrīq's and Ḥunayn ibn Ishāq's version.
- Translate both versions into Spanish rigorously and faithfully to make them accessible to the public.
- Analyze both versions and compare them to obtain useful information about the translation technique of both translators.
- To look for elements that tell us whether our texts were produced from the same original, and whether in each case this original was a single text or several and in what language it was written.

On the other hand, underlying this work is the intention to shed light on the degree of linkage of this translation to the later Andalusian simple works and to the corresponding Latin version attributed to Gerard of Cremona.

In order to comprehensively analyze the transmission of *De simpl. med. fac.* it would be necessary to study the text in all the languages of its transmission: Greek, Syriac, Arabic and Latin. However, in this thesis we will only examine the Arabic tradition, with the aim of delving deeper into it and serving as a basis for future studies to be carried out on any of the others. For this reason, many of the conclusions we reach should be considered tentative and are subject to updates derived from work in any of the languages of transmission of this treatise or other galenic works. It is not our intention to delve into the comparison of the Arabic with the supposed Greek original or the Syriac and Latin texts, although we turn to those versions at certain points to clarify the motivation and impact of certain translation decisions.

In working with two translations of the same text, we begin our theoretical positioning with the assertion that two very different translations of the same original text are possible. Ours is a comparative study of two translations into the same language at different times in which we follow a target-text-centered approach and start from the idea that it is possible to analyze translations in the absence of the original text. Therefore, we focus on describing the characteristics of the translated text as a process and as a product

and on inferring the possible techniques used from the comparison of two translations that, although different, in principle arise from the same source text²².

Due to the state of the art as far as the supposed original text of our book is concerned, this is the only theoretical framework in which we can move, since we do not have critical editions of the Greek and Syriac versions, the two languages into which the *De simpl. med. fac.* was translated before Arabic. Although both al-Biṭrīq's translation and Ḥunayn ibn Ishāq's translation theoretically start from the Greek original written by Galen, research now points to the possibility that the Syriac translations also served as a model for Ḥunayn ibn Ishāq in this and other works²³, which would mean that at least one of the two translators could have used several texts as sources and that, therefore, our translation would come from a combined original text, a typical situation in studies on medieval translations²⁴.

In addition, it so happens that our text served as an intermediary between the original and the medieval Latin translation; that is, it functioned as an original in its turn. For this reason, in the studies of the Latin translation it will be important to have a study centered on the Arabic text itself, not so much as a translation from the Greek but as a process and product of its own.

On the other hand, it is intended that the translation presented should function as a touchstone of the edition that highlights the paleographic, syntactic, phraseological, lexical and referential problems that the edited text may present and facilitates that the message reaches the reader in a clear and complete way²⁵.

The methodology applied was as follows:

1. Understanding of the text and the social and cultural context in which it was produced, as well as the agents involved through the review of the relevant bibliography.
2. Collection and transcription of the manuscripts.
3. Elaboration of the apparatus of variants, chosen according to the editing criteria.

²² Toury, 2012: 29.

²³ Bhayro *et al.*, 2013: 143 and Bhayro and Hawley, 2014: 301.

²⁴ Toury, 2012: 29.

²⁵ Corriente Córdoba, 1997: 127-128.

4. Attempt to correct corrupt passages, especially phytonyms, anthroponyms and toponyms taken from the Greek based on paleographic and linguistic criteria.
5. Translation into Spanish of both versions in a free, non-literal style, in order to make it easier for the public of any level of specialization to understand it, always helped by the information contained in the introductory sections and in the translation notes.
6. Elaboration of the notes.
7. Layout of the editions and translations on facing pages²⁶.
8. Writing the study taking into account the most significant differences between the two versions and the most important translation and terminological aspects²⁷.
9. Preparation of the indexes, the glossary and the appendices.
10. Drafting of the introductory sections and conclusions.

DE SIMPLICIUM MEDICAMENTORUM FACULTATIBUS

De simpl. med. fac. is a treatise on simples, that is, a "[...] larga relación de productos vegetales, minerales o de origen animal, de los que se hacía un estudio de sus características y se veían, luego, sus aplicaciones médicas"²⁸. Together with Dioscorides' *De mat. med.*, it is the most important pharmacological treatise of Antiquity and the most influential during the Middle Ages²⁹. It is composed of eleven books: the first five are theoretical in nature, and in them Galen outlines the humoral theory applied to pharmacology, defines the faculties and explains the degrees of intensity; the last six are a catalog of medicines in which the faculties and therapeutic applications of each one of them are described. Briefly, the work is organized as follows: in books I and II, Galen corrects the previous authors on pharmacology; in book III, he explains how to know the primary faculties of the medicines; in book IV, he describes their secondary faculties; in book V, the tertiary faculties; in books VI, VII and VIII, he describes the medicines extracted from plants - in alphabetical order from alpha to iota, from kappa to mi and from ni to

²⁶ Using Classical Text Editor.

²⁷ Following the classification of translation techniques by Hurtado Albir (2001: 269-271).

²⁸ Álvarez de Morales Ruiz Matas, 1998: 127.

²⁹ Ventura, 2017: 107.

omega, respectively; in IX, from rocks and minerals; and finally, in X and XI, from animal products and substances taken from the sea. In all, 440 plants and 250 other remedies are mentioned, although only one third are reported on their intensity³⁰.

Book VI begins with an introduction that reviews what has been said in the previous books and explains the purpose and usefulness of the pages that follow. It also states that the medicines will be named in Greek alphabetical order and assesses the contribution to pharmacological science of several physicians who preceded Galen. Specifically, these pages condemn Pamphilus, Xenocrates the Aphrodisiac, Andreas, Dieuches, Diocles, Plistonicus, Praxagoras, Herophilus, and Archgenes for basing their medical practice on magic and superstitions rather than on empiricism. In contrast, Hippocrates, Dioscorides, Sextius Niger, Heraclides of Tarentum, Cratevas, Mantias, Apollonius and Rufus of Ephesus are praised for the high quality of their pharmacological works. After the introduction, abrotanus is the first drug in book VI. The complete list in Arabic is composed of 168 simples, of which only one does not appear in the preserved Greek version: barley drink (94).

Since it began to be disseminated, *De simpl. med. fac.* has been transmitted in a bipartite manner; that is, the first five books, more theoretical, on the one hand, and the last six, more practical, on the other. Each part has generated its own textual tradition as if they were two distinct works³¹. In Arabic we know of three translations:

- 8th c. (between 754 and 809): al-Biṭrīq's, which is only preserved in book VI³².
- 9th c. (between 826 and 856): Ḥunayn ibn Ishāq's.
- 9th c.: Ḥubayš ibn al-Ḥasan, possibly preserved only in book X³³.

There has been a debate for several decades about the authorship of the Arabic translation by Ḥunayn ibn Ishāq. On the one hand, he himself says in his *Epistle* that he only translated the first five books of the work into Syriac and that it was his nephew Ḥubayš ibn al-Ḥasan who translated the treatise into Arabic³⁴. However, Ullmann, in

³⁰ Vogt, 2008: 310-311.

³¹ Petit, 2010: 147.

³² Ullmann, 2002: 35-41.

³³ Ullmann, 2002: 50-51.

³⁴ Lamoreaux, 2016: 66-69. Garofalo (1985: 318-319) confirms and explains this attribution.

addition to discovering the existence of al-Biṭrīq's version in book VI, disproved that the other preserved Arabic translation belonged to Ḥubayš ibn al-Ḥasan, based primarily on three assumptions: (1) the unreliability of Ḥunayn ibn Ishāq's *Epistle*, (2) the explicit attribution of the translation to Ḥunayn ibn Ishāq in all surviving unabridged accounts, and (3) the style of the translation, which matches that of other works by Ḥunayn ibn Ishāq³⁵.

As for the reception of these translations, both circulated among Arab physicians and pharmacologists between the 10th and 13th centuries. Although that of Ḥunayn ibn Ishāq enjoyed a wider dissemination, that of al-Biṭrīq was not completely displaced, as it was employed by Ibn al-Ḡazzār (10th c.), al-Kaskarī (10th-11th c.) and al-Ḡāfiqī (12th c.)³⁶. From Ḥunayn ibn Ishāq's version there are direct quotations in the simple treatises of Ibn Wāfid (11th c.), with 67 quotations; Abū al-Ṣalt (11th and 12th c.); and Ibn al-Bayṭār (13th c.), with 139 quotations. On the other hand, Avempace (11th-12th c.) wrote a commentary on the work³⁷, Maimonides (12th c.) cites among the classical works of pharmacology the Arabic translation of *De simpl. med. fac.* in his *Book of Poisons*³⁸, and Averroes (12th c.) devoted an entire chapter in his *Al-kulliyāt* to identifying drugs not mentioned in *De simpl. med. fac.*³⁹ Likewise, Ḥunayn ibn Ishāq's translation was one of the main sources of the lexicographer Marwān ibn Janāḥ (10th-11th c.) for his book on the nomenclature of medicinal plants, with 50 citations from the treatise⁴⁰.

SOURCES OF THE EDITION

To edit the translation of al-Biṭrīq, which is preserved only in book VI, we have used the only available manuscript: (T) Istanbul, Sülemaniye Kütüphanesi, Saray Ahmet III 2083, ff. 127r-152v.

To edit Ḥunayn ibn Ishāq's translation, the five available manuscripts containing book VI have been collated⁴¹:

³⁵ Ullmann, 2002: 32-35.

³⁶ Ullmann, 2006: 15-21.

³⁷ Forcada Nogués, 2019: 235-236.

³⁸ Ferrario, 2017: 37.

³⁹ Amar *et al.*, 2009: 86-87.

⁴⁰ Bos and Käs, 2020: 71.

⁴¹ Sezgin, 1996: 110; Ullmann, 2002: 24-28.

- (F) Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, Orientale 193 (ex 235), ff. 100r-124r.
- (P) Paris, Bibliothèque Nationale de France, Arabe 2857, ff. 14v-30v and 81r-84v (summary).
- (E) San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio, Árabe 793, ff. 90v-110r.
- (M) San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio, Árabe 794, ff. 1v-21r.
- (S) San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio, Árabe 802/02, ff. 33r-45r (summary).

COMPARATIVE STUDY

The comparative study between both Arabic translations of book VI of the *De simpl. med. fac.* is divided into nine sections: (1) Title, macrostructure and lemmas; (2) Length and content; (3) Anthroponyms; (4) Titles of works; (5) Place names and demonyms; (6) Cultural elements; (7) Units of measurement; (8) Phytonyms; and (9) Medical and pharmacological terminology. In the following, we will summarize the type of information we have analyzed in each and the data we have obtained:

1. **Title, macrostructure and lemmas.** In this section we have first analyzed the structure and the choice of words for the title of book VI. Secondly, on the macrostructure we have detailed the number of drugs described in each translation and the order in which they are presented, with special attention to the omissions, the changes in the organization of the entries and the addition of sections with respect to the Greek text. Finally, we have discussed the structure of the lemmas.
2. **Length and content.** In this section we have compared both translations in terms of length: first we illustrated the greater brevity of al-Biṭrīq's version with some examples of fragments in which his more synthetic style is evident and with a list of omissions in his version grouped by type. Similarly, we have also noted omissions and inaccuracies in Ḥunayn ibn Isḥāq's version. As for the content, we have detected errors arising from

poor copying work and others arising from a poor reading of the Greek text, with examples from both versions. Finally, we have talked about the additions and omissions of extensive fragments of text with respect to the Greek original that we already presented in the previous section.

3. **Anthroponyms.** This is the first section that focuses on a specific translation unit. In it we have studied the way of rendering into Arabic the anthroponyms that appear in the work, with a mention of those that have been lost in each version. We have been especially interested in the terms that offer us information that we consider relevant about the translation technique or the history of the transmission of book VI. Some of them are the mention of Tanitro, actually a reference to Sextius Niger, or the confusion between Pamphilus and Philip.
4. **Titles of works.** In this section we have commented on the translations given for the titles of the works present in the treatise, which are only six, with a small explanation of their content. We have found a feature of al-Biṭrīq's translation technique: the addition of the syntagma الكتاب الذي يدعى 'the book that is called' before all the titles.
5. **Place names and demonyms.** In this section we have focused on comparing the translation of those toponyms and demonyms most useful for understanding the translation technique or the history of transmission of our text, as in the third section. Most of them have reached us corrupted or without diacritical punctuation, and in al-Biṭrīq's version they are omitted more than in Ḥunayn ibn Ishāq's. Some of the cases we have delved into are the mentions of Pontus, the confusion between Scion and elaterium, the translation of the Greek term βάρβαρος 'barbarian' and the references to the Scythians.
6. **Cultural elements.** This section is divided into four categories: (1) material culture, (2) social culture, (3) religious culture and (4) linguistic culture. Within the material culture, we have analyzed the treatment of terminology referring to food, beverages and objects, such as libations, different types of wine or wool flocks. Within social culture, we have investigated the translation of terms designating culturally marked groups

of people or social occasions, such as ancestors or banquets. Within religious culture, we have detailed the translation techniques used to render into Arabic the names of divinities, such as the deans, or religious festivals, such as the Thesmophoria. Finally, within linguistic culture we have examined four cases that have to do with language use and contact between Greek and Arabic: the explanation of the order in which entries will be presented within the text, the mention of the hexameter verse, the different spellings of ἀσπάραγος in Greek, and the distinction between olive oil and other oils.

7. **Units of measurement.** In this section we have explained how each of the translators rendered the units of measurement used by Galen in his original text. For each one of them, we also detail the logic behind the conversion and note the errors they may have made.
8. **Phytonyms.** Given the breadth and importance of this section within our study, we have divided it into four parts, each of them dedicated to one or more translation techniques, except for the last one, reserved for the most complex terms: (1) Transliterations, synonyms and equivalents; (2) Metaphorical calques and equivalents; (3) Etymological explanations; and (4) Problematic phytonyms. In the first part, we detail the proportion of transliterations, synonyms and equivalents employed by each Arabic translator when rendering phytonyms. In addition, we have included a table as a summary of the transliteration technique of each of them. In the second part, we list all the calques and metaphorical equivalents provided in each version. In the third, we review all the etymological explanations given in Arabic, especially in Ḥunayn ibn Isḥāq's version, sometimes on the basis of the Greek original and sometimes as an addition. Finally, in the fourth part, we have discussed some particularly complicated phytonyms.
9. **Medical and pharmacological terminology.** In this section, also of special importance in our study, we have compared the way of translating medical and pharmacological terms. Some of those that provide us with the most valuable information on the translation technique of al-Biṭrīq and

Ḥunayn ibn Ishāq are erysipelas, leprosy, lacrimal fistulas, cornea, dysentery, nasal polyps, and warts.

MAIN RESULTS AND CONCLUSIONS

While writing this doctoral thesis, we presented our research methodology and disseminated our partial findings in ten international conferences. We also count the following publications among the results of our thesis:

- Solá Portillo, S. and Zaben, D. (2022). Un compendio árabe del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno (ms. Huntington 600/2, ff. 15r-35v). *Al-Qanṭara*, 43(2). DOI: 10.3989/alqantara.2022.019
- Solá Portillo, S. (2021). El aceite en la traducción árabe de los Simples de Galeno. In M. T. Santamaría Hernández (Ed.), *Estudios sobre Galeno latino y sus fuentes* (pp. 163–182). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Solá Portillo, S. and Zaben, D. (in press). The evolution of medical Arabic: from the Arabian Peninsula to the Iberian Peninsula. In M. I. Fierro Bello and J. C. Carvajal López (Eds.), *Supplement I to the Volume 51 of the Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*. Oxford: Archaeopress.
- Solá Portillo, S. (in press). Al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Ishāq: Dos formas de traducir el cuerpo. In *Enfermedad, muerte y trascendencia del cuerpo en el Medievo*. Madrid: La Ergástula.

Finally, we proceed to list the main conclusions of our work, as well as its limitations and some possibilities for future research:

(1) Primarily, with this doctoral dissertation we aimed to produce a critical edition of book VI of *Kitāb al-adwiya al-mufrada* in the versions of al-Biṭrīq and Ḥunayn ibn Ishāq, as well as to translate both into Spanish. These first two objectives have been successfully accomplished, as we have edited both Arabic translations from the six available manuscripts, in addition to translating the two texts into Spanish with the idea of disseminating them more easily and being able to examine the content of the editions more closely.

(2) Second, we set out to study both versions and compare them to obtain useful information about the translation technique of al-Biṭrīq and Ḥunayn ibn Ishāq. The results indicate that al-Biṭrīq's style is more concise, as we can see by comparing the length and level of detail of most sentences, and also less precise. Proof of this is the omission of important data, place names or certain cultural elements, which are sometimes also generalized. This lack of precision is also evident in his extensive use of transliteration as

a translation technique for units of measurement, phytonyms and some medical terms, and in his preference for hypernyms rather than explanations to translate complex terms. His transliteration technique seems inconsistent, but we have been able to reconstruct his method thanks to the large number of sample terms. The version of al-Biṭrīq also contains more errors if we take the Greek original as a reference.

For his part, Ḥunayn ibn Ishāq tends to be much more thorough and precise in his translation, which is why his text is longer than al-Biṭrīq's. Omissions and errors are few, but not non-existent. As for his most commonly used translation techniques, we note a clear preference for Arabic equivalents over transliterations, which are reserved for proper names and are also more consistent than those of al-Biṭrīq. Synonyms are also very rare in his version, as are hypernyms. Overall, we see that Ḥunayn ibn Ishāq reflected deeply on the meaning of the text, its purpose, and how best to convey Galen's message to a new audience. This results in numerous adaptations, full explanations and even some additions motivated by his own medical or linguistic knowledge.

(3) Third, our intention was to look for elements that would indicate the relationship between each text and its possible original. We have come to the conclusion that both Arabic translations probably come from the same Greek original, but that this is not the current edition of the Greek text available to us. Consequently, our work has served to bring us closer to the Greek original used by al-Biṭrīq and Ḥunayn ibn Ishāq and probably circulating in 8th- and 9th-century Baghdad.

(4) Finally, underlying this paper is the intention to shed light on the extent to which the translation of Ḥunayn ibn Ishāq's translation is linked to later Andalusian simple treatises and to the corresponding Latin version attributed to Gerard of Cremona. Both are vast fields of research that definitely exceed the aims and scope of this thesis, but we have been able to collect the mentions of each medicine in Ibn Wāfid's (67 citations) and Ibn al-Bayṭār's (139 citations) treatises in our glossary of simple medicines. On the other hand, we detect some features inherited from Ḥunayn ibn Ishāq's text in Gerard of Cremona's Latin translation. For example, some toponyms and anthroponyms appear corrupted in his version due to a misreading of the Arabic model without consulting the Greek.

As for the limitations of our work, the first is due to the multilingual character of the texts we have worked with: we have not only had to examine the Arabic version, but

also to take into account the Greek original and the Syriac translation to the extent of our possibilities when we thought it necessary. The next limitation of this study, caused in part by lack of time, is that it is based only on book VI. In order to confirm our conclusions and to be able to generalize our findings, we would need to study the Arabic translation of the rest of the books, at least of the second part of the treatise. The last limitation we reflect on is our edition of al-Biṭrīq's translation, which is based on the only available testimony. This means that our view of his translation technique and his use of terminology might be conditioned by the variants preserved in this witness.

In the future, we believe that research on Arabic translations of *De simpl. med. fac.* should also focus on how Galenic doctrine was assimilated by later Arab physicians through these texts, especially in al-Andalus. More research is also needed in the field of Arabic-Latin studies, more specifically on the versions of Gerard of Cremona. We hope to be able to compare our texts with his version and draw interesting conclusions about his translation technique, the version he used as a model and the consequences of using Arabic as the original in the evolution of medical terminology and knowledge.

INTRODUCCIÓN

Galeno (s. II d. C.) contribuyó a la medicina de la Grecia Antigua con varias aportaciones de gran calado, como la ampliación de la teoría hipocrática de los cuatro humores, la descripción del movimiento de la sangre y las tres fases de la digestión y el establecimiento de cuatro grados de eficacia de los medicamentos. Su obra sistematiza y reúne el saber de los autores antiguos que lo precedieron, como Hipócrates, Platón, Aristóteles, Rufo de Éfeso y Dioscórides y, por ello, supone la cumbre del conocimiento médico y farmacológico de la Grecia Antigua. Su doctrina estuvo vigente hasta bien entrada la Edad Moderna.

Los árabes heredaron el legado de Galeno durante su expansión por territorios marcadamente helenizados, en un proceso que se inició en el siglo VII y que se completó en pocos años. Durante el movimiento traductor grecoárabe (s. VIII a XI) se tradujeron al árabe casi todas las obras de este médico. Además de constituir la base de la medicina árabe, estas traducciones fueron la fuente de las traducciones latinas medievales, que desempeñaron en Europa un papel determinante en la enseñanza y el ejercicio profesional de la medicina. Así, los traductores árabes fueron un eslabón fundamental en la transmisión de la medicina griega a la Europa medieval. Más tarde, las primeras traducciones europeas a partir de textos árabes se elaboraron en Salerno y Montecassino en el siglo XI, y de ellas contamos también con algunos estudios como los de Newton, Recio Muñoz o Kwakkel y Newton⁴². De las traducciones árabes de obras galénicas ya contamos con algunas ediciones, como las elaboradas en el marco de los proyectos HUNAYNNET y «Galen in Arabic. More than a Translation», de los que hablaremos más adelante, o la del *De inaequali intemperie*, a cargo de Bos, McVaugh y Shatzmiller⁴³.

Pese a todo, ha sido muy escasa la atención que la comunidad investigadora ha prestado a las traducciones médicas arabolatinas de la Escuela de Traductores de Toledo y, en especial, a los originales árabes que dieron lugar a esas versiones latinas. Así pues, falta un estudio sistemático de la transmisión manuscrita de los textos médicos árabes vinculados a las versiones de la Escuela de Toledo y su problemática, el estilo de los

⁴² 1994, 2012 y 2019, respectivamente.

⁴³ 2014.

traductores y sus tendencias, el léxico médico utilizado y su trascendencia en el progreso del conocimiento y la lengua médica.

Entre las obras de Galeno que se vertieron al árabe se cuenta el *De simplicium medicamentorum facultatibus* (en adelante, *De simpl. med. fac.*). Junto al *De materia medica* (en adelante, *De mat. med.*) de Dioscórides, es el tratado de farmacología más importante de la Antigüedad. De los once libros que lo componen, el VI es el único del cual nos han llegado dos traducciones al árabe: la de al-Biṭrīq (s. VIII), un traductor prácticamente desconocido, y la de Ḥunayn ibn Ishāq (s. IX), una de las figuras más estudiadas de la historia de la traducción. Esta peculiaridad, unida a su carácter eminentemente práctico y la gran cantidad de medicamentos mencionados, hace al libro VI especialmente interesante para su estudio léxico y traductológico, y es el motivo principal por el que lo hemos elegido para ser el objeto de esta tesis.

Así pues, esta tesis consiste en la edición crítica y la traducción al español del libro VI del *Kitāb al-adwiya al-mufrada*, la traducción árabe del *De simpl. med. fac.*, en sus dos versiones disponibles. Acompañaremos el texto de varios capítulos introductorios en los que trataremos de contextualizar la obra históricamente y dentro del corpus y la doctrina galénica, así como explicar la historia de su transmisión y describir los manuscritos con los que hemos trabajado. Además, comentaremos el texto en su dimensión léxica y traductológica en un apartado dedicado a explicar las diferencias y similitudes entre la traducción de al-Biṭrīq y la de Ḥunayn ibn Ishāq. Por último, presentaremos las conclusiones de nuestro estudio, centrándonos sobre todo en inferir patrones reconocibles del estilo de ambos traductores y describir su técnica de traducción.

Con este trabajo pretendemos paliar en parte las carencias mencionadas en el ámbito particular de las versiones árabes del corpus galénico y contribuir a la necesaria recuperación e interpretación de esa parte del patrimonio bibliográfico de la medicina. Además, esta tesis pretende ser útil no solo a filólogos y traductores interesados en el estudio diacrónico de la lengua árabe y del léxico médico-botánico, sino también a historiadores, médicos o farmacólogos que deseen acercarse a la doctrina terapéutica desde un punto de vista diacrónico como parte del acervo histórico de la medicina europea. Esperamos también que sirva como base para futuros estudios sobre la traducción árabe de otras obras galénicas o sobre las traducciones latinas realizadas desde estas versiones árabes, así como para aportar datos que completen el conocimiento

conjunto sobre la técnica de traducción de los traductores del movimiento grecoárabe y el papel de la traducción en la transmisión de la medicina griega antigua a la Europa medieval.

1. OBJETIVOS

En línea con las intenciones que acabamos de exponer, los objetivos principales de esta tesis son los siguientes:

- Elaborar una edición crítica del libro VI del *Kitāb al-adwiya al-mufrada* en versión de al-Biṭrīq y de Ḥunayn ibn Ishāq.
- Traducir ambas versiones al español de manera rigurosa y fiel para hacerlas accesibles al público.
- Analizar ambas versiones y compararlas para obtener información útil acerca de la técnica de traducción de ambos traductores.
- Buscar elementos que nos indiquen si nuestros textos se produjeron a partir del mismo original, y si en cada caso este original era un solo texto o varios y en qué lengua estaba redactado.

Por otra parte, subyace a este trabajo la intención de arrojar luz sobre el grado de vinculación de esta traducción a las obras de simples andalusíes posteriores y a la correspondiente versión latina atribuida a Gerardo de Cremona.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

El *De simpl. med. fac.* es una de las obras de Galeno que más interés despierta en todas las lenguas de su transmisión. En griego, la de Kühn⁴⁴ sigue siendo la única edición disponible, aunque se espera que sea sustituida en los próximos años por la edición crítica moderna de Petit⁴⁵. También es digno de mención el estudio de Manco⁴⁶, que ha presentado recientemente una traducción al francés de los libros VI a VIII como parte de su tesis doctoral. Por otra parte, desde el proyecto de la Universidad de Mánchester «The Syriac Galen Palimpsest: Galen's *On Simple Drugs* and the Recovery of Lost Texts

⁴⁴ 1821a y 1821b.

⁴⁵ Ventura, 2019: 396.

⁴⁶ 2020.

through Sophisticated Imaging Techniques» se han ocupado de editar la traducción al siríaco de Sergio de Rēš ‘Aynā⁴⁷.

En árabe solo tenemos constancia de la edición en línea de ambas versiones del libro VI del proyecto «Transmission of Classical Scientific and Philosophical Literature from Greek into Syriac and Arabic (HUNAYNNET)»⁴⁸ y la edición grecoárabe del libro IX de Martelli y Raggetti⁴⁹, ambas aún en curso. Asimismo, en el marco de los proyectos del grupo de investigación *Interpretes Medicinae*, Zaben se encuentra actualmente preparando la edición y el estudio de la traducción árabe del libro I en su tesis «Edición crítica y estudio lexicológico de las versiones árabe-latinas del libro I del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno: tradición, transmisión y pervivencia»⁵⁰. En esta lengua también contamos con ediciones de varios tratados de simples de autores andalusíes como Ibn Wāfīd e Ibn al-Bayṭār⁵¹ que guardan una estrecha relación con esta obra y contienen, además, citas directas a la traducción árabe del tratado en versión de Ḥunayn ibn Ishāq. Por último, la traducción latina de Gerardo de Cremona del libro VI ha sido editada recientemente por Díaz Marcos⁵².

Las traducciones árabes del resto de obras del corpus galénico han recibido también su dosis de atención por parte de la comunidad investigadora, debido a su importancia en la transmisión y el desarrollo de la medicina en la Edad Media⁵³. Podemos citar, por ejemplo, las ediciones y traducciones al inglés de *De partibus artis medicae* y *De causis continentibus* de Lyons⁵⁴, la edición de *De consuetudinibus* de Klein-Franke⁵⁵, la de *De anatomicis administrationibus* de Garofalo⁵⁶, la de *De motibus dubiis* de Bos y

⁴⁷ Se puede leer sobre el proyecto en los artículos de Bhayro *et al.*, (2013) y Afif *et al.*, (2017). También Bhayro (2019, pág. nota 30) nos ofrece un listado de publicaciones sobre los dos únicos testimonios que contienen la traducción siríaca del *De simpl. med. fac.* La edición siríaca provisional del libro VI se puede consultar en la página web del proyecto HUNAYNNET (2021).

⁴⁸ Arnzen *et al.*, 2018. Se trata esta de una edición paralela con los textos griego y siríaco basada en cuatro manuscritos sin introducción ni estudio que permite comparar fácilmente todas las traducciones entre sí en busca de correspondencias y discrepancias.

⁴⁹ 2016.

⁵⁰ Zaben, 2021.

⁵¹ En Aguirre de Cárcer Casarrubios (1995) e Ibn al-Bayṭār (1992), respectivamente.

⁵² 2020a.

⁵³ Las ediciones de traducciones árabes del corpus galénico más recientes son la de *De diebus decretoriis* (Cooper, 2011) y la de su comentario a las *Epidemias* de Hipócrates (Vagelpohl, 2014 y 2016). Para leer una relación de otras ediciones galénicas y estudios afines, ver Garofalo, 2011: 379-381.

⁵⁴ 1969a y 1969b.

⁵⁵ 1979.

⁵⁶ 1986 y 2000.

Nutton⁵⁷ o la de *De inaequali intemperie* en árabe, latín y hebreo con traducción al inglés y estudio de Bos, McVaugh y Shatzmiller⁵⁸. Además, el *Corpus Medicorum Graecorum* tiene actualmente varios proyectos en curso, como las ediciones árabes de *Methodus medendi* y *Quod animi mores temperamenta sequantur* por parte de Garofalo y Biesterfeldt respectivamente. Otra iniciativa reciente en este sentido es el proyecto del Institut français du Proche-Orient «Galen in Arabic. More than a Translation», activo desde finales de 2018, uno de cuyos objetivos es elaborar la edición crítica de los cuatro primeros libros de la traducción árabe de la *Methodus medendi*⁵⁹. Asimismo, el proyecto «Streamlining Galen» de la Universidad de Warwick, también activo desde 2018, se propone realizar un estudio completo de los resúmenes galénicos árabes, además de construir y digitalizar un corpus que sirva como muestra representativa de estos textos⁶⁰.

Por otra parte, encontramos abundante bibliografía sobre la técnica de traducción de Ḥunayn ibn Ishāq⁶¹; no así en el caso de al-Biṭrīq, de quien solo disponemos de algunos datos biográficos y una brevísima relación de obras traducidas⁶². En este punto no podemos dejar de mencionar a Ullmann, quien elaboró un diccionario árabe-griego y griego-árabe de las dos traducciones árabes del *De simpl. med. fac.* donde fue el primero en afirmar la existencia de dos versiones del libro VI, pues hasta ese momento la traducción de al-Biṭrīq se atribuía también a Ḥunayn ibn Ishāq⁶³.

Dicho todo lo anterior, las principales dificultades a las que nos enfrentamos son la inexistencia de ediciones críticas de ninguno de los textos que pudieron servir como fuente para nuestra traducción árabe; la falta de documentación sobre uno de los traductores estudiados, al-Biṭrīq; y el estado inicial en el que se encuentran las investigaciones actuales sobre otros libros del tratado.

⁵⁷ 2015.

⁵⁸ 2014.

⁵⁹ Koetschet (2018), como coordinadora del proyecto, firma un resumen del mismo que se puede consultar en línea.

⁶⁰ Se puede consultar un resumen del proyecto en la página web de la Universidad de Warwick.

⁶¹ Entre los más recientes se cuentan los de Cooper (2019), Osman (2012), Overwien (2012) y Vagelpohl (2018).

⁶² Dunlop, 1959: 142-143.

⁶³ Ullmann, 2002.

3. ENFOQUE Y ALCANCE DEL ESTUDIO

Para analizar de manera exhaustiva la transmisión del *De simpl. med. fac.* sería necesario estudiar el texto en todas las lenguas de su transmisión: griego, siríaco, árabe y latín. Sin embargo, en esta tesis solo examinaremos la tradición árabe, con el objetivo de profundizar en ella y servir como base de los futuros estudios que se realicen sobre cualquiera de las demás. Por este motivo, muchas de las conclusiones a las que lleguemos deben considerarse provisionales y están sujetas a actualizaciones derivadas de los trabajos que se realicen en cualquiera de las lenguas de transmisión de este tratado u otras obras galénicas. No es nuestra intención profundizar en la comparación del árabe con el supuesto original griego o los textos siríaco y latino, aunque acudamos a esas versiones en determinados puntos para aclarar la motivación y la repercusión de ciertas decisiones de traducción.

Al trabajar con dos traducciones de un mismo texto, iniciamos nuestro posicionamiento teórico con la afirmación de que se pueden dar dos traducciones diferentes de un mismo texto original. El nuestro es un estudio comparativo de dos traducciones a una misma lengua en momentos distintos en el que se sigue un enfoque centrado en el texto meta y se parte de la idea de que es posible analizar las traducciones en ausencia del texto original. Por lo tanto, nos centramos en describir las características del texto traducido como proceso y como producto y en inferir las posibles técnicas utilizadas a partir de la comparación de dos traducciones que, aunque distintas, en principio nacen del mismo texto original. En esto seguimos la teoría de Toury, quien afirma que:

[...] [C]oncrete texts in languages other than TL are not part of the necessary equipment for launching research either, for even if no SL text is used, the study will still pertain to Translation Studies: namely, as long as the assumptions of the temporal preexistence and logical priority of such texts are taken into account⁶⁴.

Debido al estado de la cuestión en lo que al supuesto texto original de nuestro libro se refiere, este es el único marco teórico en el que podemos movernos, ya que no contamos con ediciones críticas de las versiones griega ni siríaca, las dos lenguas a las que se tradujo el *De simpl. med. fac.* antes que al árabe. Aunque tanto la traducción de al-

⁶⁴ 2012: 29.

Bitrīq como la de Ḥunayn ibn Ishāq parten teóricamente del original griego escrito por Galeno, las investigaciones apuntan actualmente a la posibilidad de que las traducciones al siríaco sirvieran también como modelo a Ḥunayn ibn Ishāq en esta y otras obras⁶⁵, lo cual significaría que al menos uno de los dos traductores podría haber usado varios textos como fuente y que, por tanto, nuestra traducción provendría de un texto original combinado, una situación típica en estudios sobre traducciones medievales que queda descrita también por Toury: «[...] an assumed translation may be later be found to have had more than one source, being a case of compilational translation, or a single source text which, however, differs from the one it was initially assumed to have, as in the case of indirect translation»⁶⁶. A este respecto, en la edición en línea del proyecto HUNAYNNET el equipo investigador asegura que la traducción árabe de Ḥunayn ibn Ishāq está basada, puede que de manera exclusiva, en uno o varios manuscritos siríacos, y advierte también de que las pruebas sobre esto todavía no se han publicado. No obstante, debido a la firmeza con la que se expone esta idea en la citada edición en línea, debemos tomarla como otro punto de vista desde el que abordar las traducciones árabes y el análisis de las técnicas, al menos, de Ḥunayn ibn Ishāq.

Además, se da la circunstancia de que al menos uno de nuestros textos sirvió de intermediario entre el original y la traducción latina medieval; es decir, que funcionó como original a su vez. Por eso, en los estudios que se realicen de la traducción latina será importante tener un estudio centrado en los propios textos árabes, no tanto como traducción del griego sino como proceso y producto propio.

Por otro lado, se pretende que la traducción que se presenta funcione como «piedra de toque de la edición», en palabras de Corriente Córdoba, que afirma que:

«[...] [D]el mismo modo que la traducción no puede ser buena si no se basa en una buena edición, algo parece también impedir que la labor de editar un texto tenga éxito, si no se apoya simultáneamente en una traducción elaborada y que podría, aunque no siempre se haga, darse a leer a un público»⁶⁷.

⁶⁵ Leer, por ejemplo, a Bhayro *et al.* (2013: 143) y Bhayro y Hawley (2014: 301). En el caso particular del *De simpl. med. fac.*, esta hipótesis no aparece refrendada en la *Epístola* de Ḥunayn ibn Ishāq (Lamoreaux, 2016: 66-68).

⁶⁶ 2012: 29. Este es el caso de la traducción árabe de Ḥunayn ibn Ishāq de los *Aphorismi* de Hipócrates, según Overwien (2015).

⁶⁷ 1997: 125.

La traducción evidencia los problemas paleográficos, sintácticos, fraseológicos, léxicos y referenciales que pudiera presentar el texto editado y facilita que el mensaje llegue al lector de forma clara y completa. Sin una traducción de calidad que mejore y complete la edición «[...] corremos el gravísimo riesgo de [...] reducir la difusión del conocimiento a círculos cada vez más minoritarios y, para las hoy poco apreciadas humanidades, totalmente desprovistos de eco social»⁶⁸.

4. METODOLOGÍA

Se describe a continuación de forma somera la metodología empleada para la elaboración de esta tesis doctoral, propia de los estudios filológicos y de traducción:

1. Comprensión del texto y del contexto social y cultural en el que se produjo, así como de los agentes implicados —mecenas, traductores y receptores del texto a lo largo de los siglos— a través de la revisión de la bibliografía pertinente.
2. Recolección y transcripción de los manuscritos.
3. Elaboración del aparato de variantes, elegidas en función de los criterios de edición.
4. Intento de corrección de los pasajes corruptos, sobre todo fitónimos, antropónimos y topónimos tomados del griego basándonos en criterios paleográficos y lingüísticos.
5. Traducción al español de ambas versiones en un estilo libre, no literal, para facilitar que el público de cualquier nivel de especialización lo comprenda, siempre ayudado de la información contenida en los apartados introductorios y en el aparato de notas de la traducción.
6. Elaboración de los aparatos de notas.
7. Maquetación de las ediciones y las traducciones en páginas enfrentadas⁶⁹.

⁶⁸ Corriente Córdoba, 1997: 127-128.

⁶⁹ El programa de edición elegido para esta tarea ha sido Classical Text Editor (Hagel, 1997-2022).

8. Redacción del estudio atendiendo a las diferencias más significativas entre ambas versiones y a los aspectos traductológicos y terminológicos más reseñables⁷⁰.
9. Elaboración de los índices, el glosario de simples y los anexos.
10. Redacción de los apartados introductorios y las conclusiones.

A la hora de documentar, traducir y estudiar la terminología botánica y médica hemos consultado ediciones de otras obras afines⁷¹ y nos hemos servido de bases de datos especializadas⁷² y obras lexicográficas en varias lenguas⁷³. Además, hemos trabajado con las filólogas clásicas del equipo de investigación *Interpretes Medicinae* en la comparación y comprensión de pasajes concretos del texto griego. Queremos también mencionar en este punto la utilidad de los seminarios sobre historia de la medicina y sobre traducciones y comentarios árabes a obras filosóficas de la Grecia Antigua a los que asistimos durante nuestra estancia en el Instituto de Filosofía de la Universidad Julius Maximilians de Würzburgo.

⁷⁰ Para el estudio de las técnicas de traducción hemos seguido la clasificación de Hurtado Albir (2001: 269-271).

⁷¹ Como el *De mat. med.* de Dioscórides en edición y traducción de Cortés Gabaudán (2006) y las ediciones y traducciones de los tratados de simples de Abū-l-Ṣalt (Vernia Martínez, 2002), Ibn al-Bayṭār (1992) e Ibn Wāfid (Aguirre de Cárcer Casarrubios, 1995).

⁷² Como *Glossarium Graeco-Arabicum* (Berlín-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, s.f.), The Euro+Med PlantBase (Dipartimento di Scienze botaniche dell'Università degli Studi di Palermo, 2011) y *Anthos* (Aedo, 2012).

⁷³ Como los diccionarios de lengua griega de Bailly (2021), Liddell y Scott (1940) y Sebastián Yarza (1998); los de lengua árabe de Corriente Córdoba y Ould Mohamed Baba (2010), Cortés (2008) y Dozy (1927a y 1927b); y el diccionario botánico de 'Isa (1926).

CONTEXTO HISTÓRICO

1. GALENO Y LA TRANSMISIÓN DE LA MEDICINA GRIEGA

1.1. Vida y obra

Galeno nació en la antigua ciudad griega de Pérgamo en el año 129. Su padre, arquitecto y terrateniente experto en geometría y astronomía, siempre se preocupó por que recibiera una educación rica en lengua griega y filosofía. No se tiene noticia de que tuviera hermanos ni de que se casara nunca. A los dieciséis años comenzó sus estudios de medicina en Pérgamo, de la mano de los dogmáticos Sático, Estratónico y Eficiano y del empírico Escrión. Tras la muerte de su padre (149), siguió formándose en Esmirna, Corinto y Alejandría. En el 157 volvió a Pérgamo, donde ejerció durante cinco años como médico y cirujano de gladiadores. Cinco años más tarde se instaló en Roma, donde se labró una buena reputación gracias a su talento y a su exquisita red de contactos.

Tras pasar un breve periodo en Pérgamo, posiblemente escapando de una grave epidemia de viruela y de las hostilidades que había despertado entre parte de los médicos de la capital imperial, volvió a Roma en calidad de médico personal del emperador Marco Aurelio en el año 168. Sobre la última etapa de la vida de Galeno solo se sabe que continuó escribiendo hasta muy avanzada edad, en particular tratados farmacológicos, y que permaneció en Roma hasta su muerte, entre los años 210 y 217⁷⁴.

La columna vertebral de toda su doctrina era la convicción de que el buen médico no debía limitarse a acumular conocimientos teóricos a través de los libros, sino que estaba obligado a confirmar o refutar esas presunciones mediante la observación y la experiencia empírica. En consonancia con esto, pensaba que estudiar la anatomía era la única manera de comprender cómo estaba diseñado y cómo funcionaba el cuerpo humano y, por tanto, también era la mejor vía para descubrir cómo curarlo⁷⁵. A pesar de que solo se le permitía diseccionar animales, sus descripciones del cuerpo humano son extraordinariamente precisas y certeras, en particular sus estudios sobre los huesos, los músculos y los nervios⁷⁶. Entre otras aportaciones de gran calado, amplió la teoría

⁷⁴ Nuestra breve reseña biográfica se basa en los trabajos de Hankinson (2008c) y Nutton (2013b). El propio Galeno narra varios episodios de su vida en *De praecognitione ad Epigenem*, obra editada y traducida al inglés por Nutton (1979).

⁷⁵ Nutton, 2013a: 236.

⁷⁶ Nutton, 2013: 236-238.

hipocrática de los cuatro humores, describió el movimiento de la sangre, dividió la digestión en tres fases y estableció cuatro grados de eficacia de los medicamentos. Su doctrina es la base de toda la medicina posterior desde el siglo II hasta la Edad Moderna, cuando los nuevos descubrimientos anatómicos, fisiológicos y farmacológicos comenzaron a desplazar su doctrina⁷⁷.

Bebió sobre todo de la obra de Hipócrates, hasta el punto de comentar diecisiete de sus libros⁷⁸, y en farmacología se nutrió de Dioscórides y otros autores de su tiempo⁷⁹. En total, se calcula que escribió unos 500 tratados, perdidos en su mayoría en el incendio del Templo de la Paz del año 192⁸⁰. En la actualidad, el corpus galénico es el más extenso de todos los que se conservan de autores griegos anteriores al año 350 d. C., y se calcula que han sobrevivido la mitad de sus obras, algunas de ellas solo en traducciones a otras lenguas como el árabe, el hebreo y el latín⁸¹. Aunque se le reconoce sobre todo por sus obras sobre medicina, también redactó trabajos sobre lógica, filosofía y crítica textual⁸².

1.2. La farmacología galénica

Galeno fue uno de los primeros médicos en elaborar una teoría farmacológica basada en la experiencia empírica, con el objetivo de sistematizar los conocimientos sobre los medicamentos que se conocían entonces, clasificar sus facultades y efectos y comprender cómo interactuaban con el cuerpo humano⁸³. De las tres ramas de la terapéutica, el tratamiento farmacológico era el preferido por Galeno después de la dietética y muy por delante de la cirugía, que practicaba solo como último recurso⁸⁴. De otro lado, se mostraba reacio por lo general a dar credibilidad a los remedios basados en la astrología y la magia,

⁷⁷ Sobre esta transición, leer a Donato (2019).

⁷⁸ Grimaudo, 2021: 254. Varios autores estudian algunos de sus comentarios a obras hipocráticas en Pormann (2021).

⁷⁹ Nutton, 2013: 250.

⁸⁰ Pueden consultarse listados de sus obras en Fichtner (2019), Hankinson (2008a y 2008b), Singer (2014) y Tassinari (2019). Sobre los textos pseudogalénicos, consultar Petit, Swain y Fischer (2021).

⁸¹ Hankinson, 2008c: 1.

⁸² Hankinson, 2008c: 1. El propio Galeno elaboró un listado de sus obras ordenadas por temas en *De libris propriis*, así como otro en el que explicaba el orden en el que debían leerse, *De ordine librorum suorum*.

⁸³ Vogt, 2008: 305.

⁸⁴ Nutton, 2013a: 246-248. Para una visión de conjunto sobre estas tres ramas de la terapéutica en el pensamiento galénico, recomendamos leer a van der Eijk (2008).

así como a emplear partes del cuerpo, excrementos o secreciones, y era especialmente crítico con quienes, bajo su juicio, difundían tratamientos peligrosos o perjudiciales⁸⁵.

Galeno tomó de Hipócrates la teoría humoral ya desarrollada, en el que se basan los conceptos griegos de salud y enfermedad y que explica el origen de las enfermedades como un desequilibrio entre los cuatro humores o fluidos corporales: la sangre — localizada en el corazón, húmeda y caliente—, la flema o mucosa —en el cerebro, fría y húmeda—, la bilis negra —en el bazo o los testículos, seca y fría— y la bilis amarilla — en el hígado, caliente y seca—⁸⁶. Galeno amplió esta teoría asignando a cada humor un momento del día, un color y un sabor. Así, a la sangre le corresponde mañana, rojo y dulce; a la flema, noche, blanco y salado; a la bilis negra, tarde, negro y agrio; y a la bilis amarilla, mediodía, amarillo y amargo. El desequilibrio de estos humores viene dado por el exceso de alguna de las cualidades que los componen, y el propósito de cualquier tratamiento es que estas cualidades vuelvan a estar en la proporción adecuada.

Galeno clasificaba los medicamentos en función de sus facultades primarias y secundarias y de sus grados de intensidad. Las cuatro facultades primarias (δύναμις, قُوَّة) componen la sustancia (οὐσία, جوهر) de los medicamentos y se identifican con las cualidades (ποιότης, كَيْفِيَّة) naturales: calor, frío, humedad y sequedad⁸⁷. La proporción en la que se combinan da resultado al temperamento (κρᾶσις, مزاج) de cada medicamento, que es un concepto que también se aplica al cuerpo humano y a los alimentos y se puede definir como sigue:

[T]he proportional relationship between the elementary qualities hot, cold, dry, and wet in the bodies of living beings and in the material substances that are used in the preservation, maintenance, and treatment of living bodies, such as foods, drinks, and drugs⁸⁸.

Existen también facultades secundarias, que son las acciones que ejercen los medicamentos en el cuerpo y, además de calentar, enfriar, humectar y desecar, incluyen otras como ablandar, quemar, astringir o pudrir. Estas últimas no son absolutas, sino que se determinan en función del cuerpo al que afecten: por ejemplo, un medicamento puede

⁸⁵ Petit, 2017: 73-74.

⁸⁶ Pormann, 2011: 494-495. Para indagar más en la importancia de la teoría humoral en la medicina islámica medieval, leer a Savage-Smith (2013).

⁸⁷ Chipman, 2019: 306. Sobre la sustancia en Galeno, leer a Wilkins (2021).

⁸⁸ Van der Eijk, 2015: 675-676.

ser húmedo en sustancia pero resultar desecativo al cuerpo humano⁸⁹. En algunas de sus obras, Galeno llega a distinguir también facultades terciarias, que determinan el efecto que tienen los medicamentos sobre el cuerpo, como cicatrizar⁹⁰. Las facultades también se ven modificadas por los sabores de los medicamentos, como la astringencia o el amargor, y por su textura, que puede estar compuesta por partículas más pequeñas o más grandes⁹¹.

En cuanto a los grados de intensidad de las facultades de los medicamentos, en la farmacología galénica existen cuatro, siendo el primero el más débil y el cuarto el más potente, como se explica en este fragmento del libro VII del *De simpl. med. fac.*:

«[...] four orders (taxeis) can be made: the first (i) obscure to the senses, so that it needs pure reason (logos) to discover it; a second (ii) which is manifest to the senses; a third (iii) which is moderately warming, but not to the point of burning; and finally a fourth (iv): caustic. Likewise also for the cooling drugs: the first order (i) of those [substances] requiring pure reason to make clear its cooling, the second (ii) of those that are perceptibly cooling, the third (iii) of the moderately cooling, and the fourth (iv) of those that cause necrosis. Analogous to these, [sc. there are four orders] in regard to the wetting and drying [sc. drugs]»⁹².

Estos grados de intensidad son tales tomando como referencia la condición eucrática, en la que el cuerpo tiene un temperamento equilibrado de acuerdo con la edad, sexo y constitución del paciente⁹³. A este respecto, Avicena explica en su Canon:

When it is said that a drug is hot or cold, it does not mean that the physical quality of the drug is particularly hot or cold or that it is colder or hotter than the human body. It means just that such a medicine produces a greater amount of heat or cold than what was originally present in the body. A drug which, for example, is cold for the human being may be hot for the scorpion, or the medicine which is hot for the human being may be cold for the serpent. In fact it may also mean that the same medicine may be less hot for one person than for another. This is the reason why physicians are advised to change their medicine when it fails to produce the desired result⁹⁴.

Galeno aplicaba además el principio de la alopátia, *contraria contrariis curantur* ‘los contrarios se curan con los contrarios’, es decir, que trataba cada enfermedad con

⁸⁹ Vogt, 2008: 308.

⁹⁰ Chipman, 2019: 306; Vogt, 2008: 320.

⁹¹ Wilkins, 2020: 184. Sobre la textura de los medicamentos en Galeno, leer a Debru (1997). Para una visión más detallada la física galénica y sus raíces hipocráticas, leer a Hankinson (2017).

⁹² Traducción de Vogt (2008: 309).

⁹³ Vogt, 2008: 309-310.

⁹⁴ Traducción de Bakhtiar para la edición de Nasr (2012: 1096).

medicamentos de acción contraria a sus síntomas. Así, por ejemplo, curaba las enfermedades provocadas por un enfriamiento con medicamentos de facultad calorífica⁹⁵.

Las obras farmacológicas de Galeno son once: *De simpl. med. fac.*; *De compositione medicamentorum secundum locos*; *De compositione medicamentorum per genera*; *De purgantium medicamentorum facultate*; *Quos, quibus cathartice medicamentis et quando purgare oporteat*; *De remediis facile parabilibus*; *De succedaneis*; *De virtute centaureae*; *De theriaca ad Pisonem*; *De theriaca ad Pamphilianum*; y *De antidotis*⁹⁶. De ellas, ocho se tradujeron al árabe además del *De simpl. med. fac.*: *De antidotis*, *De compositione medicamentorum secundum locos*, *De compositione medicamentorum per genera*, *De purgantium medicamentorum facultate*, *De remediis facile parabilibus*, *De succedaneis*, *De theriaca ad Pisonem* y *De theriaca ad Pamphilianum*⁹⁷.

1.3. La transmisión de la medicina griega

En primer lugar, para entender cómo se inició la transmisión textual de la medicina y la farmacología galénicas y, por ende, cómo llegó su doctrina hasta los árabes, es necesario tomar en consideración dos hitos: la expansión del Imperio alejandrino, por la que la cultura helénica se extendió desde Alejandría hasta Persia y Asia Menor; y la huida del Imperio bizantino de los cristianos nestorianos, declarados heréticos por el Concilio de Éfeso (431), a distintas ciudades de Mesopotamia, Persia y Siria.

El periodo helénico o alejandrino de la medicina griega abarca desde el 336 a. C., con la primera conquista de Alejandro Magno, hasta el 30 a. C., momento en el que Egipto pasa a ser una provincia romana. Es la primera etapa en la que la medicina griega se expande a otros territorios⁹⁸ y, por tanto, el germen de la asimilación de la doctrina galénica por parte de otros pueblos. La ciudad de Alejandría fue la elegida por Alejandro Magno como la capital de su imperio, y llegó a convertirse en un gran centro intelectual.

⁹⁵ Malapani, 2016: 235.

⁹⁶ Vogt, 2008: 310-312. Pese a que los tratados apócrifos forman parte también del corpus galénico, queremos precisar que las siguientes obras son pseudogalénicas: *De remediis facile parabilibus* en dos de sus tres libros (c. f. Totelin, 2021: 31-46); *De succedaneis* (Fichtner, 2019: 90); *De virtute centaureae* (Fichtner, 2019: 134); y *De theriaca ad Pamphilianum* (Fichtner, 2019: 66).

⁹⁷ Chipman, 2019: 305. Fichtner, 2019: 67 y 90.

⁹⁸ Laín Entralgo, 1978: 59.

Su biblioteca se inauguró en el año 288 a. C., en un periodo en el que el griego se convirtió en la lengua científica del mundo. Alejandría es un punto crucial en la transmisión de la medicina galénica, puesto que allí se elaboró ya siglos después un currículo de enseñanza de la medicina que incluía varias obras de Galeno, cuya tradición pedagógica e intelectual siguió en esta ciudad. Esta selección de textos, que además se resumían y comentaban, recibe el nombre de *canon alejandrino*⁹⁹ y dio forma a la transmisión y la recepción del pensamiento galénico en los siglos venideros a causa de su asimilación por los árabes y las posteriores traducciones latinas, pues siguió utilizándose como base de la enseñanza de la medicina en las primeras universidades medievales, como las de Bolonia, Montpellier y París¹⁰⁰.

Además de en Alejandría, las copias de las obras galénicas también se difundieron por todo el Imperio bizantino¹⁰¹, desde donde viajaron, junto a los cristianos nestorianos exiliados, hasta distintas ubicaciones en Mesopotamia, Persia y Siria. Allí se comenzaron a traducir a partir del siglo VI¹⁰² al siríaco, la lengua de los nestorianos, que eran conocedores de la medicina galénica que se había conservado en Bizancio y que las regiones donde ahora estaban instalados habían estado asimilando durante siglos. Este primer movimiento traductor resultó imprescindible en la conservación de los textos de la Grecia Antigua, y en especial en la asimilación de la medicina y la farmacología galénicas por parte de los árabes, como ya expresaba Dols hace varias décadas: «the Syriac translations of Greek medical works were the vital, although usually forgotten, links in the transmission of the texts into Arabic and, subsequently, their dissemination in Islamic society»¹⁰³. En este sentido, las poblaciones más prominentes fueron las ciudades persas de Nísibis, Edesa y Gundishapur¹⁰⁴.

⁹⁹ Garofalo, 2019: 62. Para saber más sobre las obras que lo componían, leer a Iskandar (2012).

¹⁰⁰ McVaugh, 2019: 387.

¹⁰¹ Sobre la transmisión textual de la obra galénica en Bizancio, leer a Degni (2019). Para una visión más general sobre el papel de la tradición bizantina en las traducciones medievales del griego al árabe y al latín, leer a Mavroudi (2017).

¹⁰² Takahashi, 2014: 31-32. Para ver una relación completa de los diferentes periodos de traducciones al siríaco, leer a Takahashi (2010).

¹⁰³ Dols, 1989: 45 (citado en Bhayro, 2017a: 133). Para una revisión más exhaustiva de la función del siríaco en la transmisión del conocimiento antiguo, recomendamos consultar las obras de Bhayro (2017a), Bhayro y Hawley (2014), Saliba (2004) y Takahashi (2014). En Martelli (2017) encontramos una revisión de algunas de las investigaciones más recientes sobre medicina siríaca. King (2022) nos habla de los motivos que llevaron a la comunidad siríaca a traducir textos griegos.

¹⁰⁴ Sobre esta última, leer a Mahfuz Söylemez (2005).

Los árabes heredaron el legado de Galeno y otros médicos griegos como Hipócrates, Oribasio o Pablo de Egina durante su expansión por estos territorios marcadamente helenizados, en un proceso que se inició en el siglo VII y se completó en pocos años. En una etapa temprana de la conquista, durante el califato de Abū Bakr (r. 632-634), los árabes tomaron contacto por primera vez con los traductores nestorianos instalados en Persia y, por ende, con la ciencia griega y la medicina galénica. Además, conservaron las antiguas escuelas médicas que estaban repartidas por todos estos territorios, como la de Gundishapur, que llegó a ser en el siglo VI uno de los centros médicos más importantes del imperio sasánida. Más tarde, quisieron emplear a los médicos que habían estudiado allí y se llevaron a muchos de ellos a Bagdad¹⁰⁵, la capital del imperio abasí y cuna del posterior movimiento traductor grecoárabe.

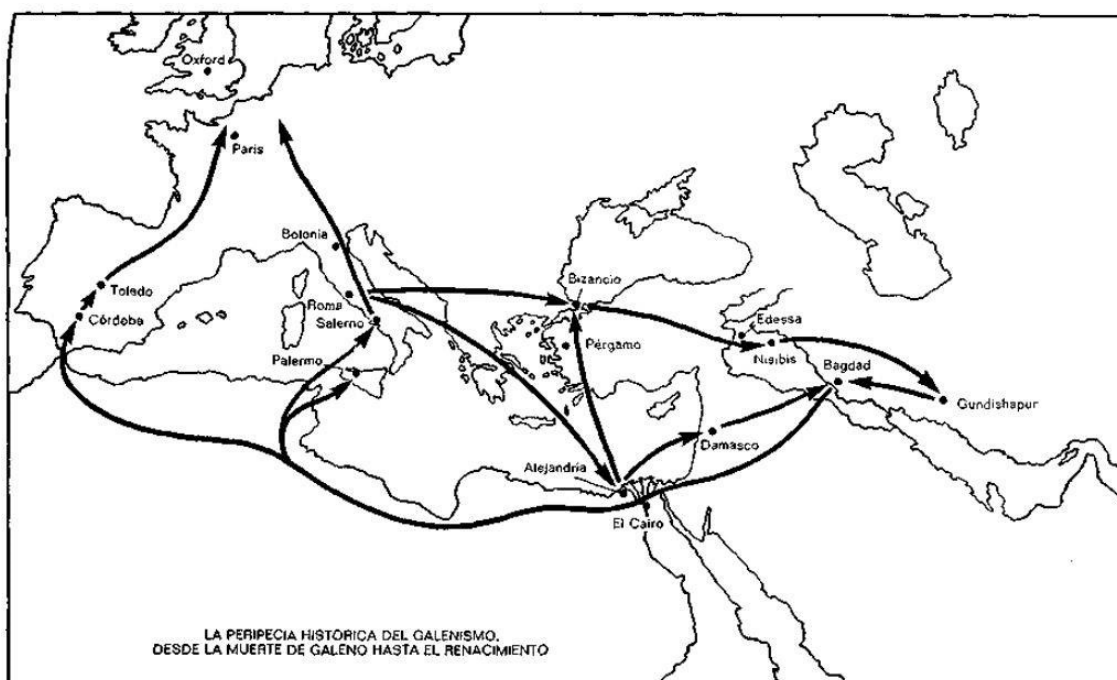


Imagen 1. La peripecia histórica del Galenismo. Desde la muerte de Galeno hasta el Renacimiento¹⁰⁶

¹⁰⁵ Mahfuz Söylemez, 2005: 5-7.

¹⁰⁶ Imagen extraída de Laín Entralgo, 1978: 241.

2. EL MOVIMIENTO TRADUCTOR GRECOÁRABE: AL-BIṬRĪQ Y ḤUNAYN IBN IṢHĀQ

El movimiento traductor grecoárabe fue un fenómeno cultural que sucedió principalmente en la ciudad de Bagdad entre los siglos VIII y XI y por el cual se tradujo al árabe buena parte del patrimonio textual científico y filosófico de la Grecia Antigua¹⁰⁷. Fue, además de un hito en la transmisión textual del conocimiento, un proceso de cambio para el árabe, que se convirtió en una de las lenguas científicas del mundo. Se trata de un proceso histórico extraordinariamente complejo y muy complicado de describir y analizar, pero podemos afirmar que fue posible, al menos en parte, por los devenires históricos a los que nos hemos referido en el apartado anterior y también, ya más cerca de su florecimiento, por un par de decisiones administrativas de gran calado que describiremos a continuación.

Alrededor del año 696, aún en época omeya, el califa ‘Abd al-Mālik (r. 685-705) tomó la primera de ellas: hacer del árabe la lengua imperial, lo cual tuvo efectos visibles en todos los niveles de la administración y la cultura. En palabras de Cooper:

The decision of the Umayyad Caliph ‘Abd al-Mālik (r. 685–705) to standardise his imperial administration with Arabic, c. 696, replacing Greek in the West and Persian in the East, had enormous political, social, and intellectual consequences for the empire. In effect, Arabic was elevated from being an obscure tribal dialect of the Arabian Peninsula to a universal imperial language of administration, thought, and literature¹⁰⁸.

Más tarde, en el año 750, tuvo lugar la revolución abasí. Con el advenimiento de la nueva dinastía se cambió también la ubicación de la capital, que se trasladó de Damasco a Bagdad en el año 762, la segunda de las causas más inmediatas que propiciaron el florecimiento del movimiento traductor del griego al árabe. En Damasco, la lengua de la administración, del pueblo y de las clases dominantes era el griego, lo cual no dejaba lugar para que surgiera la necesidad de traducir los textos de la Grecia Antigua. Gutas describe así la situación en Damasco y la importancia del traslado de la capital en el movimiento traductor:

¹⁰⁷ Para entender mejor el origen y las características de este movimiento, recomendamos consultar las obras de Gutas (1998) y Salama-Carr (1990). Recientemente, Vagelpohl y Sánchez (2022) han revisado las fuentes contemporáneas para recabar información sobre el modo de traducir, los traductores y los mecenas a través de fuentes primarias. Sobre la transmisión de la ciencia y la filosofía en general en la Bagdad de los siglos VIII a X, recomendamos leer el reciente capítulo de Janos (2022).

¹⁰⁸ 2019: 180.

In this intellectual climate, it is impossible to conceive of a translation movement, supported by Greek-speaking Christians, of secular Greek Works into Arabic; it could have happened only under aggressive promotion by the Umayyads, and this was lacking. In other words, had the Abbasid dynasty not come into power and moved the capital to Baghdad, there would have been no Graeco-Arabic translation movement in Damascus¹⁰⁹.

Por lo contrario, la población de Bagdad, aunque con una cultura marcadamente helenizada, estaba compuesta por hablantes de arameo cristianos y judíos; hablantes de persa; y árabes cristianos y musulmanes. La administración imperial no tuvo más remedio que apoyarse en esos grupos y, así, el traslado de la capital a una ciudad en la que no se hablaba griego tuvo la paradójica consecuencia de propiciar la conservación de la medicina galénica¹¹⁰.

Poco después de que Bagdad se instaurara como la capital del califato, se fundó la Bayt al-Ḥikma de Bagdad, conocida comúnmente en español como *Casa de la Sabiduría*. En torno a ella se ha elaborado una narrativa que la coloca en el centro del movimiento traductor y de la transmisión del conocimiento filosófico y científico de la Grecia Antigua. No obstante, parece más preciso hablar de la Bayt al-Ḥikma como una parte de la biblioteca real abasí en la que se traducían documentos, sobre todo administrativos y provenientes del Imperio persa¹¹¹. Además, todas las traducciones no se hacían de la misma manera, sino que había varios grupos de traductores que orbitaban alrededor de uno de ellos, el más prominente, y que compartían técnicas y solían ocuparse siempre de los mismos tipos de textos¹¹². Por tanto, se puede considerar una escuela de traducción en tanto que era un lugar en el que todos los traductores trabajaban siguiendo un método basado en una especie de relación entre maestro y discípulos. Es importante recalcar que no se enseñaba traducción de manera oficial ni sistemática, de modo que no debe considerarse una escuela, «[...] tanto por la carencia de producción teórica, como por el hecho de que las fuentes consultadas no nos permiten afirmar ni que hubiera habido una enseñanza de la traducción, ni que se hubiera elaborado una metodología de esta actividad»¹¹³. En el único testimonio directo de un traductor de la época, la *Epístola* de Ḥunayn ibn Ishāq¹¹⁴, no se menciona esta institución ni una sola vez y, por la forma en la

¹⁰⁹ 1998: 19.

¹¹⁰ Gutas, 1998: 19-20.

¹¹¹ Cooper, 2019: 179-180; Gutas, 1998: 58; Gutas y van Bladel, 2009: en línea.

¹¹² Gutas, 1998: 137-150.

¹¹³ Vargas Sierra, 2004: 67.

¹¹⁴ Edición de Lamoreaux (2016).

que se describen los esfuerzos realizados para encontrar y reunir los manuscritos griegos de las obras de Galeno, parece claro que no estaban almacenados en la Bayt al-Ḥikma¹¹⁵, lo cual refuerza la idea de que no existía una vinculación tan estrecha entre esta entidad y los textos de la Antigua Grecia.

Sin embargo, las traducciones administrativas que se realizaban en la Bayt al-Ḥikma institucionalizaron la traducción como actividad y animaron a mecenas privados a seguir el ejemplo de la administración imperial¹¹⁶. Así, sobre todo con la financiación de otros médicos o de funcionarios públicos, los traductores de la época se embarcaban en un proceso largo y complejo para recopilar y revisar los manuscritos fuente y traducirlos o retraducirlos tanto al siríaco como al árabe¹¹⁷. Como hemos apuntado antes, dentro del marco de esta metodología se daban casos en los que varios traductores trabajaban con un mismo texto y uno de ellos, el más experimentado, actuaba como una suerte de mentor que revisaba el trabajo del más inexperto, como en el caso de Ḥunayn ibn Ishāq y su círculo¹¹⁸. En este contexto, la obra de Galeno se tradujo al árabe casi en su totalidad en poco menos de cien años¹¹⁹, en ocasiones por la mediación del siríaco, aunque es necesario precisar que las traducciones siríacas no se realizaban con el único objetivo de servir de puente entre el griego y el árabe, sino que también eran encargadas de manera independiente por clientes cristianos¹²⁰.

2.1. Al-Biṭrīq

Abū Yaḥyā al-Biṭrīq (m. 796-806) fue un traductor melquita a menudo confundido con su hijo, también traductor, Yaḥya ibn al-Biṭrīq. Estuvo en activo o bien durante el califato de al-Manṣūr (r. 754-775) o bien, según una investigación reciente, durante los califatos de al-Mahdī (r. 775-785) y sus hijos, al-Hādī (r. 785-786) y Hārūn al-Rašīd (r. 786-809)¹²¹.

¹¹⁵ Gutas, 1998: 59.

¹¹⁶ Gutas, 1998: 60.

¹¹⁷ Cooper, 2019: 181.

¹¹⁸ Overwien, 2012: 151. Para conocer en mayor detalle las fases de este proceso de traducción, consultar a Vargas Sierra (2004).

¹¹⁹ Aunque antiguo, puede consultarse un listado de las obras traducidas al árabe en Campbell (1926: 8-9).

¹²⁰ Bhayro, 2019: 169.

¹²¹ Treiger, 2022: 154.

Hasta ahora solo se le han atribuido seis traducciones, todas ellas al árabe: el *Quadripartitus* de Ptolomeo; los *Aphorismi*, *De alimento* y *De septimanis* de Hipócrates, *De simpl. med. fac.* de Galeno; y los pseudogalénicos *De cura icteri* y *De prohibenda sepultura*¹²². Sobre su técnica de traducción solo existe el estudio de Ullmann¹²³, que comparó fragmentos de su traducción del *De simpl. med. fac.* con la de Ḥunayn ibn Ishāq. Estas palabras de Ibn Abī Usaybi‘a (m. 1270)¹²⁴ nos confirman algunos de los datos que tenemos sobre él:

Lived in the time of al-Manṣūr. The caliph ordered him to undertake the task of translating a number of ancient works. He did so, translating numerous books, but as a translator he is not up to the standard of Ḥunayn ibn Ishāq. I have seen Arabic versions of many of the medical works of Hippocrates and Galen that are by al-Biṭrīq¹²⁵.

2.2. Ḥunayn ibn Ishāq

Ḥunayn ibn Ishāq al-‘Ibādī —Hunainus o Johannitius en Occidente— nació en la primera década del siglo IX en la antigua ciudad de al-Hira, en el actual Irak, en el seno de una familia cristiana¹²⁶. Era bilingüe en siríaco y árabe, al igual que la mayoría de los eruditos nestorianos. Estudió medicina en Bagdad, bajo la tutela de Juan Mesué, pero abandonó la ciudad en torno a los veinte años y regresó un tiempo después, tras haber adquirido un sólido conocimiento de la lengua griega. Allí llegó a labrarse una gran reputación como traductor de obras clásicas. No obstante, su mala relación con otros médicos y traductores¹²⁷, y más especialmente con el califa al-Mutawakkil (m. 861), lo llevó a terminar desahuciado, prisionero y privado de su biblioteca personal. Antes de su muerte, en torno al año 873, disfrutó de nuevo de algunos años de libertad.

¹²² Dunlop, 1959: 142-143. La atribución de la traducción de los *Aphorismi* fue expuesta por Ullmann (2002: 52).

¹²³ 2002.

¹²⁴ Ibn Abī Usaybi‘a fue un médico damasceno autor de *Ṭabaqāt al-‘aṭibba’*, una obra en la que se ofrece información esencial acerca de los médicos más influyentes de la historia hasta el momento de su publicación, alrededor del año 1245. Sobre su vida y obra ha escrito Hilloowala (2020).

¹²⁵ Traducción de Inksetter y Sánchez (2020: en línea).

¹²⁶ La nota biográfica de Lamoreaux (2016: xii-xviii) recoge los datos biográficos que se repiten en las fuentes medievales y que nosotros resumiremos en este apartado. Para una revisión reciente de su biografía, recomendamos consultar además a Cottrell (2020).

¹²⁷ Para una revisión exhaustiva de su reputación en fuentes contemporáneas y tardías, ver Olsson, 2016.

Fue el traductor por excelencia de las obras de Galeno, de quien tradujo unos 135 títulos¹²⁸, aunque también se le reconoce por las traducciones tanto al siríaco como al árabe de escritos de otros autores clásicos, como Hipócrates, Platón, Aristóteles y Dioscórides. Además, Ḥunayn ibn Iṣḥāq también escribió sus propios tratados. Sus dos obras médicas más importantes son el *Kitāb al-Masā'il fī-l-ṭibb* (*Libro de las cuestiones sobre medicina*) y el *Kitāb al-'aṣr maqālāt fī-l-'ayn* (*Libro de los diez tratados sobre el ojo*).

Para conocer su técnica y su política de traducción tenemos a nuestra disposición numerosos estudios, como ya hemos indicado en el capítulo anterior¹²⁹, además de un escrito de gran valor en el que el propio Ḥunayn ibn Iṣḥāq documentó su labor: su *Epístola* a 'Alī ibn Yaḥyā acerca de sus traducciones de textos galénicos, escrita en torno al año 856¹³⁰. De ella podemos extraer que era un traductor fiel al texto original, aunque no literalista, que trataba de escribir con precisión y elegancia¹³¹. Además, era crítico con la autenticidad de las obras que traducía. También criticaba el estilo y la calidad del contenido de las obras, como lingüista y médico que era y, cuando consideraba que debía corregir una traducción, la cotejaba con el original¹³². Además, solía corregir sus propias traducciones¹³³ y manejaba las nociones de adecuación, público objetivo e imposibilidad de la traducción¹³⁴.

3. EL LEGADO DEL GALENO ARABIZADO: LA MEDICINA ANDALUSÍ Y LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO

Las traducciones árabes del movimiento no solo cumplieron la función de transmisoras y revitalizadoras de la medicina griega, sino que también fueron la fuente de las medicinas andalusí y medieval europea. La influencia de estos textos abarca varias esferas y épocas distintas, pero comenzó a sentirse dentro del califato abasí desde el inicio del movimiento, sobre todo a nivel lingüístico, pues propulsaron la creación de neologismos y de un árabe

¹²⁸ Vargas Sierra, 2004: 66. En el ámbito concreto de las obras de Galeno tradujo más tratados al siríaco (unos 105) que al árabe (unos 45) (Lamoreaux, 2016: xvi).

¹²⁹ Entre los más recientes se cuentan los de Cooper (2019), Osman (2012), Overwien (2012 y 2015) y Vagelpohl (2018).

¹³⁰ Lamoreaux, 2016: xxi-xxii.

¹³¹ Lamoreaux, 2016: 70-71.

¹³² Lamoreaux, 2016: 38-39.

¹³³ Lamoreaux, 2016: 24-25.

¹³⁴ Lamoreaux, 2016: 110-111.

científico capaz de expresar todos los conceptos de la medicina galénica. Además, se realizó una labor de glosa y asimilación a través de la cual los árabes construyeron su propia doctrina de base galénica con elementos de otras medicinas antiguas¹³⁵.

Fuera de las fronteras del califato abasí, las traducciones bagdadíes fueron la puerta a través de la cual los médicos y farmacólogos andalusíes accedieron a todo el conocimiento científico del mundo antiguo. En al-Ándalus no solo recibieron los frutos del trabajo de los traductores orientales, sino que también tradujeron obras al árabe: por ejemplo, la traducción del *De materia medica* de Dioscórides que se realizó en el año 950 en la ciudad de Córdoba supuso un punto de inflexión en el desarrollo de la medicina andalusí¹³⁶, que comenzó su etapa de esplendor en el siglo XI¹³⁷.

De forma paralela, la medicina galénica se transmitió a la Europa medieval a través de la traducción de sus obras al latín desde el árabe. Las primeras traducciones del árabe al latín se realizaron a mediados del siglo X en Vic y Santa María de Ripoll¹³⁸ y, ya en el siglo XI, en escuelas médicas como la de Salerno, donde encontramos la figura de Constantino el Africano¹³⁹. No obstante, no fue hasta el siglo XII cuando esta actividad alcanzó su apogeo en la ciudad de Toledo. Este empeño traductor tuvo una gran repercusión en la medicina medieval posterior, ya que por él se tradujeron las obras más importantes de la tradición grecoárabe, que penetraron así en los estudiosos de la Europa occidental¹⁴⁰.

Queremos precisar que la Escuela de Traductores de Toledo no era una escuela en el sentido estricto de la palabra. Esta denominación se popularizó a partir de 1874,

¹³⁵ Salama-Carr, 1990: 81-85. Para una visión de conjunto de la medicina árabe, sus orígenes y su proyección, leer a Campbell (1926), Girón Iruete (2019), Jacquart (1990) y Ullmann (1978). En el ámbito concreto de la recepción de la farmacología galénica en los autores árabes, leer a Chipman (2019) y Pormann (2011).

¹³⁶ Nora Arroñada, 2008: 124.

¹³⁷ Para leer una breve introducción sobre las figuras más destacadas de la medicina y la farmacología andalusíes, leer a Yahya el-Gammal (1992).

¹³⁸ Sobre los manuscritos científicos conservados en este último monasterio, leer a Puigvert i Planagumà (1995).

¹³⁹ Sobre Salerno, leer por ejemplo a Kristeller (1945). Sobre Constantino el Africano, su importancia para la medicina latina y su técnica de traducción, Montero Cartelle tiene varios trabajos fundamentales (1988, 1998 y 2016).

¹⁴⁰ Sobre el origen, las características y las repercusiones de este nuevo movimiento traductor consultar, por ejemplo, las obras de Burnett (2001; 2022), Gutas (2006), Hasse (2006), König (2022) y Menocal (2006). Por otra parte, König (2019) analiza la relación entre el latín y el árabe desde una perspectiva histórica más amplia y Long (2019) ofrece información acerca de tres de las figuras más prolíficas de la traducción del árabe al latín en la Edad Media: Constantino el Africano (s. XI), Gerardo de Cremona (s. XII) y Marcos de Toledo (s. XII y XIII).

después de que Rose tradujera al alemán como *Schule* la primera mención acuñada por Jourdain en 1819 (*collège de traducteurs*)¹⁴¹. No obstante, se trata de un término que puede justificarse por los vínculos que unieron a los traductores de la época tanto geográficos y de mecenazgo como lingüísticos y de método¹⁴². Como dice Pérez Cañada:

A pesar de su denominación (...), esta escuela medieval no tenía ni sede, ni profesores ni alumnos. No era un centro cuyo objetivo es preparar a los traductores, sino que se trataba de un proceso de la traducción, un taller muy amplio de traducción que atraía a los científicos y los investigadores de las diferentes partes de Europa durante los siglos XII y XIII.¹⁴³

Por otra parte, en los círculos toledanos de traductores, en general, se traducía de manera muy literal, palabra por palabra, y se importaban préstamos del árabe. Se ha propuesto que el método podía ser traducir primero el texto de forma oral al romance al tiempo que otro traductor iba vertiéndolo al latín paralelamente¹⁴⁴.

Pese a la gran importancia de estas traducciones del árabe al latín, con ellas no termina la transmisión textual de la medicina galénica desde la Grecia Antigua hasta la Europa bajomedieval, pues hubo también traducciones directas del griego de obras galénicas. La más temprana podría ser la documentada por Casiodoro de la *Methodus medendi* en el siglo VI¹⁴⁵. Ya en el siglo XII, el primer traductor de Galeno a partir del griego fue Burgundio de Pisa¹⁴⁶, y también encontramos una traducción anónima de *Ars medica*, conservada en 121 manuscritos, 20 de los cuales datan del siglo XII¹⁴⁷. Asimismo, en el siglo XIII Stefano de Messina tradujo al latín *De purgantium medicamentorum facultate*, y el fraile dominico Guillermo de Moerbeke hizo lo propio con *De alimentorum facultatibus*¹⁴⁸. Entrando en el siglo XIV encontramos la figura de Pietro d'Abano, que desconfiaba de las traducciones árabes y vertió al latín a partir del griego varios tratados galénicos. Unos años más tarde, Niccolò da Reggio fue el último traductor medieval desde el griego: se estima que entre 1308 y 1345 tradujo más de cincuenta obras de Galeno, tanto auténticas como apócrifas¹⁴⁹.

¹⁴¹ Gargatagli, 1999: 9-12.

¹⁴² Sobre esta idea, leer a Zaghoul y Nasr (2020: 64).

¹⁴³ 2014; citado en Zaghoul y Nasr (2020: 64).

¹⁴⁴ Esta propuesta parte de la interpretación de d'Alverny (1989). Sobre este proceso, leer por ejemplo a Gutiérrez Rodilla (1998: 54-55).

¹⁴⁵ Muckle, 1942: 36.

¹⁴⁶ Urso, 2019: 364-368.

¹⁴⁷ Green, 2019: 322.

¹⁴⁸ Urso, 2019: 368-370.

¹⁴⁹ Urso, 2019: 370-375.

En 1490 Diomedes Bonardo publicó la primera edición latina de obras galénicas, que contenía setenta y nueve escritos en traducciones de Marcos de Toledo, Gerardo de Cremona y Niccolò da Reggio. Esta fue corregida y mejorada por Suriano en 1502, que ya incluía la traducción humanística de Lorenzo Lorenzi en uno de los tratados. A esta le sucedieron otras traducciones humanísticas al latín y, a partir de 1525, también nuevas ediciones en griego. Así, en los primeros años de la década de 1530 ya existía un conjunto nutrido de traducciones humanísticas de obras galénicas muy completas y variadas. El interés científico y académico que recibieron hizo que estas terminaran desplazando a las traducciones medievales, tanto desde el árabe como desde el griego¹⁵⁰.

¹⁵⁰ Fortuna, 2019: 437-447.

DE SIMPLICIUM MEDICAMENTORUM FACULTATIBUS

1. LA OBRA

El *De simpl. med. fac.* es un tratado de simples, es decir, una «[...] larga relación de productos vegetales, minerales o de origen animal, de los que se hacía un estudio de sus características y se veían, luego, sus aplicaciones médicas»¹⁵¹. Junto al *De mat. med.* de Dioscórides, se trata del tratado de farmacología más importante de la Antigüedad y el de mayor influencia durante la Edad Media¹⁵². Está compuesto por once libros: los cinco primeros son de corte teórico, y en ellos Galeno perfila la teoría humoral aplicada a la farmacología, define las facultades y explica los grados de intensidad; los seis últimos conforman un catálogo de medicamentos en el que se describen las facultades y las aplicaciones terapéuticas de cada uno de ellos. De forma somera, la obra se organiza como sigue: en los libros I y II, Galeno corrige a los autores precedentes en materia de farmacología; en el III, explica cómo conocer las facultades primarias de los medicamentos; en el IV, desgrana sus facultades secundarias; en el V, las terciarias; en los libros VI, VII y VIII, describe los medicamentos extraídos de plantas —en orden alfabético de la alfa a la iota, de la kappa a la mi y de la ni a la omega, respectivamente—; en el IX, de rocas y minerales; y, por último, en el X y el XI, de productos animales y sustancias obtenidas del mar. En total, se habla de 440 plantas y otros 250 remedios, aunque solo se informa del grado de intensidad de un tercio¹⁵³.

En cuanto a su relación con otras obras del corpus galénico, el propio Galeno establece, tanto al principio del primer libro del tratado como en *De ordine librorum suorum*, que este texto se basa en gran medida en lo expuesto en *De elementis secundum Hippocratem* y *De temperamentis*, pues en ambas obras se explica qué son la sustancia y la facultad de los medicamentos simples. Asimismo, este tratado se complementa con *Methodus medendi* y *De alimentorum facultatibus* para saber cómo aplicar los medicamentos simples a la terapéutica y para distinguir sus facultades de las de los alimentos. Una vez dominadas estas obras, el lector estaba listo para adentrarse en la ciencia de los medicamentos compuestos¹⁵⁴.

¹⁵¹ Álvarez de Morales Ruiz Matas, 1998: 127.

¹⁵² Ventura, 2017: 107.

¹⁵³ Vogt, 2008: 310-311.

¹⁵⁴ Ventura, 2019: 395.

El libro VI comienza con una introducción en la que se repasa lo expuesto en los libros anteriores y se explica el propósito y la utilidad de las páginas que siguen. También se establece que se nombrarán los medicamentos en orden alfabético griego y se valora la aportación a la ciencia farmacológica de varios médicos que precedieron a Galeno. En concreto, en estas páginas se condena a Pánfilo, Jenócrates de Afrodisia, Andreas, Dieuches, Diocles, Plistónico, Praxágoras, Herófilo y Arquígenes por basar su práctica médica en la magia y las supersticiones en lugar de en el empirismo. Por lo contrario, se elogia a Hipócrates, Dioscórides, Níger, Heráclides de Tarento, Cratevas, Mantias, Apolonio y Rufo de Éfeso por la gran calidad de sus obras farmacológicas¹⁵⁵.

Tras la introducción, el abrótno es el primer medicamento del libro VI. El listado completo en árabe se compone de 168 simples, de los cuales solo uno no aparece en la versión griega que se conserva: la bebida de cebada (94). De todos ellos, 162 ya contaban con descripción propia en el *De mat. med.* de Dioscórides; esto es, todos menos el abrótno quemado (2), el comino egipcio (29), la bebida de cebada (94), el residuo de baño (102), el olivo (120) y la levadura (147).

2. TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN

Desde que empezara a difundirse, el *De simpl. med. fac.* se ha transmitido de manera bipartita; esto es, los cinco primeros libros, más teóricos, por un lado y los seis últimos, más prácticos, por otro. Cada parte ha generado su propia tradición textual como si de dos obras distintas se tratase¹⁵⁶. Aunque en los siguientes apartados atenderemos a ambas tradiciones, nos interesa más la segunda parte del tratado, ya que es la que contiene el libro VI.

2.1. Griego y siríaco

Galeno escribió los libros I-VIII en griego antes de la muerte del emperador Marco Aurelio, es decir, antes del año 180, y los libros IX-XI después del incendio del Templo

¹⁵⁵ Para indagar más en la introducción de la obra, consultar los estudios de Jouanna y Boudon (1997) y Petit (2017).

¹⁵⁶ Petit, 2010: 147.

de la Paz del año 192¹⁵⁷. En su lengua original, el tratado se conserva en 49 manuscritos, todos ellos posteriores al siglo XII¹⁵⁸. Como mencionamos en el primer capítulo de esta tesis, actualmente la única edición disponible del tratado en lengua griega es la decimonónica de Kühn¹⁵⁹.

En cuanto a su recepción en griego, Oribasio (s. IV) fue uno de los primeros autores en tomar información de este tratado de simples en combinación con el *De mat. med.* de Dioscórides¹⁶⁰, al igual que otros médicos bizantinos, como Aecio de Amida (s. VI) y Pablo de Egina (s. VII)¹⁶¹. También fue citado por el filósofo Nemesio (s. V) en su tratado *De natura hominis*¹⁶². Además, suponemos que fue la versión griega la utilizada entre los siglos V y VI en la escuela médica de Alejandría puesto que, aunque el *De simpl. med. fac.* no formaba parte del llamado *canon alejandrino*, era necesario consultarlo para comprender la *Methodus medendi*, la única obra que se estudiaba en el sexto y último curso¹⁶³.

En la *Epístola* de Ḥunayn ibn Ishāq se citan las siguientes traducciones al siríaco¹⁶⁴:

- S. VI: Sergio de Rēš ‘Aynā (libros VI-XI). Esta es la única traducción siríaca que se conserva, y solo en dos testimonios¹⁶⁵.
- S. VII- VIII: Jacobo de Edesa¹⁶⁶.
- S. IX: Yūsuf al-Ḥūrī al-Qāṣṣ (libros I-V)¹⁶⁷.

¹⁵⁷ Petit, 2017: 53.

¹⁵⁸ Díaz Marcos, 2020a: 33. Petit (2010: 146) ofrece un listado provisional de los manuscritos griegos en los que se conserva todo o parte del tratado. Recientemente, esta misma investigadora ha publicado un artículo sobre la transmisión del tratado centrado específicamente en los alrededor de 50 testimonios griegos disponibles (2020).

¹⁵⁹ Kühn, 1821a y 1821b.

¹⁶⁰ Scarborough, 1984: 221-222. El libro xv de las *Collectiones medicae* de Oribasio contiene extractos de los libros VI-XI del *De simpl. med. fac.* y ha sido editado por Haars (2018).

¹⁶¹ Sobre la recepción del texto griego del *De simpl. med. fac.* y otras obras galénicas en Bizancio, leer a Bouras-Vallianatos (2019b).

¹⁶² Bouras-Vallianatos, 2019a: 87.

¹⁶³ Iskandar, 2012: 251.

¹⁶⁴ Lamoreaux, 2016: 66-68.

¹⁶⁵ Bhayro, 2019: 165-166. Para leer más en profundidad sobre esta versión y la transmisión del tratado en siríaco, leer también a Bhayro (2020). Sobre la vida y obra de Sergio de Rēš ‘Aynā, leer la introducción y los dos primeros capítulos del estudio editado por Aidyn (2016).

¹⁶⁶ Sobre la vida y obra de Jacobo de Edesa, ver Ter Haar Romeny (2009) y Kruisheer y van Rompay (2010).

¹⁶⁷ Lamoreaux (2016: 147) incluye una breve nota biográfica de Yūsuf al-Ḥūrī al-Qāṣṣ en su edición de la *Epístola* de Ḥunayn ibn Ishāq. O’Leary (1949: 170) afirmaba que Yūsuf al-Ḥūrī al-Qāṣṣ había traducido la obra al árabe en vez de al siríaco, pero no hemos encontrado más referencias a esa traducción ni argumentos que apoyen esta teoría.

- S. IX: Ḥunayn ibn Ishāq (libros I-V y libros VI-XI en una corrección de la traducción de Sergio de Rēš ‘Aynā). Esta es la traducción menos conocida, al no conservarse intacta: solo sobreviven algunos fragmentos aislados recopilados por el propio Hunayn ibn Ishāq en un compendio suyo sobre las facultades de los alimentos¹⁶⁸.

Las traducciones tempranas al siríaco fueron probablemente las empleadas por los médicos cristianos en centros intelectuales como el monasterio de Qennešre y escuelas médicas como las de Nísibis y Gundishapur. Se tiene constancia también de la influencia de la traducción de Sergio de Rēš ‘Aynā como fuente para la elaboración de listados de simples, entre ellos uno conservado en un manuscrito de la colección de la Geniza del Cairo¹⁶⁹. A partir del siglo IX, los médicos cristianos comenzaron a preferir el árabe, aunque siguió habiendo lectores interesados en la producción de traducciones al siríaco. La datación del palimpsesto siríaco, por ejemplo, nos sugiere que la traducción del tratado atribuida a Sergio de Rēš ‘Aynā circulaba y seguía copiándose en el siglo IX¹⁷⁰. Por otro lado, las versiones siríacas servían en ocasiones de puente entre los originales griegos y las posteriores traducciones al árabe¹⁷¹.

2.2. Árabe

En árabe sabemos de tres traducciones:

- S. VIII (entre 754 y 809): al-Biṭrīq, que solo se conserva en el libro VI¹⁷².
- S. IX (entre 826 y 856): Ḥunayn ibn Ishāq.
- S. IX: Ḥubayš ibn al-Ḥasan, posiblemente conservada solo en el libro X¹⁷³.

Existe un debate desde hace varias décadas acerca de la autoría de la traducción árabe de Ḥunayn ibn Ishāq. Por un lado, él mismo dice en su *Epístola* que solo tradujo los cinco primeros libros de la obra al siríaco y que fue su sobrino Ḥubayš ibn al-Ḥasan quien

¹⁶⁸ Calà *et al.*, 2019: 197.

¹⁶⁹ Sobre este listado, leer a Bhayro (2017b).

¹⁷⁰ Kessel, 2019: 447.

¹⁷¹ Bhayro, 2019: 169.

¹⁷² Ullmann, 2002: 35-41.

¹⁷³ Ullmann, 2002: 50-51. Lamoreaux (2016: 141) incluye una breve nota biográfica de Ḥubayš ibn al-Ḥasan en su edición de la *Epístola* de Ḥunayn ibn Ishāq.

tradujo el tratado al árabe¹⁷⁴. No obstante, Ullmann, además de descubrir la existencia de la versión de al-Biṭrīq en el libro VI, desmintió que la otra traducción árabe conservada perteneciera a Ḥubayš ibn al-Ḥasan, basándose fundamentalmente en tres suposiciones: (1) la poca fiabilidad de la *Epístola* de Ḥunayn ibn Ishāq, (2) la atribución explícita de la traducción a Ḥunayn ibn Ishāq en todos los testimonios íntegros que se conservan y (3) el estilo de la traducción, que encaja con el de otras obras de Ḥunayn ibn Ishāq¹⁷⁵. Pese a lo fundamentado de su teoría, también se han esgrimido otros argumentos que ponen de manifiesto la complejidad de este asunto. Por ejemplo, son dignas de mención estas palabras de Savage-Smith:

The statement in a manuscript that a treatise was translated by Hunayn ibn Ishaq is not sufficient evidence, by itself, for maintaining that it was translated from the Greek and that Hunayn made the translation, for virtually every manuscript copy of a work claiming a Greek origin has such a statement¹⁷⁶.

Así pues, la mera mención de Ḥunayn ibn Ishāq en los manuscritos conservados no es una prueba suficiente de su autoría, como bien demuestra la existencia de la versión de al-Biṭrīq en el libro VI, atribuida en el códice a Ḥunayn ibn Ishāq. Por otro lado, los especialistas se muestran cautelosos a la hora de sacar conclusiones derivadas de la comparación de sus textos, ya que Ḥunayn ibn Ishāq aplicaba técnicas distintas y adaptaba su estilo a las necesidades de la persona que le encargara la traducción en cada ocasión¹⁷⁷.

En definitiva, la atribución de traducciones a nombre de Ḥunayn ibn Ishāq es un asunto complejo y, en casos como el que nos ocupa, resulta complicado discernir qué libros tradujo y hacia qué lengua y si lo hizo solo o en colaboración con otros traductores. Por todo ello, queremos precisar que, aunque apoyamos los argumentos de Ullmann y en consecuencia nos referimos a la segunda traducción árabe como la de Ḥunayn ibn Ishāq, no descartamos la participación de otros traductores de su círculo en su producción.

En cuanto a la recepción de estas traducciones, ambas circularon entre médicos y farmacólogos árabes entre los siglos X y XIII. Aunque la de Ḥunayn ibn Ishāq gozó de una

¹⁷⁴ Lamoreaux, 2016: 66-69. Garofalo (1985: 318-319) confirma y explica esta atribución.

¹⁷⁵ Ullmann, 2002: 32-35.

¹⁷⁶ Savage-Smith, 2002: 121.

¹⁷⁷ Cooper, 2016: 7. El propio Ḥunayn ibn Ishāq dice de una de sus traducciones galénicas al siríaco que se le pidió que volviera a traducir el texto con un estilo más fluido y expansivo, cosa que hizo (Lamoreaux, 2016: 70-71).

mayor difusión, la de al-Biṭrīq no fue completamente desplazada, ya que fue empleada por Ibn al-Ġazzār (s. X), al-Kaškarī (s. X-XI) y al-Ġāfiqī (s. XII)¹⁷⁸. Además, Maimónides citó esta versión en sus aforismos 24.59 y 24.60¹⁷⁹. De la versión de Ḥunayn ibn Ishāq hay citas directas en los tratados de simples de Ibn Wāfid (s. XI), con 67 citas¹⁸⁰; Abū al-Ṣalt (s. XI y XII); e Ibn al-Bayṭār (s. XIII), con 139 citas. Por otra parte, Avempace (s. XI-XII) escribió un comentario a la obra¹⁸¹, y Averroes (s. XII), en *Al-kulliyāt*, dedicó un capítulo completo a identificar medicamentos no mencionados en el *De simpl. med. fac.*¹⁸² También Maimónides (s. XII) elaboró el epítome del tratado contenido en los manuscritos P y S¹⁸³ y cita entre las obras clásicas de farmacología la traducción árabe del *De simpl. med. fac.* en sus *Aforismos*¹⁸⁴ y en su *Libro de los venenos*¹⁸⁵. Asimismo, la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq fue una de las fuentes principales del lexicógrafo Marwān ibn Ġanāḥ (s. X-XI) para su libro sobre nomenclatura de plantas medicinales, con 50 citas del tratado¹⁸⁶.

2.3. Latín

Se tiene constancia de tres traducciones al latín del *De simpl. med. fac.*, la última de ellas ya en pleno Renacimiento:

— S. XII: Gerardo de Cremona (libros I-VI a partir de la versión árabe de Ḥunayn ibn Ishāq)¹⁸⁷.

¹⁷⁸ Ullmann, 2006: 15-21.

¹⁷⁹ En edición y traducción de Bos (2017: xxv, 103-104).

¹⁸⁰ Este tratado hereda también su título de la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq (كتاب الأدوية المفردة).

¹⁸¹ Forcada Nogués, 2019: 235-236. El comentario ha sido editado por Forcada Nogués y Loinaz i Calvo (2014).

¹⁸² Amar *et al.*, 2009: 86-87.

¹⁸³ Bos, 2009: 258-259. Sánchez Sánchez, en prensa.

¹⁸⁴ Bos, 2017: xxi.

¹⁸⁵ Ferrario, 2017: 37. Sobre la recepción de sus recetas de medicamentos compuestos en la farmacopea árabe medieval, leer a Chipman (2012).

¹⁸⁶ Bos *et al.*, 2020: 71.

¹⁸⁷ Petit, 2013: 1071. Sobre la técnica de traducción de Gerardo de Cremona y los problemas de autoría de la traducción latina del libro VI del *De simpl. med. fac.*, leer a Díaz Marcos (2021a y 2021b, respectivamente). La autoría de Gerardo de Cremona para la traducción arabolatina del libro VI ha sido defendida por esta misma investigadora (2020a: 66-82; 2021b) sobre la base de las semejanzas en el uso de la lengua, las técnicas de traducción y los errores compartidos con otros libros atribuidos a él.

- S. XIV: Niccolò da Reggio (libros VII-XI desde el griego)¹⁸⁸.
- S. XVI: Theodoricus Gerardus Gaudanus (desde el griego).

La traducción de Gerardo de Cremona se conserva en 54 manuscritos, de los cuales solo cinco incluyen el libro VI¹⁸⁹. Esta traducción latina del libro VI está incompleta, ya que solo contiene 145 simples, 23 menos que el texto griego original y las traducciones siríaca y árabe, y termina con la descripción del jengibre. Faltan así en la traducción latina las descripciones de los medicamentos siguientes: cerveza, levadura, menta, hierba de la segur, martagón, lengua de ciervo, hierba cana, cardo corredor, ruibarbo de los pobres, tapsia, altramuz, altramuz silvestre, bolsa de pastor, lechuga, tomillo andaluz, laurel alejandrino, liga de muérdago, violeta, cola de caballo, hinojo caballar, hierba pastel, tijerillas y sauce colorado.

Hasta el Renacimiento, Galeno era estudiado en las universidades europeas en sus traducciones latinas medievales, en concreto a través de las ediciones de Diomedes Bonardus. Entre 1490 y 1625, el *De simpl. med. fac.* se editó veintidós veces: siete la traducción medieval de Gerardo y dieciséis la humanista de Gaudanus¹⁹⁰.

¹⁸⁸ Díaz Marcos, 2020a: 43. En este mismo trabajo también se puede consultar el listado completo de manuscritos que contienen la traducción arabolatina de Gerardo de Cremona (2020a: 45-49).

¹⁸⁹ Díaz Marcos, 2020a: 57.

¹⁹⁰ Díaz Marcos, 2020a: 50-52. Para más información sobre la tradición latina renacentista del *De simpl. med. fac.*, leer a Díaz Marcos (2020b).

ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS VERSIONES DE AL-BIṬRĪQ Y ḤUNAYN IBN IṢHĀQ

En esta sección, compararemos ambas versiones árabes del libro VI del *De simpl. med. fac.* En los dos primeros apartados, estudiaremos aspectos relativos al título, la macroestructura, los lemas, la extensión y el contenido de ambos textos. Los apartados siguientes estarán dedicados a comparar el estilo y la técnica de traducción de al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Iṣhāq, así como el tratamiento de la terminología especializada. Cada uno de ellos estará centrado en una unidad de traducción diferente.

En los apartados que así lo requieran, indicaremos el número de medicamento del que se extrae el fragmento o término sujeto a estudio, seguido del griego de la edición de Kühn, la traducción de al-Biṭrīq y, por último, la de Ḥunayn ibn Iṣhāq. Los significados y las traducciones entrecomilladas no siempre coinciden con nuestras propuestas de traducción que acompañan a las ediciones, puesto que a veces necesitamos recurrir a la literalidad para apoyar nuestras explicaciones y razonamientos.

1. TÍTULO, MACROESTRUCTURA Y LEMAS

Comenzaremos nuestro análisis por el título de la obra. El título del libro VI en la versión de Ḥunayn ibn Iṣhāq es المقالة السادسة من كتاب جالينوس في قوى الأدوية المفردة ‘Libro sexto del tratado de Galeno sobre las facultades de los medicamentos simples’, mientras que en la de al-Biṭrīq es الأدوية المبسطة ‘Libro sexto del tratado de Galeno sobre los medicamentos simples’. Observamos dos diferencias: la referencia a las facultades en el primer caso con el término قوى y la elección de un adjetivo distinto en cada caso para aludir a la cualidad de simples de los medicamentos. A lo largo de todo el texto se mantendrá la coherencia léxica en ambas versiones a la hora de nombrar a los medicamentos simples, que son siempre الأدوية المفردة para Ḥunayn ibn Iṣhāq y الأدوية المبسطة para al-Biṭrīq. Por otro lado, en ambas traducciones el título de la obra completa incorpora la preposición في para introducir el tema del que trata, como es común en los títulos árabes, sobre todo en los bimbres rimados¹⁹¹.

En cuanto a la macroestructura, la traducción de Ḥunayn ibn Iṣhāq está organizada en 168 apartados¹⁹², mientras que la de al-Biṭrīq contiene 162: en ella se omiten los

¹⁹¹ Carmona González, 2000: 87-88.

¹⁹² Así se indica en el subtítulo conservado en todos los testimonios íntegros: وهي مائة باب وثمانية وستون بابا.

nazarenos vomitorios o matacandiles (med. 84)¹⁹³, la driopteria (med. 116) y la hierba cana (med. 152). De estas tres, la única planta omitida por completo es la driopteria, pues de las otras dos se menciona el nombre, aunque su descripción se sustituye por la de los medicamentos siguientes: la argamula (med. 85) y el cardo corredor (med. 153), respectivamente. Además, el abrótnano quemado (med. 2), el acanto (med. 15) y el regaliz (med. 103) no cuentan con un apartado propio en esta versión, sino que se insertan al final de los apartados del abrótnano (med. 1), la ortiga (med. 14) y el residuo de baño (med. 102), respectivamente. Por lo contrario, Ḥunayn ibn Ishāq integra el peral silvestre y el peral (med. 52) en la misma entrada, mientras que al-Biṭrīq les dedica sendos apartados. Además, tanto en el texto griego como en ambas traducciones árabes, uno de los medicamentos se describe dos veces: la argamula, en los apartados 68 y 85. Ninguno de los dos traductores árabes suprime ninguna de las dos entradas, pero sí añaden una oración

وقد ذكرنا أنفا فيه ذكرنا مخلصا وبيئنا: al final del med. 85 que alerta al lector de esta anomalía:

‘Ya hemos hablado antes de él con detalle y hemos descrito sus efectos’ (al-Biṭrīq); أعماله
 ‘Ya hemos hablado de ella antes’ (Ḥunayn ibn Ishāq). وقد ذكرناه م مرة قبل هذا

En griego, el listado de simples se presenta en orden alfabético. Este orden se respeta en ambas versiones árabes, en las que no se reorganizan los apartados según el alifato. En la versión de al-Biṭrīq parece que se organizó el texto en seis secciones, una por cada letra incluida en el listado: alfa, beta, gamma, delta, eta y dseta. No obstante, los encabezados de las dos primeras letras se han perdido. Para la gamma y la delta se emplean letras del alifato (حرف الدال و حرف الجيم); para la eta se menciona el número de sección (موقف الخامس), quizá por no existir este fonema en el alifato y por la consiguiente dificultad para transcribirlo; y se transcribe el nombre de la dseta en la última sección (في حروف زيطا), de nuevo probablemente por no existir este fonema en el alifato. En la versión de Ḥunayn ibn Ishāq no se conserva encabezado alguno ni ningún otro elemento divisorio u organizativo.

El texto se inicia en la versión de Ḥunayn ibn Ishāq con la fórmula قال جالينوس, típica en traducciones y otros textos que reproducen las palabras de una persona distinta al que escribe, como el Corán y el hadiz. No es el caso de la traducción de al-Biṭrīq, que comienza directamente con las primeras palabras de Galeno. Los lemas de la traducción

¹⁹³ La abreviatura *med.* seguida de número hace referencia a la numeración de los medicamentos en nuestras ediciones e indica en cuál de ellos se encuentra la palabra, sintagma u oración indicados.

de Ḥunayn ibn Ishāq siguen una estructura uniforme: cada medicamento se introduce siempre con el sustantivo ذكر seguido directamente de una sola denominación para el medicamento, salvo en las siguientes catorce entradas, en las que o bien se añade un sinónimo o información sobre el significado del fitónimo o bien se añaden algunas palabras entre el verbo introductorio y el nombre de la planta propiamente dicho:

— ذكر الدواء المسَمَى أجيراطن: Med. 7.

- Med. 14: ذكر القَصِّيص وهو أَلْن. ذكر جرة:
- Med. 25: الدواء المسَمَى أَلُو سِن.
- Med. 26: ذكر الحشيشة التي يقال لها أذن الفأر:
- Med. 30: ذكر الحشيشية المسَمَى مَامَرْن طَي.
- Med. 35: ذكر الك رَم أَلْبِيض وهو الفشرا:
- Med. 36: ذكر الك رَم أَلْسُود وهو فاشر شَقِي.
- Med. 40: ذكر أُنَاغَالِيْس وَيْس مِيهَا النَبَط أَنَاكِيَا:
- Med. 60: ذكر اللوف المسَمَى أَرُون:
- Med. 68: ذكر أَس طَيَا طُوس المسَمَى بِاسْم مَشْتَقِي مِن اسْم أَلْحَاب:
- Med. 115: ذكر دَرَاق نَطِيُون وهو اللوف:
- Med. 138: ذكر أَرُوسِيْمَن وَيْقَال لَهُ التَّوْذَرِيْج:
- Med. 155: بَكَر نَاف سَلُو هو اليَنْتُون:
- Med. 164: ذكر إِيْبُو رَس وَتَفْسِيْرُهُ ذَنْب الْخَيْل:

Por su parte, al-Biṭrīq inicia todas las descripciones mediante la partícula **إِنَّ** e introduce cada lema con la fórmula **في القول في**, salvo en siete simples:

- Med. 1: في أَب رُو طُيُون وَيْس مَمَى بِالْعَرَبِيَّةِ الشَّيْخُ وَهُوَ الْقِيْصُوم:
 - Med. 3: في دَوَاءِ يَس مَمَى أَلْقُوس وَيْس مَمَى بِالْفَرَسِيَّةِ الْفَنْجَنْجَسْت:
 - Med. 4: أَعْرَس طَلِي وَيَدْعَى بِالْعَرَبِيَّةِ النَّجْمُ وَهُوَ الثَّيْل:
 - Med. 38: في أَمْنِيَاقُون وَيَدْعَى بِالْعَرَبِيَّةِ أَلتَّيْق:
 - Med. 47: في أُنْت لَيْس وَيَدْعَى بِالْعَرَبِيَّةِ الزَّهْرَةُ:
 - Med. 123: هَاوَالْفَب نِيْس وَيَدْعَى بِالْعَرَبِيَّةِ رَعِي أَلْبَل:
 - Med. 124: هَالْنِيُون وَهُوَ زَنْجَبِيل شَام مَمَى وَهُوَ سِن:
- الرَا

2. EXTENSIÓN Y CONTENIDO

En nuestra edición, la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq tiene 17 145 palabras, mientras que la de al-Biṭrīq cuenta con 12 960. Esta diferencia en extensión es evidente en los apartados más largos, como la introducción, con 1327 palabras en la versión de al-Biṭrīq, y 2881 en la de Ḥunayn ibn Ishāq¹⁹⁴. Asimismo, la entrada más larga del libro VI, que es la correspondiente al aceite (med. 121), cuenta con 1320 palabras en la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq y con solo 589 en la de al-Biṭrīq¹⁹⁵.

Atribuimos la mayor brevedad de la traducción de al-Biṭrīq a dos motivos: el primero, su estilo más sintético, que se expresa en una tendencia a simplificar las oraciones, no repetir información y expresar las ideas de una manera mucho más directa; el segundo, la omisión de información que sí consta en la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq. El primero de los motivos puede ilustrarse comparando algunos fragmentos:

| Med. 4 (الثيل 'la grama') | |
|---------------------------|---|
| al-Biṭrīq | [...] وصار يلصق الفروح الدامية. |
| | [...] y cicatriza las úlceras sangrantes. |
| Ḥunayn ibn Ishāq | [...] ولذلك صار يدمل الجراحات الطرية ما دامت بدمها. |
| | [...] y por ello cicatriza las heridas frescas que aún sangran. |

| Med. 79 (ال كبي كج 'el racúnculo') | |
|------------------------------------|---|
| al-Biṭrīq | ففقول بقول جامع إن الأصل والنبات كله حارّ يابس جدًا. |
| | En definitiva, tanto la raíz como la planta por entero son muy caloríficas y desecativas. |
| Ḥunayn ibn Ishāq | وبالجملة، أنواع ال كبي كج كلها مع أصولها وقضبانها وورقها تسخن وتجفف إسخانًا وتجففا قويًا. |
| | En definitiva, las raíces, las ramas y las hojas de todas las variedades de ranúnculo calientan y desecan con fuerza. |

¹⁹⁴ Los recuentos de palabras se han llevado a cabo con Classical Text Editor, el programa informático elegido para editar y maquetar ambos textos.

¹⁹⁵ Hemos publicado recientemente un análisis pormenorizado de esta entrada (Solá Portillo, 2021).

| Med. 96 (الرجّ نطيان) 'la genciana' | |
|-------------------------------------|--|
| al-Biṭrīq | أصل هذه العشبة قويّ جدًا وينقي ويلهّف وليس بالعجب أن يفعل ما ذكرنا من ذلك فإنّ قوّته مَرّة جدًا. |
| | La raíz de esta planta es muy potente: depura y sutiliza. No es raro que lo haga, puesto que su facultad es muy amarga. |
| Ḥunayn ibn Ishāq | أصل هذا النبات قويّ قوّةً بلغة في المواضع التي يحتاج فيها إلى التلطيف والتنقية والجلء وتفتيح السدد. وليس هذا منه بعجب أن يكون يقدر أن يفعل هذه الأفعال إذ كان في غاية المرارة. |
| | La raíz de esta planta es extraordinariamente efectiva en las dolencias en las que se precise sutilizar, depurar, limpiar y desopilar. No es de extrañar que tenga estos efectos, ya que contiene mucho amargor. |

| Med. 104 (الفاونيا) 'la peonía' | |
|---------------------------------|---|
| al-Biṭrīq | وقوّته كلّها يابسة جدًا ولذلك إذا علّق على الصبيان نفع من وجعهم الذي يدعى إلبيسيا. |
| | Toda su facultad es muy desecativa y, por ello, colgada, cura el dolor de los niños epilépticos. |
| Ḥunayn ibn Ishāq | وقوّته قوّة مجفّفة تجفّف شديداً، ولهذا ليس ينبغي أن يقطع منه الرجاء في أن يكون إذا شدّ في شيء وعلّق على الصبيان الذين يصرعون شفاهم. |
| | Su facultad es intensamente desecativa, y por eso no hay que perder la esperanza de que, si se ata y se les cuelga a los niños que sufran de epilepsia, los cure. |

| Med. 156 (الترمس) 'el altramuz' | |
|---------------------------------|---|
| al-Biṭrīq | ومن الناس من يجعل منه ضماد فينفع من عرق النسا. |
| | Hay quien hace con él un emplasto para tratar la ciática. |
| Ḥunayn ibn Ishāq | ومن الناس من يعمل من دقيقه ضمادا ويضعه على الورك إذا كان بالإنسان وجع في وركه من العلة المعروفة بالنسا. |
| | Hay quien hace con su harina un emplasto para aliviar el dolor de cadera de los enfermos de ciática. |

En cuanto a las omisiones de al-Biṭrīq, son muy numerosas y no pretendemos enumerarlas todas, ya que basta una lectura atenta de ambas versiones en paralelo para advertirlas. No obstante, citamos aquí algunos ejemplos agrupados en tipos para apoyar nuestro razonamiento:

- Forma de administración de los medicamentos o cuándo y cómo han de consumirse (med. 23: no dice que las hojas de la orzaga se comen cuando están frescas; med. 30: no se especifica que son las sumidades de la planta las que han de beberse con vino; med. 67: omite una oración entera en la que se explica que la raíz de guija negra ha de beberse tras cocerla con vino; med. 79: omite el método de administración de las hojas y las ramas del racúnculo, el emplasto; med. 89: no dice en qué medida ha de emplearse la sabina rastrera cuando se usa en sustitución del canelo; med. 104: no dice la cantidad exacta que ha de beberse de peonía para que sea efectiva; med. 107: no explica cómo debe tomarse el medicamento para que deshaga los cálculos renales; med. 156: no especifica qué criterio ha de seguirse para establecer las proporciones de la mezcla de altramuz, ruda y pimienta).
- Aplicaciones terapéuticas (med. 40 y 56: omite que estos simples arrastran o hacen salir las espinas; med. 46: sobre el eneldo no dice que cicatriza las úlceras prepuciales antiguas ni que el fresco es más soporífero y disipa menos).
- Grados de intensidad de los medicamentos y las enfermedades (med. 26: no nos informa de que la miosotis solo cura la erisipela cuando esta no es grave; med. 29: no informa de que el comino egipcio se encuentra en el grado tercero extendido de sequedad; med. 61: no especifica en qué punto de los grados primero y segundo de sequedad se encuentra el simple).
- Oraciones completas referidas a distintas características de los simples (med. 19: omite que el ácoro bastardo no es de olor desagradable; med. 80: no menciona el tumor de garganta ni la hidrocele, solo el método que hay que seguir para convertir la planta en una pomada. Omite también que es el bedelio árabe el que más se usa para esto y que la saliva con la que debe mezclarse para fabricar la pomada ha de ser de alguien en ayunas. En

el último pasaje omite varios datos más: que ha de beberse para disolver los cálculos, que son los humores densos y no maduros los que evacúa y que alivia los desgarros musculares; med. 99: Ḥunayn ibn Ishāq describe la frialdad del temperamento de este simple con la misma metáfora que Galeno al compararla con la del agua de un manantial. Al-Biṭrīq, por su lado, no la describe de ninguna manera; med. 121: no describe las propiedades del aceite de beleño ni nombra los aceites de Nubia, Cilicia y Asia; med. 162: no repite una explicación que ya se ha dado anteriormente relativa a las características de los medicamentos de facultad calorífica y con una humedad cruda).

- Aclaraciones (med. 65: la aclaración que da Ḥunayn ibn Ishāq sobre la necesidad de los dientes de la facultad desecativa se omite en la traducción de al-Biṭrīq; med. 73: no dice que es comestible al igual que la lenteja).

Pese a que la omisión de información es más común en la traducción de al-Biṭrīq que en la de Ḥunayn ibn Ishāq, este último también suprimió algunos datos y cometió ciertas imprecisiones. En aras de la prudencia, queremos precisar que, en ambas versiones, estas discrepancias con respecto al texto griego que se conserva pueden deberse al estado de los manuscritos griegos que manejaran en su momento los traductores o al de los manuscritos árabes que nos han llegado. Sin embargo, resulta interesante examinar algunos ejemplos. Como muestra, en el med. 58, al-Biṭrīq sí especifica que la decocción de la celsia oriental se ha de usar en colutorio para aliviar el dolor dental; en el med. 77 Ḥunayn ibn Ishāq dice que este medicamento deseca y enfría, mientras que al-Biṭrīq y Galeno dicen que deseca y astringe; al final del med. 83, al-Biṭrīq inserta una aclaración que no aparece en la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq (قَدْ اسْتَبَانَ أَنَّ هَذَا الدَّوَاءَ يَنْقِي وَيُلْصِقُ الْقُرُوحَ) ‘Así pues, es evidente que este medicamento depura y cicatriza las úlceras’); y en el med.

104, la oración (وَلِذَلِكَ صَارَ يَدْرُ الْبُولَ مَتَى شَرِبَ مِنْهُ مَقْدَارَ لَوْزَةٍ وَاحِدَةٍ بِمَاءِ الْعَسَلِ) ‘Así, bebida en cantidad de una almendra con hidromiel, resulta diurética’ nos ha llegado corrompida en la versión de Ḥunayn ibn Ishāq, ya que este medicamento induce la menstruación y no la orina, como puede leerse en el original griego (859.19): ταῦτ’ ἄρα καταμήνιά τε κινεῖ ‘y pone en movimiento la menstruación’. En el *De mat. med.* se corrobora esta información (): «[...] provoca la menstruación si se bebe en la cantidad de una almendra». Otros

nombres que se le daban a esta planta, precisamente por poseer esta propiedad, eran αίμαγωγόν ‘expulsa sangre’, μηνογένειον ‘que provoca el mes’ y μήνιον ‘la del mes’.

Además, también hallamos errores en ambas versiones derivados de una mala labor de copia, y estos han sido corregidos en ambas ediciones. Entre los más comunes se encuentran la confusión entre ثانية ‘segundo’ y الثالثة ‘tercero’ o entre مرارة ‘amargor’ y حرارة ‘calor’. Hay otros que surgen de una lectura deficiente del texto griego. En el med. 11, por ejemplo, la confusión entre πρώτος ‘primero’ y τρίτος ‘tercero’ dio lugar a una anotación interesante en el testimonio E en la que se evidencia el error y, además, se justifica haciendo referencia al resto de la entrada:

وقع في كثير من النسخ في الدرجة الأولى وهو غلط أنه قال إنه يسخن إسخاناً عظيماً حتى أنه يقرب من الدوية الحريفة فالأولى به أن يكون في أول الرابعة أو آخر الثالثة

En muchas copias, consta «en primer grado», y se trata de un error, porque dijo que «calienta de forma extraordinaria, hasta el punto de acercarse a los medicamentos ásperos», así que el primero debe ser al inicio del cuarto o al final del tercero.

A este mismo respecto encontramos otra anotación en el testimonio F, especialmente interesante por la mención que contiene a la traducción de al-Biṭrīq, única en la tradición árabe:

في ترجمة البطريق في أول الدرجة الثالثة وهو الصحيح والذي يطابق ما قيل أَوَال

En la traducción de al-Biṭrīq está en el grado tercero, que es lo correcto y lo que concuerda con lo dicho anteriormente.

Sobre la base de confusiones similares encontramos otros errores:

- El med. 28 impide las fluxiones, lo cual se expresa en griego con el adjetivo ἀποκρουστικός ‘capaz de repeler o apartar’. Al-Biṭrīq dice en su lugar que este medicamento ayuda a expulsar la orina (دافعة للبول), seguramente por haber confundido ἀποκρουστικός con διουρητικός ‘diurético’.
- En el med. 41, al-Biṭrīq describe la facultad de las hojas del altramuz hediondo en vez de la de la corteza de su raíz, probablemente al confundir φλοιός ‘corteza’ con φύλλον ‘hoja’.
- En el med. 117, Ḥunayn ibn Ishāq dice del roble que enfría un poco (وله تبريد يسير), cuando en realidad resulta calorífico, probablemente por una

confusión entre ψυχρῆς ‘frío’ y θερμῆς ‘cálido’. Al-Biṭrīq lo traduce correctamente.

- El med. 122 enfría según Galeno y al-Biṭrīq, pero Ḥunayn ibn Ishāq le atribuye una facultad detersiva (هذا دواء يجلو جالء معتدال ويقبض) ‘Este medicamento limpia con moderación y astringe’). Este error se debe posiblemente a la confusión entre ρυπτική ‘detersivo’ y ψυκτική ‘frío’.
- Al-Biṭrīq atribuye al med. 132 una facultad astringente en lugar de fría (قوة) ‘La facultad de este medicamento es un poco astringente’), posiblemente por una confusión entre los adjetivos ψυκτικός ‘frío’ y στυπτικός ‘astringente’.

Además de todo lo dicho, encontramos una innovación en ambas traducciones árabes con respecto a la edición griega actual y la traducción siríaca de Sergio de Rēš ‘Aynā: la adición del med. 94. El hecho de que se incluya tanto en la versión de Ḥunayn ibn Ishāq como en la de al-Biṭrīq nos hace pensar que este fragmento sí debía estar en los manuscritos manejados por ambos.

Por otra parte, hemos advertido la omisión de tres fragmentos de la edición griega disponible en las dos traducciones árabes:

- En el med. 4 se omite todo un fragmento de 52 palabras al principio de la descripción que tampoco aparece en la traducción siríaca. Es cierto que en ese fragmento se dan datos que se repiten después en el resto del capítulo, pero nos parece poco probable que ello llevara a ninguno de los traductores a eliminarlo. Se nos antoja más plausible que este fragmento no estuviera en el original griego de ninguno de los traductores.
- En el med. 5 también se omite otro fragmento de 59 palabras en el que se dan algunos datos sobre las hojas de la primera variedad de palomilla de tintes y sobre las otras tres variedades que se repiten en lo que resta de apartado.
- En el med. 8 se omite la primera de las veces que se dice que el culantrillo de pozo no es especialmente cálido ni especialmente frío, al principio de la entrada.

3. ANTROPÓNIMOS

Por lo general, los nombres de autores y personajes nos han llegado corruptos o faltos de puntos diacríticos en todos los manuscritos disponibles, tanto de la traducción de al-Biṭrīq como en la de Ḥunayn ibn Ishāq. En el aparato crítico de ambas ediciones se pueden consultar las distintas grafías conservadas y los antropónimos griegos originales sobre cuya base hemos corregido y unificado todas las variantes. Solo se ha perdido un antropónimo en cada traducción árabe: en la de al-Biṭrīq, no se menciona a Dieuches; en la de Ḥunayn ibn Ishāq, a Eurifón. A continuación, comentaremos la traducción de algunos antropónimos que consideramos que pueden ofrecernos información interesante más allá del método de transliteración del griego al árabe de al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Ishāq¹⁹⁶, en específico sobre su técnica de traducción o sobre la historia de la transmisión de nuestro texto.

INTRODUCCIÓN

KÜHN: Ἀναζαρβεὺς Διοσκουρίδης (794.7)

AL-BIṬRĪQ: دياسقوريدس أناذربوس

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: ديسقوريدوس الذي من عين زربة

La traducción de Ḥunayn ibn Ishāq denota un mejor conocimiento de la figura de Dioscórides y la geografía griega, ya que identifica el sobrenombre con su ciudad natal, Anazarba, que además traduce en lugar de transliterar, como hace al-Biṭrīq.

KÜHN: πλὴν εἰ Τάνιτρον τις ἐπαινοίη τοῦ Ἀσκληπιάδου (794.14)

AL-BIṬRĪQ: بفرطاس تلميذ أسقليداس

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: نيغروس، الذي من آل أسقليداس

En el texto griego parece que se da una referencia a una obra de Asclepiades, el *Tánitro*. En el siglo XVIII y en el XIX encontramos sendas referencias a este supuesto tratado: «Yo me presumo, y conjeturo, que el *Tanitro* es un título, o inscripción de algún libro, cuyo

¹⁹⁶ Hemos elaborado una tabla a modo de resumen del método de transliteración de ambos en el apartado 8.1.

Autor sea ASCLEPIADES»¹⁹⁷ y «Añade, sí, el mismo Galeno, que por alguno se celebraba el *Tanitro* de Asclepiades como un libro que pudiese compararse con la obra de Dioscórides [...]»¹⁹⁸.

Sin embargo, tanto en la tradición siríaca como en la árabe y la latina se menciona no el título de un tratado, sino a un tal Tánitro, discípulo de Asclepiades:

- En siríaco, ܠܢܝܓܪܘܫ ‘Lnygrws, que era de la familia de Asclepiades’.
- En árabe hemos hallado tres variantes para el nombre de este discípulo: معروس y فينغورس.
- En latín se dice «Tanitros, qui fuit de gente Asclepiadis» ‘Tánitro, que era discípulo de Asclepiades’, pero se recogen las variantes Matri[[rox]], Macrox, Macros y Macrorum, todas ellas probablemente lecturas acríticas de la variante árabe معروس.

Creemos que este discípulo de Asclepiades se trata de Sextius Niger, también mencionado en la literatura como Petronius Niger o simplemente Niger, un escritor latino que vivió unos años antes que Dioscórides¹⁹⁹. Ese Tánitro que se recoge en la edición de Kühn se trata de un error de lectura originado en la propia tradición griega por la confusión entre τὰ Νίγρου y τὰ νίτρον en el manuscrito Palatinus Gr. 31²⁰⁰. Cualquiera de las variantes árabes encaja con una transliteración corrompida del nombre *Nigro*.

KÜHN: Εύρυφῶντος (795.12)

AL-BIṬRĪQ: أوريفون

ḤUNAYN IBN ISḤĀQ: —

En la introducción, cuando se habla de Hipócrates y otros médicos que trataron sobre los medicamentos simples, se menciona en primer lugar a Eurifón. Este nombre no aparece en ninguno de los manuscritos árabes que conservan la traducción de Ḥunayn ibn Isḥāq,

¹⁹⁷ Quer y Martínez, 1762: 80.

¹⁹⁸ Andres, 1804: 88.

¹⁹⁹ Smith, 1870a: 1201.

²⁰⁰ Petit, 2016: 130. Como indica esta misma autora, esta teoría ya había sido apuntada por Wellmann en 1914. Asimismo, aparece como una anotación al margen en la enciclopedia de Smith (1870a: 1201).

pero sí en la de al-Biṭrīq. Este antropónimo también se omite en la traducción latina de Gerardo de Cremona²⁰¹.

KÜHN: καὶ τῶν περὶ Πάμφιλόν τε καὶ Ἀριχιγένην (796.1)

AL-BIṬRĪQ: فليُّوس وأرخجانس

HUNAYN IBN ISHĀQ: في لبس وأركيغانس

Pánfilo de Alejandría es un lexicógrafo muy criticado por Galeno en la introducción de nuestro texto. Por ello, resulta extraño que lo mencione en este fragmento, cuando está hablando de médicos contemporáneos con obras de buena calidad. Pese a que en la edición griega se menciona a Pánfilo en este fragmento del texto, lo más probable es que se trate de un error de transmisión del tratado en griego por la similitud ortográfica entre Πάμφιλόν y Φίλιππον. Pensamos que el Filipo mencionado aquí es Filipo de Roma, padre o amigo de Arquígenes y mencionado frecuentemente junto a él en los textos de Galeno²⁰². Díaz Marcos²⁰³ también explora la posibilidad de que se trate de Filón de Tarso o Filipo de Macedonia. En siríaco encontramos la misma confusión entre ambos nombres: en la edición de Mánchester se ha fijado ܦܡܦܝܠܘܣ /pmpylws/, pero en el manuscrito londinense reza ܦܝܠܝܦܘܣ/²⁰⁴.

KÜHN: τοῖς ὀφιονίκοις τοῖς Κόγγλας (798.7)

ما في تلك اللفون قاس ممي قتلوى **AL-BIṬRĪQ:** أبيونيق وي

HUNAYN IBN ISHĀQ: الذي لقتخال

Tanto la obra ὀφιονίκοις como su autor, Κόγγλας, son hápaxes²⁰⁵.

²⁰¹ Díaz Marcos, 2020a: 213.

²⁰² Petit, 2016: 130-133.

²⁰³ 2020a: 100.

²⁰⁴ Ver la edición de la Universidad de Mánchester, disponible en la página web del proyecto HUNAYNNET (2021).

²⁰⁵ Petit, 2017: 55.

4. TÍTULOS DE OBRAS

En el libro VI, solo se cita el título de seis obras: tres de Galeno, una de Dioscórides, una de Hipócrates y una de Rufo de Éfeso. Las traducciones al árabe de todos estos títulos son muy similares en ambas versiones, y solo encontramos dos menciones omitidas a la *Methodus medendi* en la traducción de al-Biṭrīq. En su texto, además, hemos encontrado un patrón a la hora de nombrar las obras y que puede ayudarnos a caracterizar su estilo: el título propiamente dicho de los tratados siempre va precedido del sintagma الكتاب الذي يدعى ‘el libro que se llama’, como veremos en los ejemplos a continuación.

INTRODUCCIÓN

KÜHN: τῶν ἀφορισμῶν (793.3)

AL-BIṬRĪQ: كتابه الذي يدعى كتاب الفصول

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: كتاب الفصول

Los *Aphorismi* de Hipócrates se citan dos veces en el libro VI. La primera, en la introducción, para incorporar la famosa frase *Ars longa, vita brevis*, que ambos traductores al árabe convienen en traducir casi de la misma manera: الدهر قصير والصناعة طويلة, en el caso de al-Biṭrīq; والعمر قصير والصناعة طويلة, en el caso de Ḥunayn ibn Ishāq. La segunda vez que se refiere este libro es ya en el med. 1, cuando se habla de los remedios para las enfermedades oculares. En ambas ocasiones, al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Ishāq le dan al tratado el mismo título, كتاب الفصول ‘el libro de los aforismos’, con la salvedad del añadido كتابه الذي يدعى ‘su libro que se llama’ de al-Biṭrīq.

KÜHN: τοῖς θεραπευτικοῖς βιβλίοις (796.3)

AL-BIṬRĪQ: كتبه التي تدعى كتب البرء

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: كتاب المداواة

Esta es la única obra de Rufo de Éfeso que se menciona en todo el libro VI. Aunque en griego se habla de los libros terapéuticos en plural y sin dar el título de ningún tratado específico, Ḥunayn ibn Ishāq convierte esta referencia en una obra en singular llamada

كتاب المداواة ‘libro de la terapéutica’. Estos mismos tratados aparecen mencionados en una recopilación del corpus de Rufo de Éfeso bajo el título en francés *Thérapeutiques*²⁰⁶.

MED. 1 القيصوم

Abrótano

KÜHN: ἐν τῇ περὶ συνθέσεως φαρμάκων πραγματεία καὶ τῇ τῶν εὐπορίστων (799.4)

AL-BİṬRĪQ: في الكتاب الذي يدعى كتاب تركيب الأدوية وفي الكتاب الذي يدعى كتاب الأدوية الموجودة

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: في كتاب تركيب الأدوية و في كتاب الأدوية التي يسهل وجودها في كل موضع

En este fragmento Galeno menciona dos obras suyas: *De compositione medicamentorum* y *De remediis facile parabilibus*. El primero es un tratado sobre la composición de los medicamentos compuesto por diecisiete libros que se han dividido tradicionalmente en dos partes: *De compositione medicamentorum per genera* y *De compositione medicamentorum secundum locus*. En la primera, se clasifican los medicamentos según su clase y, en la segunda, según la parte del cuerpo que curan. En este caso, pensamos que se refiere a la obra completa; esto es, a ambas partes del tratado. La traducción de este título al árabe es la misma en las dos versiones, salvo en que al-Biṭrīq la acompaña del sintagma الذي يدعى الكتاب ‘el libro que se llama’, que utilizará siempre antes de mencionar cualquier obra.

El título de la segunda obra, *De remediis facile parabilibus*, es prácticamente una explicación de su nombre en griego, τῇ τῶν εὐπορίστων ‘los fáciles de obtener’. El título dado por al-Biṭrīq es más escueto y nos parece incompleto, ya que solo se lee كتاب الأدوية الموجودة ‘libro de los medicamentos disponibles’. Además de estas denominaciones, en el

med. 75 aparecen dos distintas: الكتاب الذي يدعى كتاب الأدوية الموجودة في كل مكان (al-Biṭrīq) y الكتاب الذي نذكر فيه الأدوية التي توجد في كل موضع (Ḥunayn ibn Ishāq).

En la traducción latina de Gerardo de Cremona, estos dos títulos se fusionan en uno solo²⁰⁷, al igual que en el testimonio F.

²⁰⁶ Daremberg y Ruelle, 1879: xxxiii.

²⁰⁷ Díaz Marcos, 2020a: 107.

KÜHN: τῆς θεραπευτικῆς μεθόδου (799.6)

الكتاب الذي يدعى كتاب حيلة البرء: **AL-BIṬRĪQ:** كتاب حيلة

ḤUNAYN IBN IṢHĀQ: البرء

Methodus medendi es una obra de catorce volúmenes en la que Galeno describe cómo tratar una gran variedad de enfermedades. En este caso, ambos traductores al árabe la nombran de la misma manera: كتاب حيلة البرء ‘libro del método de la curación’. En el med. 75, Ḥunayn ibn Iṣhāq añade una referencia a esta obra que no consta en griego ni en la traducción de al-Biṭrīq. Asimismo, al-Biṭrīq omite este título en el med. 117.

KÜHN: περὶ ὕλης (804.10)

كتابه الذي يدعى كتاب عناصر الأدوية: **AL-BIṬRĪQ:**

ḤUNAYN IBN IṢHĀQ: كتابه في موادّ الأدوية المستعملة في الطبّ

La obra περὶ ὕλης ἰατρικῆς ‘Sobre los remedios medicinales’ es la obra más importante de Dioscórides, el *De mat. med.* En este fragmento, se la menciona por su título abreviado, περὶ ὕλης ‘sobre los remedios’. Las dos traducciones del título al árabe son algo más libres que en otras ocasiones: al-Biṭrīq lo traduce como *el libro sobre los tipos de medicamentos* (كتاب عناصر الأدوية), y Ḥunayn ibn Iṣhāq, como *el libro sobre los medicamentos empleados en la medicina* (كتابه في موادّ الأدوية المستعملة في الطبّ).

5. TOPÓNIMOS Y GENTILICIOS

Al igual que los antropónimos, los topónimos y gentilicios nos han llegado casi todos corrompidos o sin puntuación diacrítica en todos los testimonios de ambas versiones árabes. De la misma forma, remitimos al aparato crítico de las ediciones, donde constan las distintas grafías conservadas y los topónimos y gentilicios griegos originales sobre cuya base hemos corregido y unificado todas las variantes. En la versión de al-Biṭrīq, encontramos más topónimos omitidos o que no coinciden con los conservados en griego, como veremos a continuación.

KÜHN: Ποντικός (804.17 y 806.8)

AL-BIṬRĪQ: من بن طس

ḤUNAYN IBN IṢḤĀQ: من بن طس

Ponto (Πόντος) era el nombre que recibía el mar Negro en la Antigüedad (LSJ). Ambos traductores al árabe transliteran el topónimo en lugar de emplear el gentilicio en este caso. En la traducción de al-Biṭrīq, el término aparece bastante corrupto (هطين و بلطس). En la traducción de Ḥunayn ibn Iṣḥāq, encontramos una variante sin puntos diacríticos (E) y otra claramente puntuada como نيطش (FM). Nosotros hemos corregido las variantes para ajustarlas al griego original Πόντος, pero cabe destacar que hemos encontrado la variante نيطش en la *Muqaddima* de Ibn Ḥaldūn (s. XIV)²⁰⁸ y en *al-Masālik wa-l-mamālik* de al-Bakrī (s. XI)²⁰⁹, por lo que puede deberse de un error de copia común entre los siglos XI y XIV que llegara a asentar la grafía نيطش para referirse al mar Negro sobre el original بن طس.

KÜHN: τῶν δ' ἄλλων τὸ μὲν σαντόνικον ἀπὸ Σαντονείας χώρας, ἐν ἣ φύεται, τὴν προσηγορίαν ἔχον (805.16)

AL-BIṬRĪQ: وأما سندونقون فيس ممي بهذا السم من قبل البلاد التي بنبت فيها

ḤUNAYN IBN IṢḤĀQ: وأما تلك الأنواع الخمر، فالنوع منها المس ممي سانطونيقون، واسمه مشتق من اسم البلد الذي بنبت فيه وهو بالذات سانطونيا

Aquí al-Biṭrīq elimina la referencia explícita a Santonia, la región donde crece el santónico, que se identifica en el texto como una variedad de ajenjo. Además, en su transliteración de σαντόνικον, la primera tau convierte en una *dāl*. Ḥunayn ibn Iṣḥāq es plenamente fiel al original.

²⁰⁸ Ibn Ḥaldūn, 2001, p. 98.

²⁰⁹ Al-Bakrī, 2002, p. 151.

KÜHN: ἡ Σικυωνίω (806.16) / περὶ Σικυωνίου (869.17)

AL-BIṬRĪQ: ققاء الحمار

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: سقراونيون / من سيقانيا

El aceite de Sición es mencionado dos veces por Galeno en este libro. En sus dos apariciones, al-Biṭrīq confunde el gentilicio Σικυώνιος ‘de Sición’ con el fitónimo *elaterio* (ققاء الحمار). Esto puede deberse a la similitud ortográfica entre σίκυς ἄγριος ‘elaterio’ y Σικυώνιος ‘de Sición’ o a que al-Biṭrīq utilizara como modelo un manuscrito griego en mal estado o muy corrompido. Ḥunayn ibn Ishāq recurre a la transliteración, aunque en la primera aparición toma como modelo el topónimo y, en la segunda (med. 121), el gentilicio.

KÜHN: τῷ Σαβίνω (806.17) / τὸ Σαβῖνον (869.14 y 871.18) / εἰ Σαβῖνον (870.13)

AL-BIṬRĪQ: سابينون / سابينوس

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: — / من سابينا / سابينون

Al-Biṭrīq alterna dos terminaciones para el mismo gentilicio en el med. 2 y en el 121, aunque no descartamos que puedan tratarse de variaciones derivadas del proceso de copia, y Ḥunayn ibn Ishāq alterna de nuevo el uso del gentilicio con el del topónimo en las dos apariciones, además de omitir la referencia al aceite sabino en el med. 2.

KÜHN: αὕτη μὲν ἡ πόα παρ’ ἡμῶν οὐ πάνυ τι φύεται (821.12)

AL-BIṬRĪQ: إنَّ هذا العشب ال ينبت قبلنا

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: هذا أيضا نبات ليس ينبت عندنا ببلاد أثينا كثيرا

En griego, Galeno dice que el aloe no crece mucho entre nosotros, sin especificar a qué territorio se refiere. Al-Biṭrīq no añade ningún dato más, pero en las demás traducciones encontramos un añadido: en siríaco se dice que no crece en Asia (ܐܫܝܐ), que en todos

los testimonios árabes pasa a ser Atenas (Ἀθῆναι). En árabe, *Asia* y *Atenas* se escriben de forma parecida, así que no podemos descartar que en la primera versión de la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq este topónimo fuera sacado de la versión siríaca y más tarde se deformara.

En el med. 121 se da de nuevo esta misma confusión entre Asia y Atenas: en griego reza τὴν Ἀσίαν (872.2) y, aunque en ambas versiones se traduce como آسيا, en el testimonio E se lee اثينا.

KÜHN: Συρία (821.17)

غور الشام **AL-BIṬRĪQ:**

فلسطين والغور **ḤUNAYN IBN ISHĀQ:**

En griego, Συρία puede designar los territorios de Asia Menor, Palestina y Fenicia (Bailly 2020), y por eso tanto al-Biṭrīq como Ḥunayn ibn Ishāq entienden que abarca Palestina y todo el valle del río Jordán, región conocida como الغور, que significa literalmente *valle*. En este mismo medicamento se hace referencia un poco antes también a Συρίαν τὴν μεγάλην ‘la Gran Siria’ (821.13), un territorio más amplio designado como الشام العظمى (al-Biṭrīq) o سوريا العظمى (Ḥunayn ibn Ishāq).

MED. 75 حَبِّ البان

Nuez de ben

KÜHN: ἐκ τῆς βαρβάρου (845.1)

AL-BIṬRĪQ: من أرض الهند

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: من بلاد العرب

La traducción del sintagma preposicional griego ἐκ τῆς βαρβάρου ‘desde la tierra bárbara’ por من بلاد العرب ‘desde Arabia’ resulta llamativa. Este tipo de traducciones aparentemente erróneas no eran extrañas en los textos de Ḥunayn ibn Ishāq, que perseguía en realidad elegir la opción más adecuada para sus lectores²¹⁰. Es posible que decidiera concretar ese país bárbaro en la zona de Arabia a la vista de la descripción de este simple en el *De mat. med.* (4.157): γεννᾶται δὲ ἐν Αἰθιοπία καὶ Αἰγύπτῳ καὶ Ἀραβία καὶ ἐν τῇ κατὰ Ἰουδαίαν

²¹⁰ Cooper, 2019: 188-189.

Πέτρῳ ‘Se produce en Etiopía, Egipto, Arabia y en Petra de Judea’. De hecho, Ḥunayn ibn Ishāq se encargó, junto a Iṣṭifān ibn Bāsīl, en la traducción árabe de esta obra de Dioscórides²¹¹, que guarda desde entonces una estrecha relación con el *De simpl. med. fac.* en su tradición árabe. Prueba de ello son algunas de las notas marginales de los testimonios E y F en las que se citan fragmentos completos de la traducción árabe del *De mat. med.* o se remite al capítulo de la obra en el que se habla del medicamento que interese en cada caso.

Con todo, el deseo de precisar esas tierras bárbaras de las que se habla en griego ya existía en la traducción siríaca, donde se dice que este medicamento se trae de la India (ܐܝܢܝܢ), al igual que en la versión de al-Biṭrīq (الهند). Por otro lado, la variante conservada en los resúmenes P y S es من بلاد البربر ‘desde la tierra de los bárbaros’, que podemos entender también en este sentido en su acepción referida a los nilóticos, los pueblos que habitan las tierras del río Nilo.

También cabe plantearse otras hipótesis que explicarían la variante من بلاد العرب ‘desde Arabia’:

- Que al leer el griego se confundiera βάρβαρος ‘bárbaro’ con Ἄραβος ‘árabe’.
- Que se tradujera βάρβαρος como الغ رب ‘occidente’, tal y como se recoge en la edición del proyecto HUNAYNNET y en el diccionario de Ullmann, y que con el paso del tiempo los errores de lectura convergieran en العرب.
- La tercera, motivada por la variante de los resúmenes, es que originalmente se tradujera como من بلاد البربر ‘desde la tierra de los bárbaros’ y después el término البربر, al ser un extranjerismo, se corrompiera, bien por el mal estado de conservación de algún manuscrito o bien por un error de lectura, y pasara a ser الغ رب o العرب.

Ese mismo sintagma griego, ἐκ τῆς βαρβάρου (880.10), se repite en el med. 145. Tanto en las dos traducciones árabes como en la siríaca (ܐܝܢܝܢ) se dice en este caso que esta planta se importa de la India. Sin embargo, sobre el jengibre en el *De mat. med.* (2.160) se dice que viene de Arabia: «Es una planta concreta que se produce sobre todo en la región de Arabia de los trogloditas [...]».

²¹¹ O’Leary, 1949: 170. Sobre esta traducción y, más concretamente, el tratamiento de los fitónimos por parte de Iṣṭifān ibn Bāsīl y Ḥunayn ibn Ishāq, recomendamos la lectura del artículo de Touwaide (2009).

KÜHN: τὸ μὲν Σκυθικὸν (849.36) / καὶ τὸ Σκυθικόν (850.6)

AL-BIṬRĪQ: من أرض الترك / من ألمم

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: صولت يّ

El bedelio se presenta en dos variedades: una proviene de Escitia y otra de Arabia. La primera traducción de al-Biṭrīq puede entenderse de dos maneras: ألمم como plural de ممة 'nación; pueblo; comunidad, familia' o como un uso no documentado de la acepción de

esta raíz relacionada con el analfabetismo y la ignorancia (como en أمّي 'gentil, pagano; analfabeto, ignorante' o أمية 'gentilismo; analfabetismo; ignorancia'), en oposición al uso que hace en este mismo fragmento de البلغاء 'los elocuentes' para referirse a los árabes. La segunda opción, من أرض الترك 'de la tierra de los turcos', nos da más pistas en cuanto al sentido de la primera, y en principio coincide con los territorios que se conocen como Escitia, habitados en los siglos VIII-XI por varias confederaciones tribales turcas conocidas como *los oguz*. En cuanto a la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq, se trata de una transliteración del nombre que se daban a sí mismos los escitas (Σκόλοτοι)²¹², aunque en los manuscritos parece faltar el trazo de la *tā*'. Esto hace que pueda confundirse con صولّي 'siciliano', que es la variante que pervive en el tratado de simples de Ibn al-Bayṭār (4.453).

Ninguna de las dos traducciones sigue en este caso la versión siríaca, donde reza el topónimo (صعده). El texto de Galeno, además, difiere aquí del *De mat. med.*, donde se dice que esta planta viene de la India y de Petra (1.67).

²¹² Huntingford, 1935: 788.

KÜHN: τῆς Ἰβηρίας (869.6)

AL-BIṬRĪQ: أرض البر

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: إيبيريا

En este caso, es al-Biṭrīq quien recurre al gentilicio البر ‘ibéricos’, mientras que Ḥunayn ibn Ishāq translitera el topónimo griego. La falta de puntos diacríticos en la mayoría de los testimonios es la causa de que en la traducción latina de Gerardo de Cremona rece el nombre *Sona*, puesto que el trazo de إيبيريا sin puntos diacríticos y sin *hamza* inicial (سونا) puede confundirse fácilmente con سونا.

KÜHN: τό τε Λιβυκόν (871.17)

AL-BIṬRĪQ: —

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: من ناحية النوبة

Aquí Ḥunayn ibn Ishāq ofrece un equivalente que se mantiene en la traducción latina²¹³, mientras que al-Biṭrīq omite el término.

KÜHN: τὸ Κιλίκιον (871.18)

AL-BIṬRĪQ: قَلِيْقِيَة

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: قَلِيْقِيَا

Al-Biṭrīq translitera la vocal final con una *tā' marbūṭa* en lugar de con una *alif*, al igual que en el caso de Italia en el med. 133 (إطالية). En los manuscritos que conservan la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq se da la grafía قَلِيْقَال. Aunque puede tratarse de un error de copia, pensamos que también puede estar motivado por la similitud conceptual entre Cilicia, zona costera meridional de la península de Anatolia, y قَالِيْقَال, el nombre que se le dio en árabe a la ciudad antigua de Θεοδοσιούπολις (actual Erzurum, en Turquía) tras su conquista en el siglo VII.

²¹³ Díaz Marcos, 2020a: 167.

KÜHN: τὴν Ἑλλάδα (872.2)

AL-BIṬRĪQ: —

ḤUNAYN IBN IṢḤĀQ: بالدرّ السّ

Este topónimo se ha perdido en la versión de al-Biṭrīq.

6. ELEMENTOS CULTURALES

Para nuestro análisis de las estrategias aplicadas por al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Iṣḥāq a la hora de traducir elementos culturales, hemos tomado como base teórica la clasificación de Nida, que distinguía cinco grupos: (1) ecología, (2) cultura material, (3) cultura social, (4) cultura religiosa y (5) cultura lingüística²¹⁴. Solo quedan fuera de nuestro análisis los elementos pertenecientes a la ecología, puesto que los fitónimos son de una importancia singular en nuestro estudio y hemos decidido dedicarles un apartado completo y separado.

Como veremos a continuación en las cuatro categorías analizadas, observamos que algunas de las decisiones de traducción son compartidas por al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Iṣḥāq pero, mientras que Ḥunayn ibn Iṣḥāq se muestra más coherente a la hora de adaptar los elementos culturales, al-Biṭrīq incurre en omisiones (es el caso de las libaciones y las Tesmoforias), uso de hiperónimos (sobre todo para traducir los distintos tipos de vino), transliteraciones (para las borras de lana, por ejemplo) o traducciones acríticas (como en el pasaje sobre el espárrago).

²¹⁴ Nida, 1945: 196. Queremos citar también la propuesta de Molina Martínez (2004: 91-94), basada en parte en la de Nida.

6.1. Cultura material

INTRODUCCIÓN

KÜHN: καὶ σπονδᾶς (794.4)

AL-BIṬRĪQ: —

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: رشق الخمر

El término σπονδή significa *libación*, es decir, una bebida en ofrenda que puede definirse de las siguientes maneras:

- «Drink-offering, of wine poured out to the gods before drinking» (LSJ).
- «Offrande de vin pur ou d’autres liquides que l’on répandait à terre ou sur le foyer, ou sur l’autel, ou sur la victime, et que l’on consacrait aux dieux» (Bailly 2020).
- «Libación, líquido para derramar como acción ritual»²¹⁵.

Este término se ha perdido en la traducción de al-Biṭrīq. Ḥunayn ibn Ishāq lo traduce mediante un verbo y un sustantivo en plural: رشق الخمر ‘rociar con vino’. La acción queda descrita como un tipo de hechicería (ضروب من الرقى) y no se aclara su carácter ritual ni religioso. Además, llama la atención el uso del término خمر, que no vuelve a utilizarse en todo el libro VI.

MED. 3 الفنجنكشت

Sauzgatillo

KÜHN: τραγημάτων (807.16)

AL-BIṬRĪQ: فاكهة

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: الأنواع التي يتفّكّ بها أو ينتقل بها

Las τραγημάτων son unas frutas secas que se consumían como postre (LSJ). Al-Biṭrīq decide simplificar el concepto y generalizar con la palabra فاكهة ‘frutas’, mientras que Ḥunayn ibn Ishāq nos ofrece un equivalente más elaborado, aunque tampoco termina de

²¹⁵ Muñoz Delgado, 2001.

describir el término de manera precisa: الأنواع التي يتف ُكّه بها أو ي نتقل بها ‘alimentos similares a las frutas’.

MED. 14 القريص وهو الأنجرة

Ortiga

KÜHN: μετὰ γλυκέος (817.18)

AL-BIṬRĪQ: بطالء

ḤUNAYN IBN ISḤĀQ: مع عقيد العنب

El γλυκός es un tipo de vino dulce. Para traducirlo, al-Biṭrīq emplea el término طالء, una reducción del vino de uva que se obtiene por ebullición hasta que pierde un tercio de su volumen inicial, tal y como aparece definido en el *Kitāb al-Mā*²¹⁶. Por su parte, Ḥunayn ibn Isḥāq usa la paráfrasis عقيد العنب ‘concentrado de uva’.

MED. 30 أمارنطن

Centaura menor

KÜHN: σὸν οἶνομέλιτι (824.13)

AL-BIṬRĪQ: بشراب

ḤUNAYN IBN ISḤĀQ: بشراب العسل

El vino con miel se transforma en la traducción de al-Biṭrīq en solo vino, en otro ejemplo del uso de hiperónimos por parte de este traductor.

²¹⁶ Al-Ṣuḥārī, 2015 (vol. 2): 511.

KÜHN: ἀμόργη (824.16)

AL-BIṬRĪQ: ال مرجا وي دعى بالعربية المس َّهل

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: ثفل عصير الزيتون

Ḥunayn ibn Ishāq describe el término ἀμόργη 'oleaza' mediante la paráfrasis ثفل عصير الزيتون 'el poso del jugo de la aceituna', mientras que al-Biṭrīq lo translitera (مرجا) y propone un equivalente en árabe (مس َّهل).

MED. 33 الكرم الب َّروي

Vid silvestre

KÜHN: καὶ ταριχεύονται (826.7)

AL-BIṬRĪQ: تملح وتدفع لذلك ḤUNAYN

IBN ISHĀQ: تكبس وتحفظ

Al final de este capítulo Ḥunayn ibn Ishāq dice que las sumidades de la vid silvestre se marinan y conservan, se entiende, para su consumo posterior. Esta información en griego es algo más sucinta, pues solo se dice que se marinan (ταριχεύω). Ninguno de los dos verbos, ni en árabe ni en griego, da información sobre la técnica de conserva, pues puede hacerse con sal, vinagre o humo. Al-Biṭrīq es más específico y dice que se conservan en sal y se comprimen (تملح وتدفع لذلك).

MED. 42 أندروسامن

Androsemo

KÜHN: ἐν οἴνω ἀσθηρῶ (830.5)

AL-BIṬRĪQ: بشراب صلب ḤUNAYN

IBN ISHĀQ: بشراب قابض

El vino astringente es expresado por Ḥunayn ibn Ishāq con la misma raíz que utiliza siempre para hablar de la astringencia, mientras que al-Biṭrīq elige trasladar el adjetivo ἀσθηρός en esta ocasión como صلب 'duro'.

Este término vuelve a aparecer en el med. 104: ἐν οἴνῳ τηνικαῦτα τῶν ἀσθηρῶν (859.26) ‘un vino de los astringentes’. Allí, Hunayn ibn Ishāq traduce أنواع الشراب الصلبة العفصة ‘un vino duro y áspero’, y al-Biṭrīq, الشراب إلى العفوصة ‘el vino que tiende a la astringencia’. En esta ocasión sí utiliza la raíz con la que normalmente hace referencia a la astringencia. Se menciona de nuevo en el med. 105, donde vuelve a ser شراب قابض ‘vino astringente’ para Hunayn ibn Ishāq y الشربة العفصة ‘los vinos astringentes’ para al-Biṭrīq.

MED. 105 غنفاليون

Algodonosa

KÜHN: ἀντὶ γναφάλων (861.4)

AL-BIṬRĪQ: الدواء الذي يدعى جنفلون

IBN ISHĀQ: شيء والشيء الذي له خمل الشيء الزئبر

HUNAYN

Este medicamento se usa como sustitutivo de las borras de lana (γνάφαλλον). Al-Biṭrīq translitera el término y lo toma por un medicamento, mientras que Hunayn lo traduce la ampliación شيء والشيء الذي له خمل ‘la pelusa y el terciopelo’. Como mediante

el fitónimo γναφάλιον ‘algodonosa’ y γνάφαλλον ‘borra de lana’ son términos muy parecidos, al-Biṭrīq varía la primera letra de la transliteración de cada uno para distinguirlos: جنفلون و غنفيلون. Aunque la *ḡayn* (غ) y la *ḡīm* (ج) son intercambiables para transcribir la gamma, no representan el mismo sonido en árabe.

MED. 110 الغار

Laurel

KÜHN: σὺν οἴνῳ εὐώδει (863.6)

AL-BIṬRĪQ: بالشراب

HUNAYN IBN ISHĀQ: بشراب ريحان

Nos encontramos con un tipo nuevo de vino: el vino oloroso (οἴνῳ εὐώδει), que para Hunayn es شراب ريحان, una traducción literal. Al-Biṭrīq, de nuevo, no lo distingue del resto de vinos.

6.2. Cultura social

INTRODUCCIÓN

KÜHN: τοῖς ἔμπροσθεν (794.13)

AL-BIṬRĪQ: وما أكثر مَّمن قبله

ḤUNAYN IBN IṢḤĀQ: آلّ ّولين

El sintagma τοῖς ἔμπροσθεν ‘los antepasados’ es una de las formas en las que Galeno se refiere a los médicos y farmacólogos precedentes. Aquí, al-Biṭrīq interpreta que se está refiriendo a los médicos anteriores a Dioscórides, a quien acaba de alabar por la calidad de sus libros sobre medicamentos. La traducción de Ḥunayn ibn Iṣḥāq difiere ligeramente al entenderse como ancestros en general, y coincide con la que le da en otros puntos de la introducción a παλαιός ‘antiguo’, en los que se refiere a estos antepasados también como آلّ ّولون ‘los primeros’. También traduce el término παλαιός en una ocasión de manera más literal como القدماء ‘los antiguos’ (med. 46). Al-Biṭrīq, por su lado, emplea siempre آلّ ّولون para designar a estos ancestros.

MED. 1 القيصوم

Abrótano

KÜHN: ῥωποπῶλαι (804.11)

AL-BIṬRĪQ: بيّاعوا الفاكهة الصيادلة

ḤUNAYN IBN IṢḤĀQ:

En griego, ῥωποπώλης designa a un comerciante de cosas pequeñas. En principio, no está relacionada con la venta de ningún producto concreto, pero vemos que cada traductor lo ha asimilado con una figura distinta: al-Biṭrīq refiere a los vendedores de fruta, y Ḥunayn ibn Iṣḥāq, a los boticarios o farmacéuticos.

KÜHN: παρὰ τὰ συμπόσια (832.18)

إذا يجلسوا في الشرب **AL-BIṬRĪQ:** أوقات

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: الشراب

La palabra συμπόσιον ‘banquete; festín’ está relacionada con la acción de reunirse para beber. Así, Ḥunayn ibn Ishāq vierte este término al árabe como ‘أوقات الشراب’ ‘momentos para beber’. Al-Biṭrīq convierte el sustantivo en una oración temporal: إذا يجلسوا في الشرب ‘cuando se sentaban a beber’.

6.3. Cultura religiosa

Por lo general, Ḥunayn ibn Ishāq y sus contemporáneos cristianos despaganizaban los textos que traducían. En el ámbito particular de los textos médicos, las expresiones religiosas no son numerosas, pero en nuestro tratado hay varios ejemplos interesantes que ilustran las diversas maneras en las que se manejaba esta terminología. En otros estudios se apunta a que el deseo de adaptar las obras al nuevo público llevaba a Ḥunayn ibn Ishāq a sustituir las referencias directas a dioses paganos por menciones al dios único o a usar expresiones y paráfrasis vagas que ocultaban el sentido completo del escrito original²¹⁷.

Antes de presentar nuestros ejemplos, nos gustaría destacar también la presencia de algunas fórmulas islámicas en los manuscritos conservados. Ninguna de ellas consta en griego, y se trata con toda probabilidad de adiciones de los copistas. Salvo en los dos resúmenes, en todos se abre el texto del libro VI con la *basmala* y una referencia a Muhámmad, el profeta del islam. Asimismo, en la fórmula de cierre encontramos también alabanzas a Dios por la ayuda concedida para llevar a buen término la tarea de copia. La introducción también concluye con la fórmula religiosa *إن شاء أهلك* en los testimonios B y F, que también podemos encontrar al término de la descripción del med. 28 en la versión de al-Biṭrīq.

²¹⁷ Strohmaier, 2012: 171-183.

INTRODUCCIÓN

KÜHN: καὶ δεκανῶν καὶ δαιμόνων (797.9)

AL-BIṬRĪQ: شياطين

ḤUNAYN IBN ISḤĀQ: للشياطين

En este fragmento Galeno menciona dos tipos de divinidades: los δεκανοί ‘decanos’, que eran 36 divinidades que presidían cada una diez grados del zodiaco (DGE), y el δαιμόνιον, una palabra que designa a una divinidad sin definir, una divinidad menor, un espíritu o un ser supranatural a medio camino entre los humanos y los dioses (LSJ y DGE). En ambas traducciones árabes los dos términos se fusionan en la palabra الشياطين ‘los demonios’.

KÜHN: τῶν ὠροσκόπων (798.5)

AL-BIṬRĪQ: الأدوية الكاهنة أرباب

ḤUNAYN IBN ISḤĀQ: الساعات

En este pasaje Galeno critica duramente a los médicos que emplean remedios de la tradición hermética, cuyos efectos se atribuían a los planetas y los signos del zodiaco. En concreto aquí se habla de las plantas de los horóscopos. El término griego ὠροσκόπος puede referirse tanto a un astrólogo, es decir, a alguien que observa la posición de los astros en el momento del nacimiento para predecir el futuro, como a cada una de las treinta y seis divinidades que gobiernan el cielo (LSJ)²¹⁸. Estos medicamentos se relacionan con la adivinación y la predicción del futuro en el equivalente de al-Biṭrīq, الأدوية الكاهنة ‘los medicamentos adivinatorios’. Para Ḥunayn ibn Isḥāq estos horóscopos son أرباب الساعات ‘los señores de las horas’, en una referencia a los astros con ascendencia sobre las horas del día.

²¹⁸ Este fragmento ha sido analizado por Petit en su original griego (2017: 54). Sobre los horóscopos y la tradición hermética, leer a Festufière (1944-1954) y Oro Hershtein (2017: 119).

KÜHN: τοῖς Θεσμοφορίοις (808.5)

AL-BIṬRĪQ: —

ḤUNAYN IBN ISḤĀQ: في أيام العياد العظام التي كانوا يعيدونها

Las Tesmoforias (τοῖς Θεσμοφορίοις) eran un festival exclusivo para las mujeres atenienses que se celebraba en honor de Deméter, diosa griega de la agricultura y la fertilidad, y su hija, Perséfone. La fiesta duraba tres días y, el segundo día, las mujeres se sentaban «on seats made of anaphrodisiac plants [...]». The presence of anaphrodisiac plants symbolized women's chastity during the festival, because women reverted symbolically to their prior status as virgins [...]»²¹⁹. Al-Biṭrīq omite por completo la mención a cualquier festividad. Ḥunayn ibn Isḥāq omite el nombre propio de este festival y decide traducirlo mediante una generalización: أيام العياد العظام 'las grandes festividades'.

6.4. Cultura lingüística

INTRODUCCIÓN

KÜHN: καὶ μέντοι καὶ τὴν τάξιν αὐτῶν τῆς γραφῆς ἔγνωσαν χρῆναι κατὰ στοιχεῖον ποιήσασθαι, πρῶτα μὲν ἐκεῖνα γράψας τῶν φυτῶν ὧν αἱ προσηγορίαι τὴν ἀρχὴν ἔχουσιν ἀπὸ τοῦ ἄλφα στοιχείου, δεύτερα δὲ ὅσα ἀπὸ τοῦ β, καὶ οὕτως ἤδη τρίτα τε καὶ τέταρτα καὶ πέμπτα καὶ ἄλλα ἐφεξῆς ἅπαντα κατὰ τὴν τῶν γραμμάτων τάξιν (792.4)

AL-BIṬRĪQ: وقد رأيت أيضا أن أشرح ذكرها وأصفها على أمزاج الحروف فأذكر النبات أَوَال وأبدأ بنبات اسمه **ḤUNAYN IBN ISḤĀQ:** لغة اليونانيين، فأبتدئ من ألف وهو أَوَال حروف اليونانيين وأم َو على نظامها حتى أبلغ إلى الحرف الأخير منها وهو الذي يس َميه اليونانيون الروا الكبيرى فأذكر أَوَال النبات والأصول التي تدخل أسماؤها في السماء التي في أَوَال السم منها ألف وأثنى بالتي أسماؤها داخله في السماء التي في أَوَال السم منها بأ وعلى هذا النحو أجري المر في الحرف الثالث والرابع والخامس على مراتب الحروف في لغة اليونانيين

²¹⁹ Tzanetou, 2002: 333.

Tras resumir los conocimientos alcanzados en los libros anteriores, Galeno establece que su listado de simples comenzará por las plantas y que estará organizado en orden alfabético griego. Mientras que al-Biṭrīq traduce este fragmento sin especificar que se trata del orden alfabético griego el que se seguirá y no el árabe, Ḥunayn ibn Ishāq es más explícito al respecto: precisa en dos ocasiones que se trata del orden alfabético griego (على مراتب حروف لغة اليونانيين) e incluso añade una referencia a la letra omega —que él llama *la gran o*, traducción literal de ὦμέγα ‘omega’— que no consta en griego (الكبرى الحرف الأخير) (منها وهو الذي يسّميه اليونانيون الواو). En cuanto a la referencia a las letras alfa y beta de Galeno, ambos traductores al árabe coinciden en llamarlas باء و ألف, respectivamente, con los nombres de dos letras del alifato. Este fragmento también ilustra el estilo más prolijo de Ḥunayn ibn Ishāq frente a la expresión más concisa de al-Biṭrīq.

KÜHN: δὲ δι’ ἑξαμέτρων ἐπῶν (796.4)

AL-BIṬRĪQ: بأشعار ستة أحرف

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: على السجع الذي يعرفه اليونانيون بالسجع المسدّس

El verso hexámetro es una línea métrica muy utilizada en la literatura clásica. En este pasaje, se dice que es el verso empleado por Rufo de Éfeso en un tratado farmacológico compuesta por cuatro volúmenes²²⁰. Al-Biṭrīq describe este verso como un tipo de rima con seis pies (بأشعار ستة أحرف). Se trata de una descripción imprecisa que fue mejorada en la versión de Ḥunayn ibn Ishāq, quien no solo identifica el hexámetro como un verso típicamente griego y lo marca así como algo extraño para el lector arabófono, sino que además calca el término original ἑξάμετρος con una raíz árabe y emplea السجع para describir de forma precisa el tipo de texto de. La palabra مسدّس resulta del todo adecuada en este contexto, puesto que significa *compuesto de seis partes* y se usa en árabe para formar palabras como *hexágono* o *hexaedro*.

²²⁰ Daremberg y Ruelle (1879: xxxv) identifican esta obra y nos informan de menciones a ella en la obra de Oribasio, fragmentos en una edición de Dioscórides y ediciones del citado poema.

KÜHN: Ἀθηναῖοι δὲ διὰ τοῦ φ λέγουσιν ἀσφάραγον (841.24)

AL-BIṬRĪQ: فأهل أثينوس فيكتبون هذا الدواء بالفاء ويلغون الباء ويكتبون ذلك أشفار غوش

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: —

Galeno hace esta precisión porque él llama a esta planta ἀσπάραγος, con π. Ḥunayn ibn Ishāq omite esta información probablemente por considerarla irrelevante para el lector arabófono. No obstante, al-Biṭrīq conserva esta oración y explica y amplifica lo dicho por Galeno. En su caso, la precisión no tiene mucho sentido, ya que el título del apartado es precisamente أشفار غوش, con ف. Para haber sido útil, al-Biṭrīq debió haber conservado la grafía con ب en el lema o haber explicado que Galeno lo escribe con π y los atenienses con φ.

MED. 121 الزيت

Aceite de oliva

KÜHN: τὸν περὶ τῶν ἄλλων ἐλαίων λόγον (870.1)

AL-BIṬRĪQ: أنكر سائر الدهان

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: الدهان الخمر المفردة التي يسّميها اليونانيون كلّها باسم الزيت

Ḥunayn ibn Ishāq distingue entre دهن, ‘grasa’ o ‘aceite’, dependiendo de si es de origen animal o vegetal; y زيت, ‘aceite de oliva’. Con la explicación de este fragmento Ḥunayn ibn Ishāq insiste en la idea que encabeza el propio original griego: que solo el aceite de oliva se llama en realidad *aceite*. No obstante, aunque efectivamente en griego la palabra ἔλαιον designa específicamente al aceite de oliva, en el texto se utiliza de manera indistinta para designar todos los aceites, sean de la planta que sean. Por lo contrario, Ḥunayn ibn Ishāq decide utilizar solamente la palabra زيت cuando habla del aceite de oliva y reserva دهن para los aceites extraídos de otros frutos. Esta explicación no consta en la versión de al-Biṭrīq quien, sin embargo, emplea la terminología de la misma manera que Ḥunayn ibn Ishāq.

7. UNIDADES DE MEDIDA

En todo el libro VI, solo hay cinco pasajes en los que se especifica en qué medida debe emplearse el medicamento en cuestión (meds. 5, 6, 75, 110 y 158). No obstante, podemos observar una clara diferencia en el traslado de estas cantidades entre al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Ishāq: el primero translitera las unidades de medida y solo ofrece un equivalente en dos ocasiones, aunque también empleando otra medida griega; el segundo convierte las cantidades a meticales y *dawānīq*. Cabe destacar que Galeno solo se vale de tres unidades en el libro VI: el acetábulo²²¹ (ὄξύβαφον), la dracma (δραχμή) y el trióbolo (τριόβολον). A continuación, analizaremos cada caso por separado y explicaremos de manera detallada las equivalencias entre estas unidades y las empleadas por al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Ishāq.

MED. 5 الشنجان

Palomilla de tintes

KÜHN: ὄξύβαφον (813.10)

AL-BIṬRĪQ: وزن أق سوبافون

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: مثقال ونصف

El acetábulo (ὄξύβαφον) es un recipiente estrecho de arcilla para servir el vinagre utilizado como medida de volumen que equivale a la cuarta parte de una cotila (κοτύλη) (LSJ y Bailly 2020), es decir, unos 67,5 ml. Al-Biṭrīq translitera la medida, pero Ḥunayn ibn Ishāq la convierte a meticales. Por lo que sabemos, el metical es una medida de peso, no de volumen, de forma que estaríamos ante una conversión anómala. En peso, un metical equivale a unos 4,25 g, aunque existen discrepancias entre las fuentes consultadas: para Arvide Cambra²²², son 4,68 g, y para Vernia Martínez²²³, 4,46 g. En *The Encyclopaedia of Islam*²²⁴, la entrada *mithkal* nos remite a *dinar*, donde se indica que *dinar* era el nombre de la moneda de oro en los inicios del islam. El peso del primer dinar era aproximadamente de 4,55 g pero, tras la reforma de ‘Abd al-Mālik, este se redujo a

²²¹ Usamos el término *acetábulo* por ser esta la traducción de ὄξύβαφον en la traducción al español del *De mat. med.* de Dioscórides que hemos manejado (Cortés Gabaudán, 2006).

²²² 2003: 130.

²²³ 2002.

²²⁴ Miles, 1991: 297.

4,25 g. Así pues, en este pasaje estaríamos hablando de un peso para el metical de 6,4 g aproximadamente.

MED. 6 الغاريقون

Agárico blanco oficial

KÜHN: δραχμῆς (814.10)

AL-BIṬRĪQ: وزن درهم واحد وهو وزن ثمانية عشر قيراطا

ḤUNAYN IBN IṢḤĀQ: مقدار مثقال واحد

La dracma empleada por Galeno es la dracma ática, que equivale a 4,350 g aproximadamente (DGE). Pensamos que al-Biṭrīq usa aquí el adarme como un equivalente terminológico de la dracma, no refiriéndose a la medida de peso utilizada en el mundo árabe. Da además una equivalencia en otra medida griega, el quilate (κεράτιον), que equivale a 0,26 g aproximadamente (LSJ). Ḥunayn ibn Iṣḥāq, por su parte, convierte esta dracma también a meticales. Como hemos dicho en el párrafo anterior, el metical pesaba unos 4,25 g, de manera que se corresponde con el peso de la dracma de manera casi exacta.

MED. 75 حبّ البان

Nuez de ben

KÜHN: δραχμῆς (845.10)

AL-BIṬRĪQ: وزن درهم

ḤUNAYN IBN IṢḤĀQ: وزن مثقال واحد

Este caso es idéntico al anterior, solo que en esta ocasión al-Biṭrīq no da ninguna equivalencia en quilates (κεράτιον).

KÜHN: τριοβόλου (863.7)

AL-BIṬRĪQ: وزن ستة قراريط

ḤUNAYN IBN IṢḤĀQ: وزن أربعة دوانيق ونصف

El trióbolo equivale a media dracma, es decir, a unos 2,15 g (LSJ). Aquí al-Biṭrīq convierte la medida a quilates, pero esta vez la conversión no encaja como en el med. 6: si un quilate son 0,26 g, aquí el trióbolo equivaldría a 1,56 g. Ḥunayn ibn Iṣḥāq ofrece una equivalencia en *dawānīq*. El *dāniq* era una moneda de plata islámica que pesaba el sexto de un adarme, es decir, aproximadamente medio gramo²²⁵. Así lo recoge también Arvide Cambra²²⁶, quien establece el peso del adarme en 3,12 g y el del *dāniq* en un sexto de esto, es decir, 0,52 g. Sin embargo, otros autores discrepan ligeramente: para Vernia Martínez²²⁷, un *dāniq* equivale a 0,6 g. Hemos ajustado estas equivalencias ya que, según nuestro texto en versión de Ḥunayn ibn Iṣḥāq, cuatro *dawānīq* y medio equivalen a un trióbolo, esto es, 2,15 g. Así, $2,15 \text{ g} / 4,5 = 0,46 \text{ g}$.

MED. 158 نالسفي

Bolsa de pastor

KÜHN: ὀξυβάφου (887.4)

AL-BIṬRĪQ: وزن أق سيبافون

ḤUNAYN IBN IṢḤĀQ: مقدار أربعة دوانيق ونصف

En esta ocasión, al-Biṭrīq translitera la unidad de medida griega, mientras que Ḥunayn ibn Iṣḥāq la convierte a *dawānīq*, aunque de manera errónea: dice que se han de tomar cuatro y medio, lo cual equivale a unos 2,7 g. Además, se vuelven a mezclar una medida de volumen como el acetábulo con una medida de peso como el *dāniq*. No hemos podido determinar si se trata de un error o de un cambio en la forma de medir el medicamento. En lugar de indicar el volumen total de la disolución, quizá se indica solo la cantidad de medicamento seco que hay que diluir.

²²⁵ Touqan, 2016: 305.

²²⁶ 2003: 130.

²²⁷ 2002: 63.

8. FITÓNIMOS

Los fitónimos son uno de los elementos en los que más diferencias reconocemos entre las dos traducciones árabes. La más evidente es el uso de transliteraciones y sinónimos en la versión de al-Biṭrīq frente a una mayor presencia de los equivalentes árabes sin sinónimos en la de Ḥunayn ibn Ishāq. También podemos destacar las explicaciones etimológicas en el caso de Ḥunayn ibn Ishāq, que son más completas y numerosas que en la traducción de al-Biṭrīq. En los siguientes subapartados, veremos ejemplos concretos que ilustrarán la técnica de tratamiento de los fitónimos de ambos.

8.1. Transliteraciones, sinónimos y equivalentes

La técnica de traducción más empleada por al-Biṭrīq para verter los fitónimos al árabe es la transliteración directa desde el griego, tanto en los lemas como en el cuerpo del texto. En concreto, todos los lemas contienen una transliteración del griego, salvo 9: el abrotano quemado (med. 2), el cardo arábigo (med. 18), la vid silvestre (med. 33), la vid doméstica (med. 34), la nueza (med. 35), la nueza negra (med. 36), el almendro (med. 37), la uva pasa (med. 69) y el jengibre (med. 145). Su técnica de transliteración es incoherente, ya que varía con el mismo término e incluso con el mismo fonema. Por ejemplo, llega a transliterar la letra griega *ji* hasta con tres letras del alifato distintas: *sīn* (med. 56), *ḥā'* (med. 5, 44 y 48) y *kāf* (med. 20).

Además, su versión contiene un número muy elevado de sinónimos. En los lemas, ofrece siempre uno o varios, aunque no sabemos si fue el propio al-Biṭrīq quien los añadió o si se tratan de incorporaciones posteriores. Solo en 46 medicamentos cita una sola denominación, de las cuales 37 son transliteraciones del griego y 6 cuentan con algún sinónimo en el cuerpo del texto (med. 35, 36, 51, 68, 149 y 167). Para introducir los sinónimos en el lema, emplea varias fórmulas y verbos: la más común es *ويدعى*, pero también encontramos otras como *ويسمى* y *وهو*. En muchos nombra además justo antes del sinónimo la lengua de la que procede, en oposición a la utilizada para la denominación principal: así, contamos 56 referencias explícitas al árabe, 6 al siríaco (med. 59, 60, 73, 107, 122 y 152), 5 al griego (med. 24, 110, 120, 121 y 156) y 3 al persa (med. 3, 27 y 63).

En el cuerpo del texto emplea la terminología de formas variadas: en algunos casos, solo incorpora el fitónimo transliterado, (med. 1, 3 y 72, por ejemplo); en otros, aunque el término se haya en griego y árabe en el lema, la planta se menciona en otros puntos del texto solo en árabe (med. 52 y 56) o solo en griego (med. 21); y en otras ocasiones, usa en la misma entrada la transliteración y el equivalente árabe (med. 117). En lo que sí es coherente es en la conservación de todos los sinónimos que Galeno aporta en el original griego²²⁸. Normalmente los translitera, pero algunos los traduce por calco, como ὀμφακόκαρπος (med. 51), o explica su significado, como con παρασοειδής (med. 130). En el med. 66 (ἄσπληνον), incluye la transliteración y además dos sinónimos que no se conservan en la edición griega actual (القول في أسبلينون وهو أ فاليناريون وهو أ قولوف ندريون), de los cuales Ḥunayn ibn Ishāq solo conserva قولوف ندريون أأل. Este es el único caso en el que se nombra el medicamento por un nombre distinto del fijado en la edición de Kühn.

Ḥunayn ibn Ishāq, por su parte, ofrece equivalentes árabes y transliteraciones del griego en una proporción de aproximadamente el 50 %. Además, solo añade sinónimos en 11 simples (med. 14, 35, 36, 40, 109, 111, 115, 138, 148, 155 y 164), con una sola mención al nabateo como lengua de proveniencia del sinónimo (med. 40), y de estos solo los med. 36, 111 y 148 son los propuestos por Galeno en el cuerpo del texto. Este afán por eliminar todos los sinónimos de Galeno lo lleva a suprimir oraciones enteras, como en el med. 133: καλεῖται δ' ὑπὸ τῶν κατὰ τὴν Ἰταλίαν ἀγροίκων οὐνέδων (876.7), que al-Biṭrīq traduce así: ويسّ ميه أصحاب أنباط أهل إيطالية ونايدون 'Los campesinos italianos la llaman *ūnāīdūn*'.

En cuanto a la técnica de transliteración de ambos traductores, diríamos que es similar, aunque presentan algunas diferencias de manera relativamente sistemática: por ejemplo, al-Biṭrīq translitera el espíritu griego mediante la letra *hā*'. En la tabla siguiente hemos recogido el posible método de transliteración de al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Ishāq del griego al árabe:

²²⁸ Esto ya lo adelantó Ullmann (2002: 41-42).

| Letra griega | Transliteración de al-Biṭrīq | Transliteración de Ḥunayn ibn Ishāq |
|-----------------------|------------------------------|-------------------------------------|
| α [a] [a:] | ا | ا |
| β [b] | ب | ب |
| γ [g] | ج، غ | ج، غ |
| δ [d] | د | د |
| ε [e] ε̇ | ا ه ا | ا |
| ζ [zd] o [dz] o [z] | ز | ز |
| η [ε:] η̇ | ي، ا ا | ي ا |
| θ [tʰ] | ث | ث |
| ι [i] [i:] | ي | ي |
| κ [k] | ق | ق |
| λ [l] | ل | ل |
| μ [m] | م | م |
| ν [n] | ن | ن |
| ξ [ks] | كس | كس |
| ο [o] | و | و، أو، أ |
| π [p] | ب، ف | ب، ف |
| ρ [r] [r]; [rʰ], [rʰ] | ر | ر |
| σ [s] | س | س |
| τ [t] | ط | ط |
| υ [u] [u:] > [y] [y:] | ي، و | و |
| φ [pʰ] | ف | ف |
| χ [kʰ] | خ، س | خ، ك |
| ψ [ps] | س، بس، فس | بس، فس |
| ω [ɔ:] | و | و |

8.2. Calcos y equivalentes metafóricos

Además de la transliteración y la fijación de equivalentes, tanto al-Biṭrīq como Ḥunayn ibn Ishāq tradujeron los fitónimos mediante la técnica del calco léxico o la elaboración de metáforas. A veces, heredaron esta técnica de los propios agricultores y campesinos griegos, que empleaban este recurso de designación popular tras observar las plantas y darles nombres de otros objetos o animales que se les parecían²²⁹. A continuación, ofrecemos una lista con los ejemplos que hemos podido identificar claramente como calcos o traducciones metafóricas:

²²⁹ Amigues, 1992: 279.

- **Int.:** شعر الجبار ‘cabello de gigantes’ (Ḥunayn ibn Ishāq), por la forma de sus hojas, similar a una cabellera, y en consonancia con las denominaciones griegas τριχομανές ‘cabellera loca’ y ἐβενότριχον ‘cabellera de ébano’.
- **Med. 3:** المقدّس ‘sagrado’ (al-Biṭrīq), del griego ἄγνός ‘puro, casto, sagrado’, por los usos rituales del sauzgatillo.
- **Med. 8:** شعر الخنازير ‘cabello de jabalíes’ (al-Biṭrīq), en consonancia con las denominaciones griegas τριχομανές ‘cabellera loca’ y ἐβενότριχον ‘cabellera de ébano’.
- **Med. 9:** حيّ العالم ح ‘siempreviva’ (al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Ishāq), porque sus hojas —
están siempre brotando, y en consonancia con otras denominaciones griegas como ἀεὶζῶνον ‘siempreviva’, ἀμβρόσιον ‘inmortal’ o αἰώνιον ‘perpetua’.
- **Med. 20:** خائق النمر ‘estrangulador de leopardos’ (al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Ishāq), por su capacidad de matar a los leopardos, del griego παρδαλιαγγές (παρδάλια ‘leopardo’ + ἄγω ‘estrangular’).
- **Med. 21:** خائق الذئب ‘estrangulador de lobos’ (al-Biṭrīq) y قاتل الذئب ‘matalobos’ (Ḥunayn ibn Ishāq), del griego λυκοκτόνον (derivado de λύκος ‘lobo’).
- **Med. 23:** مליح ‘salado’ (Ḥunayn ibn Ishāq), por el sabor salado de la orzaga, y en consonancia con la denominación griega ἄλιμον, término relacionado con el mar.
- **Med. 26:** أذن الفأر ‘oreja de ratón’ (al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Ishāq), del griego μυὸς ὠτα ‘orejas de ratón’, por la forma de sus flores.
- **Med. 35:** حالق الشعر ‘depilatorio’ (Ḥunayn ibn Ishāq), del griego ψίλωθρον ‘depilatorio’, por la propiedad por la que esta planta curte las pieles, tal y como consta en el *De mat. med.*: «Tiene el fruto arracimado, rojizo, con el que se pelan los cueros» (4.182).
- **Med. 51:** ثمرة الحصرم ‘fruto de la uva agraz’ (al-Biṭrīq), del griego ὀμφακόκαρπος, al entenderlo como un compuesto de ὀμφαξ ‘agraz’ y καρπός ‘fruto’. No obstante, se trata esta de una grafía errónea del fitónimo, que se llama en realidad ὀμφαλόκαρπος ‘fruto ombligo’ (*De mat. med.*, 3.90; LSJ).
- **Med. 53:** قاتل الكلب ‘mataperros’ (al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Ishāq), por su capacidad de matar a los cánidos, en consonancia con otras denominaciones griegas como κύναγγον ‘estrangulaperros’, κυνοκτόνον ‘mataperros’ o κυνάγγη ‘ahogo de perro’.

- **Med. 56:** شَفَشَف الكرم ‘sarmiento’ (Ḥunayn ibn Ishāq), del griego κληματῆτις ‘tipo vincapervinca’, derivado de κλημα ‘sarmiento’.
- **Med. 59:** لسان الحمل ‘lengua de cordero’ (al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Ishāq), del griego ἀρνόγλωσσον ‘lengua de cordero’, por la forma de sus hojas.
- **Med. 65:** نَغْرًا عَش الصخر ‘espárrago rocoso’ (Ḥunayn ibn Ishāq), del griego ἄσπαραγος πετρᾶιος ‘espárrago rocoso’.
- **Med. 84:** بصل الزير الذي يهيج القيء ‘bulbo vomitorio’ (Ḥunayn ibn Ishāq), del griego βολβὸς ἐμετικός ‘bulbo vomitorio’, por su facultad emética.
- **Med. 86:** لسان الثور ‘lengua de toro’ (al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Ishāq), por la forma de sus hojas, del griego βούγλωσσα ‘lengua de toro’.
- **Med. 87:** رأس العجل ‘cabeza de becerro’ (al-Biṭrīq). Es posible que se trate de una traducción por mala lectura del fitónimo ἀρκτικὸν.
- **Med. 88:** عين الثور ‘ojo de toro’ (al-Biṭrīq), del griego βούφθαλμος ‘ojo de toro’.
- **Med. 95:** لبن ‘leche’, del griego γάλιον ‘la de la leche’, porque este medicamento cuaja la leche.
- **Med. 99:** الحلوة الريح ‘la de aroma dulce’ (al-Biṭrīq).
- **Med. 111:** aporta el equivalente دفال الأرض ‘laurel de suelo’ (al-Biṭrīq), calco del compuesto griego χαμαιδάφνη (χαμαί ‘en el suelo’ + δάφνη ‘laurel’).
- **Med. 112:** مَشْك طَاش و زور ‘díctamo falso’ (Ḥunayn ibn Ishāq), del griego ψευδοδίκταμνον ‘díctamo falso’.
- **Med. 123:** رعي الأيل ‘pasto de ciervo’ (al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Ishāq), del griego ἐλαφοβόσκον ‘pasto de ciervo’.
- **Med. 125:** إكليل الملك ‘coronas del rey’ (al-Biṭrīq), por la forma de la planta.
- **Med. 127:** الحديد ‘férreo’ (al-Biṭrīq), del griego σιδηριτιδα ‘férreo’.
- **Med. 130:** الشبيه بالك راث ‘similar al puerro’ (al-Biṭrīq y Ḥunayn ibn Ishāq), del griego πρασοειδής ‘similar al puerro’.
- **Med. 164:** ذناب الخيل ‘cola de caballo’ (Ḥunayn ibn Ishāq) y أذنان الخيل ‘colas de caballo’ (al-Biṭrīq), del griego ἵππουρις ‘cola de caballo’. También قاتل الحيتان ‘mataballenas’ (al-Biṭrīq).

8.3. Explicaciones etimológicas

Algunos de los fitónimos de nuestro texto se acompañan de una explicación sobre su significado o etimología. En ciertos casos, estas explicaciones ya aparecen en el texto griego; en otros, son añadidos. La razón de ser de estas explicaciones en las traducciones árabes es el facilitar la identificación de la planta por alguno de sus rasgos definitorios o los efectos que producen. En el caso de Ḥunayn ibn Ishāq, habría cabido esperar que eliminara este tipo de explicaciones, al igual que omite prácticamente todos los sinónimos griegos propuestos por Galeno. No obstante, como comprobaremos a continuación, Ḥunayn ibn Ishāq las mantiene todas e incluso llega a completarlas en algunos casos. Esto es debido a la utilidad de estas explicaciones, que va más allá de la acumulación de sinónimos por parte del lector. El conocimiento de su nombre en griego, cuando este hace referencia a alguno de sus rasgos definitorios o facultades, puede facilitar su identificación por parte del lector o ayudarlo a recordar alguna de sus características. A continuación, veremos la perspectiva desde la que aborda cada uno de nuestros traductores al árabe estos fragmentos.

MED. 3 الفنجكشت

Sauzgatillo

KÜHN: ἐντεῦθεν δὲ καὶ τοῦνομα αὐτῶ (808.7)

AL-BIṬRĪQ: ولذلك تسّمي هذه العشبة بهذا الاسم

ḤUNAYN IBN ISHĀQ:

| | | | |
|-----------|---------------|----------------------------------|------------|
| ومن هاهنا | سّمي بالبوزان | هذه لينة اشترأها ني لسان البوزان | بالتشام ند |
| أغرس آل | على الطهارة | | |

El sauzgatillo es una planta que las mujeres atenienses empleaban en los rituales de las Tesmoforias²³⁰. Al-Biṭrīq traduce literalmente lo que se dice en griego sobre el nombre del medicamento, ἄγνός, que tampoco se menciona en este fragmento en griego (لذلك) 'Por eso esta planta recibe este nombre', sin entrar en detalles mayores. Ḥunayn ibn Ishāq, por su lado, sí explica el significado de ἄγνός que, además de dar nombre a este medicamento en griego, designa la pureza, en relación con su uso en estas festividades.

²³⁰ Sobre esta festividad y el uso del sauzgatillo y otras plantas en ella, ver el apartado 6.3.

KÜHN: ὠνόμασται μὲν ἄλυσσον ἢ πόα διὰ τὸ θαυμαστῶς ὀνινάναι τοὺς ὑπὸ λυσσῶντος κυνὸς δεδηγμένους (823.1)

AL-BIṬRĪQ: إِنَّ هَذِهِ الْعَشْبَةَ سَمِيَتْ بِهَذَا السَّمِ لِأَنَّهَا تَنْفَعُ مِنْ عَضَّةِ الْكَلْبِ الْكَلْبِ لَبِ مَنفَعَةٍ جَسِيمَةٍ

HUNAYN IBN ISHĀQ: سَمِيَتْ هَذِهِ الدَّوَاءُ بِهَذَا السَّمِ، أَعْنِي الْوَسْمَ، لِأَنَّهَا تَنْفَعُ مِنْ نَهْشَةِ الْكَلْبِ الْكَلْبِ لَبِ مَنفَعَةٍ عَجِيبَةٍ

Al principio de este apartado se explica que los anteojos (en griego ἄλυσσον, derivado de λύσσα ‘rabia’) se llaman así porque curan la rabia. En ambas traducciones árabes se reproduce el texto griego fielmente, pero no se menciona la relación entre el fitónimo ἄλυσσον y la palabra *rabia* (λύσσα). Por tanto, la explicación resulta insuficiente para los lectores arabófonos con poco o ningún conocimiento de la lengua griega.

KÜHN: οἱ δὲ βουβώνιον ὀνομάζουσιν, ὅτι μὴ μόνον ἐπιπλαττόμενον, ἀλλὰ καὶ περιεπττόμενον ἰᾶσθαι πεπίστευται βουβῶνας (841.35)

AL-BIṬRĪQ: مِنَ النَّاسِ مَنْ يَسَمِّي هَذَا الدَّوَاءَ بَوْبُونِيُونَ لِأَنَّهَا تَنْفَعُ مِنْ وَجَعِ الرَّيْبَةِ بِالضَّمَادِ وَبِالتَّعْلِيقِ

IBN ISHĀQ: سَمِيَتْ هَذِهِ الزَّبَابَاتُ بِاسْمِ حَشْرَةٍ مِنْ أَسْمِ الْحَالِبِ الْوَرْمِ الْحَادِثِ نِي الْحَالِبِ

HUNAYN

إِنْ هُوَ وَضَعُ عَلَيْهِ كَالضَّمَادِ مِنْ خَارِجٍ وَإِنْ هُوَ عُلِقَ عَلَيْهِ أَيْضًا تَعْلِيقًا

Esta planta recibe en griego el nombre de βουβώνιον ‘la de los bubones’ o ‘la de la ingle’, que deriva de la palabra βουβών ‘ingle’ o ‘bubón’, porque cura los tumores en esta parte del cuerpo. Esta explicación está contenida en el texto griego, salvo la parte en la que se explica la etimología de βουβώνιον, que es un añadido de Hunayn ibn Ishāq para aclarar la relación entre la palabra βουβώνιον y los tumores en la ingle. La llama así النبات باسم النبات باسم ‘la planta con un nombre derivado de la palabra *uréter*²³¹. Por su lado, al-Biṭrīq translitera βουβώνιον sin aclarar de qué palabra proviene, oscureciendo así el término y haciendo imposible que el lector que no conozca la lengua griega comprenda

²³¹ El término الحالب se define en *Kitāb al-mā* ‘ como el conducto que lleva la orina de los riñones a la vejiga (Al-Ṣuḥārī, 2015 [vol. 1]: 477).

la explicación posterior. Por otra parte, el término βουβών hace referencia también, por extensión, al tumor, bubón o hinchazón de los ganglios inguinales (DGE). Ḥunayn ibn Ishāq vierte esta acepción al árabe como الورم الحادث في الحالب ‘el tumor que sucede en el uréter’, mientras que al-Biṭrīq dice وجع الأربيّة ‘dolor de ingle’.

Este medicamento vuelve a describirse en el med. 85, donde Ḥunayn ibn Ishāq da la misma explicación, aunque con otras palabras. Al-Biṭrīq vuelve a dar una información incompleta, pues no dice de qué palabra deriva el fitónimo ni explica su significado.

En este punto queremos comentar también que este medicamento se identifica en el testimonio S con el fitónimo القرصعة. Se trata de un error que aparece documentado en el tratado de simples de Ibn al-Bayṭār (1.35), donde el autor constata que el propio Ibn Wāfīd llamaba también a esta planta القرصعة de manera errónea.

MED. 81 بيخيون

Tusílago

KÜHN: Βηχίον ὠνόμασται μὲν οὕτως ἀπὸ τοῦ πεπιστεῦσθαι βῆχάς τε καὶ ὀρθοπνοίας ὠφελεῖν (850.15)

AL-BIṬRĪQ: هذا الدواء يسَمَى بهذا السم لأنه يسُكّن السعال والربو

الناس كلهم قد وثقوا منه بأنه نافع للسعال: ḤUNAYN IBN ISHĀQ: ولنفس التنصاب

هذا الدواء إنما يسَمَى باليونانية بهذا السم أَل

En ambas traducciones árabes se relaciona el nombre del medicamento con la tos y la ortopnea, al igual que en griego. No obstante, no se dice qué significa exactamente el término griego, que en este caso ambos traductores transliteran. También observamos que al-Biṭrīq suprime la expresión especulativa الناس كلهم قد وثقوا منه ‘todo el mundo cree’. Este es un rasgo que se repite también en otros medicamentos (115, 119 y 167).

KÜHN: Βούφθαλμον ὠνόμασται μὲν οὕτως ἀπὸ τῶν ἀνθῶν εἰκέναι δοκοῦντων κατὰ τὸ σχῆμα βοῶς ὀφθαλμῶ (852.17)

AL-BİTRİQ: هذا الدواء يسَمَى بهذا السم من قبل زهره أل

BITRİQ:

هذا النبات يسَمَى باليونانية بـ «عين البقرة»، وإنما

HUNAYN IBN ISHĀQ: سَمِيَ بهذا السم من

زهرة، أل شكل ورده شبيه بشكل عين البقر

En este caso, Hunayn ibn Ishāq sí expone lo que significa exactamente βούφθαλμον justo antes de explicar por qué esta planta se llama así. De este modo, la información queda completa, incluso para aquellos lectores que no conozcan el griego. Al-Biṭrīq, de nuevo, calca la explicación que se da en griego sin informar al lector arabófono del significado del término.

KÜHN: Γάλλιον ὠνόμασται μὲν ἀπὸ τοῦ τὸ γάλα πηγνύναι (855.17)

AL-BİTRİQ: هذا دواء يسَمَى بهذا السم لأنه يجَمَد اللبن

IBN ISHĀQ: هذا نبات يسَمَى بهذا السم المشتق باليونانية من اسم اللبن، من أن يجَمَد ويعوّد اللبن

HUNAYN

Este es otro ejemplo de explicación completa por parte de Hunayn ibn Ishāq, quien sí relaciona el fitónimo γάλλιον con la palabra *leche* (اللبن). No hace lo propio al-Biṭrīq.

KÜHN: ὠνόμασται μὲν οὕτως ἀπὸ τοῦ φύλλοις αὐτοῦ μαλακοῖς οὖσιν ἀντὶ γναφάλων χρῆσθαι (861.3)

AL-BİTRİQ: يسَمَى هذا الدواء بهذا السم المستعملهم ورقه وهو غ

BITRİQ:

HUNAYN IBN ISHĀQ: هف التي يتدثر بها الناس في فرشهم

اسم هذا الدواء باليونانية مشتق من اسم القطف

Hunayn ibn Ishāq da otra explicación completa sobre el nombre de este simple, al relacionarlo con la palabra *terciopelo* (القطف). No obstante, omite que las hojas de esta

planta son blancas, una de las características que se mencionan en el texto griego y en la traducción de al-Biṭrīq y que le da nombre en latín (*albinus*).

MED. 111 نوع آخر من الغار

Laurel alejandrino común

KÜHN: καθάπερ καὶ τὸ δαφνοειδὲς ὀνομαζόμενον (863.13)

ويشبه ذلك صنف آخر منه يدعى دا فنو يداس **AL-BIṬRĪQ:**

وكذلك الحال في النبات الآخر المسَمَّى دا فنو أيداس وتفسيره الشبيه بالدا فنو وهو الغار **ḤUNAYN IBN ISHĀQ:**

En este apartado se compara con el laurel alejandrino común con la adelfilla, que en griego recibe el nombre de δαφνοειδής. Ambos traductores al árabe transliteran el fitónimo, pero Ḥunayn ibn Ishāq explica además su significado literal, que es *parecida a la adelfa*.

El laurel, el laurel rastrero (χαμαιδάφνη) y la adelfilla (δαφνοειδής) eran especies que se consideraban muy cercanas entre sí, como demuestra la explicación de Ḥunayn ibn Ishāq. La identificación de دا فنو como sinónimo de غار es un elemento también exclusivo de la traducción árabe. En E hay un añadido que compara la facultad de la adelfilla con los otros dos tipos de laurel: وقوته كقوة النوعين المذكورين أعني الإسكندرانيّ و غار: ‘Su virtud es como la de los dos tipos que hemos mencionado, es decir, el laurel alejandrino común y el laurel rastrero’.

8.4. Fitónimos problemáticos

INTRODUCCIÓN

KÜHN: ἀετοῦ (798.3)

AL-BIṬRĪQ: أبطس

ḤUNAYN IBN ISḤĀQ: العقاب

En la tradición alquímica, no es raro encontrar plantas que llevan el nombre de un animal relacionado con alguna deidad y por la cual se les atribuyen propiedades curativas²³². En este caso, al-Biṭrīq elige transliterar el término griego ἀετός ‘águila’. Nosotros hemos decidido corregir la variante, corrupta, basándonos en la grafía αἰετός, típica del dialecto ático arcaico (LSJ; DGE), para justificar las dos *alif* con un trazo intermedio que se conservan en T: اراطس. Por su parte, Ḥunayn ibn Isḥāq prefiere darle una traducción literal. Ninguno de los dos añade explicaciones adicionales sobre el fitónimo.

MED. 1 القيصوم

Abrótano

KÜHN: τὸ σέριφον (801.4)

AL-BIṬRĪQ: عقار يدعى ساريون

ḤUNAYN IBN ISḤĀQ: الدواء المسوّمي ساريون وهو الشيح

En el med. 1, se compara esta planta con otras tres del género *Artemisia*: ساريون، أفسنتين، سانطونيون. En este fragmento en concreto, se nombra la especie *Artemisia marítima* (σέριφον), y Ḥunayn ibn Isḥāq decide acompañarla de la palabra الشيح, ya que الشيح era el nombre colectivo que le daban los árabes a todas las plantas pertenecientes al género *Artemisia*²³³. No obstante, solo identifica esta especie con el hiperónimo الشيح. Por su parte, al-Biṭrīq identifica الشيح con el abrotano, que es una planta diferente, en el lema de esta entrada.

²³² (Petit, 2017, pág. 55). En ese mismo artículo, se citan dos fuentes más donde consultar posibles casos paralelos.

²³³ Dietrich, 2011: 251.

KÜHN: σὸν ἐφθῶ μῆλω (801.13)

AL-BIṬRĪQ: مع تَفَّاح

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: بالسفرجل المطبوخ

El sustantivo μῆλεα, que hace referencia a los frutos o a varios árboles frutales con fruto en drupa como el membrillero, el melocotonero o el manzano, aparece en el texto griego cuatro veces (med. 1, 95, 121 y 133), si contamos también las apariciones de μῆλον, que es el fruto, y μῆλινος, su adjetivo derivado. A falta de un término más genérico en árabe, al-Biṭrīq identifica este fitónimo siempre con la manzana (تَفَّاح), salvo en el med. 121, en el que está omitido; mientras que Ḥunayn ibn Ishāq lo traduce como سفرجل ‘membrillo’ en tres ocasiones y como تَفَّاح solo en una (med. 133). En el med. 95, por otra parte, se describe el color de las flores de cuajaleches como μῆλινος ‘del color del membrillo’ (856.20). En este caso, podríamos decir que la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq (سفرجل) es más exacta, pues el color de esta planta es en efecto amarillo, como el membrillo. La traducción de al-Biṭrīq (تَفَّاح) es más imprecisa, ya que hay manzanas de varios colores.

MED. 2 القيصوم المحرق

Abrótano quemado

KÜHN: σχινίνω (807.1)

AL-BIṬRĪQ: بدهن سخينون

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: بالذخر

En el libro VI, Ḥunayn ibn Ishāq confunde sistemáticamente el lentisco (σχῖνος), cuyo aceite se menciona tres veces (med. 2 y 121), con el esquenanto (σχοῖνος), que toma como original para su traducción, الذخر. Este error pasó a la traducción latina de Gerardo de Cremona (*et aliud quod fit de squinanto*)²³⁴. En la traducción al-Biṭrīq no se da esta confusión, pues en sus tres apariciones translitera σχῖνος de forma acrítica en su forma adjetival y en caso acusativo (σχίνινον).

²³⁴ Díaz Marcos, 2020a: 271.

KÜHN: τοῦ θάμνου (808.2)

AL-BIṬRĪQ: الجفنة

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: هذا النبات

Algunas de las plantas del libro VI se describen en griego como arbustos (θάμνος) o plantas con forma de arbusto (θαμνοειδής). Al-Biṭrīq elige siempre el término جفنة ‘cepa, sarmiento’ como equivalente, aunque también hemos barajado la posibilidad de que se trate de una deformación de جنبنة ‘arbusto’. Por su parte, Ḥunayn ibn Ishāq toma una decisión llamativa: en lugar de emplear uno o varios términos como traducción para cualquiera de las palabras que utiliza Galeno para referirse a los arbustos, emplea un hiperónimo como نبات ‘planta’ (med. 3 y 23), una expresión hiperonímica como نبات من جنس الشجر ‘una planta del género de los árboles’ (med. 41 y 149) o una paráfrasis de *arbusto*, بين الحشيش والشجر ‘entre la hierba y el árbol’ (med. 3 y 42).

KÜHN: σὺν ὑσσώπῳ τε καὶ καρδάμῳ (813.10)

AL-BIṬRĪQ: مع زوفا

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: مع زوفا وقردمانا

En este medicamento, en el testimonio M, hay un añadido del copista que pone en boca de Ḥunayn ibn Ishāq que, en algunas copias del texto en griego, en lugar de indicarse la mezcla de la palomilla de tintes con hisopo y cardamomo (قردمانا), se recomienda con hisopo y mastuerzo (حرف). Esta confusión se debe probablemente a la similitud de los dos fitónimos κάρδαμον ‘mastuerzo’ y καρδάμωμον ‘cardamomo’. En la edición griega disponible reza el primero, κάρδαμον ‘mastuerzo’, es decir, que las citadas copias en las que consta حرف serían las correctas. Asimismo, en el *De mat. med.* se dice esto de la cuarta variedad de palomilla de tintes (4.25): «Su raíz, bebida en mezcla con hisopo y mastuerzo en la cantidad de un acetábulo, expele la tenia». No obstante, no tenemos ningún testimonio que atestigüe esta variante en la tradición árabe. En la traducción de

al-Biṭrīq solo se menciona el hisopo (الزرفا), pero en una nota al margen está escrito que en la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq consta *con hisopo y cardamomo*.

En el med. 138 ocurre lo contrario con estos fitónimos: en griego vuelve a nombrarse el κάρδαμον, que Ḥunayn ibn Ishāq traduce esta vez correctamente como حرف, pero que al-Biṭrīq vierte como قردمانا.

MED. 12 الحور

Álamo negro

KÜHN: ῥητίνη (816.13)

AL-BIṬRĪQ: —

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: وصمغة هذه الشجرة أيضا وهي الكاربا

La resina del álamo negro se identifica en la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq con el ámbar. En la de al-Biṭrīq, el término se ha perdido. Sobre el término كاربا, consultar el comentario de Bos *et al.*²³⁵

MED. 26 أذن الفأر

Quebradizo

KÜHN: τῆ ἐλξίνη (823.12)

AL-BIṬRĪQ: ألسنى

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: الحشيشة التي يجلى بها الزجاج

Ḥunayn ibn Ishāq traduce ἐλξίνη ‘parietaria’ como «la hierba con la que se bruñe el vidrio», mientras que en otros puntos del texto translitera el término. No se hace referencia a esta propiedad de la parietaria en ningún punto del texto. Podemos encontrar esta misma denominación citada en *Kitāb al-Talḥīs* de Marwān ibn Ḡanāḥ²³⁶. En F se ofrece el sinónimo حشيشة الزجاج. Al-Biṭrīq translitera tanto ἄλσίνη ‘miosotis’ como ἐλξίνη ‘parietaria’ de la misma manera (ألسنى), de modo que la comparación entre ambas pierde sentido en su texto.

²³⁵ 2020: 638.

²³⁶ Bos *et al.*, 2020: 252.

KÜHN: τοῦ ἄρου (835.13)

AL-BIṬRĪQ: أرون

ḤUNAYN IBN IṢHĀQ: اللوف

Por lo expuesto en los apartados sobre el aro y la dragontea, parece que لوف engloba tanto a أرون como a دراق نطيون. No obstante, estos tres términos están relacionados de forma intrincada:

- لوف es un préstamo del siríaco لهه 'lwpa'. No se corresponde con ninguna palabra griega inequívocamente, ya que, en este texto, se usa como equivalente de ἄρον (55) y de δρακόντιον (115), como hiperónimo de ἄρον (60, 115) y de δρακόντιον (60), como término que engloba a ἄρον, ἄσαρον y δρακόντιον (70) y como término genérico exclusivo de la tradición árabe para designar la familia a la que pertenecen todas estas especies (55, 115). Sin embargo, estos usos se dan solo en la traducción de Ḥunayn ibn Iṣhāq. Al-Biṭrīq solo utiliza el término لوف — que no لوف — una vez, como equivalente de ἄρον en el título del capítulo dedicado a ese medicamento, y translitera el resto de términos relacionados.
- أرون es la transliteración del griego ἄρον en nuestro texto, al igual que دراق نطيون lo es de δρακόντιον. En el capítulo dedicado a este medicamento del *De mat. med.* (2.167), ἄρον se identifica como sinónimo de لوف: «Aro egipcio. Es la planta llamada por los sirios *loụpha*. Echa unas hojas semejantes a las de la dragontea, aunque más pequeñas y sin manchas; el tallo es de un palmo, algo purpúreo, con forma de mano de mortero; sobre él está el fruto azafranado».

Es digno de mención aparte el caso del med. 70, donde se compara la raíz del aro con la de tres especies diferentes, el aro egipcio, el ásaro y la dragontea (842.11): ὡσπερ ἄρου καὶ ἄσαρου καὶ δρακοντίου. Ḥunayn ibn Iṣhāq las engloba todas bajo la palabra لوف, del siríaco لهه /lwpa/, mientras que al-Biṭrīq menciona solo el aro egipcio, que nos ha llegado corrupto, y la dragontea. Al parecer, la confusión de estos términos era común en los textos árabes: «Les Arabes ont confondu sous le nom de loûf quatre plantes mentionnées sous les noms de dracoution grand et petit, arum et arisarum. Déjà

Dioscorides cite le nom de louf comme donné par les Syriens à l'arum»²³⁷. Estos términos han sido comentados también extensamente por Bos *et al.* en su edición del *Kitāb al-Talḥīs* de Marwān ibn Ġanāḥ²³⁸.

MED. 75 حَبِّ البان

Nuez de ben

KÜHN: τε καὶ αἶρινον ἄλευρον (846.3)

AL-BIṬRĪQ: والسوسن

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: أو دقيق أصول السوسن

Parece que hubo una confusión entre los adjetivos αἶρινος ‘de cizaña’ e ἶρινος ‘de iris o lirio’ en la transmisión griega del tratado, ya que en siríaco (ܟܘܢܝܘܢܐ), ambas traducciones árabes (السوسن) y latín (*yris*) se habla de la harina de iris o lirio en lugar de la harina de cizaña. Por otro lado, el término أصول es un añadido de la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq que también se refleja en la traducción latina como *radicis*.

MED. 77 الجَنَّاَر

Flor de granado silvestre

KÜHN: Βαλαύστιον μὲν ἄνθος ἀγρίας ῥοιᾶς, οἷόν περ τῶν ἡμέρων ὁ κύτινος (847.3)

AL-BIṬRĪQ: هذا الدواء هو زهر الرّمان البوّيّ يشبه رؤوس الرّمان يّ الرّبند

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: ال جَنَّاَر هو زهرة الرّمان البوّيّ لئما أ جربذ الرّمان زهرة الرّمان يّ البسنان

Mientras que Galeno y Ḥunayn ibn Ishāq distinguen y dan nombre a dos tipos de flor del granado, la silvestre y la hortense, al-Biṭrīq interpreta que las del granado silvestre solo se parecen a los botones del granado hortense. Además, no aporta ningún término que designe a este segundo tipo de flor. Cabe destacar aquí que κύτινος, el término empleado por Galeno para nombrar la flor del granado hortense, es también el usado para denominar a otra planta distinta, el hipocisto (*Cytinus hypocistis* L.), según consta en el *De mat. med.*

²³⁷ Ibn Hamadush, 1996: 366.

²³⁸ Bos *et al.*, 2020: 676-681.

(1.97.2). Sobre estos términos y sus traducciones al árabe, es interesante consultar la obra de Marwān ibn Ḡanāḥ²³⁹.

MED. 93 الشنة

Musgo arbóreo

KÜHN: καὶ μάλιστα τὸ ἐπὶ κεδρίνων εὐρισκόμενον ξύλων (855.15)

AL-BIṬRĪQ: وال سيما الذي يوجد في شجر القطران

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: وخا صفة فيما يوجد منه على شجر الصنوبر

Galeno dice que el musgo que crece en el cedro es el que más disipa y ablanda. Por un lado, al-Biṭrīq dice lo mismo y traduce el adjetivo derivado del fitónimo κέδρος con el equivalente شجر القطران ‘el árbol del alquitrán’. Por otro, en la tradición del texto de Ḥunayn ibn Ishāq encontramos dos variantes: en M y P se conserva البلوط; en E, F y S, صنوبر. Consideramos que esta última es la opción correcta, pues es la que pervive en el tratado de simples de Ibn al-Bayṭār. Además, el cedro era considerado como un tipo de صنوبر, a juzgar por lo dicho por el propio Ḥunayn ibn Ishāq en el med. 121 (الدهن المتخذ من (ال هوبير المسى قد روس، وهو القطران). Esta confusión pudo darse por la similitud entre los dos fitónimos griegos δρῦς ‘roble’ y κέδρος ‘cedro’.

MED. 104 الفاونيا

Peonía

KÜHN: ὁ Κυρηναῖος ὀπὸς (860.7)

AL-BIṬRĪQ: الحلتيت

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: الحلتيت

الحلتيت es el nombre que se da en ambas traducciones árabes a la resina de una planta muy apreciada por su savia lechosa que crecía en la antigua región de Cirenaica, en la actual Libia, y acerca de cuya identificación no existe consenso²⁴⁰. En griego, Galeno se refiere a ella como ὁ Κυρηναῖος ὀπὸς ‘el jugo cirenaico’, y Dioscórides la llama σίλφιον (*De mat. med.* 3.80). En ninguna de las dos traducciones árabes se mantiene la referencia a

²³⁹ Bos *et al.*, 2020: 399.

²⁴⁰ Dietrich, 1988: 431.

Cirenaica para identificar la planta. El término حلتيت es un préstamo del siríaco se suele identificar con la asafétida²⁴¹.

MED. 109 الدوقو

Dauco crético

KÜHN: Περὶ τοῦ δαύκου σπέρματος (862.11)

AL-BIṬRĪQ: القول في دوقوس آخر وهو الدوقو

IBN ISHĀQ: ذكر الـ ح زر الأخر وهو الـ دوقو

HUNAYN

La forma sin س sale del genitivo y se suele referir a la semilla, por el sintagma τοῦ δαύκου σπέρμα. Dioscórides solo le atribuye propiedades curativas a la semilla, y no a la planta entera, al igual que Galeno²⁴². En F se identifica con la zanahoria silvestre, que ya se menciona en el apartado anterior. Abd Allāh ibn Sāliḥ también dice que este es otro nombre para la zanahoria silvestre²⁴³ e Ibn al-Bayṭār la identifica del mismo modo en su comentario al *De mat. med.* de Dioscórides (3.49)²⁴⁴.

MED. 119 الأبنوس

Ébano

KÜHN: Ἐβενοσ τῶν εἰς χυλὸν ἀναλυομένων ἐστὶ ζύλων εἰ παρατρίβοιτο μεθ' ὕδατος, ὥσπερ ἔνιοι τῶν λίθων (867.14)

AL-BIṬRĪQ: هذا دواء هو عود من الأعواد التي لها مح ك ن إن ح ككده ظهر مح كك شيه ما يظمر كك الحجارة ح

HUNAYN IBN ISHĀQ: هذه الخشبة من الأشياء التي، إذا ح ككعت بالماء، انحلاّت كما كك بعض الحجارات كك بالـ ح

La traducción de este fragmento supone un reto en ambas versiones árabes. Galeno dice en griego que el ébano suelta jugo cuando se le frota con agua, al igual que algunas piedras. Esta versión coincide con la recogida en una anotación marginal del *De mat. med.* (1.98): «Es una de las maderas de las que hace jugo si se frota con agua, como ocurre con algunas piedras». Sin embargo, al-Biṭrīq dice más bien que se trata de una madera que desprende una raspadura similar a la de la piedra, por el uso del sustantivo مح كك

²⁴¹ Bos *et al.*, 2020: 550.

²⁴² Dietrich, 1988: 421.

²⁴³ Dietrich, 1988: 402.

²⁴⁴ En edición de Dietrich (1991).

‘raspadura’. Además, no menciona que debe frotarse con agua. Ḥunayn ibn Ishāq, por su lado, emplea el verbo انحلّ ‘deshacerse; disolverse’, pero igualmente sin decir de forma explícita que suelte jugo y dejando así a interpretación del lector si lo que ocurre con la madera es que se deshace o que se convierte en una sustancia líquida. En el tratado de simples de Ibn al-Bayṭār hay un añadido interesante a esta oración: وصار عصارة ‘y produce jugo’. Esto nos da a entender que los propios copistas y farmacólogos árabes necesitaron añadir esta pequeña aclaración para comprender y dejar claro el sentido del texto.

MED. 121 الزيت

Aceite de oliva

KÜHN: τὸ δὲ κίκινον ἔλαιον (871.11)

AL-BIṬRĪQ: دهن القرط

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: دهن القرط

En el med. 121, cuando se describen y comparan las propiedades de cada aceite, el de ‘cártamo’ se confunde con los de ricino y torvisco en ambas traducciones por la similitud entre los adjetivos κνήκινος ‘de cártamo’, κίκινος ‘de ricino’ y κνίδιον ‘de torvisco’²⁴⁵.

MED. 129 الدخم

Panizo

KÜHN: ὁμοιον κέγγρω τήν τε ιδέαυ (875.6)

AL-BIṬRĪQ: ويشبه صورة الدخ

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: ومنظره شبيه بمنظر الجا ورس

La similitud entre el mijo (κέγγρος) y el panizo (ἔλυμος) lleva a al-Biṭrīq a designar el primero con el nombre del segundo, الدخن. Pensamos que el fitónimo الدخن no se encontraba en el lema de esta entrada en la traducción original redactada por al-Biṭrīq, y que posiblemente este traductor desconociera a qué planta se estaba refiriendo Galeno: de ahí la transliteración y la confusión posterior con el mijo.

²⁴⁵ Díaz Marcos (2020a: 166) analiza de manera más pormenorizada los fragmentos griegos que están en el origen de la confusión y describe la corrupción de los términos árabes al pasar al latín.

9. TERMINOLOGÍA MÉDICA Y FARMACOLÓGICA

En esta categoría, volvemos a observar una falta de precisión y de manejo de la terminología en árabe por parte de al-Biṭrīq, que recurre de manera sistemática a los hiperónimos (sobre todo a las palabras ورم ‘tumor’ y فرح ‘úlceras’) y a las transliteraciones directas del griego (como en el caso de la epilepsia y la erisipela). En cuanto a Ḥunayn ibn Ishāq, en este apartado es donde más reconocemos las características de su estilo como traductor. Sus explicaciones son prolijas y precisas, y con ellas busca hacer más comprensible y claro el texto para los lectores arabófonos, tanto legos como especialistas. Podríamos decir que es difícil encontrar un término oscuro en su traducción, hasta el punto de que en alguna ocasión vierte sus propios conocimientos médicos en la obra de Galeno para completarla (med. 159).

MED. 1 القيصوم

Abrótano

KÜHN: ἔλμινθας (800.13)

AL-BIṬRĪQ: حَبَّ القرع

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: الديدان

El término ἔλμινθς designa las lombrices intestinales, que pueden ser planas (πλατεῖα) o cilíndricas (στρογγύλη) (LSJ). En el libro VI del *De simpl. med. fac.*, ἔλμινθς aparece siempre en solitario salvo en el med. 5, donde lo acompaña el adjetivo πλατεῖα ‘plano’.

Cuando aparece solo, al-Biṭrīq lo traduce por حَبَّ القرع ‘lombriz plana’ (literalmente, *semilla de calabaza*), y Ḥunayn ibn Ishāq, por الديدان ‘los gusanos’. En el med. 5, las traducciones se invierten: al-Biṭrīq opta por الحيات والدود العريض ‘lombrices y gusanos anchos’, mientras que Ḥunayn ibn Ishāq utiliza حَبَّ القرع. El término حَبَّ القرع es un nombre

común de la tenia, y su significado literal, *semilla de calabaza*, alude a la forma de este parásito intestinal²⁴⁶. Esta misma clasificación de las lombrices intestinales en planas y

²⁴⁶ Bos *et al.*, 2020: 573-574.

cilíndricas se haya en el *Kitāb al-mā'*, donde الدود es el nombre genérico, الحيات designa a las cilíndricas, y حَبَّ القرع, a las planas²⁴⁷.

KÜHN: καὶ πάντα τὰ ἱατικὰ τῶν ὀδυνῶν ἔγραψεν (802.11)

AL-BIṬRĪQ: علاج كَبَّ الأوجاع

HUNAYN IBN ISHĀQ: جميع الأشياء التي يداوى بها وجع العين

En la versión árabe del libro VI, la palabra شيء (pl. أشياء) se utiliza con sentidos muy distintos. En singular, suele formar parte de la construcción من شيء 'un poco de' o 'algo de'. En plural, se emplea sobre todo con el significado de 'medicamentos', 'enfermedades' o 'efectos', como en aquí o en los med. 20 y 75. La elección de una palabra tan imprecisa por parte de Hunayn ibn Ishāq es digna de mención, ya que sus traducciones se caracterizaban precisamente por todo lo contrario, tal y como se ha descrito en otros estudios recientes sobre su técnica²⁴⁸. En la traducción de al-Biṭrīq también se da este uso de شيء, aunque en menor medida, como por ejemplo en el med. 114.

MED. 2 القيصوم المحرق

Abrótano quemado

KÜHN: καὶ διὰ τοῦτο μάλιστα τοῖς ἐπὶ πόνθαις αἰδοίου συμπεφωνηκέναι δοκεῖ (806.12)

AL-BIṬRĪQ: وينفع أيضا من الورام التي تعرض في الخصيتين والقلفة

HUNAYN IBN ISHĀQ: وبهذا السبب ظنَّ بها جميع الناس أنها نافعة للفروح الحادثة في الغلفة

Hunayn ibn Ishāq le confiere al abrotano quemado propiedades curativas de los tumores prepuciales, mientras que al-Biṭrīq añade a estos los de testículos. El término αἰδοῖον vuelve a traducirse como testículos en el caso de al-Biṭrīq en el med. 24, donde Hunayn ibn Ishāq lo identifica con el pene (الذكر). En el med. 46, sin embargo, Hunayn ibn Ishāq traduce este mismo término como أعضاء التناسل 'órganos reproductivos', mientras que al-Biṭrīq se mantiene fiel a الخصيتين 'los testículos'.

²⁴⁷ Al-Ṣuḥārī, 2015 (vol. 2): 116.

²⁴⁸ Por ejemplo, el de Cooper, 2019: 182-185.

KÜHN: ἀλωπεκία (806.15)

AL-BIṬRĪQ: داء الثعلب ḤUNAYN

IBN ISHĀQ: داء الثعلب

Tanto al-Biṭrīq como Ḥunayn ibn Ishāq traducen ἀλωπεκία ‘alopecia’ mediante el calco داء الثعلب ‘enfermedad del zorro’. El término ἀλωπεκία ‘alopecia’ deriva de ἀλώπηξ ‘zorra’, probablemente porque este animal muda el pelo con frecuencia y, además, porque la sarnosa presenta unas calvas características. Este mismo término aparece también en los med. 8, 70 y 79.

MED. 3 الفنجكشت

Sauzgatillo

KÜHN: πῶς δὲ ἄκοπον (810.7)

AL-BIṬRĪQ: يس َكْن الأوجاع

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: يذهب به (أيضا) الإعياء

El término ἄκοπος puede significar tanto *que quita el cansancio* como *analgésico*, de modo que ambas traducciones árabes son técnicamente correctas. No sabemos exactamente a qué se refería Galeno.

MED. 4 الثيل

Gramma

KÜHN: γλυκεῖα μὲν ὑδατώδης (810.16)

AL-BIṬRĪQ: وحالوته مائية

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: مسيخ الطعم

Este término se utiliza en el libro VI en sus dos acepciones: *acuoso* e *insípido*. Cuando significa *acuoso*, su traducción no plantea mayores problemas, y tanto al-Biṭrīq como Ḥunayn ibn Ishāq lo traducen con el adjetivo مائية. No obstante, en el med. 4 se une al adjetivo γλυκός ‘dulce’ y se dan dos interpretaciones distintas: al-Biṭrīq dice que la grama es de una dulzura acuosa (حالوته مائية), mientras que Ḥunayn ibn Ishāq dice que es de un dulzor insípido (حلو مسيخ الطعم).

KÜHN: ἐρυσιπέλατα (812.12)

AL-BIṬRĪQ: الورام التي تدعى أرطاس

ḤUNAYN IBN IṢḤĀQ: الورم المعروف بالحمرة

Ḥunayn ibn Iṣḥāq traduce ἐρυσίπελας ‘erisipela’ como الورم المعروف بالحمرة, haciendo uso así de la técnica de la amplificación. La erisipela es una inflamación de la piel caracterizada por el color rojo. Esta particularidad se refleja en la estructura del término griego, cuyo primer formante es ἐρυθρός ‘rojo’. Para conservar esto, Ḥunayn ibn Iṣḥāq usa حمرة ‘enrojecimiento’, una palabra de la lengua común con la misma raíz que la palabra أحمر ‘rojo’, y la dota de este significado especializado. En la traducción latina de Gerardo de Cremona se mantiene este arabismo bajo la forma *alhombra*, que ha sobrevivido en el español actual como variante coloquial de *rubeola* o con el significado de «[e]rupción cutánea, que se diferencia del sarampión por la falta de los fenómenos catarrales» (DLE). Al-Biṭrīq, por su parte, translitera ἐρυσίπελας y sus derivados de distintas maneras a lo largo de todo el libro VI (أرسيبالطى, رسوبالطا, أرسبالس, أرسباليس). Solo en los med. 99 y 159 lo traduce siguiendo la misma estrategia que Ḥunayn ibn Iṣḥāq: والورام التي تسمى الحمرة.

KÜHN: λέπρα (812.14)

AL-BIṬRĪQ: البرص

ḤUNAYN IBN IṢḤĀQ: العلة التي يتقشقر معها الجلد

La lepra es una de las enfermedades más referidas en nuestro texto, con apariciones en los med. 5, 35, 45, 69, 75, 79 y 126. En el libro VI, Ḥunayn ibn Iṣḥāq siempre se refiere a ella con la ampliación العلة التي يتقشقر معها الجلد ‘la enfermedad con la que se descama la piel’.

Este rasgo, muy característico de su estilo, también aparece en su traducción de los *Aphorismi* de Hipócrates y por él, entre otras cosas, se le atribuye la traducción del *De*

*simpl. med. fac.*²⁴⁹ Esta estrategia podría reflejar el gran conocimiento que Ḥunayn ibn Ishāq tenía de la nosología galénica²⁵⁰. Es probable que además supiera, por sus conocimientos médicos y su amplia experiencia como traductor de otras obras clásicas, que el término λέπρας se usaba en los textos antiguos en sentido laxo para englobar otras dermatosis crónicas²⁵¹. Por su parte, al-Biṭrīq traduce λέπρας como البرص, término que solía usarse en la Edad Media para designar la lepra precoz o en su forma tuberculoide. Estamos aquí ante un caso de particularización, dada la amplitud del término griego. Sobre esto y los problemas que ha planteado históricamente el término podemos leer en *The Jewish Encyclopedia*²⁵²:

According to the medical writings of Ægineta, Ætius, Actuarius, Oribasus, and others, lepra was uniformly regarded as a circular, superficial, scaly eruption of the skin; in other words, their lepra was the psoriasis of modern times. There is absolutely nothing in the Greek description of lepra that suggests even in a remote manner the modern leprosy. The Greeks, in speaking of true leprosy, did not use the term 'lepra,' but 'elephantiasis.' It is evident, therefore, that they meant by 'lepra' an affection distinct and apart from the disease of leprosy as now known. The confusion and obscurity that have enveloped this subject for centuries have resulted from the use of different terms in successive ages to designate the same disease, and from the total change in the meaning and application of the word 'lepra'.

En la literatura se ha constatado que es difícil saber a qué enfermedad se referían los hablantes de árabe medieval con cada término, pero parece que برص se usaba para la lepra precoz o en su forma tuberculoide, mientras que جذام era la forma de llamar a la lepromatosa²⁵³. Recientemente también se ha concluido que los lexicógrafos árabes medievales caracterizaban برص por la aparición de manchas blancas en la piel y جذام por el deterioro de los dedos²⁵⁴. En el *Kitāb al-mā'* se distinguen dos tipos de enfermedades dermatológicas dentro del término البرص: la blanca (البرص الأبيض) y la negra (البرص الأسود). En la primera, la piel está blanca, brillante y lisa, y la humedad exuda tras la punción. En

²⁴⁹ Ullmann, 2002: 33. Solo en el med. 69 emplea Ḥunayn ibn Ishāq este sintagma para referirse a una enfermedad distinta de la lepra, la sarna, probablemente por una confusión en griego entre ψώρα 'sarna' y λέπρας. El uso de esta expresión no se asentó, como demuestra su sustitución por el término جذام en uno de los *ḡawāmi* del *De simpl. med. fac.*, contenido en el ms. Huntington 600/2 (ff. 15r-35v) y editado recientemente por Solá Portillo y Zaben (2022).

²⁵⁰ Garofalo, 1985: 319.

²⁵¹ Real Academia Nacional de Medicina, 2012.

²⁵² Singer, 1906.

²⁵³ Dols, 1983: 893. Para una descripción exhaustiva de ambas formas, leer a Fleta Zaragoza (2001: 310-311).

²⁵⁴ Hasnain *et al.*, 2019: 3.

la segunda, la piel se descama y presenta una gran irritación y aspereza²⁵⁵. En la misma obra también se define الجذام como una enfermedad muy grave por la que la bilis negra se extiende por todo el cuerpo y los miembros se deforman y pueden llegar a ulcerarse. En su manifestación más extrema, puede provocar el desprendimiento de las partes afectadas²⁵⁶.

En esta misma línea, podemos comentar el uso que hace al-Biṭrīq de البرص cuando se dice que el racúnculo (med. 79) elimina la lepra de las uñas (ὄνυχας ἀφίστησι τοὺς λεπρούς [849.25]). Esta dolencia es probablemente la onicomiasis, es decir, la infección de las uñas por hongos, que se manifiesta en forma de manchas encima de la uña de un color blanquecino u amarillento, y de ahí la descripción de Ḥunayn ibn Ishāq: والأظفار التي يظهر معها البياض ‘las uñas sobre las que se manifiesta la blancura’. Además, otros estudiosos de la medicina griega antigua también identifican estas uñas de lepra con la onicomiasis²⁵⁷. Esa lepra de las uñas fue traducida literalmente por al-Biṭrīq como البرص من الأظفار.

MED. 6 الغاريقون

Agárico blanco oficial

KÜHN: τοὺς ἐπιλήπτους (814.4)

AL-BIṬRĪQ: أصحاب ألبليسيا ḤUNAYN IBN

ISHĀQ: أصحاب الصرع

Aquí vemos cómo una sola palabra en griego, ἐπίληπτος ‘epiléptico’, se amplía en ambas versiones árabes. La construcción أصحاب + nombre de enfermedad es común en el libro VI para designar a los pacientes de distintas dolencias, tanto en la traducción de al-Biṭrīq como en la de Ḥunayn ibn Ishāq. En este caso concreto, la traducción de al-Biṭrīq nos demuestra que no siempre transliteraba los términos de forma acrítica, ya que lo convierte en el sustantivo correspondiente.

²⁵⁵ Al-Ṣuḥārī, 2015 (vol. 1): 204-205.

²⁵⁶ Al-Ṣuḥārī, 2015 (vol. 1): 365.

²⁵⁷ Carrasco Fernández, 2014: 281.

KÜHN: ῥίγη τὰ κατὰ περίοδον (814.6)

AL-BIṬRĪQ: البرد ذي الدور

HUNAYN IBN ISHĀQ: النافض الذي يكون بأدوار

El agárico blanco officinal cura lo que se llama en griego ῥίγη τὰ κατὰ περίοδον ‘temblores intermitentes’, que Hunayn ibn Ishāq traduce como النافض الذي يكون بأدوار ‘los temblores febriles que se dan en ciclos’. Al-Biṭrīq traduce ῥῆγος atendiendo a su acepción de frío: البرد ذي الدور ‘el frío cíclico’.

MED. 8 البرشياوشان

Culantrillo de pozo

KÜHN: ἀποστήματα (814.17)

AL-BIṬRĪQ: والأورام

HUNAYN IBN ISHĀQ: والديبالت

En el libro VI, Hunayn ibn Ishāq reserva el término الديبالت ‘los bubones’ para traducir ἀπόστημα ‘absceso, apostema’, a veces acompañado de الخراجات ‘excrecencias’ en una hendíadis. Al-Biṭrīq generaliza con el término الأورام ‘los tumores’. En el med. 81 tenemos otro ejemplo: Hunayn ibn Ishāq traduce el término como الديبالت والخراجات, y al-Biṭrīq lo llama de nuevo أورام.

Aprovechamos aquí para comentar que la hendíadis o los pares sinonímicos son un recurso muy característico de la retórica árabe. Aunque en ocasiones los traductores recurrían a ellos para traducir términos griegos que no podían expresarse con una sola palabra en árabe o cuando dudaban sobre el significado del original, lo más común era que los utilizaran como recurso expresivo²⁵⁸. En concreto, era un procedimiento habitual en las traducciones de Hunayn ibn Ishāq y su círculo, no tanto en las de al-Biṭrīq²⁵⁹, y por ello encontramos numerosos ejemplos en su versión del texto: en el med. 75, عصارة لبّه por τῆς τῆς σαρκὸς αὐτῆς χυλῶ; la hendíadis حَادَّ حَرِّيف es recurrente para el adjetivo griego δριμύς (med. 79, 80, 88, 95, 101 y 104); غليظ لزج es un par típico también en la traducción de al-Biṭrīq para el adjetivo γλίσχος (med. 6, 8, 101 y 124, por ejemplo); مَدَّج

²⁵⁸ Vagelpohl, 2018: 119.

²⁵⁹ Ullmann, 2002: 43-44; Pormann, 2004: 257-258.

ويعقدّ para traducir el verbo πήγνυμι ‘cuajar’ (med. 95); وينقى ويفتح para los verbos διακαθαίρω ‘purgar a fondo, limpiar; purificar por completo’ (med. 139) o ἐκκαθαίρω ‘limpiar’ (med. 156).

MED. 9 ح في العالم 9

Siempre viva

KÜHN: ἀλλὰ καὶ πρὸς ἔρπητας καὶ πρὸς τὰς ἐκ ῥευμάτων φλεγμονὰς (815.11)

AL-BIṬRĪQ: وينفع في الورام التي تسببها أرببي طى وهي المنتشرة وينفع أيضا من أورام النوازل

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: والورام الحارة الحادثة عن المادة المنصبة والورام التي تسعى وتنتشر في البدن

Los tumores inflamados son para Ḥunayn ibn Ishāq tumores calientes provocados por fluxiones. El herpes se explica como unos tumores que caminan y se extienden por el cuerpo. Esta amplificación describe la sensación de hormigueo característica del herpes zóster, que en ocasiones persiste después de haberse curado las ampollas en lo que se llama *neuralgia posherpética*. Al-Biṭrīq enumera los tumores en el orden en el que aparecen en griego y recurre a la transliteración para traducir el herpes. Por último, las fluxiones se expresan con la raíz del verbo *bajar*, نزل.

MED. 10 الدوسر 10

Rompesacos

KÜHN: τοὺς αἰγίλωπας (815.17)

AL-BIṬRĪQ: ألسقام التي تدعى أجيلو بس وهذا سقم من أسقام البصر

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: النواصير التي تحدث عند العينين وتعرف بالغ رب

Ḥunayn ibn Ishāq explica aquí el término αἰγίλωψ ‘fistula lacrimal’, además de ofrecer un equivalente, الغرب. Al-Biṭrīq lo translitera (أجيلو بس) y ofrece también una explicación, aunque menos precisa: ‘esta es una enfermedad de la vista’.

KÜHN: παρωτίδας (817.16)

AL-BİṬRĪQ: الأورام التي تعرض خلف الأذن

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: والأورام التي تحدث عند الأذنين

Los tumores que aparecen en las orejas son para Ḥunayn ibn Ishāq el equivalente del término παρωτίς, que designa la papera, un tumor o inflamación de la glándula parótida, una glándula salival «que se localiza en la región lateral de la cara, por debajo del arco cigomático y por delante y debajo del conducto auditivo externo» (DTME). Al-Biṭrīq coincide en traducir el término de manera muy similar, salvo porque localiza este tumor detrás de las orejas. En el med. 134, volvemos a encontrarnos con el término παρωτίς, que se describe de manera muy similar en ambas traducciones árabes: الأورام الحادثة عند الأذنين (Al-Biṭrīq) y الأورام الكائنة خلف الأذن (Ḥunayn ibn Ishāq).

KÜHN: καὶ τὰ γαγγραινώδη καὶ τὰ καρκινώδη (818.7)

AL-BİṬRĪQ: غنقرانودي وهي الأكلية من الأورام التي تسَمَى قرقينودي وهي

الأورام التي ذكرنا أنها تسَمَى

السرطانية

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: القروح المتأكلة في العلة المعروفة بالكلة وفي السرطانات

Ḥunayn ibn Ishāq explica el primer término (γαγγραινώδης) como úlceras corrosivas y lo identifica con la gangrena (الكلة). Para el segundo (καρκινώδης), propone un equivalente (السرطانات). Al-Biṭrīq translitera ambos términos y, además, los identifica como tumores y le asigna a cada uno un adjetivo: para él, los primeros son los tumores corrosivos (الأكلية) y los segundos, los cancerosos (السرطانية).

KÜHN: καὶ τὰ οἰδήματα καταπλαττομένη συστέλλει (819.5)

AL-BIṬRĪQ: وينفع الضماد منه من الورام

HUNAYN IBN ISHĀQ: وإن وضع من خارج كالضماد أضمر الورام الرخوة

En este fragmento, Ḥunayn ibn Ishāq traduce que el cardo blanco adelgaza (أضمر) los tumores blandos (الورام الرخوة). Refleja y amplía así de forma exacta el griego οἴδημα ‘hinchazón, tumor’ y el verbo συστέλλω ‘contraer, reducir’. Al-Biṭrīq, sin embargo, emplea dos hiperónimos: أورام ‘tumores’ y ينفع ‘ser útil’.

KÜHN: τοῦ κερατοειδοῦς (820.4)

AL-BIṬRĪQ: صفاق العين الذي يدعى وراي طوبدس

HUNAYN IBN ISHĀQ: الطبقة القرنية من طبقات العين

El término griego original, κερατοειδής, deriva de κέρας ‘cuerno’ y significa *corniforme*. Este nombre se le da a la córnea por su forma y su dureza, similares a las de un cuerno. En el ejemplo, al-Biṭrīq translitera el término. Por su parte, Ḥunayn ibn Ishāq calca la estructura del término griego, que, como decíamos, es un derivado por sufijación de κέρας ‘cuerno’, y acuña la expresión الطبقة القرنية ‘la capa córnea’. El adjetivo قرنية deriva del sustantivo قرن ‘cuerno’, al igual que κερατοειδής deriva de κέρας.

KÜHN: καὶ κόλπων κολλητικόν (822.11)

AL-BIṬRĪQ: ويلصق القروح الغائرة

HUNAYN IBN ISHĀQ: ويدمل الجراحات

Aquí vemos cómo un mismo término griego, κόλπος ‘fistula’, toma dos formas distintas en árabe: por un lado, al-Biṭrīq decide llamar *úlcera* a esta lesión, mientras que Ḥunayn

ibn Ishāq la denomina *herida*. Estos dos términos, قرحة ‘úlceras’ por un lado y جراح ‘herida’ por otro, son utilizados de manera aparentemente indistinta para traducir una variedad de términos del griego a lo largo de todo nuestro texto. Por ejemplo, en el med. 31, Ḥunayn ibn Ishāq da dos equivalentes adecuados para τραῦμα ‘herida’ y κόλπος ‘fístula’ (تدمل اللحم تبرئ قروحها) (الجراحات والنواصير), mientras que al-Biṭrīq identifica ambos con las úlceras (الحم تبرئ قروحها) (الجراحات العظيمة). En el med. 42, aunque en griego y en la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq se habla de heridas grandes (τραυμάτων μεγάλων [830.6]; الجراحات العظيمة), al-Biṭrīq habla de nuevo de úlceras (القروح الكبار). En los med. 52 y 75 tenemos ejemplos similares a este último, en los que al-Biṭrīq confunde las heridas con las úlceras. De hecho, este traductor no emplea el término جراح en todo el texto, de modo que designa todo tipo de úlceras y heridas con la misma palabra (قرحة). En los med. 115 y 134 es el término ἔλκος ‘herida, llaga, úlcera’ el que encontramos traducido de una manera distinta en cada versión: Ḥunayn ibn Ishāq opta por جراحات ‘heridas’ y al-Biṭrīq por قروح ‘úlceras’.

MED. 25 ألوسن

Anteojos

KÜHN: ταύτη γέ τοι καὶ ἀλφουὸς καὶ ἔφηλιν ἀποκαθαίρει (823.10)

AL-BIṬRĪQ: فلهذه العلة تنفع من وجع الكلتيين وتنقي كلف الوجه

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: ولذلك صار ينقي الكلتيين ويذهب الكلف من الوجه

En ambas traducciones árabes, los anteojos purifican los riñones en lugar de curar el vitíligo, como en griego. Es posible que tanto al-Biṭrīq como Ḥunayn ibn Ishāq confundieran ἀλφουὸς ‘vitíligo’ con νεφροὸς ‘riñón’ o que tomaran como modelo la traducción siríaca, en la que reza igualmente حلاله ‘riñón’.

KÜHN: τῶν ἀγγείων (828.1)

الأنبية: **AL-BIṬRĪQ:**

HUNAYN IBN ISHĀQ: العروق

El término ἀγγεῖον ‘vaso’ se refiere a los vasos sanguíneos, aunque también es la palabra empleada en griego para designar recipientes y vasijas (DGE). Ḥunayn ibn Ishāq lo traduce por العروق ‘las venas’, un término que pertenece al ámbito médico, y al-Biṭrīq, por الأنبية ‘los vasos’, plural de إناء, una palabra de la lengua general que se usa también para designar los recipientes y las vasijas, al igual que el término griego original. En el GGA vemos que esta misma palabra, إناء, se aplica a ἀγγεῖον en las traducciones árabes de dos obras de Aristóteles, *De caelo* y *Physica*, atribuidas respectivamente a Yaḥyā ibn al-Biṭrīq (hijo de al-Biṭrīq) e Ishāq b. Ḥunayn (hijo de Ḥunayn ibn Ishāq).

KÜHN: καὶ μὲν δὴ καὶ τῶν πλευρῶν ἀλγήματα τὰ διὰ τὴν τοιαύτην αἰτίαν γιγνόμενα καὶ κατὰ σπληνὸς καὶ κώλου καὶ νεφρῶν ἰᾶται (828.2)

وتبرئ أوجاع الجنب أيضا إذا كانت علتها من كيموسات غليظة لزجة وقد يوضع ضماده على الطحال **AL-BIṬRĪQ:** وينفع من الكلتيين والقولنج

ويشفي أيضا ألوجاع الحادثة في الضالع وفي الطحال وفي الكلتيين من أمثال هذه **HUNAYN IBN ISHĀQ:** الأسباب

El texto griego y la traducción de al-Biṭrīq coinciden en la mención de los dolores que alivia la almendra amarga, aunque en distinto orden: el dolor en las costillas, el bazo, las extremidades y el riñón (καὶ κατὰ σπληνὸς καὶ κώλου καὶ νεφρῶν ἰᾶται [828.3]). Por otro lado, Ḥunayn ibn Ishāq dice que cura los dolores de costillas, bazo y riñones. Omite así el término κῶλον, que al-Biṭrīq opta por transliterar. En la traducción de al-Biṭrīq hay un añadido con respecto al griego, puesto que se dice que para aliviar el dolor de bazo se puede aplicar en emplasto.

KÜHN: τὸς περὶ τὰ ἄρθρα πώρους (828.14)

AL-BIṬRĪQ: الأورام العارضة في المفاصل

ḤUNAYN IBN IṢḤĀQ: الصالبات الثوالبية الحادثة في المفاصل

El término griego πῶρος significa literalmente *piedra*, y también se usa para designar la calcificación de las articulaciones (*De mat. med.*, 3.84). En enfermedades como la gota, esta calcificación puede manifestarse con bultos similares a las verrugas en el exterior de las articulaciones, motivo por el que Ḥunayn ibn Iṣḥāq dice que esas piedras son durezas verrugosas o con forma de verruga. Al-Biṭrīq, por su parte, se limita a utilizar el hiperónimo أورام ‘tumores’.

MED. 44 البقلة الحمقاء

Verdolaga

KÜHN: τὸς καυσουμένους (830.17)

AL-BIṬRĪQ: الحمى التي تدعى قوسوس

ḤUNAYN IBN IṢḤĀQ: لمن يجد لهيبا وتوقدا

Este es un ejemplo de ampliación por hendíadis: Ḥunayn ibn Iṣḥāq traduce τὸς καυσουμένους (los que sufren de καῦσος, una fiebre biliosa intermitente; acidez o ardor de estómago; o, simplemente, fiebre [LSJ]) como لمن يجد لهيبا وتوقدا. Dioscórides describe la efectividad de este medicamento contra el ardor de estómago en su *De mat. med.* (2.124), así que pensamos que la traducción de Ḥunayn ibn Iṣḥāq es correcta. Por su parte, al-Biṭrīq traduce الحمى التي تدعى قوسوس ‘la fiebre que se llama *qawsūs*’, pero en la siguiente oración dice que ha de colocarse sobre المعدة المحرقة ‘el estómago con ardores’. Parece que, ante la duda, al-Biṭrīq opta por identificar la dolencia como fiebre y ardor de estómago a la vez.

KÜHN: αίμωδίας (831.2)

AL-BIṬRĪQ: الضرس

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: الضرس العارض في الأسنان

Ḥunayn ibn Ishāq especifica que la dentera se da en los dientes, un dato implícito en el propio término. Al-Biṭrīq, no.

KÜHN: δυσεντερικοῖς (831.8)

AL-BIṬRĪQ: اختالف الغراس

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: قرحة في المعاء

El término δυσεντερία ‘disentería’ y sus derivados son unos de los más repetidos en todo nuestro texto, con apariciones en los med. 44, 59, 67, 77, 78, 105, 117, 118, 161 y 164. Ḥunayn ibn Ishāq lo traduce como una úlcera en los intestinos, mientras que al-Biṭrīq lo llama *diferencia de las tripas*, una suerte de calco de la palabra griega, compuesta por el prefijo δυσ, que indica negación, y el sustantivo έντερον ‘intestino’. Esta denominación árabe para la disentería también aparece en la traducción de *De aere aquis locis* de Hipócrates, atribuida a Ḥubaiš ibn al-Ḥasan, sobrino de Ḥunayn ibn Ishāq (GGA). En la traducción del *De generatione animalium* de Aristóteles, atribuida al hijo de al-Biṭrīq, Yahyā ibn al-Biṭrīq (GGA), encontramos también una expresión similar: اختلاف بطن من قروح المصاري الدم. En una ocasión (med. 161), al-Biṭrīq se refiere a esta enfermedad como اختلاف ‘diferencia de la sangre’.

KÜHN: καὶ τὰς ἐν ὀφθαλμοῖς οὐλὰς λεπτύνει (831.14)

AL-BIṬRĪQ: وتلّ هّل بياض العين

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: وهو يّل هّل ويجلو الأثر الحادث في العين عن قرحة

Ḥunayn ibn Ishāq dice de la anémona que sutiliza y limpia las cicatrices oculares, mientras que al-Biṭrīq dice que sutiliza la esclerótica.

KÜHN: τοῦτο πλαδαροῖς ἔλκεσιν (832.12)

AL-BIṬRĪQ: القروح الرخوة

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: القروح المتر هلة الكثيرة الصديد

Encontramos aquí un añadido en cada versión árabe. Por un lado, Ḥunayn ibn Ishāq amplifica el término πλαδαρός ‘fofo, flácido’ e indica que esas úlceras son así porque se encuentran llenas de pus. Por otro, al-Biṭrīq infiere que el medicamento se ha de aplicar en emplasto sobre estas úlceras para curarlas, cuando Ḥunayn ibn Ishāq no especifica el método de aplicación. Además, cada uno aporta un equivalente distinto para πλαδαρός: Ḥunayn ibn Ishāq lo traduce por هلة المتر, y al-Biṭrīq, por الرخوة.

KÜHN: καθάπερ ἔν τε ταῖς τῶν ἐλκῶν σαρκώσεσι καὶ ταῖς τῶν ὑστερῶν πυρίαις (836.8)

AL-BIṬRĪQ: في نبات لحم القروح وفي كمد الأرحام

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: إذا أردنا أن ننبث في القروح لحما وإذا أردنا أن نداوي قرحة تكون في الرحم

Una de las aplicaciones terapéuticas de la aristolochia larga es rellenar las úlceras huecas (*De mat. med.*, 3.4). Galeno usa aquí el verbo σαρκώω ‘hacer carnoso’ (Sopena), que se aplica a los medicamentos que hacen regenerar las carnes. Ambos traductores al árabe coinciden en traducir este verbo mediante una hendíadis compuesta por el verbo نبت y el sustantivo لحم. Por otro lado, este simple también se emplea en los fomentos uterinos para sacar «todo lo que está en contacto con la matriz: la placenta, los menstruos y los fetos» (*De mat. med.*, 3.4). Al-Biṭrīq se refiere a estos fomentos como كمد الأرحام, mientras que Ḥunayn ibn Ishāq interpreta en su lugar que esta planta se usa para tratar las úlceras uterinas.

KÜHN: καὶ ὀδόντας καὶ οὐλὰς λαμπρύνει (836.14)

ووسخ الأسنان وبنقى أصل الأسنان وبقوي اللثة **AL-BIṬRĪQ:** ويجلو الأسنان

ḤUNAYN IBN IṢHĀQ: واللثة

Aquí hayamos un añadido en la traducción de al-Biṭrīq: que la aristoloquia, además de limpiar las encías, las fortalece. Resulta extraño que nombre a las encías de dos maneras diferentes (اللثة y أصل الأسنان) en dos apariciones tan próximas. En el med. 75, se da una confusión en su versión entre las dos acepciones de οὐλή, que son *cicatriz* y *encía*: Al-Biṭrīq, dice que la nuez de ben lava las encías (يغسل لثة الأسنان), en vez de que limpia las cicatrices, como Ḥunayn ibn Iṣhāq (ويقلع آثار القروح).

KÜHN: σπάσμασιν (836.16)

AL-BIṬRĪQ: الكزاز

ḤUNAYN IBN IṢHĀQ: للفسوخ الحادثة في أطراف العضل وفي أوساطها

En griego se dice que la aristoloquia es el medicamento más eficaz contra los desgarros musculares (σπάσμα). Ḥunayn ibn Iṣhāq explica este término y dice que es eficaz contra los desgarros que se producen en los extremos y en el centro de los músculos. Al-Biṭrīq los llama كزاز ‘contracción; estremecimiento’ en base a la acepción más general de σπάσμα, que no es la adecuada en este caso.

MED. 58 أرقطيون

Celsia oriental

KÜHN: χιμέθλων (837.11)

AL-BIṬRĪQ: ورم الأصابع

ḤUNAYN IBN IṢHĀQ: القروح التي تحدث في أصول الأظفار من اليدين والرجلين في الشتاء

Ḥunayn ibn Iṣhāq explica el término griego χιμέτλων ‘sabañón’ cumplidamente en este fragmento: las úlceras que se producen en la raíz de las uñas de manos y pies en invierno. Al-Biṭrīq lo traduce como ورم الأصابع ‘tumor de los dedos’.

KÜHN: καὶ εἰς πυρίας ὑστερῶν (840.4)

AL-BIṬRĪQ: وفي ضماد الرحم

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: ولقروح الرحم

La última aplicación mencionada del ajenjo moruno ha pasado corrupta a la tradición árabe. En griego se dice que esta planta es útil contra los cálculos renales y para los πυρίας ὑστερῶν, es decir, los baños de vapor (*vapour-bath*, made by throwing odorous substances on hot embers confined under a cloth [LSJ]) de la matriz. Dioscórides explica en mayor detalle los efectos terapéuticos de esta planta: «Tras hacerlas hervir convienen para baños de asiento [femeninos] a fin de provocar la expulsión de menstros, secundinas, fetos; para la oclusión e inflamación del útero, para triturar cálculos y para la retención de orina. La planta en emplasto en el bajo vientre en abundancia provoca la menstruación» (*De mat. med.* 3.113). Así pues, la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq, لقروح الرحم ‘para las úlceras uterinas’, es errónea. Por su parte, al-Biṭrīq habla de su uso como emplasto en la matriz, lo cual se acerca más al sentido del original.

KÜHN: ὡς ἀποφλεγματίζειν τε καὶ ῥύπτειν σφοδρῶς (842.7)

AL-BIṬRĪQ: تنقي البلغم تنقية شديدة

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: يحد من الرأس إذا مضع أو تغرغر به بلغما كثيرا

En griego existe el verbo ἀποφλεγματίζω ‘evacuar las flemas’. Ḥunayn ibn Ishāq amplifica el término e indica así no solo la acción del medicamento, sino también de qué parte del cuerpo hace evacuar las flemas y cómo se ha de consumir para que tenga este efecto. Por su parte, al-Biṭrīq traduce simplemente que depura la flema con intensidad.

KÜHN: ἔτι τε τῶν κατὰ γαστέρα καὶ μήτραν ῥευμάτων (847.16)

AL-BIṬRĪQ: واختالف الغراس واستطالق البطن

HUNAYN IBN ISHĀQ: ومن يتحلب أيضا إلى بطنه أشياء تخرج بالسعال، والنساء اللواتي يتحلب إلى الرحم منه شيء يخرج بالزف

Aquí al-Biṭrīq habla de la disentería y la diarrea, mientras que Hunayn ibn Ishāq explica de manera muy completa que a lo que se refiere Galeno es a las fluxiones que van al vientre y pueden expulsarse por la diarrea y a las fluxiones en el útero.

KÜHN: ἄφθα (848.24)

AL-BIṬRĪQ: قروح الفم الهبيية

HUNAYN IBN ISHĀQ: القالع

Para ἄφθα ‘afta’, Hunayn ibn Ishāq reserva el término قالع, y distingue así esta dolencia del resto de úlceras bucales que cura este simple. Esta palabra pasó al latín como *alcola* en la traducción de Gerardo de Cremona. Al-Biṭrīq describe en esta ocasión el término con el sintagma قروح الفم الهبيية ‘úlceras bucales que estallan’.

KÜHN: καὶ στίγματα διαφορεῖ καὶ ἀκροχορδόνας καὶ μυρμηκίας (849.26)

AL-BIṬRĪQ: وتفشّر الورام وتقع الثواليل

HUNAYN IBN ISHĀQ: وتحلّل الثآليل المتعلّقة والمركوزة التي يحدث فيها إذا لقيها برد الهواء وجع شبيه بقرص النمل

Las cicatrices, en griego στίγμα, pasan a ser en al-Biṭrīq los tumores (الورام). Por otra parte, en el original griego, Galeno utiliza los términos ἀκροχορδόνη ‘verruca con un pezón pendiente’ y μυρμηκία ‘verruca que produce hormigueo’ (Sopena). Estos términos

son inequívocos y designan cada uno a un solo tipo de verruga. No obstante, al no existir términos equivalentes en árabe, al-Biṭrīq engloba ambos bajo el hiperónimo الثواليل ‘verrugas’, sin hacer notar que en el texto original se hablaba de dos tipos. Ḥunayn ibn Ishāq, por lo contrario, decide recurrir de nuevo a la explicación. Para ἀκροχορδόνη, acuña الثواليل المتعلقة. El adjetivo que acompaña a الثواليل deriva del verbo تعلق ‘colgar; estar adherido’. La traducción de μυρμηκία es más compleja: no solo le asigna un adjetivo que describe su posición con respecto a la superficie de la piel y que opone estas verrugas a las pensiles, sino que además amplía el término con una breve explicación acerca de la sensación de hormigueo que provocan. Añade también el motivo de este dolor punzante: el frío.

MED. 81 بيخيون

Tusílago

KÜHN: ὀρθοπνοίας (850.15)

AL-BIṬRĪQ: والربو

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: وثقوا منه بأنه نافع ولنفس الانتصاب

La ortopnea (ὀρθόπνοια) es una «[f]orma de disnea (sensación subjetiva de falta de aire) en la que el paciente es incapaz de respirar correctamente en decúbito supino, obligándole a mantener una postura en sedestación»²⁶⁰. Ḥunayn ibn Ishāq traduce el término como ن ف س الانتصاب ‘respiración en postura vertical’, mientras que al-Biṭrīq lo simplifica en الربو ‘asma’.

²⁶⁰ Clínica Universidad de Navarra, 2022.

KÜHN: φάρυγγος (852.12)

AL-BIṬRĪQ: القصبة

ḤUNAYN IBN ISḤĀQ: قصبة الرئة والحجرة

La palabra φάρυγγος hace referencia tanto a la tráquea como a la faringe (LSJ). Ḥunayn ibn Isḥāq la traduce así de manera acertada como قصبة الرئة وحجرة, mientras que al-Biṭrīq se queda solo con القصبة.

KÜHN: κηρωτή (853.4)

AL-BIṬRĪQ: المراهم

ḤUNAYN IBN ISḤĀQ: بالشمع المذاب مع الدهن

Al-Biṭrīq refleja de forma poco exacta que este medicamento se puede mezclar con pomadas o ungüentos. Ḥunayn ibn Isḥāq es más preciso al decir que se puede mezclar con cera derretida en aceite. El término traducido en cuestión es κηρωτή ‘cerato’, un «[p]reparado farmacéutico que tiene por base una mezcla de cera y aceite, y se diferencia del ungüento en no contener resinas» (DLE).

KÜHN: ἄνθρακας (854.2)

AL-BIṬRĪQ: القروح التي تسوّمي أنثراقية

ḤUNAYN IBN ISḤĀQ: الجمرة

Una de las enfermedades que cura la sabina rastrera es el ántrax. Al-Biṭrīq describe la enfermedad como unas úlceras y las complementa con un adjetivo derivado del término griego original (ἄνθραξ), mientras que Ḥunayn ibn Isḥāq emplea el equivalente الجمرة.

KÜHN: ταῦτ' ἄρα καὶ μύροις μίγνυται καὶ μάλιστα τῷ γλευκίνῳ καὶ εἰς ἀντιδότους ἐμβάλλεται παμπόλλας (854.7)

AL-BIṬRĪQ: ويستعمله العطارون في الطيب ويدخلونه الأطباء في أنطيدوطيس كثيرة

HUNAYN IBN ISHĀQ: ولذلك صار يخلط في أخالط الأدهان الطيبة وخالط في أخالط الدهن المسومي لثوقنن ويقع أيضا في كثير من المعجونات وغيرها من الأدوية التي تشرب

En esta oración, que en griego refiere el uso de la sabina rastrera en perfumes, preparados con aceite y antidotos, Ḥunayn ibn Ishāq dice que se emplea en la preparación de aceites perfumados, translitera γλεύκινος ‘preparado con aceite’ y traduce ἀντιδότιον ‘antídoto’ como ‘electuario’. La última parte de su traducción es un añadido (‘y otros medicamentos bebibles’). Por otro lado, al-Biṭrīq menciona a los perfumistas y a los médicos, omite γλεύκινος y translitera ἀντιδότιον.

MED. 103 أصل السوس

Raíz de regaliz

KÜHN: πτερυγίων (858.14)

AL-BIṬRĪQ: ظفرة العين

HUNAYN IBN ISHĀQ: للظفرة التي تخرج في العين

Al final del apartado de la raíz de regaliz, Galeno cita a Dioscórides y dice que el Anazarbeo indicaba este medicamento aplicado en forma de polvo contra el pterigion («Hipertrofia de la conjuntiva bulbar del ángulo interno, de forma triangular, cuyo vértice invade progresivamente la córnea y puede llegar a dificultar la visión» [DTME]). Esto es lo dicho por Dioscórides (*De mat. med.*, 3.5): «La raíz seca triturada en polvo es útil para las membranas del lacrimal». Al-Biṭrīq vertió esta enfermedad como ‘uña del ojo’, por la forma triangular de la lesión, similar a la de una garra o uña. No obstante, en el manuscrito consta ‘extremo del ojo’, un probable error de copia, aunque también es posible que el traductor quisiera referirse a esas membranas del lagrimal de las que hablaba Dioscórides. La solución adoptada por Ḥunayn ibn Ishāq es similar: ‘la uña que aparece en el ojo’. En su versión hay también un añadido justo a continuación: que este medicamento sirve contra la carne sobrante que nace en la raíz de las uñas.

KÜHN: οὐκ ἐν ἀρτηρίᾳ μόνον (858.5)

AL-BİṬRĪQ: في الوريد

ḤUNAYN IBN IṢHĀQ: في المريء

En la versión de al-Biṭrīq se pierde el verbo, de manera que no se nos indica qué efecto tiene este medicamento sobre esas asperezas. Por otro lado, al-Biṭrīq las ubica en las venas mediante el término وريد ‘vena’, al tomar la primera acepción del griego ἀρτηρία ‘arteria; arteria aorta; vena pulmonar’. No obstante, Galeno emplea aquí el plural ἀρτηρίη, que puede estar referido también a la tráquea y a las vías respiratorias en general. Así lo interpreta Ḥunayn ibn Iṣhāq, que traduce ἀρτηρίη como المريء ‘la tráquea’. Esto se confirma en el *De mat. med.* (3.5), donde reza: «Actúa el jugo contra las asperezas de la tráquea».

MED. 104 الفاونيا

Peonía

KÜHN: θαυμαστῶς ὀνίνησι παρίσθμιά τε καὶ ὅσα περὶ τράχηλον ἐκβλαστάνει (860.14)

AL-BİṬRĪQ: نفع من وجع اللوزتين والأورام التي تكون في العنق

ḤUNAYN IBN IṢHĀQ: ورم النغانغ وغيره من جميع الأورام الحادثة في العنق

Una de las afecciones para las que se indica la peonía en el texto griego es la inflamación de las amígdalas y los brotes en el cuello. Las dos traducciones árabes difieren en este punto: por un lado, al-Biṭrīq dice cura el dolor de amígdalas (وجع اللوزتين) y los tumores de cuello (الأورام التي تكون في العنق). Por otro, Ḥunayn dice que cura el tumor del área uvular y demás tumores de cuello (ورم النغانغ وغيره من جميع الأورام الحادثة في العنق). Así, mientras que al-Biṭrīq se refiere a las amígdalas con un término inequívoco y que sigue la misma lógica que el original griego, puesto que también significa *almendra*, Ḥunayn emplea el término نغانغ ‘fauces, área uvular’ que, si bien no hace referencia exactamente a las amígdalas, sitúa el tumor en la zona correcta. En realidad, παρίσθμιον tiene dos acepciones en griego: por un lado, significa *garganta* o *mandíbula* y, por otro, *amígala* o *amigdalitis* (BDAG).

KÜHN: καὶ ἥπατι ὠφελεῖ (863.6)

AL-BIṬRĪQ: وينفع من ورم الكبد ووجعها

ḤUNAYN IBN ISḤĀQ: وينفع من علل الكبد

Galeno es completamente inespecífico con respecto al efecto de este medicamento sobre el hígado. Llama la atención aquí el uso por parte de al-Biṭrīq de los términos ‘tumor’ ورم ‘dolor’, en un intento por explicar mejor lo que quiso decir Galeno, aunque también con palabras muy generales.

KÜHN: καὶ πολύποδας (865.7)

AL-BIṬRĪQ: الدابة التي تدعى كثيرة الرجل

ḤUNAYN IBN ISḤĀQ: الورام الحادثة في المنخرين التي يسَمِّيها الأطباء كثيرة الرجل، وهي نواسير الأنف

Ḥunayn ibn Isḥāq describe los pólipos nasales como unos tumores que se dan en las fosas nasales y que los médicos llaman *los de muchas patas*, en referencia al compuesto griego πολύπους (πολύ- ‘mucho, numeroso’ + πους ‘pie’). Después aclara esta explicación con la unidad léxica نواسير الأنف ‘fistulas nasales.’ Al-Biṭrīq coincide parcialmente con Ḥunayn ibn Isḥāq, aunque se diría que confunde esta dolencia con una suerte de parásito por el uso del sustantivo الدابة ‘la alimaña’. Pudo quedar confundido por el significado literal de πολύπους, al imaginar que estaba siendo aplicado a algún tipo de insecto o parásito similar a los miriápodos.

KÜHN: καὶ γὰρ ἡ ρίζα διακαθαίρει τὰ σπλάγχνα πάντα (864.13)

AL-BIṬRĪQ: ينقي الأحشاء

ḤUNAYN IBN ISḤĀQ: ينقي ويفتح سدد الكبد والطحال والكليتين

En vez de decir que la raíz de este medicamento desopila el hígado, el bazo y los riñones, como Ḥunayn ibn Isḥāq, al-Biṭrīq dice que purifica las entrañas. Este es un ejemplo de

ampliación léxica y particularización en la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq: por un lado, expresa el verbo διακαθαίρω ‘purgar a fondo, limpiar; purificar por completo; depurar’ con dos unidades léxicas, نَقَّى ‘purificar’ y فَتَحَ سَدَدَ ‘abrir la obstrucción’; por otro, particulariza el hiperónimo σπλάγχνα ‘entrañas’ en sus componentes, الكبد والطحال والكليتين ‘el hígado, el bazo y los riñones’.

MED. 119 البُنُوس

Ébano

KÜHN: φλυκταίνας (868.1)

AL-BIṬRĪQ: والقروح المنقطة

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: والبثور التي تحدث في العين من جنس النزفآخات

En esta ocasión, Ḥunayn ibn Ishāq amplifica el término griego φλύκταινα ‘ampolla; pústula’, y lo describe como unos granos que salen en el ojo y que parecen burbujas. Ni en el griego ni en la traducción de al-Biṭrīq, que nombra a esta dolencia القروح المنقطة ‘las úlceras ampolladas’, se da a entender que estas ampollas surjan en el ojo. En esta misma línea se pronuncia Dioscórides en el *De mat. med.* (1.98). Por otra parte, el término empleado por Ḥunayn ibn Ishāq, البثور, pervive en la traducción latina de Gerardo de Cremona bajo el arabismo *bothor*, que también aparece en su versión en el med. 74.

KÜHN: ὄθεν καὶ τὰ ταῖς κόραις ἐπισκοτοῦντα πεπίστευται ῥύπτειν (867.17)

AL-BIṬRĪQ: ينفع لذلك من ظلمة العين

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: يجلو ما يكون قدام الحدقة فيحجبها عن البصر

La amplificación de Ḥunayn ibn Ishāq es una forma de explicar las opacidades de la pupila, ante la falta de un equivalente para τὰ ταῖς κόραις ἐπισκοτοῦντα ‘las opacidades de las pupilas’. Una opacidad es una «[z]ona opaca en un tejido transparente, como la córnea o el cristalino» (DTME). Al-Biṭrīq es mucho más literal y se refiere a ellas con el equivalente ظلمة العين ‘la oscuridad del ojo’. El mismo sintagma griego que describe estas opacidades vuelve a aparecer en el med. 168 (πρὸς τὰ ταῖς κόραις ἐπισκοτοῦντα [892.13]). En esta ocasión, al-Biṭrīq simplifica la expresión en العيون الضعيفة ‘los ojos

débiles’, mientras que Ḥunayn ibn Ishāq la explica como جميع الأشياء التي تقف في وجه ال حقة ‘todo aquello que esté en la superficie de la pupila e impida la visión’.

MED. 124 الراسن

Ala

KÜHN: καὶ ἡμικρανία καὶ συνεχεῖς ἄρθρων τινῶν ἐκπτώσεις δι’ ὑγρότητος. (873.14)

AL-BIṬRĪQ: ووجع المفاصل الكائن من قبل الرطوبة

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: والشقيقة العارضة في الرأس وخلع المفاصل المتوالي الحادث عن الرطوبة

Por un lado, Ḥunayn ibn Ishāq explica aquí ἡμικρανία ‘dolor en un lado de la cabeza’ con la palabra شقيقة, que significa *jaqueca* y también *lado de la cabeza*. Al-Biṭrīq no menciona esta dolencia. Por otro lado, Ḥunayn ibn Ishāq es más preciso al describir una dislocación recurrente lo que para al-Biṭrīq es un dolor articular.

MED. 138 أروسيمن ويقال له التوذريج

Rabanillo amarillo

KÜHN: τοὺς κρυπτὸς καρκίνους (878.6)

الورام التي تسمى السرطانية الخفية **AL-BIṬRĪQ:** السراطين

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: التي ال قرحة معها

Atendemos aquí a dos descripciones de la unidad terminológica κρυπτός καρκίνος ‘úlceras ocultas; úlceras subcutáneas; úlceras profundas’, que son úlceras que no se ven y que no presentan bulto. Al-Biṭrīq es mucho más literal e incluye estas úlceras en la categoría de tumores: الورام التي تسمى السرطانية الخفية ‘los tumores que se llaman *carcinomas ocultos*’.

KÜHN: παραλελυμένοις (878.16)

AL-BIṬRĪQ: المخلّعين

ḤUNAYN IBN IṢHĀQ: ومن عرض له استرخاء في أعضائه

Ḥunayn ibn Iṣhāq explica lo que significa παραλελυμένοις ‘los que sufren de parálisis’.

Al-Biṭrīq les asigna un término (المخلّعين).

MED. 156 الترمس

Altramuz

KÜHN: ἀχῶρας (885.17)

AL-BIṬRĪQ: القروح القبيحة

ḤUNAYN IBN IṢHĀQ: السعفة أعني بالسعفة بثور صغار تكون في الرأس وتكون مملوءة رطوبة مثل ال غراء

En este fragmento se enumeran las afecciones cutáneas para las que sirve el altramuz. En ambas traducciones árabes coinciden las denominaciones de todas salvo en el caso de la tiña, que Ḥunayn ibn Iṣhāq traduce como السعفة y explica mediante el añadido ال غراء أعني بالسعفة ‘entiéndase por tiña las pequeñas pústulas en la cabeza llenas de una humedad parecida a la cola adhesiva’, y que al-Biṭrīq esconde bajo el hiperónimo القروح القبيحة ‘las úlceras feas’. El término de origen, ἀχῶρ, suele hacer referencia a descamaciones (*De mat. med.* 2.109) o a la caspa (LSJ, BDAG), pero también encontramos diccionarios en los que se recoge la acepción de tiña (DGE). La glosa de Ḥunayn se cita en el *Kitāb al-Talḥīs* de Marwān ibn Ḡanāḥ²⁶¹. Por otro lado, más adelante en esta misma entrada, Ḥunayn ibn Iṣhāq dice que el altramuz es eficaz en algunas de estas dolencias por su propiedad deterativa y en otras porque disipa y deseca, mientras que al-Biṭrīq no hace esta distinción y atribuye su eficacia en todas ellas a esas tres facultades a la vez.

²⁶¹ Bos *et al.*, 2020: 840-841.

KÜHN: ἄργεμά τε καὶ ἀγλῶς ἀποκαθαῖρόν τε καὶ πρὸς τὰ ἐπικαύματα, μετὰ γυναικείου γάλακτος ὑπαλειφόμενον (887.13)

AL-BİṬRĪQ: ففي الغشاوة من البصر. فإذا جلى مع لبن امرأة و طلي على موضع قد احترق بالنار نفع نفعا قويا
HUNAYN IBN ISHĀQ: قرحة يقال لها ال غشاوة وهي قرحة لونها شبيه بلون الدخان وتأخذ من سواد العين موضعا كبيرا معا، وقرحة يقال لها مستنق ع الدم وهي قرحة تكون في إكليل سواد العين وتأخذ من بياض العين وسوادها شيئا يسيرا، وقرحة يقال لها الحترق وهي قرحة تحدث في صفحة الطبقة القرنية شبيهة بال زئبر

Este fragmento sobre las dolencias oculares se omite casi por completo en la traducción de al-Biṭrīq, en la que solo se conserva de forma inconexa ‘el albugo de la vista’. Lo que sí se conserva en su versión es que este medicamento con leche materna alivia mucho las quemaduras por fuego. En el *De mat. med.* reza lo siguiente (2.136.2): «Es eficaz también contra quemaduras solares en unguento con leche de mujer». El término ἐπίκαυμα puede designar tanto las ampollas por fuego como un tipo de úlcera en la córnea, y pensamos que por eso esta referencia a la leche materna se ha perdido en la versión de Hunayn ibn Ishāq, que interpreta ese ἐπίκαυμα como otro tipo de úlcera ocular. Es posible entonces que la interpretación correcta sea la de al-Biṭrīq y que Hunayn ibn Ishāq se dejase contaminar por sus amplios conocimientos sobre oftalmología. Esto mismo queda demostrado en las explicaciones que da sobre cada tipo de úlcera, que no están presentes en griego. En concreto, la definición de ἀγλῶς aportada por Hunayn (قرحة) (يقال لها ال غشاوة وهي قرحة لونها شبيه بلون الدخان وتأخذ من سواد العين موضعا كبيرا معا) es casi idéntica a la que encontramos en su *Kitāb al-‘aṣr maqālāt fī-l-‘ayn*²⁶².

²⁶² Pormann, 2012: 125.

MED. 164 إيبورس وتفسيره ذنب الخيل

Cola de caballo

KÜHN: καὶ τὰς καλουμένας ἐντεροκήλας (889.11)

AL-BIṬRĪQ: السقم الذي يدعى إن طروقيل وهو ریح الأدرة

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: الفتق الذي ينحدر منه ألمعاء

La enterocele (del griego ἐντεροκήλη) es una hernia intestinal. Ninguno de los dos traductores árabes propone un equivalente: al-Biṭrīq translitera el término y lo explica como un escape de una hernia; Ḥunayn ibn Ishāq, como la hernia por la que se salen los intestinos.

MED. 168 الغرب

Sauce colorado

KÜHN: τοὺς γοῦν καλουμένους ἥλους καὶ τύλους, ἔτι τε μυρμηκίας ἐξαίρουσιν αὐτὴν δεύοντες ὄξει δριμεῖ (892.9)

AL-BIṬRĪQ: ويفعلون ذلك بالثواليل والسقم الذي يدعى النمل

ḤUNAYN IBN ISHĀQ: صفة الثواليل المدورة والبيض الشبيهة برؤوس المسامير والثاليل المنكوسة بمنزلة الثاليل وخا والمركوزة في الجلد

Galeno menciona dos tipos de verrugas: ἥλος, que son las arraigadas, pues significa también ‘sujeto con clavos’; y τύλος, que describe como μυρμηκία, otro tipo de verruga (verruques qui causent des démangeaisons, une sorte de fourmillement [Bailly 2020]). La explicación de Ḥunayn ibn Ishāq es muy detallada: las primeras son redondas y blancas, y las segundas están arraigadas y producen hormigueo en la piel. Por su lado, al-Biṭrīq simplifica ambos tipos con un hiperónimo y un calco: ‘las verrugas y la enfermedad llamada *hormigueo*’.

CONCLUSIONS

In this final chapter, we will conclude our doctoral thesis with a summary of the key research findings in relation to the research aims that were set in the introduction. A discussion of their value and contribution will be presented too. Lastly, we will also outline the limitations of our study and suggest possible future research directions and opportunities.

(1) Primarily, this doctoral thesis aimed to produce a critical and current edition of *Kitāb al-adwiya al-mufrada* book VI in the versions of al-Biṭrīq and Ḥunayn ibn Ishāq and to translate both versions into Spanish. These two first objectives were fulfilled successfully, as we made a critical edition of both Arabic translations using the six available manuscripts, along with Spanish translations for each one that work both as a necessary complement to spread our texts and as a powerful light under which the editions can be examined more closely. Also, the study of the witnesses revealed some interesting facts: we discovered some features that are unique to witness E, such as some consistent lexical variations, syntax simplification and an avoidance to certain repetitive structures that are very common in the rest of the witnesses. Also, during the course of our research we concluded that the text contained in E must be the most similar to the Arabic model used by Gerard of Cremona when he rendered the treatise into Arabic. However, this line of research is still unfinished and our final conclusions ought to be published elsewhere in the future. On the other hand, we found our two fragmentary witnesses, P and S, a very rich source in terms of synonyms for the phytonyms mentioned, and we surprised ourselves to find them very useful too in the reconstruction of a couple of passages.

(2) Secondly, we intended to study both versions and compare them in order to obtain useful information about the translation technique of al-Biṭrīq and Ḥunayn ibn Ishāq. Some of our findings were already pointed out in previous enquiries similar to this one, such as those by Ullmann²⁶³ and Pormann²⁶⁴. On the basis of smaller samples of our texts, both of them talked about the proportion of Greek and Arabic terms and the presence of synonyms in the lemmata, the different use of hendiadys and the different level of detail and precision in the two Arabic translations. They also compared the use

²⁶³ 2002.

²⁶⁴ 2012.

of verbs and described some interesting syntactic characteristics. Moreover, Pormann²⁶⁵ described the areas in which we can see a development between al-Biṭrīq's and Ḥunayn ibn Ishāq's style, reaching to the conclusion that, even though some improvements can be seen in the more modern version, both translators rendered the text *sensus-de-sensu*. As for us, our results indicate that al-Biṭrīq's style is more concise, as we can see when comparing the length and level of detail of most sentences, and also less precise. This is demonstrated by the omission of important pieces of information, place names or certain cultural elements, which sometimes are also generalized. This lack of accuracy also shows in his extensive use of transliteration as a translation technique for units of measurement, phytonyms and some medical terms (such as *epilepsy*, *erysipelas* and *cornea*), and in his preference for hypernyms (ورم and قرح above all) instead of explanations for rendering complex medical terms. His transliteration technique seems to be inconsistent, but we were able to reconstruct his method thanks to the great amount of sample terms. Al-Biṭrīq's version also contains more errors when we compare both texts with the original Greek. Some passages are also given uncritical translations, like the explanation about the order in which the drugs will be listed in the introduction or the unnecessary clarification about the different pronunciations of the word *asparagus* in Greek. Nevertheless, this translator is supposed to have a background in medicine, so it is possible that he knew the meaning of the terms, but was not familiar with Arabic medical terminology due to the lack of medical texts in this language at the time. For this same reason, it is not surprising that he did not dare to modify the text or create the neologisms necessary to express the Galenic doctrine in Arabic. We also found some characteristics unique to his style, like always starting drug descriptions with the particle **وَ** or omitting speculative expressions of the kind of وثق الناس **إِنَّ**.

On his part, Ḥunayn ibn Ishāq tends to be way more exhaustive and precise, which is the reason why his text is longer than al-Biṭrīq's. Omissions and errors are rare, but not inexistent (see, for example, the confusion between mastic tree and lemon grass). As per his most used translation techniques, we observed a clear preference for Arabic equivalents instead of transliterations, which are reserved for proper names and are more consistent than al-Biṭrīq's. Synonyms are also very rare in his version, and so are hypernyms or vague words (see the case of شبيء for an exception). In general, we see that

²⁶⁵ 2012: 155-156.

Ḥunayn ibn Ishāq reflected deeply on the meaning of the text, its purpose and the best way to convey the message of Galen to a new audience. This translates into numerous adaptations, complete explanations and even some additions motivated by his own medical knowledge (see, for example, drug 159 and the three kinds of eye ulcers that are not mentioned in Greek) or linguistic awareness (see most of his explanations about the etymology of certain phytonyms).

(3) Thirdly, it was our intention to look for elements that indicate the relationship between each text and its possible original. We concluded that both Arabic translations probably stem from the same Greek original, but that this is not the current edition of the Greek text that we have available. This can be inferred, for example, from the three extent fragments that are omitted in both Arabic translations (drugs 4, 5 and 8) and the addition of drug 94, which is absent from the current Greek edition and Sergius' Syriac translation. Consequently, our work has served to get closer to the Greek original that was used by al-Bitrīq and Ḥunayn ibn Ishāq and that was probably circulating in 8th and 9th century Baghdad. Through our editions we can also explore the role of Arabic in the transmission of this particular Galenic text, as some parts of it are only preserved in this language as far as it is currently known and can help reconstruct the original written by Galen, like drug 94 or the mentions to Nigrus and Philipus in the introduction. Having said so, we do not want to dismiss the importance of Sergius of Rēš 'Aynā's Syriac translation in the composition of the Arabic versions, specially in that of Ḥunayn ibn Ishāq, which was recently asserted by the members of the HUNAYNNET project in a *nota bene* of their online editions. Its role has also been analyzed by other authors such as Pormann²⁶⁶ and Bhayro²⁶⁷, and thus we cannot reject the mediation of the Syriac version at some point, as we are waiting for more evidence on its relationship to our texts to be published in the future. However, the reasons already stated, as well as the number of similarities shared between the two Arabic versions and of both of them with the Greek text in terms of terminology and content, make us think that the primary source for both of our Arabic translators was a Greek manuscript or group of manuscripts. On the same note, the existence of a Syriac translation by Ḥunayn ibn Ishāq²⁶⁸ also makes us wonder why he

²⁶⁶ 2012.

²⁶⁷ 2020.

²⁶⁸ Calà *et al.*, 2019: 197.

would have possibly used other translator's work as a starting point to render the Arabic text.

(4) Lastly, underlying this work was the intention to shed light on the degree to which this translation is linked to later Andalusian treaties of simples and to the corresponding Latin version attributed to Gerard of Cremona. Both are vast fields of research that definitely exceed the main goals and scope of this thesis, but we gathered some interesting information. On the one hand, we collected the mentions to each drug in the treatises of Ibn Wāfid (67 citations) and Ibn al-Bayṭār (139 citations) in our glossary of simple drugs. Moreover, we noticed a copying error that is conserved in Ibn al-Bayṭār (drug 80, for صِدْق بِ) and a clarifying addition specific to his treatise (drug 119). On the other hand, we spotted some features inherited from Ḥunayn ibn Ishāq's text in Gerard of Cremona's translation into Latin. For example, some toponyms and anthroponyms appear corrupt in his version due to a poor reading of the Arabic model without consulting the Greek (see the case of Iberia in drug 121 or the several variants for Sextius Niger). For the same reason, he maintained some mistakes, like the confusion between mastic tree and lemon grass or the omission of Euryphon in the introduction. Apart from that, we also observed medical terms directly taken from Arabic when confronting his version with our texts (*alcola*, *alhombra*, *bothor*).

To end up this section, we are addressing the limitations of our work and potential sources of future research. The first limitation we experienced was caused by the multilingual nature of the texts we worked with: not only did we have to examine the Arabic version, but also take into account the Greek original and the Syriac translation to the best of our ability when we thought it was necessary. When a modern critical edition of both texts is published, it would be really interesting to review the part of our conclusions that depend on them in order to make our work more complete and fitting into a broader more comprehensive perspective. The next limitation of this study, partly caused by time constraints, is that it is based in book VI only. To further confirm our conclusions and be able to generalise more our findings, we would need to study the Arabic translation of the rest of the books, at least of the second part of the treaty. The last limitation we reflected on was our edition of al-Biṭrīq's translation, which is based on the only witness available. This means our vision of his translation technique and his use of terminology might be conditioned by the variants preserved in this witness. The discovery of more manuscripts

containing his text would call for a revision of our edition, translation and study of his version.

Apart from what can be done to overcome the cited limitations, future research concerning the Arabic translations of *De simpl. med. fac.* should also be focused in the way Galenic doctrine was assimilated by later Arab doctors through these texts, especially in the territory of al-Andalus. More research is needed too in the field of Arabic-Latin studies, more specifically in the versions of Gerard of Cremona. We expect to be able to compare our texts with his version and draw interesting conclusions regarding his translation technique, the version he used as a model and the consequences of using Arabic as his original in the evolution of terminology and medical knowledge.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adams, C. D. (Ed.) (1868). *The Genuine Works of Hippocrates*. Dover. Recuperado el 16 de diciembre de 2022, de <https://www.chlt.org/hippocrates/Adams/index.html>
- Aedo, C. (2012). *Anthos. Sistema de información sobre las plantas de España*, 2.3.2012. Recuperado el 14 de noviembre de 2022, de <http://www.anthos.es/>
- Afif, N., Arsene, C., Bhayro, S., Calà, I., Daccache, J., Hawley, R., . . . Smelova, N. (2017). Continuing research on the Syriac Galen Palimpsest: Collaborative Implementation within the framework of two European projects. *Semitica et Classica*, 9, 261-268. DOI: 10.1484/J.SEC.5.112740
- Aguirre de Cárcer Casarrubios, L. F. (Ed.). (1995). *Kitāb al-adwiya al-mufrada = Libro de los medicamentos simples*. Madrid: Centro Superior de Investigaciones Científicas.
- Al-Bakrī, A. U. (2002). *Al-Masālik wa-l-mamālik* (1.^a ed.). (Ğ. Țalaba, Ed.) Beirut: Dār al-kutub al-‘ilmiyya.
- Al-Şuĥārī, A. (2015). *Kitāb al-mā’*: *awwal mu‘ ġam tibbī luġawī fī l-ta’rīĥ* (3 vol.) (2.^a ed.). (H. H. Ĥammūdī, Ed.) Mascate: Ministerio de Patrimonio y Cultura del Sultanato de Omán.
- Álvarez de Morales Ruiz Matas, C. (1998). El cuerpo humano en la medicina árabe medieval. Consideraciones generales sobre la anatomía. En C. Álvarez de Morales Ruiz Matas (Ed.), *Ciencias de la naturaleza en al-Ándalus. Textos y estudios* (Vol. 5, págs. 121-135). Granada: Centro Superior de Investigaciones Científicas.
- Amar, Z., Lev, E., y Serri, Y. (2009). Ibn Rushd on Galen and the New Drugs Spread by the Arabs. *Journal Asiatique*, 297(1), 83-101. DOI: 10.2143/JA.297.1.2045783
- Amigues, S. (1992). Le rôle de la métaphore dans la formation des noms grecs de plantes. En S. Gély (Ed.), *Sens et pouvoirs de la nomination dans les cultures hellénique et romaine* (Vol. 2 Le nom et la métamorphose, págs. 295-308). Montpellier: Universidad de Montpellier.
- Andres, J. (1804). *Origen, progresos y estado actual de toda la literatura* (Vol. 9). (C. Andres, Trad.) Madrid: Imprenta de Sancha.
- Arias Torres, J. P., y Mahyub Rayaa, B. (2018). *Manual de traducción del discurso religioso islámico (árabe-español): la jutba* (Vol. 18 de Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo). Toledo: Escuela de Traductores de Toledo. Recuperado el 18 de noviembre de 2022, de https://issuu.com/escueladetraductorestoledo/docs/interior_cuaderno_n_18_web
- Arnzen, R., Arzhanov, Y., Bamballi, N., Céplö, S., y Kessel, G. (2018). Coding and Encoding: Towards a New Approach to the Study of Syriac and Arabic Translations of Greek Scientific and Philosophical Texts. *Comparative Oriental Manuscript Studies Bulletin*, 4(2), 205-213. DOI: 10.5281/zenodo.2537033
- Arvide Cambra, M. L. (2003). *Un tratado de odontoestomatología en Abulcasis*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.
- Assemani, S. E. (1742). *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae Codicum mms. Orientalium catalogus*. Florencia: Albizianiano. Recuperado el 18 de noviembre de 2022, de <https://digitale-sammlungen.ulb.uni-bonn.de/download/pdf/36118?name=Bibliothecae%20Mediceae%20Laurentiana%20et%20Palatinae%20Codicum%20mms%20Orientalium%20catalogus>

- Avicena. (2012). *The Canon of Medicine (al-Qānūn fīl-tibb) (The Law of Natural Healing)* (Vol. 2 de Natural Pharmaceuticals). (H. Nasr, Ed., y L. Bakhtiar, Trad.) Chicago: Kazi Publications.
- Aydin, S. (Ed.). (2016). *Sergius of Reshaina: Introduction to Aristotle and his Categories, Addressed to Philotheos* (Vol. 24 de Aristoteles Semitico-Latinus). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004325142
- Bailly, A. (2021). *Dictionnaire Grec-Français Bailly 2020 Hugo Chávez*. (G. Gréco, A. Charbonnet, M. De Wilde, y B. Maréchal, Ed.) Recuperado el 15 de noviembre de 2022, de <http://gerardgreco.free.fr/IMG/pdf/bailly-2020-hugo-chavez-20210815a.pdf>
- Bauer, W. (2000). *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (3.^a ed.). (F. W. Danker, Ed.) Chicago: University of Chicago.
- Bayerische Akademie der Wissenschaften. (s.f.). *PAL: Manuscripts Arabic*. Recuperado el 14 de noviembre de 2022, de https://ptolemaeus.badw.de/manuscripts_arabic
- Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. (s.f.). *GlossGA - Glossarium Græco-Arabicum*. (G. Endreß, Ed.) Recuperado el 14 de noviembre de 2022, de <https://glossga.bbaw.de/>
- Bhayro, S. (2017a). Galen in Syriac: Rethinking Old Assumptions. *Aramaic Studies*(15), 132-154. DOI: 10.1163/17455227-01502003
- Bhayro, S. (2017b). The Judaeo-Syriac Medical Fragment from the Cairo Genizah: A New Edition and Analysis. En L. Lehmhaus, y M. Martelli (Ed.), *Collecting Recipes: Byzantine and Jewish Pharmacology in Dialogue* (págs. 273-300). Berlín y Boston: De Gruyter. DOI: 10.1515/9781501502538-013
- Bhayro, S. (2019). The Reception of Galen in the Syriac Tradition. En P. Bouras-Vallianatos, y B. Zipser (Ed.), *Brill's Companion to the Reception of Galen* (págs. 163-178). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004394353_010
- Bhayro, S. (2020). Galen's *Simples* in Syriac. *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*, 70(184-185), 114-128. DOI: 10.1484/J.ARIHS.5.122783
- Bhayro, S., y Hawley, R. (2014). La littérature botanique et pharmaceutique en langue syriaque. En É. Villey (Ed.), *Les sciences en syriaque* (Vol. 11 de Études syriaques, págs. 285-318). París: Geuthner.
- Bhayro, S., Hawley, R., Kessel, G., y Pormann, P. (2013). The Syriac Galen Palimpsest: Progress, Prospects and Problems. *Journal of Semitic Studies*, 25(1), 131-148. DOI: 10.1093/jss/fgs042
- Blachère, R., y Sauvaget, J. (1953). *Regles pour éditions et traductions de textes arabes*. París: Les Belles Lettres.
- Bos, G. (Ed. y trad.). (2017). *Maimonides: Medical Aphorisms. Treatises 22-25: a parallel Arabic-English edition*. Provo: Brigham Young University Press.
- Bos, G. (2009). Maimonides on Medicinal Measures and Weights, from his Galenic Epitomes. *Aleph*, 9(2), 255-276. DOI: 10.1353/ale.0.0031
- Bos, G., y Nutton, V. (Ed.) (2015). *On problematical movements*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bos, G., Käs, F., Lübke, M., y Mensching, G. (Ed. y trad.). (2020). *Marwān ibn Janāḥ: On the nomenclature of medicinal drugs (Kitāb al-Talkhīs). Edition, Translation and Commentary, with Special Reference to the Ibero-Romance Terminology* (2 vol.) (Vol. 170 de Islamic History and Civilization). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004413344

- Bos, G., McVaugh, M., y Shatzmiller, J. (2014). Transmitting a text through three languages: the future history of Galen's *Peri Anomalou Dyskrasias*. *Transactions of the American Philosophical Society*, 104(5), i-168. Recuperado el 5 de diciembre de 2022, de <http://www.jstor.org/stable/24398264>
- Bouras-Vallianatos, P. (2019a). Galen in Byzantine Medical Literature. En P. Bouras-Vallianatos, y B. Zipsler (Ed.), *Brill's Companion to the Reception of Galen* (Vol. 17 de Brill's Companions to Classical Reception, págs. 86-110). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004394353_006
- Bouras-Vallianatos, P. (2019b). Galen in Late Antique Medical Handbooks. En P. Bouras-Vallianatos, y B. Zipsler (Ed.), *Brill's Companion to the Reception of Galen* (Vol. 17 de Brill's Companion to Classical Reception, págs. 38-61). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004394353_004
- Burnett, C. (2001). The Coherence of the Arabic-Latin Translation Program in Toledo in the Twelfth Century. *Science in Context*, 14(1-2), 249-288. DOI: 10.1017/S0269889701000096
- Burnett, C. (2022). The Statements of Medieval Latin Translators on Why and How They Translate Works on Science and Philosophy from Arabic. En D. Gutas (Ed.), *Why Translate Science?* (págs. 445-487). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004472648_009
- Calà, I., Daccache, J., y Hawley, R. (2019). The Textual Interest of the Syriac Versions of Galen's *Simples*. *Manuscript Studies*, 3(1), 186-207. Recuperado el 18 de noviembre de 2022, de https://repository.upenn.edu/mss_sims/vol3/iss1/8
- Campbell, D. (1926). *Arabian Medicine and its influence on the Middle Ages*. Londres: Kegan Paul.
- Cano Ledesma, A. (1994). Recorrido por las obras de Hunayn ibn Ishāq en los fondos árabes de la biblioteca escurialense. *Medicina nei secolì*, 6(2), 309-327. Recuperado el 14 de noviembre de 2022, de https://rosa.uniroma1.it/rosa01/medicina_nei_secolì/article/view/1212/1113
- Carmona González, A. (2000). Sobre la estructura convencional del título en los libros árabes. *Al-Qanṭara*, 21(1), 85-95. DOI: 10.3989/alqantara.2000.v21.i1.404
- Carrasco Fernández, J. (2014). *Zoofarmacología, geofarmacología y criptopaleontología en el incunable "Hortus sanitatis" y su comparación con las obras de historia natural* (Tesis doctoral). Universidad de Zaragoza. Recuperado el 15 de noviembre de 2022, de <https://zagan.unizar.es/record/13298/files/TESIS-2014-006.pdf?version=1>
- Chipman, L. (2012). Recipes by Hippocrates, Galen and Hunayn in the *Epidemics* and in Medieval Arabic Pharmacopoeias. En P. Pormann (Ed.), *Epidemics in Context: Greek Commentaries on Hippocrates in the Arabic Tradition* (Vol. 8 de Scientia Graeco-Arabica, págs. 285-301). Berlín: De Gruyter. DOI: 10.1515/9783110259803.285
- Chipman, L. (2019). The Reception of Galenic Pharmacology in the Arabic Tradition. En P. Bouras-Vallianatos, y B. Zipsler (Ed.), *Brill's Companion to the Reception of Galen* (págs. 304-316). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004394353_018
- Chisholm, H. (Ed.). (1911). *Encyclopaedia Britannica* (11.^a ed.) (29 vol.). Nueva York: Cambridge University Press.
- Clínica Universidad de Navarra. (2022). *Diccionario médico*. Recuperado el 15 de noviembre de 2022, de <https://www.cun.es/diccionario-medico>

- Cooper, G. M. (2011). *Galen, De diebus decretoriis, from Greek into Arabic. A Critical Edition, with Translation and Commentary, of Ḥunayn ibn Ishāq, Kitāb ayyām al-buḥrān*. Londres: Routledge. DOI: 10.4324/9781315254760
- Cooper, G. M. (2016). Ḥunayn ibn Ishāq's Galen Translations and Greco-Arabic Philology: Some Observations from the *Crises (De crisibus)* and the *Critical Days (De diebus decretoriis)*. *Oriens*, 44, 1-43. DOI: 10.1163/18778372-04401002
- Cooper, G. M. (2019). Ḥunayn ibn Ishāq and the Creation of an Arabic Galen. En P. Vallianatos, y B. Zipser, *Brill's Companion to the Reception of Galen* (págs. 179-195). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004394353_011
- Corriente Córdoba, F. (1997). La traducción como piedra de toque de la edición. En E. Morillas García, y J. P. Arias Torres (Ed.), *El papel del traductor* (págs. 125-128). Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Corriente Córdoba, F., y Ould Mohamed Baba, A. S. (2010). *Diccionario avanzado árabe*. Barcelona: Herder.
- Cortés Gabaudán, F. (Ed.). (2006). *Sobre los remedios medicinales. Manuscrito de Salamanca. Estudios y traducción*. (A. López Eire, y F. Cortés Gabaudán, Trad.) Salamanca: Universidad de Salamanca. Recuperado el 15 de noviembre de 2022 de <https://dioscorides.usal.es/index.php>
- Cortés, J. (2008). *Diccionario de árabe culto moderno árabe - español*. Madrid: Gredos.
- Cottrell, E. J. (2020). Retour sur la biographie de Ḥunayn ibn Ishāq (m. 873): Que nous apprend un manuscrit inédit du *Ādāb al-Falāsifa*? En E. J. Cottrell (Ed.), *Prophets, Viziers and Philosophers: Wisdom and Authority in Early Arabic Literature* (págs. 329-392). Eelde: Barkhuis. DOI: 10.2307/j.ctv1gm00q6.18
- Coullaut Cordero, J., y Vázquez de Benito, C. (2017). *El "Libro del árbol" de Ibn al-Kattani: un tratado médico andalusí*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- D'Alverny, M.-T. (1989). Les traductions a deux interprètes, d'arabe en langue vernaculaire et de langue vernaculaire en latin. *Traduction et traducteurs au Moyen Âge. Actes du colloque international du CNRS organisé à Paris, Institut de recherche et d'histoire des textes les 26-28 mai 1986. 42 de Documents, études et répertoires de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*, págs. 193-206. Aubervilliers: Institut de Recherche et d'Histoire des Textes. Recuperado el 5 de diciembre de 2022, de https://www.persee.fr/doc/dirht_0073-8212_1989_act_42_1_1129
- Ibn al-Bayṭār. (1992). *Al-Ġām'ī li mufradāt al-adwiya wa l-aḡḍiya* (4 vol.). Beirut: Dār al-kutub al-'ilmiyya.
- Darembert, C. V., y Ruelle, C. É. (1879). *Oeuvres de Rufus d'Éphèse*. Paris: Imprimerie Nationale. Recuperado el 11 de noviembre de 2022, de <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k28924s>
- Debru, A. (1997). Philosophie et pharmacologie : la dynamique des substances leptomères chez Galien. En A. Debru (Ed.), *Galen on Pharmacology. Philosophy, History and Medicine* (págs. 85-102). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004377431_005
- Debru, A. (2008). Physiology. En R. J. Hankinson (Ed.), *The Cambridge Companion to Galen* (págs. 263-282). Cambridge: Cambridge University Press. DOI: 10.1017/CCOL9780521819541.010
- Degni, P. (2019). Textual Transmission of Galen in Byzantium. En P. Bouras-Vallianatos y B. Zipser (Ed.), *Brill's Companion to the Reception of Galen* (Vol. 17 de Brill's

- Companion to Classical Reception, págs. 124-139). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004394353_008
- Demont, P. (2004). Les humeurs : une question de goût. En J. Leclant, y J. Jouanna (Ed.), *La médecine grecque antique. Actes du 14ème colloque de la Villa Kérylos à Beaulieu-sur-Mer les 10 y 11 octobre 2003. Cahiers de la Villa Kérylos, 15*, págs. 53-69. París: Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Recuperado el 9 de junio de 2022, de https://www.persee.fr/doc/keryl_1275-6229_2004_act_15_1_1084
- Derenbourg, H. (1941). *Les manuscrits arabes de l'Escorial* (Vol. 2, fascículo 2). París: Librairie Orientaliste Paul Geuthner. Recuperado el 13 de abril de 2021, de [http://rbme.patrimonionacional.es/getdoc/c0e8a729-8ecb-4612-9a93-107e7a029bb5/Catalogo-Ms--Arabes---DERENBOURG---T--II-_OCR--\(1\).aspx](http://rbme.patrimonionacional.es/getdoc/c0e8a729-8ecb-4612-9a93-107e7a029bb5/Catalogo-Ms--Arabes---DERENBOURG---T--II-_OCR--(1).aspx)
- Díaz Marcos, M. (2020a). *De simplicibus medicinis liber VI. Edición crítica y estudio de la traducción latina de Gerardo de Cremona* (Tesis doctoral). Universidad de Castilla-La Mancha. Recuperado el 15 de noviembre de 2022, de <http://hdl.handle.net/10578/28679>
- Díaz Marcos, M. (2020b). La tradición latina renacentista del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno. En F. Schaffenrath y M. T. Santamaría Hernández (Ed.), *Acta Conventus Neo-Latini Albasitensis: Proceedings of the Seventeenth International Congress of Neo-Latin Studies* (págs. 236-247). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004427105_017
- Díaz Marcos, M. (2021a). La técnica traductora de Gerardo de Cremona en sus versiones médicas. Una propuesta a partir del *De simplicium medicamentorum facultatibus*. En M. T. Santamaría Hernández (Ed.), *Estudios sobre Galeno Latino y sus fuentes* (págs. 199-216). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Díaz Marcos, M. (2021b). Problemas de autoría en la traducción latina medieval del libro VI del *De simpl. med. fac.* de Galeno. *Anuari de Filologia. Antiqua et Mediaevalia, 11*(2), 43-52. DOI: 10.1344/AFAM2021.11.2.5
- Dietrich, A. (1988). *Dioscurides Triumphans* (Vol. 2: Übersetzung und Kommentar). Gotinga: Vandehoeck y Ruprecht.
- Dietrich, A. (1991). *Die Dioskurides-Erklärung des Ibn al-Baitar*. Gotinga: Vandenhoeck y Ruprecht.
- Dietrich, A. (2011). Artemisia. En D. Waines (Ed.), *Food culture and health in pre-modern Islamic societies* (págs. 251-252). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/ej.9789004194410.i-272
- Dipartimento di Scienze botaniche dell'Università degli Studi di Palermo. (10 de marzo de 2011). *Euro+Med PlantBase*. (G. Domina, Editor) Recuperado el 14 de noviembre de 2022, de <https://www.emplantbase.org/home.html>
- Dols, M. W. (octubre de 1983). The Leper in Medieval Islamic Society. *Speculum, 58*(4), 891-916. Recuperado el 15 de noviembre de 2022, de <http://www.jstor.org/stable/2853789>
- Dols, M. W. (1989). Syriac into Arabic: The Transmission of Greek Medicine. *Aramaic Studies*(1), 45-52.
- Donato, M. P. (2019). Galen in an Age of Change (1650–1820). En P. Bouras-Vallianatos, y B. Zipser (Ed.), *Brill's Companion to the Reception of Galen* (págs. 487-507). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004394353_027
- Dozy, R. (1927a). *Supplément aux dictionnaires arabes* (Vol. 1) (2.ª ed.). Leiden: Brill.

- Dozy, R. (1927b). *Supplément aux dictionnaires arabes* (Vol. 2) (2.^a ed.). Leiden: Brill.
- Dunlop, D. M. (1959). The Translations of al-Biṭrīq and Yaḥyā (Yuḥannā) b. al-Biṭrīq. *Journal of the Royal Asiatic Society*, 91(3-4), 140-150. DOI: 10.1017/S0035869X00118180
- Ebrahimnejad, H. (2015). Galen as Read and Perceived by Medieval Islamic Medicine. *History of Medicine*, 2(1), 27-28. DOI: 10.17720/2409-5834.v2.1.2015.03e
- Farina, M. (en prensa). Stefano Evodio Assemani e la collezione orientale della Biblioteca Medicea Laurenziana a Firenze. *Melto-Parole de l'Orient*, 48. Recuperado el 18 de noviembre de 2022, de <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03018779>
- Ferrario, G. (2017). Maimonides' Book on Poisons and the Protection Against Lethal Drugs. En P. Wexler (Ed.), *Toxicology in the Middle Ages and Renaissance* (págs. 31-42). Ámsterdam: Elsevier. DOI: 10.1016/B978-0-12-809554-6.00003-2
- Festugière, A.-J. (1944-1954). *La Révélation d'Hermès Trismégiste*. París: Gabalda.
- Fichtner, G. (2019). *Corpus Galenicum: Bibliographie der galenischen und pseudogalenischen Werke*. Berlín: Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. Recuperado el 5 de diciembre de 2022, de <https://cmg.bbaw.de/epubl/online/online-publicationen/Galen-Bibliographie.pdf>
- Fleta Zaragoza, J. (octubre de 2001). Lepra: aspectos clínicos y tratamiento. *Medicina Integral*, 38(7), 309-314. Recuperado el 15 de noviembre de 2022, de <https://www.elsevier.es/es-revista-medicina-integral-63-pdf-13022408>
- Forcada Nogués, M. (2019). The Reception of Galen after Avicenna (Eleventh–Twelfth Centuries). En P. Bouras-Vallianatos, y B. Zipser (Ed.), *Brill's Companion to the Reception of Galen* (Vol. 17 de Brill's Companions to Classical Reception, págs. 227–243). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004394353_014
- Forcada Nogués, M., y Loinaz i Calvo, T. (2014). Farmacología y método: las notas de Ibn Bāyḥā a *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus* (Ta'ālīq fī l-Adwiyat al-mufrada). En E. García Sánchez (Ed.), *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus* (págs. 31-112). Granada: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Fortuna, S. (2019). Editions and Translations of Galen from 1490 to 1540. En P. Bouras-Vallianatos, y B. Zipser (Ed.), *Brill's Companion to the Reception of Galen* (Vol. 17 de Brill's Companions to Classical Reception, págs. 437-452). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004394353_024
- Fortuna, S. (mayo de 2021). *Catalogo della tradizione latina di Galeno: manoscritti ed edizioni*. Recuperado el 15 de noviembre de 2022, de <https://www.galenolatino.com/index.php>
- Gargatagli, M. (1999). La historia de la escuela de traductores de Toledo. *Quaderns*, 4, 9-13. Recuperado el 5 de diciembre de 2022, de <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/download/25206/25040/>
- Garofalo, I. (1985). Un sondaggio sul *De simplicium medicamentorum facultate* di Galeno. En C. Sarnelli Cerqua (Ed.), *Studi arabo-islamici in onore di Roberto Rubinacci nel suo settantesimo compleanno* (págs. 317-325). Nápoles: Istituto Universitario Orientale.
- Garofalo, I. (Ed.) (1986). *Galenus, Anatomicarum administrationum libri qui supersunt novem, Earundem interpretatio Arabica Hunaino Isaaci filio ascripta* (Vol. 1: I-IV). Nápoles: Istituto Universitario Orientale.

- Garofalo, I. (Ed.) (2000). Galenus, *Anatomicarum administrationum libri qui supersunt novem, Earundem interpretatio Arabica Hunaino Isaaci filio ascripta* (Vol. II: V-IX). Nápoles: Istituto Universitario Orientale.
- Garofalo, I. (2011). Galen, Arabic. En H. Lagerlund (Ed.), *Encyclopedia of Medieval Philosophy* (págs. 376-381). Dordrecht: Springer. DOI: 10.1007/978-1-4020-9729-4_178
- Garofalo, I. (2019). Galen's Legacy in Alexandrian Texts Written in Greek, Latin, and Arabic. En *Brill's Companion to the Reception of Galen* (págs. 62-85). Boston y Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004394353_005
- Genaust, H. (1996). *Etymologisches Wörterbuch der botanischen Pflanzennamen* (3.^a ed.). Basilea: Springer Basel. DOI: 10.1007/978-3-0348-9282-7
- Girón Irueste, F. M. (2019). La medicina árabe medieval. *Panacea@*, XX(50), 56-76. Recuperado el 15 de junio de 2022, de https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea19-50_07_Tribuna_5_GironIrueste.pdf
- Green, M. H. (2019). Gloriosissimus Galienus: Galen and Galenic Writings in the Eleventh- and Twelfth-Century Latin West. En P. Bouras-Vallianatos, y B. Zipser (Ed.), *Brill's Companion to the Reception of Galen* (Vol. 17 de Brill's Companions to Classical Reception, págs. 319-342). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004394353_019
- Grimaudo, S. (2021). Ancient Medicine in the Galenic Corpus: The Story of a Concealment. En P. Pormann (Ed.), *Hippocratic Commentaries in the Greek, Latin, Syriac and Arabic Traditions. Selected Papers from the XVth Colloque Hippocratique, Manchester* (Vol. 56 de Studies in Ancient Medicine, págs. 254-265). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004470200_015
- Gutas, D. (1998). *Greek Thought, Arabic Culture. The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early Abbasid Society (2nd-4th/8th-10th c.)*. Nueva York: Routledge.
- Gutas, D. (2006). What was there in Arabic for the Latins to Receive? Remarks on the Modalities of the Twelfth-Century Translation Movement in Spain. En A. Speer, y L. Wegener (Ed.), *Wissen über Grenzen: Arabisches Wissen und lateinisches Mittelalter* (págs. 3-21). Berlín: De Gruyter. DOI: 10.1515/9783110194319.3
- Gutas, D., y van Bladel, K. (2009). Bayt al-Hikma. En K. Fleet, G. Krämer, D. Matringe, J. Nawas, y D. J. Stewart (Ed.), *Encyclopaedia of Islam THREE*. DOI: 10.1163/1573-3912_ei3_COM_22882
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- Haars, M. (2018). *Die allgemeinen Wirkungspotenziale der einfachen Arzneimittel bei Galen. Oreibasios, Collectiones medicae XV. Einleitung, Übersetzung und pharmazeutischer Kommentar* (Vol. 116 de Quellen und Studien zur Geschichte der Pharmazie). Stuttgart: Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft Stuttgart.
- Hagel, S. (1997-2022). *Classical Text Editor*, 10.4. (Austrian Academy of Sciences y CSEL). Obtenido de <https://cte.oeaw.ac.at/>
- Hankinson, R. J. (2008a). Appendix 1: A guide to the editions and abbreviations of the Galenic corpus. En R. J. Hankinson (Ed.), *The Cambridge Companion to Galen* (págs. 391-398). Cambridge: Cambridge University Press. DOI: 10.1017/CCOL9780521819541.015

- Hankinson, R. J. (2008b). Appendix 2: English titles and modern translations. En *The Cambridge Companion to Galen* (págs. 399-404). Cambridge: Cambridge University Press. DOI: 10.1017/CCOL9780521819541.016
- Hankinson, R. J. (2008c). The man and his work. En R. J. Hankinson (Ed.), *The Cambridge Companion to Galen* (págs. 1-33). Cambridge: Cambridge University Press. DOI: 10.1017/CCOL9780521819541.001
- Hankinson, R. J. (20 de noviembre de 2017). Substance, Element, Quality, Mixture: Galen's Physics and His Hippocratic Inheritance. *Aitia*, 7(2). DOI: 10.4000/aitia.1863
- Hasnain, R., Queijo, J., Laher, S., y Sandahl, C. (2019). Islam, Leprosy, and Disability: How Religion, History, Art, and Storytelling Can Yield New Insights and Acceptance. *Societies*, 10(6), 1-17. DOI: 10.3390/soc10010006
- Hasse, D. N. (2006). The Social Conditions of the Arabic-(Hebrew-)Latin Translation Movements in Medieval Spain and in the Renaissance. En A. Speer, y L. Wegener (Ed.), *Wissen über Grenzen. Arabisches Wissen und lateinisches Mittelalter* (págs. 68-86). Berlín: De Gruyter.
- Hilloowala, F. (2020). Ibn Abī Uṣaybi‘ah: His Life and Career. En E. Savage-Smith, S. Swain, y G. J. van Gelder (Ed.), *A Literary History of Medicine - The ‘Uyūn al-anbā’ fī ṭabaqāt al-aṭibbā’ of Ibn Abī Uṣaybi‘ah* (Vol. 1, págs. 13-26). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/37704_0668IbnAbiUsaibia.Tabaqatalatibba.lhom-comm-eng1
- Hornblower, S., y Spawforth, A. (Ed.). (1999). *The Oxford Classical Dictionary* (3.ª ed.). Oxford: Oxford University Press.
- HUNAYNNET (2021). *Galen: De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus liber VI*. Recuperado el 9 de enero de 2023, de <https://hunaynnet.oeaw.ac.at/help.html>
- Huntingford, G. W. (1935). Who Were the Scythians? *Anthropos*, 30(5-6), 785-795. DOI: 10.2307/40447574
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Ibn Ḥaldūn, A. a.-R. (2001). *Muqaddima Ibn Ḥaldūn* (Vol. 1). (Ḥ. Šaḥāda, Ed.) Beirut: Dār al-Fikr.
- Ibn Hamadush, A. M. (1996). *Revelation des enigmes dans l'exposition des drogues et des plantes*. Beirut: Dār al-kutub al-‘ilmiyya.
- Inksetter, B., y Sánchez, I. (Trads.) (2020). Physicians Who Translated Works on Medicine and Other Subjects from Greek into Arabic, and Their Patrons. En E. Savage-Smith, S. Swain, y G. J. van Gelder (Ed.), *A Literary History of Medicine - The ‘Uyūn al-anbā’ fī ṭabaqāt al-aṭibbā’ of Ibn Abī Uṣaybi‘ah* (Vol. 3-1). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/37704_0668IbnAbiUsaibia.Tabaqatalatibba.lhom-tr-eng1
- ‘Isa, A. (1926). *Mu‘āḡam asma’ an-nabāt*. El Cairo: Al-maṭba‘a al-amīriyya.
- Iskandar, A. (2012). An attempted reconstruction of the late Alexandrian medical curriculum. *Medical History*, 20(3), 235-258. DOI: 10.1017/S0025727300022651
- Jacquart, D. (1990). *La Médecine arabe et l'Occident médiéval* (Vol. 7 de Islam-Occident). París: Maisonneuve et Larose.
- Janos, D. (2022). Philosophical and Scientific Learning in Baghdād. En J. Scheiner, y I. Toral (Ed.), *Baghdād. From Its Beginnings to the 14th Century* (Vol. 166 de

- Handbook of Oriental Studies. Section 1 The Near and Middle East, págs. 531-593). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004513372_023
- Johnstone, B. (1987). Parataxis in Arabic: Modification as a Model for Persuasion. *Studies in Language*, 11(1), 85-98.
- Jouanna, J., y Boudon, V. (1997). Remarques sur la place d'Hippocrate dans la pharmacologie de Galien. En A. Debru (Ed.), *Galen on Pharmacology. Philosophy, History and Medicine* (Vol. 16 de Studies in Ancient Medicine, págs. 211-234). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004377431_011
- Kessel, G. (2016). Inventory of Galen's Extant Works in Syriac. En J. Lamoreaux, *Hunayn ibn Ishaq on His Galen Translations* (págs. 168-192). Provo: Brigham Young University Press.
- Kessel, G. (2019). Syriac Medicine. En D. King (Ed.), *The Syriac World* (págs. 438-459). Nueva York: Routledge. Obtenido de <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/25061>
- King, D. (2022). Why the Syrians Translated Greek Philosophy and Science. En D. Gutas (Ed.), *Why Translate Science?* (págs. 170-253). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004472648_005
- Klein-Franke, F. (Ed.) (1979). Jālīnūs 'Ādāt. The Arabic Version of Galen's Περὶ ἐθῶν. *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 1, 125-150. Recuperado el 23 de marzo de 2023 de <https://www.graeco-arabic-studies.org/single-text/text/klein-franke-21/page/139.html>
- Koetschet, P. (2018). *Galen in Arabic. More than a translation*. Recuperado el 14 de noviembre de 2022, de <https://anr.fr/Project-ANR-18-CE91-0004>
- König, D. G. (2019). Latin-Arabic Entanglement: A Short History. En D. G. König (Ed.), *Latin and Arabic: Entangled Histories* (Vol. 5 de Heidelberg Studies on Transculturality, págs. 31-121). Heidelberg: Heidelberg University Publishing. DOI: 10.17885/heiup.448
- König, D. G. (2022). Sociolinguistic Infrastructures. Prerequisites of Translation Movements Involving Latin and Arabic in the Medieval Period. En M. Meouak, y C. de la Puente González (Ed.), *Connected Stories: Contacts, Traditions and Transmissions in Premodern Mediterranean Islam* (Vol. 44 de Studies in the History and Culture of the Middle East, págs. 11-74). Berlín: De Gruyter. DOI: 10.1515/9783110773651
- Kristeller, P. O. (1945). The School of Salerno: Its Development and its Contribution to the History of Learning. *Bulletin of the History of Medicine*, 17(2), 138-194. Recuperado el 5 de diciembre de 2022, de <https://www.jstor.org/stable/44443265>
- Kruisheer, D., y van Rompay, L. (2010). A Bibliographical Clavis to the Works of Jacob of Edessa. *Hugoye: Journal of Syriac Studies*, 1(1), 35-56. DOI: 10.31826/hug-2010-010105
- Kühn, K. G. (1821a). *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus lib. I-VI*. En K. G. Kühn (Ed.), *Claudii Galeni Opera Omnia* (Vol. 11, págs. 379-892). Cambridge: Cambridge University Press. DOI: 10.1017/CBO9780511895180
- Kühn, K. G. (1821b). *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus lib. VII-XI*. En K. G. Kühn (Ed.), *Claudii Galeni Opera Omnia* (Vol. 12, págs. 1-377). Cambridge: Cambridge University Press. DOI: 10.1017/CBO9780511895197
- Kwakkel, E., y Newton, F. (2019). *Medicine at Monte Cassino: Constantine the African and the Oldest Manuscript of his Pantegni* (Vol. 1 de Speculum Sanitatis). Turnhout: Brepols.

- Laín Entralgo, P. (1978). *Historia de la medicina*. Barcelona: Salvat.
- Lamoreaux, J. C. (2016). *Hunayn ibn Ishāq on His Galen Translations*. Provo: Brigham Young University Press.
- Liddell, H. G., y Scott, R. (1940). *A Greek English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press.
- Long, B. (2019). Arabic-Latin Translations: Transmission and Transformation. En P. Bouras-Vallianatos, y B. Zipser (Ed.), *Brill's Companion to the Reception of Galen* (Vol. 17 de Brill's Companion to Classical Reception, págs. 343-358). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004394353_020
- Löw, I. (1881). *Aramäische Pflanzennamen*. Leipzig: Wilhelm Engelmann.
- Lyons, M. (Ed. y trad.) (1969a). Galen On the Parts of Medicine. First Edition of the Arabic Version with English Translation. En *Corpus Medicorum Graecorum Supplementum Orientale* (Vol. 2, págs. 22-49). Berlín: Akademie-Verlag. Recuperado el 23 de marzo de 2023 de https://cmg.bbaw.de/epubl/online/suppl_or_02.php
- Lyons, M. (Ed. y trad.) (1969b). Galen On Cohesive Causes. First Edition of the Arabic Version with English Translation. En *Corpus Medicorum Graecorum Supplementum Orientale* (Vol. 2, págs. 50-73). Berlín: Akademie-Verlag. Recuperado el 23 de marzo de 2023 de https://cmg.bbaw.de/epubl/online/suppl_or_02.php
- Mac Guckin de Slane, W. (1883-1895). *Catalogue des manuscrits arabes*. París: Imprimerie Nationale. Recuperado el 13 de abril de 2021, de <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k209467t.image>
- Mahfuz Söylemez, M. (2005). The Jundishapur School: its History, Structure, and Functions. *American Journal of Islamic Social Sciences*, 22(2), 1-27. DOI: 10.35632/ajis.v22i2.455
- Malapani, A. (2016). Galen on pharmacology: his scientific way of thinking and contribution to the pharmacology of Cyprus. *History of Medicine*, 3(3), 230-242. DOI: 10.17720/2409-5834.v3.3.2016.23m
- Manco, C. (4 de diciembre de 2020). *Les livres VI à VIII du traité des Simples de Galien. Tradition du texte et traduction annotée* (Tesis doctoral). Université Paul-Valéry Montpellier 3.
- Martelli, M. (2017). Syriac Medicine: Introduction. *Aramaic Studies*, 15, 125-131. DOI: 10.1163/17455227-01502006
- Martelli, M., y Raggetti, L. (2016). Stone by Stone: Building the Graeco-Arabic Edition of Galen's *On Simple Drugs*, Book IX. *Comparative Oriental Manuscript Studies Bulletin*, 2, 48-58. Recuperado el 14 de abril de 2021 de <https://www.aai.uni-hamburg.de/en/comst/pdf/bulletin2/bulletin2016-48-58.pdf>
- Mattern, S. (2013). *The Prince of Medicine: Galen in the Roman Empire*. Oxford: Oxford University Press.
- Mavroudi, M. (2017). Translations from Greek into Latin and Arabic during the Middle Ages: Searching for the Classical Tradition. En A. Robertson Brown, y B. Neil (Ed.), *Byzantine Culture in Translation* (Vol. 21 de Byzantina Australiensia, págs. 126-154). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004349070_009
- McVaugh. (2019). Galen in the Medieval Universities, 1200–1400. En P. Bouras-Vallianatos, y B. Zipser (Ed.), *Brill's Companion to the Reception of Galen* (págs. 381-392). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004394353_022
- Menocal, M. R. (2006). The Castilian Context of the Arabic Translation Movement: Imagining the Toledo of the Translators. En A. Speer, y L. Wegener (Ed.), *Wissen*

- über Grenzen: Arabisches Wissen und lateinisches Mittelalter* (págs. 119-125). Berlín: De Gruyter. DOI: 10.1515/9783110194319.119
- Meyerhof, M. (Ed.). (1940). *Šarh asmā' al-'uqqār (L'explication des noms de drogues). Un glossaire de matière médicale composé par Maïmonide*. (M. Meyerhof, Trad.) El Cairo: Institut Français d'Archéologie Orientale.
- Miles, G. C. (1991). Dinar. En B. Lewis, C. Pellat, y J. Schacht (Ed.), *The Encyclopaedia of Islam* (Vol. 2 C-G, págs. 297-299). Leiden: Brill.
- Molina Martínez, L. (2004). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona. Obtenido de <https://ddd.uab.cat/record/38518>
- Montero Cartelle, E. (1988). Sobre el autor árabe del Liber de coitu y el modo de trabajar de Constantino el Africano. *Medizinhistorisches Journal*, 23(3/4), 213-233. Recuperado el 5 de diciembre de 2022, de <https://www.jstor.org/stable/25803951>
- Montero Cartelle, E. (1998). El léxico médico latino entre la Antigüedad y el Renacimiento: la asimilación de modelos médicos y léxicos. *Voces*, 8/9, 227-248. Recuperado el 5 de diciembre de 2022, de <https://revistas.usal.es/index.php/1130-3336/article/view/5548/5584>
- Montero Cartelle, E. (2016). Alfano y Constantino el Africano: la formación de la lengua médica. *Revista de Estudios Latinos*, 16, 119-129. DOI: 10.23808/rel.v16i0.87684
- Muckle, J. T. (1942). Greek works translated directly into Latin before 1350. Part I - Before 1000. *Mediaeval Studies*, 4, 33-42. DOI: 10.1484/J.MS.2.306533
- Muñoz Delgado, L. (2001). *Léxico de magia y religión en los papiros mágicos griegos* (Anejo V del Diccionario Griego-Español). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Recuperado el 15 de noviembre de 2022, de <http://dge.cchs.csic.es/lmpg/>
- Newton, F. (1994). Constantine the African and Monte Cassino: new elements and the text of the Isagoge. En D. Jacquart y C. Burnett (Ed.), *Constantine the African and 'Alī Ibn al-'Abbās al-Mağūsī* (Vol. 10 de Studies in Ancient Medicine, págs. 16-47). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004377356_003
- Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *WORD*, 1(2), 194-208. DOI: 10.1080/00437956.1945.11659254
- Nora Arroñada, S. (2008). Algunas reflexiones sobre la medicina andalusí. *Iacobus*(23-24), 121-140. Recuperado el 15 de junio de 2022, de <https://repositorio.uca.edu.ar/bitstream/123456789/9345/1/algunas-reflexiones-medicina-andalusi.pdf>
- Nutton, V. (1979). *Galen, On Prognosis. Edition, Translation, and Commentary*. Berlín: Akademie-Verlag. Recuperado el 18 de noviembre de 2022, de https://cmg.bbaw.de/epubl/online/cmg_05_08_01.php
- Nutton, V. (2013a). Galenic Medicine. En V. Nutton, *Ancient Medicine* (2.^a ed., págs. 236-253). Nueva York: Routledge.
- Nutton, V. (2013b). The life and career of Galen. En V. Nutton, *Ancient Medicine* (2.^a ed., págs. 222-235). Nueva York: Routledge.
- O'Leary, D. L. (1949). *How Greek Science passed to the Arabs*. Londres: Routledge y Kegan Paul.
- Olsson, J. T. (2016). The Reputation of Ḥunayn b. Isḥāq in Contemporaneous and Later Sources. *Journal of Abbasid Studies*(3), 29-55. DOI: 10.1163/22142371-1234002

- Oro Hershtein, L. (2017). Religión, astrología y magia. En C. D'Amico (Ed.), *Asclepio. Un texto sapiencial. Introducción, texto bilingüe y notas* (pág. 119). Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras. Recuperado el 18 de noviembre de 2022, de http://publicaciones.filo.uba.ar/sites/publicaciones.filo.uba.ar/files/Asclepio.%20Un%20texto%20sapiencial_interactivo_0.pdf
- Osman, G. (2012). The sheikh of the translators: the translation methodology of Ḥunayn. *Translation and Interpreting Studies*, 7(2), 161-175. DOI: 10.1075/tis.7.2.04osm
- Overwien, O. (2012). The Art of the Translator, or: How did Ḥunayn ibn Ishāq and his School Translate? En P. Pormann (Ed.), *Epidemics in Context: Greek Commentaries on Hippocrates in the Arabic Tradition* (págs. 151-169). Berlín: De Gruyter.
- Overwien, O. (2015). The Paradigmatic Translator and His Method: Ḥunayn ibn Ishāq's Translation of the Hippocratic *Aphorisms* from Greek via Syriac into Arabic. *Intellectual History of the Islamicate World*(3), 158-187. DOI: 10.1163/2212943X-00301007
- Petit, C. (2010). La tradition manuscrite du traité des *Simplex* de Galien. Editio princeps et traduction annotée des chapitres 1 à 3 du livre 1. En V. Boudon-Millot, A. Garzya, J. Jouanna, y A. Roselli (Ed.), *Histoire de la tradition et édition des médecins grecs. Actes du VIe Colloque international Paris 12-14 avril 2008* (págs. 143-165). Nápoles: M. D'Auria.
- Petit, C. (2013). La tradition latine du traité des *Simplex* de Galien : étude préliminaire. *Medicina nei secoli*, 25(3), 1063-1090.
- Petit, C. (2016). La tradition manuscrite du Livre VI du traité des *Simplex* de Galien. En V. Boudon-Millot, A. Ierci Bio, J. Jouanna, A. Roselli, y T. Raiola (Ed.), *Per l'ecdotica dei testi medici greci. Atti del VII Colloquio internazionale (Procida 11-13 giugno 2013)* (págs. 115-134). Nápoles: D'Auria Editore.
- Petit, C. (2017). Galen, Pharmacology and the Boundaries of Medicine: A Reassessment. En L. Lehmhaus, y M. Martelli (Ed.), *Collecting Recipes: Byzantine and Jewish Pharmacology in Dialogue* (págs. 51-80). Berlín: De Gruyter. DOI: 10.1515/9781501502538-004
- Petit, C. (2020). Les manuscrits grecs du traité des *Simplex* de Galien. *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*, 70(184-185), 76-112. DOI: 10.1484/J.ARIHS.5.122782
- Petit, C., Swain, S., y Fischer, K.-D. (Ed.). (2021). *Pseudo-Galenica: The Formation of the Galenic Corpus from Antiquity to the Renaissance* (Vol. 34 de Warburg Institute Colloquia). Londres: University of London Press.
- Pormann, P. (2004). *The Oriental Tradition of Paul of Aegina's Pragmateia*. Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789047413899
- Pormann, P. (2011). The Formation of the Arabic Pharmacology: between Tradition and Innovation. *Annals of Science*, 68(4), 493-515. DOI: 10.1080/00033790.2011.594619
- Pormann, P. (2012). The Development of Translation Techniques from Greek into Syriac and Arabic: The Case of Galen's *On the Faculties and Powers of Simple Drugs*, Book Six. En R. Hansberger, M. Afifi Al-Akiti, y C. Burnett (Ed.), *Medieval Arabic Thought: Essays in Honour of Fritz Zimmermann* (1.ª ed., pp. 143-162). Londres: Warburg Institute.

- Pormann, P. (Ed.). (2021). *Hippocratic Commentaries in the Greek, Latin, Syriac and Arabic Traditions. Selected Papers from the XVth Colloque Hippocratique, Manchester* (Vol. 56 de Studies in Ancient Medicine). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004470200
- Puigvert i Planagumà, G. (1995). Estudi dels manuscrits científics del monestir de Santa Maria de Ripoll. *Faventia*, 17(1), 89-118. Recuperado el 5 de diciembre de 2022, de <https://ddd.uab.cat/pub/faventia/02107570v17n1/02107570v17n1p89.pdf>
- Quer y Martínez, J. (1762). *Flora española o historia de las plantas que se crían en España* (Vol. 1). (C. Gómez Ortega, Ed.) Madrid: Joachin Ibarra.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., 23.5. Recuperado el 15 de noviembre de 2022, de <https://dle.rae.es>
- Real Academia Nacional de Medicina. (2012). *Diccionario de Términos Médicos*. Obtenido de <https://dtme.ranm.es/index.aspx>
- Recio Muñoz, V. (2012). *La "Practica" de Plateario: Edición crítica, traducción y estudio* (Tesis doctoral). Universidad de Valladolid. DOI: 10.35376/10324/2727
- Rodríguez Adrados, F., y Rodríguez Somolinos, J. (1980). *Diccionario Griego-Español* (ed. en línea). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Recuperado el 15 de noviembre de 2022, de <http://dge.cchs.csic.es/xdge/>
- Şāhib ibn 'Abbād. (1994). *Al-muḥīṭ fī-l-luġa* (11 vol.) (1.^a ed.). (M. H. Āl Yasīn, ed.) Beirut: 'Ālam al-kutub.
- Salama-Carr, M. (1990). *La traduction à l'époque abbasside*. París: Didier Érudition.
- Saliba, G. (2004). Revisiting the Syriac Role in the Transmission of Greek Sciences into Arabic. *Journal of the Canadian Society for Syriac Studies*, 4, 27-32. DOI: 10.31826/9781463216184-004
- Sánchez Sánchez, I. (en prensa). Maimonides on How to Read and Summarise Galen. Part 1: The Introduction to the Summaries Collection.
- Savage-Smith, E. (2002). Galen's lost ophthalmology and the Summaria Alexandrinorum. *Bulletin of the Institute of Classical Studies: The unknown Galen*, 77, 121-138. Recuperado el 18 de noviembre de 2022, de <https://www.jstor.org/stable/43768038>
- Savage-Smith, E. (2013). Were the Four Humours Fundamental to Medieval Islamic Medical Practice? En E. Hsu, y P. Horden (Ed.), *The Body in Balance: Humoral Theory in Practice* (Vol. 6 de Epistemologies of Healing, págs. 89-106). Oxford: Berghahn Books.
- Scarborough, J. (1984). Early Byzantine Pharmacology. *Dumbarton Oaks Papers*, 38, 213-232. DOI: 10.2307/1291507
- Sebastián Yarza, F. I. (Ed.). (1998). *Diccionario Griego-Español*. Barcelona: Ramón Sopena.
- Sezgin, F. (1996). *Geschichte des arabischen Schrifttums 3 (Medizin-Pharmazie-Zoologie-Tierheilkunde bis ca. 430 H)*. Leiden: Brill.
- Simonet, F. J. (1888). *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*. Madrid: Real Academia de la Historia.
- Singer, I. (Ed.). (1906). *The Jewish Encyclopedia*. Londres y Nueva York: Funk and Wagnalls Company. Recuperado el 18 de noviembre de 2022, de <https://www.jewishencyclopedia.com/>
- Singer, P. N. (2014). List of titles and abbreviations of Galen's works. En P. N. Nutton (Ed.), *Galen: Psychological Writings* (págs. 429-442). Cambridge: Cambridge University Press.

- Smith, W. (Ed.). (1870a). *A Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology* (Vol. 2). Boston: Little Brown.
- Smith, W. (Ed.). (1870b). *A Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology* (Vol. 3). Boston: Little Brown.
- Smith, W. (Ed.). (1880). *A Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology* (Vol. 1). Londres: John Murray.
- Solá Portillo, S. (2021). El aceite en la traducción árabe de los Simples de Galeno. En M. T. Santamaría Hernández (Ed.), *Estudios sobre Galeno latino y sus fuentes* (págs. 163-182). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Solá Portillo, S., y Zaben, D. (2022). Un compendio árabe del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno (ms. Huntington 600/2, ff. 15r-35v). *Al-Qanṭara*, 43(2). DOI: 10.3989/alqantara.2022.019
- Strohmaier, G. (2012). Galen the Pagan and Ḥunayn the Christian: Specific Transformations in the Commentaries on Airs, Waters, Places and the Epidemics. En P. Pormann (Ed.), *Epidemics in Context: Greek Commentaries on Hippocrates in the Arabic Tradition* (págs. 171-184). Berlín: De Gruyter. DOI: 10.1515/9783110259803.171
- Takahashi, H. (2010). Between Greek and Arabic: The Sciences in Syriac from Severus Sebokht to Barhebraeus. En H. Kobayashi, y M. Kato (Ed.), *Transmission of Sciences: Greek, Syriac, Arabic and Latin* (págs. 16-44). Tokio: Organization for Islamic Area Studies, Waseda University. DOI: 10.1080/00033790.2011.588498
- Takahashi, H. (2014). Syriac as a Vehicle for Transmission of Knowledge across Borders of Empires. *Horizons*, 5(1), 29-52. Recuperado el 18 de noviembre de 2022, de https://researchmap.jp/AMDG6250/published_papers/13875853/attachment_file.pdf
- Tassinari, P. (2019). List of titles and abbreviations of Galen's works. En P. Singer, y P. van der Eijk (Ed.), *Galen: Works on Human Nature* (págs. 186-199). Cambridge: Cambridge University Press. DOI: 10.1017/9781139149969.008
- Ter Haar Romeny, B. (Ed.). (2009). *Jacob of Edessa and the Syriac Culture of His Day* (Vol. 18 de Monographs of the Peshitta Institute). Leiden: Brill.
- The Library of Congress. (2010). *ALA-LC Romanization Tables: Greek*. Recuperado el 18 de noviembre de 2022, de <https://www.loc.gov/catdir/cpsd/romanization/greek.pdf>
- Totelin, L. (2021). Easy Remedies – Difficult Texts: The Pseudo-Galenic Euporista. En C. Petit, S. Swain, y K. Dietrich-Fischer (Ed.), *Pseudo-Galenica. The Formation of the Galenic Corpus from Antiquity to the Renaissance* (págs. 31-46). Londres: University of London Press.
- Touqan, R. (Ed.). (2016). *The Introduction of Ibn Khaldoun*. Beirut: Dār al-kutub al-‘ilmiyya.
- Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies - and beyond*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Touwaide, A. (julio-diciembre de 2009). Translation and Transliteration of Plant names in Ḥunayn b. Ishāq's and Iṣṭifān b. Bāsil's Arabic version of Dioscorides, De materia medica. *Al-Qanṭara*, 30(2), 557-580. DOI: 10.3989/alqantara.2009.v30.i2.92
- Treiger, A. (2022). From al-Bitriq to Hunayn: Melkite and Nestorian Translators in Early Abbasid Baghdad. *Mediterranea. International Journal on the Transfer of Knowledge*(7), 143-181. DOI: 10.21071/mijtk.v7i.13666

- Ullmann, M. (1978). *Islamic Medicine* (Vol. 11 de Islamic Surveys). Edimburgo: Edinburgh University Press.
- Ullmann, M. (2002). *Wörterbuch zu den griechisch-arabischen Übersetzungen des 9. Jahrhunderts*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Ullmann, M. (2006). *Wörterbuch zu den griechisch-arabischen Übersetzungen des 9. Jahrhunderts. Supplement. Band I: A-O*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Urso, A. M. (2019). Translating Galen in the Medieval West: the Greek-Latin Translations. En P. Bouras-Vallianatos, y B. Zipse (Ed.), *Brill's Companion to the Reception of Galen* (Vol. 17 de Brill's Companions to Classical Reception, págs. 359-380). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004394353_021
- Vagelpohl, U. (2014). *Galen, Commentary on Hippocrates' Epidemics, Book I, Parts I-III. Edition of the Arabic version with English translation and notes*. Berlín: De Gruyter. Recuperado el 18 de noviembre de 2022, de https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK269052/pdf/Bookshelf_NBK269052.pdf
- Vagelpohl, U. (2016). *Galen, Commentary on Hippocrates' Epidemics, Book II, Parts I-VI* (Vol. 1). Berlín: De Gruyter. Recuperado el 18 de noviembre de 2022, de <https://tile.loc.gov/storage-services/master/gdc/gdcebookspublic/20/19/66/68/59/2019666859/2019666859.pdf>
- Vagelpohl, U. (2018). The user-friendly Galen. Ḥunayn ibn Ishāq and the adaptation of Greek medicine for a new audience. En P. Bouras-Vallianatos, y S. Xenophonos (Ed.), *Greek Medical Literature and its Readers. From Hippocrates to Islam and Byzantium* (págs. 113-130). Nueva York: Routledge. Recuperado el 18 de noviembre de 2022, de <https://library.oapen.org/bitstream/handle/20.500.12657/30634/644573.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Vagelpohl, U., y Sánchez, I. (2022). Why Do We Translate? Arabic Sources on Translation. En D. Gutas (Ed.), *Why Translate Science?* (págs. 254-376). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004472648_006
- Van der Eijk, P. J. (2008). Therapeutics. En R. J. Hankinson (Ed.), *The Cambridge Companion to Galen* (págs. 283-303). Cambridge: Cambridge University Press. DOI: 10.1017/CCOL9780521819541.011
- Van der Eijk, P. J. (2015). Galen on the Assessment of Bodily Mixtures. En B. Holmes, y K.-D. Fischer (Ed.), *The Frontiers of Ancient Science: Essays in Honor of Heinrich von Staden* (págs. 675-698). Berlín: De Gruyter. DOI: 10.1515/9783110336337-031
- Vargas Sierra, C. (2004). La traducción técnica y científica en la Casa de la Sabiduría y su traductor principal: Ḥunayn ibn Ishāq. En V. Alsina, J. Brumme, C. Garriga, y C. Sinner (Ed.), *Traducción y estandarización. La incidencia de la traducción en la historia de los lenguajes especializados* (págs. 63-78). Madrid: Iberoamericana. Recuperado el 18 de noviembre de 2022, de <https://personal.ua.es/es/chelovargas/documentos/-gestadm/casa-de-la-sabiduria.pdf>
- Ventura, I. (2017). Classification Systems and Pharmacological Theory in Medieval Collections of *Materia Medica*: A Short History from the Antiquity to the End of the 12th Century. En T. Pommering, y W. Bisang (Ed.), *Classification from Antiquity to Modern Times. Sources, Methods, and Theories from an*

- Interdisciplinary Perspective* (págs. 101-166). Berlín: De Gruyter. DOI: 10.1515/9783110538779-005
- Ventura, I. (2019). Galenic Pharmacology in the Middle Ages: Galen's *On the Capacities of Simple Drugs* and its Reception between the Sixth and Fourteenth Century. En P. Vallianatos, y B. Zipsper (Ed.), *Brill's Companion to Galen* (págs. 393-433). Leiden: Brill. DOI: 10.1163/9789004394353_023
- Vergani, E., y Chialà, S. (Ed.). (2022). *Symposium Syriacum XII Extracta. 311 de Orientalia Christiana Analecta*. Roma: Pontificio Istituto Orientale.
- Vernia Martínez, P. (2002). *Tratado de los medicamentos simples de Abu-S-Salt Umayya*. Alicante: Colegio Oficial de Farmacéuticos de Alicante.
- Vogt, S. (2008). Drugs and pharmacology. En R. Hankinson (Ed.), *The Cambridge Companion to Galen* (págs. 304-322). Cambridge: Cambridge University Press. DOI: 10.1017/CCOL9780521819541.012
- Walzer, R. R. (1944). *Galen, on Medical Experience. First edition of the Arabic version with English translation and notes*. Oxford: Oxford University Press.
- Wilkins, J. (2020). Bodily Fluids ('Humours') and Flavours in Galen's Simple Medicines. *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*, 70(184-185), 54-75. DOI: 10.1484/J.ARIHS.5.122781
- Wilkins, J. (2021). The Concept of Whole Substance in Galen's *Simple Medicines*. *Studia Ceranea*(11), 479-491. DOI: 10.18778/2084-140X.11.24
- Yahya el-Gammal, S. (1992). Roots of Andalusian Islamic Medicine in the European Civilisation. *Bulleting of the Indian Institute of History of Medicine*, 22(1), 23-34.
- Zaben, D. (2021). En torno a las fuentes árabes del libro I del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno y su pervivencia en las versiones latinas de Gerardo de Cremona: estudio lexicológico y técnica de traducción. En M. T. Santamaría Hernández (Ed.), *Estudios sobre Galeno Latino y sus fuentes* (págs. 141-162). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Zaghloul, A. K., y Nasr, A. M. (2020). El movimiento de traducción en la Casa de la Sabiduría de Bagdad y la Escuela de Traductores de Toledo. *Entreculturas*, 10, 57-68. DOI: 10.24310/Entreculturasertci.v1i10.9569

VOLUMEN II



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

ÍNDICE

| | |
|---|-----|
| DESCRIPCIÓN DE LOS MANUSCRITOS FUENTE | 1 |
| (F) FLORENCIA, BIBLIOTECA MEDICEA LAURENZIANA, ORIENTALE 193 (EX 235)..... | 2 |
| (P) PARÍS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE, ARABE 2857 | 3 |
| (E) SAN LORENZO DE EL ESCORIAL, REAL BIBLIOTECA DEL MONASTERIO, ÁRABE 7935 | |
| (M) SAN LORENZO DE EL ESCORIAL, REAL BIBLIOTECA DEL MONASTERIO, ÁRABE 794 | |
| | 6 |
| (S) SAN LORENZO DE EL ESCORIAL, REAL BIBLIOTECA DEL MONASTERIO, ÁRABE | |
| 802/2..... | 7 |
| (T) ESTAMBUL, SÜLEMANIYE KÜTÜPHANESI SARAY AHMET III, 2083 | 8 |
| STEMMA CODICUM | 10 |
| CRITERIOS DE EDICIÓN | 13 |
| CRITERIOS DE TRADUCCIÓN | 15 |
| EDICIONES Y TRADUCCIONES | 17 |
| SIGLAS | 17 |
| ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS | 17 |
| 1. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE LA VERSIÓN DE AL-BITRĪQ | 19 |
| 2. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE LA VERSIÓN DE ḤUNAYN IBN ISHĀQ | 131 |
| 3. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE LA INTRODUCCIÓN Y LOS MED. 1 Y 121 EN P Y S..... | 283 |
| ÍNDICES | 287 |
| 1. ANTROPÓNIMOS..... | 288 |
| 2. TOPÓNIMOS Y GENTILICIOS | 289 |
| 3. OBRAS CITADAS..... | 290 |
| 4. ENFERMEDADES Y SÍNTOMAS | 291 |
| 5. PARTES DEL CUERPO Y FLUIDOS CORPORALES | 293 |
| 6. SUSTANCIAS NO VEGETALES | 295 |
| 7. PREPARACIONES | 296 |
| 8. ANIMALES | 297 |
| ANEXO I. GLOSARIO DE MEDICAMENTOS SIMPLES | 298 |



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

DESCRIPCIÓN DE LOS MANUSCRITOS FUENTE

Para editar la traducción de al-Biṭrīq, que solo se conserva en el libro VI, hemos empleado el único manuscrito disponible: (T) Estambul, Sülemaniye Kütüphanesi, Saray Ahmet III 2083, ff. 127r-152v.

Para editar la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq se han colacionado los cinco manuscritos disponibles que contienen el libro VI¹:

- (F) Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, Orientale 193 (ex 235), ff. 100r-124r.
- (P) París, Bibliothèque Nationale de France, Arabe 2857, ff. 14v-30v y 81r-84v (resumen de la obra).
- (E) San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio, Árabe 793, ff. 90v-110r.
- (M) San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio, Árabe 794, ff. 1v-21r.
- (S) San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio, Árabe 802/02, ff. 33r-45r (resumen de la obra).

Se ha descartado para este estudio el manuscrito Or. 22 del Royal College of Physicians de Londres porque no contiene el libro VI². También hemos tenido acceso al manuscrito Huntington 600/2 de la Bodleian Library de Oxford (ff. 15r-35r), que contiene un compendio de la obra completa compuesto por esquemas de los cinco primeros libros y una tabla sinóptica de varios de los medicamentos descritos por Galeno³. Los dos resúmenes (P y S) han ayudado a reconstruir determinados pasajes del texto, como la mención a la raíz de la anémona en el med. 45 o a la facultad astringente de la uva pasa en el med. 69.

¹ Sezgin, 1996: 110; Ullmann, 2002: 24-28. Los lectores interesados también pueden consultar todos los manuscritos atribuidos a Ḥunayn ibn Ishāq como autor o traductor conservados en El Escorial en el trabajo de Cano Ledesma (1994).

² Este testimonio ha sido descrito de forma somera por Ullmann (2002: 27)

³ Este compendio ha sido editado recientemente por Solá Portillo y Zaben (2022).

En todo momento hemos trabajado con reproducciones digitales de los testimonios. La estructura de nuestras descripciones sigue el modelo de las publicadas en el marco del proyecto *Ptolemaeus Arabus et Latinus*, que pueden consultarse en línea⁴.

(F) FLORENCIA, BIBLIOTECA MEDICEA LAURENZIANA, ORIENTALE 193 (EX 235)⁵

DE SIMPL. MED. FAC. (LIBROS I-XI), traducción al árabe de Ḥunayn ibn Ishāq (versión muy similar a la de M). **Fecha:** 550 / 1155. **Or.:** Toledo; copiado del manuscrito de la familia Banū Zuhr, uno de cuyos miembros había copiado el texto en Egipto en el año 436 / 1044 a partir del manuscrito original del propio Ḥunayn ibn Ishāq⁶; Giovanni Battista Raimondi (m. 1614) es el creador de la colección a la que pertenece⁷.

Cód.: papel, ¿? ff⁸. (foliado en cifras arábigas en la esquina superior izquierda de cada recto; se han perdido los primeros folios del manuscrito y, en el libro VI, se ha perdido un folio, en total nueve simples —med. 59-67—, aunque ello no se refleja en la foliación; los medicamentos 42 (androsemo) y 43 (acetabularia) aparecen intercambiados; sin reclamos). Caligrafía magrebí de una sola mano en el cuerpo del texto; anotaciones marginales de al menos tres manos diferentes; títulos a mayor tamaño y en un trazo más grueso; vocalización poco frecuente; puntuación diacrítica casi completa; sin *šadda*; *hamza* omitida en posición inicial y medial; distinción entre *yā'* y *alif maqṣūra*. Del f. 1r al f. 29v hay manchas en la parte superior del texto y algunas esquinas han sido reparadas con papel blanco; algunas manchas en los márgenes en el resto del mss. 26 líneas por página.

Cont.: *De simpl. med. fac.*, libros I (incompleto, ff. 1r-18v), II (ff. 18v-39r), III (ff. 39v-58r), IV (ff. 58v-78r), V (ff. 78r-99v), VI (ff. 100r-124r), VII (ff. 124r-144r), VIII (ff. 144v-163r), IX (ff. 163v-¿?), X y XI.

⁴ Bayerische Akademie der Wissenschaften, s.f.

⁵ Descrito por Assemani (1742: 361) y Garofalo (1985: 318).

⁶ Martelli y Raggetti, 2016: 52-53.

⁷ Farina, en prensa.

⁸ Nos ha sido imposible acceder al testimonio completo, por lo que no disponemos de información acerca del número total de folios ni del contenido del código a partir del f. 183 r.

100r-124r: Este testimonio del libro VI es uno de los que más anotaciones marginales contiene y, por sus características, pensamos que esta copia pasó por las manos de varios estudiantes de medicina y médicos en ejercicio, y por ello ha de tratarse de un testimonio riguroso. Observamos correcciones y adiciones derivadas de una colación con una versión posiblemente cercana a M. Una de las manos colacionó este testimonio con la traducción de al-Biṭrīq (f. 107r). Encontramos otros cinco tipos de anotaciones:

- Síntesis de oraciones o párrafos para identificar las partes del texto.
- Sinónimos en árabe, griego y árabe andalusí (por ejemplo, en el f. 111r).
- Recomendaciones para que el lector repase ciertos conceptos (por ejemplo, en el f. 103v se puede leer المرارة لغم المعدة ‘mira el perjuicio del amargor para la boca del estómago’).
- Aclaraciones lingüísticas (por ejemplo, en el f. 115v: وسخ الحّمام بالميم المشدّدة).
- Citas de la traducción árabe del *De mat. med.* de Dioscórides (por ejemplo, en los ff. 102v, 105r, 106r, 106v y 107r), del *Kitāb al-kāfī* de al-Rāzī (por ejemplo, en el f. 108r) y referencias a Hipócrates (por ejemplo, en el f. 112r).

(P) PARÍS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE, ARABE 2857⁹

DE SIMPL. MED. FAC. (LIBROS I-XI), resumen de la traducción al árabe de Ḥunayn ibn Ishāq (versión más breve que la de S). **Fecha:** s. XIV. **Or.:** Damasco; el autor es Ibn al-Bayṭār (f. III y f. I’); copista desconocido; tomado por Modesto de Turín de un médico árabe (f. 137v); catalogado en la Biblioteca Nacional de Francia en 1875.

Cód.: papel, III.2.I’.137 ff. (foliado en cifras arábigas en la esquina superior izquierda de cada recto; reclamos diagonales en la esquina inferior izquierda de cada verso); f. I (en la parte interna de la cubierta consta la signatura moderna del códice; en el recto el número de folios (139) y la fecha de catalogación (31 de agosto de 1875); f. II (en el recto las signaturas antiguas *Arab 1073* y *Arab 1075*, esta última tachada en la esquina superior izquierda); f. III (en el verso se dice que se trata de un libro sobre medicamentos simples que sigue el orden alfabético y se atribuye a Ibn al-Bayṭār); ff. 1-2; f. I’ (en el recto vuelve a identificarse la obra y a atribuirse a Ibn al-Bayṭār); ff. 3r-136r; f. 136v (anotaciones en

⁹ Descrito por Mac Guckin de Slane (1883-1895: 514).

árabe sobre algún medicamento sin identificar); f. 137 (en el recto anotaciones en árabe sobre la aceituna; en el verso se dice que el libro trata sobre medicina antigua y que Modesto de Turín lo tomó en Damasco de un médico árabe); ff. 138-139 (anotaciones sin identificar). Caligrafía magrebí; títulos a mayor tamaño; sin vocalización, puntuación diacrítica casi completa, sin *šadda*, *hamza* omitida en todas las posiciones, *alif maqṣūra* escrito como *yā*. Alguna mancha de humedad; algún borrón (por ejemplo, en los ff. 102r y 123r). 17 líneas por página.

Cont.: Resumen de *De simpl. med. fac.*, libros I (ff. 61v-65v), II (ff. 65v-66r), III (ff. 66r-68r), IV (ff. 68r-79r), V (ff. 79r-80v y 1r-14v), VI (ff. 14v-30v y 81r-84v), VII (ff. 84v-102v), VIII (ff. 102v-116r), IX (ff. 116r-123r), X (ff. 123r-128v) y XI (ff. 128v-136r). Resumen de *De alimentorum facultatibus*, libro II (incompleto, ff. 31r-45r) y libro III (45r-61r).

14v-30v y 81r-84v: Las anotaciones marginales son correcciones del propio copista. No son muy numerosas, aunque una excepción notable son los ff. 29v y 30r, que presentan unos márgenes llenos de texto. En ocasiones el copista tacha un pasaje y los corrige a continuación en el propio texto o encima de la línea de escritura. La versión del libro VI contenida en este manuscrito es un resumen en el que se omiten 95 medicamentos con respecto a la versión completa. Así, este es el resumen más breve del libro VI que se conserva. Al inicio del libro VI, el autor escribió esta nota introductoria para explicar el criterio que seguiría a la hora de seleccionar el contenido (ff. 14v-15r)¹⁰:

قال المؤلف الأدوية التي أنكرها مَما ذكره جالينوس أنكرها على الرتبة التي وقفت في كتابه وبعد ذلك أعمل جدولاً على حروف المعجم يسهل به على المقاصد وجود ما عرفته في دواء أراد منها وأذكرها بأشهر أسمائها عند الأطباء وأذكر من سائر الأسماء ذلك من كتب شارحي العقار وأدوية دواء مجهول الـبُـعـم أو مـعـدوم الـن أو لـبـل الـبـاـبـة جـدّ غـيـر مـنـص يـوفـي جـمـع أـعـمـال الطَّبِّ أو عـدِّ الـبـس نـبـه نـوّة دوايـبـة مـشـهـورة لـاـزـي الـأـذـكـره والـن أبـدئ بـمـا ذـكـره جـالـيـنـوس.

Advertencia del autor: los medicamentos que menciono son algunos sobre los que habló Galeno. Los cito en el mismo orden que en su libro. Después, he confeccionado una tabla en orden alfabético con el propósito de que sea fácil encontrar cualquier medicamento que se desee. Me refiero a ellos por su nombre más famoso entre los médicos, y también añadido el resto de nombres que tenga ese medicamento y que yo conozca por los comentarios de obras de farmacología. No hablo de ningún medicamento que no se conozca, que sea inútil actualmente o que tenga muy pocos beneficios, que no se recoja en todas las obras de medicina o cuyo efecto terapéutico sea desconocido. Y ahora, comienzo con lo que dijo Galeno.

¹⁰ Edición y traducción propias.

La tabla a la que se hace alusión en la nota no se conserva en este manuscrito, pero sí en S.

(E) SAN LORENZO DE EL ESCORIAL, REAL BIBLIOTECA DEL MONASTERIO, ÁRABE 793¹¹

DE SIMPL. MED. FAC. (LIBROS I-XI), traducción al árabe de Ḥunayn ibn Ishāq (con rasgos lingüísticos que lo separan significativamente de la contenida en FM). **Fecha:** c. s. XIII. **Or.:** Copiado por Jusuf Ibn Abi Alater (f. 1r).

Cód.: papel, I.181 ff. (foliado en cifras arábigas en la esquina superior izquierda de cada recto; sin reclamos); f. I (en la parte interna de la cubierta constan las signaturas antiguas VI.K.29 y III.7.21, ambas tachadas, además de dos notas, una en árabe y otra en latín, en las que se identifica la obra con los once libros del *De simpl. med.* de Galeno y se atribuye la traducción a Ḥunayn ibn Ishāq); f. 1r (se da el título y el autor original de la obra, se dice que trata sobre muchos medicamentos y que el manuscrito contiene los once libros; además, se da el nombre del copista); ff. 1v-181v. Caligrafía magrebí de una sola mano en el cuerpo del texto; anotaciones marginales de al menos tres manos diferentes; títulos a mayor tamaño y en un trazo más grueso; vocalización poco frecuente, puntuación diacrítica muy escasa, muy pocas *šadda*, *hamza* omitida en todas las posiciones, sin distinción entre *yā'* y *alif maqṣūra*. Buen estado de conservación salvo por alguna mancha de humedad en la parte inferior de la página. 25 líneas por página.

Cont.: *De simpl. med. fac.*, libros I (ff. 1v-18v), II (ff. 19r-37r), III (ff. 37v-54v), IV (ff. 55r-72r), V (ff. 72v-90r), VI (ff. 90v-110r), VII (ff. 110v-125v), VIII (ff. 126r-139r), IX (ff. 139v-156v), X (ff. 157r-168v) y XI (ff. 169r-181v).

90v-110r: Este testimonio se colacionó con otras copias, como demuestra la anotación marginal del f. 96r. No observamos prácticamente ninguna corrección, ni en el margen ni sobre la línea de escritura. La inmensa mayoría de anotaciones marginales se encuentran en la misma línea del lema de cada medicamento y remiten a su nombre latino y, en ocasiones, al capítulo del *De mat. med.* en el que se describe. Estas anotaciones marginales en latín son de dos manos distintas (la primera del f. 92v a la mitad del f. 99v,

¹¹ Descrito por Derenbourg, 1941: 3-4. *Incipit* y *éxPLICIT* en Ullmann (2002: 25).

menos numerosas y con referencias al *De mat. med.*; la segunda del f. 99v al 110r, más numerosas y sin referencias) y nos indican que fue un manuscrito utilizado en Occidente, probablemente en la península ibérica¹².

(M) SAN LORENZO DE EL ESCORIAL, REAL BIBLIOTECA DEL MONASTERIO, ÁRABE 794¹³

DE SIMPL. MED. FAC. (LIBROS VI-XI), traducción al árabe de Ḥunayn ibn Ishāq (versión muy similar a la de F). **Fecha:** 3 de *ṣafar* de 646 / 28 de mayo de 1248. Después del colofón consta también la fecha de 13 de octubre de 680 en latín. **Or.:** Granada; Muḥammad bin Aḥmad bin Sulayman bin Aḥmad bin Salama bin Mūsà al-Azdī (f. 97v) lo copió de un manuscrito datado en el año 502/1108, en cuya cubierta se relacionan, según el íncipit de este manuscrito, una cadena de colaciones entre las copias de varios médicos y farmacólogos andalusíes, a saber: Abū Marwān ibn al-Lawniqa, Ibn Wāfid, Abū ‘Uzman Sa‘īd ibn Muḥammad ibn al-Baqūniš, Muḥammad ibn ‘Abdūn al-Ġabalī, Ibn Ġulġul, Muḥammad ibn al-Tišāġa, al-Kattānī, al-Zahrāwī ‘Ali ibn Sulaymān ibn Ḥalaf y Abū al-Ḥakam al-Kirmānī¹⁴.

Cód.: papel, 1.95 (paginado en cifras arábigas en la esquina superior izquierda de cada recto; también consta una numeración paralela en la esquina superior derecha de cada verso, en tinta negra, y que va hacia atrás desde el 95 hasta el 1; sin reclamos); f. I (en el verso aparecen, por este orden: la signatura antigua VI.K.28 tachada; una nota en árabe en la que se identifica el manuscrito como la segunda parte del libro de los medicamentos simples de Galeno [libros VI-XI], se atribuye la traducción a Ḥunayn ibn Ishāq y se data el manuscrito en Granada en el año 646 de la hégira; la signatura antigua 22.7.3 tachada; una nota en latín que es una traducción de la anterior en árabe, y de nuevo la signatura 22.7.III tachada; la signatura Cod. 794; otra nota en latín de nuevo señalando el contenido del manuscrito); f. 1r (se da el título del manuscrito y consta un íncipit en el que se describe la historia del manuscrito y la cadena de colaciones); ff. 1v-98v (faltan los ff. 52-55; el f. 85r está en blanco; el colofón está en el f. 97v y en él se data el manuscrito,

¹² Petit, 2013: 1072.

¹³ Descrito por Derenbourg (1941: 4).

¹⁴ El íncipit ha sido editado por Ullmann (2002: 26). Martelli y Raggetti (2016: 53) representan esta cadena de colaciones de manera esquemática y deducen a partir de ella que circularon unas diez copias de este manuscrito en al-Ándalus entre los siglos XII y XIII.

se da el nombre del copista y se vuelve a atribuir la traducción a Ḥunayn ibn Ishāq; el f. 98 es el folio de guarda). Caligrafía magrebí de una sola mano; títulos a mayor tamaño y en un trazo más grueso; en los fragmentos extensos de texto el copista también resalta algunos conectores a mayor tamaño y en un trazo más grueso para facilitar la lectura, como *فَأَمَّا*, *وَالثَّانِيَةَ*, *وَأَمَّا*, *وَأَمَّا*, *وَأَمَّا*, *وَأَمَّا*, *وَأَمَّا*, *وَأَمَّا*, *وَأَمَّا*, etc.; vocalización poco frecuente, puntuación diacrítica casi completa, sin *šadda*, *hamza* omitida en posición inicial y medial, distinción entre *yā'* y *alif maqṣūra*. La mayoría de los folios presentan daños por humedad en la parte inferior; en casi todas las páginas se ha perdido la primera línea total o parcialmente, y la mayor parte de las anotaciones marginales aparecen cortadas, debido probablemente a una encuadernación posterior a la original. El colofón de cada libro está centrado y en formato rectangular, una disposición propia de los manuscritos magrebíes. En contadas ocasiones, el copista separa palabras entre líneas. 29 líneas por página.

Cont.: *De simpl. med. fac.*, libros VI (ff. 1v-21r), VII (ff. 21v-37r), VIII (ff. 37v-50v), IX (incompleto, ff. 51r-72r), X (ff. 72v-84v) y XI (ff. 85v-97v).

1v-21r: Las anotaciones marginales del libro VI son de una mano distinta, pero la mayoría son ilegibles o aparecen cortadas.

(S) SAN LORENZO DE EL ESCORIAL, REAL BIBLIOTECA DEL MONASTERIO, ÁRABE 802/2¹⁵

DE SIMPL. MED. FAC. (LIBROS I-XI), resumen de la traducción al árabe de Ḥunayn ibn Ishāq (versión más extensa que la de P). **Fecha:** 1413. **Or.:** desconocido; el autor es Ibn al-Bayṭār (por analogía con P); copista desconocido.

Cód.: 57 ff. (foliado en cifras arábigas en la esquina superior izquierda de cada recto; reclamos en la esquina inferior izquierda de cada verso). Caligrafía magrebí de una sola mano; los títulos no se distinguen del cuerpo del texto; vocalización muy escasa, puntuación diacrítica casi completa, sin *šadda*, la *hamza* se omite en todas las posiciones, y cuando tiene soporte *yā'* y va al final de palabra se escribe como *alif* (ابتدا) en vez de (أبتدى), sin distinción entre *yā'* y *alif maqṣūra*. 27-28 líneas por página.

¹⁵ Descrito por Derenbourg (1941: 15-16). Íncipit editado por Ullmann (2002: 26).

Cont.: Resumen de *De alimentorum facultatibus*, libros I (ff. 2v-5v), II (ff. 5v-11v) y III, con una tabla de los sabores en el f. 18v (ff. 11v-18v). Resumen de *De simpl. med. fac.*, libros I (ff. 19r-20v), II (ff. 20v-21r), III (ff. 21r-21v), IV (ff. 21v-26r), V (ff. 26r-33r), **VI (ff. 33r-45r)**, VII (ff. 45r-52v), VIII (ff. 52v-62v), IX (ff. 62v-66v), X (ff. 66v-69r) y XI (ff. 69r-72v). Tabla de medicamentos simples (ff. 73r-76v). Resumen de *De sanitate tuenda* (ff. 77r-97r). Resumen de *Methodus medendi* realizado por Maimónides (ff. 97v-155v).

33r-45r: Esta versión del libro VI es un resumen prácticamente idéntico al contenido en P (incluida la nota introductoria del compilador sobre los criterios aplicados para elaborar el resumen), solo que en este se omiten 65 medicamentos en lugar de 95. En este testimonio sí se conserva la tabla a la que se hace referencia en la nota introductoria del compilador.

(T) ESTAMBUL, SÜLEMANIYE KÜTÜPHANESİ SARAY AHMET III, 2083¹⁶

DE SIMPL. MED. FAC. (LIBROS I-XI), traducción al árabe de al-Biṭrīq en el libro VI y de Hunayn ibn Ishāq en el resto de los libros. **Fecha:** c. s. XIII. **Or.:** El copista es ‘Ali bin Sa‘ad al-Anṣārī al-Awsī. El propietario del manuscrito es Ma‘āṭir Hibat Allah al-Isrā‘īlī.

Cod.: papel, 255 ff. (foliado con cifras arábigas; sin reclamos). Caligrafía magrebí de una sola mano; títulos a mayor tamaño y separados del cuerpo del texto; sin vocalización, puntuación diacrítica casi completa, sin *šadda*, *hamza* omitida en todas las posiciones, distinción entre *yā’* y *alif maqṣūra*. 25 líneas por página.

Cont.: *De simpl. med. fac.*, libro VI (ff. 127r-152v)¹⁷.

127r-152v: Por motivos desconocidos, el copista de este manuscrito solo copió la versión de al-Biṭrīq en el libro VI, mientras que para el resto de libros de la obra usó la traducción

¹⁶ Datado por Sezgin (1996: 110). Descrito de forma somera, con transcripción del incipit y el explicit, por Ullmann (2002: 24-25).

¹⁷ Nos ha sido imposible acceder al testimonio completo, de modo que no podemos detallar los folios que ocupan cada uno de los libros.

de Ḥunayn ibn Ishāq como modelo¹⁸. No obstante, en el f. 127 r, tras anunciar el inicio de la segunda parte del tratado, el copista atribuye esta versión también a Ḥunayn ibn Ishāq. Muy pocas anotaciones marginales, al menos de dos manos diferentes, la mayoría con sinónimos de los medicamentos mencionados. La anotación la del f. 133r demuestra que esta copia se cotejó con la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq. Es la única de este tipo.

¹⁸ Pormann, 2011: 497.

STEMMA CODICUM

La traducción de al-Biṭrīq solo se conserva en T, de manera que no resulta pertinente establecer un *stemma codicum*. A pesar de que es probable que circularan a la vez y de que el testimonio que hemos manejado se cotejó con la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq, parece claro que cada versión se produjo de manera independiente. De este modo, podemos afirmar que T forma una tradición completamente separada, y que no existen signos de contaminación entre este testimonio y los que contienen la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq.

En cuanto a la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq, tampoco podemos elaborar un *stemma codicum* completo de su tradición, puesto que nuestro trabajo se centra solo en el libro VI y deja fuera los manuscritos de Oxford y Londres. No obstante, podemos establecer una genealogía plausible para los manuscritos con los que hemos trabajado, a pesar de los evidentes signos de contaminación¹⁹.

Según nuestro examen detenido del aparato de variantes y de las anotaciones marginales de cada testimonio, los testimonios principales y más cercanos a la que debió ser la traducción original de Ḥunayn ibn Ishāq son F y M. La historia de colaciones de M y las anotaciones marginales de F también nos llevan a pensar que se trata de copias de una versión rigurosa y cercana a la traducción original. Dado su grado de similitud, es complicado determinar cuál de los dos testimonios contiene una versión más antigua. Algunas correcciones presentes en F podrían indicar que esta copia se cotejó con una más cercana a M, quizá porque esa versión fuera más antigua y considerada más correcta.

El testimonio E se aparta considerablemente de los dos testimonios precedentes, de una manera que nos hace pensar que se trata de una copia posterior que se realizó a modo de corrección. Para justificar esta hipótesis, nos basamos en los siguientes rasgos:

- Elecciones léxicas recurrentes (كلى en lugar de كليتين; أنف en lugar de منخرين; يجب en lugar de ينبغي).
- Simplificación sintáctica, especialmente observable en la preferencia por los participios activos sobre las oraciones de relativo (التي تحدث en lugar de الحادثة التي تحدث; التي تُحْتَقَرُ وتُخْرَجُ en lugar de المحقرة).

¹⁹ Esta contaminación ha sido observada también por Martelli y Raggetti (2016: 51-53).


— Eliminación de repeticiones en construcciones como وقَّوْتَه قَّوَّة, que pasa a ser solo وقَّوْتَه.

De nuevo, parece que esta copia también se cotejó con un testimonio cercano a M o F, por correcciones como cambiar الحادثة por المعروفة en el med. 99 (الماميثا) o حرافة por مرارة en el med. 101 (الفوننج البَّوِّي). Este es otro argumento para pensar que la versión más ampliamente difundida era la contenida en F y M.

En cuanto a los resúmenes. P y S, ambos parten posiblemente de una versión cercana a F y M, pero con algunos rasgos de E. Por lo general, las lecturas de P y S coinciden con las de F y M, e incluso se conservan algunos errores significativos: en el med. 11, por ejemplo, el medicamento se clasifica en el grado primero de calor en F, M y S, en lugar de en el grado tercero. No obstante, los rasgos presentes en E que se conservan en estos resúmenes son numerosos. Citamos aquí solo algunos ejemplos: قَّوَّة en vez de وقَّوْتَه (med. 24); النبات en vez de الدواء (med. 29); كثيرا en vez de كافيا (med. 48); نتع ررف en vez de نعرف (med. 62); añadido de بالجملة (med. 104). También hemos observado una adición en el med. 56 (من جلاء المدحرج وتحليله) que no se conserva en ningún otro testimonio y que podría indicar que P y S provienen de una versión de la que no tenemos ninguna copia disponible.

Por otra parte, no pensamos que se trate de dos resúmenes completamente independientes el uno del otro, ya que presentan demasiadas similitudes. Esto resulta más evidente en las secciones más extensas del texto, es decir, la introducción y los med. 1 y 121, que han sido editados y traducidos aparte. Pensamos que P es una versión posterior a S, en primer lugar, porque es más reducida y, en segundo lugar, porque no contiene la tabla alfabética de simples a la que se hace referencia en la nota inicial del autor del resumen. Enumeramos a continuación algunas de las coincidencias más significativas entre P y S:

— Omisiones: en ambos testimonios se omite siempre la palabra ذكر al inicio de los lemas y, además, se omiten las mismas oraciones en todos los medicamentos conservados, con la salvedad de algún conector o palabra que consta solo en uno de los dos. Ejemplos de esto son los med. 2, 5, 12, 77, 108, 117, 148, 156 y 159.

- Errores: أربع أنواع en vez de أربعة أنواع (med. 5); مجففة en vez de محللة (med. 6); حرارته en vez de حرافة (med. 69); omisión de محللة (med. 134).
- Elección del léxico: أ en vez of ألّ (med. 2 y 59); mismas denominaciones  para el medicamento en el lema, sin estar estas o algunas de estas conservadas en los demás testimonios (med. 5, 14, 17, 18, 34 y 110); البربر en vez of العرب (med. 75); الباه en vez of الجماع (med. 106).

CRITERIOS DE EDICIÓN

De la descripción de los testimonios y el *stemma codicum* propuesto se desprende que lo más adecuado es editar la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq con M como texto base. Las variantes del resto de testimonios han sido las escogidas en aquellos fragmentos ilegibles en M o en aquellas ocasiones en las que M presenta un error evidente. En aquellos casos en los que las variantes distan mucho en su significado, se ha escogido la más cercana a la edición del texto griego disponible. Quedan fuera de nuestra edición de la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq las notas marginales presentes en F que contienen fragmentos de las traducciones árabes de otras obras.

En el caso de la traducción de al-Biṭrīq, solo se han hecho adiciones necesarias para dotar de sentido a algunas oraciones corrompidas, todas ellas basadas en las propuestas de la edición del proyecto HUNAYNNET. Cuando no hemos podido subsanar el texto, precede al término una cruz filológica (†). No se han añadido ni eliminado otros elementos para adaptar esta versión al texto griego ni a la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq, aunque sí se han corregido las transliteraciones de términos griegos y los errores conceptuales que se pueden atribuir a un descuido en el proceso de copia. Los errores gramaticales y la falta de conectores se han mantenido. Solo se han marcado las lagunas que son evidentes por la estructura de la oración.

Nuestras ediciones han de servir de contraste con las únicas ediciones disponibles de los textos actualmente, a cargo del proyecto HUNAYNNET. Además de la introducción, las traducciones y el estudio que incluimos con los textos, nuestra edición se diferencia, en el caso del texto de Ḥunayn ibn Ishāq, por el uso de dos manuscritos más y por la inclusión de un aparato de notas marginales. Asimismo, hemos añadido a los aparatos críticos las variantes fijadas en las ediciones de HUNAYNNET que hemos rechazado para facilitar la comparación con nuestros textos. No obstante, estas referencias han de tomarse con cautela, ya que su trabajo aún aparece como inconcluso en su página web.

Los términos transliterados del griego que nos han llegado corruptos por falta de puntos diacríticos se han corregido sobre la base de términos griegos existentes y recogidos preferentemente en la edición disponible del texto griego. Solo hemos

corregido aquellos pasajes cuando podemos justificar que el error se produjo en la transmisión del texto árabe y no en el proceso de traducción del griego al árabe.

Por otro lado, hemos tomado las siguientes decisiones editoriales²⁰:

- Se han vocalizado las palabras oscuras, los extranjerismos y los verbos en voz pasiva.
- Se han incluido todos los puntos diacríticos, las *hamza*, las *alif madda* y las *šadda*, salvo las preceptivas por desdoble de la consonante solar tras el artículo. Asimismo, se han corregido y unificado las divergencias ortográficas entre testimonios (especialmente las relacionadas con la *hamza* y con la distinción entre *yā'* y *alif maqṣūra*) atendiendo a la norma del árabe moderno estándar. Hemos elegido las variantes *ذلك* y *لكن* frente a *ذاك* y *الكن*, salvo que en todos los testimonios aparezcan las segundas, y hemos seguido el mismo criterio a la hora de preferir *إذا* sobre *إذ* en su valor condicional.
- Se han añadido signos de puntuación, aunque su uso se ha reducido al mínimo: solo incluimos los puntos de final de párrafo y un punto para separar el lema del cuerpo de cada entrada. Se ha separado el texto en párrafos según la división de los manuscritos, aunque no se ha respetado la distribución por folios. Se han numerado las líneas de cinco en cinco y se han añadido anotaciones en el margen derecho para indicar el punto en el que empieza cada folio en cada uno de los manuscritos colacionados, así como referencias a la edición griega de Kühn que facilitan la comparación de nuestras ediciones con los textos griego, siríaco y las ediciones árabes del proyecto HUNAYNNET, todos ellos disponibles en línea.
- Se han resaltado en negrita los antropónimos, los títulos de obras y los fitónimos. Se han numerado las entradas de los medicamentos.

²⁰ Nos basamos en las recomendaciones de Blachère y Sauvaget (1953).

A la edición acompañan tres aparatos: el primero es un aparato crítico positivo; el segundo contiene aquellas anotaciones marginales que contienen sinónimos²¹ y explicaciones breves sobre algunos errores, bien de la mano del propio copista o de manos posteriores²²; y el tercero es un aparato de notas en el que hemos incluido qué medicamentos se omiten por completo en los resúmenes P y S y qué fragmentos hemos editado aparte. Para evitar oscurecer el aparato crítico más de lo necesario, no hemos incluido las divergencias ortográficas entre *yā'* y *alif maqṣūra*, la ausencia de la *hamza* ni las variantes de la *alif* de acusativo. Por lo general, también hemos evitado añadir la mayoría de las variantes basadas en la falta de puntos diacríticos.

CRITERIOS DE TRADUCCIÓN

Se ha traducido el texto de forma libre con el objetivo de hacerlo completamente comprensible a cualquier tipo de lector. Por tanto, nuestra traducción no calca la sintaxis ni mantiene las repeticiones del árabe. Los nombres vernáculos de los medicamentos se han escogido sobre la base de la información recogida en las traducciones al español de los tratados de simples de Ibn Wāfid y Abū-l-Ṣalt²³, la traducción del *De mat. med.* de Dioscórides²⁴ y la plataforma Anthos. Los términos que en el texto árabe aparecen directamente transliterados del griego y que no cuentan con un equivalente asentado en español o que se deben conservar intactos porque se esté hablando de ellos en un sentido metalingüístico se han transliterado desde el árabe —no desde el griego— con arreglo a las convenciones para la transliteración expuestas al inicio de esta tesis. Los sinónimos árabes, siríacos y persas incluidos en el lema de cada medicamento se han transliterado y se han glosado a pie de página con referencias a estudios como los de Bos *et al.* y Dietrich²⁵. Los títulos de las obras de Galeno se han citado por su título latino recogido

²¹ Para ampliar la información sobre los sinónimos recogidos, remitimos en el propio aparato a las obras de Dietrich (1988 y 1991), Dozy (1927a y 1927b) y Simonet (1888).

²² Quedan fuera de este aparato las notas marginales de F que contienen síntesis de oraciones o partes del texto, recomendaciones para que el lector repase ciertos contenidos o citas a las traducciones árabes de otras obras farmacológicas.

²³ En edición de Aguirre de Cárcer Casarrubios (1995) y Vernia Martínez (2022), respectivamente.

²⁴ Cortés Gabaudán, 2006.

²⁵ 2020 y 1988.

en el *Catalogo della tradizione latina di Galeno: manoscritti ed edizioni*²⁶. Para traducir el nombre propio del profeta del islam y las fórmulas religiosas que aparecen a modo de apertura y cierre, hemos aplicado las recomendaciones de Arias Torres y Mahyub Rayaa²⁷. El aparato de notas de la traducción incluye el origen de los términos transliterados, algunas aclaraciones y las equivalencias de las unidades de medida en el Sistema Internacional de Unidades (SIU). La información biográfica sobre las personalidades mencionadas en el texto se ha extraído del *Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology* y de *The Oxford Classical Dictionary*²⁸. Asimismo, la información sobre los territorios citados se ha extraído de la 11.ª edición de la *Encyclopaedia Britannica*²⁹. Las ediciones del *De mat. med.* y de los *Aphorismi* referenciadas son las de Cortés Gabaudán y Adams, respectivamente³⁰.

En la traducción de Ḥunayn ibn Ishāq se expresan las cantidades en *dawāniq* y meticales, mientras que en la de al-Biṭrīq se expresan en dracmas, quilates y acetábulo. Las equivalencias se recogen en la siguiente tabla³¹:

| Árabe | Español | SIU |
|----------------|-----------------------|---------|
| دانق ج دوانق | <i>dāniq, dawāniq</i> | 0,46 g |
| مثقال ج مثاقيل | metical | 4,25 g |
| درهم ج دراهم | dracma | 4,350 g |
| قيراط ج قيراط | quilate | 0,26 g |
| أُنْ سُوَلُون | acetábulo | 67,5 ml |

²⁶ Fortuna, 2021.

²⁷ 2018: 36-38.

²⁸ Smith (1870a, 1870b y 1880) y Hornblower y Spawforth (1999), respectivamente.

²⁹ Chisholm, 1911.

³⁰ 2006 y 1868.

³¹ El razonamiento para llegar a estas equivalencias se comentará con mayor detalle en el estudio comparativo entre las dos traducciones.

EDICIONES Y TRADUCCIONES

SIGLAS

E San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio, Árabe 793

F Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, Orientale 193

M San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio, Árabe 794

P París, Bibliothèque Nationale de France, Arabe 2857

S San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio, Árabe 802/02

T Estambul, Sülemaniye Kütüphanesi, Saray Ahmet III 2083

HN Edición del libro VI a cargo del proyecto HUNAYNNET

K Edición griega de Kühn

ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

add. = *addidit* (añade)

adn. = *adnotationem* (anotación)

al. m. = *alia manus* (otra mano)

cf. = *confer* (consulta)

corr. = *correxit* (corrige)

del. = *delevit* (tacha)

dist. = *distinxit* (distingue (marca de corrección, como una *mīm*))

dit. = ditografía

dubit. = *dubitanter* (dudosamente)

ed. = *editio* (edición)

hapl. = haplografía

hom. = homeoarcto u homeoteleuto

il. = *illegibilis* (ilegible)

inv. = *invertit* (invierte)

iter. = *iteravit* (repite)

lac. = *lacuna* (laguna)

mg. = *in margine* (en el margen)

ms. = *manu scriptum* (manuscrito)

om. = *omisit* (omite)

pr. = *prima* (antes)

pr. m. = *prima manus* (primera mano)

s. l. = *supra lineam* (sobre la línea de escritura)

s. p. = *sine punctis* (sin puntos diacríticos)

transp. = *transposuit* (transpone)

<medicamento> = adición editorial

[[medicamento]] = la palabra entre los corchetes aparece tachada

\medicamento/ = la palabra entre las barras ha sido escrita, corregida o marcada al margen, sobre la línea de escritura o por una mano que no es la primera

[...] = laguna no reconstruida

†medicamento = pasaje corrupto

medicamento = lectura dudosa

medic....to = letras ilegibles o no reconstruidas (una por cada punto)

1. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE LA VERSIÓN DE AL-BIṬRĪQ

Segunda parte del tratado de Galeno sobre las facultades de los
medicamentos simples

Traducido por Ḥunayn ibn Ishāq¹

Incluye los libros sexto, séptimo, octavo, noveno, décimo y undécimo

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso

LIBRO SEXTO DEL TRATADO DE GALENO SOBRE LOS MEDICAMENTOS SIMPLES

Cuando se nos ocurrió llevar a cabo la idea del tratado de los medicamentos simples, comenzamos, en los dos primeros libros, por describir los errores de la mayoría de los médicos, que emiten su opinión sin ver los medicamentos, cometiendo así un grave error. En el libro <tercero> [...] todo nuestro tratado. En el libro cuarto hablamos sobre la naturaleza de los humores y lo que consideramos que se debe saber sobre ella. La examinamos para que sea de gran utilidad a la hora de hacer uso de las facultades de los medicamentos. Al final de ese libro tratamos sobre el aroma y las cualidades de los medicamentos simples. En el libro quinto estudiamos el resto de tipos de facultades, que toman el nombre por sus efectos, y explicamos el efecto y la sustancia de cada una.

Ahora bien, todos estos libros solo tienen un fin, que no es otro que conocer las facultades de los medicamentos simples. [...]. Así pues, podemos decir que sobre cada medicamento hablaremos de manera particular, como hicimos en la introducción de este tratado, donde estudiamos a fondo el agua y el vinagre. En el segundo libro citamos el **aceite de oliva** y el aceite de **rosa** con la intención de ponerlos como ejemplo para quienes prescriben los medicamentos simples de manera infundada y falsa. Aquí hablo un poco sobre cada uno sin responder a quienes no hacen uso más que de la

¹ Sobre esta atribución errónea, consultar el apartado 2.2. de la sección *De simplicium medicamentorum facultatibus* de esta tesis, así como la descripción del manuscrito T en el volumen 2.

127r

السفر الثاني من كتاب جالينوس في قوى الأدوية المفردة نقل حنين
بن اسحاق
فيه المقالة السادسة والسابعة والثامنة والتاسعة والعاشر والحادية عشر

127v

بسم الله الرحمن الرحيم

5

K 789

المقالة السادسة من كتاب جالينوس في الأدوية المبسطة

إنّال ما اهتمنا واستعملنا الرأي والرؤية في كتاب الأدوية المبسطة بدأنا فكتبنا في المقالتين الأولى والثاني
10 ما يدخل على عا مة الأطباء من الخطاء في إنفاذ رأيهم بغير رؤية في الأدوية فيخ طأون خ طاء بيّنا
وذكرنا في المقالة <الثالثة> [] كتابنا هذا كلّه وذكرنا في الكتاب الرابع طبيعة الكيموسات وما كان
من طلبنا علمها وفحصنا عنها لتكون المنفعة منها عظيمة في منفعة قوى الأدوية وذكرنا في آخر تلك المقالة رائحة
الأدوية المبسطة وكيفياتها وذكرنا في المقالة الخامسة الجنس من جنس القوى الباقية
التي نشت في أسماؤها من أفعالها وبيّننا
فعل ك فن نؤة مزها وما فن نؤة.
ج وحر ك

K 790.8

15 فنقول الآن إنّ لهذه المقالات كلّها منتهى واحد غير معرفة قوى الأدوية المبسطة [...] فإنه قد جاز لنا أن نقول في كفن واحد من الأدوية بقول جزئيّ ك ما فعلنا في أول ص در هذا الكتاب
حيث ذكرنا الماء والخ واستقصيناها ثمّ ذكرنا في المقالة الثانية الـ زيت ودهن الـ ورد وذكرنا ذلك
بـ شبه الأمثال لمن يقضي على الأدوية قضاء جائرا غير صادق فأما هاهنا فأنا قائل في كفن واحد منها
بقول يسير ولا أرد على من يري دال قضاء في ها قضاء بلي غالكني أقصد إلى الحق فأكتبه بغير ردّ

خطأ [خطاء | HN في فخ طئون [فيخطأون | HN ويؤة [رؤية | HN الخطأ [الخطاء 10 HN والـ ويؤة [الرؤية 9
HN بسبب [بـ شبه 18 ms. هذه : HN corr. ex ed. HN [الثالثة 11 HN

1 <نعل في يد عبده على ن : ملك المآ اهر مبة أ1> الإسرائيلي في المبرطرب ندع ه أ1 > به وأخوه نط وتقطيعه وتجليده [عشر 3
خ
الـ الاوس al. m. adn. في عدا أ1 > عزه

palabrería. Yo, por lo contrario, me mantengo fiel a la verdad y la plasmo sin prestarles oídos [...]. Cuando lo haga, lo que diga será más claro y más elocuente, sobre todo para quienes no estén distraídos, como enunciamos en la introducción de nuestro libro. Os lo queremos así recordar y os decimos que os puede convenir probar y comparar la facultad de los medicamentos con respecto a la naturaleza equilibrada. Después, probadla en las enfermedades sencillas. También detallé, en el libro cuarto, cómo debe proceder quien empieza a conocer las facultades de los medicamentos y prueba sus cualidades. Quien no lea los libros que hemos escrito o los lea mal para pasar al libro sexto rápidamente y así conocer la facultad de esos medicamentos no logrará obtener un conocimiento sólido.

Has de saber que de entre todos los medicamentos hay partes de animales, frutos, plantas, resinas, jugos y minerales. He decidido comenzar por las plantas, puesto que las distintas plantas y sus remedios son muchos y muy potentes. Después pasaré a los minerales y por último a las partes de animales. He resuelto también citarlos y ordenarlos en orden alfabético. Así, como hablaré primero de las plantas, empiezo por aquellas cuyo nombre empiece por *alif*. Después, cito aquellas cuyo nombre empiece por *bā'*, y así sucesivamente con el resto de medicamentos, en orden alfabético.

Pánfilo², el sabio, procedió de igual modo en su libro sobre medicamentos. No obstante, este hombre tomó las historias extravagantes de los ancianos, y así habló de la hechicería y las majaderías de las gentes de **Egipto** con la magia, pues estas, cuando querían extraer un medicamento de su lugar, pronunciaban un hechizo y después lo utilizaban. También se lo colgaban y realizaban otras muchas prácticas vergonzosas y que no solo están completamente alejadas del arte de curar, sino que además son una farsa y una invención. Por lo que a nosotros respecta, no vamos a tratar sobre ninguno de estos asuntos ni sobre sus hechizos, porque estamos convencidos de que no benefician a absolutamente nadie, ni siquiera a los jóvenes y los

² Pánfilo de Alejandría (mediados del s. I d. C.). Lexicógrafo. Entre otras obras, escribió un tratado botánico en orden alfabético frecuentemente ridiculizado por Galeno y un diccionario en 95 volúmenes que fue resumido varias veces posteriormente. Fragmentos de su trabajo perviven en los escritos de Dioscórides y en la *Geopónica*. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 1102; Smith, 1870b: 103 y 105.

أقاولهم عليهم [...] فيكون القول في ذلك إذا فعلت أوض ح وأظهر ولاس يما عن د من لا ي ذهل ك ما ذكرنا في صدر كتابنا هذا [...] فنريد الآن أن نذكركم ذلك. فنقول قد يدعي لكم أن تج ربوا ق وة الأدوية بالطبيع ة المعتلة وتقيس ونها بها ثم تج ربوها في الأس قام المبسوط ة فإن بدأ لأح د أن يع رف ق وى الأدوية ويزوق كيفياتها فقد بينت أيضا كيف يدعي له أن يفعل ذلك في الكتاب الرابع فإن يكن أح د

128r

5 مَن لا يقرأ في المقالات التي كتبنا أو يقرأها قراءة رديئة ثم انتقل إلى هذه المقالة السادسة بسرعة

في المعرفة لقوة هذه الأدوية لم تكن معرفته فيها ثابتة. اعلم

K 791.16

أَنَّ من الأدوية كلها ما هو أعضاء الحيوان أو ثمار أو نبات أو أصل ماغ أو عصارات

وَأَنَّ منها ما يؤخذ من المعادن فرأيت أن أبدأ بالنبات لأن جنس النباتات وأدويته كثيرة وق وته قوية. ثم أتج وول

إلى الأدوية الكائنة في المعدن ثم أذكر أعضاء الحيوان وقد رأيت أيضا أن أشرح ذكرها

10 وأصنفها على أمزاج الحروف فأذكر النباتات أ وولا وأبدأ بنبات اسمه على الألف ثم أذكر نباتا من ذلك ما

كان حروفه الباء ثم أذكر ثالثا ورابعا وخامسا وسائر الأدوية على شرح الحروف. فإن فنفليلس

K 792.11

الحكيم قد فعل ذلك في الكتاب الذي وضع في الأدوية إلا أن ذلك المرء أخذ في

الإطناب وأمثال العجائز فذكر رقى وهذيان أهل المصموم مع سحر بأنهم إذا أرادوا قلع الدواء من مكانها نك

لموا عليه بالرقى ثم يستعملونه ويستعملون أيضا التعاليق وغيرها من أمور كثيرة ليس أنها

15 قبيحة فقط وخارجة من صناعة الطيب لكن هذه الكذب وباطل فأما نحن فليسنا نذكر من هذه الأش

ياء ش نونا

ولا نذكر أيضا شيئا من رفاهم لأننا لا نشك أن لا ينتفع بذلك أحد البتة ولا أحد من الأحداث والصبيان

HN عما [كما] | om. HN [لا] | HN فيكون القول عليهم [فيكون القول] | add. فيكون القول عليهم [عليهم] 1
فمفليلس [فنفليلس] HN 12 حرفه [حروفه] HN 11 لسرعه [بسرعة] HN 5 بدأ [بدأ] | HN وتقيسوها [وتقيسونها] HN 3 ألا [أن]
لا HN 16

niños que se cuentan leyendas los unos a los otros. Sorprende aun más que quien quiera dedicarse al arte de curar pueda pensar o creer que puede sacar algún provecho de ellos.

Hipócrates³ estuvo muy acertado al principio de sus *Aphorismi*, donde dijo: «*Ars longa, vita brevis*». Esas fueron sus primeras palabras para que no malgastemos toda nuestra vida en invenciones, y para que usemos el juicio y nos esforcemos en conocer lo que nos resulte útil en el arte de curar. Yo, por mi parte, he decidido no mencionar en este libro mío los nombres que usan coptos y babilónicos ni los nombres raros y enigmáticos que algunos ponen sin provecho ni utilidad. Quien también quiera conocer y emplear estos nombres debe consultar esos libros que los usan, pues quienes los escribieron y los pusieron, como **Jenócrates de Afrodisia**⁴, autor de muchas mentiras en pro de la magia.

En cuanto a **Pánfilo**, autor de un libro sobre la composición de los medicamentos que le dio fama. Era gramático, y nunca vio con sus propios ojos los medicamentos ni tampoco probó sus facultades. Por lo contrario, confió en quienes habían escrito sobre ellos antes que él sin investigarlos ni estudiarlos a fondo. Compuso seis tomos sobre los medicamentos y dio a cada uno muchos nombres, a cual más falso. Luego relató cómo una persona se convertía en planta y también citó hechizos, sacrificios y ofrendas, y como [...] y este delirio falaz que se llama [...].

Dioscórides Anazarbeo⁵ escribió cinco libros sobre los distintos tipos de medicamentos útiles. No solo recogió plantas, sino también árboles, frutos, jugos y resinas, así como todos los minerales y partes de animales. En mi opinión, este hombre es digno de elogio, puesto que escribió con rigor

³ Hipócrates de Cos (s. V y IV a. C.). El médico más celebre de la Antigüedad. El corpus hipocrático lleva su nombre, aunque no se le relaciona con ninguno de sus tratados de forma sólida. Galeno comentó varias obras de este corpus y atribuyó a Hipócrates la teoría humoral. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 710; Smith, 1870a: 481-489. | ⁴ Jenócrates de Afrodisia (segunda mitad del s. I d. C.). Escribió algunos tratados de farmacología y Galeno lo acusaba de emplear remedios repugnantes como excrementos, orina o carne humana. Su obra se caracteriza además por la recomendación de tratamientos basados en la superstición. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 1628; Smith, 1870b: 1294. | ⁵ Dioscórides de Anazarba (s. I d. C.). Compuso un completo tratado farmacológico de cinco volúmenes en el que describió unas 700 plantas y más de 1000 medicamentos. Se basó en la observación directa de las plantas, los conocimientos demostrados por sus predecesores y la experiencia clínica. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 483-484; Smith, 1880: 1051-1052.

الذين يحدثون بالخرافات بعضهم بعضا فالعجب ممّن يريد أعمال صناعة الطيّب كطيف هري أو يظن أنه ينتفع بشيء من ذلك.

K 793.3

ولقد أصاب إبّ قراط ووفق في ما ذكر في أول كتابه الذي يدعى كتاب الفصول فابتدأ فقال إنّ الدهر قصير والصناعة طويلة فبدأ بهذا القول الآن ليّ لا نفي في دهرنا وأعمارنا بالباطل وأن نستعجل رأينا ونجعل شغلنا فيه ونكمش في معرفة الأشياء النافعة من الصناعة العظيمة الرّد علينا مع أنّي قد رأيت أن لا أذكر أيضا في كتابي هذا أسماء قبطية قد سماها القبط وأهل بابل والأس ماء التي يسّمّي بعض الناس بالأحاجيّ والأوابد فإنّ هذا كلّها فضل لا مزدعة فيها فمن أراد معرفتها أيضا والإشغال بها

128v

فعلية بتلك الكتب التي تسّمّي الأحاجيّ فإنّ الذين كتبوها سّمّوها بذلك ش به ما في سؤو قرا عّل

أفريديسيوس فإنّ هذا الإنسان كثير الأباطيل غير عديمة السحر.

K 793.16

10 فأما فنفيليس الواضع للتركيب الأدوية معروف بما وضع من ها وأنّه كان صاحب نج وولم يعاين الأدوية التي ذكرها قظ ولم يجرب زواها لكنّه كان مصدّقا لمن كان قبله ممّن كتبها من بحث عنها ولا فحوص وكتب سكت مصاحف في الأدوية وسكت دواء مزها بأسماء كثريرة فكأنّ رواه في الباطل ثم ذكر فيها من كان إنسانا ثم صار نباتا ثم ذكر رقى وذبائح ووحى وشبهه [...] وهذا الهذيان المغلوط المسّمّي [...].

K 794.7

15 وأما دياسقوريدس أنادربوس فكتب عناصر الأدوية النافعة في خمسة كتب ليس النباتات فقط لكنّ الأشجار والثمار والحصارات والأصماغ ثم ذكر أيضا الماعدان كلّها ثم ذكر أيضا أعضاء الحيوان وأنا أرى أنّ هذا المرء محقّ وذلك أنّه كتب في عناصر الأدوية كتابا محكما ما لم يكتب به

الاحتجاج [الأحاجيّ] 8 HN الأوابد [والأوابد] 7 HN أّلا [أن لا] 6 HN في ما [في ما] | HN أبقراط [إبقراط] 3 وافريديسيوس : (Ξενοκράτης ὁ Ἀφροδισιεύς) corr. [أفريديسيوس] 9 HN كسنوقراطيّس [سنوقراطيّس] | HN سؤو قرا طيس | HN سؤو قرا طيس | HN سؤو قرا طيس | HN فكتب [وكتب] 12 HN أنّه [وأنّه] | HN فمفيلس [فنفيليس] 10 HN عديم [عديمة] | ms. HN و [و] | HN هجات [و] 13 HN

sobre los tipos de medicamentos como ningún otro lo había hecho antes. La mayor parte de sus predecesores escribieron sobre los medicamentos de forma excelente, pero él los superó a todos. Hay quien elogia el libro sobre medicamentos de ḫ..āṭās, discípulo de **Asclepiades**⁶, quien clasificó los medicamentos correctamente y citó sus facultades, aunque no sus causas.

Quien desee descollar en el conocimiento de los medicamentos ha de leer estos libros con atención, así como las obras que compusieron sobre medicamentos **Heráclides de Tarento**⁷, **Cratevas**⁸ y **Mantias**⁹, aunque ellos no escribieron [...] los medicamentos, sino sobre su composición y cómo experimentar con ellos por separado, como hizo **Heráclides**; sobre los purgantes y las lavativas por separado, como **Mantias**; sobre los medicamentos que se encuentran en todo lugar, como **Apolonio**¹⁰; y sobre los que se encuentran en determinados lugares, como **Mantias**. En lo que respecta al uso abundante de los medicamentos, los antiguos trataron este asunto en sus libros, llamados *Tirābawṭiqā*, que significa *que sana y cura*. Así lo ha hecho la mayoría de los médicos modernos. No obstante, **Hipócrates** habló de muchos medicamentos, al igual que **Eurifón**¹¹,

⁶ Asclepiades de Bitinia (s. I a. C.). Médico que trabajó parte de su vida en Roma. Se le conoce por su teoría de que la materia estaba formada por corpúsculos. En la terapéutica, recomendaba tratamientos no invasivos y un uso prudente de los medicamentos. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 187; Smith, 1880: 381-382. | ⁷ Heráclides de Tarento (primera mitad del s. I a. C.). Pupilo de Mantias y discípulo renegado de Herófilo, llegó a ser uno de los médicos empíricos más influyentes de la Antigüedad. Galeno se sirvió de sus tratados sobre terapéutica y farmacología. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 687; Smith, 1870a: 391. | ⁸ Cratevas (s. II y I a. C.). Botánico y médico personal de Mitridates VI del Ponto. Compuso al menos dos tratados breves que se conservan solo de forma fragmentaria: uno sobre hierbas, con descripciones botánicas e instrucciones para sus usos terapéuticos; y otro sobre los usos farmacológicos de raíces y plantas. Dioscórides era buen conocedor de su obra. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 406-407; Smith, 1880: 885-886. | ⁹ Mantias (c. 165-85 a. C.). Médico de la escuela de Herófilo. Fue conocido entre los griegos como el primer autor sistemático de recetas de medicamentos compuestos, aunque también se le atribuyen obras sobre patología, dietética y enfermedades en la mujer. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 919; Smith, 1870a: 921. | ¹⁰ Apolonio Mys (finales del s. I a. C.). Médico alejandrino de la escuela de Herófilo. Muchos fragmentos de sus obras sobre remedios y ungüentos sobreviven. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 127; Smith, 1880: 245-246. | ¹¹ Eurifón de Cnido (primera mitad del s. V a. C.). Se le atribuyen algunas obras del corpus hipocrático. Cf. Smith, 1870a: 112.

†**Ās.īlūs**, **Diocles**¹², **Plistónico**¹³, **Praxágoras**¹⁴ y **Herófilo**¹⁵. Todos los antiguos se pasaron o se quedaron cortos a la hora de estudiar los medicamentos que son útiles en el arte de curar, y sin recurrir a la magia ni a los encantamientos como **Andreas**¹⁶ finalmente. Quien se dedique plenamente a conocer los medicamentos y quiera consultar sus libros ha de leer los que hemos citado de los antiguos y algunos libros modernos también, hasta llegar a los de **Filipo**¹⁷ y **Arquígenes**¹⁸. Con todo, **Rufo de Éfeso**¹⁹ también escribió varios libros, llamados *libros de la terapéutica*, en los que mencionó muchos medicamentos. Además, compuso cuatro tratados específicamente sobre medicamentos en versos de seis pies. Que nadie tema

¹² Diocles de Caristo (c. 384-322 a. C.). Médico de la escuela dogmática. Galeno le atribuye la autoría del primer manual de anatomía y lo alaba por apreciar la importancia de la experiencia empírica. También escribió tratados de fisiología, etiología, semiología y diagnóstico, dietética y botánica. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 470; Smith, 1880: 1011. | ¹³ Plistónico (s. IV y III a. C.). Discípulo de Praxágoras de Cos. Galeno cita varias veces en sus obras un tratado suyo sobre anatomía. No se conserva ninguno de sus tratados. Cf. Smith, 1870b: 423. | ¹⁴ Praxágoras de Cos (segunda mitad del s. IV a. C.). Médico solo conocido a través de testimonios indirectos. Se piensa que destacó en el campo de la anatomía. Entre sus aportaciones contamos observaciones sobre la conexión entre el cerebro y la médula espinal y la distinción entre venas y arterias. Desarrolló la teoría humoral hasta el punto de dividir los cuatro humores en once categorías dependiendo de su sabor y color. Fue tutor de Plistónico y Herófilo de Calcedonia. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 1241-1242; Smith, 1870b: 517. | ¹⁵ Herófilo de Calcedonia (c. 330-260 a. C.). Uno de los médicos fundadores de la escuela de Alejandría, discípulo de Praxágoras de Cos. Junto a Erasístrato, fue el único médico antiguo en diseccionar cadáveres humanos. Descubrió la existencia de los nervios y distinguió las distintas capas del ojo. Además, describió el hígado, identificó y dio nombre al duodeno y descubrió la existencia de los ovarios y las trompas de Falopio, entre otras aportaciones a la ciencia anatómica, la descripción del flujo de la sangre y la salud reproductiva. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 699; Smith, 1870a: 438. | ¹⁶ Andreas (m. 217 a. C.). Médico de la corte de Ptolomeo IV, seguidor de Herófilo de Calcedonia. Escribió una farmacopea sobre plantas y raíces. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 88; Smith, 1880: 170-171. | ¹⁷ Filipo (mediados del s. II d. C.). Médico griego de la escuela empírica. Galeno menciona a un Filipo en varias obras, aunque no se sabe con certeza si se trata de la misma persona. Se conserva parte de sus recetas. Cf. Smith, 1870b: 293. | ¹⁸ Arquígenes de Apamea (s. I y II d. C.). Médico muy célebre en Roma durante el mandato de Trajano. Era ecléctico, pero recibía la mayor influencia de la escuela neumática. Galeno comenta y toma de él su teoría del pulso, aunque lo critica en otros ámbitos. Compuso un tratado sobre medicamentos. Su obra se conserva de forma fragmentaria. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 145; Smith, 1880: 268. | ¹⁹ Rufo de Éfeso (segunda mitad del s. I d. C.). Médico formado en Alejandría. La mayor parte de su obra trata sobre dietética y patología. Gozó de mayor fama en Oriente y muchos fragmentos de sus tratados sobreviven solo en árabe. Fue merecedor del respeto de Galeno por su perspectiva ante la doctrina hipocrática, crítica e innovadora. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 1337; Smith, 1870b: 669-670.

أوسيلوس و إنيون إيس وب إيل سن طونفوس وب هج روس وإي رُ ووفيلس وليس أحد من الأولين إلا وقد زاد
ع

ونقص في ذكر الأدبية ومعرفة التي تنتفع بها الصناعة من غير أن ينكروا سحرا ولا رقية كما فعل أندرياس أخيرا
فمن تف رَغ لمعرفة الأدبية وأراد النظر في كتبها فلينظر في ال كتب ال تي ذكرنا من

كتب الأولين وبعض كتب الأحداث أيضا حتى ينتهي إلى ما وضع فليبوس وأورخجان مع أن
5 روفش من أهل إف سوس قد وضع أيضا فيها كتبها وذكر أدوية كثيرة في كتبه ال تي تدعى كتب ال برء
وكتب أيضا في الأدوية كتبها خا صة أربعة بأشعار ستة أحرف ولا يتخ وفن الآن أحد ألا يج د مصحفا

HN روفش [روفش 5 HN فيلبوس [فيليوس 4 ms. معسروس : (Πραξαγόρας) corr. [وبرغ هج روس 1

ahora no hallar ningún tratado sobre medicamentos que leer: si se quiere, se pueden encontrar muchos libros, tantos que se puede estar leyendo sobre este tema toda la vida.

Por otra parte, os conviene rechazar y apartaros de los libros de los que como **Andreas** son partidarios del asombro por sus opiniones, sobre todo **Pánfilo**, que habló de medicamentos que jamás había visto, ni en sueños siquiera. Estas personas y quienes son como ellos [...] y **Heráclides de Tarento**. Son como quien llama a un esclavo que ha huido y, sin haberlo visto nunca, presta oídos a cómo lo describen quienes lo conocen y hacen de su descripción casi un conjuro. Aunque el esclavo estuviera plantado delante de él, no lo reconocería. En lo que a mí respecta, yo critico a quienes describieron la forma de los medicamentos de primeras, pues el aprendiz debe verlos delante del profesor para aprehenderlos bien, y no remontarse a quienes los identificaron en los libros [...] los marineros. La enseñanza es más clara y certera, cuando el profesor, si el estudiante se encuentra con una hierba, un arbusto, un árbol o cualquier otro medicamento, sabe identificarlo.

Si pese a ello alguien se ve obligado conocerlos a través de los textos, ¿quién es ese infeliz que deja de lado las obras de **Dioscórides**, **Nigro**²⁰, **Heráclides**, **Cratevas** y muchas otras eminencias en este oficio, y que se apoya en libros escritos por un gramático de los que deliran al incluir en ellos reencarnaciones, conjuros de espíritus y demonios y hierbas milagrosas y mágicas. Así crece el asombro de gran parte de las masas ante sus palabras. Cuando ven las maravillas descritas, ocultan el asombro, como hizo **Pánfilo**. De este modo, lo primero sobre lo que este escribió fue el **abrótano**, que es conocido por todos; luego, citó *φ.ηsb*, también conocido. A continuación, habló de la **grama** que crece en las torres y que nadie desconoce, ni siquiera los vaqueros. Después mencionó la **palomilla de tintes**, que tampoco es ajena al conocimiento de nadie. Tras ella citó el **culantrillo de pozo**, también conocido. De ninguno de estos medicamentos

²⁰ Sextius Niger (s. I d. C.). Hijo del filósofo Sextius Quintus. Autor de obras sobre botánica y medicina. Su tratado farmacológico fue empleado por Plinio el Viejo y Dioscórides. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 1398.

في معرفة الأدوية ويقرأها فإنه إن أراد ذلك وجد تلك الكتب كثيرة لا يفرغ من قراءتها والنظر فيها حتى يفنى عمره. وأ

K 796.8

مَا كَتَبَ أَنْ دَرِيَّاسَ وَأَشْ بَاهَهُ مِنْ أَهْلِ الْعَجَبِ بِرَأْيِهِمْ فَيَنْدِعُ لِكَمْ رَفَضَهَا وَالتَّبَاعِدَ مِنْهَا وَبِخَا **صَةَ فَنَفِيلْيُوسَ** فَإِنَّهُ ذَكَرَ أُدْوِيَةً لَمْ يَرَهَا قَطُّ فِي مِزَامِهِ فَضَلَّ عَنْ يَقْظِهِ وَهُوَ لِإِزَاسٍ وَأَشْ بِأَهْمِهِمْ

5 [...] وَ **دِسْ طَرَنْطِينُوسَ** وَوَدَّ يُشْبِهُونَ مِزَادِيًّا يُزَادِي فِي عِبْدِ نَدَّ حَرْبِ فَيَصْنَعُونَ صَنْئَهُ وَلَمْ يَرَوْهُ

الْبِتَّةَ إِلَّا أَنَّهُمْ اعْتَدَوْا عَلَى صِفَتِهِ مِنْ أَهْلِ الْمَعْرِفَةِ وَيَصِفُونَ صِفَتَهُ شَبَهَ الرَّقِيِّ وَلَوْ أَنَّ الْعَبْدَ كَانَ قَائِمًا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ مَا عَرَفُوهُ فَأَنَا فَأُلُومُ الَّذِينَ كَتَبُوا صُورَةَ الْأُدْوِيَةِ أَوْلَا فَإِنَّهُ قَدْ يَنْدِعُ لِلْمَتَعَلِّمِ أَنْ يَنْظُرَ فِيهَا قَدَامَ الْمُعَلِّمِ فَيَعَابِنُهَا وَيَعْرِفُهَا مَعْرِفَةً جَيِّدَةً وَلَا يَنْسِيهِ لِمَنْ صَوَّرَ فِيهَا كِتَابًا مِنْ [...] الْمَلَّاحِيِّ التَّلْمِيحِ مِصْحُومًا وَأُوضِحَ وَأُصَدِّقُ بِأَنَّ الْمُعَلِّمِينَ إِذَا كَانُوا لِلْمَتَعَلِّمِ الْعَشْبَةَ وَالْجَفْنَ وَالشَّجْرَةَ وَغَيْرَهَا مِنْ بَقِيَّةِ

10 الأدوية كلها كان عليه حقًا.

K 797.6

فَإِنْ أَلْجَأَ أَحَدٌ إِلَى مَعْرِفَتِهَا مِنَ الْمَصَاحِفِ بِعَدَدِ ذَلِكَ عَلَيَّ هَذَا الشَّقِّ **يِي** الَّذِي يُدْعَى كَتَبَ

دِيَّاسَ قُورِيدُوسَ وَنُغْرُوسَ وَهَرْقَلِيَّ دُسَ وَقُورِيدُوسَ وَغَيْرِهِمْ مِنْ ذِي عَدَدٍ كَثِيرٍ قَدْ شَافُوا فِي هَذِهِ الصَّنَاعَةِ فَيَتَلَقَّ عَلَى كَتَبِ كَتَبِهَا نَحْنُ **يِي** مَمَّنْ خَرَفَ <ذَكَرَ فِيهَا رُؤْيَى وَتَرَسَّخَ وَرُؤْيَى فِيهَا أَلْ رُوحَ

129v

وَشَيْاطِينٍ وَأَعْشَابٍ كَهَيْئَةِ وَسِحْرَةٍ فَيُعْظَمُ عَجَبُ جَلِّ إِزَاسٍ مِنْ زُؤْلِهِمْ وَيُحْرَسُونَ عَلَيْهِ وَيُكْتَمُونَ ذَلِكَ لِمَا

15 يرون من عجائب ما يذكرون شبه فعل **فَنَفِيلْيُوسَ** فَإِنَّهُ أَوَّلُ مَا بَدَأَ بِكَتَابَةِ ذَلِكَ بِأَبِ رُوطُونٍ وَهُوَ مِمَّا

نَعْرِفُهُ كُلَّنَا ثُمَّ ذَكَرَ **بِحَسْبِ** وَهَذَا أَيْضًا مَعْرُوفٌ ثُمَّ ذَكَرَ **أَغْرَسَ طُورُوهَ** وَ**النَّجْمَ** أَلْ نَابِتِ فِي أَلْ بَرُوجِ وَلِيَسَ أَحَدٌ يَجْهَلُ هَذَا الدَّوَاءَ وَلَا رِعَاةَ الْبَقْرِ ثُمَّ ذَكَرَ ذَلِكَ **أَنْكُوسَا** وَهُوَ **الْخُلُومُ** وَلِيَسَ أَحَدٌ يَجْهَلُ هَذَا أَيْضًا ثُمَّ ذَكَرَ بَعْدَ ذَلِكَ **أَدِيَانَطُونُ** وَهَذَا مَعْرُوفٌ أَيْضًا وَلَمْ يَصِفْ شَيْئًا مِنْ هَذِهِ الْأُدْوِيَةِ غَيْرَ مَا يَعْرِفُ

13 corr. ex ed. HN [بأ ن 9 ms. المتعلم حسان : corr. ex ed. HN [التعليم ... 9 أبيين HN 8 فمفيلس [فنفيليبوس 4 [ورقي فيه 13 HN ذوي [ذي | HN دبس قوريدس [دياس قوريدوس 12 HN [علي ه 11 ms. فان : HN ms. هما : HN ex ed. HN corr. [هو | HN فمفيلس : ms. معلمي س : (Πάμφιλος) corr. [فنفيلبس 15 HN om. ثم ذكر هذا [أيضا 18 HN الحلوم [الخلوم | ms. ايكوسيا : HN أنخوسا [أنكوسا 17 HN أغنوس [بحسب 16 add. ex hom.

dio ninguna descripción salvo la ya sabida por todos. Cuando terminó de hablar sobre estos medicamentos comunes, habló del medicamento que sostiene que se llama *aiātus*. Luego dijo que ningún griego había dicho nunca nada sobre él, pero que aparecía en los libros de **Hermes de Egipto**²¹ junto a los treinta y seis medicamentos llamados *medicamentos milagrosos*, que son una invención, una mentira, una fábula. Este es el caso de los nombrados en esa *Ufiūnīqā* por **Qunhlā**²², de quien solo se sabe el nombre. Se los inventó por diversión, al igual que el resto de medicamentos de su libro. Los treinta y seis medicamentos también existen solo de nombre, y no tienen ningún fundamento. No obstante, **Pánfilo** se dedicó a escribir libros repletos de leyendas, al igual que otros como él. Nosotros creemos que hemos malgastado nuestro tiempo hablando sobre ellos, así que vamos a dejarlo ya para comenzar a tratar lo que tiene provecho acerca de los medicamentos conocidos y a explicar sus facultades y beneficios.

1. *Abrūṭunūn* (abrotano), en árabe *al-ših*, *al-qayšūm*²³. No necesitamos describir la forma de esta planta, puesto que muchos de los antiguos ya describieron sus efectos particulares de una manera clara, aunque no muy precisa. Nosotros también explicamos sus efectos en *De compositione medicamentorum*, *De remediis facile parabilibus* y *Methodus medendi*, por si tuviéramos que recurrir a ellos. Ahora, en este libro, hemos dicho lo que hemos querido en la introducción de este tratado, donde estudiamos todas las facultades de los medicamentos. Luego haremos lo mismo con el resto de medicamentos. Comenzamos por este que acabamos de mencionar.

²¹ Hermes Trismegisto. El dios Hermes helenístico, resultado del sincretismo con el dios egipcio Tot. Se trata de un personaje legendario al que se le atribuyen 42 obras fundamentales sobre la religión egipcia, entre ellas tratados sobre astrología, cosmología, geografía, medicina y pedagogía. El resto del llamado *corpus hermético* se compone también de otras obras sobre astrología, alquimia y filosofía. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 691. | ²² Tanto la obra como el nombre del autor son transliteraciones sacadas del texto griego, donde reza τοῖς ὀφιονίκοις τοῖς Κόγγλας. Como explicamos en el estudio de las dos traducciones árabes, ambas voces son hápaxes (Petit, 2017: 55). | ²³ *Abrūṭunūn* es la transliteración del griego ἀβρότονον. Las variantes con ف son también comunes. *Al-qayšūm* es el nombre común que se le da en árabe a esta planta. También se describía a menudo como una especie de *al-ših*, un término genérico para varias especies de artemisa (cf. Bos *et al.*, 2020: 282, 830).

منها فل َمَّا فرغ من ذكر هذه الأدوية المعروفة ذكر دواء ما يزعم يدعى أَيْبَا َطُنْ ثم يزعم أنه لم يع مل فيه أحد من اليونانيين ذكرا إلا أنه مكتوب في كتب َطُونُون َمَس ِي مع تلك الأدوية السَّوَّة والثلاثين ِالمصر ِ
التي تسَمَّى أدوية كاهنة ومي كلها هذيان وباطل وخرافة شربه ما في تلك الأَفُو ِنِيَقَا س َمِّي قَنخَل ِي وه ذا هو بالاسم واحده وإنما وضعوه لبتضاحك به وعلى هذا الخبر الأدبية كلها التي في كتابه فأ َمَّا السَّوَّة 5 والثلاثون الدواء في الاسم أيضا فقط لا يكون لها فعل كما قال البيه غير أن فنفلوس كان فارغا بكتب محشوة كلها بخرافات شربه ما فعل غيره أيضا فأ َمَّا نحن فنظق أنا فنن في أيامنا بذكرهم بالباطل فلن دع ذكرهم الآن ولنبدأ بما ينتفع بذكره من الأدوية المعروفة الموجودة ولنوضح ذكره وق َوته ومناقعه.

K 798.17

١. في أَيْب ُرو َطُونُون ِ ويسمى بالعربية الشيح وهو القيصوم. قال لسنا محتاجين إلى رسم صورة هذا النبات فإن كثيرا من الأولين قد رسموا هاؤلاء إلى ذلك أفاعيلها الجزئية لأن أولئك قد ذكروا وبينواها بيانا واضحا وإن كانوا لم يقصدوا في تمييزها حسنا فنحن ذاكرون أفاعيلها أيضا في الكتاب الذي يدعى كتاب تركيب الأدوية وفي الكتاب الذي يدعى كتاب الأدوية الموجودة ونذكرها أيضا في المكان الذي يدعى كتاب حيلة البرء وإن إلجأنا إلى ذلك الحاجة فأ َمَّا الآن فنقول في هذا الكتاب ما أردنا ووعدنا أن نقول في صدر هذا الكتاب في قوى الأدوية كلها والفحص عن ها ثم نفعل ذلك أيضا في سائر الأدوية ونبدأ بهذا الذي ذكرنا.

130r

سما : corr. ex ed. HN [شبهه ما 3 HN يقل يعمل | ms. ارطيس : HN أي َطوس : (αἰετός) corr. [أَيْب َطُنْ 1 النحو] الخبر | HN وحده [واحد 4 HN قَنخَل ِي | ms. الادوية ما : HN corr. ex ed. HN [الأفوني قا | ms. HN : (ἀβρότονον) corr. [أَيْب ُرو َطُونُون 8 HN فمفيل س : ms. س. : HN corr. (Πάμφιλος) [فنفل وس 5 HN : HN corr. ex. ed. HN [لم يقصدوا 10 HN لمحتاجين [بمحتاجين | ms. ابروطيون HN الكتاب

La facultad del **abrótano** es calorífica y desecativa en el grado segundo equilibrado. Ya hemos dicho muchas veces que clasificamos estos medicamentos tomando como referencia el temperamento equilibrado y que conocemos su facultad a través de su sabor que, en este caso, es muy amargo. También hemos explicado que el humor amargo de sustancia terrosa queda sutilizado por un calor abundante. Por ello, calienta y deseca con intensidad. También conocemos su temperamento a través de la experiencia, como hemos dicho muchas veces. Así, hemos probado este medicamento de forma exhaustiva y hemos hallado que su temperamento es tal y como hemos lo hemos descrito.

Sus hojas y sus flores, machacadas y aplicadas sobre una herida limpia, la queman y la inflaman. Sus ramas no sirven para nada. Por otro lado, las hojas se pueden infundir en ciertos aceites para luego derramarlas sobre la cabeza de alguien o darle masajes, y de esta forma calienta con intensidad [...]. Remite mucho los escalofríos si se aplica al enfermo en masaje. No se percibe al tacto que es muy caliente. Expulsa las lombrices planas del vientre por su amargor. Ya demostramos esto y explicamos los efectos del amargor en el libro cuarto de este tratado, cuando describimos la naturaleza del humor amargo. Disipa y suelta los fluidos densos [...] Para clasificarlo es conveniente saber que es necesariamente más efectivo que el **ajenjo** porque el **abrótano** es de un sabor poco astringente. El **ajenjo**, por lo contrario, es muy astringente, aunque el **abrótano** sienta mal al estómago, al igual que la planta medicinal llamada *sārīfūn*²⁴, mientras que el **ajenjo** fortalece el estómago. Ya hemos explicado todo esto antes: el amargor, por sí solo, altera el estómago y lo daña con intensidad pero, combinado con acidez y astringencia, lo fortalece, y el efecto del más abundante será el más intenso.

En este libro solo es necesario que sepáis y estudiéis estas cosas y otras similares. En *Methodus medendi* explicaremos cómo utilizar este medicamento, de modo que no nos solicitéis ahora que os cuente si se cocina con **manzana** o pan, si se hace con él un emplasto para curar los tumores

²⁴ Del griego σέριφον.

K 799.10

فَقَوْلُ إِنَّ قِيَّةَ أَيْبُ رُو
طُونُ حَا رَّةَ يَابِسَةً فِي الدَّرَجَةِ الثَّانِيَةِ مَعْتَدَلَةٌ وَقَدْ ذَكَرْنَا أَنَّهَا مَرَارًا كَثِيرَةً
أَنَّ نَقِيصَ هَذِهِ الْأَدْوِيَّةِ بِالْمَزَاجِ الْمَعْتَدَلِ وَأَنَّ نَعْرِفَ قِيَّةَ وَتَهَا بِمَذَاقِهَا وَذَلِكَ أَنَّهَا مَرَّجَةٌ دَا وَبِيَّةٌ نَا أَيْضًا أَيْ
الْكِيمُوسُ الْمَرُّ أَرْضِيٌّ الْجَوْصَرُ لَطِيفٌ مِنْ حَرَارَةِ كَثِيرَةٍ فَيَسْخَنُ ذَلِكَ وَيَبْسُ سَخُونَةً شَدِيدَةً وَرُدَّ ع
رَفْنَا
مَزَاجُهُ أَيْضًا مِنْ قَبْلِ التَّجْرِبَةِ كَمَا ذَكَرْنَا مَرَارًا كَثِيرَةً مَعَ أَنَّ قِيَّةَ دَجَّ رَيْنَا هَذَا الدَّوَاءُ تَجْرِبَةٌ مَسْتَقْصَاةٌ
فَوَجَدْنَا مَزَاجَهُ عَلَى مَا ذَكَرْنَا. 5

K 800.6

فَإِنْ دَقَّقْتَ وَرَقَهُ مَعَ زَهْرِهِ وَوَضَعْتَ ذَلِكَ عَلَى جِرْحٍ نَقِيٍّ لَذَعِ الْجِرْحِ وَهَيَّجَهُ فَأَمَّا
عِيْدَانُهُ فَلَا
مَنْفَعَةٌ فِيهَا لِابْتِنَاءِ إِنْ أَخَذْتَ وَرَقَهُ أَيْضًا فَوَضَعْتَهُ فِي بَعْضِ الْأَدْهَانِ فَطَلَبْتَ بِهِ رَأْسَ إِنْسَانٍ أَوْ دَهْنَتْ بِهِ
سَخْنَتْ سَخُونَةً شَدِيدَةً [...] وَإِنْ دَهْنَتْ بِهِ مِنْ يَعْزُضُ لَهُ قَشْعِرِيَّةٌ قَبْلَ أَنْ يَسْرَعَ فِيهِ رَدَّدَ ذَلِكَ كَثِيرًا
وَيَخْفَى عَنِ الْحَرِّ سَخْنٌ أَتَى حَارًّا جَدًّا إِذَا لَمَسْتَهُ وَقَدْ يَخْرُجُ حَرًّا الْقَرَعُ مِنَ الْبَطْنِ بِمَرَاتِهِ وَقَدْ دَجَّ رَيْنَا
ذَلِكَ

10 وَبَيِّنًا فَعَلَهُ بِالْمَرَارَةِ فِي الْمَقَالَةِ الرَّابِعَةِ مِنْ كِتَابِنَا هَذَا <فِي> وَصَفْنَا طَبِيعَةَ الْكِيمُوسِ الْمَرِّ وَتَهَا مَفْتَحًا
مَطْلُوقَةً الْفَضُولِ الْغَلِيظَةِ [...] وَقَدْ شَكَّرَ قِيَّاسُهُ أَنْ يُعْلَمَ بِهِ أَنَّهَا أَشَدُّ فَعْلًا مِنْ فَعْلِ الْأَفْسَنْتِي نَا اضْطِرَارًا
وَذَلِكَ أَنَّ الْأَيْبُ رُو طُونُ إِذَا نَقَّتْ وَجَدَتْ فِيهِ قَبُوضَةً بِسِيرَةٍ فَأَمَّا الْأَفْسَنْتِي إِذَا نَقَّتْ وَجَدَتْ فِيهِ قَبُوضَةً
كَثِيرَةً غَيْرَ أَنَّ الْأَيْبُ رُو طُونُ مَّا يَفْسُدُ الْمَعْدَةَ شَبَّهَ مَا يَفْسُدُهَا عَقَّارٌ يُدْعَى سَارِيفُونُ فَأَمَّا الْأَفْسَنْتِي
فِي قِيَّةِ وَبِيَّةِ الْمَعْدَةِ وَقَدْ ذَكَرْنَا هَذِهِ الْأَشْيَاءَ أَنْفَاءً وَقَلْنَا إِنَّ الْمَرَّ إِذَا كَانَ وَحْدَهُ غَيْرَ الْمَعْدَةِ وَأَسْفَدَهَا إِسْفَادًا شَدِيدًا
وَأَمَّا الْمَرُّ وَالْعَفْصُ وَالْقَبَاضُ فِي قِيَّةِ وَبِيَّةِ الْمَعْدَةِ إِذَا اخْتَلَّتْ طَلَّتْ الْكَيْفِيَّاتُ بِعَضْدِهَا بِعَضْدِهَا كَانَ أَشَدُّ فَعْلًا
بِالْغَالِبِ عَلَيْهَا. 15

K 801.9

فِي بَعْضِ لِكْمٍ أَنْ تَعْرِفُوا هَذِهِ الْأَشْيَاءَ وَأَنَّهَا بَاهِيَةٌ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ وَحَدِّدْ وَأَنْ تَكْتَفِيَ وَبِذَلِكَ
وَتَقْتَصِرُوا عَلَيْهِ وَسَقُولُ فِي الْكِتَابِ الَّذِي يُدْعَى كِتَابَ حَيْلَةِ الْبِرِّ كَيْفَ يَنْبَغِي اسْتِعْمَالُ هَذَا الدَّوَاءِ فَلَا
تَطْلُبِينَ الْآنَ أَنْ تَسْمَعَ مِنِّي هَاهُنَا إِنْ كَانَ هَذَا الدَّوَاءُ إِذَا طُبِّخَ مَعَ تَفَّاحٍ أَوْ خَبْزٍ وَتُجْعَلُ ضَمَادًا وَ
تُوضَعُ

130v

oculares, si cura estos tumores al colocarse encima. Haga o no todo esto, en este libro tratamos todo lo que concierne a su facultad particular. En *De remediis facile parabilibus* hablaremos de los medicamentos que estudiaron los médicos que los probaron. Quien esté interesado en aprender el arte de curar a través de la analogía, ha de consultar *Methodus medendi*. El resto de obras farmacológicas pueden resultar un perjuicio para el lector, que podría no beneficiarse de la prolijidad en las descripciones de los medicamentos.

Hipócrates dijo en sus *Aphorismi* que beber vino puro alivia el dolor ocular, así como bañarse, los fomentos, las sangrías y los medicamentos purgantes²⁵. No especificó qué dolores alivia beber vino puro, cuáles alivia el baño, cuáles los fomentos, cuáles las sangrías y cuáles los medicamentos purgantes. No lo hizo por tres motivos: primero, porque su libro era conciso, por lo que se vio obligado a condensarlo sin ser muy específico. Así, escribió cómo se curaban todos los dolores sin entrar en mayor detalle. Dice que este remedio alivia este dolor, y eso mismo hizo en la mayor parte de su libro, ya que él nos daba los motivos de las cosas para que nosotros los distinguiéramos y los clasificásemos. Por lo que respecta a quienes ocultan mucho y luego nos revelan de muchas cosas una sola de este modo conciso, estas personas hacen mucho daño, pues existen dolores oculares de muchas clases, y algunos de ellos se curan con un emplasto que empeora el resto de dolores [...]. No beneficia a casi nadie.

De esta manera trataremos sobre la facultad del **abrótano** y del resto de medicamentos: estudiaremos su calor, su frialdad, su humedad y su sequedad siguiendo los métodos que hemos explicado muchas veces. Las facultades de hecho de su especial sustancia solamente pueden conocerse a través de la experiencia. Hemos dicho más de una vez que de entre estas facultades hay algunas que son letales, otras que contrarrestan el efecto de los medicamentos letales y otras que purgan. Estas facultades no se pueden hallar por analogía, sino solo a través de la experiencia. Resumimos y explicamos esto al principio de este libro. Escribiremos un libro separado

²⁵ *Aph.* 6.31.

على العين نفع من ورمها وإن كان يبرئ الأورام وحده إذا ^ووضع عليها ذلك ولا إن لم يفعل ذلك شيئا
 مما ذكرنا فإنا نقول في هذا الكتاب ما فيه من ق ^ووة خا ^صة وسنذكر في كتابنا الذي يدعى كتاب الأدوية
 الموجودة في مكان الأدوية بما ذكرها المج ^رربون من الأطباء فأ ^{ما} من كانت ه ^ممت ه ^{ات}تخذ ص ناعة
 الطب ^بالقياس فيحتاج إلى الكتاب الذي يدعى حيلة البرء فأ ^{ما} بقية الكتب التي فيها علم الأدوية فربما
 5 دخلت على الناظر فيها المضرة ولم تنفعه لكثرة صفاتها الأدوية.

K 802.4

وقد ذكر إبقراط في كتابه الذي يدعى كتاب الفصول فقال ^إن شرب الخمر ص رفا مم ^ا يزيد
 ع
 العين من وجعها أو الح ^ممام أو الكمادات وفص د الع رق وال دواء المس هل ول م يتبى ن في قول ه الأوجاع ال
 تي يس ^كن ها ش رب الص رف وأية الأوجاع ال تي يس ^كن ها الح ^ممام وأي ة الأوجاع يس ^كن ها الكماد وأي
 ة الأوجاع يس ^كن ها فصد العرق وأية الأوجاع يس ^كن ها الدواء المسهل وإنما يمتنع من ذكرها لعل الثالث
 10 أ ^ولها أنه كتب كتابا مختصا فاض ط ^ول ذلك إلى جمعها ولا تمي يزها وك تب علاج ك ^ن الأوجاع ولم
 يف ^صل ذلك فيقول إن هذا العلاج ينفع من هذا الوجع وقد فعل ذلك في عا ^ممة كتبه لأنه إنما وضع إلينا
 علل الأشياء وتركنا أن نمي زها أو نف ^طها فأ ^{ما} ال ذي س ^ر ذلك في كتبهم باخ تصار ولا بتطويل ثم
 أطلعونا من الاشياء الكثيرة على شيء واحد فيدخلون علينا بذلك الضرر فإ ^ن أوجاع العين أص ناف
 كثيرة منها ما يحتاج إلى ما ذكرنا من الضماد ويضر سائر أوجاعها كلها [...] ج ^ل الناس ولا ينفعهم.

K 803.5

فعلى هذه الجهة نذكر ق ^ووة أ ^بر ^و ^طون وق ^وة سائر الأدوية كل ها ونبي ن حرارتها وب
 روتها
 15
 131r ورطوبتها ويوسنها على وجوه الحيل التي ذكرناها مرارا كثيرة فأ ^{ما} القوى الفاعلة لха
 جوهرها
 فتعرف بالتجربة فقط وقلنا غير مرة من هذه القوى ما هي قاتلة مهلكة ومن ها ما هي نافعة دافعة
 للأدوية القاتلة ومنها ما تسهل وإنما لا نجد هذه القوى بالقياس إلا بالتجربة وحدها ول ^صخصنا هذه الأشياء

[إبقراط 6 ms. المره : HN corr. ex ed. HN [المضرة 5 HN مه ^ممته [ه ^ممته | HN مم ^ا بما [بما 3 HN بي ^ررد [يبرئ
 1 add. pr. ms. [وكتب [وكتب 10 HN ثلاث [الثلاث | ms. بي ^وع ه : HN corr. ex ed. HN [بمن ع 9 HN أبقراط
 الذين [الذي 12 HN دفع [وضع | ms. من : HN corr. ex ed. HN [وقد 11 ms. علل : HN corr. ex ed. HN [ك ^ن
 ms. بين : HN corr. ex ed. HN [ونبي ن | ms. قوة : HN corr. ex ed. HN [وق ^وة 15 HN

sobre estas facultades particulares presentes y después cuando terminemos de citar las facultades caloríficas, enfriadoras, desecativas y humectantes y de conectar cada una con aquello que se les parece. Haré esto con todas las formas de medicamentos, aunque quiero añadir algo más sobre el **abrótano** antes de terminar de hablar de él.

Sabed que **Pánfilo**, que no deja de sorprendernos, mencionó esta planta al inicio de su libro, aun sin haberla visto jamás ni preocuparse por ello. Deseaba examinarla, así que obró mal y cometió un error garrafal al decir que los griegos la llamaban *santónico*. El **abrótano** difiere del **santónico**, como explicó **Dioscórides** de manera detallada y concreta en el libro tercero de su tratado titulado *De materia medica*.²⁶ Esto es algo que sabe todo el mundo, no solo los médicos, sino hasta los fruteros. Del **abrótano** hay dos variedades: una macho y la otra hembra, como las llamaron **Dioscórides**²⁷, **Pánfilo** y otros muchos médicos. El **ajenjo** no es igual que el **abrótano**, y tiene tres variedades: una de ellas se llama como la especie, *ajenjo*, como el que es del **mar Negro**; otra *sārīfūn* y otra *santónico*. Si el **ajenjo** y el *sārīfūn* fueran distintos, no se diferenciarían del **santónico** a este respecto. En este libro no nos ha interesado la terminología, sino más bien los cultivos, así que, si estas tres variedades difieren en sabor, aspecto y facultad, el que así lo desee que llame a las tres por un solo nombre, siempre y cuando aclare brevemente sus facultades.

En lo que a nosotros respecta, hemos dicho que **Dioscórides** y otros muchos ya describieron el aspecto de los medicamentos de forma correcta y suficiente. Así pues, no deseamos escribir sobre aquello que nuestros predecesores ya trataron de forma clara. Aquí estudio lo que no dijeron o lo que no detallaron bien. De hecho, me dispuse a escribir este tratado con esa intención.

²⁶ *De mat. med.* 3.23.5 y 3.24. | ²⁷ *De mat. med.* 3.24.

- وبيئناها في صدر كتابنا هذا وسنكتب كتابا على حدته في هذه القوى الخا صِي الموجودة إذا فرغنا من ذكر القوى المسخنة والمبردة والمي بيسة والمر طبة ويلحق بكل واحد منها ما يشبهها وأفعل ذلك في كتاب صورة من الأدوية مع أني أريد أن أزيد في ذكر الأب رُو طُون زيادة يسيرة ثم أكمل القول فيه.
- K 804.4 اعلموا أن بن فليس العجب ذكر هذه العشب في أول كتابه ولم ير شيئا من الأدوية البتة ولم يهيم بذلك وأراد أن ينظر إلى هذه العشب فأساء فيها وأخطأ خطأ جسيما فقال إن الروم يس مون هذه العشب س ندونقون والأب رُو طُون قد يخالف السن دويقون وذلك ذلك دياس قوريدوس وأحسن في تفصيله وتمييزه في كتابه الذي يدعى كتاب عناصر الأدوية في المقالة الثالثة قد علم ذلك عامة الناس ليس الأطباء وحدهم ولكن بياعو الفاكهة أيضا فأما الأب رُو طُون فصنفان أحدهما ذكر والآخر أن شئ يس موني بذلك وقد فعل دياس قوريدس أيضا وبنفلس وآخرون من كثير من الأطباء فأما الأفسنتين فصورته غير صورة الأب رُو طُون والأفسنتين صور ثلاثة صورة منها تدعى باسم جنس ه أفسنتون وشبه ما يكون منه بطن طس وصورة منها تدعى س اريقون وصورة منها تدعى س ندونقون فإن يكن الأفسنتين آخر والساريفون آخر فإنها والس ندونقون لا تختلف في هذا الموضوع ولم نهيم أن فنصل الأسماء في كتابنا هذا فإننا نجتهد في إفلاحة الأشياء فإذا صارت هذه الثلاثة مختلفة بعضها عن بعض في المذاقة والصورة والقوة فمن شاء فليس م هذه الثلاثة باسم واحد بعد أن يحصل قواها تحصيل لا موجزا. 15
- K 805.7 فأما نحن فقد قلنا إن دياسقوريدس وآخرون كثيرا قد صنّفوا صورة الأدوية تصنيفا محكما وذكرها ذكرنا تاما فلما نريد أن نكتب ما قد ذكره من قبلنا ذكرنا شافيا في هافا فاما قد تركوا ذكره ولم يميزوا ذكره حسنا فأنا قائله هاهنا وذاكره فأنني إنمنا شطت لوضع كتابي هذا من أجل ذلك.

وأخطأ خطأ [وأخطأ خطأ 5 HN العجب [العجب | HN فمفيلس : ms. بى دكس : (Πάμφιλος) corr. [بن فليس 4 دياس قوريدس 9 ms. ساعوا : HN بياعوا : corr. [بياعو 8 HN ديسقوري دس [دياس قوريدوس 6 HN : HN ثلاث : corr. [ثلاثة 10 HN ومفيلس : ms. وسعس : (Πάμφιλος) corr. [وبنفلس | HN ديسقوريدوس corr. [الأسماء 13 HN فإنهما [فإنها 12 ms. بلطس : (Πόντος) corr. [بُن طس | HN من [منه 11 ms. ثلثه ms. الثلثة : HN الثلاث : corr. [الثلاثة | ms. افلاحة : ex ed. HN : ms. الاشيا : ex ed. HN : ms. الثلاث : corr. [الثلاثة 14 HN وآخري [وآخرون | HN ديسقوريدس [دياسقوريدس 16 ms. الثلثة : HN الثلاث : corr. [الثلاثة 14

Sabed que el **ajenjo** es menos calorífico que las otras dos variedades que hemos mencionado porque contiene un exceso de astringencia que hace que sea menos sutil, aunque no menos desecativo. En cuanto al **santónico**, recibe su nombre de la región en la que crece, y su facultad se parece a la del *sārīfūn*, aunque es menos calorífica, sutil y desecativa. El *sārīfūn* es menos calorífico que el **abrótano** pero más que el **ajenjo**, aunque sienta fatal al estómago por lo salado y lo amargo que es, así como por su poca astringencia. De la misma manera, tanto el **abrótano** como el **santónico** sientan mal al estómago. El **ajenjo** importado del **mar Negro** es bueno para el estómago y lo fortalece si se toma solo.

[2] *Al-abrūṭūnūn al-muḥraq* (el **abrótano quemado**) es de facultad calorífica y desecativa. Es más desecativo que la **calabaza** quemada y que la raíz de **eneldo**. Ambos curan las úlceras húmedas y muy sucias que se convierten en tumores. También cura los tumores de testículos y prepucio. Las cenizas del **abrótano** queman las úlceras y, aplicado con algún aceite sutil como el de **ricino**, **rábano**, **elaterio** o el **aceite sabino**, cura la alopecia. Puede acelerar el crecimiento de la barba cuando tarda en salir si se mezcla con alguno de los aceites que acabamos de mencionar. Mezclado con aceite de **esquenanto** añejo, sus efectos son parecidos, ya que se trata de una mezcla enrarecida, abrasiva y caliente. Debéis conocer las facultades de estos medicamentos, aunque no es necesario mencionar los pormenores de sus efectos en este libro.

3. *Agñūs* (**sauzgatillo**), en persa *al-fanḡanḡušt*²⁸. Hay quien llama a este medicamento *el sagrado*²⁹ o †ḡ...ū *līgūs*³⁰. *En sí mismo*, no tiene ninguna aplicación terapéutica. Las hojas y la semilla, la baya, son de facultad calorífica y desecativa, y su sustancia es sutil. Asimismo, al probarlas se percibe un poco de amargor †polvoriento. El fruto es comestible, calienta bien y levanta dolor de cabeza. La baya, frita y combinada con frutas, no levanta tanto dolor de cabeza. Algunas personas, al

²⁸ *Agñūs* es la transliteración del griego ἄγνος. *Al-fanḡanḡušt* viene del persa ان كشتون ج ان 'cinco dedos' o 'cinco hojas' (cf. Bos *et al.*, 2020: 312-313, 906-907; Löw, 1881: 376). ²⁹ Aunque en el manuscrito el sinónimo المسقى aparece corrompido (المى رس), nuestra reconstrucción se basa en la similitud de la variante con la denominación المقدسة الشجرة 'el árbol sagrado' (cf. Dietrich, 1988: 162; 1991: 105). No obstante, Ullmann (2002: 68)

propone para este sinónimo la grafía المهرس. | ³⁰ Del griego λύγος 'flexible'.

K 805.12

اعلموا أَنَّ الأفسنتين حرارة من الصرنين الذين ذكرنا من أصنافه لأن فيه نبوضة
زائدة

فسار لذلك أق لطافة من ذبذك وليس حرارة منزه وأما سدونون فبسي بدها الاسم م
بأن

البلاد التي ينبت فيها وقوتها قد تقارب قوة ساريقون وأق حرارة منزه لطافة وأقل يبسا وأ
وأن

ساريقون فأق حرارة من أبروطنون وأكثر حرارة من الأفسنتين غير أنه يفسد المعدة فسادا زائدا لما

5 فيه من الملوحة مع مرارته ولما فيه من يسير العفوصة وكذلك الأب رُو طون والس دونقون فإنه ما
رديان للمعدة وأما الأفسنتين المجلوب من بطن طين فمفيد للمعدة.

K 806.9

[٢] وأما الأب رُو طون المحرق فقوته حارة يابسة أكثر من يسير القرع المحترق وأصل

الشبت فإن ذلك إنما يصلحان في القروح الرطبة والوسخة الشديدة يغير ورم وينفع أيضا من الأورام

التي تعرض في الخصيتين والقلفة وأما رماد الأب رُو طون فلذاع يلذع القروح وإذا دهن بدهن لطيف ف

10 شبيه دهن الخروع أو دهن الفجل أو دهن قثاء الحمار المتقادم أو دهن سبينوس نفع داء الثعلب وقد

يسرع نبات لحية ما أبطأ نبات لحيته بعد أن يخلط ببعوض ما ذكرنا من الأدهان فإذا خلط أيضا بدهن

سخينون كان فعله قريبا من فعل تلك الأولى لأن هذا الخلط مخلخل لطيف لذاع حار فينبغي لكم أن

تعرفوا قوى هذه الأشياء ولا تحتاجوا إلى ذكر فعال هذه الأشياء الجزئية في هذا الكتاب.

K 807.6

٣. في دواء يس مئ أ قوس ويس مئ بالفارسية الفنجن جشت. <من الناس> من يس مئ هذا

| 132r

15 الدواء المق دس وهو ح بولغوس *بعينه* لا ينفع في صناعه الطيب فأما ورقه وحده وهو ح
ب

الفتقد فتدهما حارة يابسة وجوهها لطيف ونجدهما كذلك إذا ذقناه ما وجدنا فيه ما مرارة يسيرة

أغبر في ورقه وبزره وثمرته تؤكل فتسخن إسخانا جيدا وتصدع الرأس فإن قلبي ح الت نقدج عل

و

مع فاكهة كان أق لصداغ الرأس ومن الزاس من يأكله مقليا وله نذخة في البطن زليل صة العقل
وبخا

2 corr. [الأب رُو طون] ms. حرارته: HN حرارة: (πικρότης) corr. [مرارته] HN فس مئ [فيس مئ] 2
[يصلحان] HN تلك [ذلك] 8 ms. هطي: (Πόντος) corr. [دُن طس] 6 ms. البروطيون: (ἄβρότονον)
[المقدس] HN نحتاج [تحتاجوا] HN لمن [ما] 11 HN وتنفع [ينفع] HN بغير [يغير] HN تصلح ms. فقوا: HN
[المقدس] corr. ex ed. 16 HN et ms. نطى ه [بعينه ه] * | HN et ms. المي رس: corr. زهره [وبزره] |
HN وحرارة [أغبر] 17 HN فيه [فيهما] | HN ذقناه [ذقناهما] | HN وجوههما [وجوه رهما] HN

comerla frita, sufren un poco de flatulencias en el vientre. Sobre todo la frita inhibe el deseo sexual, pero la que no se fríe también. Las hojas también si se duerme sobre ellas. Las mujeres se sientan sobre las hojas, sobre todo las atenienses, y usan la planta entera como tapiz. Por eso esta planta recibe este nombre³¹. Además, queda claro al observar sus efectos, si recordáis lo que hemos dicho anteriormente, que es caliente y seca y que no provoca flatulencia alguna. Sabemos, por tanto, que su facultad es muy sutil y que no llega rápido a la cabeza porque provoque muchas flatulencias, sino por su sutileza y calidez. Si provocara flatulencias, lo haría en el vientre antes de nada y estimularía el deseo sexual, como la **oruga**. Si no lo estimula, lo calma por su facultad calorífica, similar a la de la **ruda**, a la que también se le parece en sequedad. Aunque la sequedad y el calor de ambas son similares, posee ambas facultades en menor cantidad, ya que la **ruda** es de un calor más intenso, más desecativa y de una cualidad y una facultad diferentes, ello porque la semilla y las ramas del **sauzgatillo** contienen algo de astrigencia. La **ruda**, seca, es amarga y acerba, y húmeda tira a amarga, pero sin llegar a ser amarga ni fría, aunque contiene algo de frialdad, no como el **sauzgatillo**. La semilla de **sauzgatillo** resulta más beneficiosa contra los dolores y los tumores de hígado y bazo, y para desopilarlos es mejor que la **ruda**. Todas estas características se recogen en *Methodus medendi*, aunque no podemos tomarlas pues, si lo hacemos, volvemos al mismo punto en el que estamos, como es propio de una persona sensata. Esto lo demostraré en el resto de medicamentos: hablaré sobre sus facultades generales y pondré ejemplos observables y específicos en vez de centrarme en sus facultades particulares. Ahora nos basta con saber que la facultad del **sauzgatillo** es caliente y seca en el grado tercero y muy sutil. Quien sepa esto y haya leído *Methodus medendi* sabrá usarla como conviene para inducir la menstruación, ablandar los miembros duros y hacer una pomada analgésica o abrasiva.

4. *Agruštis* (**grama**), en árabe *al-naǧm, al-tīl*³². La raíz de esta planta es dulce, comestible y blanda. Su dulzura es acuosa y contiene un poco de

³¹ Se refiere al nombre de la planta en griego, ἄγνός ‘puro’. | ³² *Agruštis* es la transliteración del griego ἄγρωστις. *Al-naǧm* y *al-tīl* son dos sinónimos referidos a una especie determinada de hierba (cf. Bos *et al.*, 2020: 241, 1140).

منه يمنع من الباه <المقلّ و> وغير المقلّ ورق الجفنة وغيرها يفعل ذلك أيضا إذا نيم في الفراش
وتجعل النساء ورقه في مخادعهم وبخا صفة نس ممي أمل أنس وتفرش تحتهم الجفنة كلها ولذلك تس ممي
هذه العشبة بهذا الاسم فقد استبان أيضا من أفاعيلها كل ما ذكرتم ما ذكرنا أن فأنها حارة يابسة
ليست لها نفخة البتة فتو ميم للذلك وعرفنا أ ن نوتته لطهنة جدا فإنّه وإن كان يسرع إلى ال
رأس فليس

5 يفعل ذلك لكثرة توليد البخار لكنه يفعل ذلك بلطافته وحرارته فلو أنه كان يولد ريحا نافخة لنفخ البطن
أول شيء وهيج الباه ش به ما يهيج الجرجير فأما إذا كان لا يهيج ج بل يسكن بقوة حرارته فشبّه ق ووة
حرارة السذاب وكذلك في اليبس وقد يكون يبسهما وحرارتهما بالسواء لأنّه ناقص في كالتا لة وتين
وذلك أنّ السذاب أشد حرارة وأكثر يابس ويخالف أيضا الكيفية وق ووته وذلك أنّ في بزره ق وس

وقضبانه شيء يسير من قبوضة فأما السذاب فإذا كان يابسا فمريح ريف وإذا كان رطبا ضرب إلى
10 المرارة وليس بمريح وبارد وعلى ذلك فيه من البرودة شيء يسير وليس هو شبيه بأغنوس ولذلك صار
بزره أغنوس أنفع من أوجاع الكبد والطحال وأورامها وفتح مجاريها أنفع من السذاب هذه الأشياء من
الصفات التي في الكتاب الذي يدعى كتاب حيلة البرء وليس يمكننا أن نتناول من ذلك المعاني التي فيها شيء فإن
تناولنا منها شيئا رجعنا مكاننا إلى ما نحن فيه وهذا من فعل الإنسان الصحيح العقل وسأجرب ذلك وأفعله في
سائر الأدوية وأذكر ق ووتها الكليّة وأضرب لها أمثالا من أشياء ظاهرة بينة

132v

15 وأتباعد من أفاعيلها الجزئية وقد يكتفي أن نعلم الآن أنّ ق ووة أغنوس حارة يابسة في الدرجة الثالثة
ومي لطيفة جدا فإذا عرف الإنسان ذلك تمّ قرأ في الكتاب الذي يدعى كتاب حيلة البرء فيستطيع أن يعرف كيف ينبغي
استعماله في هيح الطمث وكيف يليّن به الأعضاء الجاسئة وكيف يهيئ من هدهنا
يسكن الأوجاع أو دهنا يسخن.

K 810.9

٤. أ غ
س غ
ر

20 مائبة وله حرارة بسيرة وعفوصة بسيرة والعشبة نفسها مائبة الذوق فيعرف من هذه الأشياء أنّ ق ووة

ms. 8 [بزر] corr. ex ed. HN : كمل الفرس : HN corr. ex ed. HN | كالتا لة وتين | HN ولا [وقد 7 HM om. HN] المقلّ 1 ms.
ما عي وس : HN corr. ex ed. HN [بأغنوس 10 HN ش بنا يس يرا [شيء يس ير 9 ms. ال برد : HN ed. HN يُعلم
[نعلم | HN يُكتفي بأن يُكتفي أن 15 HN شيئا [شيء 13 HN في [من 11

acerbidad y de astringencia. La hierba en sí es de sabor acuoso. Por todo ello se sabe que su raíz enfría, deseca y cicatriza las úlceras sangrantes. En emplasto, la hierba es de un frío intenso. Se encuentra en un punto intermedio tanto en el frío como en la sequedad. Su raíz es abrasiva y algo sutilizadora y, por ello, su decocción deshace los cálculos. Su semilla es débil, salvo la de aquella que crece en el **Parnaso**³³, pues es diurética, restaña el vientre y fortalece el estómago debido a sus facultades desecativas y sutilizadoras. Contiene un poco de amargor.

5. *Anhūsā* (palomilla de tintes), *ḥalūm*³⁴. Esta planta tiene cuatro variedades, cada una con facultades distintas. La raíz de la variedad llamada ***unuqliyā***³⁵ es astringente y tiende al amargor. Es capaz de astringir los cuerpos en gran medida y los sutaliza y depura. Lava los humores amargos y salados. Ya hemos dicho que el amargor, si se mezcla con la bilis, hace estas cosas. La raíz también alivia el dolor renal y cura la ictericia. En emplasto enfría intensamente los tumores que se llaman *erisipelas* y, también en emplasto o bebida, depura. Por eso, mezclada con miel, cura el vitíligo y la lepra. Estos son los efectos que hemos mencionado de esta planta y de sus facultades. Las hojas son más débiles que la raíz, aunque desecan y astringen y, bebidas con vino, restañan el vientre. La variedad llamada ***luqabsūs***³⁶, en emplasto, cura los tumores que se llaman *erisipelas*, y su raíz es más astringente que la de la primera variedad. La variedad que se llama ***unūḥliyūs***³⁷ o también ***alqibādiyūs***³⁸ tiene propiedades terapéuticas y es de sabor acerbo. En emplasto, ingerida o como amuleto, cura de la mordedura de las víboras. La cuarta variedad no tiene nombre, pero sabemos que se parece a la tercera en sus efectos, ya que es muy terapéutica. Por ello, si se bebe un acetábulo³⁹ con **hisopo**, saca lombrices y gusanos anchos del vientre.

³³ El monte Parnaso se alza sobre la ciudad de Delfos y era uno de los montes más sagrados para los antiguos griegos por considerarse el hogar del dios Apolo y las musas, entre otras divinidades. Cf. Chisholm, 1911 (vol. 20): 854. | ³⁴ *Anhūsā* es la transliteración del griego ἄγχουσα. *Ḥalūm* es una variante de هَالْمُ و خَالٌ , un préstamo del siríaco (Löw, 1881: 165). ³⁵ Del griego ὀνόκλεια. | ³⁶ Del griego λύκαπος. | ³⁷ Del griego ὀνόχειλος ‘labios de burro’. | ³⁸ Del griego ἀλκιβιάδειον ‘de Alcibíades’. | ³⁹ ~67,5 ml.

أصله باردة يابسة وصار يلصق القروح الدامية وأما العشبة بعينها فإنها إذا صُغ منها ضماد بارد بردا شديدا وهي في اليبس والبرد وسط وفي أصلها لذاعة ولطافة يسيرة فإذا طُخ أصلها وشرب ماء الطبخ فنتت الحصاة وأما بزرها فضعيفة إلا ما كان من البزر النابت في أرض بَرْنٌ سُوس فإنه يغزر البول ويبس استطلاق البطن ورخاوة المعدة لما فيه من القوة الميبسة المل طنّة وفيه قوة من مرة يسيرة. 5

K 811.10

5. القول في أنخوسا وهو خلوم هذه العشبة صور أربع وقواها مختلفة غيرة فإن للسنف

133r

منها الذي يدعى أنق ليا أصل قابض يضرب إلى المرارة. يقوى على أن يقبض الأبدان قبوضة زائدة ويطبخها وينقيها ويغسل الكيموسات المرارية المألحة وقد قلنا أنفا إن الميرة إذا اختلطت بالمرارة فعلت هذه الأشياء والأصل ينفع أيضا من وجع الكليتين والبرقان ويبرد ضماده بردا شديدا مع سويق

الأورام التي تدعى أرويسيلس وينقي أيضا ضماده وشرابه فلذلك إذا طُخ بعسل أنقى البهق والبرص 10

فهذه أعمال هذه العشبة وقواها التي ذكرنا فأما ورقها فأضعف من أصلها إلا أنه ييبس ويقبض فإذا شربت مع شراب عقلت إطلاق البطن ولها الصنف من ها الذي يدعى لقيسوس وضماده ينفع من الأورام التي تدعى أرويس بالبتس والأصل أشد قبوضة من الصنف الأول فأما الصنف الذي يدعى أنوخ لئوس ويدعى أيضا أُل قيبيا ديوس فقوته قوية وذائقة حريفة وضماده ينفع من نهش الأفاعي بالأكل والتعليق وأما الصنف الرابع فلا اسم له إلا أننا نعرف أنه شبيه بالصنف الثالث في أعماله لأنه

هو دوائج جدّ فيندع ثيب مع زوفا وزن أ سوبلغون يخرج ما في البطن من الحيات والدود العريض. لذلك إذا

حلوم [خلوم 6 HN مرارة] مرة 4 ms. برسوس : (Παρνασός) corr. [بَرْنٌ سُوس | HN فضعيف] فضعيفة 3 [أرويسيلس 10 HN أصلا قابضا] أصل قابض | HN أن وقلبا : (ὀνόκλεια) corr. [أن قلوبا 7 HN ms. القبسوس : HN لوقبسوس : (λύκοψις) corr. [لقبوسوس 12 HN add. وخق [بعسل | HN أرس يبالس 13 corr. [أُل قيبيا ديوس | ms. لرس لوس : (ὀνόκλεια) corr. [أنوخ لئوس 14 HN أرس يبالس [أرويس بالبتس 13 (ἀλκιβιάδεος) : s. p. ms. 16 corr. [أق سوبلغون] (ὀξύβαρον) : s. p. ms. 16

16 al. m. adn. مع زوفا وقرمانا كذا في ترجمة حنين [وزن 16

6. Raíz de *agārīqūn*⁴⁰ (**agárico blanco oficial**). La raíz de este medicamento tiene encima un arbusto y nada más probarla su sabor es dulce. Después tiende al amargor y, al tiempo, se vuelve acerba y un poco astringente. Su carne es blanda. Por estos signos se sabe, si no hemos olvidado lo dicho anteriormente en este libro, que este medicamento está compuesto por una sustancia aérea y terrosa que puede sutilizar mucho el calor. La sustancia acuosa no es astringente ni emoliente. Por ello, su facultad disipa, depura y desopila las vísceras. Cura a los ictericos afectados por una obstrucción en el hígado. También cura a los epilépticos y sana el frío cíclico y las enfermedades provocadas por los humores densos y viscosos. También es útil para la mordedura de las bestias que dañan por lo frío de su mordedura, en emplasto sobre la zona o bebido un adarme, esto es, dieciocho quilates⁴¹, con vino diluido. Además, es un medicamento purgante.

7. *Ağrātūn* (**agérato**), en árabe *al-līna*⁴². La facultad de este medicamento disipa y calma los tumores.

8. *Adīānṭūn* (**culantrillo de pozo**), en árabe *ša'r al-ḥanāzīr, al-barsāwšān*⁴³. Este medicamento deseca, sutiliza y disipa. Cura la alopecia, disipa las escrófulas y los tumores y, <bebido>, deshace las piedras. Alivia el dolor en el pecho y los pulmones y saca de ellos todo humor denso y viscoso. Restaña el vientre. Ni su calor ni su frío son acusados y, por ello, queda justo en el temperamento medio entre ambos extremos.

9. *A'iyzūn* (**siempreviva**), en árabe *ḥayy al-ālam*⁴⁴. Tanto la pequeña como la grande desecan y astringen un poco y no presentan ninguna cualidad intensa. Por eso predomina en ella la esencia acuosa y enfría mucho, en el grado tercero. De ahí que cure los tumores que se llaman

⁴⁰ Del griego ἀγαρικόν. | ⁴¹ ~3,6 g. | ⁴² *Ağrātūn* es la transliteración del griego ἀγήρατον ‘que no envejece’. *Al-līna* podría provenir de la raíz árabe que significa ‘ser blando’ o del latín *ligna* ‘madera’ (Bos *et al.*, 2020: 336). | ⁴³ *Adīānṭūn* es la transliteración del griego ἀδιαντον. *Ša'r al-ḥanāzīr* significa literalmente ‘pelo de los cerdos’. Podría tener algo que ver con otra denominación de esta planta, كثر الشعر ‘la de cabello abundante’, traducción literal del sinónimo griego πολύτριχον (cf. Bos *et al.*, 2020: 307-308; Dietrich, 1988: 639). *Al-barsāwšān* es una variante del préstamo persa البرشیلوشان ‘ala o pluma del descendiente de Siyāwuš’, un héroe persa (cf. Bos *et al.*, 2020: 306-307). | ⁴⁴ *A'iyzūn* es la transliteración del griego ἀείζων. *Ḥayy al-ālam* es un calco del mismo fitónimo griego, que significa ‘que vive para siempre’ (cf. Bos *et al.*, 2020: 242-243).

- K 813.11 ٦. القول في أصل أغاريقون. إن أصل هذا الدواء يكون علي ه جفة ومذاقته في أول ما تذوقه حلوة ثم يضرب إلى المرارة فإذا تقدم صار ح ريفا إلى القبوضة يسيرا وجرمه رخوة وبهذه الأمارات يُعرف إن لم تكن قد نسينا ما ذكرنا في صدر هذا الكتاب أن هذا الدواء يركب من جوهر هوائ يِّي نُ ظَّف من نبل الحرارة لطنا زائدا فأ هها الجوهر يِّي فليس يُبضا لونا فل وأرض دل المائ ذلك
- 5 صارت ق وته مف لله من قية مفتحة لسدد الأحياء وينفع لذلك أصحاب اليرقان الذين عرض لهم من قبل سدد في الكبد وينفع من أيضا لهذه العلة أصحاب ألبلي لله وينفع أيضا من البرد ذي الور وينفع أيضا من الأسقام الكائنة من الكيموسات الغليظة اللزجة وينفع أيضا من نهش الهوائ الضارة ببرد نهشتها بضماد يُجعل معه ويُوضع على موضع النهش ويُشرب منه أيضا وزن درهم واحد وهو وزن ثمانية عشر قيراطا مع شراب ممزوج وهو أيضا من الأدوية المسهلة.
- K 814.12 ٧. القول في أجي راطون ويُدعى بالعربية اللينة. إن ق وة هذا الدواء مف لله مس كنة الأورام.
- K 814.14 ٨. القول في أديان طون ويُدعى بالعربية شمر الخنازير وهو البرساوشان. هذا الدواء ييس ويل لله يف لله ويذهب بداء البغلب ش الخنازير والأورام وإذا > شرب فتت الح جارة وينفع من وجع الصدر والرئة ويخرج ما فيها من فضول الكيموسات الغليظة اللزجة ويعقل اس ترخاء البطن وليست حرارته بفائتة ولا برودته فليضعه الإنسان الآن في المزاج الأوسط بين الـضددين أعني بين الحرارة والبرودة.
- K 815.6 ٩. القول في أيوي زون ويُدعى بالعربية ح يي العالم. إن الصغبر من هذا الدواء والكببر ييس س يسيرا ويقبض وبوضة يسيرة وليست فيه كيفية شديدة فلذلك يغلب عليه الجوهر المائي يي فإن ه ببرد

1 ح به [جفنة] HN 10 فيه بينا [قبضا لينا] HN 4 نعرف [يعرف] HN 3 ح به [جفنة] HN ms. | البرساوشان [البرساوشان] ms. | ادبايطون : corr. (ἀδιαντον) | أكيا نطون HN 11 ل لأورام [الأورام] HN ms.

erisipelas, la alhombra, y los que se llaman *arbītus*⁴⁵, los que se extienden, y también los tumores provocados por fluxiones.

10. *Aḡīlus* (rompesacos), *al-dawsar*⁴⁶. Este medicamento es de facultad disipadora. Esto se sabe por su sabor, que es un poco acerbo. Ablanda los tumores duros y sana el *aḡīlūbs*⁴⁷, una enfermedad de la vista.

11. *Arā* (cizaña), en árabe *al-šaylam*⁴⁸. Este medicamento calienta y deseca mucho, casi como los medicamentos acerbos. En ese respecto supera a las raíces de la **azucena**, porque en sutileza no es como la raíz de la **azucena**, sino mucho más sutil. Este medicamento está en el grado tercero de la facultad calorífica y en la desecativa, en el segundo.

12. *Aḡayrūs* (álamo negro), en árabe *al-ḥawar al-rūmī*⁴⁹. La flor de este medicamento está en el grado tercero de la facultad calorífica con respecto al temperamento equilibrado. Entre la sequedad y la humedad, su facultad tiende más a desecar con respecto al temperamento equilibrado. Es sutil, no denso. Las hojas se parecen a las flores, aunque son un poco más caloríficas. La semilla es más sutil y desecativa que la resina y la flor y no es muy calorífica.

13. *Aqāqiyā* (acacia), en árabe *šamḡ al-qaraz*⁵⁰. Esta planta es astringente, y también lo son su fruto y su jugo. Si se lava, su facultad se debilita y no deja de quemar por completo, sino que su calor disminuye al lavarla. Si se unta sobre un miembro sano, lo deseca de inmediato y lo endurece al instante. El paciente no nota ningún calor, sino un frío intenso. Resulta evidente entonces que este medicamento es frío y terroso y que está mezclado con una sustancia acuosa. Sus partes son disimilares porque algunas de ellas son sutiles y calientes. Al lavarlas, esas partes se

⁴⁵ Del griego ἐρπετός ‘que reptar, que se arrastra’. | ⁴⁶ *Aḡīlus* es la transliteración del griego αἰγίλωψ. *Al-dawsar* entró en el árabe a través del siríaco, pero su identificación con el fitónimo griego es discutible (cf. Dietrich, 1988: 641-642). | ⁴⁷ Del griego αἰγίλωψ ‘úlceras o fístula lacrimal’. | ⁴⁸ *Arā* es la transliteración del griego αἶρα. *Al-šaylam* es un préstamo del siríaco (cf. Bos *et al.*, 2020: 1116; Dietrich, 1988: 250; Löw, 1881: 133). | ⁴⁹ *Aḡayrūs* es la transliteración del griego αἰγίρος. *Al-ḥawar al-rūmī* significa literalmente ‘el álamo griego’. Cf. Bos *et al.*, 2020: 638-639; Dietrich, 1988: 134. | ⁵⁰ *Aqāqiyā* es la transliteración del griego ἀκακία. *Šamḡ al-qaraz* designa solo a la goma, aunque el término griego se refiere al árbol entero. La grafía *al-qaraz* es la más común, pero no la única que podemos encontrar (cf. Bos *et al.*, 2020: 256-257).

- بردا زاندا وهو في الدرجة الثالثة من البرودة فينبغ لذلك في الأورام التي تسبب ريس وبالاطا حوه ي
الحمرة> وينفع في الأورام التي تسبب أربى هلى وهي المنتشرة وينفع أيضا من أورام النوازل.
- K 815.14 ٠١. القول في أوج يلس وهو الدوسر. إن لهذا الدواء قوّة مفهقة ويُعرف ذلك في مذاقته لأنّه
حريف يسير وقد يلبّن الأورام الجاسنة ويبرئ الأسقام التي تُدعى أجيلو وُبس وهذا سقم من أسقام
البحر.
- K 816.1 ١١. القول في أرا ويدعى بالعربيّة الشليم. إن هذا الدواء يسخن ويبيس جدّا وله زراية
بذلك
| 134r بالأدوية الحريفة وهو في هذا الباب أكثر من أصول السوسن لأنه ليس في اللطافة كأصل السوسن
لكنّه أيسر لطافة منه كثيرا وهذا الدواء في الحرارة من الدرجة الثالثة وفي اليبس من الدرجة الثانية.
- K 816.7 ٢١. القول في أوج يلس ويدعى بالعربيّة الحور الروم. إن لزهرة هذا الدواء قوّة حا
رة من
10 الدرجة الثالثة من المعتدلة فأما في اليبس والرطوبة فتنتجى إلى اليبس قوته قليلا من المزاج المعتدل
المتوسط وهو لطيف ليس بغليظ ورقه يشبه زهره إلا أنّه أسخن قليلا وأما بزهره فألطف وأشدّ يبوسة
من صمغه وزهره وليس بحارّ جدا.
- K 816.17 ٣١. القول في أفاقيا يدعى بالعربيّة صمغ القرظ. إن هذا الزيت يبايض وثمرته أيضا
زباضة
وعصارتها قباضة فإذا عُلت ضعفت قوته فلا تلذع البتة لكنّها تقه حرارتها بالغمرل فإن دُمن بها
على
15 بعض الأعضاء الصحيحة يبسته مكانها وصلته من ساعتها ولا يحسّ الإنسان منها حرارة البتة لكنّه
يحسّ ببرد شديد وقد اسْتبان الآن أنّ هذا الدواء بارد أرضه مخنط بجمهره وأج زاؤه ل
مائه يمت

من [في] 3² ms. من : corr. ex ed. HN [ومي] 2 HN : corr. ex ed. HN : أربى هلى : trans. p. [ومي]... الحمرة 1
: corr. (αἴγειρος) : [أوج يلس] 9 HN ! لا أنّه [لأنّه] 7 HN أجيلو وُبس | HN يسيرا [يسير] 4
HN لأنها [لكنّها] 14 HN ! لا أنّه ... وقوّة صمغه تشبه بقوّة زهره [بزهره] | HN وورقه [ورقه] 11 ms.
احبروس HN حرافتها | HN

desprenden. Este medicamento está en el grado tercero de la facultad desecativa y en el segundo de la enfriadora si se lava.

14. *Aqālīfā* (ortiga), *al-anğura*, *al-qurrayş*, *al-ħurrayq*, *ħaşīşa ħadrā*⁵¹. De esta planta se usan para curar el fruto y las hojas porque disipan mucho. De ahí que cure los tumores que aparecen detrás de las orejas. También provoca flatulencias e incrementa por ello el deseo sexual, especialmente si se bebe con vino⁵². No es muy vaporosa, aunque sí muy sutilizadora. Vemos esto en su efecto, ya que saca los humores densos y viscosos del pecho y el pulmón. Si se coloca sobre un miembro, lo quema. La hinchazón que contiene, de la que ya hemos hablado, es tal cuando madura, porque no es ventosa en efecto, sino en potencia. Purga y sana el vientre. También cura los tumores que ya hemos dicho que se llaman *ganqrānūdī*⁵³, los gangrenosos, y los tumores que se llaman *qarqīnūdī*⁵⁴, los cancerosos, pues estos tumores conviene desecarlos sin quemarlos. Esta planta hace todo esto porque es de sustancia sutil y seca, no de un calor acusado, y por eso no quema.

[15] [...] Hay quien llama a este medicamento *mālanfilūn*⁵⁵. Otros lo llaman *bidārūḡā*⁵⁶. Esta planta disipa un poco y la facultad de su raíz deseca y sutiliza un poco.

16. *Aqanṭiyūn* (cardo borriquero), en árabe *al-šawka al-yahūdīyya*⁵⁷. La raíz y las hojas de este medicamento son de una facultad disipadora, sutilizadora y calorífica, y por ello curan las convulsiones.

⁵¹ *Aqālīfā* es la transliteración del griego ἀκαλύφη. *Al-anğura* es uno de los nombres comunes en árabe para varias especies de ortiga. Los sinónimos *al-qurrayş* y *al-ħurrayq*, derivados de los verbos *qarraşa* ‘pellizcar; morder’ y *ħarraqa* ‘quemar’, son frecuentes (cf. Bos *et al.*, 2020: 217). *Ĥaşīşa ħadrā* significa literalmente ‘hierba verde’. | ⁵² Se emplea aquí el término *ءلاط*, una reducción del vino de uva que se obtiene por ebullición hasta que pierde un tercio de su volumen inicial (Al-Şuhārī, 2015 [vol. 2]: 511). | ⁵³ Del griego γαγγραινώδης ‘de naturaleza gangrenosa’. | ⁵⁴ Del griego καρκινώδης ‘canceroso’. | ⁵⁵ Del griego μελάμφυλλος ‘hoja negra’. | ⁵⁶ Del griego παιδέρωτα ‘amor de niño’. | ⁵⁷ *Aqanṭiyūn* es la transliteración del griego ἀκάνθιον. *Al-šawka al-yahūdīyya* significa literalmente ‘cardo judío’ y se ha documentado como un nombre común de una especie de beleño y de una especie diferente de cardo (cf. Bos *et al.*, 2020: 1085-1086; Meyerhof, 1940: 32-33).

متشابهة لأن من أجزائه ما هو لطيف حارّ فإذا غُسل سقطت تلك الأجزاء منه فليكن هذا الدواء الآن من اليبس في الدرجة الثالثة ومن البرودة في الدرجة الثانية وذلك إذا غُسل.

K 817.13

٤١. القول في أَقَابِلِ يُفَى وهو الأتجرة والْقُرْبِص ومي الح رقيق ومي حشيشة خضراء. إن هذه

العشبة قد تدخل ثمرتها وورقها في العلاج لأنها تفشّج جدًا فصارت من هاهنا أنها تبرئ الأورام التي تعرض خلف الأذن ومي تنفخ أيضا فتهدج لذلك الباه ولا سيما إذا شربت بطلاء وليست بخارية جدًا إلا أنها طفة جدًا ويشهد لنا على ذلك فعلها لأنها تخرج الفضول الغليظة اللزجة التي في الصدر ووضعت مل والرئة على أعضاء البدن لذعتها فأما ما فيها من النفخة التي ذكرنا فيكون فيها في أوان إذا

134v

نضجها لأن النفخة ليست بالفعل لكتها بالقوة وقد يس هل البطن وينفعه وينفع أيضا من الأورام التي ذكرنا أنها تُسَمَّى غنقرانودي ومي الأكلية من الأورام التي تُسَمَّى قرقينودي ومي السرطانية فإن هذه الأورام محتاجة إلى تيبس بلا تلذيع. وهذه العشبة تفعل ذلك لأنها لطيفة المزاج يابسة وحرارتها غير فائتة ولا تلذع لذلك.

K 818.12

[٥١] [] ومن الناس من يسَمِّي هذا الدواء مَالِئِ قِ قُلُونِ وآخرين يُسَمُّونه بِدَارِوِطَا وورق هذا

الزبات بن شق يسيرا وأما نوة أصله طفة يسيرا. فميسرة مل

K 818.16

٦١. القول في أَقِ نُنْيُونِ ويُدعى بالعربية الشوكة اليهودية. إ ق ق نوة أصل هذا الدواء وورق ه

مف 15 شق طفة حارة فلذلك ينفع من الكزاز. مل

17. *Aqantā lawqā* (cardo blanco), en árabe *al-šawka al-baydā*, *al-bādāward*⁵⁸. Hay quien llama a este medicamento *alawāqantūn*⁵⁹. La raíz de este medicamento deseca un poco y astringe, por lo que conviene contra la debilidad estomacal y el vientre distendido. Detiene las hemorragias y, en emplasto, cura los tumores. Su decocción, en colutorio, alivia el dolor dental. La facultad de la semilla es sutil y cálida de forma que, bebida, cura las convulsiones.

18. *Al-šawka al-miṣriyya* (el cardo arábigo), *umm ḡaylān, al-šukā ā*⁶⁰. Hay quien llama a este medicamento *šawka ‘arabiyya*. Se parece al **cardo blanco**, del que acabamos de hablar, aunque la facultad de este cardo es más astringente y desecativa que la del anterior. La raíz detiene el flujo menstrual excesivo y también conviene para lo mismo que el anterior. No obstante, la raíz y el fruto son mucho más potentes y también sirven contra la debilidad de la úvula y el estómago. Cicatriza las úlceras porque astringe un poco, sin violencia.

19. *Al-aqūrūn* (el ácoro bastardo), *al-waḡḡ*⁶¹. Se puede usar la raíz, de un sabor acerbo que tira un poco al amargor. Solo se sabe que su facultad es calorífica y que su carne es sutil. Muestra de ello es que es diurético y que reblandece el bazo tumoroso. Sutiliza los humores densos de la capa ocular que se llama *qirāitūaydas*⁶². Para esto el jugo es mejor. También deseca, y en calor y sequedad está en el grado primero.

20. *Aqūnīṭūn* (acónito amarillo), *ḡaniq al-nimr*⁶³. Hay quien llama a este medicamento *bardaliyūnkās*⁶⁴. Su facultad pudre, así que no debe

⁵⁸ *Aqantā lawqā* es la transliteración del griego ἄκανθος λευκή. *Al-šawka al-baydā* significa ‘cardo blanco’ y es un calco del original griego (cf. Bos *et al.*, 2020: 1086-1088). *Al-bādāward* se identificaba con frecuencia con esta planta, aunque también con otras. La etimología del término no está del todo clara, pero proviene del persa (cf. Bos *et al.*, 2020: 328). | ⁵⁹ Del griego λευκάκανθος ‘cardo blanco’. | ⁶⁰ *Al-šawka al-miṣriyya* significa ‘el cardo egipcio’ y se identifica con algunas especies de acacia, al igual que *umm ḡaylān*. Por lo contrario, *al-šukā ā* es el nombre genérico de varias especies de cardo, entre ellos el cardo arábigo, que recibe además la denominación *šawka ‘arabiyya* ‘cardo árabe’ por calco del griego ἄκανθα Ἀραβική. Sobre todos estos fitónimos y sus relaciones, cf. Bos *et al.*, 2020: 1067-1068, 1084-1085. | ⁶¹ *Al-aqūrūn* es la transliteración del griego ἄκορον. *Al-waḡḡ* es la forma arabizada del persa چ و (*vach*), que proviene a su vez del sánscrito (Bos *et al.*, 2020: 257). | ⁶² Del griego κερατοειδής ‘córnea’, literalmente ‘corniforme’. ⁶³ *Aqūnīṭūn* es la transliteración del griego ἀκόνιτον. *ḡaniq al-nimr* significa ‘el estrangulador de tigres’. | ⁶⁴ Del griego παρδαλιαγχές ‘estrangulapanteras’.

K 819.1 ٧١. القول في أَقْ نُتَا لَ وَوَقَى وَيُدْعَى بالعربية الشوكة الب بيضاء وهو ال باذأورد. إِنَّ من ال ناس
من يس ممي هذا الدواء أَلْوَأَقُ نُتُونُ وَأصل هذا الدواء بييس يسا يسيرا ويقبض وينف ع ذلك من ض عف المع دة
ومن اس ترخاء البطن ويجيس انبعث ال دم وينف ع الضمداد من ه من الأورام وينف ع من وج ع
الأسنان بالتمضمض بماء طبيخه وق وة بزره لطيفة حا ورة فإذا شرب نفع من الكزاز.

K 819.9 ٨١. القول في الشوكة المصرية ومي أم شح بلان وهو الشكاعا. إِنَّ من الزاس من يس ممي
هذا
الدواء شوكة عربية وقد يشبه بالشوكة البيضاء التي قبلها إلا أ ق ن وة هذه هه قبوضة ويبوسة
الشوكة أ

من الشوكة التي قبلها وأصله ينفع من نرف دم النساء وينفع أيضا من كل عرض قد تنفع منه الشوكة
التي قبلها غير أن أصله وثمرته أقوى كثيرا وينفع أيضا من استرخاء اللهاة واسترخاء المقعدة ويختم
القروح لأن قبوضته يسيرة غير عنيفة.

135r

K 819.17 ٩١. القول في الأقي وون وهو ال و شح إناق دنستع مل أصل ه ذا ومذاقت ه ح ريفة تميل إلى
المرارة يسيرا وليس بمعروف إلا أن ق وته حا ورة وجرمه لطيف < ي دنا على ذلك إغزاره البول
> ونباله الطحال إذا ورم وهو يل ظف الكيم وس الغليظ الكائن في ص ناق العين الذي ه
دعى
قراؤه وودس وعصارته في هذا الشيء أفضل وخبر وأجود وهو أيضا ييس وهو في الحرارة
والهيس
في الدرجة الأولى.

HN : corr. ex ed. 9 [عنيفة] ms. المعدة : (εῶρα) corr. [المقعدة] 8 ms. عرق : HN : corr. ex ed. 7 [عرض] 13
HN قراطوبس [قراي] ط و وودس 13
ms. عنيقه

comerse ni beberse. Nos sirve para pudrir partes de los miembros de los animales, es decir, las almorranas de las nalgas. La raíz es más beneficiosa que las hojas.

21. *Aqūnīyūn* (matalobos), *ḥāniq al-ḏī'b*⁶⁵. Hay quien llama a este medicamento *liquqtūnūn*⁶⁶, que significa *matalobos*. Su facultad se parece a la de la primera especie, salvo en que esta mata a los lobos y aquella a los leopardos.

22. *Aqtā*⁶⁷ (saúco). Este medicamento puede ser un árbol entero o una planta que se llama *ḥamāaqṭā*⁶⁸. La facultad de ambas deseca, sutiliza y disipa un poco.

23. *Alīmūn*⁶⁹ (orzaga). Esta planta es un arbusto que crece mucho en la región de **Cilicia**⁷⁰. Los habitantes de este territorio se comen las hojas y las almacenan en sus casas. Esta planta induce la producción de leche y semen y es un poco salada. Por esto se sabe que sus partes no son similares, ya que la mayoría de su sustancia es cálida con moderación y contiene una humedad que aún no ha madurado bien y un poco de flatulencia.

24. *Al-ṣabir* (el aloe), en griego *aluwī*⁷¹. Esta planta no crece en nuestra tierra. El que crece en la **Gran Siria** es acuosa y de facultad débil, por lo que deseca un poco y no cicatriza las úlceras. El que crece en tierras cálidas como el **Levante** y **Arabia** es mucho mejor. El que se importa de la **India** es también mejor. La resina de este medicamento también se importa y se llama *aloe*. Se usa para muchas cosas porque deseca sin quemar. Su naturaleza no es simple, <y prueba> de ello es que su sabor astringe poco y tira al amargor, aunque su astringencia es poca y su amargor es intenso, suelta el vientre y saca las heces. Resulta evidente ahora, si no hemos olvidado lo dicho en el libro cuarto, que es un medicamento desecativo en el grado tercero. De calor está en el grado primero intenso y en el grado

⁶⁵ *Aqūnīyūn* es la transliteración del griego ἀκόνιτον. *Ḥāniq al-ḏī'ib* significa 'estrangulador de lobos'. | ⁶⁶ Del griego λυκοκτόνος 'matalobos'. | ⁶⁷ Del griego ἀκτή. ⁶⁸ Del griego χαμαιάκτη 'saúco rastrero'. | ⁶⁹ Del griego ἄλιμον. | ⁷⁰ Región que abarcaba la porción comprendida entre Panfilia y Siria de la costa meridional de Asia Menor. Cf. Chisholm, 1911 (vol. 6): 365-366. | ⁷¹ *Aluwī* es la transliteración del griego ἄλῳη.

K 820.8

٠٢. القول في أَقْيُ قُونِي طُون خانق الزمر. إن من الناس من يسَمِّي هذا الدواء بِرَوْنِي
كَلْبُونِي وَرَوْنِي

وقَّوته معَ فَنَّةٍ فَإِنَّهُ يَنْدَغِي لِلإِنْسَانِ أَنْ يَتَوَقَّاهُ فِي طَعَامِهِ وَشَرَابِهِ وَهُوَ نَافِعٌ إِذَا أُرْدْنَا أَنْ نَعْفَنَ شَيْئًا مِنْ
أَعْضَاءِ الْحَيَوَانِ أَعْنِي الْبَوَاسِيرَ الْعَارِضَةَ فِي الْمَقْعَدَةِ وَأَصْلُ هَذَا الشَّيْءِ أَنْفَعُ مِنْ وَرَقِهِ.

K 820.13

١٢. القول في أَقْيِي طِيُون وَهُوَ خَانِقُ الذَّنْبِ. مِنْ النَّاسِ مَنْ يَسَمِّي هَذَا الدَّوَاءَ رِيُونِي وَرَوْنِي
وَنُونِي

5 وتفسر به قاتل الذئب وقَّوته مشبَّهة بقوَّة الصنف الأول إِلَّا أَنَّ هَذَا يَقتُلُ الذَّنَابِ خَاصَّةً وَذَلِكَ يَقتُلُ
الفهود.

K 820.17

٢٢. القول في أَقْطِي. وَمِنْ هَذَا الدَّوَاءِ مَا تَكُونُ شَجَرَتُهُ تَامَّةً وَمِنْهُ مَا يَكُونُ عَشْبَةً وَيُسَمَّى مَوْنِيهَا
خَمَافْطِي وَقَوَّةُ كِلَيْهِمَا مَيْبَسَةٌ مَلْصِقَةٌ مَفَّكَةٌ بِسِيرًا.

K 821.3

٣٢. القول في أَلِيُونِي مُون. إِنَّ هَذِهِ الْعَشْبَةَ جَفَنَةٌ تَنْبِتُ كَثِيرًا فِي أَرْضِ قِيُونِي. وَأَهْلُ ذَلِكَ الْبِلَادِ

10 يَأْكُلُونَ وَرَقَهُ وَيَخْزَنُونَهَا فِي مَنَازِلِهِمْ وَهَذَا النَّبَاتُ يُولَدُ اللَّيْلُ كَثِيرًا وَيَغْزُرُهُ وَالْمَنْ يَتَمَذَّقُهُ مَالِحَةٌ
بَسِيرًا مَعْرُوفٌ مِنْ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ أَنَّ أَجْزَاءَهُ غَيْرُ مُتَشَابِهَةٍ لِأَنَّ جَوْهَرَ حَاقِ مَعْتَدِلٍ مَعِ رَطُوبَةٍ لَمْ
تَنْضَجْ حَسَنًا وَنَفْخَةٌ بِسِيرًا.

K 821.12

٤٢. القول في الصبر وهو بالرومية أَلِيُونِي. إِنَّ هَذَا الْعُشْبَ لَا يَنْبِتُ قَدْلَنَا وَالنَّابِتُ مِنْهُ فِي

135v

الشَّامِ الْعَظْمَى هُوَ الْمَائِيَّ ضَعِيفُ الْقُوَّةِ فِيهِ بَيْسٌ بَيْسًا فَهَذَا كَمَا يَلْصِقُ الْقُرُوحَ فَأَمَّا الزَّانِبَاتُ
فِي

15 البلدان الحارة شبه النابت في غور الشام وفي أرض العرب هو أفضل كثيرا والذي يُجلب من أرض

الهند أفضل أيضا وصمغ هذا الدواء يُجلب إلينا ويُسمى صبرا ويُستعمل في أشياء كثيرة لأنَّه يبيِّس بلا لذع
وطبيعته غير مبسوطة <حوال شاهد> على ذلك مذاقته يقبض بسيرا ويضرب إلى المرارة غير أنَّه قبوضته يسيرة
ومرارته شديدة ويسهل البطن ويجرج الزبل فقد استبان الآن أنَّ ما ذكرنا من ذلك إن لم نكن نسينا ما ذكرنا منه في
المقالة الرابعة أنَّه من الأدوية المبيِّسة في الدرجة الثالثة فأما في

20 الحرارة ففي الدرجة الأولى شديد وفي الدرجة الثانية ضعيف وقد يشهد على أعماله الجزئية اختلاط

1 [رَوْنِي] [رَوْنِي] ms. برندبايلوكاس: (παρδαλιαγγές) corr. [بَرْدَلِيُونِي] كاس | add. HN وهو [أَقْيُ قُونِي] 1

جفنة 9 ms. ملطف: (κολλητικός) corr. [ملصقة 8 ms. العبطريون: HN لي ققطون ون: (λυκοκτόνον) مذاقته
17 HN فهو [هو] | ms. حور: HN corr. ex ed. HN [غور 15 HN] إِلَّا أَنَّ [لَا ن] 11 ms. خفيه: HN corr. |
add. ms. | ويقبض [يقبض] لا

7 أقطي al. m. adn. (cf. Bos et al., هو بالعربية شجر الخابور وينقه باللطينية ومعنى أقطي في لسانهم الأرضية [أقطي 7
2020: 220; Dietrich, 1988: 679; Dozy, 1927a: 348])



segundo débil. Muestra de sus efectos particulares es el temperamento de su facultad, pues este medicamento es bueno para el estómago, cicatriza las úlceras profundas y también cura las que tardan en cicatrizar, sobre todo las del trasero y los testículos. Disuelto en agua, conviene a los tumores, cicatriza las úlceras y también cura los tumores en nariz, boca y ojos. Sirve contra todo aquello que haya que expulsar o disipar. Lava un poco y no quema las úlceras limpias.

25. *Alūsūn*⁷² (anteojos). Esta planta se llama así porque es muy útil contra la mordedura del perro rabioso⁷³. Si la bebe un afectado de rabia, puede curarlo. Esta hierba tiene la facultad de hacer esto por su sustancia. Ya hemos dicho que la facultad solo la conocemos mediante la experiencia, no a través de un conocimiento indirecto. Si se usa en muchos dolores, se haya que es un poco desecativa y que disipa y lava. Por eso alivia el dolor de riñones y depura las manchas de la cara.

26. *Alsinà* (quebradizo), en árabe *adān al-fa'r*⁷⁴. Hay quien llama a este medicamento *mīūs ūṭā*⁷⁵, es decir, *orejas de ratón*. La facultad de este medicamento se parece a la de la **parietaria**⁷⁶, enfriadora y humectante, porque la mayor parte de su sustancia es acuosa y fría. Así, enfría sin astringir y también sirve contra los tumores blandos y los que se llaman *erisipelas*.

27. *Amārīqūn* (mejorana), en árabe *al-'anqaz*, en persa *marzangūš*⁷⁷. Este medicamento calienta intensamente y deseca un poco. En calor está en el grado tercero y en sequedad, en el segundo.

28. *Ambrūsiyā* (ambrosia), *al-bilingāsf*⁷⁸. En emplasto, la facultad de este medicamento resulta astringente y diurética, Dios mediante.

⁷² Del griego ἄλυσσον. | ⁷³ El nombre de esta planta en griego es ἄλυσσος 'que cura la locura o la rabia'. | ⁷⁴ *Alsinà* es la transliteración del griego ἀλσίνη. *Adān al-fa'r* significa 'orejas de ratón' y es un calco del griego μὲν ὄτα, como se explica a continuación. | ⁷⁵ Del griego μὲν ὄτα 'orejas de ratón'. | ⁷⁶ Med. 127. | ⁷⁷ *Amārīqūn* es la transliteración del griego ἀμάρακον. *Al-'anqaz* es un nombre común para la mejorana (cf. Bos *et al.*, 2020: 846). *Marzangūš* es un préstamo del persa y significa 'oreja de ratón' (cf. Bos *et al.*, 2020: 260, 711-712). Sobre la confusión entre esta planta y la matricaria, cf. Bos *et al.*, 2020: 230. | ⁷⁸ *Ambrūsiyā* es la transliteración del griego ἀμβροσία. *Al-bilingāsf* es un préstamo del persa, puede que formado por las palabras *arroz* y *caballo*. Se encuentran también grafías alternativas en las que la *lām* es una *rā'* (Bos *et al.*, 2020: 216-217, 319).

قَوْتِه فَإِنَّ هَذَا الدَّوَاءَ جَيِّدٌ لِلْمَعْدَةِ وَيَلصِقُ القُرُوحَ الغَائِرةَ وَيُبرِّئُ أَيضاً القُرُوحَ البَطِينَةَ الخْتَمَ وَلَا سِوَمَا القُرُوحِ العَارِضَةِ فِي الخَلْفَةِ فِي الخَصِيَّتَيْنِ فَإِذَا فِى بَالِ مَاءِ نَفْعٍ مِنَ الأورامِ وَأَلصِقُ القُرُوحَ وَيَنْفَعُ أَيضاً بِهذهِ الجِهَةِ الأورامِ العَارِضَةِ فِي الأنْفِ وَالْفَمِ والعَيْنَيْنِ وَفِي كَلِّ مَوْضِعٍ يَحْتَاجُ إِلَى الدَّفْعِ وَالنَّشْرِ وَيُغْسَلُ غَسْلاً سِيراً وَلَا يُلذَعُ القُرُوحَ النُّقِيَّةَ.

K 823.1 5 ٥٢. القول في أَلْبُوسُنْ وَن. إِنَّ هذه العشيبة سُمِّيَتْ بهذا الاسم لأنها تنفع من عَضِّ الكلب الكلب

منفعة جسيمة وربما سقيت الإنسان الذي كَلِبَ فأبرأته وقد تقدر هذه العشيبة أن تفعل ذلك شبيه جوهرها به وقد ذكرنا أنفاً أنَّ هذه قَوَّةٌ نعرف بالتجربة فقط وليست معرفتها معرفة مَرَكَّبَةٍ فَإِنِ اسْتعملها أَحَدٌ فِي أوجاع كثيرة وجدها مَيِّسَةً يسيراً مَفْتَدَةً غاسلةً فهذه العِلاَّةُ تَنْدَعُ من وجع الكَلْبَيْنِ وتَرْقِي الوجه.

K 823.11 10 ٦٢. القول في أَلْبُوسُنْ وَيُدْعَى بالعربية أذن الفأر. إِنَّ من الناس من يسَمِّي هذا الدواء ميوس

وطا وهو أذن الفأر وقَوَّةٌ هذا الدواء شبيهة بقوة أَلْبُوسُنْ مَبْرَدَةٌ مَرَكَّبَةٌ لِأَنَّ جَوْهَرَهُ مَبْرَدٌ مَاءً

136r

فَيَدْرُدُ لذلك بلا تقبيض وينفع أيضاً من الأورام اللينة والأورام التي تُسَمَّى أرسى بالاطى.

K 823.16

٧٢. القول في أَمَارِيقُ وَن وَيُدْعَى بالعربية العنقز وبالفارسية بَمَرُ جُوشِ إِنَّ هذا ال دواء

يسخن سخونة شديدة ويبس يسيراً وهو في الحرارة من الدرجة الثالثة وفي اليبوسة من الدرجة

الثانية. 15

K 824.1

٨٢. القول في أَمْبُوبُوسُ وَن وَهُوَ البَلْبَلُ مَبْرَدٌ إِنَّ قَوَّةَ ضَمَادِ هذا الدواء قَبَاضَةٌ دافعة للبول إن شاء الله.

corr. [مَرْقُونُ جُوشِ 13 HN السنيني] أَلْبُوسُنْ 10 HN تعرف [تعرف] HN 11 أوطا [وطا] HN 11 HN السنيني] أَلْبُوسُنْ 10 HN تعرف [تعرف] ms. 7 هودحوس : HN ex ed.

al. m. adn. هو الأفعوان] أَمَارِيقُ 13

29. *Amī* (comino egipcio), en árabe *nānaḥā*⁷⁹. Llaman *amī* a la semilla de esta planta. Se utiliza para muchas cosas. Su facultad es calorífica, desecativa y sutilizadora. Su sabor tira a amargo y a acerbo, y por ello es diurética y disipa. En calor y en sequedad está en el grado tercero.

30. *Amāranṭūn* (centaura menor), en árabe *kammūnā hindī*⁸⁰. La facultad de este medicamento es sutil. Bebida con vino, induce la menstruación y disuelve los coágulos de sangre, no solo los del vientre, sino también los de la vejiga. Antes de beberlo, hay que mezclarlo con vino. Deseca todo tipo de fluxiones, pero es malo para el estómago.

31. *Al-murḡā* (el alpechín), en árabe *al-muhl*⁸¹. La sustancia de este medicamento es cálida y terrosa. Su calor no es acusado y por ello no quema. Cocido, resulta denso y desecativo. En calor y sequedad está en el grado segundo intenso. Cura las úlceras de los cuerpos secos e inflama las que resultan de la humedad, porque es irritante, al igual que la mugre, la breca seca y el alquitrán. Si se aplica sobre los cuerpos secos, cura las úlceras y cicatriza la carne. El resto de úlceras las irrita y las inflama.

32. *Ambilūbrasun* (puerro), en árabe *kurrāṭ al-karm*⁸². La facultad de este medicamento se encuentra entre la del **puerro** y la del **ajo**, pues es el **puerro** silvestre. No obstante, es más calorífico y desecativo que el **puerro** acerbo, del mismo modo en el que todas las plantas silvestres son más desecativas que las hortenses. El **puerro** silvestre es malo para el estómago, pues es acerbo, sutiliza los humores densos y pegajosos y desopila, de modo que es diurético. Puede inducir la menstruación cuando está bloqueada por una enfermedad provocada por un humor denso y frío. Es muy caliente y, en emplasto, ulcera. Ya hemos dicho que el calor exagerado y cáustico está en el grado extremo.

33. *Al-karm al-barrī* (la vid silvestre). Los racimos de la **vid silvestre** son de una facultad detersiva que depura rápidamente las manchas,

⁷⁹ *Amī* es la transliteración del griego ἄμι. *Nānaḥā* es un préstamo del persa que deriva de la palabra *pan* en esa lengua (Dietrich, 1988: 410). | ⁸⁰ *Amāranṭūn* es la transliteración del griego ἀμάρανθον. *Kammūnā hindī* significa ‘comino indio’. | ⁸¹ *Al-murḡā* es la transliteración del griego ἀμόργη. Sobre *al-muhl*, cf. Dietrich, 1988: 161. No hemos encontrado registros de la variante de nuestro ms., المس طل. | ⁸² *Ambilūbrasun* es la transliteración del griego ἀμπελόπρασον. *Kurrāṭ al-karm* significa ‘el puerro de la vid’ y es un calco del fitónimo griego (cf. Bos *et al.*, 2020: 327).

- K 824.3 ٩٢. القول في أَمِي وَيُدْعَى بِالْعَرَبِيَّةِ نَانَخَاةً. إِنَّ بَزْرَ هَذِهِ الْعَشْبَةِ يَسْتَمِعُ مِنْهَا أَمِي يُسْتَعْمَلُ فِي أَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ وَقِيَّةٌ حَارَّةٌ بِاسْمِهَا لَطِيفَةٌ وَهِيَ فِي الْمَذَاقِ يَضْرِبُ إِلَى الْمَرَارَةِ أَوْ إِلَى الْحَرَاةِ فَيَغْزُرُ لِذَلِكَ الْبَوْلَ وَيَفْرِغُ بِحَرَارَتِهِ وَيَسْهُو فِي الدَّرَجَةِ الثَّلَاثَةِ.
- K 824.9 ١٠٣. القول في أَمَارِئِنُ طُونٌ وَيُدْعَى بِالْعَرَبِيَّةِ كَمُونًا هِنْدِيٌّ إِنَّ قِيَّةً هَذَا الدَّوَاءَ لَطِيفَةٌ مَهَيِّجَةٌ لَطَمَتْ النِّسَاءَ إِذَا تَقُبِلَتْ بِشَرَابٍ وَتَحَلَّلَ جَمُودَ الدَّمِ لِيَسَّ الْعَارِضُ فِي الْبَطْنِ فَقَطْلُ كُنْ أَلْ عَارِضٌ أَيْضًا فِي الْمَثَانَةِ وَيَنْبَغِي قَبْلَ أَنْ يُسْقَى أَنْ يُمَزَّجَ بِشَرَابٍ وَهُوَ مَيِّسٌ لِلنَّوَالِ كَلِّهَا غَيْرَ أَنَّهُ رَدِيءٌ لِلْمَعْدَةِ. ١٣. الْقِيَّةُ وَلِ فِي الْإِمْرَجَا وَيُدْعَى بِالْعَرَبِيَّةِ أَلْمُ هَلْ. إِنَّ جَوْهَرَ هَذَا الدَّوَاءِ حَارٌّ أَيْضًا أَرْضِيٌّ وَلَيْسَتْ حَرَارَتُهُ بِفَائِتَةٍ وَلَا تَلْدَعُ لِذَلِكَ إِذَا طُبِّخَ صَارَ غَلِيظًا يَابَسًا أَيْضًا وَهُوَ فِي الْحَرَارَةِ وَالْيَابَسِ مِنَ الدَّرَجَةِ الثَّلَاثَةِ شَدِيدٌ وَيَبْرَأُ الْقُرُوحَ الْكَائِنَةَ فِي الْأَبْدَانِ الْيَابَسَةِ وَيَهَيِّجُ الْقُرُوحَ الْكَائِنَةَ مِنَ الرُّطُوبَةِ لِأَنَّهَا مَكْبُوسَةٌ بِهَ الْوَسْخِ وَالزَّفْتِ الْيَابَسِ وَالْكَفْرِ وَهَذِهِ إِذَا وَضِعَتْ عَلَى الْأَبْدَانِ الْيَابَسَةِ تَبْرِيءُ قُرُوحَهَا وَتَلْصِقُ اللَّحْمَ. فَأَمَّا سَائِرُ الْقُرُوحِ فَتَكْتَسِبُهَا وَتَهَيِّجُهَا.
- K 825.9 ٢٣. القول في أَمِيلُوبَرِنٌ هُنَّ وَيُدْعَى بِالْعَرَبِيَّةِ كَرَاثُ الْكُرْمِ. إِنَّ قِيَّةً هَذَا الدَّوَاءِ مَطَّةٌ بَيْنَ قِيَّةٍ مَتَوِّتَةٍ
- | 136v الْكَرَاثُ وَالثُّومُ وَهُوَ كَرَاثُ بَرِّيٍّ إِلَّا أَنَّهُ أَشَدُّ حَرَارَةً وَيَسَا مِنْ كَرَاثِ الْحَرِّ رَيْفٌ وَكَذَلِكَ الْأَعْشَابُ الْبَرِّيَّةُ كَلِّهَا أَشَدُّ يَسَا مِنْ الرِّيْفِيِّ فَهَذَا الْكَرَاثُ الْبَرِّيُّ فِي رَدِيءٍ لِلْمَعْدَةِ فَالَّذِي هُوَ حَرٌّ طَلْفٌ لِلْكَيمُوسِ وَرَيْفٌ مَلِّاتٌ الْغَلِيظَةُ اللَّزْجَةُ وَمَفْتَحَةٌ لِلْأَنِيَّةِ الْمَسَدَّةِ فَيَغْزُرُ الْبَوْلَ لِذَلِكَ. وَرَبَّمَا يَهَيِّجُ الطَّمْثَ إِذَا احْتَبَسَ الطَّمْثُ مِنْ عِلَّةِ كِيمُوسٍ غَلِيظٍ بَارِدٍ وَهُوَ حَارٌّ جَدًّا وَيَفْرَحُ إِنْ جُعِلَ مِنْهُ ضَمَادٌ وَوُضِعَ عَلَى الْأَبْدَانِ وَقَدْ ذَكَرْنَا أَنْفَاءً أَنَّ الْحَرَارَةَ الْمَفْرُطَةَ الْمَحْرِقَةَ مِمَّنِ الدَّرَجَةِ الْقَصْوَى.
- K 826.3 ٣٣. القول في الْكُرْمِ الْبَرِّيِّ إِنَّ لِعَنَاقِدِ الْكُرْمِ الْبَرِّيِّ قِيَّةً تُغْرَسُ فَنَرْقِي لِذَلِكَ الْكُرْمِ وَالْكَرَاثُ دُونَ وَوَسَخٌ ظَاهِرٌ الْجَسَدِ تَنْقِيَةً سَرِيعَةً وَفِيهَا عَفْصَةٌ يَسِيرَةٌ. وَأَطْرَافُ هَذَا الْكُرْمِ أَيْضًا تَمْلَحُ وَتُدْفَعُ لِذَلِكَ.

1 corr. ex ed. [الْمُ هَلْ 7 add. pr. HN وهو [بحرارته 3 add. pr. HN التي [يسمونها | HN نانخاه [نانخاه 1
[فتكتبها 11 HN الراتينج [الوسخ | ms. لا مسدد : HN لأنه مممد : corr. : لأنه مكبس 10 ms. المسهل : HN
| HN حرارة [حرارة 13 ms. اميلوقريت : (ἀμπελόπρασον) corr. : [أميلو ويرين 12 HN فتكتبها
HN وترفع [وتدفع 19 ms. الربيعه : HN corr. ex ed. HN [الربيعه 14 HN الكراث

la suciedad y la mugre de las partes visibles del cuerpo. Posee poca astringencia. Por ello, las sumidades de esta vid se conservan en sal y se comprimen.

34. *Al-karm al-rīfiyy* (la vid doméstica). La facultad de la **vid doméstica** es similar a la de la **vid silvestre**, salvo porque la **vid doméstica** es más débil en sus efectos.

35. *Al-karm al-abyaḍ* (la nueza). Hay quien llama a esta vid *racimos silvestres* y quien la llama *fsilutrūn*⁸³. Las sumidades de esta vid se comen en primavera. Son un alimento beneficioso para el estómago porque astringen, tiran un poco a amargas y son un poco acerbos. Es algo diurética. La raíz es astringente, seca y sutil. Por su facultad calorífica, reblandece el tumor de bazo duro si se bebe. En emplasto con **higo**, cura la lepra y la sarna. Los curtidores usan los racimos de esta vid.

36. *Al-karm al-aswad* (la nueza negra). Esta vid se llama *brionia* y se parece en todo a la vid de la que acabamos de hablar, salvo en que es más débil.

37. *Al-lawz* (la almendra). La facultad de la **almendra amarga** es sutil y se conoce a través de su cualidad y tras experimentar con ella. En el libro cuarto dijimos que la cualidad amarga es cálida. A través de la experiencia nos basta con saber que esta facultad se manifiesta de dos maneras: una, que depura las manchas y expulsa los humores densos y pegajosos del pecho y los pulmones. Hemos explicado que esto es propio de las facultades sutilizadora y depuradora. Esta facultad desopila de forma manifiesta, cosa que ya hemos dicho antes. Prueba de ello es la comprobación de que depura bien los humores densos y pegajosos que están en los extremos de los vasos sanguíneos. También cura los dolores en el costado si son provocados por humores densos y pegajosos. Se aplica en emplasto sobre el bazo y conviene a los riñones y al colon. La facultad del **almendro** se parece a la del fruto en todo. Las raíces del árbol se cuecen y se

⁸³ Del griego ψιλωθρον ‘depilatoria’.

K 826.8

٤٣. القول في الـكُرم الـريف *يَ إِنْ قَ وَةَ الـكُرمِ* *يَ شَبَهةَ بَقْوَة الـكُرمِ* *يَ إِلا أَنْ قَ وَةَ ل*
الـريف *يَ أَضْعَفَ فِي* الـريف *الـبَرِّ* الـكُرمِ
الأعمال.

K 826.11

٥٣. القول في الـكُرم الأبيـض. من الناس من يسـي هذا الـكُرم عنقودا بـرريا ومنهم من يسـي
فـسـلـتـرون والناس يأكلون أطراف هذا الـكُرم في زمان الربيع ومي من أغذاء المعدة النافعة لـها لأنـها
5 تقبض وتضرب إلى المرارة وحراقتها يسيرة فيغزر البول يسيرا وأصله قـبـاض يابس لطيف وقـوـة
حـارة يـذبل بـذلك ورم الطحال الجاسـي إذا شـرب وإذا ضـم من خارج مع تين ويشفي الـبرص
والجرب وعناقيد هذا الـكُرم قد يستعملها دباغ الجلود. ٦٣.

137r

القول في الـكُرم الأـسود. هذا الـكُرم يسـي *يَ إِرِي وَةَ* *يَ نَبَا* ويشبه الـكُرم الذي نـكـرنا أن فـا
ي

| K 827.3

الخصال كلها إلا أنه أضعف منه.

K 827.6

٧٣. القول في اللوز. قـوـة اللوز المـلـح لطيفة ودعـرف من كـيـتـها وتـجـربـتها وقـد نـكـرنا أن
10 كـيـفـيـة المرارة في المقالة الرابعة حـارة فـأـما من التجـربة فنـكتـفي أن نـعـرف هـذه القـوة بحالتين اثنتين أحدهما أنـها
تـنـقـي الكـلـف وتـخـرج الفضول اللزجة الغليظة الكائنة في الصدر والرئة وبيـنـا أنـ هـذه
الأشياء من جنس المـلـح *مَظَّة* ومن صورة المنقبة وهذه القـوة تـفـتـح بعرض وذكرنا ذلك أنفا أيضا والشاهد
عليه التجـربة أنـها تـنـقـي الكـيـموسات اللزجة الكائنة في أفـاق الأنيـة تنقيـة جيـدة وتـبرئ أوجاع
15 الجنب أيضا إذا كانت علـتها من كـيـموسات غليظة لزجة وقد يوضع ضـماده على الطحال وينفع من
الكلبتين والقولنج وقـوـة شـجر اللوز شـبيهة بقـوة ثمرتها في كـل شـيء وتـؤخـذ أصول هذه الشجرة
فـا طـبخ

شجرة [شجر 16 HN ويبرى [وتبرى 14 HN بأن] أن 11 s. ms. سليرون : (ψιλωθρον) corr. [فسلئتُ رُون 4 HN

[الـكُرم الأـسود 8 (cf. Dietrich, 1988: 693; Dozy, 1927b: 269) al. m. adn. (هو الفشرى [الـكُرم الأبيـض 3 (694) al. m. adn. (cf. Dietrich, 1988: هو فاشرشتين

hace con ellas un emplasto que depura las manchas. La **almendra dulce** contiene también un poco de amargor, aunque predomina en ella el dulzor y, cuando añeja, sale el amargor. Ya hemos dicho antes sobre su efecto que la cualidad dulce es calorífica con moderación.

38. Amuniyāqūn (goma amónica), en árabe *uššaq*⁸⁴. Este medicamento es una resina. Su facultad es muy emoliente. Disuelve los tumores de las articulaciones, cura el tumor de bazo duro y disipa las escrófulas.

39. Amūrīqūn (amomo), en árabe *ḥamāmā*⁸⁵. La facultad de este medicamento se parece a la del **ácoro**, salvo en que deseca con una intensidad mayor y es más digestivo.

40. Anāḡālīs (murajes), en árabe *bābūnaḡ*⁸⁶. No son los **murajes** conocidos. De este medicamento hay dos variedades: la primera es de flores rosas, la otra es celeste. La facultad de ambas depura, tira a calorífica y arrastra. El jugo depura el cerebro a través de las fosas nasales por ese motivo. En definitiva, su facultad es desecativa, no llega a quemar, cicatriza las úlceras y cura los miembros podridos.

41. Anāḡūriyūs⁸⁷ (**altramuz hediondo**). Este medicamento es un arbusto hediondo y acerbo. Su facultad es calorífica y depuradora. Las hojas son menos acerbadas cuando están verdes porque contienen mucha humedad y curan los tumores hinchados. Secas, pasan a desecar y a sutilizar mucho. La naturaleza de esta planta también se parece a la de las hojas, y la de la semilla es muy sutil. Es un medicamento emético.

42. Andrūsāmūn⁸⁸ (**androsemo**). Esta planta es un arbusto. Hay dos variedades: una se llama *asqūrūn*⁸⁹ y *asqūraydās*⁹⁰ y se parece en forma al **hipérico**; y la otra es la que algunos llaman *dīūnīsā*⁹¹. El fruto provoca diarrea y las hojas son de facultad desecativa y un poco depurativas y curan

⁸⁴ *Amuniyāqūn* es la transliteración del griego ἀμμωνιακόν. *Uššaq* es un préstamo del persa (cf. Bos *et al.*, 2020: 203). | ⁸⁵ *Amūrīqūn* es una transliteración errónea del griego ἄμωμον. Para *ḥamāmā*, cf. Dietrich, 1988: 98. | ⁸⁶ *Anāḡālīs* es la transliteración del griego ἀναγάλις. *Bābūnaḡ* es un préstamo del persa normalmente empleado para designar la camomila (cf. Bos *et al.*, 2020: 227). | ⁸⁷ Del griego ἀνάγυρος. | ⁸⁸ Del griego ἀνδρόσαιμον ‘sangre de hombre’. | ⁸⁹ Del griego ἄσκυρος. | ⁹⁰ Del griego ἄσκυροειδές. ⁹¹ Del griego διονυσία.

ويُجعل منها ضماد ويوضع على الكلى فينبغيه فأما اللوز الحلو ففيه أيضا مرارة يسيرة غير أنّ
الحلاوة غالبية عليه فإذا تقادم ظهرت مرارته وقد ذكرنا أنفاً فعلها أبقراط الكهنبة الحلوّة حلاوة
معتدلة.

- K 828.12 ٨٣. في أُمّ ياقون ويدعى بالعربية أبقراط إنّ هذا الدواء من أصماغ بعض الجفان وقوّته لينة
جداً ويحلّل تلك الأورام العارضة في المفاصل ويبرىء ورم الطحال الجاسئ ويفشّق الخنازير.
- K 828.16 ٩٣. القول في أموريقون ويُدعى بالعربية حماما. إنّ قوّته هذا الدواء تشبه قوّته أبقراط و
الدواء إنّما هذا الدواء أشدّ يابساً من ذلك وهذا الدواء أكثر إنضاجاً.
- K 829.1 ١٠٤. القول في أناغاليس ويدعى بالعربية بابونج. ليس البابونج المعروف هذا الدواء
صنفان الصنف الأول زهره ورد يبيّ والصنف الآخر يبيّ وقوّته لينة يابساً وتضرب إلى
| 137v الأزورد
- 10 الحرارة وتجذب وعصارته تنفي الدماغ من المنخريين لتلك العلة وأنا قائل بقول جامع إنّ قوّتها يابسة
غير لذاعة تلصق القروح وتبرىء الأعضاء العفنة.
- K 829.8 ١٤. القول في أناجوريوس. هذا دواء هو جفنة كرية الريح ريف وقوّته حارة منقّية
وورقه أبقراط حرافة إذا كان أخضر لكثرة اختلاط الرطوبة وينفع في الأورام المنتفحة فإذا يبس صار
يابساً ملطفاً زائداً وطبيعة هذا النبات أيضاً شبيهة بطبيعة ورقه وقوّته بزهره لطيفة جداً وهو دواء
يقتبى.
- K 829.16 ٢٤. القول في أسقورون وسقورون. هذان نباتان جفنة وطبيعتهم طيبة هطبيبتهم عتانهما ونسبتهم
أسقورون وأسقورون وسقورون وسقورون تشبه صورة دواء أبقراط والثانية هي التي يسببها بعض الناس

HN من [في] HN 12 ويّ يف سّ إرف شّ 4 HN لينة [لينة] | ms. ح_اد : HN : corr. ex ed. [الجفان] 3

7 [بابونج] [ابونج] (cf. Dietrich, 1988: 329) al. m. adn. ليس بابونجا وإنما هو بقلة العروض وحشيشة العلق [بابونج]

las quemaduras por fuego. Cocido en vino duro, el vino pasa a sutilizar las úlceras grandes.

43. *Andrūsāqis*⁹² (acetabularia). Seca y bebida, esta planta es acerba y amarga. Su fruto resulta diurético. Es sabido que ambos disipan y desecan.

44. *Andraḥnà* (verdolaga), *al-farfahīn*, *al-baq̄la al-ḥamqā*, *al-riḡla*⁹³. Esta es una verdura acuosa, fría y un poco amarga. Por ello expulsa las fluxiones, sobre todo las cálidas y amargas, y las transforma, pues cambia su cualidad y las enfría mucho. Está en el grado segundo de enfriamiento con respecto al temperamento moderado, y en el tercero de humedad. Por eso sirve contra la fiebre que se llama *qawsūs*⁹⁴. En emplasto, conviene al ardor de estómago y también al de todas las vísceras. Cura la dentera y ablanda la aspereza provocada por un humor ácido gracias a su humedad viscosa. El humor de la verdura se le parece: enfría el cuerpo por fuera y, si se bebe, por dentro. Si se ingiere la verdura entera, hace esto, y sirve contra la disentería por su astringencia. También alivia la menstruación y la hemorragia. No obstante, el jugo es más potente en todo lo que hemos dicho que la verdura en sí.

45. *Animūnà* (anémona), en árabe *ṣaqā'iq al-nu'mān*⁹⁵. Esta planta posee una facultad acerba que depura, arrastra y dilata. La raíz, mascada, hace bajar la flema mucho. El jugo depura el cerebro por las fosas nasales, sutiliza la esclerótica, depura la suciedad de las venas, elimina la lepra, induce la menstruación y es muy diurético.

46. *Anītūn* (eneldo), en árabe *šibittā*⁹⁶. Esta hierba es muy calorífica, en el grado segundo intenso o el tercero débil, y de la facultad desecativa está en el grado tercero. Cocinada en **aceite de oliva**, el **aceite** pasa a disipar, calmar el dolor, adormecer y madurar los tumores blandos. Su aceite es de

⁹² Del griego ἀνδρόσακος ‘remedio de hombre’. | ⁹³ *Andraḥnà* es la transliteración del griego ἀνδράχνη. Los otros tres son sinónimos para referirse a la verdolaga. *Al-farfahīn* es un préstamo del persa, y *al-baq̄la al-ḥamqā* quiere decir ‘la verdura estúpida’ o ‘la verdura insípida’ (cf. Bos *et al.*, 2020: 893). Parece ser que *al-farfahīn* y sus variantes se usaban en Siria, mientras que *al-riḡla* era común en el Magreb (Dietrich, 1988: 270-271). | ⁹⁴ Del griego καῦσος ‘fiebre ardiente’. | ⁹⁵ *Animūnà* es la transliteración del griego ἀνεμώνη. *Ṣaqā'iq al-nu'mān* ‘las hermanas de la sangre’ es un nombre común que puede aplicarse a varias especies de anémona (cf. Bos *et al.*, 2020: 1063). | ⁹⁶ *Anītūn* es la transliteración del griego ἄνηθον. *Šibittā* es un nombre común del eneldo en una forma muy similar al mismo término en arameo (cf. Dietrich, 1988: 408).

من ديونني ^س وثمرتها تسهل وق ^و ورقها يابسة <وفي ه> تنقيرة يسيرة وقد تبرئ من حرق النار وإذا
طبخ بشراب صلب صير الشراب لطيفا في القروح الكبار.

K 830.7

٣٤. القول في أندروساقس. إن هذا نبات حريف مر إذا يئس وشرب وثمرته تغزر البول
ومعروف أنهما يفشان وييسان.

K 830.11

٤٤. القول في أن ^و خنى وهو الفرخين وهو البقلة ال ^ح مقاء وهو الرجل. إن هذه بقلة مائية 5

باردة فيها مرارة بسيرة ومي تدفع النوازل لذلك وبخامة النوازل الحارة المرارية وتغريها وتنقلها
من كفيئتها وتبردها بردا زائدا وبرودة هذه البقلة من الدرجة الثانية من المزاج المعتدل <وفي الرطوبة من
الدرجة الثالثة فتتفع لذلك من الحمى التي تدعى قوسوس وض مادها يوضع على المعدة المحرقة فينفع منها ومن
حرقه الشراسيف كلها وتنفع وتبرئ الضرس وتلين الخشونة العارضة من

138r

١٠ الكيموس الحامض فتم لسه برطوبتها اللزجة وكيموس البقلة يشبهها <ف> يبرد البدن من خارج وإذا
شرب من داخل وإذا أكلت البقلة كلها فعلت ذلك ومي نافعة من اختلافا الأعراس لقبوضتها وتنفع أيضا
من طمث النساء ونفت الدم غير أن عصارة هذه البقلة أقوى فعلا في الأشياء كلها التي ذكرنا
من البقلة بعينها.

K 831.11

٥٤. القول في أن ^و موني ويدعى بالعربية شق قانق النعمان. إن لهذا العشب قوة حريفة تنقي
وتجذب وتوسع وأصله إذا مضع أنزل بلغ ما كثيرا وعصارته تنقي الدماغ من المنخريين وتلطف
بياض العين وتنقي من وسخ العروق وتقطع البرص وتهيج الطمث وتغزر البول جدا. 15

K 832.1

٦٤. القول في أن ^و ثون ويدعى بالعربية شق بئلا. إن هذه العشب مسخرة زائدة وسخونتها من
الدرجة الثانية الشديدة <أ> من الدرجة الثالثة الضعيفة وهي من اليبوسة في الدرجة الثالثة فإذا
طبخت بزيت صار ذلك الزيت يفش ويسكن الأوجاع وينيم وينضح الأورام اللينة والدهن الكائن منها

18 [الأغراس 11 HN الثانية] الثالثة [الثانية 8 HN الثالثة] الثانية 7 ms. مريه : corr. ex ed. HN [مرارة 6] الثالث 28
HN اللبدن [البول 16 ms. الى وي : (ἀνεμώνη) corr. [أن موني 14 ms. الاعراض : HN ms. بلين : HN :
الثانية corr. ex ed. HN 19

un temperamento similar al de los medicamentos supurativos que se llaman *digestivos*, salvo en que es un poco más calorífica y más sutil, y por ello disipa. Quemada, pasa a estar en el grado tercero de las facultades calorífica y desecativa. En emplasto sobre las úlceras blandas, las endurece, sobre todo las testiculares. Cuando está fresca es más húmeda, menos calorífica y más digestiva que la seca. Los antiguos hacían coronas con ella para ponérselas sobre la cabeza cuando se reunían para beber.

47. *Anṭilīs* (matojillo), en árabe *al-zahra*⁹⁷. De esta planta hay dos variedades que desecan un poco y por ello cicatrizan las úlceras. Una de ellas se parece al **pinillo oloroso**, es sutil, sirve contra la epilepsia y depura más que la otra variedad.

48. *Anṭāmīs* (manzanilla), en árabe *uḡhuwān barrī*⁹⁸. Hay quien llama a este medicamento *ḡamāmīlūn*⁹⁹. Ya hablamos mucho de esta planta en el libro tercero, así que aquí lo haremos con concisión: es calorífica y desecativa en el grado primero, así como sutil, por lo que disipa, ablanda y adelgaza los cuerpos.

49. *Anīsūn*¹⁰⁰ (anís). La semilla de esta planta es muy beneficiosa. Es acerba y tira a amarga, por lo que enfría las cosas calientes que arden. En las facultades desecativa y calorífica está en el grado tercero, y por ello resulta diurética, disipa y libera los gases y borborigmos del vientre.

50. *Anṭirrinūn*¹⁰¹ (dragoncillo). Hay quien llama a esta planta *anārrīnūn*¹⁰². Parece el hocico de un becerro. No tiene ninguna propiedad terapéutica. Su facultad es parecida a la del † *afānīūn*¹⁰³, salvo en que es más débil. Por esto se conoce este medicamento, además de por su debilidad.

⁹⁷ *Anṭilīs* es la transliteración del griego ἀνθυλλίς ‘florado’. *Al-zahra* significa ‘la flor’ y se encuentra ocasionalmente como sinónimo para referirse a esta planta, probablemente por la confusión entre ἀνθυλλίς y ἀνθύλλιον ‘florequilla’ (Dietrich, 1988: 490). Está documentado además como un sinónimo para designar el puerro (cf. Bos *et al.*, 2020: 513). | ⁹⁸ *Anṭāmīs* es la transliteración del griego ἀνθεμίς. *Uḡhuwān* es un nombre común para la manzanilla en algunas fuentes, aunque se usa frecuentemente para designar la matricaria (cf. Bos *et al.*, 2020: 227). Aquí aparece adjetivado como *barrī* ‘silvestre’. | ⁹⁹ Del griego χαμαίμηλον ‘manzana de tierra’. | ¹⁰⁰ Del griego ἄνισον. | ¹⁰¹ Del griego ἀντίρρινον ‘como un hocico’. | ¹⁰² Del griego ἀνάρρινον ‘hocico’. | ¹⁰³ Tanto en griego como en la versión de Hunayn ibn Ishāq se habla aquí de la argamula (βουβώνιον, med. 85).

شبه مزاج الأدوية المفتحة التي تُدعى من ضجة إلا أنه أسخن منها قليلا وهو لطيف ف <ف>يف شل ذلك
 فإذا أحرقت هذه العشبة صارت في الحرارة واليبوسة من الدرجة الثالثة فإذا وُضع منها ضماد على
 القروح الرخوة صَلَبها ولا سيما القروح العارضة في الخصيتين والغَضَّ من ها أرطَبَتْ حرارة
 وأشدَّ إنضاجا من اليابسة والألوان كانوا لذلك يجعلون أكالييل يعصرونها على رؤوسهم إذا جلسوا في
 الشرب. 5

- K 833.1 ٧٤. في أُنْثُلَيْس ويُدعى بالعربية الزهرة. إنَّ هذه العشبة صنفان يبيسان يبسا يسيرا فيلصقان
 القروح لذلك وأحدهما يشبه حَجُّهُهُ وهو لطيف ينفع من إِبِلٍ وَبَيْنَ فِي أَكْثَرِ مِنَ الصَّنْفِ الأخر.
- K 833.6 ٨٤. القول في أُنْثَامِي سِ وَهُوَ بالعربية أَفْحِ وَأَنْبِ رِي مِنَ النَّاسِ مَنْ يَسْمِي هَذَا الدَّوَاءَ
 138v حَمَاهُ يُلُونُ وَقَدْ ذَكَرْنَا هَذِهِ العِشْبَةَ فِي المَقَالَةِ الثَّلَاثَةَ كَثِيرًا وَنَحْنُ ذَاكِرُوهَا أَيضًا هَاهُنَا بِاخْتِصَارٍ فَنَقُولُ
 10 إِنَّهَا حَارَّةٌ يَابِسَةٌ فِي الدَّرَجَةِ الأُولَى وَهِيَ لِطِيفَةٌ فَتَفْتَنُ لِذَلِكَ وَتَلْهِئُنَ عَنِّ الأَبْدَانَ.
 وتَس
- K 833.12 ٩٤. القول في أُنْجِي سُونُ بَزْرُ هَذَا النَّبَاتِ يَنْفَعُ جَدًّا وَهُوَ حَرِيْفٌ يَضْرِبُ إِلَى المَرَارَةِ فِي بَرْدِ
 الأَشْيَاءِ الحَارَّةِ النَّارِ وَهُوَ فِي اليَبْسِ وَالحَرَارَةِ مِنَ الدَّرَجَةِ الثَّلَاثَةِ فَلِذَلِكَ يَغْزُرُ البَوْلُ هَذَا وَيَفْشُ
 وَيَطْلُقُ أرواحَ البَطْنِ وَفَرَقْرَتَهُ.
- K 834.1 ١٠٥. القول في أُنْطِرُونُ. مِنَ النَّاسِ مَنْ يَسْمِي هَذَا النَّبَاتَ أُنْطِرُونُ وَيَشْبَهُهُ أَنْفَ العِجْلِ
 15 وَليست فِيهِ مَنفَعَةٌ فِي شَيْءٍ مِنَ العِلاجِ البَتَّةِ وَقَوْتُهُ تَشْبَهُ قَوَّةَ عَفَانِيونَ غَيْرَ أَنَّهُ أضعفُ مِنْ ذَلِكَ أَيضًا
 فَيُعْرَفُ هَذَا الدَّوَاءَ بِذَلِكَ أَيضًا وَيضعفه.

أبليسيا [إيل بيسيا 7 ms. امليس: (ἀνθιλλίς) corr. [أُنْثُلَيْسِ 6 HN جلسوا [جلسوا | HN رُؤوسهم [رؤوسهم 4 عفانيون
 15 mg. [أرواح 13 HN ذاكرونها [ذاكروها 9 ms. اسمامي: (ἀνθεμίς) corr. [أُنْثَامِي 8 HN
 HN عفانيون

51. *Abārīnā*¹⁰⁴ (**amor de hortelano**). Hay quien llama a este medicamento *filanṭrūbūn*¹⁰⁵. Otros la llaman *fruta de uva agraz*¹⁰⁶. Depura, deseca un poco y contiene algo de sutileza.

52. *Abiyūn* (**peral**), *al-kummaṭrā*¹⁰⁷. Las hojas y las sumidades de este árbol son amargas. El fruto contiene una dulzura acuosa. Se sabe que su temperamento no es uniforme y que sus partes son disimilares, ya que algunas son terrosas y otras, acuosas. Por eso algunas son frías y otras, equilibradas. Ingerido, cura la debilidad estomacal y calma la sed. En emplasto, deseca, limpia y enfría un poco, y puede cicatrizar las úlceras si no se dispone de otro medicamento.

52 b. *Ahrādis*¹⁰⁸ (**peral silvestre**), *al-kummaṭrā al-barrī*. Este medicamento astringe y deseca más que el **peral**, y por ello cicatriza las úlceras grandes y expulsa las fluxiones.

53. *Abūqīnūn* (**matacán**), *qātil al-kalb*¹⁰⁹. Hay quien llama a esta planta *qīnūqrambā*¹¹⁰. Otros la llaman *qinūmūrūn*¹¹¹ porque mata a los perros al punto, del mismo modo que mata a los lobos el medicamento que se llama *līqūqtūnūn*. También resulta letal para los humanos. Este medicamento huele muy mal y por ello es muy calorífico, sin límite. En emplasto, posee una facultad muy disipadora.

54. *Arḡāmūnā*¹¹² (**amapola macho**). La facultad de esta planta depura y disipa.

55. *Arisārūn*¹¹³ (**frailillos**). Esta planta es mucho más pequeña que la que se llama **aro**. La raíz es del tamaño de las raíces del **olivo**, aunque es de una acerbidad más intensa que la **aceituna**.

56. *Aristūlūsiyā* (**aristoloquia**), *al-azarāwand*¹¹⁴. La raíz de esta planta misma es curativa, y tira a la acerbidad y al amargor. La redonda es

¹⁰⁴ Del griego ἀπαρίνη. | ¹⁰⁵ Del griego φιλόανθρωπον ‘amiga del hombre’. | ¹⁰⁶ Traducción literal del griego ὀμφακόκαρπον. | ¹⁰⁷ *Abiyūn* es la transliteración del griego ἄπιον. *Al-kummaṭrā* es un préstamo del siríaco (Bos *et al.*, 2020: 658; Löw, 1881: 208). | ¹⁰⁸ Del griego ἀχράδες. | ¹⁰⁹ *Abūqīnūn* es la transliteración del griego ἀπόκυνον. *Qātil al-kalb* significa ‘el mataperros’. | ¹¹⁰ Del griego κονοκράμβη ‘berza de perro’. | ¹¹¹ Del griego κονόμορον ‘mora de perro’. | ¹¹² Del griego ἀργεμόνη. Este término deriva de ἄργεμον ‘albugo de los ojos, mancha blanca formada por el espesamiento de la córnea’ (DGE). | ¹¹³ Del griego ἀρίσαρον. | ¹¹⁴ *Aristūlūsiyā* es la transliteración del griego ἀριστολογία. *Al-azarāwand* es una variante de la grafía más común *zarāwand*, un préstamo del persa (Bos *et al.*, 2020: 501; Dietrich, 1988: 346).

- K 834.6 ١٥. القول في أَيْبَارٍ يُبْنَى. من الناس من يسّ عَمِي هذا الدواء فَلَ نُثْرُ وُيُونٍ ويسّ مَوْنَه آخرون ثمرة الحصرم وهو يَنْقِي وَيُبَسِّس يسيرا وفيه شيء من لطافة.
- K 834.9 ٢٥. القول في أَيْبُونٍ وهو الْكَمْثَرَى. ورق هذه الشجرة وأطرافها مَرَّة وثمرتها لها حلاوة مائِيَّة ومعروف هو أَنَّ مزاجها غير مستَوٍ وأجزاؤها غير متشابهة وبعضها أرضِيَّة وبعضها مائِيَّة 5 وصلار لذلك بعضهما باردا وبعضها معتدلا فإن أكلت أصل لحت المعدة الضعيفة وقطعت العطش وضماها يجفّ ويجلو ويبرد بردا يسيرا وربما ألصقت به القروح إذا لم يتهدأ دواء غيرها.
- K 834.18 [٢٥ ب] القول في أَخْرَاسٍ هو الْكَمْثَرَى الْبَرِّ. في هذا دواء يقبض ويبس أكثر من الْكَمْثَرَى ولذلك يلصق القروح الكبار ويدفع النوازل.
- K 835.3 ٣٥. القول في أَبُوقِينُونٍ وهو قاتل الكلب. من الناس من يسّ عَمِي هذا النبات فَيُنَوَّقُ وَيُهَبِي 10 ويسّ مَمِيه آخرون فَيُنَوَّقُ وَيُنَوَّقُ وذلك أنه يفتل الكلاب سريعاش به ما يفتل الذئب الداء الذي يدعى لِيفُوطُونٍ ويقتل الناس أيضا وهذا الدواء كرهه الريح جدا فهو حار لذلك جدا بلا محالة وقوة ضمادها أن تقشّ جدا.
- K 835.10 ٤٥. القول في أَرِيَّةٍ مُوْنِي. نَوَّة هذه العشب تَنْقِي بَشَّ وتا
- K 835.12 ٥٥. القول في أَرِيَّةٍ مُوْنِي. هذه العشب هي أصل غر من العشب التي <دُدعى> أَرُونٍ كَثِيرًا 15 وأصلها في العظم يشبه أصول الزيتون إلا أنه أشد حرافة من الزيتون.
- K 835.15 ٦٥. القول في أَرِيَّةٍ مُوْنِي. أصل هذه العشب نفسها في العلاج وهي تُطَوُّو 17... تضرب إلى الحرافة والمرارة والمدور منها ألطف من الآخر وأقوى فعلا. فأما الصن فان الآخران

ms. S. ابو. سو : (ἀπόκυνον) corr. [أَبُوقِينُونٍ 9 HN وهو [هو 7 ms. ايارى ي : (ἀπαρίνη) corr. [أَيْبَارٍ يُبْنَى 1
[الريح 11 add. ex. hom. ms. : ms. الدواب : corr. [الذئب | HN فينومورون [فَيُنَوَّقُ وَيُنَوَّقُ رُون 10
HN وهو يضرب [ومي 17... تضرب | HN الإزراوند [الأزراوند | HN أرسطولوشيا [أَرِيَّةٍ مُوْنِي 16 mg.

más sutil que la otra y más potente de hecho. En cuanto a las otras dos variedades, la que se llama *qlamāṭīṭīs*¹¹⁵ huele mejor, y por eso los perfumistas la usan para fabricar perfumes, aunque es más débil en la terapéutica. La variedad larga es menos sutil que la redonda. Posee una facultad sutil y depura menos que la redonda, aunque no calienta menos, incluso puede que caliente más. Por ello, si necesitamos depurar un poco, usamos la larga, al igual que si queremos hacer crecer la carne en las úlceras o usarla en fomento para el útero. Si queremos sutillar un humor denso usamos la redonda. Así, la **aristoloquia** redonda alivia los dolores producidos por una obstrucción o por un pneuma denso, sana las carnes podridas, depura la suciedad de las venas y los dientes, depura la raíz de los dientes, fortalece las encías y conviene a los enfermos de asma y a quienes tienen hipo. Bebida con agua, es útil para los epilépticos y para quienes sufren dolores de gota. También cura los espasmos como ningún otro medicamento.

57. Arqawītūs (enebro), en árabe *šağarat al-dafidār*¹¹⁶. Este medicamento está, en las facultades desecativa y calorífica, en el grado tercero. El fruto es casi igual de caliente, aunque no deseca como el medicamento, pues está en el grado primero de la facultad desecativa.

58. Arqtīyūn (celsia oriental), en árabe *al-bahār*¹¹⁷. Este medicamento se parece al llamado *flūmus*¹¹⁸. Su raíz es blanda, blanca y dulce; y su tronco, largo y blando. El fruto se parece al del **comino**. Su facultad es muy sutil y por ello deseca con fuerza y depura un poco. El fruto, cocido en vino y en colutorio, calma el dolor dental y los dolores provocados por las quemaduras por fuego. Su decocción sana el tumor en los dedos. Las

¹¹⁵ Del griego κληματίτις ‘sarmentosa’. | ¹¹⁶ *Arqawītūs* es la transliteración del griego ἄρκευθος. *Šağarat al-dafidār* quiere decir ‘árbol del enebro’. *Al-dafidār* es un préstamo del persa del que encontramos otras variantes en diversas fuentes (cf. Bos *et al.*, 2020: 427, 541-542). Existe también la hipótesis de que el fitónimo que aparece en este manuscrito (الرعران ms.) sea en realidad *al-difrān* en base a los estudios de Ullmann (2006: 168) y Löw (1881: 64). | ¹¹⁷ *Arqtīyūn* es la transliteración del griego ἄρκτιον ‘la del oso’. *Al-bahār* es un préstamo del persa, lengua en la que designa la camomila (Bos *et al.*, 2020: 477, 874). En esta lengua significa, además, ‘primavera’, aunque también puede provenir de la raíz árabe *bahara* ‘brillar por su belleza’ (Meyerhof, 1940: 26). Ḥunayn emplea este fitónimo como equivalente de βούφθαλμον (med. 88). | ¹¹⁸ Del griego φλόμιος. Según el *De mat. med.* de Cortés Gabaudán (2006), este fitónimo se identifica con las especies *Verbascum orientale* (L.) All. y *Phlomis lychnitis* L. (4.103).

فالصنف الذي يُدعى **قَمَا طِي طيس** أطيب ربحا فيستعمله العَطَّارون لذلك في الـطيب وهو في العلاج
أضعف وأَمَّا الصنف الطويل فأقول لطافة من المدَّور وقَوته لطيفة من قَيَّة أَقْل من المدَّور وليس بأقلِّ
حرارة منه وعسى أن يكون أكثر حرارة ولذلك إذا احتجنا إلى تنقية يسيرة استعملنا الطويل منه شبه

ما نستعمله في نبات لحم القروح وفي كمام الأرحام وإذا أردنا أن نلْطَّف كَهْموسا غَلِيظا اس
نعملها

5 المدَّور فذلك صار المدَّور من الأزراند يبرئ من الأوجاع الكائنة من السدد ومن ريح غليظة في ه
ويبرئ اللحوم العفنة وينقي وسخ العروق ووسخ الأسنان وينقي أصل الأسنان ويقوي اللثة وينفع
أصحاب النسمة وأصحاب الفواق وإذا شرب بماء نفع من عرض إبليس ومن وجع النقرس وينفع
أيضا من الكزاز نفعا لا يشبه في ذلك غيره من الأدوية. ٧٥.

K 836.18

القول في أَرْقِ **ويثوس** يُدعى بالعربية شجرة الدفادر. إنَّه ذا الـدواء في اليبوسة

10 والحرارة من الدرجة الثالثة وثمرته حارة تشبه حرارته غير أنَّ حرارة الثمرة لا تبيدس بيس الـ
دواء وهو في اليبس من الدرجة الأولى.

K 837.4

٨٥. القول في **أَرْقِ طِينُون** يُدعى بالعربية البهار. إنَّ من الدواء ما يشبه دواء يسَمَى **تُور
مُس**

| 139v

وأصله لين أبيض حلو وله ساق طويل لين وثمرته تشبه ثمرة الكَمُون وقَوته لطيفة جدا فصار لذلك

يبس يساق ويأ وينقي تنقية يسيرة فإذا طبخت ثمرته بشراب فتمضمض به سَكَن أوجاع الأسنان

15 والأوجاع الكائنة من حرق النار ويبرئ ورم الأصابع بنظ ماء طبيخه وقضبانته تنفع من ذلك أيضا

: (ἄρκευθος) corr. ex ed. HN [أَرْقِ وَيْثُوس 9 HN الإزراون د [الأزراون د 5 ms. اص لب : corr. ex ed. HN [أطيب
ms. 1 الرعفران : HN الدفران : (cf. Bos et al., 2020: 427) corr. (الدفادر | ms. ارقوبيس : HN رقوقيبس
S. بم ومس : HN فلوموس : (φλόμος) corr. [فُلْ و مُس 12 ms. قوته : HN [وثمرته 10
add. [[خلط]]] [طبخت 14 ms. العيون : HN (κόμενον) corr. ex ed. HN [الكتمون 13

ramas también sirven para eso. Las hojas de la **celsia oriental** que se llama [...] se parecen a las de la **calabaza**, salvo en que son más grandes y duras. Disipan, desecan y astringen un poco, y por ello las hojas sanan mucho las úlceras.

59. Arnūġlusūn (llantén mayor), en siríaco **laḥāḥārḥūs**, *lisān al-ḥamal*¹¹⁹. <El temperamento> de esta planta es compuesto: frío, acuoso, con un poco de amargor terroso y frío. Por ello, enfría y ablanda, y en las facultades desecativa y enfriadora está en el grado segundo. Ya hemos dicho que los medicamentos astringentes sirven contra las úlceras malignas y las fluxiones. También sirven contra la disentería, impiden la formación de almorranas, enfrían todo tipo de quemaduras por fuego, cicatrizan las úlceras profundas y curan tanto las antiguas como las recientes. Este es un medicamento que sirve contra las úlceras que los demás medicamentos no pueden sanar porque es de temperamento equilibrado y seco sin llegar a quemar. El fruto y la raíz son de una facultad similar, aunque desecan más intensamente y enfrían menos. Aun así, el fruto es muy sutil, y las raíces son densas. Las hojas, secas, son más sutiles que la propia planta, además de menos frías ya que, al desaparecer la humedad de las hojas, se disipa y se consume el exceso de agua que contienen. La decocción de las raíces, en colutorio y gargarizada, deseca los dolores dentales. También desopila el hígado y los riñones, sobre todo el fruto, ya que posee una facultad depuradora [...] también tiene esa facultad cuando está fresco y que predomina por la mucha humedad que contiene.

60. Arūn (aro), en árabe *lūfā*, y en siríaco también¹²⁰. Esta planta es de sustancia terrosa. Su facultad es depuradora, aunque no mucho, como el medicamento que se llama *drāqunṭiyūn (dragontea)*, el árbol de *dam al-aḥawayn*¹²¹. En calor y sequedad está en el grado primero. Las raíces son muy útiles: ingeridas, sutilizan los humores densos y también sirven contra

¹¹⁹ *Arnūġlusūn* es la transliteración del griego ἀρνόγλωσσον. No hemos identificado el sinónimo siríaco. *Lisān al-ḥamal* ‘lengua de cordero’ es un calco del fitónimo original griego (Bos *et al.*, 2020: 684). | ¹²⁰ *Arūn* es la transliteración del griego ἄρον. *Lūfā* es una denominación común a varias especies de aro en árabe (Bos *et al.*, 2020: 678).

¹²¹ Literalmente ‘sangre de dragón’. Cf. Bos *et al.*, 2020: 275, 1144.

فَأَمَّا الْأَرْزَاقُ فَطَبِيعَتُهُمْ فِي الدَّهْرِ إِذْ يَشْبَهُهُ رَقُّ الْقُرْعِ إِلَّا أَنَّ وَرْوَهُ أَكْبَرُ وَأَصْلَابُهُمْ وَهَيْبَتُهُمْ
ويقبض قبوضة يسيرة فلذلك صار ورقه يبرئ القروح كثيرا.

K 838.1

٩٥. القول في أَرْزُوقُ سُونٌ يُدعى بالسريانية *لاحاحارحوس* وهو لسان الحمل. <مزاج>

هذه العشبة مختلط فيه برودة مائية ومرارة يسيرة ومي أرضية باردة فصارت هذه العشبة لذلك تبرّد

وتلين ومي في اليبوسة والبرودة في الدرجة الثانية وقد دق لنا إنَّ الأدوية القابضة تصلح في القروح 5

الريضة الخبيثة <وفي النوازل وتصلح أيضا في اختلاف الأغراس ومنع اليواسير وتبرّد كل حرق

يكون من النار وتلصق القروح الغائرة وتنفع أيضا القديمة والحديثة وهذا دواء ينفع من القروح ما لا تنفع بقية

الأدوية كلها لأنه معتدل المزاج يابس بلا لذع وثمرته وأصله في القوّة شبيهان بقوته إِلَّا

أنهما أشدّ يبسا وأقرب بردا منه غير أنّ ثمرته لطيفة جدًا وأصوله غليظة وورقه يابس ألطف من العشبة

بعينها وأقرب برودة فإذا ذهبت رطوبة الوراق فتفتتت في فضل المائية فتجفّف لذلك أصله في 10

الزنا

أوجاع الأسنان وتضعف وتضعف بقاء طبيخه وتنفع أيضا من السدد الكائنة في الكبد والكلبتين ولا

سيما ثمرته فإن فيها قوّة تنقي [...] من تلك القوّة أيضا فيها إذا كانت رطبة وقد تغلب بكثرة رطوبتها. ٦٠.

K 839.27

القول في أرون يُدعى بالعربية الوراق والسريانية أيضا. هذه عشبة تكون من جوهر

أرضي فصارت نوتما تنقي ترقيّة غير زووية تشبه ما ينقي الدواء الذي يدعى دراقُ طَبِيعَتُهُمْ وَهِيَ شَجَرَةٌ

| 140r

دم الأخوين ومي في الحرارة واليبوسة من الدرجة الأولى وقد تستعمل أصلها كثيرا وإذا أكلت 15



los humores malignos del pecho. La **dragontea** resulta más adecuada para todas estas cosas.

61. *Arḫīmīsiyā* (ajenjo moruno), en árabe *al-qayṣūm*¹²². Existen dos variedades de esta planta. Ambas calientan y desecan un poco. En calor quedan en el grado segundo y en sequedad, en el primero. Ambas son un poco sutiles, y por ello sirven para deshacer los cálculos renales y en el emplasto del útero.

62. *Asārūn*¹²³ (**ásaro**). Las raíces de esta planta son muy beneficiosas. Su facultad se parece a la del **ácoro**, salvo en que este es más potente que aquel. Los efectos que hemos relatado para aquel se aplican también a este.

63. *Asqlībiyās* (vencetósigo), en persa *qunābirā*¹²⁴. **Dioscórides** habló sobre esta planta en el tercer libro de su tratado. Nosotros no la hemos probado.

64. *Asbālātūs* (aspálato), *al-dāršīš ān*¹²⁵. Este medicamento es de sabor acerbo y astringente en potencia. Está compuesto por partes disimilares: algunas son calientes, otras astringentes y frías, y todas ellas desecan. Por ello, sirve contra la podredumbre y las fluxiones.

65. *Ašfāraḡūš* (esparraguera), en árabe *hilyawn barrī*¹²⁶. Hay quien llama a este medicamento *mūāqantīnūs*¹²⁷. Su facultad lava y no calienta mucho ni enfría de forma evidente. Por eso desopila el hígado y los riñones, sobre todo la raíz de la planta. Las semillas también sirven contra los dolores dentales, puesto que desecan sin calentar. Los atenienses escriben este medicamento con efe y lo pronuncian con be: lo escriben *ašfāraḡūš*¹²⁸.

¹²² *Arḫīmīsiyā* es la transliteración del griego ἀρτεμισία. *Al-qayṣūm* se aplicaba como nombre genérico a varias plantas espinosas (cf. Bos *et al.*, 2020: 217). | ¹²³ Del griego ἄσαρον. | ¹²⁴ *Asqlībiyās* es la transliteración del griego ἀσκληπιάς. *Qunābirā* es un préstamo del arameo, posiblemente relacionado con el término griego κιννάβαρις (Bos *et al.*, 2020: 339). | ¹²⁵ *Asbālātūs* es la transliteración del griego ἀσπάλαθος. *Al-dāršīš ān* es un préstamo del persa (Bos *et al.*, 2020: 411). | ¹²⁶ *Ašfāraḡūš* es la transliteración del griego ἀσφάραγος. *Hilyawn* es el nombre más común del espárrago en árabe, y aquí aparece adjetivado como *barrī* ‘silvestre’. Para ver otros fitónimos aplicados a esta planta, cf. Bos *et al.*, 2020: 604, 744. | ¹²⁷ Del griego μυακάνθινος ‘espino de ratón’. | ¹²⁸ Del griego ἀσφάραγος, frente a la grafía ἀσπάραγος.

لَطَفَتِ الْعَلِيظُ مِنَ الْكَيْمُوسِ وَتَنْفَعُ أَيضًا مِنَ الْأَخْلَاطِ الرَّدِيئَةِ فِي الصَّدْرِ وَأَمَّا دَارِقَطِيٌّ وَنَافُوقٌ فِي هَذِهِ الْأَشْيَاءِ.

- K 839.35 ١٦. القول في أن طي مي يدي دعي بالعربية القيص وم. إن له هذه العشبة ص ورتين وكلتا ما تسخنان وتي يسا يسيرا وهما في الحرارة في الدرجة الثانية ومن اليبوسة في الدرجة الأولى في 5 وهما لطيفان يسيرا فيصلحان لذلك في تفتيت الحصى في الكلتيين وفي ضماد الأرحام.
- K 840.6 ٢٦. القول في أسا رون. أصول هذه العشبة نافعة جدًا وقوتها تشبه قوى دواء أقو ورون إلا أن قوت هذه أقوى من تلك فأعمال من ذكرنا في تلك هذه أيضا.
- K 840.10 ٣٦. القول في أ سق لبيباس ويُدعى بالفارسية قنابري. قد ذكر هذه العشبة ديسقوريدس في كتابه في المقالة الثالثة فأما نحن فلا تجربة لنا منها.
- K 840.13 ٤٦. القول في أ سبالاثوس وهو الدار شيشان. هذا الدواء في المذاق ح ريف قباض بالقوة وهو مر ككب من أجزاء مختلفة فمن أجزائه ذلك سخونة ومنها قباض ببرودة وقد يبس في كجزائه فينفع لذلك من العفن والنوازل.
- K 841.19 ٥٦. القول في أ قنابري غوش ويُدعى بالعربية هليون بَر ي من الناس من يسمي هذا الدواء موقق نثوس وقوته تغسل لا تسخن سخونة بيّنة ولا تبرّد برودة ظاهرة وتفتح لذلك سد الكبد والكلتيين ولا سيما أصول هذه العشبة ويزورها تنفع أيضا من أوجاع الأسنان فإنها تبيس لا تسخن فأما أهل 15 أنثيوس فيكتبون هذا الدواء بالفاء وبلغون الباء ويكتبون ذلك أشفار غوش.

[قنابري 8 add. pr. HN في هذه² | HN ما من 7 HN كعاد : add. [[العشبة]] [ضماد 5 HN من في¹ 4 المقالة و [في² | ms. السبالاثوس : corr. (ἀσπάλαθος)] أ سبالاثوس 10 قنابري al. m. corr. mg. ex HN موافقت وس : corr. (μυσακάνθινος)] موقق نثوس وس 14 HN ح ريف بسخونة [ذلك س خونة 11 ms. add. HN وس : (Ἀθηναῖοι) corr. ex ed. HN 16 وتنف ع [تنف ع 15 ms. هوناس وس HN أسفار غوش [أشفار غوش

66 *Asblīnūn* (doradilla), *asflīnāriyūn*, *asqūlūfundriyūn*¹²⁹. La facultad de esta planta es sutil y calorífica, por lo que deshace los cálculos y reblandece el bazo.

67. *Asṭrāḡālūs*¹³⁰ (guija negra). Este medicamento es un arbusto pequeño. Sus raíces son astringentes y por ello desecan mucho. Cierran las úlceras antiguas y restañan el vientre cuando se padece de mucha disentería. Este medicamento crece en abundancia en la zona de **Feneo**, en **Arcadia**¹³¹.

68. *Asṭrāḡālūs*¹³² (argamula). Hay quien llama a este medicamento *būbūnūn*¹³³ porque sirve contra el dolor de ingle en emplasto o adherida. Su facultad es disipadora y contiene algo de frialdad, y por ello expulsa las fluxiones. Resulta evidente que su facultad es compuesta, al igual que la de la **rosa**, aunque esta no astringe.

69. *Al-zabīb* (la uva pasa). La **uva pasa** hortense madura y disipa un poco. La facultad de la **uva pasa** silvestre es muy acerba, depura la flema con intensidad, sirve contra la sarna y contiene una facultad cáustica.

70. *Asfūdūlūs* (gamón), en árabe *ḥuntà*, *šaḡarat al-ašrās*¹³⁴. La raíz de este medicamento se emplea igual que la de los medicamentos llamados **aro** y **dragontea**. Su facultad disipa y depura y, si se quema, su ceniza es calorífica y desecativa, por lo que cura la alopecia.

71. *Aṭrāḡṭīlīs* (azotacristos), en árabe *uṣfur barrī*¹³⁵. Hay quien llama a este medicamento **cártamo silvestre**¹³⁶. Es una planta espinosa y caliente y deseca un poco.

¹²⁹ *Asblīnūn* es la transliteración del griego ἄσπληνον ‘sin bazo’. Se llama así por sus efectos reductores sobre este órgano (cf. Cortés Gabaudán, 2006: 3.134). Las otras dos son transliteraciones de los sinónimos griegos σπληνάρτιον ‘bazo pequeño’ y σκολοπένδριον ‘de la escolopendra’ que no aparecen en la edición de Kühn. El último de ellos sí fue identificado por Dioscórides como sinónimo de ἄσπληνον en su *De mat. med.* (3.134).

¹³⁰ Del griego ἀστράγαλος ‘huesecillo’. | ¹³¹ Dioscórides describe la ciudad de Feneo en el *De mat. med.* como un lugar en el que se da la guija negra en abundancia (4.61). Arcadia fue una región situada en el centro de la península del Peloponeso. Cf. Chisholm, 1911 (vol. 2):

341. | ¹³² Del griego ἀστὴρ ἄττικός ‘estrella ática’. | ¹³³ Del griego βουβώνιον, que deriva de βουβών ‘ingle; ganglio’. | ¹³⁴ *Asfūdūlūs* es la transliteración del griego ἀσφόδελος. *Ḥuntà* significa ‘hermafrodita’ (Bos *et al.*, 2020: 273), y *šaḡarat al-ašrās* queda recogido, por ejemplo, en el estudio de Meyerhof (1940: 198). | ¹³⁵ *Aṭrāḡṭīlīs* es la transliteración del griego ἀτρακτύλις. *Uṣfur* es el nombre común del azotacristos en árabe (cf. Bos *et al.*, 2020: 268). | ¹³⁶ Traducción literal del griego κνίκος ἄγριος, identificado en el *De mat. med.* de Cortés Gabaudán (2006), con el alazor silvestre (*Carthamus tinctorius* L.) (4.188).

- K 841.26 ٦٦. القول في أسبليثون وهو أسف إيلينا ريون وهو أسف قولوفند ريون. ق وة هذه العسبة لطيفة
 حارة فتفتت الحصى وتذبل الطحال.
- K 841.29 ٧٦. القول في أسط غالوس. هذا الدواء جفن صغير وله أصل وقباضة تيسر لذلك ييسر
 قويا وتخنم القروح العتيقة وتعمل البطن إذا كثر اختلافه وقد ينبت هذا الدواء كثيرا في موضع فناوس
 5 أرض أرقا دية.
- K 841.34 ٨٦. القول في أسطيرا طيفوس. من الناس من يسمي هذا الدواء بوبونيون لأن ه ينفع من
 وجع الأريبة بالضماد والتعليق وقوته مفك وفيه برودة يسيرة فتدفع بذلك النوازل فقد استبان الآن
 أن قوته مختلطة شبيهة ق وة الورد إلا أنه لا يقبض.
- K 842.5 ٩٦. القول في الزبيب. إن الزبيب الريف يبرض حش في سلايس يراوق وة الزبيب الجبل ي
 وينا
 10 ح ريفة جدا تنقي البلغم تنقية شديدة وتنفع من الجرب وفيه ق وة محرقة.
- K 842.10 ١٠٧. القول في أسف دولوس ويدعى بالعربية ح نثى وهو شجرة الأشراس. أصل هذا الدواء
 نافع ش به أصل الدواء الذي يسمي أرون وش به أصل هذا الدواء الذي يسمي دراقون و هو دم
 الأخوين حوق وونه مفك من قية فإذا حرق كان الرماد الكائن منه حار يابس فيبرئ لذلك داء الثعلب.
- K 842.16 ١٧. القول في أسف طلس ويدعى بالعربية عصفربو ي من الناس من يسمي هذا الدواء
 روا
 ق
 15 ق و طماب ريا وهذا نبات من المنابت الشوكية وق وة حارة بابسة يسيرا.

ms. q. mard: (Φένεος) corr. [فناوس] 4 ms. السقولوفن دريون: (σκολοπένδριον) corr. [أش قولوفند ريون] 1
 الورد al. m. corr. mg. ex. [البرد] الورد 8 ms. العادية: (Αρκαδία) corr. [أرقا دية] HN [أرض] أرض 5
 corr. [أرون] ms. | في: HN corr. ex ed. [شبه] 12 ms. اسقولودوس: (ἀσφοδελός) corr. [أسقولولوس] HN 11
 ms. | دابطنى ون: (δρακόντιον) corr. [دراقون] ون | ms. رو: (ἄρον) (αῖρον)
 ms. منشفه: HN corr. ex. ed. [مفك]

6 قرصعة [أش طيرا طيفوس] al. m. adn. (cf. Bos et al., 2020: 220; Dozy, 1927b: 329)

72. *Aṭrāfaqsūs* (armuelle), *al-qaṭaf*¹³⁷. Esta es una verdura fría y húmeda, pero de frialdad participa en el grado segundo y de humedad en el primero. Por ello podríamos decir que es de un calor débil, como el de la **rosa**, aunque no hay en esta verdura ningún tipo de astringencia. Es acuosa, no terrosa, como la **malva**. Sale del vientre rápidamente, como la **malva**, gracias a su viscosidad, y contiene una facultad que disipa rápido. Tanto la **malva** como el **armuelle** hortenses son más húmedos y fríos que los silvestres. Así, sirven contra los tumores calientes [...] que han terminado, secos y fríos, el silvestre es mejor. El fruto es de una facultad depuradora, de modo que sirve contra la ictericia provocada por una obstrucción en el hígado.

73. *Afāqā* (veza), en siríaco **ḡalā**¹³⁸. Es la **veza** que está en los campos. Este medicamento posee una facultad astringente similar a la de la **lenteja**, aunque se digiere más lentamente y es más desecativa. Su calor es equilibrado.

74. *Afsantūn* (ajenjo), *al-afsantīn*¹³⁹. Este medicamento posee una facultad astringente, amarga y acerba que calienta, lava, fortalece y deseca. Por eso hace bajar la bilis amarilla del bajo vientre y resulta diurético. No sirve en absoluto contra la flema del vientre ni para los humores del pecho y los pulmones porque su facultad astringente es mayor que su amargor y además contiene algo de acerbidad, lo cual aumenta su calor. En conclusión, el temperamento de este medicamento es compuesto, ya que está integrado por partes disimilares. Es calorífico en el grado primero y desecativo en el segundo. El jugo es de un calor más intenso que la propia planta.

75. *Balānūs mirūbsīqūs* (nuez de ben), en árabe *ḡawz* **bawwā**, *ḥabb al-bān*¹⁴⁰. Este medicamento se importa de la **India** y los perfumistas utilizan el jugo de su carne. Su facultad es calorífica y su poso es terroso y

¹³⁷ *Aṭrāfaqsūs* es la transliteración del griego ἀτράφαξις. *Al-qaṭaf* es el nombre común del armuelle en árabe (cf. Bos *et al.*, 2020: 793). | ¹³⁸ *Afāqā* es la transliteración del griego ἀφάκη. No hemos podido identificar el sinónimo en siríaco. | ¹³⁹ Ambas son transliteraciones del griego ἀψίνθιον, la segunda de ellas a través del siríaco (Bos *et al.*, 2020: 214). | ¹⁴⁰ *Balānūs mirūbsīqūs* es la transliteración del griego βάλανος μυρεψική. Sobre *ḥabb al-bān*, cf. Bos *et al.*, 2020: 1090-1091; Dietrich, 1988: 662-663. No hemos podido identificar el segundo sinónimo, aunque *ḡawz* significa ‘nuez’, y **bawwā** probablemente se trate de una variante corrompida de *bān*.

K 843.1

٢٧. القول في أظ سوس وهو القظ ظف. هذه بقارة باردة رطبة إلا أن ها في ال
رافق برودة من

141r

الدرجة الثانية وفي الرطوبة من الدرجة الأولى من التي كنا نقول إنها حارة فاترة شبيهة حرارة الورد
أيضا إلا أنه ليست في هذه البقلة قبوضة البتة وهي مائبة غير أرضية تشبه ال خباز وتخرج من البطن
سريعا خروج ال خباز من زبل لزوجهما وفيها ن شق شريعا فأ خبز وأ طرا سوس البستان فيهما
قوة تندهما ال فقي

5 أرطب وأبرد من البرية فتتفع من الأورام الحارة [...] التي أنت هت اليابسة ال باردة فالبرية أوفق لها
وأهيا وقوة ثمرته تنقي فتتفع لذلك من اليرقان الكائن من سد الكبد. ٣٧.

K 843.16

القول في أفاقا ويدعى بالسريانية *جلا*. هي البيقة تكون في القول لهذا ال دواء قو
قباضة شبيهة قبوضة ال عدس إلا أنه أبطأ نضجا وهو أيبس من ال عدس وحرارته معتدلة.

K 844.3

٤٧. القول في أف سن سن ثون وهو سن نتين. لهذا الدواء قو قباضة مرة ح ريفة تسخن وتغسل
الأف

10 وتقوي وتيس فينزل لذلك المرة الصفراء من البطن الأسفل ويغزر البول ولا ينفع ش ينال ذلك من
البلغم يكون في البطن ولا من الأخلاط الكائنة من الصدر والرئة لأن قو القبوضة في ه أكثر من
المرارة وله حرافة يسيرة أيضا فلذلك زادت حرارته فنقول بقول جامع إن مزاج ه ذا ال دواء مختل ف لأنه مر
كب من أنحاء مختلفة وهو حار من الدرجة الأولى ويابس من الدرجة الثانية فأ ما كيموسه فهو

أشد حرارة من العشبة بعينها.

K 844.18

٥٧. القول في بلانوس سوس وي دعى بالعربية جوز *بوا* وهو ح ب ال بان. ه ذا
دواء يجلب من أرض الهند وال

طرون يستعملون عصارة جرمه وقوته حارة فأ ما ثجيره فأرضي

HN أبطأ [أبطأ] 8 HN add. pr. التي تكون | ms. النيقة : corr. ex ed. HN | [البيقة] | HN وهي [هي] 7
HN et dist. in ms. HN كيلوسه : corr. [كيموسه] 13 HN add. pr. الذي [يكون] 11 HN أفستيون [أفسن ثون] 9

13 al. m. adn. يعني عصارته [كيموسه]

sólido. La cualidad predominante en ella es la amarga, y contiene algo de astringencia. Por ello, su efecto es sutilizador y depurador: sirve contra las manchas de la cara, las pecas y el prurito. También se puede emplear como los medicamentos que curan la lepra y la sarna. Reblandece el bazo y ablanda también el tumor de hígado duro. Bebido un adarme¹⁴¹ con hidromiel, provoca vómitos y puede purgar el bajo vientre. Si queremos depurar las vísceras, en especial el hígado y el bazo, beberemos este medicamento con vinagre y agua. Si lo bebemos con vinagre, sus efectos serán más intensos, efectivos y potentes, y depurará así la sarna, la lepra y sobre todo las pecas, el vitíligo, las manchas, las erupciones, la pus y todo aquello provocado por un humor denso. Lava las encías. En emplasto combinado con plantas secas como el **yero** o el **iris**, sirve al bazo, como dijimos en *De compositione medicamentorum*. Aunque no ha lugar en este libro, también hablaremos de esto en el libro que se llama *De remediis facile parabilibus*. Antes de pasar a otra cosa, por ahora nos basta con decir que la facultad de este medicamento depura, sutiliza y astringe. Su cáscara es muy astringente y por eso se puede usar en las situaciones en las que se requiera astringencia.

76. Balsamūn (balsamero), en árabe *balasān*¹⁴². Este medicamento calienta y deseca, en ambas cosas en el grado segundo. Además, es sutil, y por eso mismo huele bien. La facultad del fruto es similar, aunque mucho menos sutil.

77. Balawuṣṭiyūn (flor del granado silvestre), en árabe *rummān miṣrī*¹⁴³. Este medicamento es la flor del **granado silvestre**, que se parece a los botones del **granado hortense**. Es de un sabor astringente fuerte. Su facultad es desecativa y astringente. También es densa. Si recordamos lo que dijimos en el libro cuarto de este tratado, todo lo astringente es terroso, y este medicamento no posee ninguna otra cualidad. Por eso enfría y deseca con intensidad. No contradecemos lo dicho en el libro cuarto: que los cuerpos terrosos y fríos astringen, que es lo mismo que decimos aquí. Esto queda demostrado si coges este medicamento y lo colocas sobre una úlcera, pues

¹⁴¹ ~4,25 g. | ¹⁴² *Balsamūn* es la transliteración del griego βάλσαμον. *Balasān* es la forma arabizada de este mismo término (cf. Bos *et al.*, 2020: 346-347). | ¹⁴³ *Balawuṣṭiyūn* es la transliteración del griego βαλαύστιον. *Rummān miṣrī* significa ‘granado egipcio’.

جاسئ والكييفية المرة غالبة علي ه وفي ه ش يء من قبوضة فصار فعل ه ل ذلك مل نانا من قوا فيزنا ع زم ش

الوجه والكلف والحكة وقد يستعمل أيضا في الأدوية التي تهيأ من ال برص والجرب وي ذبل الطحال ويلين أيضا ورم الكبد الجاسئ فإن شرب أحد من جرم هذا الدواء وزن درهم بماء وعسل يهيج ال قيء وربما أسهل البطن الأسفل وإذا أردنا أن ننقي بعض الأحشاء ولا سيما الكبد والطحال اس تعلمها هذا

141v 5 الدواء فاسقيناها بالخن والماء وقد نفع مثل هذا الفعل بالخن في الأفاعيل كالأهاف فكون فخره حننناذ أشد

وأنفذ وأقوى فينقي الجرب والبرص ولا سيما الكلف والبق والنمش والبثر والصدید وكلما يكون من كيموس غليظ يغسل لثة الأسنان وضماده على الطحال يخلط معه بعض الأشياء اليابسة شبه الكرسنة والسوسن وقولنا هذا الذي نحن فيه هو معاني الكتاب الذي يدعى كتاب تركيب الأدوية وليس موافقا لهذا الكتاب غير أننا سنذكره أيضا في الكتاب الذي يدعى كتاب الأدوية الموجودة في كل مكان فاما

10 الآن فنكتفي أن نقول إن قوة الدواء تنفي وتلطف وتقضب قنرى أن ننتقل إلى شيء آخر بعد ذلك فنقول إن قشره قباض جدا وقد يقد الإنسان بأن يستعمله في المواضع التي تحتاج إلى القبوضة.

K 846.12 ٦٧. القول في ببل وهو بالعبوية بلسان. هذا الدواء يسخن وييس وهو في السخونة واليوسه من الدرجة الثانية وهو لطيف أيضا طيب الرائحة من أجل لطافته وقوة ثمرته شبيهة به في الجنس وهو أقل لطافة منه كثيرا.

K 847.3 ٧٧. القول في بلوس طيون ويُدعى بالعربية رمان مصر في هذا الدواء هو زهر الرمان

الببل يشبه رؤوس الرمان ومذاقه تقبض وبوضة وبوة ووتة باسة وباضة وهو أيضا الريند إن كنا نذكر ما قلنا في المقالة الرابعة من كتابنا هذا إنك عفص أرضي وليس في هذا الدواء كهنوية

أخرى البنة فلذلك يبرد وييس بردا وييسا قويا ولم نخلط في قولنا الذي ذكره في المقالة الرابعة حيث

قلنا إن الأبدان الأرضية الباردة تقبض وإننا قد قلنا الحق وصدقنا هاهنا أيضا والشاهد لنا على ذلك

20 ال معاينة فإنك إن أخذت من هذا الدواء ووضعتها على القروح رأيتها أن هاتخت من ساعته ول ذلك

verás que se cierra al instante. Por eso, este medicamento también se usa para cortar las hemorragias y para sanar la disentería y la diarrea. Esto mismo lo han dicho los médicos que han escrito sobre el tratamiento de las enfermedades.

78. *Bāṭūs* (zarza), en árabe *al-‘ullayq*¹⁴⁴. Las hojas de esta planta, así como las ramas, las flores, el fruto y la raíz, contienen una cualidad muy astringente, aunque todas ellas se distinguen entre sí. Cuando están verdes, las hojas contienen más agua y por eso son menos astringentes, igual que las ramas. Mascadas, curan las úlceras bucales que arden y pueden cicatrizar también las demás úlceras. Su temperamento es terroso y frío, y contienen algo de agua. El fruto, cuando está maduro, es más dulce, y por ello su calor es equilibrado, como dijimos en la introducción de este tratado. Es comestible por la dulzura y la poca astringencia que contiene. Cuando está verde, es frío y terroso, por lo que astringe y deseca intensamente. Seco, deseca con más intensidad que cuando está húmedo. La facultad de las flores de esta planta es similar a la del fruto, de modo que se cuentan entre los medicamentos y los temperamentos que sirven contra la disentería, la diarrea y la debilidad estomacal. La raíz astringe y su sustancia es muy sutil, por lo que deshace los cálculos renales.

79. *Baṭrāsiyūn* (ranúnculo), *al-karafs al-barrī*, *al-kabīkağ*¹⁴⁵. De este medicamento hay cuatro variedades, y todas ellas son de una facultad muy acerba. Al aplicarlas sobre un cuerpo, lo queman con gran dolor. Usadas con moderación, eliminan la lepra, la sarna, la lepra de las uñas, disipan los tumores, eliminan las verrugas y curan la alopecia rápidamente. No obstante, si se dejan sobre la piel mucho tiempo, la queman. Todos estos efectos son propios de las hojas y las ramas cuando están verdes. La raíz, seca, se cuenta entre los medicamentos que hacen estornudar, que es el caso de todos los medicamentos desecativos. Sirve contra el dolor de dientes y puede astillarlos por lo intensamente desecativo que resulta. En definitiva, tanto la raíz como la planta por entero son muy caloríficas y desecativas.

¹⁴⁴ *Bāṭūs* es la transliteración del griego βάτος. Para *al-‘ullayq*, cf. Bos *et al.*, 2020: 875.

¹⁴⁵ *Baṭrāsiyūn* es la transliteración del griego βατράχιον. *Al-karafs al-barrī* significa ‘el apio silvestre’. *Al-kabīkağ* es un préstamo del persa (Bos *et al.*, 2020: 341).

يستعملون هذا الدواء أيضا من نفت الدم واختلاف الأغراس واس تطلاق البطن وقد ذكر ذلك أيضا
الأطباء الذين كتبوا في علاج الأسقام.

142r
| K 848.18

٨٧. القول في باطوس ويدعى بالعربية العليق. إن في ورق هذا النبات وقضبانه وزهره
وثمرته وأصله كيفية قباضة جدا إلا أنها تخالف بعضها بعضا وذلك في ورقه الغصن الطيب المائيّة

5 فيه أكثر فصارت لذلك فيه القبوضة يسيرة وقضبانها أيضا على هذا النحو وإن مضغها أحد نف ع من
فروح الفم اللبية وقد يستطيع أن يلصق سائر الفروح أيضا ومزاجه أرضي بارد وفيه ما يهويّة
فاترة

وثمرته إن كانت نضجة كانت الحلاوة فيها أكثر فتكون لذلك حرارة معتدلة كما بيّننا في صدره
الكتاب وقد صارت تؤكل لحال حلاوتها وقبوضتها اليسيرة فأما الغصن منها فباردة أرضيّة فصارت
لذلك تقبض وتيبس يبسا شديدا فإذا ميبست كانت أشد وأقوى يبوسة من الرطبة وقبوضة زهره هذا
النبات تشبه قبوضة ثمرته فيدخلونه لذلك في الأدوية والأخلاق النافعة من اختلاف الأغراس واس تطلاق
10 البطن وضعف المعدة وأصله يقبض وجوهره لطيف جدا فيفتت الحصى لذلك الكائنة في الكلتيين.

K 849.22

٩٧. القول في بَطْرَا وهو الكرفس البَرِّي وهو الـكَبِّي كَج. لهذا الدواء صور أربع وق
طرا

كلها حريفة قويّة الحرافة فإن وضعت على بدن أقرحته بوجع مؤدب إن عملتها اس تعمالا معتدلا
قلعت البرص والجرب وتقلع أيضا البرص من الأظفار وتفثت الأورام وتقلع الث واليل وتنفع من داء
15 الثعلب سريعا فإن تركت عليه كثيرا أقرحت الجلد وفعالها هذه كلّها في الوراق والقبان إذا كانت
غضة وأما الأصل فإذا يبس كان من الأدوية التي تهيج العطاس شبه ما تهيج الأدوية كلّها اليابسة
وبنقع من وجع الأسنان وربما فثتها وإنما يفعل ذلك لشدة يبسه وقبوته فنقول بقول جامع إن الأصل
والنبات كلّها حارّ يابس جدا.

بطراشيون : (βατράχιον) [β] طرا سيون 12 add. التي [منها] 8 HN نضيجة [نضجة] 7 HN في [من] 1
ms. بطراسليون : HN

80. *Badāliyyūn* (bedelio), en árabe *muql*¹⁴⁶. Este es un medicamento que se importa de tierras donde no se habla árabe, que tira a negro y es resinoso y de facultad muy emoliente. El que se trae de la tierra de *al-bulaġā*¹⁴⁷ es más puro, y por ello deseca intensamente. El fresco es húmedo y blando y al usarlo ablanda muchísimo, como el que se trae de la tierra de los turcos. El añejo es amargo, acerbo y seco y no ablanda los miembros duros como el fresco. Hay quien utiliza este medicamento disuelto en saliva y mascado para hacer una suerte de pomada. El que se trae de la tierra de *al-bulaġā*¹⁴⁷ deshace las piedras de los riñones, es diurético y calma las ventosidades y los dolores en los costados de manera extraordinaria.

81. *Bīsiyyūn* (tusílag), en árabe *al-su'la*¹⁴⁸. Este medicamento se llama así porque calma la tos y el asma¹⁴⁹. El sahumerio de las hojas secas y la raíz es un poco acerbo y, inhalado, abre los tumores del pecho. Las hojas verdes se aplican como emplasto sobre los miembros tumorosos, para los que resultan extraordinariamente beneficiosos por el agua que contienen. Las hojas secas son acerbadas, y por ello no es conveniente aplicarlas sobre los miembros tumorosos.

82. *Blīṭūn* (bledo), en árabe *al-baqḷa al-yamāniyya*¹⁵⁰. Esta verdura es comestible. Su temperamento es frío y húmedo en el grado segundo con respecto al temperamento equilibrado.

83. *Bulbūs* (nazarenos), en árabe *al-ḥadaq, baṣal al-zīr*¹⁵¹. Este medicamento, ingerido, produce un humor denso y frío. Es de digestión

¹⁴⁶ *Badāliyyūn* es la transliteración del griego βδέλλιον. Sobre *muql*, cf. Bos *et al.*, 2020: 479. | ¹⁴⁷ La palabra *البلاغاء* significa literalmente *los elocuentes* y se usa aquí para referirse a los árabes, quienes hablan con elocuencia la lengua árabe. | ¹⁴⁸ *Bīsiyyūn* es la transliteración del griego βήχιον. *Al-su'la* significa 'la tos'. Podría tratarse de una variante del término más extendido para esta planta en árabe, *al-su'āl*, que también significa 'la tos'. Sobre este último fitónimo, cf. Dietrich, 1988: 465-466; Löw, 1881: 204. | ¹⁴⁹ El nombre de este medicamento en griego es βήχιον, de la misma raíz que βηχιον 'tos ligera, tosecilla' y βηχός 'tos'. | ¹⁵⁰ *Blīṭūn* es la transliteración del griego βλίτον. *Al-baqḷa al-yamāniyya* significa 'la verdura yemení'. Cf. Dietrich, 1981: 265; Löw, 1881: 189; Meyerhof, 1940: 28. ¹⁵¹ *Bulbūs* es la transliteración del griego βολβός. *Al-ḥadaq* significa 'las pupilas' o 'las cuencas del ojo' (Al-Ṣuḥārī, 2015: 436) y también puede designar la berenjena, pero no la hemos encontrado en ninguna fuente como nombre para esta planta. Es posible que el término guarde relación con la acepción de βολβός referida al globo ocular. *Baṣal al-zīr* es una variante frecuente de *baṣal al-zīz* 'el bulbo de la cebolla', un nombre común de esta planta. El segundo término que forma el fitónimo es probablemente una palabra persa para nombrar la cebolla. Sobre este sinónimo, cf. Bos *et al.*, 2020: 310; Dietrich, 1981: 318-319.

- K 849.36 ٠٨. القول في بداِ المِون ويُدعى بالعربيّة **مُؤل**. هذا دواءٌ جُلاب من الأمام يضرب إلى
السواد
يشبهه ال راتينج وقّ وتده تليّن ج دًا وأّ ماّ المجل وب من أرض البُلّ غاء فأص في ويديّس ل ذلك ي بسا ش ديدا
والحديث منه الرطب اللدن يُستعمل فيلّين تلبينا بليغا شبيها بتليين المجل وب من أرض ال تركّ والعل لك منه المّ المذاقة الح
142v رّيف اليابس لا يلّين الأعضاء الجاسئة شبه ما يلّينها الحديث منه ومن الناس من
يستعمل هذا الدواء من الأدوية ويذيقه بريقه ويصنعه مثل اللصوق مضغّة عليّه وأّ ماّ المجل وب من
5 أرض البُلّغاء فيفتّت الحجارة التي في الكلّيتين ويغزر البول ويسّ كّن الرياح وأوجاع الأضلاع س كونا
بليغا.
- K 850.15 ١٨. القول في بيّ **سُون** ويُدعى بالعربيّة **السعلة**. هذا الدواء يُسّمي به ذا الاسم لأنّه يسّ كّن
السعال والربو وذلك إن تأخذ ورقه يابساً وأصله فتحرقه على جمر ويستنشقون ريحه وهو يسّ ير
10 الحرافة فيفتّح ذلك الأورام الكائنة في الصدر وأّ ماّ ورقه الغضّ فضمداد إذا **وضّع على**
الأعضاء
الوارمة نفع منها منفعة عظيمة من قبل ما فيه من المائيّة وأّ ماّ ورقها اليابس فح رّيف لا يصلح لذلك أن
يُوضع على الأعضاء الوارمة لحرافته.
- K 851.8 ٢٨. القول في بِلِيّ **طُون** ويُدعى بالعربيّة **البّ قلة اليمانيّة**. هذه بقلة تؤكل ومزاجها بارد رطب
من الدرجة الثانية من المزاج المعتدل.
- K 851.11 ٣٨. القول في بُلّوس ويّ دعى بالعربيّة **الح دق** وهو **بصل الزير**. هذا دواء إذا أكل ولّد
15 كيموسا غليظا باردا وهو بطيء النضج كثير النفخ يهيج الباه وضماده ينقي ويلصق القروح للمرارة

corr. [بيّ سون] 8 mg. [بلي غا] 7 HN [البقاء] [البقاء] 6 HN [البقاء] 2 HN ويضرب [يضرب] 1
[ورقها] 11 HN أن [إن] 9 HN ال [سلعة] : ms. السلعة : corr. [السعلة] | ms. سبيتون : HN بيثيون : (βήχιον) HN الزير
[الزير] 15 HN ورقه

lenta, provoca flatulencias y alimenta el deseo sexual. En emplasto, depura y cicatriza las úlceras debido al amargor, la astringencia y la sequedad sin límite que contiene. En la introducción de este tratado ya dijimos que el amargor es una sustancia depuradora, que la astringencia es una sustancia cicatrizante y que la sequedad pertenece a ambas categorías. Así pues, es evidente que este medicamento depura y cicatriza las úlceras.

84. *Bulbūs amāṭīqūs* (nazarenos vomitorios o matacandiles), en árabe *lift barrī*¹⁵² [...].

[85] [...] Hay quien llama a este medicamento *asṭirāṭīqūs*¹⁵³ porque, en emplasto, sirve contra los dolores en la ingle, y también adherido. Su facultad disipa un poco, aunque es poco calorífica y no deseca con intensidad, sobre todo cuando aún está verde y húmedo. Ya hemos hablado antes de él con detalle y hemos descrito sus efectos¹⁵⁴.

86. *Buḡlūsūs* (lengua de buey), en árabe *lisān al-ṭawr*¹⁵⁵. El temperamento de este medicamento es cálido y seco. Así pues, se toma con vino, ya que provoca alegría y regocijo. Cocida con agua y miel, también sirve contra la tos producida por la aspereza en la tráquea.

87. *Buniyūn* (topana), en árabe *ra's al- iḡl*¹⁵⁶. Hay quien llama a este medicamento *arqṭūn*¹⁵⁷. Calienta con intensidad, es diurético e induce la menstruación. El medicamento que se llama *bsawdubuniyūn*¹⁵⁸ es de un calor similar.

88. *Būḡṭalmūn* (albojar), en árabe *'ayn al-ṭawr*¹⁵⁹. Este medicamento se llama así porque su flor se parece al ojo de un toro. Su color es parecido al de la flor de la **manzanilla**, pero esta es mucho más grande y algo más acerba y potente. Puede combinarse con las pomadas que ablandan los miembros duros.

¹⁵² *Bulbūs amāṭīqūs* es la transliteración del griego βολβὸς ἐμειτικὸς. *Lift* se contaba entre los nombres comunes del nabo (Bos *et al.*, 2020: 822, 1075). | ¹⁵³ Del griego ἀστήρ ἄπτικος 'estrella ática'. Esta explicación se corresponde con la otra denominación de esta planta, βουβώνιον. | ¹⁵⁴ Med. 68. | ¹⁵⁵ *Buḡlūsūs* es la transliteración del griego βούγλωσσος. *Lisān al-ṭawr* 'lengua de buey' es un calco del término original griego. Cf. Dietrich, 1981: 630. ¹⁵⁶ *Buniyūn* es la transliteración del griego βούνιον 'pequeña colina'. *Ra's al- iḡl* significa 'cabeza de ternero'. | ¹⁵⁷ Del griego ἀρκτηκόν. | ¹⁵⁸ Del griego ψευδοβούνιον. ¹⁵⁹ *Būḡṭalmūn* es la transliteración del griego βούφθαλμον 'ojo de buey'. *'Ayn al-ṭawr* 'ojo de buey' es un calco del término griego original. Cf. Dietrich, 1988: 493-495.

التي فيه والقبوضة واليوسه بلا محالة وقد بينّا في صدر هذا الكتاب أنّ المرارة من الجواهر المنقيّة
 وأنّ القبوضة من الجواهر الملصقة وأنّ اليبس والنجيف في الزوعين لألهمما وزدق هذا الدواء
 ينقي ويلصق القروح.

- K 852.1. ٤٨. القول في بُ لُبُوس أما طِبُوس يُدعى بالعربيّة لفت بَرِّي [...].
- K 852.3 [٥٨] [...] إنّ من الناس من يسّمي هذا الدواء أَسْ طِيرا طِبُوس وإنّ سُمِّي بذلك لأنّه
 5 إذا ما
 143r يُجعل ضمادا على الأربيّة نفع من أوجاعها وقد يفعل ذلك أيضا إذا علّق عليها ورقّ وتنفّس بها !
 أنّها يسيرة الحرارة لا تيبس يوسه قويّة ولا سيّما إذا كان غ
 وجدا رطبا وقد ذكرنا أنّا فيه ذكرا مخلصا
 وبيّنّا أعماله.
- K 852.9. ٦٨. القول في بُ عُلُو سُنُوس ويُدعى بالعربيّة لسان الثور. إنّ مزاج هذا الدواء حارّ يابس
 10 فيجعلونه لذلك في الشراب ولأنّه يطوّب ويفرح وقد ينفع أيضا من السعال الكائن من وجوه القصيدة
 إذا طُبخ بماء
 وعسل. ٧٨. القول في بُونِيُون ويُدعى بالعربيّة رأس العجل. إنّ من الناس من يسّمي هذا الدواء
 K 852.13 أرقّ طَبُوس وقد يسخن سخونة قويّة ويغزر البول ويهيج الطمث والدواء الذي يُسّمي به
 سُنُوس
 بُونِيُون
 شبيهه به في حرارته.
- K 852.17. ٨٨. القول في بُو فُتْلُ مُمُون يُدعى بالعربيّة عين الثور. هذا الدواء يُسّمي بهذا الاسم من قبل
 15 زهره لأنّ شكل زهره يشبه عين الثور فأما لونه فيشبه لون ورد الدواء الذي يُدعى أُنْثَا مِسْ
 البابونج إلا أنّ هذا أكبر من ذلك بشيء كثير وأشدّ حرافة وأقوى بشيء وقد يُخلط في المراهم التي
 تليّن الأعضاء الجاسنة.

HN ق وَوَه [في ه | HN ولا [لا 7 HN لأنّ ها [لا 7... أنّ ها 6 s. ms. بطوس وس : (βουβός) corr. [بُلُوس 4
 سونونيون : (ψευδοβούνιον) corr. [بسّو وَوَه [بُنُون 13 ms. بطوس وس : (βούγλωσσος) corr. [بُ غُلُوس وس 9
 HN بوفتم ووي دعي [بُو فَتْلُ مُمُون وي دعي | s. ms. بوليمون : (βουφθαλμων) corr. [بُو فَتْلُ مُمُون 15 ms.
 HN ف [بُشِيء 17 ms. سانسوس : (άνθεμίδος) corr. [أُنْثَا مِمُوس 16

4 قرصنة [لفت بَرِّي 4 al. m. adn. (cf. Bos et al., 2020: 220; Dozy, 1927b: 329)

89. *Brāṭuwā* (sabina rastrera), en árabe *al-abhul*¹⁶⁰. Este es un medicamento de sequedad intensa en sus tres cualidades. En sabor se parece al **ciprés**, aunque es de una acerbidad más potente y huele mejor. La cualidad acerba es la predominante en este medicamento, ya que es muy calorífico y de una acerbidad más potente que el **ciprés**, aunque el **ciprés** es de una astringencia más potente. Así pues, resulta claro que es más calorífico que el **ciprés** y por ello disipa mucho. No cicatriza las úlceras por lo intenso de su sequedad y de su calor, pues el exceso de calor que contiene quema y resulta ardiente. Sí sirve contra las úlceras podridas, al igual que el **ciprés**, sobre todo contra las antiguas y de aspecto feo, pues este tipo de úlceras pueden rechazar al medicamento potente. Mezclada <con miel>, depura la negrura y la mugre de los miembros, sirve contra las úlceras que se llaman *antrāqīa*¹⁶¹. También induce la menstruación por su sutileza, es diurético, echa a perder los embriones en el útero y expulsa los muertos. Este medicamento está, en calor y sequedad, en el grado tercero, y es de los medicamentos muy sutilizadores. Los perfumistas lo usan para fabricar perfumes y los médicos lo emplean en muchos antidotos. Hay médicos que lo usan como sustitutivo de la **canela** porque su facultad es sutil y disipadora.

90. *Briṭānīqā*¹⁶² (**romaza**). Las hojas de esta planta cicatrizan las úlceras y se parecen a las de la **romaza silvestre**, salvo en que son de un negro más intenso y más pilosas. El jugo de las hojas es astringente. Hay quien las cuece y las guarda porque sirven contra las úlceras bucales y las úlceras podridas y despedazadas.

91. *Brumūs* (avena), en árabe *turmus*, y se llama *al-qurṭumān*¹⁶³. Se trata de una gramínea aunque, empleada como medicamento, su facultad es similar a la de la **cebada**. En emplasto, deseca y disipa un poco sin llegar a quemar. Su temperamento es un poco frío y contiene algo de astringencia, por lo que sirve contra la diarrea.

¹⁶⁰ *Brāṭuwā* es la transliteración del griego βράθω. Sobre *al-abhul*, cf. Bos *et al.*, 2020: 232; Dietrich, 1988: 125-126. | ¹⁶¹ Adjetivo derivado del griego ἄνθραξ ‘ántrax, carbuncho’.

¹⁶² Del griego βρετανικής. | ¹⁶³ *Brumūs* es la transliteración del griego βρόμος. *Turmus* designa normalmente el altramuz. Sobre *al-qurṭumān*, cf. Bos *et al.*, 2020: 1015.

K 853.5

٩٨. القول في برائثوا ويُدعى بالعربية الأَب َهَل. هذا دواء يابس شديد في كَيْفِيَّاتِهِ الثلاث ومذاقته تشبه مذاقة الشربين إِلَّا أَنَّ هذا أقوى حرافة من ذلك وأطيب ريحاً وإن ما صارت الكيفية الحَرِيفِيَّة غالبية على هذا الدواء لأنَّه حارٌّ جداً وأقوى حرافة من الشربين غير أَنَّ الشربين أقوى وبوضة منه فقد استبان الآن أَنَّهُ أشدَّ حرارة من الشربين فيفَشَل ذلك جَدًّا ولا يصلق القروح لشدة يبوسته وحرارته فَإِنَّ الحرارة زائدة فِيهِ جَدًّا تحرق وهي ملهبة فَأَمَّا في القروح العنزة فيزدع مزها شبيه

ما ينفع الشربين ولا سيما إذا كانت القروح قديمة رديئة الهيئة فَإِنَّ هذا الصنف من القروح قد يصدُّ للدواء القوي ضَرْب <بعسل> ينقي سواد الأعضاء ووسخها وينفع من القروح التي تسببها فإذا

143v

أنثراقية ويهيج الطمث أيضا لحال لطافته ويغزل البول ويفسد الجنين في داخل الأرحام ويخرج الميت من الأجنة فنقول الآن إِنَّ هذا الدواء في الحرارة واليبوسة من الدرجة الثالثة وهو من الأدوية الملِّطَّة جداً ويستعمله العَطَّارون في الطيب ويدخلونه الأطباء في أنطيدوطيس كثيرة فمن الأطباء من يدخله في الأخلاط بدل الدارصين لأنَّ قَوْتَهُ لطيفة مفَّشَّة.

K 854.12

١٠٩. القول في بَرطانيقي. ورق هذه العشبلة هَقْل للقروح ويشبه اللَّاباثون البرقي إِلَّا أَنَّ هَذَا

أشدَّ سوادا وأكثف كثافة وعصارة الورق قَبَاضة فمن الناس من يطبخها ويرفعها لأنها تنفع من قروح الفم والقروح المعَفَّة المتمِّسية.

K 855.1

١٩. القول في بُرْموس ويُدعى بالعربية ترمس ويسمى الْقُرْو ُطْمَن. هذا واحد من طَلِّ الْقَرْيِّ إِلَّا أَنَّهُ <إذا> يُستعمل على طريق الدواء كانت قَوْتُهُ تشبه قَوْتَهُ الشَّعِير وضماده يبس ويفَشَل هَسْبْرًا بلا لذع ومزاجه بارد يسير وفيه شيء من قبوضة فينفع لذلك من استطلاق البطن.

[بعسل | ms. صريه : corr.] مُضِب 7 HN تحرق [تحرق 5 HN حرافة 4 HN الحَرِيفِيَّة [الحَرِيفِيَّة 3 [يسير 17 HN corr. ex ed.] إذا 16 ms. بطنوطيس : (ἀντίδοτος) corr.] أنطيدوطيس 10 HN به عسل HN يسيرا

92. *Briyūn ṭalāsiyūn* (lechuga de mar), en árabe *ṭuḥlub baḥrī*¹⁶⁴. Este medicamento está compuesto por una sustancia terrosa y otra acuosa, ambas frías. Su sabor es astringente. En emplasto, alivia el calor de los miembros porque los enfría.

93. *Briyūn* (musgo arbóreo), en árabe *ṭuḥlub, al-ušna*¹⁶⁵. Hay quien llama a este medicamento *sbalanḥanūn*¹⁶⁶. Se haya en el **roble**, un árbol llamado *lawqā*¹⁶⁷ —el **álamo**— y un árbol llamado *bawqā*¹⁶⁸. Su facultad es un poco astringente porque no es muy frío, sino más bien frío con moderación. Su facultad también disipa y ablanda, sobre todo el que se encuentra en el árbol del **alquitrán**¹⁶⁹.

94. *Būnīs*¹⁷⁰ (bebida de **cebada**). Esta bebida estimula y se parece la **cerveza de cebada**. Es de un humor maligno y daña los nervios.

LETRA ĆIM

95. *Ĝāliyūn* (cuajaleches), en árabe *laban*¹⁷¹. Este medicamento se llama así porque cuaja la leche¹⁷². Se parece al **amor de hortelano**: su facultad es desecativa y es acerbo de sabor. La flor sirve contra las hemorragias y las quemaduras por fuego. Huele bien y es del color de la manzana.

96. *Ĝintiyānā*¹⁷³ (**genciana**). La raíz de esta planta es muy potente: depura y sutiliza. No es raro que lo haga, puesto que su facultad es muy amarga.

¹⁶⁴ *Briyūn ṭalāsiyūn* es la transliteración del griego βρύον θαλάσσιον ‘musgo marino’. *Ṭuḥlub baḥrī*, además de un fitónimo, es el nombre de un molusco (Dietrich, 1988: 603).

¹⁶⁵ *Briyūn* es la transliteración del griego βρύον. *Ṭuḥlub* aparece recogido en este sentido en el estudio de Meyerhof (1940: 75). *Al-ušna* viene del persa y está relacionado con el mismo término siríaco (Bos *et al.*, 2020: 254). | ¹⁶⁶ Del griego σπλάγγιον ‘víscera’. | ¹⁶⁷ Del griego λεύκη. Según el *De mat. med.* de Cortés Gabaudán (2006), este fitónimo se identifica con la especie *Populus alba* L. (1.81). | ¹⁶⁸ Del griego πεύκη. Según el *De mat. med.* de Cortés Gabaudán (2006), este fitónimo se identifica con la especie *Pinus nigra* subsp. *laricio* Palib. ex Maire (1.69). | ¹⁶⁹ Esto es, el cedro. | ¹⁷⁰ Quizá del griego βόνις ‘malta’.

¹⁷¹ *Ĝāliyūn* es la transliteración del griego γάλλιον ‘la de la leche’, que deriva de γάλα ‘leche’. *Laban* significa ‘leche’ en árabe. Cf. Bos *et al.* (2020: 1193). | ¹⁷² La planta se llama γάλλιον ‘la de la leche’, que deriva de γάλα ‘leche’. | ¹⁷³ Del griego γεντιανή.

- K 855.7 ٢٩. القول في بريون ثَلا ِسُونٌ ويُدعى بالعربية طُحْلُوبٌ ِي هذا الدواء مرَّ كَب من
جوهَر
أرض َيَّ َيَّ وكلامها باردان ومذايقه قَبَاضةٌ وضماده يَزْدَع من حرارة الأعضاء لأنَّه يَبْرَدُها
وماءُ
حرارتها. ٣٩.
- K 855.11 القول في بريون ويُسَمَّى بالعربية طُحْلُوبٌ ُفْنَةُ من الناس من يسَمِّي هذا الدواء
وهو الأُ
5 سِبْلُنٌ َخْنُونٌ ويوجد في شجر السنديان وفي شجرة <تُدعى> عَى لُ ُوقَى وهي في الحور وفي شجرة تُدعى
بُ ُوقَى وقَّوتُه قَبَاضةٌ يسيرا وذلك أنه ليس ببارد جَدَّال كَن ه متو َمَطُوقٌ ُوتُه أيضا َيَّ وتلَيَّن ولا
الذي يوجد في شجر القطران.
٤٩. القول في بونيس. إنَّ هذا الشراب يهَيِّأُ شبيهه بالفَقَّاع من الشَعِير وهو رديء الكيموس
يضرُّ العصب.

10

في حرف الجيم

- K 855.17 ٥٩. القول في جا ِلْيُونٌ ويُدعى بالعربية لبَن. هذا دواء يُسَمَّى بهذا الاسم لأنَّه يَجْتَمِد اللبَن
ويشبه أبا ِرِينِي وقَّوتُه يابسةٌ ومذاقته إلى الحرافة وزهره ينفع من سيل الدم وينفع من حرق النار وهو
15 طَيَّب الريح ولونه لون التَفَّاح.
- 144r
- K 856.21 ٦٩. القول في جنطيانا. هذه الجنطيانا معروفة. أصل هذه العشبة قو َيَّ جَدَّالاً ُوقَى ُطَّف
وليست بالعجب أن يفعل ما ذكرنا من ذلك فإنَّ قَّوتُه مرَّةٌ جدًّا.

[يضرُّ 9 HN شبيهاً] شبيهه 8 add. [الدواء 4 iter. [بحرِّي | ms. بابول]: (βρύον) corr. [بريون 1
HN ويضرُّ

97. *Ĝīgarṭā* (pepita de pasa), en árabe *‘aḡam al-zabīb*¹⁷⁴. Queda en sequedad en el grado segundo y en frialdad en el grado primero. Su sustancia es densa y terrosa. Prueba de ello es su sabor, que es astringente. Como sabemos por experiencia, sirve contra la diarrea.

98. *Ĝingīdiyūn* (gingidio), en árabe *al-šāhtaraḡ*¹⁷⁵. Esta planta contiene una cualidad amarga y un poco de astringencia. Su sustancia es cálida y seca. Es beneficiosa para el estómago por la poca astringencia que contiene y por su calor, que no es exagerado. En sequedad está en el grado segundo.

99. *Ĝlawqiyūn* (amapola loca), en árabe *al-ḥulwa al-rīḥ, al-māmīṭā*¹⁷⁶. Este medicamento astringe un poco y enfría de forma evidente. Sirve contra los tumores que se llaman *erisipelas* cuando no son graves. El temperamento de este medicamento está compuesto por una sustancia acuosa y otra terrosa, y por ello resulta frío.

100. *Ĝluqus*¹⁷⁷ (mastuerzo). Esta planta produce leche también y su temperamento es cálido y húmedo.

101. *Ĝlīḥun* (poleo), *ša ‘tar al-‘adas, al-fuḍanḡ al-barrī*¹⁷⁸. Esta planta es acerba y tira al amargor. Calienta y sutiliza mucho. Prueba de ello es que, en emplasto, enrojece la zona sobre la que se aplica y, si se deja mucho rato, la quema. Saca la humedad densa y pegajosa del pecho y los pulmones de manera fácil e induce la menstruación.

102. *Ĝluyūs* (residuo de baño), *wasah al-ḥammām*¹⁷⁹. Este medicamento ablanda un poco [...].

¹⁷⁴ *Ĝīgarṭā* es la transliteración del griego γίγαρτα. *‘Aḡam al-zabīb* significa ‘pepita de pasa’. | ¹⁷⁵ *Ĝingīdiyūn* es la transliteración del griego γγγίδιον. *Al-šāhtaraḡ* es un préstamo del persa, lengua en la que significa ‘la hierba del rey’ (Bos *et al.*, 2020: 1103).

¹⁷⁶ *Ĝlawqiyūn* es la transliteración del griego γλαύκιον. *Al-ḥulwa al-rīḥ* significa ‘la de olor dulce’. *Al-māmīṭā* es un equivalente común para esta planta (Dietrich, 1988: 437-438).

¹⁷⁷ Del griego γλαυκός ‘verde, azulado’. | ¹⁷⁸ *Ĝlīḥun* es la transliteración del griego γλήχων. *Ša ‘tar al-‘adas* significa ‘el tomillo de la lenteja’. *Al-fuḍanḡ al-barrī* significa ‘el poleo silvestre’. *Al-fuḍanḡ* es un préstamo del sánscrito a través del persa (Bos *et al.*, 2020: 909).

En su lengua de origen, designaba varias plantas aromáticas, aunque en las fuentes árabes se cita frecuentemente como equivalente de γλήχων (Bos *et al.*, 2020: 1203). | ¹⁷⁹ *Ĝluyūs* es la transliteración del griego γλοιός. *Wasah al-ḥammām* significa ‘el residuo del baño’ y es una explicación del término original griego, referido al residuo oleaginoso de los baños (LSJ).

- K 856.25 ٧٩. القول في **رَطَا** ويُدعى بالعربيّة **سَجَم الزَّبَّاب**. هذا من البُيس في الدرجة النازية
والبرودة من الدرجة الأولى فأما جوهره فغليظ أرضي والدليل على ذلك مذاقه لأنّه عاص
على ذلك التجربة ينفع من استطلاق البطن. والشاهد
- K 856.30 ٨٩. القول في **جِي لِيُون** ويُدعى بالعربيّة **الشَا** **فَا رَج**. لهذه العشبة كفيّة مرّة وفيها قبوضة
5 يسيرة ومزاجها إنّها حارّة يابسة جيّدة للمعدة لما فيها من القبوضة اليسيرة وحرارتها غير مُفْرِطَة
ومي في اليبوسة من الدرجة الثانية.
- K 857.3 ٩٩. القول في **وَقِيُون** وهو بالعربيّة **الحلوة الريح** وهو **المَا مِي تَا**. هذا دواء يقبض قبوضة
يسيرة ويبرد برودة بيّنة وينفع من الأورام التي تسبب الحرارة إذا لم تكن شديدة ومزاج هذا الدواء
مرّكّب من جوهر مائيّ في فصار لذلك بارداً.
وأرض
- K 857.3 ١٠١. القول في **جُفَس** هذه عشبة تولّد لبناً أيضاً ومزاجها حارّ رطب. 10
- K 857.12 ١٠١. القول في **سُخ** وهو **صعتر العدس** وهو **الف وَدُنْج الب ي** هذه عشبة حارّة ريفية إلى
غ
ل
المرارة تسخن وتلطف جداً والشاهد على ذلك أنّها تطف وتسخن إنّا إذا وضعنا الضماد منها
على
الأعضاء حارّتها فإن تركناها طويلاً أقرحتها وتخرج الرطوبة الغليظة اللزجة التي في الصدر
والرئة إخراجاً هيناً وتخرج الطمث.
- K 858.1 ٢٠١. القول في **جُوس** هو **سَخ الح مام**. هذا دواء يلين يسيراً. 15

[103] [...] *Ĝlūqīrīzā*¹⁸⁰ (**regaliz**). Es el jugo de las raíces de este arbusto, que resulta muy beneficioso y que se parece a las propias raíces. Es dulce y tira un poco a astringir. [...] la aspereza de las venas y la vejiga por lo equilibrado de su temperamento. Su naturaleza se parece a la de nuestro cuerpo, salvo en que contiene un poco de astringencia. Por ello podemos afirmar que se encuentra en un punto intermedio entre el calor y el frío, y que su calor es más bien débil, cercano al temperamento equilibrado. Es un medicamento que no quema, aunque es más húmedo y más frío que el temperamento humano. **Dioscórides** dijo que la raíz de este arbusto machacada sirve contra el pterigión.

104. *Ĝlūqīsīdis* (**peonía**), *al-fāwuniyā*¹⁸¹. Hay quien llama a este medicamento *fantūrubūn*¹⁸² y quien la llama *fāwuniyā*. Su facultad es un poco astringente y contiene algo de dulzor. Mascada, se revela un poco acerba y tira a amarga. Por ello induce la menstruación bebida con miel y agua y quizá en emplasto, para lo que hay que triturarla. Desopila el hígado y los riñones debido a que es acerba y tira a amarga, y restaña el vientre por la poca astringencia que contiene. Es necesario cocinarla en ese caso con vino astringente y luego darlo de beber. Toda su facultad es muy desecativa y, por ello, colgada, cura el dolor de los niños epilépticos. Yo he visto a un niño de ocho años al que no le aquejaba este mal ni se le manifestaba en modo alguno cuando llevaba este medicamento colgado. En cuanto se le caía del cuello, volvía la enfermedad de inmediato y, cuando se lo volvía a colgar, se le calmaba el dolor. Así que decidí quitárselo para estudiarlo, momento en el que volvió a recaer, y en cuanto se lo devolví volvió a curarse y no se le quitó más. Lo que yo digo es que es posible que este medicamento esté compuesto de partículas pequeñas que, al inhalarse, sanen la enfermedad, o que cambie el aire y, al inhalarlo el enfermo, le resulte beneficioso. La **asafétida** también puede servir contra el dolor de úvula, al igual que la **neguilla** contra el resfriado y las fluxiones, ya que deseca con potencia. Es conveniente tomarla y atarla en un trapo para que aspire su vapor de forma continuada, y que así deseque el calor de esa humedad. Si se toman muchas

¹⁸⁰ Del griego γλυκέρριζα ‘raíz dulce’. | ¹⁸¹ *Ĝlūqīsīdis* es la transliteración del griego γλυκυσίδης ‘granado dulce’. *Al-fāwuniyā* es la transliteración del griego παιωνία. | ¹⁸² Del griego πεντόροβος ‘cinco yeros’.

K 858.2
144v

[٣٠١] [...] في عُقُوقِي رِي رَا. وهو عصارة أصل هذه الجفنة نافعة جدا تشبه الأصل
بعينها وهي حلوة إلى القبوضة البسيرة [...] لتلك الخشونة الكائنة في الوري والخشونة الكائنة في
المثانة باعتدال مزاجها وطبيعتها شبيهة بمزاج أبداننا إلا أنّ فيها قبوضة بسيرة فنقول الآن إنّ مزاجها
متوسط الحرارة والبرودة وحرارتها إلى الحرارة الفاترة قريبة من المزاج المعتدل وهو دواء لا يلذع
5 إلا أنّه أكثر رطوبة وبرودة من مزاج الإنسان وقد ذكر ذلك **دياسقوريدوس** فقال إنّ أصل هذه الجفنة
مسحوقه دواء ينفع من ظفرة العين.

K 858.2

٤٠١. القول في عُقُوقِي دِس وهو الفاونيا. ومن الناس من يسمّي هذا الدواء فُنُّ نُورُب
ون
ومنهم من يسمّيها فاونيا وقوّته قباضة بسيرة وفيه شيء من حلاوة فإذا مُضغ أس تبانت فيه حرارة
بسيرة إلى المرارة يهيج الطمث لذلك إذا سُقي مع عسل وماء وربما هبّي منه ضماد فينبغي أن ينعم
10 سحقه ثم يضمّد وينقي سدد الكبد والكليتين وإنما يفعل ذلك لأنه حريف إلى المرارة ويعقل البطن لما
فيه من بسير القبوضة فينبغي أن يطبخ في ذلك الشراب إلى العفوصة ثم يسقيه وقوّته كلها يابسة جدا
ولذلك إذا عُلق على الصبيان نفع من وجعهم الذي يدعى إيلي بسيا وقد رأينا ابن ثمانين سنة لم يصده
هذا الوجع والعرض البتّة إذ كان يعلّق عليه هذا الدواء فلما وقع من عنقه عرض له هذا العرض من ساعته
فعلّق عليه مرّة أخرى أيضا فسكن عنه الوجع فرأيت من الرأي أنّ أنزعه منه أيضا لأجّ ربه
15 فلما نزعت منه وقع في عرضه أيضا ثم أعدته عليه فبرأ من ساعته ولم يقع بعد ذلك في هذا الداء فأنا
أقول إنّ هذا الدواء أجزاء صغار فتستنشق في التنفّس فتبرئ الموضع السقي م وإنّه نغير
الهواء فيستنشق الإنسان فينفعه ذلك والصفة الكرينية وهو الحلتيت قد ينفع مثل ذلك من وجع اللهاة وينفع الشونيز أيضا من
الزكام والنوازل لأنه يبيد يس يوسه قوّة فينبغي أن يؤخذ فيربط في خرقة فيشدّم ويستنشق ربحه داي ما فيجفّف
حرارة تلك الرطوبة فإن أخذت صوفا كثيرا ولا سيما فرفرة

ذلك رنا : add. HN corr. ex ed. HN [ذلك ر 5 add. HN | أصل ول] add. pr. HN [القول في 1
HN يس برا [يس برة 8 ms. طرفه : (περύγιον) corr. [ظفرة 6 HN ديس قوري دس [دياس قوريدوس | ms. ms.
الركن : (Κρηναίος) corr. [الكرينية 17

lanas, en especial las púrpuras, se estrangula con ellas una víbora y luego se ata esa misma lana a una persona, sirve contra el dolor de testículos y los tumores en el cuello. A ello le dedicaremos un libro por separado. El temperamento de este medicamento es seco y sutil, y su calor no es exagerado, sino equilibrado.

105. Ġnafaliyūn¹⁸³ (algodonosa). Este medicamento se llama así porque sus hojas, cuando están tiernas y verdes, se usan como sustitutivo del medicamento que se llama *ġnafalūn*¹⁸⁴. Sus hojas son blancas y un poco astringentes. Bebidas con vino astringente, curan la disentería.

106. Ġunġīlidūs (nabo), al-lift, al-salġam¹⁸⁵. La semilla de este medicamento aumenta el deseo sexual porque produce ventosidades densas. La raíz también se digiere con lentitud y provoca muchas ventosidades, por lo que también es estimulante.

LETRA DĀL

107. Damasūniyūn (llantén de agua), en siríaco *abū ra 'nā*¹⁸⁶. Hay quien llama a este medicamento *alīsmā*¹⁸⁷. **Dioscórides** habla de este medicamento en su tercer libro¹⁸⁸. Dice de él que su raíz, bebida, es beneficiosa para las tripas, sirve contra el estreñimiento y alivia los dolores. Nosotros no hemos probado estos efectos, pero sabemos y hemos comprobado que este medicamento deshace los cálculos renales. También hemos hallado que su facultad es depuradora.

108. Dawqūs (zanahoria), en árabe *al-ġazar*¹⁸⁹. Hay quien llama a este medicamento *astāfīlīnūs*¹⁹⁰. La silvestre no es comestible y es más potente de hecho que la hortense en todo. La hortense es comestible y más débil de hecho y, por ello, su facultad sutiliza. La raíz hace lo que hemos

¹⁸³ Del griego γναφάλιον 'borra de lana'. | ¹⁸⁴ Del griego γνάφαλος 'borra de lana'. No se trata de un medicamento. | ¹⁸⁵ *Ġunġīlidūs* es la transliteración del griego γογγυλίδος 'redondo'. *Al-lift* y *al-salġam* son sinónimos y nombres comunes del nabo en árabe. *Al-salġam* es un préstamo del persa. Cf. Bos *et al.*, 2020: 822. | ¹⁸⁶ *Damasūniyūn* es la transliteración del griego δαμασόγιον. *Abū ra 'nā* es un préstamo del siríaco (cf. Löw, 1881: 34). | ¹⁸⁷ Del griego ἄλισμα. | ¹⁸⁸ *De mat. med.* 3.152. | ¹⁸⁹ *Dawqūs* es la transliteración del griego δαῦκος. *Al-ġazar* es el nombre común de la zanahoria en árabe. | ¹⁹⁰ Del griego σταφυλῖνος.

الجزور وربطته في عنق أفعى ثم خنقت الأفعى ثم نزعت ذلك الصوف وعلقتة على أحد من الناس
145r نفع من وجع اللوزتين والأورام التي تكون في العنق وسنذكر هذا على حدتها في كتاب بخا صفة فأ
مَا

مزاج هذا الدواء فيايس لطيف وليست حرارته مُفِرطة لكانها معتدلة.
K 861.3 ٥٠١. القول في نَعْتِ لِيُون. يس ممي هذا الدواء بهذا الاسم لاستعمالهم ورقه وهو غصن طري
5 بدل الدواء الذي يُدعى جَنْفَلُون وورقه أبيض قَبَاض يس ير ويسقون ه من اختلاف الأغراس بيعض
الأشربة العفصة.

K 861.8 ٦٠١. القول في نَعْتِ لِيُون. يس ممي هذا الدواء بهذا الاسم لاستعمالهم ورقه وهو غصن طري
اللنت وهو الس
ل
رباحا غليظة وأصله أيضا بطيء النضج كثير النفع فيهبج أيضا.

حرف الدال

10

K 861.12 ٧٠١. القول في نَعْتِ لِيُون. يس ممي هذا الدواء
د
م

ألمى ويذكر هذا الدواء ديسقوريدس في المقالة الثالثة ويقول إن أصل هذا الدواء إذا شرب نفع من
الأغراس وعقل البطن وس كالأوجاع فأ ما نحن فلم نجرب هذه الأشياء غير أننا نعلم أن هذا الدواء
15 يفتت الحصة في الكلتيين وجربنا ذلك ووجدنا أيضا أن قوته تنفي.

K 862.1 ٨٠١. القول في نَعْتِ لِيُون. يس ممي هذا الدواء
هذا الدواء
أش طيفي ليونس فأ ما البر
الريند

dicho: provoca flatulencias y aumenta el deseo sexual. La semilla también lo aumenta. La semilla de la silvestre no produce flatulencia alguna y por ello resulta diurética e induce la menstruación.

109. Otro *dawqūs* (**dauco crético**), *al-dawqū*¹⁹¹. La semilla de esta planta es muy calorífica y diurética. Es un medicamento muy potente que induce la menstruación, disipa y, en emplasto, disipa mucho. La facultad de la planta en sí se parece a la de la semilla, salvo en que es un poco más débil por la humedad acuosa que contiene y que es de temperamento cálido.

110. *Al-diflā* (el **laurel**), en griego *diflā*¹⁹². Las hojas y el fruto de este árbol desecan y calientan con fuerza. El fruto calienta más que las hojas. La raíz es menos calorífica y acerba pero muy amarga y contiene astringencia. Deshace los cálculos y sirve contra el tumor de hígado y su dolor bebido con vino en una cantidad de seis quilates¹⁹³.

111. También *al-diflā*, otro tipo de *al-ġār*¹⁹⁴ (**laurel**). Hay quien también llama a esta planta *al-iskandariyūn*¹⁹⁵. Es una planta muy calorífica y de sabor acerbo tirando a amargo. Induce la menstruación y es diurético. Del *hamādafnā*¹⁹⁶, el **laurel rastrero**, se comen las ramas. Es de la misma facultad que *al-iskandarūn* y se parece a otra variedad que se llama *dāfnūaydās*¹⁹⁷.

112. *Diqtamnūn* (**díctamo de Creta**), †*hnad barrī*¹⁹⁸. La sustancia de este medicamento es más sutil que la del **poleo**, pero se le parece en todo lo demás. El llamado *bsawdūdiqtamnūn*¹⁹⁹ es más débil de hecho que el **díctamo**.

113. *Dībsāqūs*²⁰⁰ (**cardencha**). La raíz de esta planta deseca en el grado segundo y es de facultad depuradora.

114. *Duruqniyūn*²⁰¹. El temperamento de este medicamento se parece al de la **adormidera**, la **mandrágora** y los medicamentos fríos, ya que en él

¹⁹¹ *Al-dawqū*, sin la ese final, normalmente designaba la zanahoria silvestre o su semilla. Es una forma que deriva o bien del genitivo de δαῦκος o de un intermediario siríaco (Bos *et al.*, 2020: 419; Dietrich, 1988: 420-421). | ¹⁹² *Diflā* es el nombre árabe de la adelfa (Bos *et al.*, 2020: 559). | ¹⁹³ ~1,38 g. | ¹⁹⁴ *Al-ġār* es el nombre árabe del laurel. | ¹⁹⁵ Del griego ἀλεξανδρείαν ‘alejandrino’. | ¹⁹⁶ Del griego χαμαιδάφνη ‘laurel rastrero’. | ¹⁹⁷ Del griego δαρφοειδές ‘semejante al laurel’. | ¹⁹⁸ *Diqtamnūn* es la transliteración del griego δίκταμνον. No hemos podido identificar el sinónimo, pero la palabra *barrī* significa ‘silvestre’. | ¹⁹⁹ Del griego ψευδοδίκταμνον ‘díctamo falso’. | ²⁰⁰ Del griego δίψακος ‘sed desmedida como síntoma de la diabetes’. | ²⁰¹ Del griego δορυκνίδιον.

وهو أضعف فعلا وقَّوتها تلَّه لذلك فأَّما أصله فيفعل ما نكرنا وينفخ ويهيج الباه وأَّما بزره فيهيَّج أيضا وأَّما بزر البرِّ يَّي فلا يندخ البهَّة ويغزر البول لذلك ويهيج ج الطمث.

K 862.11 ٩٠١. القول في ٥ رُووس آخر وهو ال ٥ رُوو. إنَّ بزر هذه العشبَة حا ٥ جدَّ يَغزر البول وهو دواء قَّوته قويَّة جدا تهيج الطمث وتف شَّ ويُجعل ضمادا من خارج فيف شَّ جدا وقَّوة هذه العشبَة بعينها تشبه قَّوة البزر إلاَّ أنه أضعف قليلا لحال اختلاط رطوبة مائيَّة ومزاجها حا ٥ ر.

K 863.1 ١٠١. القول في الدفلا وهي بالروميَّة دفلا. ورق هذه الشجرة وثمرتها بيَّسان ويس خنان سخونة قويَّة والثمرة تسخن أكثر من الورق وأصلها أقَّلى حرارة وحرافة وهو مرَّج دا وفيه قبوضة يفتت الحصى وينفع من ورم الكبد ووجعها إذا شُرب بالشراب وزن سة قراريط.

K 863.8 ١١١. القول في الدفلا أيضا وهو نوع آخر من الغار. من الناس من يسَّمي هذه العشبَة أيضا إلاَّ سنَّك ٥ ريون وهي عشبَة حا ٥ جدا ومذاقتها ح ٥ ريفة إلى المراحة وتهيج الطمث وتغزر البول وأَّما خما ٥ فني وهو دفلا الأرض قضبانه تؤكل وقَّوته ق سنَّك ٥ ريون ويشبه ذلك صنف آخر من هي دعي دة فن ٥ يباس.

K 863.15 ٢١١. القول في ٥ ظ ٥ من ٥ ون ٥ ي جوهر هذا ال دواء ألطف من صعت ال عدس وهو د ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ الف وندج ال بر ٥ ي وق دي شبيه في سائر الأشياء فأما ال ذي يسَّمي ب ٥ س ٥ ٥ ظ ٥ من ٥ ون فأض عف فع لا من دة فن ٥ يباس.

K 864.1 ٣١١. القول في ٥ ي ٥ بساق ٥ وس. أصل هذه العشبَة يابس في الدرجة الثانية وقَّوته تن ٥ في.

predomina la frialdad acuosa. Su efecto es potente: si se toma de él un poco, aturde y, si se toma mucho, mata.

115. *Drāqunṭiyūn*²⁰² (dragontea). Este medicamento se parece al que se llama *aro*. Las hojas y la raíz se le parecen, aunque este medicamento es más acerbo y más amargo, por lo que resulta de un calor y una sutileza mayores. Contiene algo de astringencia y, en el caso de que esta astringencia se combine con calor y amargor, su efecto resulta más potente. La raíz de este medicamento depura los humores pegajosos de las vísceras porque los sutaliza. Este medicamento resulta excelente para las úlceras malignas y depura y lava aquello que lo precise. Mezclado con vinagre, depura el vitíligo. La facultad de las hojas es la misma que la suya propia: curan las úlceras y las heridas recientes. Cuando están secas, las hojas ayudan mejor a cicatrizar, ya que las cosas muy secas y acerbadas no cicatrizan las úlceras. Las hojas de este medicamento también sirven para conservar el queso húmedo durante mucho tiempo y evitar que se pudra por lo emoliente de su temperamento. El fruto es más potente de hecho que las hojas y la raíz, por lo que sirve contra el cáncer y la alimaña que se llama *de muchas patas*. El jugo depura la película que se forma sobre el ojo.

[116] [...].

117. *Driyūs* (roble), *al-ballūṭ*²⁰³. Todas las partes de este medicamento son algo astringentes, puesto que son de cualidad astringente, sobre todo la corteza de la raíz y la corteza del **roble** en sí. Conviene mucho a la menstruación, las hemorragias, la disentería y la diarrea crónica. Hay quien emplea su decocción para aliviar estas dolencias. Es más astringente que los árboles que se llaman *fiḡūs*²⁰⁴ y *brīnūs*²⁰⁵. Hay quien llama a estos árboles *driyūs*²⁰⁶ y quien dice que son distintos del *driyūs*. No obstante, las hojas de este árbol, en emplasto cuando están húmedas, desecan mucho,

²⁰² Del griego δρακόντιον. | ²⁰³ *Driyūs* es la transliteración del griego δρυός. El fitónimo griego es un término genérico que engloba varias especies del género *Quercus* L. (Cortés Gabaudán, 2006). *Al-ballūṭ* es un préstamo del siríaco (Bos *et al.*, 2020: 390). | ²⁰⁴ Del griego φηγός, identificado como *Quercus faginea* Lam. (quejigo) por Dietrich (1988: 166). En el *De mat. med.* de Cortés Gabaudán (2006), esta planta es *Quercus ithaburensis* subsp. *macrolepis* (Kotschy) Hedge y Yalt. (roble silvestre) (1.106.2). | ²⁰⁵ Del griego πρῖνος, identificado como *Quercus ilex* L. (encina) en el LSJ, por Dietrich (1988: 166) y en el *De mat. med.* de Cortés Gabaudán (2006) (1.106.2). | ²⁰⁶ Del griego δρυός (ver nota 95).

- K 864.3 ٤١١. القول في **دُرُّ دَرَقُونٍ**. مزاج هذا الدواء شبه مزاج **مِيثُونِيُون** والبيروج يشبه
الخشخاش
الأشياء الباردة لأن الغالب عليه برودة مائية وفعله فعل قو
ي إذا أخذ منه شيء يسير أسدر وإذا
منه قتل.
أكثر
- K 864.7 ٥١١. القول في **دَارِقُونِ طِيُون**. هذا دواء يشبه الدواء الذي يسمى **أرون** وورقه وأصله تشبهه
إلا أن هذا الدواء أشد حرارة وأشد مرارة فصار لذلك أقوى سخونة وأقوى لطافة وفيه شيء من
قبوضة وإذا كانت القبوضة مع حرارة ومرارة فكان أقوى لفعلها فأصل هذا الدواء ينقي الأحشاء من
الكيوسات اللزجة وذلك أنه يلهيها وهذا دواء فاضل في القروح الرديئة وبين قهي وي غسل الأشياء ياء
المحتاجة إلى التنقية فإذا **سُجِحَ بِ** **لُزَقَى** البهق و**وَرَوَهُ** تشبهه **وَرَوَهُ** وورقه يصلح في
القروح
والجراحات الحديثة وكلما كان ورقه يابسا كان أجدى أن يلقى لأن الأشياء اليابسة القوية جدا حريفة
لا تقدر أن تلتصق القروح وورق هذا الدواء أيضا إذا **وُضِعَ** على وجه الجدين الرطب حفظه زمانا
كثيرا أن لا يفسد الحال بتليين مزاجه وثمره أقوى فعلا من ورقه ومن أصله وينفع لذلك من السرطان
والدابة التي تدعى كثيرة الأرجل وعصارتها تنقي غشاوة العين.
- 146r
- K 865.10 [٦١١] [...].
- K 865.14 ٧١١. القول في **دريوس** وهو **البَلُوط**. أجزاء هذا الدواء كل ما يسيرة القبوضة لأن كفيته ها
عفصة ولا سيما قشر الأصل وقشر **البَلْوط** بعينه فإنّه ينفع من طمث النساء ونفث الدم واختلاف
الأغراس واستطلاق البطن المزمن فإنه ينفعه منفعة قوية ومن الناس من يستعمل ماء طبيخه في هذه الأوجاع وهو أقوى
قبوضة من الشجرة التي تسمى **فيغوس** و**برينوس** ومن الناس من يسهمي هذه
الأشجار **دريوس** ومنهم من يقول إنها تخالف **دريوس** غير أن ورق هذه الشجرة إذا **جُعِلَ** منه ضماد
وهو رطب **بيدس** تيديسا **قويا** وأما ورق **دريوس** في **يس** شينا **يس** برا وقبوضته يسيرة أيضا فأما أنا

أولا [أن لا 11 HN حرارة] حرارة 6 ms. دراقيطيون : (δρακόντιον) : corr. [دارقون 4 HN وشبهه] يشبهه 1
ms. ديوس : (δρῦος) : corr. [دريوس 18 ms. بوميغوس : (φηγγός) : corr. [فيغوس 17 HN

mientras que las hojas del *driyūs* desecan poco y son también poco astringentes. Yo mismo puede que haya curado una herida por corte de hoz con él cuando no he tenido otro medicamento a mano: he tomado las hojas del *driyūs*, las he triturado con unas piedras y las he colocado sobre la herida y su derredor. La facultad del fruto del *driyūs* se parece a la de las hojas. Algunos médicos lo usan en los tumores crecientes, ya que los tumores fuertes que se aproximan a su final no requieren de astringencia. Estos conceptos están en el libro [...]. Ahora nos basta con saber que el **roble** astringe con fuerza y por eso deseca o astringe con un poco de calor, algo menos que el calor equilibrado, ya que el calor del **roble** es suave.

SECCIÓN QUINTA

118. *Ibisqūs* (malvavisco), *al-ḥiṭmī*²⁰⁷. Hay quien llama a este medicamento *altāiyā*²⁰⁸. Disipa, ablanda, calma el dolor de los tumores y madura el cuerpo. La raíz de este medicamento o su semilla hacen lo mismo que la planta verde, aunque esta deseca más intensamente y es de una facultad depuradora excepcional, por lo que depura el vitíligo. La semilla deshace las piedras de los riñones. La decocción de su raíz sirve contra la disentería, la diarrea y la hemorragia en virtud de su facultad astringente.

119. *Hābūnūs*²⁰⁹ (ébano). Este medicamento es una de esas maderas que, al frotarla, desprende una raspadura similar a la que se desprende cuando se frota la piedra. La facultad de este medicamento es calorífica, depuradora y sutil. Por ello sirve contra la ceguera y se le puede contar entre los medicamentos para el ojo. También sirve contra las úlceras antiguas, las fluxiones y las úlceras que supuran.

120. *Al-zaytūn* (el olivo), en griego *īlāās*²¹⁰. Las hojas de este árbol son astringentes y frías en la misma medida. El fruto maduro es calorífico con moderación. El verde es astringente y frío.

²⁰⁷ *Ibisqūs* es la transliteración del griego ἐβίσκος. *Al-ḥiṭmī* es el nombre común en árabe para el malvavisco (Bos *et al.*, 2020: 1170). | ²⁰⁸ Del griego ἀλθαία. | ²⁰⁹ Del griego ἔβενος. | ²¹⁰ *Al-zaytūn* significa tanto ‘olivo’ como ‘aceituna’ en árabe. *īlāās* es la transliteración del griego ἐλαιάς.

فربما ألصقت به جرحا يكون من قطع منجل إذا لم يحضرني دواء آخر فأخذت ورق دريوس فحككته ببعض الصخور ووضعت على الجرح وما حوله وثمره دريوس وقوتها تشبه قوتها ورقها ومن الأطباء من يستعمله في الأورام الزائدة فإن الأورام القوية التي قد انتهت إلى منتهاها لا تحتاج إلى العفوصة وهذه الآراء هي من الآراء التي في الكتاب [...] وقد يكتفي الآن بأن يعلم أن البيلوط يقبض قبووضة قوية فيبس لذلك أو يقبض حرارة بسيرة أقل حرارة من الحرارة المعتدلة لأن حرارة البيلوط فاترة.

موقوف الخامس

- K 867.4 10 811. القول في إبسوس وهو ال... من الناس من يس... هذا الدواء أنثاياه وهو بخ باز
 ب... ش... ويس... الأورام وينضج البدن وأصل هذا الدواء أو بزره يف عمل ش به ما يف عمل عشده
 الأخضر إلا أن هذا أشد يبوسة وقوته تنقي تنقية بالغة وتنقي البق وأما بزره في فتت ما في الكلتي ن
 من الحجارة وماء طبيخ أصله ينفع من اختلاف الأغراس واستطلاق البطن ونفت الدم فإن في ه ق...
 قباضة.
- K 867.14 15 911. القول في هابوثوس. هذا دواء هو عود من الأعواد التي لها مح لك فإن حككت ه ظه
 ر
 مح كك ش به ما يظهر مح لك الحجارة وقوتها هذا الدواء حا... تنقي لطينة يندع لذلك من ظلمة العين
 ن وند
 يدخل في أخلاط دواء العين وينفع أيضا من القروح العتيقة والنوازل والقروح المنقطة. 21. القول
 K 868.3 في الزيتون وهو بالروميّة إي لاس. ورق هذه الشجرة قباض بارد على قدر
 قبووضته وثمرتها النضيجة منها حارة معتدلة وأما الغضة منها فقباضة باردة.

[أ] أنثايا | ms اس_يوس : (ἐπίσκος) corr. [إبسوس] HN 10 corr. ex ed. HN 4 [ب]...أ... HN 4 ورقه [ورقها] 2
 HN حا... 16 ms. [بعل] corr. : [بعل] ms. [بعل] corr. : [بعل] ms. 11 [بعل] corr. : [بعل] ms. 11 [بعل] corr. : (ἀλθαία) HN corr. [بعل] [بعل]

121. *Al-zayt* (el **aceite de oliva**), en griego *īlāwūn*²¹¹. Ya hablamos en la introducción de este tratado nuestro sobre el temperamento del **aceite de oliva** al que llamamos *aceite de oliva puro*. Hemos dicho que es húmedo y de un calor equilibrado, sobre todo el **aceite de oliva** dulce que sale de la **aceituna** verde que no ha madurado bien. En cuanto al aceite de oliva que se llama *unfāq*²¹², su frialdad es tanta como su astringencia. El **aceite de oliva** añejo que sale del **aceite de oliva** dulce es cálido y disipa, y el que sale del **aceite de oliva** onfacino o de **aceituna** verde tiene una facultad compuesta que aún contiene algo de acerbidad. Si se le retira la acerbidad, se parece al otro. El **aceite de oliva** que contiene hojas de **olivo** se parece al **aceite de oliva** onfacino. No es necesario que te preocupes por preparar el **aceite de oliva**: pruébalo y, si encuentras en él algo de astringencia, sabrás que es tan frío como acerbo, como el **aceite de oliva** de **Iberia**, al que llaman *sbānūn*²¹³. Si pruebas el **aceite de oliva** y no encuentras en él astringencia alguna, sino dulzor, sabrás que es de un calor equilibrado, sobre todo si es sutil, puro y limpio. Si tomas un poco, el cuerpo lo absorbe en gran medida. Si la piel lo absorbe, sabrás que este **aceite de oliva** es excelente y que no hay ningún otro mejor, como el **aceite de oliva sabino**. Ya hemos dicho antes que el **aceite de oliva** añejo lavado no quema en absoluto. Diremos cómo hay que lavarlo en *De compositione medicamentorum*, donde también hablaré sobre la preparación del aceite de **elaterio** y demás aceites compuestos. Aquí nuestra intención es estudiar los medicamentos simples, aunque me gustaría mencionar los demás aceites, como pueden ser el aceite extraído del *qīqīnūn*²¹⁴, esto es, el **ricino**, del fruto *qīqās*²¹⁵, los aceites de **rábano**, **sésamo**, **almendra**, **mostaza**, **lentisco**, **laurel**, **terebinto**, **mástique**, **beleño** y demás aceites que se sacan de los frutos. Estos aceites pueden divergir entre sí: por ejemplo, el aceite de **ricino** es sutil y disipa como el **aceite de oliva** añejo. Así pues, si no hay **ricino** y necesitas utilizarlo para un medicamento, utiliza en su lugar el **aceite de oliva** añejo,

²¹¹ *Al-zayt* designa el aceite de oliva en árabe. *īlāwūn* es la transliteración del griego ἔλαιον. | ²¹² Del griego ὄμαξ ‘aceituna verde’. | ²¹³ Del griego Σπανός ‘hispano’.
²¹⁴ Del griego κίκινος ‘ricino’. | ²¹⁵ Del griego κίκεως.

١٢١. القول في الزيت وهو بالرومية إيلاون. إنَّ الزيت الذي نسَّ ميه زيتا محضا قد ذكرنا

في صدر كتابنا هذا ومي زنا مزاجه وأخبرنا أنَّه رطب حارَّ معتدل الحرارة ولا س يما الزيت الحلو و

الكائن من الزيتون الغصَّ ولم ينضج حسنا وأَّما الزيت الذي يُسَّ مَى أنفاقا فيرونته على نحو قبوضته

أيضا وأَّما الزيت العتيق الكائن من الزيت الحلو و فحارَّ يفسَّ والكائن من الزيت الأنفاق له <حق ووة>

مختلطة ما دام في ه شيء من عفوصة فإذا ألقى العفوصة يشبهه بالآخر وأَّما الزيت الذي يلقى في ه

الورق وورق الزيتون في شبه زيت الأنفاق ولا ينبغي لك أن يُعنى بعدة الزيت فنقه فإن وجدت فيه شيئا من عفوصة علمت

أنه بارد على ق در عفوصته شيء من الزيت من أرض الإبر ر ويسَّ موم ه س بأثون فإن دقت الزيت فلم تجد فيه

قبوضه البتة ووجدت فيه حلوة علمت أنه حارَّ معتدل ولا سيما إن كان لطيفا صافيا نقيا فإذا أخذت منه شيئا يسيرا نفذ

في البين نفاذا كثيرا فإذا نشفاه الجلد علمت أنَّه هذا الزيت

147r

10 فاضل فإنه ليس في أصناف الزيت ما هو أفضل منه شبيهه زيت يسَّ مَى س ابينون وقد ذكرنا أن فاقَّ

الزيت العتيق المغسول لا يلذع البتة وسأذكر كيف ينبغي أن يغسل في ك تابت ركيب الأدوية وأذكر ه ناك أيضا

تهيئة ه دن ق ثاء الح ماروس ائرا الأدهان المرَّ كبة فأَّما هاهنا فغرضنا أن نذكر الأدوية المبسوطة إ

لأنَّي أريد أن أذكر سائر الأدهان فإنه قد يكون ده ن معتصر ر يسَّ مَى ده ن في فثون وه و الخروع ويكون

من ثمرة في قاس ودهن الفجل ودهن السمسم ودهن اللوز ودهن الخردل ودهن

15 شئ خينينون ودهن الغار ودهن صمغ البطم ودهن المصطكى ودهن البنج وغيرها من الأدهان التي

تُعصر من الثمار قد تخالف هذه الأدهان بعضها بعضا وذلك أنَّ دهن الخروع لطيف شبيه الزيت

من

العتيقي فإذا لم يوجد الخروع واحتجت إليه في دواء فأدخل بدله الزيت العتيق ولا س يما الزيت الذي

ed. HN : (Σπανόν) corr. ex ed. HN 7 ms. يعنى به : HN نعلم تهيئة إيعنى بدغة 6 HN corr. ex ed. HN 4 : قوة
ex ed. HN : [البدين] corr. ex ms. فيه احدث : HN 9 add. كان [لطيفا] 8 ms. سارون HN :
corr. ex ed. HN : [شربه] شربه 10 ms. : HN : [نشفه] | ms. البطن : HN :
مرَّ كعب : add. in ms. : add. يدخل [دواء] 17 ms. : HN : في فينون : (κίτινον) corr. [قي فثون] | ms. مختصر : HN :
add.

sobre todo el **sabino**. El aceite de **rábano** se parece al de **ricino** salvo en que es más calorífico. El aceite de **mostaza** es más calorífico que estas dos, y el de **neguilla** también es muy calorífico. Los aceites de **mirto** y **sésamo** son contrarios a estos aceites, salvo en que astringen y son densos. El aceite de **lentisco** es de una facultad compuesta, y los de **terebinto** y **mástique** se parecen a él porque no solo ablandan, sino que también astringen. En el aceite de **almendra** predomina el amargor con algo de astringencia. El aceite de **nuez** no es así, pues su facultad es simple y disipa. El aceite de **laurel** es más calorífico que este y disipa con más fuerza, sobre todo el **alquitrán**. El aceite de **pino** es menos calorífico que el de **laurel**, aunque más seco. El aceite de **brea** húmeda tiene una facultad [...]. El aceite de **cártamo** laxa el vientre, sobre todo el aceite de semilla de **ortiga**, pues la semilla de la **ortiga** laxa más que la del **cártamo**. El temperamento del **aceite de oliva** no es moderado porque lava, astringe y es más desecativo que todos los demás aceites, seguido del aceite que se llama *istriqūn*²¹⁶ y este del aceite que se llama *isbānūn*²¹⁷. El **aceite de oliva** que se llama *sābīnūn* es graso y sutil. El **aceite de oliva** de las islas llamadas **Cícladas**²¹⁸ y el **aceite de oliva** de **Asia** se encuentran a medio camino entre los demás que hemos mencionado. Reconocemos el **aceite de oliva** graso por su untuosidad y el **aceite de oliva** sutil por su limpieza y su pureza y por que se puede engrasar el cuerpo con poca cantidad. Por lo que hemos dicho podemos reconocer el resto de aceites que se usan en perfumería y que se llaman *aromáticos*, como los de **rosa**, **azucena** y todo aceite de frutos, flores, ramas y hojas si se infunde en **aceite de oliva**. Todos estos aceites que se usan en perfumería se llaman *aromáticos*. Aclararemos estos asuntos en *De comp. med.* Ahora diremos que el **aceite de oliva** puede cambiar según la naturaleza de lo que se infunde en él. Ahora describimos el resto de aceites al completo y los conoceremos de manera excepcional por lo que te hemos descrito, que es suficiente y breve, salvo en el conocimiento de todos los aceites que hemos mencionado y los que mencionaremos también, pues describiremos con detalle su facultad, temperamento y beneficios, Dios mediante.

²¹⁶Del griego Ἴστρικόν ‘de Istro’. | ²¹⁷Ver nota 102. | ²¹⁸Archipiélago griego. Cf. Chisholm, 1911 (vol. 7): 681.

يُدعى سابينون فأَمَّا دهن الفجل فيشبه دهن الخروع إِلَّا أَنَّهُ أَشَدَّ حَرَارَةً مِنْهُ وَدَهْنُ الْخُرْدِ لَأَشَدَّ حَرَارَةً مِنْهُمَا
 أَيضًا وَكَذَلِكَ دَهْنُ الشُّونِيزِ حَارٌّ جَدًّا وَأَمَّا دَهْنُ الْأَسِّ وَدَهْنُ السَّمْسَمِ فَضَدٌّ لِتِلْكَ الْأَدُهَانَ إِلَّا أَنَّهُمَا
 تَقْبِضُ وَمِي غَلِيظَةٌ وَأَمَّا دَهْنُ **سَخِينِيُون** فَقَوْتُهُ مَخْتَلِطَةٌ وَدَهْنُ **صَمِغِ الْبِطَمِ** وَدَهْنُ **الْمَصْطَكِ** يَشْبَهُ
 ذَلِكَ لِأَنَّهُ لَا يَلِينُ فَفَطْلُ كَنَّهُ يَقْبِضُ أَيضًا فَأَمَّا دَهْنُ **الْمُوزِ** فَالْمَرَارَةُ الْغَالِبَةُ عَلَيْهِ مَعَ شَيْءٍ مِنْ قَبْوَضَةٍ وَأَمَّا
 5 دَهْنُ **الْجُوزِ** فَلَيْسَ كَذَلِكَ لِأَنَّ قَوْتَهُ بَسِيطَةٌ مَفْشُوقَةٌ وَأَمَّا دَهْنُ **الْغَارِ** فَأَشَدُّ حَرَارَةً مِنْهُ وَأَقْوَى فَشَدًّا وَلَا سِيمًا
 دَهْنُ **الْقَطْرَانِ** وَأَمَّا دَهْنُ **دَادِينِ** وَنَفَاقِ حَرَارَةٌ مِنْ دَهْنِ **الْغَارِ** إِلَّا أَنَّهُ أَكْثَرُ بَيُوسَةً وَأَمَّا دَهْنُ
الرَّزْفَتِ

الرطب فقوته من قَوْتِ [...] دهن القُرطم فيسهل البطن ولا سيمًا الدهن الكائن من حَبِّ القِ رِيصٍ فَإِنَّ
 حَبِّ القِ رِيصٌ أَكْثَرُ إِسْهَالًا مِنْ حَبِّ **الزُّرْطَمِ** وَأَمَّا **الزَّيْتُ** الكائِنُ مِنَ **الزَّيْتُونِ** فَمَزَاجُهُ غَيْرُ بَرِّهِ طَلًّا لِأَنَّهُ
 مَنُوعٌ

يغسل ويقيض وهو أشدُّ بَيُوسَةً مِنْ سَائِرِ الْأَدُهَانَ كُلِّهَا تَمَّ بَعْدَهُ **الزَّيْتُ** الَّذِي يُدْعَى **إِسْطَرِيْقُون** ثُمَّ بَعْدَهُ
 10 **الزَّيْتُ** الَّذِي يُدْعَى **إِسْبانِيُون** وَأَمَّا **الزَّيْتُ** الَّذِي يُدْعَى **سَابِينُون** فَدَسْمٌ لَطِيفٌ وَأَمَّا **الزَّيْتُ** الكائِنُ مِنَ
 147v **الْجَزَائِرِ** الَّذِي يُدْعَى **قَلَانَس** وَ**الزَّيْتُ** الكائِنُ فِي **بِلَادِ أَسِيَةِ** فَمَتَوَسِّطٌ بَيْنَ هَذِهِ الْأَدُهَانَ كُلِّهَا الَّتِي ذَكَرْنَا
 وَقَدْ نَعَرَفْنَا **الزَّيْتُ** الدَّسْمَ مِنْ لَزُوجَتِهِ وَ**الزَّيْتُ** اللطيف من قَائِنِهِ وَصَفَائِهِ وَأَنَّ **الْبَدْنَ** يَدِينُ بِشَيْءٍ يَسِيرٍ مِنْهُ فِي كَتْفَيْهِ بِهِ
 وَقَدْ تَقَدَّرَ مِمَّا ذَكَرْنَا مِنْ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ أَنْ تَعْرِفَ سَائِرَ الْأَدُهَانَ الَّتِي تُخْلَطُ فِيهَا طَبِيبٌ

وتسَمَّى طَبِيبَةً أَقُولُ دَهْنُ **الْوَرْدِ** وَدَهْنُ **السُّوسَنِ** وَكَيْفَ دَهْنُ كَائِنٍ مِنَ الثَّمَارِ وَالزَّهْرِ وَالقَضْبَانِ وَالوَرَقِ
 15 فَإِنَّ هَذِهِ تَكُونُ إِذَا أُنْقَعَتْ فِي **الزَّيْتِ** فَإِنَّ كَيْفَ دَهْنٍ مِنْ هَذِهِ الْأَدُهَانَ **خُطَّ** بِطَبِيبٍ يُسَمَّى طَبِيبًا
 وَسَنَقُولُ إِذَا

في هذه الأشياء قولاً شافياً في الكتاب الذي يُدعى كتاب تركيب الأدوية فأَمَّا الآن فأقول إِنَّ **الزَّيْتُ** قَدْ
 يَتَغَيَّرُ عَلَى طَبِيعَةِ كَيْفَ مَا جُعِلَ فِيهِ فَنَبَيِّنُ الآنَ سَائِرَ الْأَدُهَانَ كُلِّهَا وَأَعْرِفُهَا مَعْرِفَةً بِالْغَلَّةِ مِنَ الْأَشْيَاءِ
 الَّتِي وَصَفْنَا لَكَ فَأَكْتَفِي بِهَا وَأَقْتَصِرُ عَلَى مَا إِذَا أُنْفِذَ فِي مَعْرِفَةِ الْأَدُهَانَ كُلِّهَا الَّتِي ذَكَرْنَا وَغَيْرِهَا مِمَّا
 سَنَذْكُرُهُ أَيضًا وَنَبَالِغُ فِي صِفَتِهِ وَتَصْيِيرِ قَوْتِهِ وَمَزَاجِهِ وَمَوْقَعِهِ فِي الْمَنَافِعِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ.

(Κυκλάδας) : corr. [قَلَانَس 11 HN مبسوط] متوسيط 8 HN add. pr. HN 7 HN غالبية [الغالبية 4
 ms. في بوسته : HN فيطو 8 HN corr. : [فمتو 8 HN] أسية | ms. (Asia) : corr. [أسية | ms. فقلاه
 HN فاكنتف [فاكنتفي 18 add. سسون [الورد 14 HN ومن أن أو أن | HN يُعرف

122. *Hālāṭīnā* (espolones), en siríaco †*ḥī.āār.ār al-qrāṭīs*²¹⁹. Este medicamento enfría y astringe un poco.

123. *Hāwlāfubusqūs* (chirivía), en árabe *ri'y al-uyyil*²²⁰. La facultad de este medicamento es sutilizadora, calorífica y desecativa en el grado primero.

124. *Halāniyūn* (ala), *zanğabīl šāmī*, *al-rāsan*²²¹. La raíz de esta planta no calienta en cuanto se nos aplica. Por eso decimos que no es calorífica ni desecativa puramente como la **pimienta negra** y la **pimienta blanca**, sino que contiene un exceso de humedad débil. Por eso sirve contra los humores densos del pecho y los pulmones y los extrae con facilidad. También se pueden calentar con ella los miembros fríos que llevan enfermos mucho tiempo, como en el dolor de cadera o de articulaciones provocado por la humedad, para los que resulta extremadamente beneficioso.

125. *Sfāqus* (salvia), *iklīl al-malik*²²². El temperamento de este medicamento es calorífico de forma evidente con un poco de astringencia.

126. *Halābūrūs* (elébora), *al-ḥarbaq*²²³. De este medicamento existen dos variedades: una de ellas es blanca y la otra, negra. Ambas son de virtud calorífica y detersiva, por lo que curan el vitíligo, el herpes, la sarna y la lepra. El negro cura la sarna en dos o tres días y, en colutorio con vinagre, alivia los dolores dentales. Ambas variedades están en calor y en sequedad en el grado tercero. El sabor del negro es de un calor más intenso, y el del blando tira al amargor.

127. *Halqsīnā* (parietaria), *al-biṭriyayra*²²⁴. Hay quien llama a este medicamento *bidrīqūn*²²⁵ —en árabe, †*lsnh*— otros, *bartāniyūn*²²⁶; otros, *la*

²¹⁹ *Hālāṭīnā* es la transliteración del griego ἐλατίνη ‘del abeto’. No hemos podido identificar el sinónimo siríaco. | ²²⁰ *Hāwlāfubusqūs* es la transliteración del griego ἐλαφόβοσκος ‘pasto de ciervo’. *Ri'y al-uyyil* ‘pasto de ciervo’ es un calco del término original griego. Cf. Bos *et al.*, 2020: 1045. | ²²¹ *Halāniyūn* es la transliteración del griego ἐλένιον. *Zanğabīl šāmī* ‘jengibre sirio’ y *al-rāsan* son dos sinónimos árabes para referirse a esta planta. Cf. Bos *et al.*, 2020: 496-497. | ²²² *Sfāqus* es la transliteración del griego σφάκος. *Iklīl al-malik* ‘la corona del rey’ puede designar también a otras especies de leguminosas. Cf. Bos *et al.*, 2020: 254-255. | ²²³ *Halābūrūs* es la transliteración del griego ἐλλέβορος. *Al-ḥarbaq* es su equivalente árabe. | ²²⁴ *Halqsīnā* es la transliteración del griego ἐλξίνη ‘expulsatoria’. *Al-biṭriyayra* es un término romance que podría derivar del latín *vitrum* ‘vidrio’ y ser equivalente del sinónimo árabe *hašīsat al-zuğāğ* ‘la hierba del vidrio’ (Bos *et al.*, 2020: 563-564; Simonet, 1888: 568) por su facultad para bruñir el vidrio. | ²²⁵ Del griego περδίκιον ‘perdiz pequeña’. | ²²⁶ Del griego παρθένιος ‘matricaria’.

K 873.1

٢٢١. القول في هَلاطِنِي ويُدعى بالسريانيَّة حَي الربار القراطيس. إنَّ هذا الدواء يبرد

ويقبض يسيرا.

K 873.3

٣٢١. هاولافبُ سُوس ويُدعى بالعربيَّة رُو عِي الأيِّل. قَوَّة هذا الدواء لطيفة حارة وهي يابس

في الدرجة الأولى.

K 873.6

٤٢١. مَلايُون وهو زنجبيل شامي وهو الراسن. أصل هذه العشبدة ليس يس خننا أول ما

يُوضع علينا فلذلك نقول إنها ليست حارة يابسة محضة مثل الفلفل الأسود والفلفل الأبيض غ ير أن فيها رطوبة
فاضلة زائدة فتتفكك من الكيموسات الغليظة الكائنة في الصدر والرئة وتخرج هذه الكيموسات إخراجا هينا وقد
يسخنون بها أيضا الأعضاء الباردة التي قد سقطت من زمان طويل شبيه

وجع الخصرة ووجع المفاصل الكائن من قبل الرطوبة وهي تنفعها منفعة عظيمة.

148r

| K 873.16

٥٢١. القول في سُفْسُ وهو إكليل الملك. مزاج هذا الدواء حار ظاهر الحرارة مع قبوضة

10

يسيرة.

K 874.1

٦٢١. القول في هلابو وروس ويُدعى الريح ريق. هذا الدواء صنفان أحدهما أبيض والآخر

أسود وقواهما جميعا حارة غ سالة فتتفكك من اللبغ والحزازة والجرب والبرص والأسود من ها
ينفع من الجرب في يومين أو ثلاثة فإذا جُعلت وتضمض به نفع من أوجاع الأسنان وهما في
بخ

15 الحرارة واليبوسة من الدرجة الثالثة ومذاقة الأسود أشد حرارة ومذاقة الأبيض تضرب إلى المرارة.

K 874.10

٧٢١. القول في هَبْنِي هو البَطْرِيَّة. من الناس من يسمي هذا الدواء بِه

هَبْرِيَّة وَيُوقُون بِه دَعَى

ل
ق

بالعربيَّة كلسن ه ومنهم من يسمي هَبْرِيَّة وَيُوقُون وأخرون يسمون ه الحديدي شبيه بررنطي وأخرون

[corr.] مَلايُون و 5 ms. هاولا. S. نسيم وس : HN add. pr. القول في : (ἐλαφοβόσκον). corr. [هاولافبُوس 3
HN 10 المفاضل [المفاضل 9 ms. ملاين : HN add. pr. القول في : (ἐλένιον). ms. (σφάκος) : corr. [سُفْسُوس 10
هل س ي : (ἐλέγινη). corr. [هَبْنِي هَبْنِي 16 HN الح ج ب [الجرب 14 HN منه ما] من ها 13 ms. س. س
HN فرديقون : (περδίκιον). corr. [بِدْرِيَّةُون | HN ms. et HN الطرسره : corr. [البَطْرِيَّة وَيُوقُون هَبْرِيَّة] HN وهو [هو
ms. لوراسون : (παρθένιον). corr. [بِرَرْنَطِيُون 17 ms. برديقون

férrea, como †*brnṛṇā*; otros, *hiraqliyān*²²⁷. Su facultad es detersiva con un poco de astringencia y una humedad fría, por lo que sirve contra todos los tumores en su inicio y en su subida hasta su final, <sobre todo> los tumores inflamados y calientes. También se puede hacer con él un emplasto astringente para las úlceras ardientes. Su jugo con aceite de **rosa** alivia los dolores de oído y los tumores inflamados. Hay quien hace gárgaras con él para aliviar el dolor de amígdalas. Algunos médicos lo usan contra la tos crónica, para limpiar todo lo que haya en el pecho. Se ha probado su facultad para limpiar los recipientes de vidrio.

128. *Halqsīnā* (correhuela), *al-ḥulbūb*. Hay quien llama a este medicamento *qisāmbilus*²²⁸, esto es, ‘como la vid’. Su facultad disipa un poco.

129. *Halīmūs* (panizo), *al-duḥn*²²⁹. Hay quien llama a este medicamento *malinā*²³⁰. Es una gramínea similar al **panizo** en apariencia y facultad. Es de poco alimento y desecativo y restaña el vientre, al igual que el **panizo**. En emplasto, deseca y enfría los nervios.

130. *Hambāṭrūn*²³¹ (brezo de mar). Este medicamento se usa solo en los humores purgantes porque expulsa la flema y la bilis. Es de sabor salado y podemos usarlo para lo mismo que la sal porque su facultad se le parece. Hay quien lo llama *brāsūaydūs*²³², es decir, ‘el parecido al puero’.

131. *Habīṭimūn* (barbas de capuchino), *fīṭimūn*²³³. La facultad de este medicamento se parece a la del **tomillo andaluz**, aunque es más potente en todo. Es calorífico y desecativo en el grado tercero.

132. *Habīmīdiyū*²³⁴ (epimedio). La facultad de este medicamento es un poco astringente y contiene humedad acuosa. Por tanto, no se aprecia en él una cualidad predominante. Con este medicamento se puede hacer un emplasto para los senos y así mantenerlos firmes. Hay quien dice que quien lo bebe queda estéril.

²²⁷ Del griego Ἡράκλεια ‘de Heracles’. | ²²⁸ Del griego κισσάμπελος ‘como la vid’.

²²⁹ *Halīmūs* es la transliteración del griego ἔλυμος. *Al-duḥn* es su equivalente en árabe. Cf. Dietrich, 1988: 248-249. Se ha identificado también con una especie de sorgo (Bos *et al.*, 2020: 394-395). | ²³⁰ Del griego μελίμη. | ²³¹ Del griego ἔμπετρον ‘pedregoso’. | ²³² Del griego πρᾶσοειδής ‘pseudopuerro’. | ²³³ *Habīṭimūn* es la transliteración del griego ἐπιθύμων ‘sobre el tomillo’. *Fīṭimūn* es una variante de esta misma transliteración. | ²³⁴ Del griego ἐπιμηδίου (genitivo de ἐπιμήδιον).

يس مونه [وَقِي لِينِ وَقِ وَتِه] مَلَّة مع قَبوِضَة بِسيرة ورطوبة باردة فينفع لذلك من الأورام كُلِّها في أَوَّل غ

بدئها وص عودها إلى منتهاى ها <حولا س يما> الأورام اللبدة ال حارة وق د يُج ع ل من ها ض ماد أيضا في ه
قبوضة على القروح الملتببة وتتفع عصارته مع دهن ورد من أوجاع الأذن ومن الأورام اللببة ومن الناس من
يتغرغر بها فينتفع بها من وجع اللوزين ومن الأطباء من يستعمله في السعال القديم ليغسل
5 ما في صدورهم وقد ج رَّبوا ق وَتِه في غسل أنية القوارير.

K 875.3 ٨٢١. القول في [بِنِي وَهُوَ ال حُجُّ لَهْ وَب. من الزاس من يس م ي ه هذا الدواء قِس ا
ن
ل
ن
ف
الكرم [ي وَ نَتَقِ بِسيرا.
تِه من

K 875.5 ٩٢١. القول في [لَهْ مُوس ه و ال دُخْن. من الزاس من يس م ي ه ه لاني وهو م
ن
ذا الدواء
القطن [ي وبشبهه صورة ال دُخْن وَ تِه وهو لؤلؤ الغذاء يابس يعقل البطن شبهه ما يباع [مُجْن فَأَ مَا
ه ال دُ
10 ضماده إذا وُضع من خارج في يس ويبرد العصب.

K 875.10 ١٠٣١. القول في [طُ رُون. هذا دواء هُسنعمل في الأخلاط المسهلة فقط لأن ه ه خ
رج البلغم
ب ا

148v والم رة ونوقه مالح وقد نستطيع أن نستعمله في الأشياء التي يُستعمل في ها الملح لأن ق وَتِه تشبهه ق وَتِه
الملح ومن الناس من يس ميه براسن ق و يدا س ويُس م ي الشبيهه بالك راث.

K 875.15 ١٣١. القول في [هَيْهُ مُون وهو في هَيْهُ مُون. ق وَتِه هذا الدواء تشبهه ق وَتِه دواء ثوموس غير
أن ه

15 أقوى منه في الأشياء كُلِّها وهو حار يابس من الدرجة الثالثة.

K 876.1 ٢٣١. القول في [هَيْ مِي دِيوا. ق وَتِه هذا الدواء قَبَاضة بِسيرة وفيها رطوبة مائبة فليس فيها لذلك
كيفية ظاهرة غالبية وقد يقدّر هذا الدواء إذا حُج ل منه ض ماد و وُضع على اللثديين أن يحفظه ما على
ملكها ومن الناس من يزعم أنه إذا شُرب لم يولد لشاربه.

ms. ملئ : HN ملينى : corr. (μελίνη) | مرنى | HN وهو هو | ms. هلنوسوس : corr. (ἑλυμος)] ڤلى ُموس 8
HN ُمسنع مل [نستعمل ه 12 ms. ملابط رون : HN ملامبط رون : corr. (ἔμπετρον)] ڤمباط ُرُون 11
HN بسيرا [بسيرة 16 ms. هس_وس : corr. (ἐπίθυμον)] ڤمبيث ُمون 14

133. *Abīmīlūn*²³⁵ (níspero). Esta planta es astringente y es una manzana silvestre que los campesinos italianos llaman *ūnāyidūn*²³⁶. Abunda en Calabria²³⁷. Su fruto es astringente y dañino para el estómago y provoca dolor de cabeza por su cualidad compuesta.

134. *Harabintūs*²³⁸ (garbanzo), en árabe *al-ḥimmiṣ*. Esta es una legumbre muy nutritiva, flatulenta y que suelta el vientre. Es diurética, aumenta la producción de semen y de leche e induce la menstruación. La variedad llamada *qrīū*²³⁹ resulta más diurética que la otra. Su decocción tomada con vino deshace las piedras de los riñones, sobre todo la del garbanzo negro. La otra variedad, la llamada *ūrūbiyā*²⁴⁰, es de esta misma facultad, pues arrastra, disipa, sutiliza y desmenuza. Su temperamento es cálido con un poco de humedad y también contiene algo de amargor, por lo que conviene al bazo, el hígado y los riñones y depura la sarna, el herpes y los tumores que salen detrás de las orejas, así como los tumores duros de los testículos, pues los disipa y sirve contra ellos. Con miel, también cura las úlceras antiguas y malignas.

135. *Harabintūs aḡriyūs*²⁴¹ (garbanzo silvestre), *ḥimmiṣ barrī*. Esta otra variedad es más potente que la que acabamos de describir más arriba, ya que es de un calor y de una sequedad más intensas, por lo que tiende a la acerbidad y al amargor.

136. *Harayqā*²⁴² (brezo blanco). La facultad de este medicamento astringe y disipa sin quemar. La flor y las hojas son más efectivas y son caloríficas y desecativas.

137. *Harbilūs* (serpol), en árabe *al-rāsan*²⁴³. La facultad de este medicamento es muy calorífica y, por ello, induce la menstruación y es diurética. Es de sabor muy acerbo.

138. *Harisīmā* (rabanillo amarillo), *al-fūdānġ*²⁴⁴. La semilla de este medicamento se parece al cardamomo en su facultad: es calorífica,

²³⁵ Deformación del griego ἐπιμηλίσ. | ²³⁶ Del griego οὐνέδων. | ²³⁷ Región de la Antigua Italia ubicada en el extremo meridional de la península itálica. Sus olivos, viñedos y árboles frutales se citan a menudo en las obras clásicas. Cf. Chisholm, 1911 (vol. 4): 963-964.

²³⁸ Del griego ἐρέβινθος. | ²³⁹ Del griego κριός. | ²⁴⁰ Del griego ὀροβίας. | ²⁴¹ Del griego ἐρέβινθος ἄγριος. | ²⁴² Del griego ἐρέικη. | ²⁴³ *Harbilūs* es la transliteración del griego ἔρπυλλος. Sobre *al-rāsan*, v. med. 124. | ²⁴⁴ *Harisīmā* es la transliteración del griego ἐρύσιμα (plural de ἐρύσιμον). Sobre *al-fūdānġ*, v. med. 101.

K 876.6

٣٣١. القول في أبي ميلون. هذان بات قباض وهو تفتح برّ يّ ويسّمّه أصحاب أنباط أهل

إطالية ونايدون ويوجد كثيرا في أرض قلّ ربّ رية وثمرته قباضة رديئة للمعدة مصدع للرأس لما فيها

من كيفية مختلطة.

K 876.12

٤٣١. القول في رُبّ نثوس ويُدعى بالعربية الّج مَص. هذا يّ كذاير الّغ ص زف من القطان ذاء

5 نافع مسهل للبطن يغزر منه البول ويؤد المنّي واللبن ويهيج الطمث فأما الصنف من هالذي يُسّمى ق ريوفا أكثر إغزارا للبول من الآخر وماء طبخه بالشراب يفتت الحجارة الكائنة في الكلتيين وبخا صفة

ماء طبيخ الح مَص الأسود وأما الصنف الآخر منه الذي يُسّمى وروب يا فتوته ش به ذلك ال الذي ذكرنا يجذب ريف شّيّ كط ويدقّ ومزاجه ح ر مع رطوبة يسيرة وفيه شيء من مرارة فيندع لذلك الطحال

والكبد والكلتيين وينقي الجرب والحزازة والأورام الكائنة خلف الأذان والأورام الجاسئة التي تعرض

10 في الخصيتين ويف شها وينفع منها وأيضا من القروح المتقدمة الرديئة مع غسل.

K 877.6

٥٣١. القول في رُبّ نثوس أغرّوس وهو ح يّ هذا صنف آخر هو أوقوى في مَص ب ر

149r

الأشياء من الصنف الذي ذكرنا فوق لأنه أشد حرارة ويبوسة فصار لذلك إلى الحرافة والمرارة.

K 877.10

٦٣١. القول في رُبّ نثوس. إنّ ن رة هذا الدواء شّ بلا لذع وزهره وورقه تفعل من تقبض وتنا

ذلك أكثر فعلا وقوتها حارة بابسة.

K 877.12

٧٣١. القول في رُبّ لوس ويُدعى بالعربية الّرة الراسن. ن رة هذا الدواء ح رة ج دّا تهوّج لذلك

15

الطمث وتغزر البول ومذاقته ح ريفة جدا.

K 877.15

٨٣١. القول في مّا وهو الفوننج. بزر هذا الدواء يشبه قردمانا في القوّة وهي حارة

بابسة لينة جدا وإذا أردنا استعماله في اللعوقات أنقعناه أّول شيء في الماء ثم نجفّفه ونقلبه ثم نصيّره

deseccativa y muy inflamatoria. Si queremos emplearla en un electuario, lo primero que debemos hacer es infundirla en agua, después secarla y freírla. Luego la pasamos a un trapo y la metemos en el horno para después beberla. Así, en electuario, expulsa los humores densos y viscosos del pecho y los pulmones más fácilmente que el resto de medicamentos. También sirve contra los tumores duros de detrás de las orejas y toda dureza antigua de los senos y órganos sexuales. **Dioscórides** dijo que este medicamento, mezclado con agua y en emplasto, sirve contra los tumores que se llaman *carcinomas ocultos*²⁴⁵.

139. *Harūtrūdānūn* (rubia), *fuwwat al-ṣabbagīn*²⁴⁶. Los tintoreros usan esta planta. Su raíz es roja, astringente y amarga. Hace lo que ya dijimos en el libro anterior a este: si juntamos la astringencia y el amargor y combinamos sus facultades, resulta una mezcla excepcional. La raíz de esta planta depura el bazo y el hígado y resulta extremadamente diurética, tanto que puede llegar a hacer que se expulse sangre por la orina. Induce la menstruación y depura los miembros que lo requieran. Mezclado con vinagre, sirve contra el vitíligo. Hay quien lo bebe con agua y miel para los dolores de cadera y las dislocaciones.

140. *Hibaṭrūriyūs* (agrimonia), jugo de *ḡāfiṭ*²⁴⁷. La facultad de esta planta es sutil y detersiva sin llegar a cauterizar y, por ello, desopila del hígado. Contiene algo de astringencia y es beneficiosa y potente.

141. *Hifurbiyūn*²⁴⁸ (**euforbio**). La facultad de este medicamento es sutil y quema, al igual que la del resto de resinas.

142. *Hifīmārūn* (sello de Salomón), †*al-lā..s*²⁴⁹. Este es un medicamento letal. Hay quien lo llama *qulḥiqūn*²⁵⁰ (**cólquico**). Existe otra variedad que se llama *bīrīsā*²⁵¹ cuyas hojas y tronco se parecen a los de la **azucena** y cuya raíz es alargada —no redonda como la del **cólquico**, que es

²⁴⁵ *De mat. med.* 2.158. | ²⁴⁶ *Harūtrūdānūn* es la transliteración del griego ἐρυθρόδανον, nombre que alude al color rojo (ἐρυθρός). *Fuwwat al-ṣabbagīn* ‘granza de los tintoreros’ es el nombre común en árabe de esta planta. Cf. Bos *et al.*, 2020: 654; Dietrich, 1988: 499.

²⁴⁷ *Hibaṭrūriyūs* es una transliteración deformada del griego εὐπατόριον. *Ḡāfiṭ* es el nombre de la agrimonia en árabe. Cf. Bos *et al.*, 2020: 371. | ²⁴⁸ Del griego εὐφόρβιον.

²⁴⁹ *Hifīmārūn* es la transliteración del griego ἐφήμερον ‘de un día’. El sinónimo está muy corrompido, pero podría ser la transliteración de δηλητήριον. | ²⁵⁰ Del griego κολχικόν.

²⁵¹ Probable deformación del griego ἴρις ἄγρια.

في خرقة بعد ذلك وندخل في داخل خميرة ثم نشويه وينفع إذا لُجج مع اللعوقات من الكيموسات
اللزجة الغليظة الكائنة في الصدر والرئة ويخرجها أهون إخراجا من غيره وينفع أيضا من الأورام
التي تكون خلف الأذن الجاسنة وينفع من كَلْبِ جساوة عنيقة في الثديين والمذاكر وأَمَّا دِيسُورِي
دس

فقال إن هذا الدواء إذا أُعجِن بماء هُي من ضماد نفع من الأورام التي تسبب السرطانية الخفية.
و

K 878.7 5 ٩٣١. القول في هَرُوبَانُونُ وَوَدَانُونُ وَهُوَ قُوَّةُ الصَّبَاغِينِ. هذا صنف يسعمله
الصرباغون وأصله

أحمر قباض ومذاقه مرّة ويفعل ما ذكرنا في المقالة التي قبل هذه المقالة إذا اجتمع القيوض
والمرارة معها وقدل هَصْنَا قواها هناك تلخيصا بالغا فأصل هذا الصنف بين قبي الطحال والكبد ويسيل
يولا كثيرا بليغا غليظا حتى إنه ربما أنزل البول الشبيه بالدم. وقد يغزر الطمث وينقي الأعضاء التي
تحتاج إلى التنقية فإذا أُعجِن هَذَا زِدْع من البهق الأبيض ومن الزاس من يسقي به ماء وعسل من
الخاصرة والمخلىين. بخ أوجاع

K 879.1 ١٠٤١. القول في هِبْطُورِيُوسُ وَهُوَ عَصَارَةُ عَافِيَتِ. قُوَّةُ هَذِهِ الْعَشْبَةِ لَطِيفَةٌ غَلِيظَةٌ بِلَا حَرَارَةٍ
مفرطة تفتح لذلك ما في الكبد من السدد وفيها شيء من قيوض وهي نافعة قوية.

149v ١٤١. القول في هَبْطُورِيُونُ. قُوَّةُ هَذِهِ الدَّوَاءِ لَطِيفَةٌ تَحْرِقُ شَيْءَ قُوَّةِ سَائِرِ الْأَصْمَاحِ.

٢٤١. القول في هَبْطُورِيُونُ وَهُوَ الدَّيْلَامِسُ. هذا دواء من الأدوية القنالة ومن الزاس من
K 879.6

K 879.8

15 يسبب قُلُوبَ خَيْفُونٍ وله صورة أخرى ويسبب بيرييسا وورقها وساقها شبيه ورق وساق السوسن وأصلها
طويل غير مدور شبه أصل قُلُوبِ خَيْفُونٍ وغلظه إصبع وهو طيب الريح قباض ومعروف هو بهذه

de un dedo de grosor—, y huele bien y es astringente. Se sabe de él esto: que su facultad es compuesta, pues expulsa y disipa, y la prueba de ello son sus efectos particulares, porque la decocción de su raíz en colutorio sirve contra los dolores dentales. Sus hojas también sirven contra las úlceras cuando están subiendo y cuando terminan. No obstante, las hojas se pueden cocinar con vino y aplicarse en emplastro sobre esas úlceras antes de que supuren para disiparlas.

143. *Hasīnūs*²⁵² (campánula). El fruto de esta planta es astringente y, por ello, expulsa y disipa. Así pues, se usa para los ojos y los oídos.

LETRA ZETA

144. *Zayā* (escanda), *al-šaylam*²⁵³. La facultad de este medicamento está entre la del **trigo** y la de la **cebada**. Se pueden conocer sus efectos por los de la **cebada** y la **espelta**.

145. *Al-zanğabīl*²⁵⁴ (el jengibre). La raíz de este medicamento es muy beneficiosa. Se importa de la **India**. Calienta mucho aunque al principio no se note, como la **pimienta**. Así pues, el **jengibre** es menos sutil que la **pimienta**. Si lo fuera tanto, se disolvería y haría efecto rápidamente, al igual que la **pimienta**. Resulta evidente que en él hay una sustancia densa que no ha madurado bien, y no es seco. Se desmenuza rápido por el exceso de humedad que contiene. Los cuerpos bien secos y los cuerpos húmedos cuya humedad ha madurado no son de esta manera. Puede ser así la **pimienta larga**, y por ello el calor que emiten la **pimienta larga** y el **jengibre** permanece largo tiempo, más que el calor que desprenden la **pimienta blanca** y la **pimienta negra**. Al igual que la leña seca que arde y se consume rápido, el calor de los medicamentos secos arde y se extingue rápido. El calor de los medicamentos húmedos es como el fuego en la leña húmeda, que arde lentamente durante largo tiempo. Estos medicamentos se pueden utilizar de maneras diversas. Si queremos calentar todo el cuerpo rápidamente, podemos usar medicamentos que ardan rápido. Si lo que

²⁵² Del griego ἐχῖνος. | ²⁵³ *Zayā* es la transliteración del griego ζειά. *Al-šaylam* es un préstamo del siríaco. Cf. Bos *et al.*, 2020: 1116. | ²⁵⁴ Probablemente del sánscrito (Bos *et al.*, 2020: 1140).

الأشياء أن قَوَّته مختلطة تدفع وتفشُّ والشاهد لنا على ذلك أعمالها الجزئية لأنَّها تنفع من أوجاع الأسنان بأن يؤخذ أصلها ويُطبخ ويؤخذ من ماء ذلك الطبخ ويُتمضمض به وتنفع أيضا من القروح في وقت صعودها ومنتهاها ويفعل ذلك ورقه أيضا غير أنه قد يُطبخ الورق بالشراب ويوضع على القروح ضماد منه قبل أن تفتح فيف شها.

- K 880.3 5 ٣٤١. القول في كَسْبِ وَس. ثمرة هذه العشبة يُباضة تدفع لذلك شين وتُسرع عمل لذلك في العينين والأذنين.

في حروف زيطا

- K 880.6 10 ٤٤١. القول في زِيَا وهو الشيلم. قَوَّته هذا الدواء تنور سَطَق قَوَّته القمح والشعير وتقدّر على معرفة أعمال الشعير والحنطة.

- K 880.9 ٥٤١. القول في ال زنجبيل. أصل هذا الدواء ينعج ج دًا ويُجلب من أرض الهند ويسخن سخونة قويّة غير أنه لا نجس بها أَوَّل وقوع في الجسد شبيها بفعل الفلفل فصار لذلك ال زنجبيل أَوَّل لطافة من الفلفل فإنه لو كان لطيفا لانحلّ سريعا ويفعل أفاعله سريعا شيه ما يفعل الفلفل فقد استبان

- 15 الآن أن فيه جوهر ا غليظا لم يستحكم حسنا فإنه ليس بيباس فيستهدل ذلك س ريعا بما في ه من رطوبة زائدة فأَمَّا الأبدان اليابسة حسنا والأبدان الرطبة التي قد استحكمت رطوبتها فلا يكدون ذلك في هوق ديكون شيه ذلك الفلفل الطويل فلذلك تبقى الحرارة التي في الفل فالطويل وال زنجبيل زمانا طويلا أكثر من الحرارة الكائنة في الفلفل الأبيض والأسود كما أن النار تلتهب في ال قصب اليابس س ريعا وتخدم سريعا فكذلك الحرارة الكائنة في الأدوية الرطبة فشبها النار الملتعبة في الحطب الرطب فإنَّ النار تلتعب فيه بطينا وتبقى فيه زمانا طويلا وقد تُستعمل هذه الأدوية استعمالا مختلفا فإذا أردنا أن نسخن البدن كله سريعا قَرَّبنا إليه

HN وتيس [ونف | HN مشينوس [ة] سيليوس 5 HN ومنتهاها [ومنتهاها 3 ms. لها : HN corr. ex ed. لنا 1
HN add. pr. غير [التي 16 ms. وما : HN corr. ex ed. 15 HN وفعل [ويفعل 14

queremos es calentar el cuerpo lentamente, podemos usar medicamentos que ardan lento. Decimos ahora que el **jengibre** y la **pimienta larga** tienen muy pocas diferencias con la **pimienta**, si es que tienen alguna. El **berro**, la **mostaza**, la **tapsia** y el excremento de paloma salvaje arden y permanecen mucho tiempo.

146. *Zīwūtūs* (cerveza), *al-fuqqā*²⁵⁵. La **cerveza** que se fabrica a partir de **garbanzo** es de un humor maligno que pudre y luego provoca flatulencias. Contiene acerbidad, calor y también frialdad y una acidez acuosa.

147. *Zūmà* (levadura), *al-ḥamīr*²⁵⁶. La **levadura** es muy sutil y cálida. Por ello, arrastra y disipa los humores desde las entrañas del cuerpo. Está formado por facultades compuestas, como muchos medicamentos: contiene acidez, frialdad y un calor pútrido, además de una naturaleza salada y harinosa.

148. *Idiyūsmūn*²⁵⁷ (**menta**), *al-na'na'*. Hay quien llama a esta verdura **menta olorosa**. Existe otra variedad que no huele bien y que se llama *qalamintā*²⁵⁸. El sabor de ambas es acerbo, y su facultad, calorífica, aunque la variedad olorosa es más débil que la *qalamintā* y menos calorífica. En definitiva, una de estas variedades es silvestre y la otra, hortense y pura. El efecto de la hortense se ve debilitado por el agua [...] que contiene una humedad densa y flatulenta. Hay médicos que hacen un emplasto con esta verdura por su temperamento y la aplican sobre los tumores, aunque se hace con ella una harina fina. La otra variedad, la que se llama *qalamintā*, no tiene mayor efecto <porque> calienta y deseca con intensidad. Contiene amargor y astringencia: mata las lombrices planas del vientre por su amargor y, bebida con agua y vinagre, sirve contra la hemorragia por su astringencia. Su sustancia es muy sutil.

149. *Iydūsārūn*²⁵⁹ (**hierba de la segur**). Hay quien llama a esta planta *bīlāqīnūs*²⁶⁰. La semilla de este medicamento es de color rojizo y tiene

²⁵⁵ *Zīwūtūs* es la transliteración del griego ζύθος. Sobre *al-fuqqā'*, cf. Dietrich, 1988: 242.

²⁵⁶ *Zūmà* es la transliteración del griego ζύμη. Sobre *al-ḥamīr*, cf. Dietrich, 1988: 241.

²⁵⁷ Del griego ἰδίυσομον. | ²⁵⁸ Del griego καλαμίνθη. | ²⁵⁹ Del griego ἰδύσαρον 'escoba suave'. | ²⁶⁰ Del griego πελεκίνος 'pelicano'.

الأدوية التي تلتعب سريعا وإذا أردنا أن نسخن البدن إسخانا بطينا قَرَبْنَا إليه الأدوية التي تلتعب التهابا بطينا فنقول الآن إ
نَّ الزنجبيل والدار فلفل وإن كانا يخالفان الفلفل فخالفا ما بينهما خالف يسير وأما

الحرف والخردل وثأيب ويوزيل الحمام البرِّي ففتحى بزمان طويزل وتبقى زمانا
طويزلا.

- K 882.5 ٦٤١. القول في زيووثوس وهو الفُقَاع. إِنَّ الفُقَاعَ المصنوع من حَمَص رديء الكيموس
5 يعفَن ثم ينفخ وفيه حرافة وحرارة وفيه أيضا برودة وحموضة مائئة.
- K 882.9 ٧٤١. القول في زُومى وهو الخمير. الخمير لطيف يسير الحرارة يجذب ل ذلك من عمق
البدن الفضول ويف شها وهو مختلط من قوى مختلطة شبه أخلاط الأدوية الكثيرة وذلك أنَّ فيه حموضة
باردة وحرارة عفنة وفيه أيضا طبيعة الملح وطبيعة الدقيق.
- K 882.16 ٨٤١. القول في إِدْيُو سُمون وهو النعنع. من الناس من يسَمي هذه البقلة من دة طيبة الريح
10 وقد يكون صنف آخر منها غير طيب الريح ويسَمي قَلِيم نثى ومذاقة كليهما ح رقيقة وق وتهما حارة غير
أنَّ الصنف الطيب الريح أضعف من قَلِيم نثى وأقوى حرارة فأقول قولا جامعاً إِنَّ الصنف الواحد من ه
برِّي والآخري يَّ وإنَّما ضعَّف يَّ للماء [...] الذي تكون فيه رطوبة غليظة نافخة
ومن رطب رقة فعل الرطب
- 150v الأطباء من يصنع ضمادا من هذه البقلة ل حال مزاجها ويضعها على الأورام غير أنَّه يجعل معها
سويقاً والصنف الآخر الذي يُدعى قَلِيم نثى لا يقوى على فعل ذلك <لأنه> يسخن سخونة شديدة ويبيس
15 تيبسا شديدا وفيه مرارة وقبوضة فيقتل ما في البطن من حَب القرع ل حال مرارته فإذا شرب بماء
وخل نفع من قذف الدم ل حال قبوضته وجوهره لطيف جدا.

[مختلطة 7 HN فيعفَن [يعفَن 5 HN زيووثوس [زيووثوس 4 ms. وإن تحت م : HN corr. ex ed. HN 3 add. الزائد
[للماء 12 ms. ادبرسيمون : (ῥόδουσμον) corr. [إِدْيُوْسُ مُمون 9 HN مختلفة

dos bordes [...] el hacha. Es amargo y astringente al gusto. Bebida, resulta beneficiosa y desopila las vísceras. Esto lo hacen las ramas de esta planta.

150. *Iymārūqalūs*²⁶¹ (martagón). La raíz de este medicamento se parece a la raíz de la **azucena** tanto en aspecto como en facultad. Conviene a los miembros quemados por fuego, igual que la raíz de la **azucena**, y posee una facultad ligeramente disipadora y también una facultad que expulsa.

151. *Yimiyūnīṭis*²⁶² (lengua de ciervo). La facultad de este medicamento es astringente con algo de amargor. Bebida con vinagre, sirve contra el dolor de bazo.

152. *Yirīgāwurūn* (hierba cana), en siríaco † *‘ar.ayān*²⁶³ [...].

[153] [...] *Al-baqla al-yahūdiyya*²⁶⁴ (el cardo corredor). La facultad de este medicamento es un poco calorífica, no moderadamente, y contiene mucha sequedad sutil.

154. *Talītrūn*²⁶⁵ (ruibarbo de los pobres). Las hojas de este medicamento son como las del **cilantro**, y su tallo es igual de grueso que el de la **ruda**. Su facultad deseca sin quemar y cicatriza las úlceras antiguas sin violencia.

155. *Tāfsiyā* (tapsia), en árabe *mitnān*²⁶⁶. La facultad de este medicamento es acerba y muy calorífica con mucha humedad. Este medicamento arrastra y disipa los humores del vientre. Estos efectos tardan mucho por la abundante humedad densa que contiene y por la que se echa a perder rápido.

156. *Al-turmus* (el altramuz), en griego *turmiyūs*²⁶⁷. El **altramuz**, si se cocina y se sumerge en agua durante muchos días, pierde su amargor y se puede comer, y entonces resulta un alimento de humor denso. También es un medicamento sutilizador, y el **altramuz** que conserva su amargor es

²⁶¹ Del griego ἡμεροκάλλους ‘bella de día’. | ²⁶² Del griego ἡμιονίτις ‘la de la mula’.

²⁶³ *Yirīgāwurūn* es la transliteración del griego ἡριγέρων ‘vieja en primavera’. El sinónimo siríaco podría ser una copia corrompida del término *āḍaryūn*, recogido en el estudio de Löw (1881: 41). | ²⁶⁴ Significa ‘la verdura judía’. Cf. Meyerhof, 1940: 94-95. | ²⁶⁵ Del griego θαλίηκτρον. | ²⁶⁶ *Tāfsiyā* es la transliteración del griego θαψία. El sinónimo *mitnān* se refiere en realidad a otra planta, probablemente *Daphne gnidium* L., el torvisco. Este fitónimo se recoge en el *Kitāb al-Talḥīs* de Marwān ibn Ġanāḥ como tomado de Masīḥ, médico damasquino contemporáneo del califa Hārūn al-Rašīd (s. XIII y IX). Cf. Bos *et al.*, 2020: 86-88, 1125. | ²⁶⁷ *Turmiyūs* es la transliteración del griego θερμός ‘caliente’. El término árabe proviene de esa misma palabra.

- K 883.16 ٩٤١. القول في إِي دوسا رُون. من الناس من يسَمِّي هذه العشبة بـ**بلاقيُنوس** ولون بزر هذا الدواء يضرب إلى الحمرة له حافتان [...] الفأس ومذاقته إلى المرارة والقبوضة وشره ينفع لذلك وينفِّي سدد الأحشاء وقد تفعل ذلك قضبان هذه العشبة. ٥١.
- K 884.4 القول في إِيما رُوَقْلُوس. أصل هذا الدواء شبه أصل السوسن في الصورة والقوة ينفع الأعضاء التي أحرقتها النار شبه منفعة أصل السوسن ورق وَتِه مَفَّ سَيِّرَة وله قَوَّة أيضا تدفع.
- K 884.9 ١٥١. القول في يِي مِيُونِي طَس. قَوَّة هذا الدواء قباضة مع شيء من مرارة فينفع إذا سُقِيَ بِخ من وجع الطحال.
- K 884.12 ٢٥١. القول في يِي رِي وبالسرانية عرHK/بان [...] رُون
- K 884.14 [٣٥١] [...] وهي البقلة اليهودية. قَوَّة هذا الدواء حارة يسيرا غير حارة الاعتدال وفيها ييس لطيف كثير. 10
- K 884.17 ٤٥١. القول في تِي لِي طُ رُون. ورق هذا الدواء شبه سُوَّة وقصبه يشبه قصب السذاب ورق ال ك في الغلظ ورق وَتِه بابسة غير لذاعة وتخنم القروح العتيقة بغير عنف.
- K 885.3 ٥٥١. القول في ثَأْفُ سِيُو وهو بالعربية هَثَان. قَوَّة هذا الدواء حارة ريفة حارة جدا مع رطوبة كثيرة وهذا الدواء يجذب من الباطن الفضول ويفش ما جذب منها ويفعل هذه الأفاعيل زمانا كثيرا لما فيه من الرطوبة الكثيرة الغليظة فيفسد ويهلك لذلك سريعا. 15
- K 885.8 ٦٥١. القول في التُّرُ مَس وهو بالرومية ترميوس. التُّرُ مَس إذا طُخ وأنقع في الماء أياما كثيرة طرح مرارته فيؤكل فيكون حينئذ غذاء غليظ الكيموس وهو دواء أيضا من الأدوية اللطيفة فأما مر الترمس الذي فيه مرارته فغ مَلَل ب سَق وبقيل ح
- 151r ب القرع في البطن على وجهين اثني أحدهما ح

عر.S: بان: HN: corr. ex ed. HN [عر.S: بان | HN بيرجارون إي رِي جَو رُون 8 HN يسيرا يسيرة 5 HN وينفع [ينفع 4 الل صفاة] الل طافة 17 HN ثرموس [ترميوس 16 HN نفسيا [أنا قوسيا 13 HN add. pr. HN القول في [ومي 9 HN ms.

detersivo y disipa. Mata las lombrices planas del vientre de dos maneras: la primera, en emplasto; la segunda, en electuario con miel o bebida su decocción con vinagre y miel. En uso tópico, sirve contra el vitíligo, las úlceras de mal aspecto, las erupciones, la sarna, la gangrena y las úlceras malignas. Produce todos estos efectos porque lava, disipa y deseca sin quemar. Bebido con un poco de **ruda** y **pimienta**, depura el hígado y el bazo, induce la menstruación y expulsa los fetos. Su harina es calorífica y, cocida con vinagre, disipa sin quemar las escrófulas y las erupciones duras. Se ha de adaptar el tratamiento a la naturaleza del enfermo y las distintas enfermedades para las que se usa. En nuestro libro no nos proponemos detallar esto. Su decocción también disipa los tumores duros y tiene los mismos efectos que la harina, como hemos dicho antes. Hay quien hace con él un emplasto para tratar la ciática.

157. *Al-turmus al-barrī* (el **altramuz silvestre**). El **altramuz silvestre** es más amargo y más efectivo en todo que el **altramuz hortense**, y su facultad es parecida.

158. *Talabī* (**bolsa de pastor**), *hurf*²⁶⁸. Este medicamento es una semilla, y su virtud es acerba, por lo que explota los tumores del interior del cuerpo, induce la menstruación y echa a perder los fetos. En lavativa, sirve contra el dolor de cadera y vacía los humores con sangre. Es un medicamento purgante, por lo que, bebido un acetábulo²⁶⁹, purga la bilis amarilla por arriba y por abajo.

159. *Al-ḥass* (la **lechuga**), *trīdaqus*²⁷⁰. Esta es una verdura fría, aunque su humedad y su frialdad no son acusadas pues, si lo fueran, no podría comerse. Por lo contrario, su frialdad es similar a la del agua que emana de los manantiales. Por ello sirve contra los tumores inflamados y los que se llaman *erisipelas*, aunque no si son muy graves. Es un alimento que no provoca sed. Bebida, su semilla impide los sueños eróticos. La semilla de **lechuga silvestre**, de la que se saca leche, [...] en la película que impide la visión. Con leche materna alivia mucho las quemaduras por fuego.

²⁶⁸ *Talabī* es la transliteración del griego θλάπις. *Hurf* designa varias especies del género *Lepidium* L. En concreto, el fitónimo griego se identifica con *al-hurf al-abyad* (Bos *et al.*, 2020: 537, 694; Dietrich, 1988: 302). | ²⁶⁹ ~67,5 ml. | ²⁷⁰ Del griego θρίδαξ.

بالضماد من خارج والثاني يُجْعَل من ه ل ع وق بال عسل ويُشْرَب بِخَلِّ وماء طبيخه أيضا يخرج حبّ
القرع من البطن فإذا نُظِل من خارج نفع من اليبق ومن القروح القبيحة والبيثر والجرب ومن الأكلة
ومن القروح الرديئة وإن ما تفعل هذه الأفاعيل لأنّها تَغْسَل وتف تَقِي وتَبْس بِغَيْر لَذَع لُجْعَل مع ه
فإذا
سذاب قليل وفلفل ثمّ سُقِي نَقَى الكبد والطحال وهَيِّج الطمث وأخرج الجنين ودقيقه حارّ يفتش بلا لذع
الخنزيري والبيثر الجاسئ إذا نُطِخ بِالْخَلِّ وَيُزِيدُ فِي أَنْ يَجْعَلَ ع لى نوح وطبايع المسقومين واخ
5 لاف

الأمراض بعد ذلك يُستعمل فيها وليس كتابنا بموضع لتمييز هذه ولتفصيلها وماء طبيخه أيضا يفش
الأورام الجاسئة ويفعل كل ما يفعله دقيقه كما ذكرنا آنفا. ومن الناس من يجعل من ه ض ماد فينفع من
عرق النسا.

- K 886.14 ٧٥١. القول في الشُّرْبُ مُسِ الْبَرِّ فِي الشُّرْبِ مُسِ الْبِ
ي أشدّ مرارة وأشدّ فعلا في الأشياء كلها من
10 الشُّرْبُ مُسِ الْرِيفِ يَ وَيُؤْتَهُ شَبِيهَهُ نَوَّةُ الْبُنِّ وَرَبِّي
مُسِ الْرِيفِ
K 886.17 ٨٥١. القول في ثَلِّ نَسِي حُجُّ رَفِّ. هذا دواء هو بزر وقوّته ح ريفه جَرُّ الأورام الكائِن
وهو فيف
في باطن البدن ويهيّج الطمث ويفسد الجنين والحقنة من ه تنفع من وجع الخاصرة وتفريغ الفضول
فضولا دميّة وهو من الأدوية المسهلة فإذا سُقِي منه وزن أَسِي يَلْفُون أسهل الم رة الصفراء من فوق
ومن أسفل.
K 887.5 ٩٥١. القول في الخ سَنَ وَهُوَ شَارِبِي دَفْس. هذه بقلة باردة ليست رطوبتها وبرودتها بفائتة ولو
كانت على ذلك لم تكن لتؤكل غير أنّ برودتها تشبه برودة ماء عيون بائقة فتتفعل ذلك من الأورام
اللبة والأورام التي تس مّى الحمرة ولا تنفع من الحمرة الشديدة ومي غداء لا يع قَلَّش وَيُشْرَب بِ
زره
ويمنع الاحتلام وكذلك يفعل بزر الخ سَنَ الَّذِي يَجْمَع مِنْهُ لِين [...] فني الغشاوة من البصر
فإذا
15 جُعِل مع لبن امرأة و تُطِي على موضع قد احترق بالنار نفع قويا.

151v

160. *Ṭīmā* (tomillo andaluz), en árabe †*al-ū. ʿ, al-ḥāšā*²⁷¹. Este es un medicamento que sutaliza y calienta de forma evidente. Por eso es diurético, induce la menstruación, saca los fetos, depura las vísceras y expulsa los humores densos y pegajosos del pecho y los pulmones. En calor y sequedad está en el grado tercero.

161. *Idāās rīzā* (laurel alejandrino), *aṣl šay*²⁷². Las hojas de este medicamento son muy astringentes. Si se emplea en la terapéutica, se aprecia que tiene efectos astringentes, de modo que su facultad es de una astringencia que, bebida o en emplasto, detiene las hemorragias nasales, restaña el vientre y sirve contra la disentería, el flujo menstrual excesivo y otras dolencias similares.

162. *Yiqsūs* (liga de muérdago), *al-dibq*²⁷³. Este medicamento está compuesto por una sustancia ventosa y acuosa, y su calor es escaso, terroso y denso. Contiene más calor que amargor, y sus efectos van aparejados a su sustancia: arrastra, disuelve y disipa con fuerza no solo las humedades sutiles del interior del cuerpo, sino también las densas. Es uno de los medicamentos que calientan en cuanto tocan el cuerpo, aunque puede tardar mucho, como la planta medicinal llamada *tapsia*. Esto ya lo hemos descrito anteriormente con gran detalle, de modo que conviene que lo recordemos.

163. *Yiyū* (violeta), *al-banaḥsaḡ*²⁷⁴. La sustancia de las hojas de este medicamento es mayormente fría, y por eso se aplican como emplasto sobre los tumores calientes, solas o con harina. Puede usarse para fabricar un emplasto para la boca del estómago cuando se padece de ardores y para los tumores oculares.

164. *Iybburūs* (cola de caballo), *qātil al-ḥītān*, significa *colas de caballo* (*aḡnāb al-ḥayl*)²⁷⁵. La cualidad de este medicamento es astringente con amargor, por lo que seca con fuerza sin quemar. En emplasto, cicatriza

²⁷¹ *Ṭīmā* es la transliteración del griego θύμα (plural de θύμων). *Al-ḥāšā* es un préstamo del siríaco (Bos *et al.*, 2020: 348). No hemos podido identificar el segundo sinónimo. ²⁷² *Idāās rīzā* es la transliteración del griego ἰδαίας ῥίζης (genitivo de ἰδαία ῥίζα). *Aṣl šay* significa ‘la raíz de algo’. | ²⁷³ *Yiqsūs* es la transliteración del griego ἰξὸς. *Al-dibq* está recogido como equivalente, por ejemplo, en el estudio de Dietrich (1988: 439). | ²⁷⁴ *Yiyū* es la transliteración del griego ἰὺν (genitivo de ἰὺν). *Al-banaḥsaḡ* es un préstamo del persa (Dietrich, 1988: 624). | ²⁷⁵ *Iybburūs* es la transliteración del griego ἵππουρις ‘cola de caballo’. *Qātil al-ḥītān* significa ‘mataballenas’, y *aḡnāb al-ḥayl* es un sinónimo documentado en varias fuentes (Bos *et al.*, 2020: 672; Dietrich, 1988: 554-555).

- K 887.16 ١٦١. القول في ثيما وهو بالعربية النوع وهو الحاشيا. وهذا دواء يل تفل ويسخن سخونة بيبة فيغزر لذلك البول ويهيج الطمث ويخرج الجنين وينقي الأحشاء ويخرج الفضول الغليظة اللزجة من الصدر والرئة وهو في الحرارة والي بوسة من الدرجة الثالثة. ١٦١.
- K 888.5 5 القول في إدااس ريزا هو أصل شيء. ذوق ورق هذا الدواء عفص جذا فإذا ج رربت ه في العلاج وجدته يفعل فعل العفوصة فنقول الآن إن ق وته عفصة تس كّن الرعاف وتعمل البطن وتنفع من اختلاص الدم ونزف النساء وكل ما يشبه هذه الأدوية بالشرب وبالضماد من خارج.
- K 888.11 ٢٦١. القول في يقي هو ال يق. هذا الدواء مر ككب من جوهر يي هوأى ومائا وحرارته يسيرة وهو أرض يي غليظ الحرارة فيه أكثر من الحرارة وأفاعله على قدر جوهره يجذب من داخل
- 10 البدن رطوبات ج ذبا ق ويا ولي س رطوبات لطيفة فقط لکن غليظة أيضا ويحللها ويفتدّها وه من الأدوية التي تسخن من ساعتها أول ما توضع على البدن وقد يحتاج إلى زمان طويل ش به ما يحتاج العقار الذي يدعى تبسبا وقد ذكرنا هذه الأشياء أنفا وميزانها تميزا بليغا فينبغي لذلك أن نذكرها. ٣٦١. القول في
- K 889.3 بيوا وهو البنفسج. ورق هذا الدواء ال غالب على الجوهر ال بارد فيضمّد ل ذلك على الأورام اللبدة وحده وربما ج عمل مع س وبق ورد عمل مع ض ماد على فم المعدة المحترقة وعلى العينين الوارنتين.
- K 889.8 15 ٤٦١. القول في إيب روس وهو قاتل ال حيتان ونفس يره أذئاب ال خيل. إن كيفية هذا الدواء قباضة مع مرارة فيبس لذلك يسا قويا بلال ل ذع والضماد من ه بلصق القروح ال كبار وبلصق أيضا

las úlceras grandes y también los nervios cortados, sirve contra la enfermedad llamada *enterocele*, el pneuma de la hernia, y también contra la expectoración de sangre y el flujo menstrual excesivo, sobre todo si la sangre tiende a roja. Bebido con agua, sirve mucho contra la disentería y la diarrea, y quizá también bebido con vino. Hay quien dice que puede servir contra las úlceras del intestino delgado y de la vejiga. En cuanto a su jugo, sirve contra las hemorragias nasales. Bebido con vino astringente, calma la indisposición grave del vientre. Si el enfermo tiene fiebre, que lo beba solo con agua.

165. *Yibbūmāraṭrūn* (hinojo caballar), *al-sawsan al-barrī*²⁷⁶. Hablaremos de este medicamento y de sus facultades cuando hablemos del **hinojo**²⁷⁷.

166. *Iysāṭis iymārūs* (hierba pastel), *al-nīl*²⁷⁸. Esta es una planta que usan los tintoreros y que posee una facultad desecativa. No obstante, no llega a quemar porque es amarga y contiene astringencia, por lo que cicatriza las úlceras grandes, aunque estén en los músculos de la cabeza. En emplasto sobre los miembros sangrantes, sirve contra los tumores, los disipa de manera extraordinaria y reduce su tamaño. Hace frente de forma intensa a las úlceras podridas, viejas y malignas, estén podridas o corroídas. Si la naturaleza del enfermo es débil y este medicamento le hace mal, se deben mezclar sus hojas con harina de **cebada, trigo** o harina fina de cebada, según el estado de la enfermedad y la naturaleza del enfermo. En cuanto a la **hierba pastel** [...] hortense, es más beneficiosa contra las úlceras podridas y despedazadas. En el resto de dolencias que hemos mencionado no es tan eficaz, porque deseca de forma acusada y quema con fuerza. Hemos dicho que estos medicamentos inflaman los miembros y les producen tumores. Este medicamento conviene al bazo por lo intenso de su facultad y su efecto.

167. *Isūbūrūn*²⁷⁹ (tijerillas). Hay quien llama a este medicamento ***fāsiyulūn***²⁸⁰. Se trata de una semilla amarga que contiene algo de astringencia. Por eso, lava y depura los humores densos y une y espesa los

²⁷⁶ *Yibbūmāraṭrūn* es la transliteración del griego ἵππομάραθρον. *Al-sawsan al-barrī* significa ‘lirio silvestre’. | ²⁷⁷ La entrada correspondiente al hinojo se encuentra en el libro VII (f. 123r E; f. 34v M). | ²⁷⁸ *Iysāṭis iymārūs* es la transliteración del griego ἰσάτις ἡμερος ‘hierba pastel cultivada’. *Al-nīl* significa ‘índigo’. | ²⁷⁹ Del griego ἰσόπυρον ‘como el trigo’. | ²⁸⁰ Del griego φασίολος. Cf. Bos *et al.*, 2020: 788, 935; Dietrich, 1988: 165; Meyerhof, 1940: 197.

- 152r العصب المقطوع وينفع من السقم الذي يُدعى إن طوقيل وهو ريح الأدرّة وينفع أيضا من ن فت الدم ونزف النساء ولا سيّما إذا كان الدم إلى الشقرة وإذا شُرب بماء نفع من اختلاف الأغراس واستطلاق البطن نفعاً قوياً وربّما سُقي بشراب ومن الناس من قال إنّه ربّما نفع من القروح في الأمعاء الرقيقة <حو> في المائة فأما عصارته فتنتفع من الرعاف وشربها بالشراب إلى العفوصة يعقل اختلاف البطن المفزع وإذا كان المبطون محموماً سُقي بماء وحده. 5
- K 890.3 ٥٦١. القول في يبؤما رثُ رُون وهو السوسن البَرِي قال إنّا س نذكر هذا الدواء وقوّته إذا ذكرنا الدواء الذي يُدعى ماراثون.
- K 890.5 ٦٦١. القول في إيسا طس إيسا روس وهو النيل. هذا صنف يستعمله الصبّاغون وقوّته يابسة بلا لذع لأنّه مرّ وفيه عفوصة فلذلك يلصق القروح الكبار. فإن كانت القروح في عضلات الرأس 10 ألصقها أيضا الضمام منه إذا أُجعل على الأعضاء السائلة الدم نفع وفشّق الأورام فشّق عجيبي ويسكّن عظمها ويضادّ القروح العتيقة الرديئة مضادة شديدة وإن كانت عفنة أو أكله وإن كانت طبيعة السقم ضعيفة وكان الدواء ممّا يؤذيه فين دغي حينئذ أن يُخلط مع ورق هذا الدواء دقيق شحير أو دقيق ققمح أو سويق على نحو ذلك من حال السقم وطبيعة المسقوم فأما يسياطس [...] الريفّيّ وهو أكثّر نفعاً من القروح العفنة المتمّ ية فأما في سائر الأشياء التي ذكرنا فلن يفعل فعلاً نافذاً وذلك أنّه يبّيس ييسا فانتا ويلذع لذعا قوياً وقد ذكرنا أنّ هذه الأدوية تهيج الأعضاء وتورّمها وهذا دواء نافع من وجع الطحال من أجل شدّة قوّته وفعله. 15
- K 891.7 ٧٦١. القول في إيسو رُون. من الناس من يسّمي هذا الدواء فاس يُلون وهو بزر مرّ فيه شيء من عفوصة في غسل ذلك وبنقّي من الكيموسات الغليظة ويجمع ويكتف الأبدان ويصلح في

والضمام [الضمام 10 ms. سومارونون : (ιππομάραθρον) corr. [يبؤما رثُرون 6 HN corr. ex ed. وفي 4
 ms. بما : HN corr. ex ed. HN 12 وأفشّق وفشّق | ms. في ه : HN corr. ex ed. HN | من ه |
 HN : سوبورون : (ισόπυρον) corr. [إيسو وئو رُون 17 HN add. ال... أكثر تجنّبنا من [يسوا طس
 13 بر
 HN ms. et الامراع : corr. [الأبدان 18 ms. سوبونون

cuerpos. Contribuye a expectorar los humores, depura el hígado y sirve contra la expectoración de sangre de manera notable. Su temperamento es compuesto, por lo que cura las enfermedades que le son contrarias.

168. *Iytāās* (sauce colorado), *al-ṣafṣāf*, *al-ġarab*²⁸¹. Hay quien usa las hojas de esta planta para cicatrizar las úlceras sangrantes. La mayoría de los médicos usa las flores de esta planta para fabricar pomadas porque su facultad es desecativa, no quema y contiene astringencia. Hay quien extrae el jugo de sus hojas para hacer un medicamento muy beneficioso porque deseca sin quemar. No hay nada más beneficioso que un medicamento desecativo que no quema. Explicaremos esto en *De comp. med.* La corteza de este árbol es igual que la facultad de las flores y las hojas, aunque la corteza es más desecativa que las hojas y las flores, al igual que la corteza de todos los árboles. Hay quien quema la corteza de este árbol y usa sus cenizas para tratar las dolencias que requieren una fuerte sequedad, como las verrugas y la enfermedad llamada *hormiga*. Hay quien corta la corteza en la época de floración, le extrae la leche y la usa para tratar el ojo débil, porque esa leche es un medicamento deterativo y sutil. Se puede usar en otras enfermedades parecidas a estas.

Se terminó el libro sexto con la bendición y la ayuda de Dios.

²⁸¹ *Iytāās* es la transliteración del griego ἰτέαζ. Tanto *ṣafṣāf* como *ġarab* son nombres genéricos para designar varias especies de sauce. En ocasiones, *ṣafṣāf* se refiere en específico a *Salix mucronata* Thunb., y *ġarab* a *S. babylonica* L., el sauce llorón. Cf. Bos, 2020: 788, 935; Dietrich, 1988: 165; Meyerhof, 1940: 197.

إخراج ما في الصدر من الفضول وينقي الكبد وينفع من نفث الدم نفعا بليغا ومزاجه مزاج مختلط
فينفع لذلك من الأسقام المضادة لها.

K 891.14

٨٦١. القول في إيطاس وهو الص فصاف وهو الع ر ب. من الناس من يستعمل ورق هذا

| 152v

السنف في إصاق القروح الدمية وعامة الأطباء يستعملون زهر هذا السنف ويخلطونه في المراهم

5 لأن قوته تبيس بلا لذع وفيها قبوضة ومن الناس من يستخرج من ورقه عصارة فيفتح بها دواء بليغا

نافعا وذلك أنها تبيس بلا لذع ولا شيء أنفع من الدواء المبيس بلا لذع وسنذكر هذه الأشياء ونبينها في

الكتاب الذي يدعى كتاب تركيب الأدوية وقشر هذه الشجرة شبه قهوة زهرها ورقها ورقها إلا أن

القشر أشد يابس من الورق والزهر وكذلك قشور الأشجار كلها ومن الناس من يحرق قشر هذه

الشجرة ويستعمل رماده في الأسقام التي يحتاجون إلى تبيسها يابس قويا ويفعلون ذلك بالثواليل والسقم

10 الذي يدعى النمل ومنه من ينزع القشر ويقطعه في زمان طلوع زهرها فيجمعون من ذلك لبنا

ويستعملونه في العيون الضعيفة لأن هذا اللين هو دواء غ

غير هذه من الأسقام الملائمة الموافقة لذلك.

K 892.15

تمت المقالة السادسة بحمد الله وعونه



2. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE LA VERSIÓN DE ḤUNAYN IBN ISHĀQ

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.
Que tu ayuda divina y tu bendición sean sobre Muhámmad, nuestro señor y
tu santo Profeta, y sobre su familia.

**LIBRO SEXTO DE LA OBRA DE GALENO SOBRE LAS FACULTADES DE LOS
MEDICAMENTOS SIMPLES,
COMPUESTO POR CIENTO SESENTA Y OCHO APARTADOS**

Galeno: Cuando en los dos primeros libros de esta obra emprendí la tarea de hablar sobre las facultades de los medicamentos simples, expliqué desde el principio las doctrinas obsoletas que muchos médicos de nuestro tiempo abrazan con gran desacierto. En el tercer libro establecí la base sobre la cual se sustenta toda esta obra y, después, en el cuarto, estudié las sustancias y las naturalezas de los sabores, con cuidado de detenerme en lo que es más útil para conocer sus facultades. Además, al final del cuarto libro hablé de los aromas de los medicamentos simples. Luego, en el quinto, describí la otra categoría de las facultades de los medicamentos —esto es, aquella por la que reciben su nombre a partir de los efectos que suelen producir— y expliqué la naturaleza y la sustancia de cada una de las facultades.

Así, he llegado a la parte de esta obra dedicada a los conocimientos generales y comúnmente aceptados sobre las facultades de los medicamentos. También mencionaremos los conocimientos particulares sobre cada uno de ellos de manera precisa e individual, como hemos hecho desde el principio del primer libro de esta obra, en el que estudiamos el agua y el vinagre. Lo mismo hicimos en el segundo con el **aceite de oliva** y el de **rosa**. Sin embargo, en esos primeros libros los citamos más bien a modo de

باسم الله الرحمن الرحيم
عونك اللهم والصلاة على سيدنا محمد نبيك الكريم وعلى آله

المقالة السادسة من كتاب جالينوس في قوى الأدوية المفردة

وهي مائة باب وثمانية وستون بابا

5

- K 789.1 قال جالينوس إنني عندما التمسْت ذكر قوى الأدوية المفردة في هذا الكتاب بيّنت من ذَا َول الأمر في المقلّين الأ ولّتين منه المذاهب القبيحة التي لَمّا رام كثير من أطباء دهرنا استعمالها أخطأوا أعظم ما يكون من الخطأ وو طأت في المقالة الثالثة أساسا علي ه مبني الأمر في جمي ع هذا ال كتاب ثم بحثت 10 أيضا في المقالة الرابعة عن جواهر الطعوم وطبائعها عن اية منّي بالوقوف على ما ينفع به من ما في العلم بقواما وذكّرت أيضا في آخر تلك المقالة الرابعة فنون الروائح الموجودة في الأدوية المفردة ثم وصفت في المقالة الخامسة ذلك الجنس الآخر من أجناس قوى الأدوية أعني الجنس ال ذي به تسبّب في الأدوية من الأفعال التي شأنها أن تفعلها فعالة وبيّنت فيها طبيعة كل واحدة من القوى وجوهرها.
- K 790.7 فأتيت إلى هذا الموضوع من هذا ال كتاب على جمي ع ما ي قال في قوى الأدوية من الأقوال 15 العامية المشتركة فأَمّا الأقوال الخا صة بكل واحد من ما على حدته فهذا موضع ذكر ما وهي أقوال تجري في واحد واحد من الأدوية وحده كما فعلنا منذ أ َول الأمر في المقالة الأولى من هذا ال كتاب
- F 100v حيث بحثنا عن الماء والخ وني المبالاة الباردة أيضا لها بحثنا عن الزيت وعن دهن الورد إلا أني تلك المقالات الأول إنّما أجرينا كلامنا في هذه الأشياء على طريق المثال معاندة لمن يمحك ويلظفي

E : المقالة السادسة من الأدوية المفردة [المقالة...بابا 4 F و تطّلون على نيّه مدّم وآله : del. M :] عونك...آله 2

PS المقالة السادسة s.l. F المقالة السادسة من كتاب جالينوس في قوى الأدوية المفردة وه ي /مائه ثمانية وستون بابا E الصحيحة [القبيحة 8 mg. F من ذ... الأمر 7 F ثمانية [باب وثمانية 5 F al. m. mg. ن قل حني ن [المفردة واحد [واحدة 13 om. E | به | om. E [الجنس 2 12 om. E [تلك 11 HN مبتنى [مبنى 9 EM اخطوا [أخطأوا فيما [بحثنا 2 | E حين لها | om. E | أيضا | add. E فيما [بحثنا 1 17 E قد فعلنا [فعلنا 16 s. l. E هذا 2 14 mg. F E | ميمحك | M الأولى | الأ add. E 18 َول

6 La introducción difiere enormemente en PS, de manera que hemos decidido apartar estos testimonios del aparato crítico de este fragmento del texto. La edición de la introducción contenida en estos dos manuscritos se puede consultar al final del volumen II de esta tesis.

ejemplo, sin pretender responder a quien discrepa sobre las facultades de los medicamentos simples. Heme aquí, al retomar esta obra, con el deseo de estudiar de manera concisa cada uno de los medicamentos sin fijarme en quien haya podido decir algo incorrecto sobre el tema. Al contrario, mi intención es decir solo lo que tengo por cierto, sin atender a quienes yerran en este asunto. De otro lado, quien no tenga en cuenta lo que he dicho antes en esta obra no podrá comprender lo que afirmo ahora que la retomo ni aceptará como demostración cierta mis palabras. Aunque no lo haya dicho, esto es para mí algo evidente. Puede, no obstante, que sea mejor recordar que yo mismo contemplo en este libro mío varias cuestiones: la primera de ellas es que las facultades de los medicamentos deberían probarse sobre los cuerpos de naturalezas bien equilibradas. La segunda, que además hay que experimentarlas en las enfermedades simples y sencillas. Quien quiera demostrar las facultades de los medicamentos por los sabores que se localizan en la boca a través del sentido del gusto encontrará que hemos explicado con detenimiento en el libro cuarto la técnica que le conviene emplear. Finalmente, por lo que respecta a quien haya leído con poca atención y sin reflexionar los primeros libros de esta obra con la intención de aprender rápidamente las facultades de los medicamentos, no llegará a conocerlas de verdad hasta que corrija su proceder.

Existen muchos tipos de medicamentos simples: partes de animales, de plantas, raíces y frutos; también los jugos y las resinas de algunas plantas; y aquellos que se extraen del subsuelo. He decidido que lo mejor es comenzar por las plantas y las raíces, pues son los medicamentos más abundantes y potentes. Después, he convenido hablar de los que se extraen del subsuelo, y luego de las partes de animales. También he resuelto disponerlos uno tras otro en el orden de las letras de la lengua de los griegos. Así, comienzo por la alfa, la primera de las letras griegas, y continúo hasta

أمر قوى الأدوية المفردة وردًا عليه فأَمَّا ما هنا فإني أريد أن أذكر فيما استأنفته من هذا الكتاب أمر كل واحد من الأدوية بليجاز ولا التفات إلى أحد ممن عساه قد قال في شيء من ما قول ولا غير صواب بل أقصد فيما أذكره من أمر ما إلى ما هو عندي الحق من غير أن أنظر القوم الذين يخطئون في أمر ما أو أورد على أحد منهم وأَمَّا الأمر في أن من لم يكن ذاكرة لما تقدم ذكره من هذا الكتاب فهو معممى لا يدرى ما أقوله فيما استأنف منه لا يجري أيضا قولتي عنده مجرى قول معه برمان صحيح مقبول وأحسبه أمرا معروفا ولو إني لم أقله ولكن عسى أن يكون الأجود أن أذكر أنا الناظر في كتابي هذا بأشياء أولها أن قوى الأدوية إنما ينبغي أن تمتحن وتجرب على الأبدان المعتدلة الطبائع اعتدالا جيذا والثانية أن تجرب أيضا وتمتحن في الأمراض المفردة البسيطة فإن أحب إنسان أن يأتي بالبرمان على قواما من فنون الطعوم التي توجد في الفم عنده المذاق فإن به يجدنا قد كفيناه ذلك وبيئناه له في المقالة الرابعة ووقفناه على الطريق الصنيع الذي ينبغي له أن يستعمله في ذلك وأما من كان إنمّا

M 2r
|E 91r

قرأ ما تقدم ذكره له في المقالات الأولى من هذا الكتاب قراءة تامة وقلة أكثر أو كان ممن لم يقرأ ذلك ولم ينظر فيه أصلا ثم بادر إلى هذه المقالات المستأنفة فضر به إلى ما عناية منه باستعمال المعرفة بقوى الأدوية فإنه لا يقف على معرفتها ووقوف حقيقة حتى تصح عنه.

K 791.15

ولم كانت الأدوية المفردة أصنافا كثيرة فمنها أجزاء من الحيوان ومنها أجزاء من النباتات

15 وأصوله وثماره ومنها أيضا من عصارات بعض أنواع النباتات ومن صموغها ومنها أشياء تُستخرج

S 33v

وترقى من جوف الأرض قد رأيت أحيى الصواب أن أجعل أول ما أبتدئ به من ما للنبات والأصول إذ كان هذا الجنس من الأدوية أكثرا ودا وابل غرق ووة من غيره ورأيت أن أذكر بعد ذلك ما يرقى ويُستخرج من جوف الأرض ثم أتبع ذلك بذكر ما يتداوى به من أجزاء الحيوان وقد استحسن أيضا واستصوبت أن أجعل ترتيبها واحدا بعد واحد على مراتب حروف اليونانيين فأبتدئ من ألف ومو

HN مع ما 'معممى' EM 4 يخطون [يخطون] M ذكره [أذكره] F فأريده [فإنني أريده] | mg. M [المفردة] 1

al. m. corr. mg. [الحلق] الفم 9 E أراد [أحب] 8 HN كتابه [كتابي] EFHN فأحسبه [وأحسبه] 6 om. E [منه] 5

[قرأ ما] 11 HN [إنما] E استعماله [أن يستعمله] F ووقفنا: E وأوقفناه [ووقفناه] 10 MHN الحلق: F الفم ex E بيده [يده] | lac. M [أصلا... يده] | E ولا [ولم] 12 E اهتبال [اكثرات] | om. E [من... ال كتاب] lac. M [أنواع] | om. FM [بعض] | E وثمره [وثماره] 15 EFHN [كثيرة] 14 M يصح [تصح] | om. E [حتى] 13 s. l. E [ذلك] 18 E يستخرج [يرقى] ويُستخرج 17 s. l. F [ما] 16 E وصموغها [ومن صموغها] | om. EHN [فأبتدئ... اليونانيين] | HN وأبتدئ | om. F [فأبتدئ] | om. E [لغة] | om. E [واستصوبت] 19 HN كذلك

llegar a la última, la que los griegos llaman *omega*. Así pues, menciono primero las plantas y las raíces cuyo nombre empieza por alfa; en segundo lugar, aquellas cuyo nombre empieza por beta; y así con la tercera letra, la cuarta y la quinta, en el orden de las letras de la lengua de los griegos.

De este modo procedió también **Pánfilo**¹ en su libro sobre plantas y raíces; aunque él, como quizá ya sepáis, omitió lo realmente necesario y aceptó los proverbios y las fábulas que cuentan los ancianos, adentrándose así en una especie de delirio semejante al del pueblo de **Egipto** y la magia que invoca. Citó en su libro los hechizos que se enuncian cuando se extraen los medicamentos del subsuelo y usaba los medicamentos a modo de talismanes, amuletos y otros abalorios que la gente se cuelga del cuello o se ata al brazo o a otras partes del cuerpo para protegerse. Los usaba también de otras formas que, además de ser vanas y ajenas a la medicina, son mentira. En cuanto a mí, no presto oídos ni a esos asuntos ni a las fábulas que algunos cuentan sobre el cambio y la metamorfosis de los medicamentos. Esas gentes están aún más locas: nosotros opinamos que de esta clase de dichos y de asuntos oscuros solo pueden sacar provecho los niños, los tontos u otros semejantes. Siendo esto así, cuanto más nada pueden aprovechar a los verdaderamente interesados en las obras de medicina.

Según creo, **Hipócrates**², en la introducción de sus *Aphorismi*, dijo «*Ars longa vita brevis*» para advertir a la gente de que no invirtiera su vida en algo inútil. En su lugar, las personas deben esforzarse y ser lo más meticulosas y cuidadosas posible en aquello que resulta de mayor provecho en el arte de curar³. Además, también he dispuesto que sean secundarios en este libro mío los nombres y epítetos utilizados por aquellos que incluyeron en sus libros nombres coptos, babilónicos y enigmáticos. En mi opinión, lo

¹ Pánfilo de Alejandría (mediados del s. I d. C.). Lexicógrafo. Entre otras obras, escribió un tratado botánico en orden alfabético frecuentemente ridiculizado por Galeno y un diccionario en 95 volúmenes que fue resumido varias veces posteriormente. Fragmentos de su trabajo perviven en los escritos de Dioscórides y en la *Geopónica*. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 1102; Smith, 1870b: 103, 105. | ² Hipócrates de Cos (s. V y IV a. C.). El médico más celebre de la Antigüedad. El corpus hipocrático, lleva su nombre, aunque no se le relaciona con ninguno de sus tratados de forma sólida. Galeno comentó varias obras de este corpus y atribuyó a Hipócrates la teoría humoral. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 710; Smith, 1870a: 481-489. | ³ El arte de curar es la medicina, entendida como un saber técnico y llamada así por los griegos τέχνη ἰατρική y más tarde en latín *ars medica*.

- F 101r أول حروف اليونانيين وأمر على نظام ما حنتى أبلى غ إلى الحرف الأخر من ما وه وال ذي يس ممي ه اليونانيون الواو الكبرى فأذكر أولاً النبات والأصول التي تدخل أسماؤها في الأسماء التي في أول الاسم منها ألف وأثنى بالتالي أسماؤها داخلية في الأسماء التي في أول الاسم منها باء وعلى هذا النحو أجري الأمر في الحرف الثالث والرابع والخامس على مراتب الحروف في لغة اليونانيين.
- 5 وقد فعل مثل ذلك أيضاً بما مفيئس في كتابه الذي ذكر فيه أمر النبات والأصول إلا أن ذلك كما قد علمت ترك ما يحتاج إليه وأقبل على الأمثال والخرافات التي يتحدث بها العجائز وأخذ في ضرب من ال هذيان مثل هذيان أهل مصر وما يدعونه من السحر وذكر في كتابه ال رقى التي يتكلم بها عند قلع الأدوية من الأرض وإنما يستعمل الأدوية على طريق ما تستعمل التعاويذ والنقود وما يتخذ الناس من الأشياء التي تعلق في العنق أو تُشرد في العنق أو غير ذلك للحرز فقط ويستعملها أيضاً
- 10 على ضروب أخرى ليست مآه مفضل ومآه مخرج عن صناعة الطب فقط بل هي كلها كذب وأما أنا فلست أذكر من هذه شيئاً ولا أذكر أيضاً الخرافات التي يتحدث بها عن تغيير الأدوية واستحالاتها قومهم في الرجال أكثر هذياناً من ماؤلاء وذلك أنا نرى أن ما هذا سبيله من الأمثال والعويص ليس مآه ينتفع به الأطفال ولا من هو في طبقتهم من الغباء فضلاً عن غيرهم وإذا كان الأمر فيه على هذا فكم بال أخرى لا يجدي ولا ينفع عند من هو معني بأعماله حرصاً على ما.
- K 793.2 وأحسب أن إبقراط إنما جعل فاتحة كتابه المعروف بكتاب الفصول بأن قال العمر قصير والصناعة طويلة لينبه الناس على أنه ليس ينبغي لهم أن يفروا أعمارهم كلها فيما لا يجدي ولا ينفع بل يستعملون الجد والعناية والحرص بقدر الطاقة في الانكماش على الأمور التي نفع ما في الصناعة أو أبلغ وكذلك أيضاً قد رأيت أن الأسماء والألقاب التي وضعها للأدوية ورسمها بما القوم الذين سلكوا في كتبهم هذا المسلك من الأسماء القبطية والبابلية واللغزية وألقاب ذكرها في كتابي
- E 91v هذا فضل والأجود عندي لمن أراد أن يبحث عن هذه أيضاً وينظر فيها أن يفرد نفسه بقراءة الكتب
- M 2v

[بامفيئس] om. E | مثل E 5 ب [باء] E | اسم [الاسم] M 3² تس مميه [يس مميه] FHN حروفهم [حروف اليونان] F 1
 om. [طريق] M | تستعمل [يستعمل] M 8 FMHN الأدوية : E. mg. [الن نبات] FM تامقيل س : E شامعل س [فيه] E
 الغباوه [الغباوه] E 13 الناس [الرجال] F 12 هذا [هذه] E 11 مآه ليس بفضل ولا خارج [ليست... خارج] M 10 ووسمها : E سد
 مآه [ورسمها] M 18 م ع [على] E 17 ي جب [ينبغي] E 16 اغ راط [إبقراط] HN 15 راط [يرد] om. lac. M | [يب
 حث... يفر] F فضل [فضل] al. m. corr. mg. ex M 20 واللغويّة [واللغزيّة] 19
 M هذه الكتب [الكتب] | om. M | نفسه | F يفر [يفرد نفسه] HN يفر

mejor para quien quiera investigarlos es que se dedique a leer los libros en los que se explican esos nombres y se comentan sus significados, pues ahí sus compiladores los traducen, como hizo **Jenócrates de Afrodisia**⁴, un hombre osado en grado sumo, cercano al ámbito de la magia.

Por su parte, **Pánfilo** habló de los medicamentos y las raíces en su libro. Quien conozca su obra sepa que no vio ni probó las facultades de esos medicamentos y raíces de las que habla. Solo fue un mero transmisor que dio por válido lo que otros dijeron en sus libros sin reflexionar ni investigar. Este **Pánfilo** compuso seis libros sobre medicamentos y raíces, a los que puso nombres y epítetos falsos. Después incluyó supersticiones en las que cita medicamentos que pasan de forma humana a raíz. Finalmente también mencionó una suerte de hechizos y describe prácticas como rociar con vino o sahumar al extraer las raíces del subsuelo y otras prácticas mágicas, todas ellas falsas, ejemplo de su modo de proceder.

Dioscórides Anazarbeo⁵ compuso cinco libros en los que mencionó todo lo necesario para el estudio de los componentes usados en medicina. No se limitó a las raíces, sino que también habló de los árboles, los frutos, los jugos, las resinas, los minerales que se extraen del subsuelo y las partes de animales. Para mí, él fue quien con más tino trató la materia de los medicamentos simples, ya que, aunque los antiguos la estudiaron con acierto, solo **Dioscórides** llegó a abordarla por completo. Excepción digna de elogio merece **Nigro**⁶, discípulo de **Asclepiades**⁷, pues también mencionó

⁴ Jenócrates de Afrodisia (segunda mitad del s. I d. C.). Escribió algunos tratados de farmacología y Galeno lo acusaba de emplear remedios repugnantes como excrementos, orina o carne humana. Su obra se caracteriza además por la recomendación de tratamientos basados en la superstición. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 1628; Smith, 1870b: 1294.

⁵ Dioscórides de Anazarba (s. I d. C.). Compuso un completo tratado farmacológico de cinco volúmenes en el que describió unas 700 plantas y más de 1000 medicamentos. Se basó en la observación directa de las plantas, los conocimientos demostrados por sus predecesores y la experiencia clínica. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 483-484; Smith, 1880: 1051-1052.

⁶ Sextius Niger (s. I d. C.). Hijo del filósofo Sextius Quintus. Autor de obras sobre botánica y medicina. Su tratado farmacológico fue empleado por Plinio el Viejo y Dioscórides. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 1398. | ⁷ Asclepiades de Bitinia (s. I a. C.). Médico que trabajó parte de su vida en Roma. Se le conoce por su teoría de que la materia estaba formada por corpúsculos. En la terapéutica, recomendaba tratamientos no invasivos y un uso prudente de los medicamentos. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 187; Smith, 1880: 381-382.

التي فيها شرح هذه الأسماء وتفسير معانيها فإن هذه كتب ليس ممي ما واضح عوما ترجمات الأسماء كما فعل كسانو قراطيس الأفروديس نايان كان رجلا بطالا غاية البطالة نذهب مذهبا ما هو بيعود مذهب السحرة.

K 793.15
| F 101v

فأما بما مفيئس الذي ذكر الأدوية والأصول في كتابه فأمره فيها معروف يقف عليه الإنسان 5 من نفس كتابه أنه ليس هو رأى تلك الأدوية والأصول التي يتحدث عنها ولا هو أيضا ج رب ق واما بل نجده عيانا إنما هو صدق وتبع في ذلك قوما ذكروا في كتبهم من غير أن ينظر في أق والهم أو يبحث عنها وقد وضع بما مفيئس هذا في هذه الأدوية والأصول سنة كتب وسمى كتاب واحد منها بأسماء وألقاب كثيرة باطل ثم إنه من بعد الأسماء يتحدث بخرافات ي ذكر في ما أي الأدوية انت قل عن ش كل الإنسان إلى شكل الأصول ويذكر أيضا بعد ذلك ضروبا من الرقى ويصف أشياء من رش الخمر 10 وتبخير البخورات التي تستعمل عند قل ع الأصول من الأرض وأشياء أخرى من أبواب السحر كل ما هذيان ومذهبه فيها على مثال واحد.

K 794.7

فأما ديسقوريدوس الذي من عين زربة فإنه وضع خمس مقالات ذكر فيها جميع ما يحتاج إليه ويتنفع به من مواد الأشياء المستعملة في الطب ولم يقتصر في ذلك على ما هو من الأصول فقط دون أن ذكر ما هو من الشجر أيضا ومن الثمار ومن العصارات ومن الصمغ ومن المعدنات التي تُحتقَر وتُخرج من جوف الأرض ومن أعضاء الحيوان أيضا كل ما وأنا أرى أن هذا كان أبلغ الذم 15 كلهم في ذكر مواد الأدوية المفردة وذلك أن الأولين قد ذكروا في كتبهم من أمرا أشياء كثيرة ذكرا حسنا فأما جميع ما فلم يأت على ذكره أحدا إلا هذا فقط الله إلا أن يشاء إنسان أن يمدح ما ذكره

s. p. [كسانو قراطيس الأفروديس 2 add. HN وتفسير معانيها : F add. ex hapl.] [و تفسير معانيها] [الأسماء] 1
تام غيلس : (Πάμφιλος) corr. [بامفيئس 4 FHN يذهب : E ويذهب [ذهب | M كسانو قراطيس الأفروديس] : EF
al. m. mg. [بمن 1 | E | ما [ليس هو 5 F فأمره [فأمره | add. E | أولا [ذكر | M تامغيلس : s. p. F :
M تامغيلس : s. p. F : E تامغيلس : (Πάμφιλος) corr. [بامفيئس 7 om. EF | هو 6 E يحدث [يتحدث | F
ديسقوريدوس | E وأما [فأما 12 M om.] أيضا 9 F | al. m. corr. mg. ex | أمر | أ | HN باطلا [باطل
8
ومن | HN والثمار [ومن الثمار | F ذك | al. m. corr. mg. ex | أنك | 14 M | del. E 13 s. p. E
جميعيتها [جميعها 17 F وذلك [وذلك | om. E | مواد 16 E المحنقرة [التي... وتخرج | HN والصمغ [الصمغ | بمدح | M أن
| لا | al. m. corr. mg. ex | | أن | add. E | الرجل [هذا | F جميعها | M al. m. corr. mg. ex | ما ذكره فيه | ما
ذكره | add. F | أيضا

todas sus demás características de manera excelente en su libro, salvo las causas de los efectos de las raíces.

Quien quiera tener fortuna y ser un experto en la teoría y práctica de los medicamentos, que lea todos estos libros, y también los de **Heráclides de Tarento**⁸, **Cratevas**⁹ y **Mantias**¹⁰. No obstante, ninguno de ellos logró lo que **Dioscórides**, que condensó todas las raíces en una sola obra y dedicó cinco libros a esta materia. Algunos describieron de manera extraordinaria cómo fabricar y seleccionar los medicamentos, como **Heráclides de Tarento**; otros explicaron con gran acierto los jarabes que purgan y las lavativas, como **Mantias**. Entre ellos hay quien citó los medicamentos que se encuentran en todas partes, como **Apolonio**¹¹; y otros hablaron de los medicamentos que curan cada uno de los órganos enfermos, como hizo también **Mantias**. Los antiguos, como el resto de autores de la época, hablaron del uso de los medicamentos en sus libros sobre cómo curar las enfermedades. **Hipócrates** es uno de los antiguos que lo hizo, puesto que mencionó a este respecto muchas cosas en un pasaje tras otro, y lo mismo hicieron **Dieuches**¹², **Diocles**¹³, **Plistónico**¹⁴, **Praxágoras**¹⁵ y **Herófilo**¹⁶. No

⁸ Heráclides de Tarento (primera mitad del s. I a. C.). Pupilo de Mantias y discípulo renegado de Herófilo, llegó a ser uno de los médicos empíricos más influyentes de la Antigüedad. Galeno se sirvió de sus tratados sobre terapéutica y farmacología. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 687; Smith, 1870a: 391. | ⁹ Cratevas (s. II y I a. C.). Botánico y médico personal de Mitrídates VI del Ponto. Compuso al menos dos tratados breves que se conservan solo de forma fragmentaria: uno sobre hierbas, con descripciones botánicas e instrucciones para sus usos terapéuticos; y otro sobre los usos farmacológicos de raíces y plantas. Dioscórides era buen conocedor de su obra. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 406-407; Smith, 1880: 885-886. | ¹⁰ Mantias (c. 165-85 a. C.). Médico de la escuela de Herófilo. Fue conocido entre los griegos como el primer autor sistemático de recetas de medicamentos compuestos, aunque también se le atribuyen obras sobre patología, dietética y enfermedades en la mujer. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 919; Smith, 1870a: 921. | ¹¹ Apolonio Mys (finales del s. I a. C.). Médico alejandrino de la escuela de Herófilo. Muchos fragmentos de sus obras sobre remedios y ungüentos sobreviven. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 127; Smith, 1880: 245-246. | ¹² Dieuches (s. IV a. C.). Médico griego de la escuela dogmática. Solo se conservan algunos fragmentos de sus obras. Cf. Smith, 1880: 1009. | ¹³ Diocles de Caristo (c. 384-322 a. C.). Médico de la escuela dogmática. Galeno le atribuye la autoría del primer manual de anatomía y lo alaba por apreciar la importancia de la experiencia empírica. También escribió tratados de fisiología, etiología, semiología y diagnóstico, dietética y botánica. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 470; Smith, 1880: 1011. | ¹⁴ Plistónico (s. IV y III a. C.). Discípulo de Praxágoras de Cos. Galeno cita varias veces en sus obras un tratado suyo sobre anatomía. No se conserva ninguno de sus tratados. Cf. Smith, 1870b: 423. | ¹⁵ Praxágoras de Cos (segunda mitad del s. IV a. C.). Médico solo conocido a través de testimonios indirectos. Se piensa que destacó en el campo de la

نبي عُروس الذي من آل أُسْقَلِيَّيَا دس من أمر هذه المواد في كتابه فإن هذا أيضاً قد ذكر جمي ع خصال ما الأُو أحسن ذكر خلا أمر الأسباب في أفعال الأَصُول.

فمن أراد أن ينال من العلم بتجربة مواد الأَدوية ح ظلا يكون به خبيرا بأمر ما فيقرأ ه هذه الكتب كلها ويقرأ معها أيضاً كتب إِيرَا قَلِي دس الطارنطيني وكتب قراطا ُوس وكتب مانطياس على أن 5 ماؤلاء لم يبلغوا في كتبه م ما بلغ ه ديسقوري دوس ولا ج َمعوا أيضاً أمر الأَصُول كل ما في موض ع واحد كما فعل ديسقوريدوس الذي ذكر مواد الأَدوية في خمس مقالات لكّن بعضهم انفرد بذكر عمل الأَدوية وانتقأ ما بمنزلة إِيرَا قَلِي دس الطارنطيني وبعضهم انفرد بذكر الأَشربة التي تُس هِل والحقن بمنزلة مانطياس ومنهم من انفرد بذكر الأَدوية التي توجد في كّن مكان بمنزلة أبولونيوس وبعضهم

انفرد بذكر الأَدوية التي تصلح لكّن واحد من الأعضاء العليّة كما فعل أيضاً مانطياس فأما ج ُوس

10 استعمال الأَدوية فقد ذكره الأُولون في كتبهم في المداواة وكذلك فعل جميع من وضع ال كتب في ه هذا العصر فإن إبقراط واحد من الأُولين الذين فعلوا ذلك وذلك أنه قد ذكر من هذا الباب أشياء كثيرة في

موضع بعد موضع وكذلك فعل إِيَهُس و إِيُونُوقُ لِيْس وفل س ن ط ون بِيْس وفرا ح د و س وإ ُوس و و
و

K 794.16

E 92r

F 102r

M 3r

1 s. p. E [أُسْقَلِيَّيَا دس | HN طانطروس M فينغ ورس : F مع روس : s. p. E corr. (Νίγρος) [نبي عُروس 2 ابراق ُلي دس : (Ηρακλείδης ο Ταραντίνος) corr. [إِيرَا قَلِي دس الطارنطيني 4 E فليقرأ 3 M ذكرا [نكر 3 [مانطياس | s. p. F E فتازاطاوس [قراطاوس | M ابراقلي دس الطاريطي : F ابراقلي دس الطارطني : E ال َطارى ِطي من [أمر...موضع | s. p. E [ديسقوري دوس 5 M ماي طياس : F مان طاس : E مانطماس : corr. (Μαντίας) وانتقأدا : E وانتقأدا [وانتقأها 7 E add. كلها [الأَدوية | E هو إذ [ديسقوري دوس الذي 6 F الأَصُول كلها موضع ابراقلي دس : E ابراقلي دس الطاريطي : (Ηρακλείδης ο Ταραντίνος) corr. [إِيرَا قَلِي دس الطارنطيني F | مايطيس : F مملطس [مان طياس 8 E om. ex hom. [بذكر...انفرد | M ابراقلي دس الطاريطي : F الطاريطي E مان ِطيس : corr. (Μαντίας) [مانطياس 9 E اى ولونيوس [أبولونيوس | M التي...الأَدوية | M F بقراط [إبقراط 11 M lac. [من وضع 10 M mg. F : om. M [أمر | E وأ [أما [أما | M مايطياس : s. p. F corr. [وف ل ش ط ون بِيْس | s. p. EF [و دِي و ق لِيْس | s. p. EF [دي و ح س 12 E om. [قد | E وذلك [وذلك E : اى روقلس [و ي و و ف ل س | s. p. EF [وف را كسا ح ورس | M ولسطونيوس : s. p. EF (Πλειστόνικος) lac. M [و ي و و ف ل س...بالصناعة | F و ابروقلس

había entre los antiguos nadie que no se interesara por el arte de curar y por su utilidad para conocer los medicamentos, fuera en mayor o menor medida, lejos de la magia y la fanfarronería que mostró **Andreas**¹⁷. Por este motivo, quien se interese por los medicamentos y se preocupe de consultar libros puede encontrar ahora en mis obras muchos de los libros de los que me precedieron, tal como hemos descrito. Encontrará en este libro también obras de la gente de esta época que no son de calidad inferior, hasta llegar a **Filipo**¹⁸ y **Arquígenes**¹⁹. **Rufo de Éfeso**²⁰ también dijo muchas cosas sobre los medicamentos en el libro de la terapéutica. Sobre las raíces concretamente compuso cuatro libros en una prosa rimada que los griegos conocen como *hexámetro*. Por eso, quien quiera leer sobre medicamentos no ha de temer que le falten obras que examinar, aunque no quiera leer sobre otro tema en toda su vida.

Conviene alejarse de **Andreas** y otros charlatanes, en especial **Pánfilo**, que no vio jamás, ni dormido ni despierto, esas raíces cuyos tipos y

anatomía. Entre sus aportaciones contamos observaciones sobre la conexión entre el cerebro y la médula espinal y la distinción entre venas y arterias. Desarrolló la teoría humoral hasta el punto de dividir los cuatro humores en once categorías dependiendo de su sabor y color. Fue tutor de Plistónico y Herófilo de Calcedonia. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 1241-1242; Smith, 1870b: 517. | ¹⁶ Herófilo de Calcedonia (c. 330-260 a. C.). Uno de los médicos fundadores de la escuela de Alejandría, discípulo de Praxágoras de Cos. Junto a Erasístrato, fue el único médico antiguo en diseccionar cadáveres humanos. Descubrió la existencia de los nervios y distinguió las distintas capas del ojo. Además, describió el hígado, identificó y dio nombre al duodeno y descubrió la existencia de los ovarios y las trompas de Falopio, entre otras aportaciones a la ciencia anatómica, la descripción del flujo de la sangre y la salud reproductiva. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 699; Smith, 1870a: 438).

¹⁷ Andreas (m. 217 a. C.). Médico de la corte de Ptolomeo IV, seguidor de Herófilo de Calcedonia. Escribió una farmacopea sobre plantas y raíces. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 88; Smith, 1880: 170-171. | ¹⁸ Filipo (mediados del s. II d. C.). Médico griego de la escuela empírica. Galeno menciona a un tal Filipo en varias obras, aunque no se sabe con certeza si se trata de la misma persona. Se conserva parte de sus recetas. Cf. Smith, 1870b: 293. | ¹⁹ Arquígenes de Apamea (s. I y II d. C.). Médico muy célebre en Roma durante el mandato de Trajano. Era ecléctico, pero recibía la mayor influencia de la escuela pneumática. Galeno comenta y toma de él su teoría del pulso, aunque lo critica en otros ámbitos. Compuso un tratado sobre medicamentos. Su obra se conserva de forma fragmentaria. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 145; Smith, 1880: 268. | ²⁰ Rufo de Éfeso (segunda mitad del s. I d. C.). Médico formado en Alejandría. La mayor parte de su obra trata sobre dietética y patología. Gozó de mayor fama en Oriente y muchos fragmentos de sus tratados sobreviven solo en árabe. Fue merecedor del respeto de Galeno por su perspectiva ante la doctrina hipocrática, crítica e innovadora. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 1337; Smith, 1870b: 669-670.

في الأولين أحد بئته لم يعن بالصناعة وينفعها في أمر المعرفة بالأدوية إلا ما بمق دار كثرير وإما بمق دار
قلي عناية ونفعا خلوا من التصلف والسكر الذي جاء به وأظهره في آخر الأمر أندراس في هذا السبب الآن قد نجد من عناه

أمر الأدوية واهتيم بالنظر في الكتب التي وضعت في ما كتبها كثريرة من كتب

القدماء على ما وصفنا ونجد أيضا من كتب أهل هذا العصر في هذا الباب ما ليس بالدون حتى نبلغ

5 إلى في لبس وأرؤك يغانس مع أن روفش أيضا الذي من أهل إفيس قد ذكر من أمر الأدوية في كتاب
المداواة أشياء كثيرة ووضع في أمر الأصول خا صة أربع مقالات تكلم فيها بكلام موزون على السجع

الذي يعرفه اليونانيون بالسجع المسدس ولهذا لا خوف على من أراد النظر في كتب الأدوية من أن

يعجزه كتب ينظر فيها ولو أنه أراد ألا يقرأ في عمره كله شيئا سوى أمر الأدوية.

فأما أندراس وغيره من المتصلفين فينبغي أن يجتنبوا ويتنحى عنهم صفة بامفيلس الذي
وخا

K 796.7

10 لم ير في منامه قطة نضلا عن قطة تلك الأصول التي يروم أن يذكر في كتابه أن واعها وصورها
ب

s. [أندراس | M عناية وتغباد ex. s. l. pr. m. corr. s. l. ex. s. l. mg. E [المعرفة | om. E [بئته 1
s. p. [في لبس 5 HN يبلغ [تبلغ | HN ويجد [ونجد 4 add. E وهي [فيها | HN يجد [نجد 3 HN أن دريس p. F كان [الذي |
HN روفش [روفش | HN وأرخيغانس : F واركيغانس : E s. p. [وأرؤك يغانس | HN بامفيلس : E
HN أن دريس [أندراس 9 om. E [كله | M غيره [عمره 8 E يخاف [خوف على 7 s. p. E [إفيس | add. F
M تامغيلس : F فامغيلس : E تامغيلس : (Πάμφιλος) corr. [بامفيلس

formas refiere en su libro. Como bien dijo **Heráclides**, todas esas gentes se parecen a esos pregoneros a los que se avisa cuando huye un esclavo: toman de otros su descripción sin saber cómo es exactamente de manera que, aunque lo tengan delante, no lo reconocen. Lo único que hacen es repetir los rasgos por los que es conocido, de modo que hacerles caso es como prestar oídos a la hechicería. Por eso yo soy de los más críticos con los antiguos que describieron en sus libros el aspecto y las características de las raíces. En mi opinión, lo mejor es verlas y tocarlas, para que quien esté aprendiendo las características de un medicamento las examine con sus propios ojos en presencia del maestro y no se limite a conocerlas a través de un libro. Es como si quien quiere aprender a manejar un barco lo hace a través de lo que otro le describe y no con la práctica. Así pues, la enseñanza solo es correcta y clara cuando el profesor enseña a través de la experiencia. Esto no ocurre solo con las raíces, las plantas y los árboles, sino también con todos los demás medicamentos.

Si en un momento dado alguien necesita consultar un libro sobre medicamentos, no creo que sea tan indolente como para prescindir de los de **Dioscórides, Nigro, Heráclides, Cratevas** y muchísimas otras eminencias en este arte. Tampoco creo que se contente con leer la obra de un gramático que describa los hechizos con los que se conjuran las raíces y cómo van cambiando de forma y aspecto o que recomiende el uso de las raíces sagradas, propias de los demonios. Se sabe que lo que se dice en esos libros solo va dirigido a hechiceros que aspiran a asombrar a las masas con lo que dijo **Pánfilo** en su libro. Así, lo primero que hizo este hombre fue hablar del **abrótano macho**, un medicamento que conoce todo el mundo. Después, mencionó el **sauzgatillo**, que también es un medicamento que mucha gente conoce bien. A continuación, habló sobre la **grama**, conocida por los médicos y hasta por los pastores de cerdos. Tras ello, mencionó la **palomilla**

وذلك أنّ أمثال ماؤلاء القوم إنّما هم كما قال فيهم **إيراقليدس الطارنطيني** بمنزلة المنادين الذين ينادي الرجل منهم على عبد مارب ويعطي الناس صفته وحليته وه ولا خ بر ل ه بصورته وش كله ول و أنّ ه حضر بين يديه لم يعرفه وإنّما يأخذ تلك العلامات التي يدلّ بما عليه من القوم العارفين به ومج راما عنده كمثل مجرى الرقية ومن أجل ذلك أنّا من أشدّ الناس لائمة وأكثرهم مذمّة للقوم الذين كانوا أول

5 من ذكر في ال كتب أنّ واع الأصول وص ورما وحليته ما وذلك أنّي أرى أنّ الأجداد أن يكون الإنسان يراما ويباشرما حتّى يكون المتعلّم لحلية الدواء حاض را مع المعلّم يوقف ه علي ما بال عيان ولا يقتصر ر على معرفة حليتها من كتاب فيكون ك مثل من يتعلّم تدبير السفينة وعلاج ما في مس يرما من صفة واصف وصف له ذلك لا من مزاولته للأمر بالتجارب فإنّ التعليم إنّما يكون حقًا واضحا عندما يكون المتعلّم إنّما يتعلّمه بالتجارب وليس هذا في الأصول والنبات والشجر فقط بل هو كذلك أيضا في جميع

10 الأدوية الأخر.

K 797.5

فإن احتاج الإنسان في وقت ما إلى النظر في كتاب فلا أحسبه يكون في الناس أحد يبلغ من

F 102v

ض عفه أنّي دع ك تاب **ديسقوري دوس** وك تاب **ني نغ** **رس** وك تاب **إيراقلي دس** وك تاب **قراطوس** وك تب عشرة

E 92v

ألف من الناس قد شاخوا وهموا في هذه الصناعات ويرضون لنفسه أنّ يقرأ كتاب رجل من النحويين يصف في كتابه الرقى التي ترقى بما الأصول والحلية التي تتغيّر وتنتقل بما من شكل

15 وصورة إلى شكل وصورة ويذكر فيه زعم الأصول المطهّرة التي هي للشياطين وقد يعلم أنّ أمثال

هذه الكتب إنّما هي لقوم سحرة يقصدون إلى تعجيب العوام من الأشياء التي قالها **بامفيلس** في كتابه فإنّ هذا الرجل جعل أول شيء ذكره **القيصوم** وهو دواء يعرفه جميع الناس ثمّ ذكر بعده **الفنجكشت** وهو أيضا دواء يعرفه كثير من الناس معرفة جيّدة ثمّ ذكر بعده **الثايل** وهو أيضا ممّا يعرفه ليس

M 3v

E : إيراقليدس الطارنطيني : (Ηρακλείδης ο Ταραντίνος) corr. [إيراقليدس الطارنطيني | EHN وذلك [وذلك 1] وذلك 5 E أكثر [أشدّ 4] EF om. [حضر 3] فهو [ومو 2] M إيراقليدس الطارنطيني : F إيراقليدس الطارنطيني حقًا | FHN يصف E om. [وصف 8] مثل [كمثل | F جملتها [حليتها 7] add. EHN له [المعلّم 6] HN وذلك s. p. EF [ني نغ] رس | F ديسقوري دوس : s. p. E | ديسقوري دوس | E يك ون ي دع [ي دع 12] inv. [واضح حاض زعمه [زعم 15] M ألف [ألف | E om. [عشرة 13] FM إيراقليس : s. p. E : (Ηρακλείδης) corr. [إيراقليدس F om. [جمي ع 17] M تامغيل س : F مقيل س : E بلم غل س : (Πάμφιλος) corr. [بامفيلس 16] HN زع جاء : E FHN بعد ذلك [بعده | lac. M | ذكر... يعرفه | inv. F | أيضا دواء 18

de tintes, que también está entre los medicamentos cuyo conocimiento no es ajeno a nadie, al igual que el **cabello de Venus**, es decir, el **culantrillo de pozo**, que citó también después de la **palomilla de tintes**. Así, sobre estos medicamentos ampliamente conocidos, solo dijo lo que ya sabemos. Después, mencionó un medicamento que afirmaba que se llamaba *águila*, y sobre el que según él ningún griego había dicho nada en absoluto, aunque también decía que se mencionaba en algunos de los libros atribuidos a **Hermes el Copto**²¹, en los que se citan los treinta y seis medicamentos sagrados de los señores de las horas²². También se sabe que estos medicamentos son una completa estafa por parte de quien los mencione en su libro. Son semejantes a aquellos epítetos que he descrito aquí y que he atribuido al *Ubiyānīquwī* de **Qunḥlā**²³, quien ni siquiera existió y se inventó estos nombres para entretener a la gente, un ejemplo más de lo que hizo en la mayor parte de su obra. En ella habla también de los treinta y seis medicamentos, pero se trata más bien de nombres sin razón de ser ni significado. No obstante, **Pánfilo** y los demás son un grupo numeroso que, en mi opinión, por su falta de conocimiento fijaron sucesos fantásticos que ni suceden ni es útil registrar en los libros. En cuanto a mí, ya he perdido demasiado tiempo hablando sobre ellos, así que ahora concluyo y doy paso a algo mejor.

²¹ Hermes Trismegisto. El dios Hermes helenístico, resultado del sincretismo con el dios egipcio Tot. Se trata de un personaje legendario al que se le atribuyen 42 obras fundamentales sobre la religión egipcia, entre ellas tratados sobre astrología, cosmología, geografía, medicina y pedagogía. El resto del llamado *corpus hermético* se compone también de otras obras sobre astrología, alquimia y filosofía. Cf. Hornblower y Spawforth, 1999: 691. | ²² Los señores de las horas son los astros con ascendencia sobre las horas del día. La tradición hermética se caracterizaba por relacionar la acción de los medicamentos con el influjo de los planetas y los signos del zodiaco. Cf. Festugière: 1944-1954; Oro Hernstein, 2017: 119. | ²³ Tanto la obra como el nombre del autor son transliteraciones sacadas del texto griego, donde reza τοῖς ὀφιονίκοις τοῖς Κόγγλας. Como explicamos en el estudio de las dos traducciones árabes, ambas voces son hápaxes (Petit, 2017: 55).

الأطبباء فقط لكن رعاة الخنازير ثم ذلك ربع ده ذا الشن جاره و أيضا من الأدوية ال تي لا ي ذهب معرفتها على أحد كما لا يذهب على أحد معرفة ش عر ال جبار وه و البرشياوش ان فبان ه قد ذكره أيضا بعد الشنجر فهذه الأدوية ال تي يعرفها جميع الناس لم ي قول فيها شيئا فضلا عما نعرفه نحن من أمرها ولكن من بعد ذكره لهذه ذكر دواء زعم أنه يس مى العقاب وأق هو بأق هذا دواء لم ي قول فيه أحد

5 من اليونانيين شيئا ق طط ولكن ه زعم أن ه مكتوب ني بعض الكذب الموسومة باسم الربط

الموضع الذي فيه الستة والثلاثون الداء المط هرة ال تي هي لأرباب الساعات وهذه أدوية الأمر في ما أيضا معلوم أنها هذيان وكذب من الذاكر لها في كتابه وهي شبيهة بتلك الألقاب ال تي وصفت ه ناك ونسبت إلى أبونيق يوي الذي لقتحلا. فإن قنخلال لم يكن في العالم ق طط وإن ما وضع ه وه هذه الأسد ماء

ليضحك منها الناس كمثل ما فعل في جميع تلك الأخر ال تي ذكرها في ذلك الكتاب وهه أيضا الستة

10 والثلاثون الداء إنما هي أسماء فقط لا حقيقة لها ولا تد عرى معزى ولكن با هلهلوس وغره جماعة من

الناس كثيرة قد كان لهم فيما أحسب فراغ يمكنهم معه إثبات اللغز الذي لا يجري ولا ينفع تدوينه في الكتب وأ ما أنا فإن هذا الوقت أيضا الذي افتتبه في ذكرى ما ذكرته من أمرهم إن ما أعد أن ي فسحت ه وضيعته بكثرة ذكرى لهم فإنها الآن تاركهم وأخذ فيما هو أجود.

السنجر [الشنجر 3 E ذكره [ذكر هذا | F البرسي يوشان [البرشي يوشان 2 EF السنجر [الشنجر | M لاكن [لكن 1 أيضا [الأمر... أيضا | EHN دواء المط هرة [الدواء المط هرة | M والثلاثون [والثلاثون 6 E s. l. E 4 EM : M : انيقونيقون : add. F : [[الأسماء]] et اسى ديسور : E انيقون : (δφιονίκοι) corr. [أبونيقيوي 8 E الأمر فيها corr. [قنخلال | HN قنخلال : M لقي حلا : E s. p. F : E : يفتحلا : (Κόγγλας) corr. [قنخلال | HN اوفينيقيوي والثلاثون 10 iter. F : E ك ما [ك مثل ما 9 HN قنخلال : M قنخلال : E s. p. F : E : فنجلا : (Κόγγλας) M تامغيل س : E s. p. EF : (Πάμφιλος) corr. [بامفيل س | M والثلاثون ال دواء : EHN والثلاثون دواء [ال دواء : FHN ذكر ما ذكرت [ذكرى... ذكرت | M افتتبه : F افتتبه [افتتبه 12 M وتدوينه [تدوينه | E كثير [كثيرة 11 نسخته و صفتته : E نسخته وضيعته [فسحته وضيعته | HN أغراني [أعد أني | F بما [إنما | M ذكرت ما ذكرى add. F : add. E : u : الحمد لله [أجود 13 M

1. *Al-qayṣūm*²⁴ (el **abrótano**). No es necesario que describa este medicamento después de cómo lo han descrito ya todos los autores de libros sobre medicamentos. Tampoco que mencione sus efectos particulares uno tras otro porque, aunque quienes nos precedieron hablaron sobre ellos con poca concreción, a su vez los probaron de forma evidente. Si fuera necesario, nosotros también hablaremos de los efectos de todos los medicamentos en *De compositione medicamentorum*, *De remediis facile parabilibus* y *Methodus medendi*. Aquí solo queremos, como hemos dicho antes, estudiar las facultades generales y compartidas de todos los medicamentos. Así procederemos con todos, también con este.

Por tanto, podemos decir que la facultad de este medicamento es caliente y seca y que está lejos de ser equilibrada, en el grado tercero. Ya hemos dicho muchas veces que los grados de los medicamentos solo se determinan tras compararlos con la naturaleza de temperamento equilibrado. Sabemos de su temperamento principalmente por su sabor, que es amargo en grado sumo. Así pues, su sustancia es terrosa, pero queda sutilizada por su calor intenso y no en poca medida, de manera que pasa a calentar y a desecar de forma masiva. También sabemos de su sustancia a través de experiencias concretas, sobre las que ya hemos hablado mucho en este libro. Al estudiarlo a fondo, hemos hallado que este temperamento es tal y como lo hemos descrito.

²⁴ *Al-qayṣūm* es el nombre común que se le da en árabe al abrótano. También se describía a menudo como una especie de *al-ṣiḥ*, un término genérico para varias especies de artemisa. Cf. Bos *et al.*, 2020: 282, 830.

- P 15r
| K 798.17
F 103r
1. ذكر القَيْ صوم. نوع هذا الدواء نوع ليس ينبغي لي أن أصفه بعد وصف جمي ع أص حاب
الكتب في الأدوية له ولا أن أذكر أيضا أفعال ه الجزئية أَوْلَا فَاَوْلَا وذلك أن ه وإن كان من تقَدِّمنا إن ما
ذكروما ذكرا لا تحديده معه ولكنهم على حال قد دلّوا عليها دلالة بيّنة وسنذكر نحن أيضا في كتاب
تركيب الأدوية وفي كتاب الأدوية التي يسهل وجودها في كل موضع وسنذكر أيضا في كتاب حيلة
البرء أفعال الأدوية كلها إن دعوتنا الحاجة إلى ذلك وأَما ما هنا فإِنما نريد كما قلنا قبل أن نبحت عن
5 القوى العامّة المشتركة التي لجميع الأدوية ونحفظ ذلك ونجري الأمر عليه في جميعها وكذلك نفعل
E 93r في هذا الدواء أيضا.
- فقول إنَّ قَوَّةَ هذا الدواء قَوَّة حارّة يابسة وبعده عن المعتدلة كأنه في الدرجة الثالثة وقد قلنا
K 799.10 فيما سلف مرارا كثيرة إنَّ درجات الأدوية إنَّما تقال بالقياس إلى الطبع المعتدل المزاج والذي به وقفنا
10 على مزاجه واستخرجناه منه على أكثر الأمر إنَّما هو طعمه وذلك لأنّه في غاية المرارة وهذا الطعم
إذا كان على هذا من الحال فجوهه جوهر أرضيّ ولكنَّه جوهر
يُدل
بيسير حتّى صار يسخن ويجفّف إسخانا وتجفيفا عظيمًا وقد وقفنا أيضا على أنّ مزاج ه هذا المزاج بالتجربة التي معها
تحديده وهي التي قلنا فيها فيما مضى من هذا الكتاب أنّها لاكتيرة فإِنما لمّا بحثنا
M 4r بحثنا مستقصى وجدنا أنّ مزاج هذا هو المزاج الذي وصفناه.

om. F 2 أن اسمه الرومي ارطاماسيا اسمه السرياني شوصرا الفارسي بلنجاسف [القَيْ صوم | om. F ذكر 1
وفي... inv. E 4 [نحن أيضا] M 3 وذلك أن ه : F وذلك أن ه [[من]] وذلك أن ه FM الجزئية [الجزئية] E | hom.
add. [[نحن]] أيضا | F وجودها al. m. corr. mg. ex وجودها | om. ex hom. F [الأدوية] : F عن
المعتدل : E من الاعتدال [عن المعتدلة] | وبعده [وبعده] E 8 جميعها أيضا [جميعها] F 6 فإِنما [فإنما] E 5 باليسير [بيسير
F 12 إنَّما] al. m. corr. mg. ex : E | om. E [إن ما] M 10 ي قال [تقال] HN 9 عن الاعتدال EF وصفناه [وصفناه] M 14
mg. [فيها] E 13 وصفناه [وقفنا]

1 Abrotonū. D. l. 3° Ca° 27 al. m. adn. E [القَيْ صوم 1

1 El contenido de este capítulo difiere enormemente en PS, de manera que hemos decidido apartar estos testimonios del aparato crítico de este fragmento del texto. La edición de este fragmento del texto en estos dos manuscritos se puede consultar al final del volumen 2 de esta tesis.

Así pues, si le quitas las sumidades y la flor, pues el resto del tronco es solo madera inservible, las machacas y las esparces sobre una herida limpia, verás que, en el momento en el que se posan sobre la herida, la quemán y la inflaman hasta el punto de hincharla. Si lo machacas, lo maceras en **aceite** y derramas ese **aceite** sobre la cabeza o el estómago, verás que calienta de forma evidente. Asimismo, si frotas con él el cuerpo de alguien afectado por una fiebre cíclica y con temblores, o si lo untas con él antes de que empiece, esta fiebre se desecará, de modo que el enfermo no sufrirá escalofríos, salvo en poca medida. No obstante, en cuanto toca el cuerpo no se nota porque es caliente. Podemos saber que su amargor mata los gusanos si recordamos lo que se dijo acerca de la naturaleza del sabor amargo en el libro cuarto de esta obra. A partir de lo que se dijo allí, sabrás también de inmediato que es un medicamento que fragmenta y disipa, y podrás deducir que actúa con más intensidad que el **ajenjo**. Piensa primero en su sabor, que es poco astringente, y en que el **ajenjo** contiene no poca astringencia. Después, piensa que es un medicamento que daña el estómago, al igual que el llamado *sārifūn*²⁵, mientras que el **ajenjo** es beneficioso para el estómago. Esto ya lo hemos explicado antes: todo jugo de sabor amargo es muy dañino para la boca del estómago, siempre que ese sea su único sabor. Los jugos en los que haya acidez o astringencia o que sean en conjunto astringentes son muy beneficiosos para la boca del estómago. Si se mezclan esos dos sabores, el más efectivo de los dos será el que esté presente en mayor cantidad.

Con lo que hemos descrito sobre este medicamento hasta aquí es suficiente para este libro, ya que explicaremos cómo utilizarlo correctamente en *Methodus medendi*. Así pues, no es necesario que te describamos aquí que el **abrótano**, mezclado con **membrillo** cocido, con pan o en emplasto, cura los tumores oculares, ni tampoco que disipa las excrecencias machacado y cocinado con harina de **cebada**. Ni estas dos ni ninguna de sus

²⁵ Del griego σέρπιφον.

- K 800.5 وذلك أنك إن جردت أطرافه مع زهرته فإن سائر عوده إنَّما هو خشب لا ينبت به
وسحرهما
ونثرت منها شيئا على جراحة نفية وجدته عيانا ساعة يقع على الجراحة بل دعها ويهيج ما حثت على تنفّر منه وإن أنت
سحقت شيئا من هوانقت هـ في الزيت وصبت ذلك الزيت على الرأس أو على المعده وجدته يسخن إسرخان بي
نباوك ذلك أيضا إن أنت دلكت به أبدان أصحاب النافض الكائنة بأدوار أو
5 دهنهما فيه قبل الوقت الذي يبتدئ فيه النافض ج قَبْ الزانض حَيَّ لا يُؤشع و صا حبا إ لا شها
بشورا جدا
مع أنه ساعة يلقي البدن لا يفوت الحدس عن دلقاته إياه أنه حار وما يفعل هـ من قتل هـ الذي دان بسبب
مرارته هو شيء قد يمكننا أن نعرفه إن كنا ذاكرين لما قيل في المقالة الرابعة من هذا الكتاب في
طبيعة الطعم المرّ ومن هذه الأشياء التي قلت هناك تعلم أيضا من ساعتك أنه دواء يقطع ويحلل
ويمكنك أيضا أن تقيس عليه بأنه في هذه الأفعال أكثر وأبلغ من الأفسنتين على هذا النحو وفكر أو لا
F 103v 10 في طعمه فإنه يسير القبض والأف
سننتين فيه من القبض مقدار ليس بيسير ثم فكر بعد ذلك في أنه دواء
يضّر المعدة كمضرة الدواء المسمي ساريقون وهو الشبج والأفسنتين نافع للمعدة وهذا شيء قد بيناه
قبل أن نكتب عصارة مرّة الطعم فهـ في ضارة لفم المعده ج إذا كان هذا الطعم في ما مفردا فأما
العصارات التي تكون فيها عفوصة أو قبض أو تكون بالجملة قباضة فهي نافعة لفم المعدة فإذا اختلط
هذان الطعمان كان الأغلب منهما لصاحبه أكثرهما مقدارا.
K 801.9 15 وفيما قد وصفنا من أمر هذا الدواء إلى هذه الغاية كفاية وبلاغ في هذا الكتاب وذلك أننا
سنبين في كتاب حيلة البرء كيف الوجه في جودة استعمال هذا الدواء وإذ كان الأمر على هذا فلا
تطالبنا إذا بأن نصف لك ما هنا بأنه متى كُظلق ويصوم قار
بالمطبوخ أو مع الخبز و ملح من هـ
E 93v ضماد شفى أورام العين ولا بأنه يحلل الخراجات إذا شُحق
بأخ مع دقيق الشعير فإن هـ ليس من
و

F ود هنتما به: E أو د هنتما به [أو... فيه 4 E عليها] على الجراحة 2 lac. M [أنك... عوده] om. HN [أنك] om. HN

يقطع 8 FM يمكننا [يمكننا 7 HN النافض: om. E] [النافض²] M جفت: FHN جفت [جفت] M التي [الذي] 5

كمضرة الدواء المسمي ساريقون وهو [كمضرة... الشبج 11 E باليسير] بيسير 10 EFHN فكهـ ر [وفكهـ ر 9 F del.

الغالب [الأغلب 14 M يكون: om. E] [تكون¹ 13 EFM ساريقون: (σέρινον) corr. [ساريقون] E [الشبج لها] M وعلى

[شفي 18 M وإذا [وإذا] M البرو [البرء 16 M أكبرهما] أكثرهما | M منها [منهما] E |

demás aplicaciones similares son apropiadas para este libro, porque los empíricos pueden mencionarlas en cualquier capítulo de sus obras que trate sobre los medicamentos que se encuentran en todo lugar. En cuanto a aquellos que desean instruirse en el arte de curar por medio de la analogía, lo que necesitan es una técnica y un procedimiento que los conduzca al método de la curación, puesto que las narraciones que no se demuestran nos perjudican más de lo que nos benefician.

Hipócrates dijo en sus *Aphorismi* que el dolor ocular se calma bebiendo vino puro, bañándose, aplicando calor, con sangrías o bebiendo medicamentos purgantes²⁶. No añadió, detalló ni concretó nada más, de modo que no sabemos qué dolores oculares se resuelven bebiendo vino puro, bañándose, aplicando calor, con sangrías o purgando el vientre con medicamentos. Con todo, a mi parecer, no merece críticas por tres errores. El primero es limitarse a enseñar a través de aforismos en ese libro, es decir, de una manera concisa y breve. No le queda más remedio a quien elija ese método de enseñanza que abarcar muchos asuntos de una forma descuidada e imprecisa. El segundo es mencionar todos los medicamentos con los que se trata el dolor ocular, pues lo disipan y lo hacen desaparecer, pero sin especificar a qué dolor corresponde cada uno. El tercero es resumir aquello que ya conocemos con precisión en muchas de sus demás obras. Con todo, por lo que respecta a todos aquellos que no demuestran con detalle y precisión lo dicho en otra obra de manera resumida, en un libro de su escuela concentran lo que se trata de manera prolija y solo mencionan un remedio de muchos, esos nos perjudican más de lo que nos benefician en muchos asuntos. Por ello, habiendo dolores oculares de muchos tipos, el emplasto descrito solo sirve para curar uno y agrava los demás. Así pues, si se usa de forma imprecisa para cualquier dolor ocular, daña más que cura y perjudica en vez de beneficiar.

²⁶ *Aph.* 6.31.

ماتين الخصلتين ولا من غيرهما من خصاله الشبيهة بما شيء يليق بهذا الكتاب ولا يناسبه وذلك أن أصحاب التجارب قد يجوز لهم أن يذكروا مثل هذه الأشياء في كتاب موضع من تعليماتهم التي ينكرون فيها الأدوية الموجودة في كتاب موضع فأما القوم الذين يريدون الارتياض في الصناعة بطريق القياس فإبناهم يحتاجون إلى صناعة وطريق يودبهم إلى حيلة البرء لأن ما هذا سبيله من الأوقاص يصح ال تي لا

5 برمان معهما يرض الإنسان بأكثر مما ينفعه.

K 802.4

فأبقراط وإن كان قد قال في كتاب الفصول إن وجع العين ينحدر بشرب الشراب الصريف أو

بالاستحمام في الدمام أو بالتكميد أو بفصد العرق أو بشرب الدواء المسهل ولم يصف إلى قول ه هذا

ولم يزد فيه تفصيل ذلك وتحديده حتى يعلم منه أي أوجاع العين يحلها شرب الشراب الصريف وأيها

يحلها الاستحمام في الحمام وأيها يحلها التكميد وأيها يحلها فصد العرق وأيها يحلها إسمال البطن بالدواء

M 4v

10 فإبناهم فيما أحسب بعيد عن أن يستدق الحذمة لخلال ثلاث الواحدة أنهما إنما تصد ني ذلك ال كتاب لإيغلام

الناس تعليما على طريق الفصول أعني تعليما يقتضي صاحبه الاخ تصار والإيجاز ولا بد ضرورة لمن سلك هذا المسلك في تعليمه من أن يتكلم بأشياء كثيرة كلاما مهملا لا تحديده في والثانية أنه قد

أتى على ذكر جميع الأشياء التي داوى بها وجع العين في حلها ويذهب وإن كان لم يحدد أي أوجاع

العين يصلح له كتاب واحد من تلك الأشياء والثالثة أنه قد أعطانا في مواضع كثيرة من كتب ه ما

15 نستعين به ونعمل عليه في تحديده ما ذكره هناك بإيجاز وأما جميع الفرق الذين لم يدلوا على ما قالوا

F 104r

في موضع آخر بإيجاز كيف الوجه في تفصيله وتحديده وأدخلوا في كتاب مذهبهم فيه التطويل لكلاما موجزا ولم ينكروا أيضا إلا واحدا من كثير فإبناهم يرضون بأكثر مما ينفعوننا في أشياء كثيرة من ذلك أنه لهما كانت أوجاع العين كثيرة وكان هذا الضماد الموصوف إنما ينفع من ما نوعا واحدا فأما سائر

أنواعها فيض رما هذا الضماد فقد عجم أن ه متى استعمله الإنسان على غير تحديده في كتاب نوع من

20 أوجاع العين جلب به على كثير ممن يعالجه من المضررة أكثر مما يجلب من المنفعة.

F نض الإنسان بأكثر ما تنفعه [يض...ينفعه 5 M البرو [البرء 4 EHN وذلك [وذلك | HN به ما [بما 1
وأيها 9 FM يحلها [يحلها | F تفصيل وتحديده ذلك [تفصيل...وتحديده 8 HN فلم [للم 7 FM فبقراط [فبقراط 6

E من [عن 10 M add. s. l. M أنه [وأيها 3 | M add. s. l. M أنه [وأيها 2 | F يحلها [يحلها 2 | add. s. l. M | أن ه
EHN كتبه الأخر [كتبه 14 om. F [وجع 13 E طريقا [تعليم 11 M lac. M [الواحدة...في | M ثلاث [ثلاث
فأما [وأيها | HN بالإيجاز [بإيجاز | E ذكر [ذكره | F في تحديده [في تحديده 15 F م
مما [مما | M واحده : F واحده واحدة [واحدة 17 EFHN القوم [الفرق | HN HN
أنواع كثيرة [كثيرة 18 M بنفعنا [بنفعوننا

Ahora continuaremos hablando sobre los medicamentos, y no solo del **abrótano**, sino también de todos los demás: extraeremos y deduciremos sus facultades, que pueden calentar, enfriar, humedecer y desecar según los preceptos y leyes que hemos mencionado muchas veces y en virtud de los cuales hemos elaborado una serie de directrices con las que trabajar. En cuanto a sus facultades, que constituyen por definición el total de su sustancia, solo las reconoceremos a través de la experiencia. Hemos explicado también que estas facultades son las de los medicamentos letales, los medicamentos que protegen contra los medicamentos letales y las de los medicamentos purgantes. Estos tres tipos no se pueden deducir por analogía, sino que solo podemos distinguirlos al pensarlo con detenimiento. Esto tampoco es posible en todos ellos, como hemos explicado antes. Estoy decidido a hablar sobre las facultades que se deducen de este modo en lo sucesivo para que puedan distinguirse, en especial después de hablar de las facultades de los medicamentos, según sea que calienten, enfríen, humedezcan o desequen, y las facultades secundarias de cada medicamento, sean cuales sean.

Voy a añadir algunas cosas sobre el **abrótano** antes de concluir. **Pánfilo**, que no deja de sorprendernos, se ve en la obligación de demostrar que este medicamento sí que lo ha visto y lo ha conocido de manera directa, puesto que es el primero que menciona y es posible que no haya visto ningún otro. Afirmo que comete un error garrafal, porque cree que este es el medicamento llamado *santónico*. El **abrótano** es distinto del **santónico**, como ya explicó detalladamente **Dioscórides** en el libro tercero de su obra *De materia medica*.²⁷, algo sabido por todos los médicos y farmacéuticos. Esto es así porque hay dos variedades de **abrótano**: a una de ellas se la conoce como *macho* y a la otra como *hembra*, tal y como explicaron **Dioscórides**²⁸, **Pánfilo** y muchos otros. El **ajenjo** es otra especie distinta y

²⁷ *De mat. med.* 3.23.5. | ²⁸ *De mat. med.* 3.24.

K 803.5 فعلى هذا الوجه الآن يجري أمرنا نحن فيما نذكر من الأدوية ولنسنا نفع ذلك في القى صوم
وحده بل نفعه أيضا في جميع الأدوية الأخر فنستخرج ونستنبط قواما التي من طريق أن ما تسخن
وتب رد وتر هَبَّ وتَجَفَّفَ بتلك الفرائض والقوانين التي ذكرنا ما مرارا كثيرة وجعلنا ما دستورات نعمل

E 94r عليها فأما قواما التي هي لها بخصوصية جملة جوهر ما فإننا نتع رَفَهَا بالتجارب فقط وقد بيننا أيضا
5 من أمر هذه القوى أنها قوى الأدوية القتالة والأدوية المخلصة من الأدوية القتالة والأدوية المسهلة
فإن هذه الثلاثة الأجسام ليس يمكن أن يكون استخراجها بالقياس وإنما يمكنها في الفرد بعد الفرد منها أن نظنَّ الطقَّ الذي
معه بعض الإقناع فأما في جميعها فلسنا نقدر على ذلك أيضا كما قد بينناه من قبل

وأنا معتزم على أن أذكر القوى التي تُستخرج بهذا الوجه فيما بعد ذكرا أفرد لها خاصة بعد ذكرتي
للقوى التي هي للأدوية على طريق أنها تسخن أو تب رد أو تر هَبَّ أو تجفَّف والقوى التابعة لكُلِّ واحد
10 من هذه في كلِّ واحد من الأدوية أي دواء كان.

K 804.3 وأما القى صوم فإتي أضيف إلى ما ذكرته من أمره هذه الواحدة ثم أمسك عن ذكره أقول إن
بالمفيلس هذا العجيب وإن كان قد جعل هذا الدواء أول دواء ذكره وعساه وإن كان لم يعاين واحدا من تلك
الأدوية الأخر فإنه على حال يجب أن يظهر أنه قد رأى هذا الواحد وعرفه عيانا وأنه قد أخطا في أمره
أعظم الخطأ وذلك أنه يُظنَّ به أنه هو الدواء المسمَّى سَانطونيقون والقى صوم مخالفا

15 لسانطونيقون كما قد وصف ذلك ديسقوري دوس بأشداً الاستقصاء في المقالة الثالثة من كتابه في

موايد الأدوية المستعملة في الطب وبهذا شيء يعرفه جموع الأطباء والصيادلة وذلك لأن القى
صوم

M 5r نوعان أحدهما يُعرف بالذكر والآخر بالأنثى كما حد ذلك وفرغ منه ديسقوري دوس وفعله أيضا
| F 104v بالمفيلس وغيرهما عشرة آلاف من الناس والأف سَانطونيقون هو جنس آخر غير هذا وله أيضا ثلاثة أنواع

om. E | هي | FHN وأما [فا] 4 M يعمل [نعمل] 3 F om. | التي | M فتستخرج وتستنبت [فستخرج وتستنبت] 2

من | F | وأما [فا] 7 M يمكننا [يمكننا] | F الثلاثة [الثلاثة] 6 E om. | الأدوية² | F | من² | mg. | القتالة 5 : F
| امفيلس : s. p. E : (Πάμφιλος) : corr. | بالمفيلس 12 F القيسوم [القى صوم] 11 E واحدة [واحد] 9 E قبل [قبل] أو أنه |
EHN الدواء [الواحد] | add. pr. HN | ك [حال] 13 E | وإن كان² | E ذكر [ذكره] | M تامغيلس [القى صوم] |
وم 16 EFM الثانية [الثالثة] 15 F والقيسوم [القى صوم] | E وذلك [وذلك] 14 HN | لا أن : | FM : corr. om. | بالمفيل
س 18 HN وفعل [فعله] | lac. M | [ح د د... وفعله] | FHN | ح د د [ح د د] 17 F القيسوم و EFM ثلثة [ثلاثة] | E
om. | عشرة | M تامغيلس : F | امفيلس : s. p. E : (Πάμφιλος)

existen también tres variedades. A una de ellas se la llama por el nombre de la especie, *ajenjo*, como el que se importa sobre todo del **mar Negro**. La otra se llama *sārīfūn* y la tercera, *santónico*. Se puede decir que el *ajenjo* es una cosa, el *sārīfūn* otra y el *santónico* otra distinta: como explicamos aquí, eso es lo que sostenemos nosotros, que existen tres variedades y que la especie es una. No estamos en la obligación de detenernos aquí en estos pormenores, ya que no pretendemos entrar en detalles en cuanto a nomenclatura. Nuestro interés radica, más bien, en conocer la materia en sí misma y si estos medicamentos difieren en forma, sabor y facultad de manera notoria. Así pues, quien lo desee puede darles a todas el mismo nombre, siempre y cuando haya examinado la facultad de cada una con minuciosidad.

Su aspecto ya fue descrito por **Dioscórides** con gran celo, así como por muchos otros. No es necesario que yo repita lo que ya dijeron antes que yo los antiguos. Aunque lo hicieron bien, no fueron muy concretos a la hora de hablar sobre sus facultades, y esa es la razón por la que emprendí la composición de este libro y a ello me dirijo, para añadir algo a lo ya dicho por ellos. El *ajenjo* es menos cálido que las variedades que hemos mencionado antes, más astringente y, tal como he descrito, también menos sutil y, por tanto, su facultad sutilizadora también es menor. En cuanto a su facultad desecativa, no es menor que la de aquellas.

Por lo que respecta a las demás variedades, el llamado *santónico*, cuyo nombre deriva del nombre de la región en la que crece, **Santonia**²⁹, posee una facultad cercana a la del *sārīfūn*, y calienta, sutiliza y deseca un poco más. Por otro lado, el *sārīfūn* calienta menos que el **abrótano**, pero

²⁹ Región habitada por los santones, una tribu gala. Formaba parte de la provincia romana de Aquitania, en la Galia. Cf. Chisholm, 1911 (vol 24): 34.

أحدهما يُسَمَّى باسم جملة الجنس **أَفْسَس** **سَسُنْتِين** بمنزلة ذلك الذي يُجلب خصّة من بُنْ طُسَس والآخر **بُسَس**

ساريفون والثالث **بُسَس** **مِسانطونيقون** فإن زعم زاعم أنّ **الأفسَسُنْتِين** جنس **الساريفون** جنس آخر **والسانطونيقون** جنس آخر غيرهما فلا خلاف فيهما فيما قصدنا له ما هنا بين هذا القول وبين قولنا إنه ثلاثة أنواع والجنس واحد إذ كان تحديدها وتفصيله ليس هو ممّا لا بدّ منه في هذا الموضع ضرورة
5 لأنّنا لم نقصد ما هنا لتفصيل أمر الألقاب بل إنّ ما عننا هو أنّ العلم بالأمر أنفسه ما إذ كانت هذه الأدوات تدخل بعض ما لبعض في صورها وطعمها وما وافقها مخالفة بينة فليس **مِسانطونيقون** ما كل ما من أراد تسميتها باسم واحد بعد أن يُخبر عن قوّة كائنها باستقصاء.

K 805.7

وأما أنا فأقول إنّ صورها قد ذكرنا **ديسقوري دوس** بغاية الاستقصاء وذكرنا أيضا غيره خلق كثير وليس ينبغي لي أن أعيد إثبات ما قد فرغ منه أو ضمه قبلي القدماء وأصابوا فيه ولكلّ الشياء الذي قد صوّف فيه ماؤلاء من تحديدها الحال في قوامها وهو الذي بسببه التمسست وضع هذا الكتاب وإليه أقصد فأجعله زيادة على ما قاله أولئك فأقول إنّ **الأفسَسُنْتِين** أقل حرارة من هذه الأنواع التي

E 94v

ذكرنا ما من قبل أنّ الذي فيه من القبض أكثر ممّا في تلك وإن كان هذا على ما وصفت فهو أيضا أقل لطافة منها وتلطيفه أيضا على ذلك المثال أقل من تلطيف تلك نأما تجنّبنا نلّيس من تجنّبنا هو بأنّ

K 805.16

وأما تلك الأنواع الأخر فالنوع منها **المسَس** **مِسانطونيقون** واسمه مشتق من اسم البلاد الذي ينبت فيه وهو بلاد **سانطونيا** قوّته قريبة من قوّة **ساريفون** وهو دونه قليلا في الإسرخان والتلطيف والتجفيف فأما **الساريفون** نفسه فهو أقلّ إسرخاناً من **القَصُوم** وأكثر إسرخاناً من **بُسَس** وهو ضار من **الأفسَس**

corr. [ساريفون 2 FM نبطش : E نبطس : (Πόντος) corr. [بُنْ طُسَس | om. E | جملة 1 mg. E | [خ]

[والسانطونيقون 3 EFM والساريفون : (σέριφον) corr. [والساريفون | EM : s. p. F | ساريفون : (σέριφον) FM ثلثة [ثلاثة 4 E إنّ ما | إنّ ه | om. FM | فيه ما | EHN اختلاف | خلاف | om. E | غيرهما | FM s. p. F فليس مِسانطونيقون ما | E الأمور [الأدوية 6 M عن نانا : E اعتنا نونا | عن نونا 5 EFHN لجنس [والجنس EFHN وأحكامه | أو ضمه 9 om. FM | غيره | F | أو | أو | أو 8 om. F | منها | EFHN أن يس مِسانطونيقون ما 7 corr. [ساريفون 15 inv. E | من ما المسَس مِسانطونيقون 14 E وأما [فأما 13 F إلى ه : E ال ذي [إوالي ه 11 F ولاكن [ولك قوّة corr. [الساريفون | E وأما ساريفون [فأما...نفس ه | HN وأما [فأما 16 EFM ساريفون : (σέριφον) EFM الساريفون : (σέριφون)

16 [الساريفون مِسانطونيقون] al. m. adn. F Cf. Bos et al., 2020: 994-996.

más que el **ajenjo**, y es extremadamente dañino para la boca del estómago, ya que su sabor contiene salinidad, amargor y poca astringencia. Asimismo, el **abrótano** y el **santónico** son muy dañinos para el estómago y solo el **ajenjo**, especialmente el que se importa del **mar Negro**, es beneficioso para el estómago, porque contiene mucha astringencia.

2. *Al-qayṣūm al-muḥraq* (el **abrótano quemado**). Su facultad también es caliente y seca, más que la **calabaza** seca quemada y las raíces de **eneldo** quemadas. Prueba de ello es que estas sirven contra las úlceras húmedas en las que hay dureza cuando están libres de tumor. Por esta razón, todo el mundo cree que son útiles contra las úlceras prepuciales. La ceniza del **abrótano** quema muchísimo todas las úlceras y, por ello, sirve contra la alopecia si se aplica con algunos aceites sutiles, como el de **ricino**, el de **rábano** o el de **oliva** importado de **Sición**³⁰, en especial el añejo. Mezclado con alguno de estos aceites, también hace crecer la barba cuando tarda en salir. Es igual de eficaz si se infunde en aceite de **esquenanto** y de **oliva**. Abre los poros debido a que es sutil, calorífico y abrasivo. Ya que nosotros hemos conocido estas facultades en concreto, no tenemos necesidad de conocer sus efectos individuales uno por uno en este libro.

3. *Al-fanḡanḡušt*³¹ (el **sauzgatillo**). Esta es una planta que no es ni hierba ni árbol. Las ramas no sirven para nada ni tienen ninguna aplicación

³⁰ Antigua ciudad griega situada en el norte del Peloponeso, entre Corinto y Acaya. Su suelo era fértil y estaba plantado de olivos y árboles frutales. Cf. Chisholm, 1911 (vol. 25): 37.

³¹ *Al-fanḡanḡušt* es un préstamo del persa. Proviene de **پنج انگشت** ‘cinco dedos’ o ‘cinco hojas’. Cf. Bos *et al.*, 2020: 312-313, 906-907; Löw, 1881: 376.

لغم المعدة مضرة شديدة من قبل أن في طعمه ملوحة مع مرارة وإن ما في من القبح ضئيل يسير
وكذلك أيضا القوي صوم والنوع المسامي س انطونيفون ه ما صاران للمعدة مضرة شديدة والأفسس نتيين
وحده وخا صفة ما يجلب منه من بؤن همل مو نافع للمعدة وذلك لأن فيه قبضا كثيرا.

- K 806.9 ٢. ذكر القيصوم المحرق. وه ذا أيضا قوتده قوتة حارة يابس ة أكثر من القرع المجفف
5 المدرق وأكثر أيضا من أصول الشب نث إذا أحرقت ومما همل على ذلك أن هذه تصلح للذروح
التي فيها صلابة متى كانت خلوا من الورم وبهذا السبب ظن بما جميع الناس أن ما نافع للذروح الحادثة في
الغلفة فأما رماد القوي صوم فبأنه يلذع جميع القروح لذعا كثيرا جدا ومن أجل ذلك هو نافع
من داء الثعلب إذا طي عليه مع يعض الأدمان اللطيفة أعني مع دهن الخروع أو دهن الفجل أو
الزيت المجلوب من سيقانيا وخا صفة إذا كان زيتا عتيقا وهو أيضا ينبت اللحية إذا أبطأت في الخروج
10 متى خلط ببعض هذه الأدمان التي وصفت ويفعل أيضا ذلك فعلا ليس بدون فعله مع هذه إذا هو أنفع
في الدهن المتخذ بالإذخر مع الزيت وذلك لأنه يوسع مسام البدن لأنه لطيف مسخن لذاع وإذا نحدن
عرفنا قوى هذه خواص فلا حاجة بنا في هذا الكتاب إلى معرفة أفعاله المفردة أول فأول.
- K 807.6 ٣. ذكر الفائق همل هذا هو نبات فيما بين الحشيش والشجر وعيدانه ليس يصلح لشيء ولا

يُنتفع بما في شيء من الطب فاما ورقه وحبّه وهو ح ب الفقد فقوتهما قوتة حارة يابسة وجوه
رهما

وذلك F وذاك [وذلك] FM نيطش : E نمطس : (Πόντος) corr. [بؤن همل 3 E والذي يسامي] النوع المسامي 2
النوع [القرع] om. P [وهذا أيضا] PS والقيصوم المحرق [نكر... المدرق] om. F [نكر 4 E لأن] M
ومتي [متى 6 S] om. P [وأكثر... الغلفة] om. P [المدرق 7... الغلفة] om. F [المدرق 5 F] dist. s. l. E : PS om.
[فبأنه] PS و [فأما] HN الغلفة [الغلفة 7 F] om. F [بما] E ولهذا [وبهذا] E خلوية [خلوا] E FHN دهن الزيت
الزيت 9 PS om. [أو... عتيقا] lac. M [أعني 8 PS] om. M [جدا] mg. F : om. M [لذعا]
HN أو خا صفة [وخا صفة] HN سيقاوس : M dubit. سيديجالي : F سيديجالي : s. p. E : corr. (Σικυών) [سيقاني]
وذلك M من [مع 11 F] نفع [أنفع] E فعله هذا [فعله... هذه] PS [ويفعل... الزيت] E إذا [متى 10 om.] [وإذا... فأ]
ول P سائر البدن : E المسام [مسام البدن] PSHN أنه [لأنه] F وذاك أنه : E وذلك أنه [لأنه بنجكست : F الفنجكست
وهو اعت وس : add. E وشجرة إبراهيم ونو الخمس ورقات [ذكرف الفونج] أن همل 13 PS F تصلح [بصلح] E وليس
ينتفع بعيدانه [وعيدانه... بما] om. S [فيما] om. S [هو] S وهي شجرة إبراهيم
FS وجوهرما [وجوهرما] add. S في الثالثة [يابسة] F فقوتهما [فقوتهما] S وأما [فأما 14 om.] [لشيء]

1080. 13 Agnus. D. l. 1º Caº 138 al. m. adn. E : مو شجرة إبراهيم وشجرة *لمكسي* ويقال لها شجرة : E : pr. m. adn. F Sobre شجرة إبراهيم cf. Bos et al., 2020:

4 Este medicamento forma parte de la entrada anterior en PS. 13 Este medicamento se omite en P.

terapéutica. La facultad de las hojas y la semilla, la **baya de sauzgatillo**, es calorífica y desecativa. La sustancia de ambas es sutil, y ello nos indica para qué pueden usarse. Por otro lado, quien pruebe las hojas, la flor y el fruto de esta planta, las encontrará acerbos y un poco ácidos. El fruto, la **baya de sauzgatillo**, cuando se come, calienta de forma evidente y provoca, no obstante, dolor de cabeza. Si se fríe y se come, pues puede comerse frita con alimentos similares a las frutas, provoca menos dolor de cabeza. Esta baya no hincha el vientre en modo alguno, sobre todo la frita, y además reduce la intensidad del deseo sexual, se coma frita o sin freír. Las hojas y las flores de esta planta hacen esto mismo, y por eso la gente cree que fomentan la abstinencia no solo cuando se comen o se beben, sino también cuando se usan como tapiz. Por esta razón, todas las mujeres atenienses se sientan sobre esta planta en las grandes festividades³². De ahí que se llame en griego *agnus*³³, una palabra que, en la lengua de los griegos del Levante, designa la pureza. Así pues, a partir de todas estas características, si recordamos lo dicho en los primeros libros, podemos saber que el **sauzgatillo** calienta, deseca y no provoca ventosidad alguna, lo cual demuestra que es sutil en grado sumo. El dolor de cabeza que provoca no es porque produzca muchas flatulencias vaporosas: si fuera por eso, hincharía el vientre y acrecentaría el deseo sexual, al igual que la **oruga**. Por lo contrario, no solo no aumenta el deseo sexual, sino que su naturaleza es cortarlo. También se sabe que su facultad calorífica y desecativa es como la de la **ruda**, aunque no igual, sino menor, pues la **ruda** calienta y deseca más, y además es de facultad y sabor distintos. Así, en la semilla y las hojas del **sauzgatillo** se distingue una poca astringencia. En cuanto a la **ruda**, cuando está seca, es amarga y acerba y, cuando está fresca, su amargor es escaso y en absoluto astringente. Si se

³² Estas festividades son las Tesmoforias (τὰ Θεσμοφόρια), celebradas por las mujeres atenienses en honor a Deméter, diosa griega de la agricultura y la fertilidad, y su hija, Perséfone. Cf. Tzanetou, 2002: 333. | ³³ Del griego ἄγνός ‘puro’.

جوه رطيف وعلى هذا نجهما عيانا المستعمل له ما ومن ذاق أيضا ورق هذا النبات وزهرته
 وثمرته وجد في جميعها حرافة وعفوصة قليلا وثمرته وهي ح ب النؤد إذا أكلت أسخنت إسرخانا
 بيّنا

وأحدثت مع ذلك صداعا فإن قلى ح ب النؤد وأكل نبارّه ود يؤكل مؤلا ووا مع الأزواع الانبي هند
 يتقول بما كان إحداثه للصداع أق ولهس يحدث هذا ب زخعة ني البطن أصل الصفة المقل من ه
 وخا

5 وهو يقطع أيضا شدة ش موة الجماع إذا أكل مقل ووا كان أم غير مقل وورق ه هذا النبات أيضا وورده
 يغلان هذا الفعل بعينه ومن أجل ذلك قد وثق الناس منهما أنّ عندهما معونة على التعفّف لا متى أكلتا

E 95r

أو شربا فقط لكن متى أقرشا أيضا وبهذا السبب كان جميع نساء أهل أثينا يقرشنه تحته في أيام

الأعياد العظام التي كانوا يعيدونها ومن ما هنا شمي باليونانية ص هذه لنطة اشواوما ني
 لسان أغرس لا

اليونانيين بالشام تد على الطمارة نحن هذه الخصال كلالا ما إن كانا ذاكرين لها فدل ني تلك الم
 نالات

10 الأول قد لم أ ج هت يسخن ويجف ولا يولد رياحا أصلا وهذا يد مزه على أن ه لطوف
 ني

غاية اللطافة وإحداثه أيضا ما يحدثه من الصداع ليس هو شيئا يك ون من ه لكثرة ما يولد من الريح البخارية لأنه لو
 كان كذلك لكان يستنفخ البطن ويهيج شهوة الجماع كما يفعل الچير ولكن إذا كان

F 105v

ليس إنما لا يهيج الجماع فقط بل شأنه قطعه ومنعه فقد لم أن ق ووته في الإسخان والتجفيف مثل ق ووة

ال سداب ولكنه ليس بمساو له بل هو أق مزه ني الأمرين جموعا لأن سلب أكثر إسخانا من ه وأكثر
 ال

15 تجفيفا وهو أيضا مباين له في نفس ق ووته وطعمه وذلك أن بزر الفان ج هت وورقه يبين فيه ما شيء
 ه

من القبض يسير وأمال سلب فهو إذا ج فب كان صادق المرارة ح ريفا وإذا كان طريا فمرارته تكون

[وهي | E قليلة [قليلا | S حرارة [حرافة 2 E om. | عيانا | HN يجدهما [نجهما | om. S | وعلی... لهم 1
 [وليس... منه | om. FM | بما 4 om. S | ح | ب... بما 2 | om. E | ب النؤد 3 om. S | وهي... النؤد | FM
 ح
 وهو

E غيره [غير مقل و | om. S | إذا... فقط 13... فقط | om. S | أيضا 5 om. E | منه | om. E | هذا الحب | om. S |
 لكن 7 E بالاكل والشرب لها والافت تراش [لا... أيضا | iter. M | هذا 6 E وورقه وورده [ورق... وورده
 أغرس | أغرس | E يس بالسريرية اعيس [س... أغرس 8 M يفرشته [يفرشته F اثيا : s. p. E | اثيا | M
 FMHN شيء [شيء 11 F على [في | E علم منه أنه [علم... الف ن ج ن ك شت 10 EM السريانيين [اليونانيين 9 HN مقلو كان
 أو [قطعه ومنعه | S و [بل | E لا يهيج الجماع [ليس... فقط 13 F ولاكن [ولكن | E ينفخ [يستنفخ 12 في... 15 E أق ل [أكثر |

FHN بل أق لئ منه قليلا [بل...منه | F مساوي : M مساو [بمساو S 14 add. غير مقلو E والسذاب أوأ...ما...في F 16 وذاك
[وذلك | HN في نف َننه في ق َوته : add. pr. E [[في تفننه]] et في ق َوته [ق َوته E كسانت مرارته [فمرارته تكون

percibe en ella algo de astringencia será muy poca, menos que la del **sauzgatillo**. Por ello, la semilla del **sauzgatillo** llega a ser más beneficiosa que la de la **ruda** para el hígado y el bazo cuando se produce en ellos una obstrucción, como se menciona en el capítulo sobre el método terapéutico. No obstante, quien haya hablado sobre las facultades de los medicamentos no puede pasar por alto el método terapéutico ni dejar de reflejarlo en su exposición. Desistir en cuanto se adentra en él y volver al objetivo de su exposición es propio de un hombre sabio. Intentaré hacer eso sobre todo en los medicamentos que mencionaré luego; es decir, tras determinar cuáles son sus facultades generales y comunes por analogía con cosas sencillas perceptibles por los sentidos, me aparto de los efectos particulares. Con arreglo a este propósito, sabemos que la facultad del **sauzgatillo** es seca y caliente y no con moderación, sino en el grado tercero, y que utiliza mucho. Quien sepa esto y conozca el modo de aplicar el método terapéutico, aprenderá a inducir la menstruación con este medicamento, a disipar los tumores duros que suceden en los miembros y también a hacer desaparecer la debilidad y a fabricar con él un unguento calorífico.

4. *Al-ḡīl*³⁴ (la **grama**). La raíz de esta planta se come cuando aún está fresca. Es dulce, insípida y, además, contiene algo de acerbidad y un poco de astringencia. La hierba en sí, si se prueba, resulta insípida. Esto es lo que se sabe de ella: que su raíz es fría y seca con moderación y por ello cicatriza las heridas frescas que aún sangran. La hierba en sí enfría en emplasto, pero su facultad enfriadora no es fuerte, y en la humedad y la sequedad es

³⁴ Cf. Bos *et al.*, 2020: 241, 1140.

بسيرة وليس فيه قبض بنة وإن رأى إنسان أن في ه من القبض شيئا فإن ذلك شيء يسير خفي غير
مسبو للقبض الذي في الفائق **ج** هت ومن أجل ذلك صار بزر الفائق **ج** هت أنفع للكبد والطحال إذا كانت
٥

M 6r

فيهما سد من بزر السذاب وهذا شيء داخل في باب حيلة البرء ولكنه ليس يمكن من تكلم في قوى الأدوية أن يجانب
حيلة البرء ولا يقربا في كلامه فأما تركها ساعة يدخل فيها ورجوعه إلى ما قصد
5 للكلام فيه فهو من فعل رجل حكيم وسوف أروم أن أفعل ذلك خاصة في الأدوية التي أنكروا بعد
أعني أنني من بعد أن أبين قواما العامة المشتركة بالقياسات المأخوذة من الأشياء ليس بيرة من الأمر
الظاهر له **س** أدع الأعمال الجزئية **ه** عنها على المكثان وبحسب هذا الغرض الذي نقصده حسينا
وأنت

ما هنا أن نعلم أن قووة الفائق **ج** هت قووة يابسة حارة لا باعتدال لكن في الدرجة الثالثة وأنه ملطف كثير
٥

التلطيف فإن من علم هذا من أمره ثم تعلم الطريق المؤدي إلى حيلة البرء واستخرج مو بحرس نفسه
10 كيف يدر الطمث إذا أراد إدراره بهذا الدواء وكيف يحدث له الأورام الصلبة الحادث في الأعضاء
وكيف يذهب به أيضا الإعياء أو يعمل منه مروح مسخنا. ٤. ذكر

K 810.9

الثيل. أصل هذا النبات يؤكل ما دام طريا وهو حلومسيخ الطعم وفيه أيضا شيء
من الحرافة مع قبض يسير ونفس الحشيشة إذا ذاقها الإنسان وجدما مسيخة الطعم وهذه أشياء يُعلم منها أن أصله
بارد يابس باعتدال ولذلك صار يدمل الجراحات الطرية ما دامت بدمما وأما نفس
15 الحشيشة فمتى أخذ منها ضماد فإن ذلك الضماد يبرد ولكي تبريده لا يكون قويًا وهي في الرطوبة

S 34r

| E 95v

بزر هذا [بزر الفتون ج نك هت | FM مسباوي [مسباو E فهو شيء خفي يسير [فإن... خفي | F | inv. ف | قبض بنة 1
FHN وأما فأما | HN فلا ولا | lac. M | أن... فأما 4 | om. M | بزر | HN سدة [سد 3 F بزره : EHN
الجزئية [الجزئية 7 | om. E | أنني 6 | inv. HN | للكلام فيه 5 E والرجوع إلى ما قصد فيه للكلام [ورجوع ه... في ه | HN
[يابس حارة 8 F قص دنبا وحسبنا [نقص ده حسبنا | F | بحسب [وبحسب | M | om. | عل | FM : EFHN
استخرج [واستخرج | M البرو [البرء 9 F لاكن | لكن | حارة يابسة ليست معتدلة [يابسة... باعتدال : add. E : وهو اغرسطس
وهو النجم وهي الحشيشة التي ترعف [ذكر الثيل 12 E يصنع [بع مل 11 M | om. E dist. s. l. | فيه [وفيه | E
رطبها [طريا | [الثيل | S | ثيل مو نجم : add. FHN : وهو المعروف بالنجم M ضمادا [ضماد | E متى [قمتي 15 E فأما
[وأما 14 S وهذا [وهذه 13

دد pr. m. adn. et وهو الحشيشة المرعية : E : m. adn. 4° C. 33 al. [الثيل 12 F | adn. m.
al. اغرسطس

12 Este medicamento se omite en P.

intermedia. La raíz es abrasiva y un poco sutil. Su decocción deshace los cálculos. En cuanto a la semilla, la que crece en todas partes es débil, excepto la que crece en el **Parnaso**³⁵. Es diurética y deseca las fluxiones del estómago y los intestinos porque su facultad es desecativa, sutil y contiene un poco de astringencia.

5. *Al-šingār*³⁶ (la **palomilla de tintes**). Hay cuatro variedades de **palomilla de tintes**, y no comparten las mismas facultades. La raíz de la *ūnūqlā*³⁷ es astringente y un poco amarga, curte el estómago, sutaliza y limpia los humores amargos y salados. Ya hemos dicho en los primeros libros de esta obra que el sabor ácido, cuando se mezcla con el amargo, tiende a tener estos efectos y, por eso, este medicamento es beneficioso para los ictericos y para quien padezca dolor en los riñones y en el bazo. Sin embargo, es enfriadora y, por este motivo, cuando se combina en emplasto con harina de **cebada**, es útil contra el tumor conocido como *erisipela* y, bebida o en uso tópico, limpia. Por eso, cura el vitiligo y la enfermedad por la que se descama la piel si se machaca con vinagre y se unta sobre la zona. Estos son los efectos de la raíz de esta variedad y las facultades por las que se producen estos efectos. Las hojas son más débiles que la raíz, aunque sin dejar de ser desecativas y astringentes, y por eso curan la diarrea si se beben con vino. La otra **palomilla de tintes**, la llamada *lūqābsūs*³⁸, también es útil contra el tumor conocido como *erisipela*, al igual que la primera. La raíz de esta segunda variedad es de una astringencia más intensa. La tercera variedad de **palomilla de tintes**, la llamada *unūḥīlūs* o *alqībādītūs*³⁹, posee

³⁵ El monte Parnaso se alza sobre la ciudad de Delfos y era uno de los montes más sagrados para los antiguos griegos por considerarse el hogar del dios Apolo y las musas, entre otras divinidades. Cf. Chisholm, 1911 (vol. 20): 854. ³⁶ Préstamo del persa (Dietrich, 1988: 536). | ³⁷ Del griego ὄνοκλεία. | ³⁸ Del griego λύκοπος. | ³⁹ Del griego ὀνόχειλος ‘labios de burro’ y ἀλκιβιάδειον ‘de Alcibíades’, respectivamente.

واليبوسة متورّسطة وأصلها فهو لذّاع لطيف قليلا ومن شأنه تقثيت الحصى متى نُجج و شرب ماؤه
وأما بزر النباتات فهو من ك... موضع يذبت فيه نمو ض عطف خلا الذي يذبت ناي هُنس فإنّه يدرّ
تونا

F 106r

البول ويجفف التحلب إلى المعدة والأمعاء لأنّ قوّته قوّة مجفّفة لطيفة لها قبض يسير.

K 811.10

5. ذكر الشّنجار. وهو أربعة أنواع ليس قوّة أنواع شنجار كلّ ما قوّة واحدة بعين ما لك
ال

5 النوع الذي يقال له منها أونوقليا أصله أصل قباض فيه مرارة يسيرة وهو دابغ للمعدة ملّ ظف يجرلو
الأخلاق المرارية والأخلاق المالححة وقد قلنا في المقالات الأولى من هذا الكتاب إنّ الطعم العفص إذا اختلط بالطعم الم
فمن شأنه أن يفعل هذه الأفعال ول ذلك صار هذا الدواء نافعا لأصحاب اليرقان
ولمن به وجع الكليتين ووجع الطحال وهو مع هذا مبرّد ويهدأ السبب متى خلط في الضماد مع دقيق
الشعير نفع من الورم المعروف بالحمرة ويجلو إذا شرب وإذا وضع من خارج ول ذلك صار يشفي
10 البهق والعلّة التي يتقرّح معها الجلد إذا سحق بالخيل طي على الموضع فهذه هي أفعال أصل هذا
و

النوع والقوى التي تحدث عنها هذه الأفعال فأما ورقه فقوّته أضعف من قوّة الأصل ولكنّه هو أيضا
ليس ببعيد عن التجفيف والقبض ولذلك صار يشفي الاستطلاق إذا شرب بشراب أو ماشين شنجار الآخر
ال

M 6v

المسّ مسمى لوقا... مسوس فهو أيضا نافع من الورم المعروف بالحمرة على مثال ما ينفع الأول وأصل هذا
النوع الشان ي أشدّ قبضا من أصل النوع الأول وأما النوع الثالث من الشنجار وهو الذي يُسّمى
ي

E قرياسيس : (Παρνασσός) corr. [فت رنأسس | om. HN | فقه و² | F في | من 2 FS ال حصاة | الحصى 1

E لها قبض يسير وهي مجفّفة لطيفة [مجفّفة... يسير | om. M | قوّة 3 S فرماسيس : M قرياسيس : F قرياسيس

ليس... | PS أربع [أربعة | PS شنجار خبيّ الحمار رجل الحمام : add. F هو المومز الأحمر [ذكر الشنجار 4

corr. [أونوقليا | E يسّمى | إي قال ل 5 E أنواع ه كلّ ما واحدة [أنواع... واحدة | PS نوع من ما أصل له [أصل ل

HN المالححة [المالحة 6 P للبدن [للمعدة | om. P | وه | M أونوقليا : F اي وكليا : E اوى وقليا : om. PS (ὀνόκλιαι)

[فهذه... الأفعال 10 E الكليتين 8 PS نافع [نافعا 7 M الأولى [الأول | om. PS [وقد... الدواء / هو أيضا : om. E [هو

أيضا | P وليس يعيد من [ولكنه... عن | S و [ولكنه... أيضا | inv. E [تحدث عنها 11

لوقا... مسوس 13 E الذي يسّمى بما [الشنجار... المسّ مسمى | om. PS [وأما... الأول | om. PS [صار M 12

mg.

[النوع 14 om. PS هذا | E نفع [ما ينفع | E المسّ مسمى حمرة [المعروف بالحمرة | F لوقاسوس : E لوقاسوس om. E

[النوع 3 | PS [وأما | F الآخر [الأول | om. E [النوع 2 | om. PS [من... الأول | F النبات lac [يس

مسمى... وألقبياديوس | FHN يقال له [يس مسمى | P أشدّ قوّة من ذلك [من... ذبلك | om. S [من... قوّته M

4 ذكر الشنجار al. m. adn. F

una facultad más intensa que las otras dos. Por eso, se distingue en su sabor una mayor cantidad de acerbidad y es extremadamente conveniente para las mordeduras de víbora si se aplica en emplasto sobre la zona del mordisco, o solo si se le acerca o si lo come la víctima. La cuarta variedad, que no tiene nombre, es de la misma condición que la tercera, salvo en que es más intensa en amargor y más fuerte, y por eso cura las lombrices planas⁴⁰ cuando se bebe un metical y medio⁴¹ con **hisopo** y **comino**.

6. *Al-ġārīqūn*⁴² (el **agárico blanco oficial**). El **agárico blanco oficial** puede ser la raíz de un árbol o una planta que crece en los árboles. Es un medicamento que sabe dulce en cuanto se prueba, pero después amarga y, cuando pasa un tiempo, se distingue en él acerbidad y un poco de astringencia, y también es de cuerpo blando. Todo esto lo sabremos si recordamos que anteriormente hemos dicho que este medicamento está compuesto de una sustancia aérea y una sustancia terrosa que pueden sutilizar el calor, y que no contiene nada de agua. Por eso, es de una facultad disipadora que fragmenta los humores espesos y, por este motivo, desopila el hígado y los riñones y cura la ictericia provocada por la obstrucción de aquel. Es útil también para los enfermos de epilepsia debido a esta facultad, y asimismo cura a los enfermos del temblor febril que sucede en ciclos provocado por los humores espesos y viscosos. Es útil también para quien haya sido mordido por una víbora o alimaña, ya que dañan por su fuerte

⁴⁰En árabe رَعِ الْقَبْ، literalmente ‘semilla de calabaza’, traducción del griego τὰς πλατείας ἔλμινθας. | ⁴¹~6,37 g. ⁴²Del griego ἀγαρικόν.

أنوخيلوس وألقبياديوس فقوّته أشدّ من قوّته ذينك النوعين ومن أجل ذلك صار يتبين في طعمه من الحرافة مقدار أكثر وهو نافع منفعة بليغة لمن نهشته أفعى إذا وُضع على موضع النهشة من خارج لك الضماد أو أدنى منه فقط أو أكله المنعوش أكلا وأما النوع الرابع الذي ليس له اسم يخصّه نال حال فيه مثلها في النوع الثالث إلا أنه أشدّ مرارة منه وأقوى ولذلك صار يصلح لحدّ الثّوب منه

P 16r

مُثقال ونصف مع زوفا وقردمانا.

K 813.11

٦. ذكر الغاريقون. الغاريقون هو إما أصل شجرة وإما نبات ينبت في شجرة من الشجر وهو دواء إذا ذاقه الإنسان وجد له حلاوة في أول مذاقته ثم إنه في آخر الأمر يجده مرارة وبعد أن يمضي لذلك وقت يتبين منه حرافة وشيء من قبض يسير وهو أيضا رخوالجرم وهذه أشياء كلّها يُعلم منها متى كنّا ذاكرين لما تقدّم قبل أنّ هذا الدواء مرّ كعب من جواهر هوائيّة وجوه أرضيّة ود

F 106v

10 لطفته الحرارة وأنه ليس فيه شيء من المائيّة أصلا ومن أجل ذلك قوّته قوّة محلّلة مقوّة للأشياء الغليظة فهو بهذا السبب فتّاح للسرود الحادثة في الكبد والكليتين ويشفي من البرقان الحادث عن سدّد الكبد وينفع أيضا أصحاب الصرع بسبب هذه القوّة وكذلك يشفي أصحاب النافض الذي يكون بأدوار وهي النافض المتولّدة عن الأخلط الغليظة اللزجة وهو نافع أيضا لمن نهشته أفعى أو دابة من العوام

E 96r

من | PS و [ومن... يتبين] inv. S | من قوّة | F أون وحلوس والديسياديوس : s. p. E | أنوخيلوس وألقبياديوس PS 1 و [وأما | om. M | فط | P الضماد | كالضماد P 3 ذلك | موضع | E كثر | أكثر | mg. E 2 | الحرافة | قال حنين | وقردمانا | E زوفى | زوفيا | add. pr. EPS | مقدار | مثقال E 5 أن ما | PS 4 مثل | ال ذي... الن وع : P غاريقون : add. M | وهو غاريقون | ذكر الغاريقون 6 | add. M | وجدنا في بعض النسخ مكان قردمانا حرف من | قبل | EHN نعلم | يعلم P 9 وشابيا | وشيء | S | يميس له | يتبين منه 8 | om. EPS | الغاريقون² | S غاريقون | add. PS | والطحال | في الكبد | PS | الوجه | السبب PS 11 مجفّفة | محلّلة | P | من | ومن 10 | M | لقد | قد | E | قبل | يشفي | | iter. del. P | هذه | P | mg. | بسبب | | om. E | أيضا | FPS 12 | يشفي | ويشفي | | E | والكلبيتين | التي : E | الكائن | الذي | يكون | | add. hom. P | الصرع | بسبب | هذه | أصحاب² | | add. hom. E | [من البرقان الحادث]] | أيضا... سدّ | | E | أخلط غليظة لزجة | الأخلط... اللزجة | | S | وهو النافض المتولّد | وهي... المتولّدة 13 | F | تكون | أيضا | لمن نهشته أفعى أو لسعته دابة : F | أيضا | لمن نهشته أو لسعته دابة من العوام الذي يضّ ببرودة قوّته أعني شحمه لمن نهشته دابة من العوام التي تضّ ببرودة قوّته عن سّمه : M : om. P | من العوام التي تضّ ببرودة قوّته أعني شحمه add. pr. HN | أو لسعته | دابة | S |

6¹ [الغاريقون] Agaricū. D. l. 3° C. p'mo al. m. adn. E

frialidad, es decir, su veneno, colocado sobre la picadura a modo de emplasto o bebido un metical⁴³ con vino rebajado. Además, es un medicamento purgante.

7. *Ağırātun*⁴⁴ (**agérato**). La facultad de este medicamento disipa e impide la formación de tumores.

8. *Al-baršiyāwšān*⁴⁵ (el **culantrillo de pozo**). Este es un medicamento que deseca, sutaliza y disipa. Por ello, hace crecer el pelo en la alopecia, disipa las escrófulas y los bubones y, bebido, deshace los cálculos. Se destina para la expectoración de los humores espesos y viscosos que salen del pecho y del pulmón, restaña el vientre y no se caracteriza por un calor ni por un frío determinados, sino que está en un grado intermedio en el temperamento que surge de estas dos cualidades contrarias.

9. *Ḥayy al-ālam*⁴⁶ (la **siempreviva**). Tanto la **siempreviva** grande como la pequeña desecan un poco, ya que contienen también un poco de astringencia y están lejos de cualquier otro sabor fuerte, porque contienen mucha sustancia acuosa y enfrían enormemente. Ambas están en el grado tercero de enfriamiento. Por eso, ambas son útiles contra el tumor conocido como *erisipela*, los tumores calientes que suceden a raíz del derrame de los humores y los tumores que caminan y se extienden por el cuerpo⁴⁷.

⁴³ ~4,25 g. ⁴⁴ Del griego ἀγήρατον ‘que no envejece’. ⁴⁵ Del persa البرشي او شان ‘ala o pluma del descendiente de Siyāwuš’, un héroe persa (Bos *et al.*, 2020: 306-307). ⁴⁶ Es un calco del mismo fitónimo griego, αἰζῶν, que significa ‘que vive para siempre’ (Bos *et al.*, 2020: 242-243). | ⁴⁷ La sensación de hormigueo descrita es típica del herpes.

التي تضرب ببردهما القوي أعني سدمها إذا وُضع من خارج على موضع اللسعة كالضماد وإذا شُرب منه أيضا الملسوع مقدار مثقال واحد بشراب ممزوج وهو مع هذا دواء يسهل.

K 814.12

7. ذكر الدواء المسوي أجيراطن. قوّة هذا الدواء تحلل وتمنع لثون الأورام.

K 814.14

8. ذكر البرشياوشان. هذا دواء يجفف ويلهك ويحلل فهو لذلك ينبت الشعر في داء الثعلب

5 ويحلل الخنازير والديليات ويفتت الحصى إذا شُرب ويعين على نفث الأخلاط الغليظة اللزجة التي تخرج من الصدر ومن الرئة ويحبس البطن وليس يتبين له حرارة معلومة ولا برودة معلومة بل هو في المزاج الحادث عن هاتين الكيفيتين المتضادتين في الدرجة الوسطى بينهما.

K 815.6

9. ذكر العالَم. الزوع الكبير حَي العالَم والذوع الصغير حَي نَان جموعا تجنونا من

لأنّ فيهما أيضا قبضا يسيرا وهما بعيدان عن كَل طعم آخر حَي من طريق أنّ الجوهري فيهما

10 كثير وهما يبَردان تبريدا عظيما وهما في الدرجة الثالثة من درجات التبريد ومن أجل ذلك هما نافعان من الورم المعروف بالحمرة والأورام الحارة الحادثّة عن المادة المنصبة والأورام التي تسعى وتنتشر في البدن.

هو جنس [نكر... أجيراطن 3 EPS مسهل] يسهل 2 E الموضع [موضع اللسعة | M الذي corr. s. l. ex الذي 1 برشياوشان وهو كزبرة البيرة وكزبرة البير وشعر: M ذكر البرشياوشان [نكر البرشياوشان 4 F add. من الثيل MS الحصة [الحصى 5 S مو: add. E الدواء [هذا | S برشياوشان وهو وكزبرة البير وشعر الدمار: P الحيار om. E 7 المتضادتين 7 om. [معلومة² | S بين [يتبين | E في الصدر والرئة [تخرج... الرئة 6 MPS في [على E هذا الدواء [حَي العالَم² | al. m. add. F وهو في الصخر (المقوف ms) والبساتين [نكر... العالَم 8 P om. [وهم² | E أكثر [كثير 10 om. E أيضا 9 E مع [جميعا | S ويجففان [يجففان | add. PS منه [الصغير E الحمرة وكالورم حادث عن ماه منصبة والأورام الساعية المنتشرة [الورم... وتنتشر 11 E

[البرشياوشان 4 F al. m. adn. اغ يراطن: E 62 al. m. adn. D. l. 4 C. 1 Ageraton. [أج يراطن 3 F Adíanton D. l. 4 Ca. 137 al. m. adn. E: al. m. adn. F 8 حَي العالَم¹ كزبرة البير: E 91 al. m. adn. E: al. m. adn. مو أيزون باليونانية: E

3 Este medicamento se omite en PS.

10. *Al-dawsar*⁴⁸ (el **rompesacos**). Su facultad es disipadora, como demuestra su sabor, que es un poco acerbo. También es prueba de ello que cura los tumores que empiezan a endurecerse y las fístulas oculares.

11. *Al-šaylam*⁴⁹ (la **cizaña**). Este es un medicamento que deseca y calienta enormemente, hasta el punto de que casi se acerca a los medicamentos acerbos. En este respecto supera a la raíz de **azucena**, aunque es mucho menos sutil que esta. Así, es correcto el colocarla al principio del grado tercero de la facultad calorífica y al final del grado segundo de la desecativa.

12. *Al-ḥawar*⁵⁰ (el **álamo negro**). Las flores de este árbol son caloríficas en el grado tercero. Sus facultades desecativa y humectante no se alejan mucho del temperamento equilibrado, aunque tiende un poco más a desecar. Esta es una flor en la que predomina la sutileza. Las hojas de este árbol tienen los mismos efectos que las flores, pero son más débiles y menos eficaces. Las facultades de la resina de este árbol, el ámbar, también son parecidas a las de su flor, aunque es más calorífica. La semilla es más sutil y desecativa que la resina. A este respecto también supera a la flor, aunque no contiene mucho calor.

⁴⁸ Este fitónimo entró en el árabe a través del siríaco, pero su identificación con el fitónimo griego original, αἰγίλωψ, es discutible (Dietrich, 1988: 641-642). ⁴⁹ Préstamo del siríaco (Bos *et al.*, 2020: 1116; Dietrich, 1988: 250; Löw, 1881: 133). ⁵⁰ Bos *et al.*, 2020: 638-639; Dietrich, 1988: 134.

13. *Al-aqāqiyā*⁵¹ (la **acacia).** Este árbol también es muy astringente, y asimismo su fruto y su jugo. Al lavar el jugo, pierde su facultad y deja de quemar, ya que expulsa toda su acritud. Si se enjuaga con este jugo un miembro sano, he visto que lo deseca y lo estira de inmediato, y que no produce sensación de calor, sino más bien de un poco de frío. Se sabe que este medicamento es frío y terroso y que también contiene algo de sustancia acuosa. Intuyo que sus partes no son similares, sino que algunas están compuestas por partes sutiles y calientes que se separan de él cuando se lava. Por tanto, queda en el grado tercero de la facultad desecativa y en el segundo de la enfriadora cuando se lava. Sin lavar, queda en el grado primero.

14. *Al-qurrays, al-anğura*⁵² (la **ortiga).** La facultad del fruto y las hojas de esta planta, que es lo que tiene aplicación terapéutica, disipa mucho, hasta el punto de que hace desaparecer las excrecencias y los tumores del oído. Además, tiene facultad flatulenta, y por ello estimula el deseo sexual, sobre todo cuando se bebe su semilla con concentrado de **uva**. No calienta en gran medida, pero sí es extremadamente sutil, y prueba de ello es que, bebida, hace subir los humores espesos y viscosos del pecho y del pulmón, así como su facultad de quemar los miembros del cuerpo sobre los que se coloca. En cuanto a la hinchazón que hemos dicho que provoca, más bien se produce cuando se digiere en el estómago, porque no es flatulenta de hecho, sino en potencia. Suelta el vientre con moderación porque limpia y mueve, no porque sea purgante como el resto de los medicamentos purgantes. Lo que también hace es curar las úlceras desgastadas en la enfermedad conocida

⁵¹ Del griego ἀκακία. ⁵² *Al-qurrays* deriva del verbo *qarraṣa* ‘pellizcar; morder’ y es un nombre frecuente de esta planta. *Al-anğura* es uno de los nombres comunes en árabe para varias especies de ortiga (Bos *et al.*, 2020: 217).

- E 96v
| K 816.17
| P 17r
| S 35r
٣١. ذكر الأفاقيا. وهذا الدواء أيضا شجرته شجرة قبابضة جذا وك ذلك ثمرته وعصارتها وهذه العصارة إن هي غُسلت نقصت قوتها معا وصارت غير لذاعة وذلك لأنهما ترمي بها في ما من الحدة في الغسل فإن مسح بهذه العصارة عضو صحيح رأيتما على المكبان تجفقه وتمدده وليس تحدث فيه من حرارة بل إنما تحدث فيه برودة ليست بالشديدة وهذا مما يُعلم به أنّ هذا الدواء يبارد أرضي ويخالطه مع هذا شيء من الجوهر الحائتي وإنّي لأحس أنّ أجزاءه ليست بمتشابهة بل في ما أجزاء لطيفة حارة تفارقه إذا هو غسل في موضع إذا في الدرجة الثالثة من درجات التجفيف وفي الثانية من درجات التبريد إذا هو غسل فأما إذا لم يُغسل في موضع في الدرجة الأولى.
- K 817.13
٤١. ذكر القُرّ بصب وهو الآن جُرة. ثمرة هذا النبات وورقه وهما اللذان يُستعملان فيما يُحتاج إليه من المداواة وتوهما قوّة تحلل تحليلا كثيرا حتى إنهما يذهبان الخراجات والأورام التي تحدث عند الأذنين وفيهما مع هذا قوّة نافخة بسببها صارا يهيجان شهوة الجماع وخواصة متى شرب اليزر من هذا النبات مع عقيدها عنب ومما يشهد على أنّ له ليس يسخن غايّة الإسخا وأنّه في غايّة اللطافة إصعاده ما يصعد من الأخلاط الغليظة اللزجة من الصدر ومن الرئة إذا هو شرب وتلذيعه ما يلقاه من أعضاء البدن فأما النفخة التي قلنا إنّه يولد ما فإنما تتولد منه عندما ينهضم في المعدة وذلك لأنه ليس من نافع بالفعل بل نافع بالقوّة وهو يطلق البطن إطلاقا معتدلا من طريق أنّه يجلب ويحرك فقط لا من طريق أنّ مسهل كسائر الأدوية المسهلة والذّي يفعل أيضا من شفاء الروح المتأكل في العلة
- P 17v
- F 107v

dist. s. l. FM : om. [مع] HN متى [هي] PS 2 هذا [وهذا] S اقاقي : P قاقيا : FM ذكر القاقيا [ذكر الأفاقيا] E 1 الفور [المكان] EHN أحد الأعضاء الصحيحة [عض و ص حيج] om. PS [فإن... أنّ] S 3 في ه [في ما] PS لا : E لأظنّ [لأحس] om. PS [وإنّ... بمتشابهة] PS أيضا [مع هذا] PS 5 وهذا الدواء أيضا [هذا الدواء] P 4 : P في موضع [في موضع إذا] FM حادة [حارة] E 6 فيه [فيها] PS وفيه أجزاء أخر [بل... أجزاء] M أحس PS فإذا [فأ] ما إذا [om. E] [درجات] 7 om. E iter. hom. S [في موضع... غسل] S في موضع إذا الدواء [النبات] om. F : S قريص وهو الأنجرة وهو الحريق : P قريص وهو الأنجرة وهو الحريق [ذكر... الآن] جرة 8 E منه [من] ن... النبات [om. E] [ش حوة] S صا [ص ارا] 10 E لبحادث [ال تي تحدث] PS 9 ه ما [وه ما] PS تصعيده لها يكون في الصدر والرئة من الأخلاط [إص عاده... الرئة] 12 om. M [لي س] PS add. PS ل ه [يشه د] 11 om. F [أعضاء] 13 S والرئة إذا : P والرئة فإذا [ومن... إذا] inv. PS [الغليظة اللزجة] E الغليظة اللزجة هو 14 PS أنّه [لأنّه] E عند انهضامه [عندما ينهضم] S يتولد عنه : P تتولد عنه [تتولد منه] PS وأما [فأ] ما om. E [وهو] EPS هو نافع [نافع] PS نافع : E نافع [نافع]

al. m. adn. F 8 جرة... الآن... القُرّ بصب... الحريق [القُرّ بصب] pr. m. adn. et al. m. adn. F

1

como *gangrena*, en los cánceres y en todo lo que necesite ser desecado sin abrasión ni acritud. Como su temperamento es sutil y seco, no es de un calor abrasivo.

15. *Aqāntus*⁵³ (acanto). La facultad de las hojas de esta planta disipa con moderación. Su raíz deseca, fragmenta los humores espesos en cierta medida y es sutil.

16. *Aqāntiyun*⁵⁴ (cardo borriquero). La raíz y las hojas de esta planta son de una facultad caliente y sutil, hasta el punto de que es útil para quien tenga espasmos.

17. *Al-bādāward*⁵⁵ (el cardo blanco). La raíz de esta planta es desecativa y astringe con moderación. Por eso, sirve contra la diarrea y la debilidad estomacal, corta la expectoración de sangre y, en emplasto, adelgaza los tumores blandos. Su decocción en colutorio también sirve contra el dolor de dientes. Asimismo, la facultad de su semilla es sutil y caliente y, por eso, bebida, sirve a los que sufren de espasmos.

18. *Al-šukā*⁵⁶ (el cardo arábigo). Esta planta se parece al **cardo blanco**, aunque deseca y astringe más. Por eso, su raíz sirve contra el flujo menstrual excesivo y también todas las enfermedades contra las que sirve el **cardo blanco**. Su fruto y su raíz son lo más potente, y por eso sirven contra la úvula tumerosa y también los tumores en las nalgas. Su raíz también cicatriza las úlceras porque en ella hay una facultad que curte con moderación.

⁵³ Del griego ἄκανθος. ⁵⁴ Del griego ἀκάνθιον. ⁵⁵ *Al-bādāward* se identifica con frecuencia con el cardo blanco, aunque también con otras. La etimología del término no está del todo clara, pero proviene del persa (Bos *et al.*, 2020: 328). ⁵⁶ *Al-šukā* es el nombre genérico de varias especies de cardo, entre ellos el cardo arábigo (Bos *et al.*, 2020: 1067-1068, 1084-1085).

- M 7v المعروفة بالأكلة وفي السرطانات وفي جميع ما يحتاج إلى تجفيفه من غير تليخ ولا حدة أو خليق به إذا كان في مزاجه لطيفا يابساً ليس فيه من الحرارة ما يحدث اللذع.
- K 818.12 ٥١. ذكر أقانثس. ورق هذا النبات قوّته تحلل باعث دال فأما أصله فيجفف ويقوّط الأَخ
الغليظة بعض التقطيع وهو لطيف.
- K 818.16 ٦١. ذكر أقانثس. أصل هذا النبات وورقه قوّتهما قوّة حارة لطيفة حتى إنّه ينفع من به
تشنج.
- K 819.1 ٧١. ذكر البادورد. أصل هذا النبات يجفف يقبض قبضاً معتدلاً وذلك صار ينفع من
استطلاق البطن ومن ضعف المعدة ويقطع نفث الدم وإنّ قوّته من خارج كالضمد أضعف
الأورام
الرخوة وينفع أيضاً من وجع الأسنان متى تمضمض الإنسان بالماء الذي يطبخ فيه وبزره أيضاً قوّته
قوّة لطيفة حارة ومن أجل ذلك صار نافعاً لأصحاب التشنج إذا شربوه.
- K 819.9 ٨١. ذكر ال شُكاع هذا النبات هو شبيه بنبات البادورد إلا أنّ قوّته قوّة تجفّف وتقبض أكثر
منه ولذلك صار أصله نافعاً من النزف العارض للنساء وينفع أيضاً من جميع العلل التي ينفع من ما
- S 35v
P 18r

وهو حقيق: F هو حقيق له إذا... إذا | om. P | من | FPSHN | التجفيف جملة [تجفيفه] | lac. M | ما... حدة E 1 إذ ه و ف ي
مزاجه لطيف يابس [إذا... يابساً] | HN | إذا S 2 ه و حقي ق ل ه إذ: P وه و حقي ق إذ: M ل ه إذ مو: E اقانثس
[أقانثس] E 5 له ق قوّته | ق قوّته | al. m. add. F هو الشوكة اليهودية: FM اقانثس: E اقانثس [أقانثس] 3
مجفف [يجفف] | PS باذورد الشوكة البيضاء: add. F هو العفد البوّي [ذكر البادورد] 7 add. F الشوكة اليهودية
M لا لأص حاب [لأص حاب] | om. E | ق قوّته E 10 فطبيخه [بالماء... في ه] | add. E | [[به]] [تمضمض] 9 HN
البادورد [البادورد] | om. PS | هو | PS شكاع إبرة الراعي: al. m. add. F يشبه العفد البوّي [ذكر ال شكاع] 11
E | iter. S | لا... ق قوّته | E

7 Acanthus arabica. D. l. 3º C. 14 al. [ال شُكاع] 11 al. m. adn. F [[الانين]] رأس القنفذ ار نُزل ه [البادورد] 7
al. m. adn. E بول الحمارة القردناله أم غيلان الشوكة العربية د أقنثا أرابيقي: E

3 Este medicamento se omite en PS. 5 Este medicamento se omite en PS.

19. *Al-wağğ*⁵⁷ (el **ácoro bastardo**). De esta planta solo se utiliza la raíz, que es acre, acerba, un poco amarga y cuyo aroma no es malo. Por eso, sabemos que su facultad es caliente y acerba, y que su sustancia es sutil. Prueba de ello es que es diurético, sirve contra la dureza del bazo, limpia y sutaliza el espesor de la córnea. Lo más útil a este respecto es el jugo de su raíz. Es evidente que también deseca sin límite, así que queda en el grado tercero de las facultades calorífica y desecativa.

20. *Ḥāniq al-nimr*⁵⁸ (el **acónito amarillo**). La facultad de esta planta pudre y corrompe. Por eso conviene guardarse de ella y evitar comerla o beberla. Es muy útil para pudrir algo del cuerpo por fuera o en las nalgas, especialmente su raíz.

21. *Qātil al-dī'b* (el **matalobos**). Tiene la misma facultad que el **acónito amarillo**, aunque este mata a los lobos y el otro mata a los tigres.

22. *Aqtā*⁵⁹ (**saúco**). Esta planta tiene dos variedades: una grande, que es un árbol, y otra pequeña, que es una hierba. La facultad de ambas deseca, cicatriza y disipa, esto último con moderación.

23. *Al-malīḥ*⁶⁰ (la **orzaga**). Esta planta abunda en la región de **Cilicia**⁶¹. Sus sumidades se comen frescas o se marinan y se preparan para otro momento. Produce semen y leche en el cuerpo de quien la utiliza. Su sabor es salado y un poco astringente. Por todo esto se sabe que sus partes son disimilares, aunque la mayor parte de su sustancia es cálida con

⁵⁷ *Al-wağğ* es la forma arabizada del persa *واج* (*vach*), que proviene a su vez del sánscrito (Bos *et al.*, 2020: 257). ⁵⁸ Significa ‘el estrangulador de tigres’. ⁵⁹ Del griego ἀκτῆ.
⁶⁰ Variante de *al-malūḥ*, que es un préstamo del siríaco (Bos *et al.*, 2020: 741). | ⁶¹ Región que abarcaba la porción comprendida entre Panfilia y Siria de la costa meridional de Asia Menor. Cf. Chisholm, 1911 (vol. 6): 365-366.

- E 97r الباذور وثمرته وأصله أقوى ما فيه ولذلك صار انفعي ن للماء الوارمة وينفع عان أيضا من الأورام الحادثة في المقعدة وأصله يدمل أيضا القروح لأن فيه ق ووة دابغة باعتدال.
- K 819.17 91. ذكر ال ووج هذا نبات إنما يُستعمل منه أصله فقط وهو حاد ح ريف وفي طعمه مرارة يسيرة وليست رائحته بالريئة ولذلك قد نعلم منه أن ق ووته ق ووة حارة ح ريفه وجوهه جوهه لطيف ومما يشهد على ذلك أنه يدر البول وينفع من صلابة الطحال ويجلو ويل ط ما يحدث من الغلظ في الطبقة القرنية من طبقات العين وأنفع ما يكون منه لهذا عصارة أصله ومن البين أنه يجف أيضا لا محالة فليوضع إذا في الدرجة الثالثة من الأمرين جميعا أعني من الإسخان ومن التجفيف. 2. ذكر خانق
- K 820.8 النمر. ق ووة هذا النبات ق ووة تعفن وتفسد ول ذلك قد ينبغى للإنسان أن يتوقاه ويحذر أن يتناول منه شيئا في مطعمه أو في مشربه فأما متى احتاج الإنسان إلى تعفي شئ من بدن من خارج أو في المقعدة فهو يجده كثيرا ينفع في ذلك وخا صة أصله هو أنفع ما فيه لهذا.
- F 108r 10
- K 820.13 12. ذكر قاتل النذب. هذا أيضا ق ووته على مثال ق ووة خانق النمر إلا أنه مخصص بأن يقتل الذئب كما أن ذلك يقتل النمر خا صة
- K 820.17 22. ذكر أ ققطي. هذا النبات نوعان واحد كبير يدخل في عداد الشجر وآخر صغير يدخل في عداد الحشيش وق ووتهما جميعا ق ووة تحفف وتدل وتحلل تحليا معتدلا.
- K 821.3 15 32. ذكر المليح. هذا نبات يكون كثيرا في بلاد ق ي قيا وأطرافه تؤكل إذا كانت طرية وتكسب ويستعد بما لوقت آخر ويولد في بدن من يستعمله مني ولبنه وطعمه طعم مالح يسير القبض

EHN برديئة [بالرديئة] S وليس [وليست] PS 4 وج [ذكر ال ووج] E 3 inv. [ي دمل أيضا] S 2 وينفع ع [وينفع عان] 1 [ح ريفة] M حارة al. m. corr. s. l. ex حادة E حادة [حارة] om. EFPSHN | ق ووة | FPSHN يعلم [تعلم من] 2... E transp. [في... جميعا] P | إذن [إذا] E 7 ويشه د [ومما يشه د] EPS 5 om. [جوهه ر] F om. PS | ما [فأ] EF om. [في] 9² FHN الدواء [النبات] F 8 الإسخان والتجفيف: E من التجفيف والإسخان [التجفيف قاتل] خانق | om. FM | ق ووة | al. m. add. F هو البشير [قاتل الذئب] E 11 وهو أنف ع ما فيه [هو... لهذا] 10 PS مليح: FHN ذكر الملوخ [ذكر المليح] E 15 om. [نوعان] F | هي البيقه [أ ققطي] 13 FHN ويولد... EFM 16 قاليقلا: (Κιλικία) corr. [ق ي ق ي] | S | P: om. هو نبات كالعوسج يؤكل كالبقول [هذا... آخر] p. trans. تولد مني ولبن وطعمه ملح يسير القبض: P بسيرة. trans. تولد مني ولبن وطعمه مالح يسير القبض [ج ل] E om. [طعم] M مني ولبن [منيا ولبن] S بسيرة

H At Halimus. l. [المليح] 15. al. m. adn. F Cf. Dietrich, 1988: 581. النباله أونيونون دد [خانق النمر] 8 بمصر يس م شجرة القرطم المليح يُعرف بالظف البدر تي *في دع* بمصر والشام: E. D. C. 122 al. m. adn. al. m. adn.

8 Este medicamento se omite en PS. 11 Este medicamento se omite en PS. 13 Este medicamento se omite en PS.

moderación, con una humedad no madura que contiene un poco de flatulencia.

24. *Al-ṣabir* (el *aloe*). Esta también es una planta que no crece en abundancia en nuestra tierra, **Atenas**. La que crece también en la región de la **Gran Siria** es acuosa y de facultad débil, aunque contiene algo de sequedad que cicatriza las heridas. El que crece en las regiones cálidas, como **Palestina**, el **valle del Jordán** y **Arabia**, es de una calidad excepcional. El **aloe** que crece en la **India** también es muy bueno y es del que extraemos su jugo y al que todo el mundo llama *aloe*. Tiene muchos beneficios: deseca sin quemar. Su naturaleza no es simple ni sencilla, y la prueba de ello es su sabor, pues es astringente y amargo a la vez, aunque su astringencia es poca y su amargor, intenso. También ayuda a evacuar las heces del vientre y, por ello, se cuenta entre los medicamentos laxantes. Todo lo que hemos descrito de él ya lo mencionamos en el libro cuarto de esta obra; esto es, que es un medicamento que deseca en el grado tercero y que calienta en el primer grado intenso o en el segundo débil. Prueba de que su facultad es compuesta son sus funciones particulares una a una. Es más beneficioso para el estómago que cualquier otro medicamento. Pega las fístulas subcutáneas, cicatriza las úlceras difíciles de cicatrizar, sobre todo las del trasero y el pene. También sirve para los tumores de esas partes del cuerpo si se disuelve en agua y se aplica sobre ellas. Del mismo modo, cicatriza las heridas. Sirve contra los tumores bucales, nasales y oculares. En definitiva, impide las fluxiones y disipa lo que pudiera haber. Además, tiene un efecto deterensivo que no alcanza por su escasez a quemar las heridas limpias.

وهذا كلّه ممّا يُعلّم به أنّ أجزاءه غير متشابهة إلا أنّ ج لّ جوهره حارّ باعتدال مع رطوبة غير
نضيجة لها نفخة يسيرة.

- K 821.12 | M 8r 42؛ ذكر الصبر. هذا أيضا نبات ليس ينبت عن دنيا ببلاد أثينا كثيرا والذي ينبت من ه أيضا
ببلاد سوريا العظمى هو ماء يّ ض عيف القوّة إلا أنّ معه من التجفيف ما يدمل الجراحات وأيّ ما في
البلدان الحارة بمنزلة فلسطين والغور وبلاد العرب فينبت من ه ما هو في غايّة الجودة والذي ينبت
- P 18v أيضا من الصبر ببلاد الهند هو جيّد بالغ وهو الذي يُحمل إليّنا عصارته ويسمي ه ال ناس كلّه م ص برا وفيه
منافع كثيرة وذلك أنّه يجفّف تجفيفا لا لذع معه وليس طبعه طبيعا بسيطا مفردا والشاهد على ذلك طعمه فإنّ فيه قبضا ومرارة
معاً إلا أنّ قبضه يسير ومرارته شديدة وهو يحدر أيضا الثفل من البطن
ولذلك صار في عداد الأدوية التي تخرج الثفل من البطن وفي جميع ما وصفناه من أمره ما نعلم به
10 إن كنّا نذكرين لما قلناه في المقالة الرابعة من هذا الكتاب أنّ ه دواء يجفّف في الدرجة الثالثة من
درجات التجفيف ويسخن إيّما في الدرجة الأولى ممتدّة وإيّما في الدرجة الثانية مسترخية وممّا يشهد
على أنّ قوّته قوّة مرّكبة مخلوطة بما يفعله من أفعاله الجزئية أوّلا فأوّلا وذلك أنّه أنفع للمعدة من كلّ
دواء آخر ويلزق الزواصير الغائرة ويدمل القروح العسرة الاندمال ويخا صيّة ما يكون منها في ال دبر
E 97v وفي الذكر وينفع أيضا من الأورام الحادثة في هه المواضع إذا أديف بال ماء و ظلّي عليّها وي
F 108v دمل
15 الجراحات على ذلك ال مثال وينفع إذا استعمل من الأورام الحادثة في الفم والمنخرين والعيني ن
وبالجملة شأنه أن يمنع ما يتحلّب ويحلّل ما قد حصل وفيه مع هذا جلاء يسير يبلغ من قوّته أنّه لا يلذع
الجراحات النقيّة.

الدواء الذي ينبت أيضا عصارته وتسّميه الناس [هذا 8... فإنّ | S الدواء الذي [هذا 5... والذي 3 S نفخة [نفخة 2
al. m. add. mg. وهي الشام [سوريا العظمى 4 dist. s. l. M /أيضا\ نبات : F دواء [أيضا نبات | P كلّهم صبيرا M تحمل
[يحمل | F والذي [وهو الذي | om. S : E فهو أيضا [هو | om. HN | أيضا 6 om. M [في | F طبقه طبقا [طبعه
E دون لذع [لا... معه | E وذاك [وذلك | om. S [وفيه... فإنّ 7 S وتسّميه [ويسمي ه قبض ومرارة : E القبض
والمرارة [قبضا ومرارة | E لأنّ [فإنّ 8 E بسيط مفرد ويشهد [طبعاً... والشاهد | HN وصفنا [وصفناه | PS وهو
ولذلك... أنّه 9 om. PS [أيضا | inv. F [يحدر أيضا | HN يحدر [يحدر | PS أنّ 12 om. E [الدرجة² | om. E
[الدرجة¹ | S أيضا [إيّما 11 om. E [من... التجفيف 10 M يعلم [نعلم | F أوّلا | FM الجزئية [الجزئية | E ما [بما |
S قوّة الصبر : EP قوّة الصبر قوّة [قوّته قوّة | F قوّته أنّ ما [قوّته S بل زق [وبل زق 13 P ينفع للمعدة : F
mg. ينفع للمعدة /أكثرا [أنف للمعدة | F : om. PS أوّل فأوّل [فأوّلا
هذا [هه المواضع | S والذكر : E أوف في ال ذكر [وفي ال ذكر 14 PS وخاصة [وبخاصة | S العسيرة [العسرة
E والأنف [المنخرين | add. P كمثل [استعمل | S الخراجات [الجراحات 15 EMPS إذ [إذا | E المواضع

25. El medicamento llamado *alūsun* (*anteojos*). Este medicamento se llama *alūsun*⁶² porque es extraordinariamente útil contra la mordedura del perro rabioso. Muchas veces, cuando la rabia domina y se arraiga en el enfermo, puede curarlo si se bebe solo, aunque su efecto es debido al conjunto de su sustancia. He dicho antes que, en lo que respecta a las facultades, estas se perciben solo a través la experiencia, sin usar ninguna técnica basada en la analogía. La facultad de este medicamento que podemos utilizar para muchas cosas deseca con moderación, disipa y también limpia un poco. Así pues, depura los riñones y hace desaparecer las manchas de la cara.

26. La hierba a la que se le dice *uḏun al-fa'r*⁶³ (*quebradizo*). Es una hierba pequeña. Su facultad es parecida a la de la hierba con la que se bruñe el vidrio⁶⁴, ya que enfría y humedece porque su sustancia es acuosa y fría y, por ello, enfría sin astringir. Por este motivo, es útil contra los tumores calientes y, si es leve, contra la enfermedad conocida como *erisipela*.

27. *Al-uḡhuwān*⁶⁵ (la **matricaria**). La facultad calorífica de este medicamento no es poca, aunque no deseca con intensidad, sino que de la facultad calorífica está en el grado tercero y, de la desecativa, en el segundo.

28. *Al-bilingāsf*⁶⁶ (la **ambrosía**). La **ambrosía**, en emplasto, posee una facultad que astringe e impide las fluxiones.

⁶² Del griego ἄλυσσον ‘que cura la locura o la rabia’. ⁶³ Significa ‘oreja de ratón’ y es un calco del fitónimo griego μὲς ὄτα. | ⁶⁴ Med. 127. ⁶⁵ Bos *et al.*, 2020: 227. ⁶⁶ *Al-bilingāsf* es un préstamo del persa, puede que formado por las palabras *arroz* y *caballo*. Se encuentran también grafías alternativas en las que la *lām* es una *rā*’ (Bos *et al.*, 2020: 216-217, 319).

29. *Al-nānaḥuwāh*⁶⁷ (el **comino egipcio**). Lo más provechoso de este medicamento es sobre todo su semilla. Su facultad es desecativa, calorífica y sutil. Su sabor es, además, un poco amargo y acerbo. Así pues, es evidente que es diurético y que disipa. Queda en la facultad calorífica y en la desecativa en el grado tercero intenso.

30. La hierba llamada *amāranṭun*⁶⁸ (**centaura menor**). La facultad de esta hierba sutiliza y fragmenta los humores espesos. Por ello sus sumidades, bebidas con vino, inducen la menstruación. La gente cree que también disipa la sangre coagulada no solo en el estómago, sino también en la vejiga. En ese caso, debe beberse con vino y miel. Bebida, también está en su naturaleza el desecar absolutamente todas las fluxiones del estómago. Es mala para la boca del estómago.

31. *Tufl 'aṣīr al-zaytūn*⁶⁹ (el **alpechín**). Este poso es de sustancia terrosa y caliente, aunque su calor no llega al punto de ser claramente cáustico. Cocido, se espesa y se vuelve más desecativo, y queda en el grado segundo intenso de las facultades desecativa y calorífica. Por ese motivo, cura las úlceras que se producen en los cuerpos secos e inflama las del resto de cuerpos, porque es de facultad inflamatoria e irritante, al igual que la resina, la brea seca y el alquitrán. También cicatriza las heridas y las fístulas que se producen en los cuerpos secos e inflama e hincha las de todos los demás cuerpos.

32. *Al-kurrāt al-barrī* (el **puerro silvestre**). Si imaginaras una planta a medio camino entre el **puerro** y el **ajo**, hallarías la facultad de esta planta, es decir, el **puerro silvestre**. Así, es de una acerbidad más intensa y más

⁶⁷ Préstamo del persa que deriva de la palabra *pan* en esa lengua (Dietrich, 1988: 410).

⁶⁸ Del griego ἀμάρανθον. ⁶⁹ Literalmente ‘el residuo del jugo de la aceituna’.

- K 824.3 ٩٢. ذكر النانخواه. أكثر ما ينتفع به من هذا الدواء بزهر خا صَهْ وقَّ وَوَهْ قَ وَوَهْ مَجْفَةٌ صَخْةٌ مس
- P 19r لطيفة وفي طعمه أيضا مرارة بسيرة وحرافة وإذا كان كذلك فالأمر في ه بين أن ه يدر البول ويحلل وليوضع في الإسخان والتجفيف في الدرجة الثالثة من كل واحد منهما ممتدة.
- K 824.9 ١٠٣. ذكر الحشيشية المس مائة أمارون كُطِنَ قَ وَوَهْ هذه الحشيشة قَ وَوَهْ صَفَّ طَعَّ الأخلاط الغليظة وتلق وتلق
- F 109r 5 ولذلك صارت تدر الطمث إذا شربت أطرافها بشراب وقد وثق الناس من ما أيضا بأن ما تحلل الدم الجامد وأما ليس تفعل ذلك بما يجمد منه في المعدة فقط بل تفعله أيضا بما يجمد منه في المثانة وينبغي أن يُشرب في هذا الموضع بشراب العسل ومن ش أنها أيضا أن تجف فجمي ع ما يتدلى إلى المعدة جملة إذا هي شربت وهي رديئة لعم المعدة.
- K 824.16 ١٣. ذكر ثفل عصير الزيتون. هذا الثفل هو من جوهر أرضي حار لا أن حرارته ليست
- E 98r 10 بكثرة فتخرج به إلى التذرع البين فبان هو كُطِنَ كنان أغلظ وأشد تجفيفا فيوضع في الدرجة الثانية من درجات التجفيف والإسخان ممتدة وبهذا صار يشفي القروح التي تحدث في الأبدان اليابسة ويهيئ القروح الحادثة في غيرها من الأبدان كلها لأن فيه تهييجا وتغيرا كمثل ما في الراتنج والزفت اليابس والقفر فإن هذه أيضا تدمل الجراحات والنواصير الحادثة في الأبدان اليابسة وتهيئ وتنفذ ما يحدث

منها في الأبدان الأخر كلها.

- K 825.9 ٢٣. ذكر الكراث البرقي إن أنت تو همت شيئا متوسطا فيما بين الكراث والثوم وجدت قَ وَوَهْ هذا النبات كذلك أعني الكراث البرقي ولذلك صار أشد حرارة وأكثر تجنينا من الكراث القوي كما أ

P وأحرافه [وحرافة 2 om. E] غاصّة | EPSHN النبات [الدواء S | نانوخة : P نانجواه [ذكر... النانخواه 1 S منها [منهما | EPS احدى [واحد | E وفي التجفيف [والتجفيف 3 om. S | بين | S فأمر [فالأمر | S وإذا [وإذا add. هذا الدواء [يشرب 7 M اماريطن : F اماريطن : E اماريطن [أمارون كُطِنَ | om. EFHN [الحشيشية المس مائة 4 [ويهيئ | E الحادثة [التي تحدث | M صارت تشفي [صرار يشفي | E وبهذا السبب [وبهذا 11 E ل ما [لا 9 E S كرات برقي : P كرات برقي [ذكر... البرقي 15 M يدمل [تدمل 13 F فيما [فيه | om. E [كل ما 12 M وتهيئ ج الكرات [الكراث 16 om. E [في ما | PS مسمما هو وسط [متوسطا في ما | il. S [تو همت | om. P [أنت om. E | جميع | S الكراث البستان : P الكرات [الكراث 2 كراث

4 كُطِنَ F al. m. adn. الأحيوان الأصفر الكرميون الهند [أما [و

4 Este medicamento se omite en PS. 9 Este medicamento se omite en PS.

deseccativo que el **puerro**, del mismo modo en el que todas las hierbas del campo son más potentes que las que se cultivan en los huertos. Por ello, el **puerro silvestre** es más dañino para el estómago, es acerbo y fragmenta y desopila más que el **puerro hortense**. Por ello, muchas veces induce la orina y la menstruación cuando un humor espeso y frío las bloquea. En uso tópico, su facultad calorífica ulcera. He dicho antes que todos los medicamentos que calientan de este modo están en el más extremo de los grados.

33. *Al-karm al-barrī* (la **vid silvestre**). Los racimos de esta planta también tienen una facultad detersiva hasta el punto de hacer desaparecer las manchas, las pecas y todo lo que a ese respecto ocurra en las partes visibles del cuerpo. No obstante, contiene pigmento, y también sus sumidades, que se comprimen y se conservan.

34. *Al-karm al-bustāniyy* (la **vid doméstica**). La facultad de la vid que se cultiva es la misma que la de la **vid silvestre**, pero más débil.

35. *Al-karm al-abyaḍ, al-fašrā*⁷⁰ (la **nueza**). Esta planta puede llamarse también *brionia* y *depilatoria*⁷¹. Sus sumidades se comen en cuanto salen, según lo que marca la costumbre, en primavera. Es beneficiosa para el estómago por su astringencia y, además, es un poco amarga y acerba y, por ello, es diurética con moderación. La raíz de esta planta posee una facultad detersiva, desecativa, sutilizadora y calorífica con moderación y, por eso, bebida o aplicada a modo de emplasto con **higo**, reblandece el bazo duro. Cura la sarna y la enfermedad por la que se descama la piel. Los curtidores aprovechan el fruto de esa planta, que se agrupa en racimos.

⁷⁰ *Al-karm al-abyaḍ* significa ‘la vid blanca’. *Al-fašrā* es un préstamo del siríaco (Bos *et al.*, 2020: 464-465). | ⁷¹ Del árabe حالق الشعر, y este del griego ψιλωθρον ‘depilatoria’.

حشيش الصحراء أقوى ممّا يُزرع منه في البساتين ومن أجل ذلك صار الـ **رَاثُ البَرِّي** أَرْدَى للمعدة وهو حَرِيْفٌ وتقطيعه وتفتيحه أكثر من تقطيع الـ **رَاثُ البِسْتَانِ** وتفتيحه للسدد ولذلك صار يدرّ البول والطمث مرارا كثيرة إذا كان كَلِّ واحد منهما قد احتبس بسبب خلط غليظ بارد ومعه من الإسخان ما يحدث بسببه قروحاً منى **وُضِعَ** على البدن من خارج وقد قلت قبل إنّ جميع الأدوية التي تسخن مثل هذا الإسخان فهي في أقصى الدرجات. 5

K 826.3 33. ذكر الـ **رُمُ البَرِّي** **ي** هذا أيضا نبات عنقايده لما قوّته تجلو حتى أنها تذهب بالكلف والنمش وجميع ما هذا سبيله ممّا يحدث في ظاهر البدن وفي ما مع هذا دباغة وكذلك أيضا في أطرافه التي تُكبس وتُحفظ.

K 826.8 43. ذكر الـ **رُمُ البِسْتَانِ** **ي** الـ **رُمُ البَرِّي** الذي يُلْحَق قوّته أيضا هذه القوّة إلا أنّ ما أضغف من قوّة

10 الـ **رُمُ البَرِّي**

K 826.11 53. ذكر الـ **رُمُ الأبييض** وهو **الفشرا**. هذا النبات قد يُسَمَّى أيضا **بروأونيا** ويُسَمَّى **حَالِقُ الشعر** وأطرافه في أول ما تطلع تؤكل على ما قد جرت به العادة في وقت الربيع من طريق أنها تنفع المعدة لقبضها وفيها مع القبض مرارة يسيرة وحرافة ولذلك صارت تدرّ البول باعتدال فأما أصل هذا النبات ففوّته قوّة تجلو وتجفف وتلطّف وتسخن إسخانا معتدلا ومن أجل ذلك صار يذوّب الطحال الصلب إذا **ثُبِبَ** **وُضِعَ** من خارج أيضا كالضماد مع النبيذ ويشفي الجرب والعلّة التي يتقرّر فيها الجلد وأما ثمرة هذا النبات التي هي في مثال العنقايدي فينتفع بما الدباغون.

15

[[اللين]] [البدن] 4 E منها [منهما] | S كثيرا [كثيرة] 3 E om. [للسدد] P الكرات [الـ **رَاثُ**] P الكرات [الـ **رَاثُ**] 1 له عنقايدي [عنقايده] | PS كرم الكرم البرّي **ي** [ذفر... الب] **ي** 6 P هذه [هذا] S 5 نُلْزَا نِيل : P نُلْزَا نِيل [نيل] | P [البدن]

ذكر الكرم [ذكر... البستان] **ي** 9 PS om. [أيضا] | E دباغ [دباغة] | S هذه [هذا] 7 ES الكل ف [بالكل ف] | PS E هذا الكرم البرّي [الـ **رُمُ البَرِّي**] 10 add. PS مثل [أيضا] | P نقل ح [يُنْقَل] | PS الكرم الأهل **ي** : F الأهل **ي**

pr. وهو القهن **يُثِبُ** 11 dubit. mg. M [ومو الفشرا] | S الكرم الأبييض وهو الفاشرا : P الكرم الأبييض [ذفر... الفشرا] 11 om. [هذا] 13 PS يطلع يؤكل [تطلع تؤكل] 12 P برواينا : E ارواينا [بروأونيا] | F الدواء [النبات] | P S m. mg. P ويشفي **ي** | P من [مع] | E om. [الص لب] 15 E ول ذلك [ومن... ذلك] | P om. [وتجفت في] 14 FPS P ويتنقع [يبتنقع] | E وهي أمثال [التي...مثال] | P منها [فيها] 16

11 pr. m. adn. F Cf. Dietrich, 1988: 694. أثيرالّة [الـ **رُمُ**]... الفشرا

36. *Al-karm al-aswad, fāšaraštīn*⁷² (la **nueza negra**). Esta planta también se caracteriza por llamarse *brionia* y es igual que la planta que acabamos de mencionar, solo que más débil.

37. *Al-lawz* (la **almendra**). La **almendra amarga** posee una facultad sutilizadora. Prueba de ello es su sabor y lo que se conoce de ella por experiencia. Ya hablamos sobre el sabor amargo en el libro cuarto de esta obra de forma satisfactoria. En cuanto a la experiencia, nos basta con estas dos características, pues ambas evidencian la facultad de la **almendra amarga**. Una es que limpia las pecas y la otra, que se caracteriza por contribuir a la expectoración de los humores espesos y viscosos del pecho y los pulmones. Ya hemos explicado que estas dos características son consecuencia de su facultad sutilizadora. La que la sigue es una facultad deterativa. También hemos explicado antes que en las cosas semejantes a estas se observa una facultad desopilativa, y la prueba de ello es la experiencia. Así pues, la **almendra amarga** desopila eficazmente el hígado obstruido por humores espesos, viscosos y comprimidos en el extremo de las venas. También alivia el dolor en las costillas, el bazo y los riñones por motivos como estos. En definitiva, la facultad del **almenro** es esta misma y, por ello, puede tomarse su raíz, cocinarse y colocarse sobre las manchas para hacerlas desaparecer. En cuanto a la **almendra dulce**, también es un poco amarga, pero cuando la dulzura predomina, el amargor desaparece y resulta imperceptible, aunque aparece de forma evidente cuando se añeja. Ya hemos explicado antes que todo lo que es de sabor dulce calienta con moderación.

⁷² *Al-karm al-aswad* significa ‘la vid negra’. *Fāšaraštīn* es un préstamo del siríaco (Bos *et al.*, 2020: 623-624).

K 827.3

٦٣. ذكر الكرم الأسود وهو قَافَا َ شَين هذا النبات أيضا يخ صَقَّ بأن هُوسَ مَي برواونا
وهو

ش
و
ر

في أمثال النبات الذي ذكرناه قبل إلا أنه أضعف منه. ٧٣.

K 827.6

ذكر اللوز. أَمَّا المَرِّ من اللوز فق وَوَدَه ق وَوَة مل هَاة وال دليل علي ما طعمه وما يُختبر من

أمره بالتجربة فقد ذكرنا من أمر الطعم المَرِّ في المقالة الرابعة من هذا الكتاب ذكرنا شافيًا فأَمَّا

5 التجارب فيكفينا منها مائتان الخصلتان فإنَّ فيهما دلالة وبيانها على ق وَوَة اللوز المَرِّ أَمَّا الواحدة فإنه يجلو

E 98v

النمش وأَمَّا الثانية فإنه يعين في نفاث الأخلاط الغليظة اللزجة من الصرد والرئة وقد د بَيَّنَّا أنَّ هاتين

S 36v

الخصلتين جميعا تابعتان لجنس الق وَوَة المل هَاة وأَمَّا النوع الذي به يتبعانه فهو نوع الق وَوَة التي تجلو وقد

P 20r

بَيَّنَّا أيضا قبل أنَّ أمثال هذه الأشياء لها بطريق العرض ق وَوَة فتاحة والشاهد على تلك التجربة وذلك أنَّ اللوز

المَرِّ يفتَح السدد الحادثة في الكبد عن الأخلاط الغليظة اللزجة المتضاعفة في أقصى

10 العروق تفتيحا بليغا ويشفي أيضا الأوجاع الحادثة في الأضلاع وفي الطحال وفي الكليتين من أمثال

هذه الأسباب وجملة شجرة هذا اللوز ق وَوَة وما مثل هذه الق وَوَة ولذلك قد يؤخذ أصله ذه فيطبخ ويوضع من

خارج على الكلف فيذهبه وأَمَّا اللوز الحلو ففيه أيضا مرارة يسيرة ولكن لما كان ال غالب علي ه الحلاوة صارت

مرارته تخفى فلا يُعلم بما وإنما تظهر ظهورا بَيَّنَّا إن هو عتق وقد بَيَّنَّا فيما سلف أن

كَلِّمًا ما هو حلو الطعم فهو معتدل الحرارة.

P الكرم الأسود وهو فارسرسين : F ذكر الكرم الأسود : E ذكر الكرم الأسود وهو فاششَر شَين [ال ك رُم... فسا ش وَ شَين 1 في 2

S بروانيا : FMP برواينا : E برواينا [برواوني] om. PS | أيضا | S الكرم الأسود وهو فاششَرش ين وبالسريانية لوز دمبرا وبالرومية اموجلا [ذكر اللوز 3 PS ذكرناه قبل ه : E ذكرنا [ذكرناه قبل | E مثل أمثال

om. FHN | ق وَوَة | S اللوز المَرِّ : E لم هُوسَ منه [الم ر... لوز | P الم مر [[ض]] | الم هُوسَ | PS لوز : add. FHN

وتفتَح [وقد... 9 يفتَح 6 E وقد ذكرنا [فقد... 4 HN نختبر [يختبر | PS تجلو النمش وتعين [والدليل ... 6 يعين [أمثال 8 HN يتبعان

له : E نبعث به [به يتبعانه | FMHN الق وَوَة | M تابعتين [تابعتان 7 S ويفتَح : S P من الأوجاع : P في الأوجاع : E

mg. [الأوجاع | E وبه يشفي [ويشفي 10 E ذلك [تلك | dist. s. l. M مثال S شجرة هذه [شجرة هذا | E الأشياء [الأسباب 11

E الكلى [الكليتي ن | PS والطحال والكليتي ن [وف ي... الكليتي ن S في ما [في ه 12 ES هذه الشجرة [هذه 3 | PS تؤخذ [يؤخذ |

S هذا الق وَوَة : F ثم رتما ق وَوَة : E هذه الق وَوَة

كَلِّمًا [كَلِّمًا ما 14 P و[[فيها]] قد [وقد | PS يظهر [تظهر | S لما [بما | E مراره [مرارته 13 F ولاكن [ولكن

FHN | om. P

1 pr. m. adn. F Cf. Dietrich, 1988: 695. [ال ك رُم... فسا ش وَ شَين 1

ش
و
ر



38. *Al-uššaq*⁷³ (la **goma amónica**). Se trata de una resina que se extrae del tronco de los árboles. Su facultad es muy emoliente y, por ello, disipa las durezas verrugosas de las articulaciones, cura el bazo endurecido y disipa y disminuye la escrófula.

39. *Al-ḥamāmā*⁷⁴ (el **amomo**). Posee facultades similares a las del **ácoro**, aunque el **ácoro** es más desecativo y el **amomo**, más digestivo.

40. *Anāḡālīs*⁷⁵ (**murajes**). Los nabateos la llaman *ānākīrā*⁷⁶. La facultad de las dos variedades de esta planta, es decir, la de flores azules y la de flores rojas, limpia muchísimo, calienta un poco y arrastra. Por ello, ambas sacan las espinas del cuerpo. El jugo de ambas saca por la nariz lo que haya en el cerebro. Por eso, en definitiva, desecan sin quemar, cicatrizan las heridas y curan los miembros podridos.

41. *Anāḡūrus*⁷⁷ (**altramuz hediondo**). Esta planta pertenece al género de los árboles de olor vomitivo intenso. Su facultad es calorífica y disipadora, exceptuando sus hojas cuando aún están frescas, que, debido a su humedad poco intensa, adelgazan los tumores blandos. Secas, su facultad pasa a fragmentar y desecar muchísimo. Esta misma facultad se encuentra en la corteza de su raíz. Su semilla es más sutil y también provoca el vómito.

42. *Andrūsāmun*⁷⁸ (**androsemo**). No es ni una hierba ni un árbol. Hay dos variedades: una de ellas es un tipo de **hipérico** y la otra se llama *dionisia*. El fruto de ambas purga el vientre. Sus hojas desecan y limpian un

⁷³ Préstamo del persa (Bos *et al.*, 2020: 203). ⁷⁴ Cf. Dietrich, 1988: 98. ⁷⁵ Del griego ἀναγαλλίς. | ⁷⁶ Este término y su variante اناخ برا aparecen documentados en el estudio de Löw, donde se los identifica como posibles corrupciones de ادناعك برا ‘oreja de ratón’ (1881: 40). ⁷⁷ Del griego ἀνάγυρος. ⁷⁸ Del griego ἀνδρόσαιμον ‘sangre de hombre’.

- K 828.12 ٨٣. ذكر الأُ شَرَق هذه صمغة من صموغ الشجر تخرج من عود يرتفع على استقامة وق وَوتَه ق وَوتَه مل بينة جدًا ولذلك صار يحلّل الصلابات الشواليبية الحادثه في المفاصِل ويشفي الطحال الصلب ويحلّل ريشة الخنازير.
- K 828.16 ٩٣. ذكر الحماما. ق وَوتَه هذا شبيهة بق وَوتَه الوَجِّ إِلَّا أَنْ أَلْبَسَ أَكْثَرَ تَجَنُّبًا وَالْحَمَامَا أَكْثَرَ إِضْرَاجًا. الو
- 5 ٥٤. ذكر أناعالي س ويس وَوتَه ما النب ط اناك يرا. ن وعاه ذا الن ببات لكلاه ما أع ني الن وع الأ سمان لُج وَوني الزهرة والنوع الأحمر الزهرة ق وَوتَه ق وَوتَه تجلو جلاء بليغا وتسخن قليلا وتجذب ولذلك صارك ل واحد مزه ما يخرج من لاء من البدن وعصارته ما تنفض ما في ال دماغ وتخرج ه من المنخرين بهذا السبب وبالجملة ق وَوتَه ق وَوتَه تجف من غير لذع ول ذلك صارا ي دملان الجراحات وينفعان الأعضاء التي تتعفن.
- K 829.8 10 ١٤. ذكر أناعو رُس. هذا نبات من جنس الشجر منتن الرائحة حادًا وق وَوتَه ق وَوتَه حارة محللة إِلَّا أَنَّ ورقه ما دام طريًا فهو بسبب ما يخالطه من الرطوبة ق ليال الحدّة يضمم الأورام الرخوة فإذا جفت صارت ق وَوتَه ق وَوتَه تقطع وتجفف تجفيفا بليغا وهذه الق وَوتَه بعينها موجودة في لحاء أصوله فأ ما بزره فهو ألطف وهو يصلح أيضا للقيء. ٢٤.
- M 9v
- K 829.16 15 ذكر أ ندروسا مَن. هذا هو في ما بين الحشيش والشجر وهو نوعان أحدهما نوع من الهيوفا ريقون والأخر يُسمى ديونوسياس وثمره النوعين جميعا تسهل البطن وأ ما ورقهما فق وَوتَه ق وَوتَه

على | يرتفع | يرتفع | PS يخرج | يخرج | F هذا | هذه | PS أشق : add. E وهو صمغ الكلخ [ذكر الأُ شق 1 PS يدل | يدل | al. m. mg. add. F 2 الأول ي ق وَوتَه تسخن وتجفف ق وَوتَه الفاتية [وق وَوتَه | P من اسنمهم | استقامة P ح ماما : add. FHN : وه وبالروميّة امومن [ذكر الاحماما 4 om. P | الصلب | PS الشاليبية | الشواليبية | ال شق 7 الزهر [الزهرة² | E الزهر [الزهرة¹ 6 FHN ويس ميمها النبط ياكرا : om. E | ويس ميمها... اناكبرا 5 | بليغا | al. m. corr. om. E | ق وَوتَه EFM 12 حادة [حارة | om. E | ق وَوتَه 10 الأثف [المنخرين 8 E السلاة : E اندروساس [أ ندروسا من 14 بلطف ويصلح [الطف... يصلح 13 أصل له [أصل له | F منظر mg. ex M يسهل [تسهل | s. p. F | ديونوسياس | F العوفاريقون [الهيوفا ريقون 15 M ايذُ رو سامن

1 Ammoniacū. D. l. 3° C. 97 al. m. adn. E 10 Anagyris. D. l. 3 C. 168 al. m. سدّمه د في [أ ندروسا من 14 al. m. adn. F Cf. Dietrich, 1988: 503. F adn. E : ج أسقيرن نوع من هيوفا ريقون

5 Este medicamento se omite en P. 10 Este medicamento se omite en PS. 14 Este medicamento se omite en PS.

poco, y por eso la gente cree que cura las quemaduras por fuego. Si se cocina en vino astringente, ese vino pasa a cicatrizar las heridas grandes.

43. *Andrūsāqās*⁷⁹ (acetabularia). Esta es una hierba de sabor amargo y acerbo. Si se seca y se bebe la hierba en sí y su fruto, su facultad resulta ser muy diurética. Es evidente que, con todo, puede disipar y desecar.

44. *Al-baq̄la al-ḥamqā*⁸⁰ (la verdolaga). Esta hierba es fría y de temperamento acuoso. Contiene también un poco de astringencia y, por ello, rechaza las fluxiones, sobre todo las que tienden al amargor y al calor. No obstante, modifica estos elementos, cambia su temperamento y enfría intensamente. Su facultad enfriadora está lejos del temperamento equilibrado, en el tercer grado; y la humectante, en el segundo grado. Por eso, es de las plantas más beneficiosas para los que sufren de ardores si se coloca en la boca del estómago o en el abdomen. Cura la dentera porque alisa y rellena las asperezas que aparecen en los dientes después de comer alimentos ásperos debido a la humedad viscosa que contiene. El jugo de esta hierba también tiene la misma facultad que he descrito, y no solo enfría en uso tópico, sino también bebido. La hierba en sí, ingerida, hace esto mismo. Debido a su astringencia, ingerida es apropiada también para el que sufre de una úlcera intestinal, para las mujeres con flujo menstrual excesivo y para los que escupen sangre. Su jugo es más efectivo en esos casos.

⁷⁹ Del griego ἀνδρόσακος ‘remedio de hombre’. ⁸⁰ *Al-baq̄la al-ḥamqā* ‘quiere decir ‘la verdura estúpida’ o ‘la verdura insípida’. Cf. Bos *et al.*, 2020: 893.

تَجَفَّف وتجلو قليلا ولذلك قد وثق الناس منه بأنه يشفي حرق النار وإذا
 الشراب يدمل الجراحات العظيمة.

K 830.7 ٣٤. ذكر أندروساقاس. هذه حشيشة مرة المذاق ح ريفة فإذا هي نُفِثت و شربت الحشيشة
 E 99r نفسها وثمرتها كانت ق ووما ق ووة تدر البول إدراا كثيرا والأمر في ما بين أن ما مع هذا تقدر أن تحلل
 وتجعف. 5

K 830.11 ٤٤. ذكر الب قلة ال ح م ناع. هذه الب قلة باردة مائبة المزاج ونها أيضا يبطئ
 P 20v صارت تمنع المواد المتحلبة والنزل وخا صة ما كان منها مائلا إلى المرارة والحرارة مع أن ما تغير
 هذه المواد وتحول مزاجها وتب رد تبريدا شديدا تكون ق وتما في التبريد بعيدة عن المزاج المعتدل في الدرجة
 الثالثة من درجات البعد وفي الترطيب في الدرجة الثانية ومن أجل ذلك هي من أنفع الأسياء
 10 كلها لمن يجد لهيبا وتوقدا متى ووضعت على فم معدته وعلى ما دون الشراسيف منه وهي تشفي مع
 هذا من ال ضق العارض في الأسنان وذلك لأنها تملس وتملأ الخشونة التي عرضت لها من ملاقاتها
 F 110v الطعوم الحسنة بسبب ما لها من الرطوبة اللزجة وعصارة هذه الب قلة ق وتما أيضا على مثل ما وصفت
 فهي لذلك ليس إنما تب رد إذا ووضعت من خارج فقط بل قد تفعل ذلك إذا شربت أيضا والب قلة نفسها إذا
 S 37r أكلت فعلت هذا بعينه وبسبب ما هي عليه من القبط هي موافقة أيضا لمن به قرحة في الأمعاء إذا
 15 أكلت ولنساء اللواتي يعرض له ق ال نرف ولمن ينفت ال دم وعصارتها أبل غ وأق وى في مثل هذه
 المواضع.

بنفسها [نفسها 4 E هي [الحشيشة نفسها | E وإذا [فإذا 3 E لذلك الشراب ق ووة تدمل [ذلك... يدمل | F أنه [بأنه 1
 وخا | MP البول : E والنزلة [النزل 7 S بقلة حمقواء رجله فرسخ : P بقلة حمقواء [نكر... ال حمقواء 6 HN
 om. hom. M [في... الترطيب | PS فيكون : M يكون [تكون | om. E [شديدا | P وتحل [وتحوي 8 E خاصة
 [تشفي... هذا | om. P | ما | EFHN المعدة [معدته 10 om. hom. P [من... الثانية | om. S [من... البعد 9 وهي
 [فهي 13 HN add. هو [ما² | PS مثال [مثل | E فيها [لها 12 PS ملاقاة : E ملاقات [ملاقاها 11 E inv. ذلك [هذا
 add. PS 14 أيضا [والب قلة نفسها | om. EP [قد | om. E [فقط | E تبريدما [إنما... ووضعت | om. PS PS [مثل
 om. E [أيضا | om. P | هي² | E

3 Androsaces D. l. 3 C. 151 al. m. adn. E [أندروساقاس

3 Este medicamento se omite en FPS.

45. *Šaqa'iq al-nu'mān*⁸¹ (la **anémona**). Todas las **anémonas** tienen una facultad acre, lavativa, arrastradora y desopilativa. Su raíz, mascada, arrastra la flema. Su jugo depura el cerebro por la nariz y sutiliza y limpia las cicatrices oculares que surgen de las úlceras. La **anémona** también depura las úlceras sucias y elimina la enfermedad por la que se descama la piel. Induce la menstruación si la toma la mujer y hace fluir la leche.

46. *Al-šibitt*⁸² (el **eneldo**). El **eneldo** calienta y deseca, aunque se piensa que su facultad calorífica está o bien en un segundo grado intenso, o bien en un tercer grado débil; y su sequedad está al principio del grado segundo o al final del primero. Así, cuando se cocina con **aceite**, este **aceite** pasa a disipar y calmar el dolor, induce el sueño y hace madurar los tumores blandos que no han madurado. Esto es porque el temperamento del **aceite** en el que se cocina el **eneldo** se vuelve cercano al de los medicamentos que hacen supurar y madurantes, aunque en eso es un poco más caliente y sutil. Por este motivo, disipa y, si se quema el **eneldo**, pasa a estar en el grado tercero de calor y sequedad. Así, es útil para las úlceras fofas y con mucha pus cuando se aplica sobre ellas, especialmente las de los órganos sexuales, y cicatriza las úlceras prepuciales antiguas según sea necesario. En cuanto al **eneldo** fresco, es evidente que es más húmedo y menos calorífico, porque aún tiene jugo dentro. Así, hace madurar e induce al sueño más que el **eneldo** seco, pero disipa menos. Por este motivo, los antiguos más prestigiosos se hacían diademas con él y se las colocaban sobre la cabeza cuando se reunían para beber.

⁸¹ *Šaqa'iq al-nu'mān* es un nombre común que puede aplicarse a varias especies de anémona (Bos *et al.*, 2020: 1063). ⁸² Cf. Dietrich, 1988: 408.

47. *Anṭilīs*⁸³ (**matojillo**). Esta planta tiene dos variedades y ambas desecan un poco, hasta el punto de que cicatrizan las úlceras. Una de las dos, la que se parece al **pinillo oloroso**, es más sutil que la otra, hasta el punto de que sirve contra la epilepsia. La otra variedad es más detersiva.

48. *Al-bābūnaġ*⁸⁴ (la **manzanilla**). Ya hablé bastante sobre esta hierba en el tercer libro de esta obra. Aquí digo también, en resumen, que calienta y deseca en el grado primero y que su sustancia es sutil. Por estas razones, su facultad pasa a disipar y afloja y dilata los poros.

49. *Al-anīsūn*⁸⁵ (el **anís**). Lo más provechoso de esta planta es su semilla, acerba y amarga. Es casi tan caliente como los medicamentos cáusticos, y deseca y calienta en el grado tercero. Por este motivo, es diurético y ayuda a evacuar los gases del vientre.

50. *Anṭirrinūn*⁸⁶ (**dragoncillo**). El fruto de esta planta se parece al morro del ternero y no tiene ninguna propiedad terapéutica. La facultad de la hierba en sí es similar a la de la hierba llamada **topana**, aunque mucho menos potente. Así las cosas, puedes reconocer su facultad por lo que hemos dicho sobre la **topana**⁸⁷.

51. *Abārīnā*⁸⁸ (**amor de hortelano**). Esta hierba limpia un poco, deseca y también contiene sutileza.

⁸³ Del griego ἀνθυλλίς ‘florido’. ⁸⁴ Préstamo del persa (Bos *et al.*, 2020: 227). Al-Bitrīq lo usa como equivalente de una planta distinta (med. 40). ⁸⁵ Del griego ἄνισον. ⁸⁶ Del griego ἀντίρρινον ‘como un hocico’. | ⁸⁷ Med. 87. ⁸⁸ Del griego ἀπαρίνη.

- K 833.1 74. ذكر أُنْتِ ليس. هذا النبات من نوعان وكلاهما يجفت فان قلي لا حتّى إنّه ما ي دملان القروح
E 99v وأما أحد النوعين وهو الشبيه بكمافيطوس فهو ألطف من النوع الآخر حتّى إنّه ينفع من الصرع
والنوع الآخر أكثر جلاء من هذا.
- K 833.6 84. ذكر البابونج. وقد قلت في هذه الحشيشة قولا كافيا في المقالة الثالثة من هذا الكتاب
|F 111r 5 وأقول فيه ما هنا أيضا بإيجاز إنّه يسخن ويجفف في الدرجة الأولى وإنّ جوهره جوهر لطيف وبهذه
الأسباب صارت قوّته قوّة تحلل وترخي وتوسّع مسامّ البدن.
- K 833.12 94. ذكر الأنبيّ سُون أنفع ما في هذا النبات بزره وهو يزرح رريف مرّ حتّى إنّه في حرارته
قريب من الأدوية المحرقة وهو في التجفيف في الدرجة الثالثة وكذلك هو أيضا في الإسخان فهو بهذا
السبب مدرّ للبول محلّل يذهب النفع الحادث في البطن.
- K 834.1 10 100. ذكر أنطِرُون. ثمرة هذا النبات شبيهة بمنخر العجل وليس ينتفع بما في الطيّ نأ
الحشيشة نفسها فقوّتها قوّة قريبة من قوّة الحشيشة المسّجة بونيون ولكن ما دونه في القوّة كثيرا وإذا
كانت الحال فيه على ما وصفت فأنت إذا تقدر أن تتع رّف قوّته ممّا قلناه في البونيون.
- K 834.6 101. ذكر أبارِ بِنِي. هذه الحشيشة تجلو قليلا وتجفف ولها أيضا لطافة.

[ما هنا أيضا | E فيها] فيه 5 EPSHN كثيرا [الكافي] | PS بابونج [ذكر البابونج 4 E بالكلمة] بطوس [بكمافيطوس 2
[مرّ | PS انيسون [ذكر الأنبيّ سُون 7 S المسامّ] مسامّ | M om. [قوّة 6 F وأنه] إنّه | P : inv. S أيضا من ما هنا
E يدّر البول ويحلل ويذهب [مدرّ... يذهب 9 F : inv. E هو أيضا | PS من [في 8 M : dist. s. l. M
M : أنطِرُون : F : al. m. add. F أن ف العجل] أنطِرُون 10 PS النفع الحادث : E النفع الحادث [النفخ الحادث
om. E [قوّة] | HN بنفس ما [نفس ما 11 E ما نفع [ينتفع بـ ما | E بأن ف الثور [بمنخر العجل | HN أن طريون قلته
[قلناه] F تعرف [تتع رّف | om. E إذا 12 HN بونيون : s. p. F | بونيون | om. E [الحشيشة المسّجة M حشيشة
الحشيشة | M افاريني : s. p. F [أبارِ بِنِي 13 HN البونيون [البونيون | EFHN

134 al. 1 Anthyllis al. m. adn. E : منير الجعيده | Anthemys D. l. 3 C. [البابونج 4 F al. m. adn. dubit. F
133 al. m. adn. E 7 Anisum al. m. adn. E 10 Antirrhinō Dy. l. 4 C [أنطِرُون 10
m. adn. E : تأويله | Aparine D. l. 3° C. 103 al. m. adn. E : هذا أنف العجل | M 13
al. m. adn. F Cf. Dietrich, 1988: 440.

1 Este medicamento se omite en PS. 10 Este medicamento se omite en PS. 13 Este medicamento se omite en PS.

52. *Al-kummaṭrā*⁸⁹ (el **peral).** Las hojas y las sumidades de este árbol son astringentes. Su fruto, aunque también astringente, es dulce y acuoso. Lo que se sabe de él es que las partes de este fruto son de temperamentos diferentes: unas son terrosas y otras, acuosas. Y, si quisiera, diría, por otro lado, que algunas son frías y otras de temperamento equilibrado. Por eso comer **peras** fortalece el estómago y calma la sed. En emplasto, deseca y limpia un poco. Por este motivo, digo que he curado heridas con esta planta cuando no tenía otro medicamento a mano. El **peral silvestre** es más astringente y curte y deseca más que el resto de **perales**, por lo que cicatriza las heridas más grandes e impide las fluxiones.

53. *Qāṭil al-kalb*⁹⁰ (el **matacán).** Esta hierba se llama así porque mata a los perros de manera fulminante, al igual que el **matalobos** mata a los lobos de inmediato. El **matacán** mata a los humanos. La hierba en sí tiene un aroma pútrido intenso. Es caliente, y ciertamente su calor no es débil, ni su sequedad, que está en proporción con su calor. Por este motivo, en emplasto, disipa de forma masiva.

54. *Arġimūnī*⁹¹ (amapola macho). La facultad de esta hierba también limpia y disipa.

55. *Al-arisārūn*⁹² (los **frailillos).** Esta planta es más pequeña que el **aro egipcio**. Su raíz es del tamaño de una aceituna. Es mucho más caliente que el **aro egipcio**.

⁸⁹ Préstamo del siríaco (Bos *et al.*, 2020: 658; Löw, 1881: 208). ⁹⁰ Literalmente ‘el mataperros’. ⁹¹ Del griego ἀργεμόνη. Este término deriva de ἄργεμον ‘albugo de los ojos, mancha blanca formada por el espesamiento de la córnea’ (DGE). ⁹² Del griego ἀρίσαρον.

K 834.9
| S 37v
P 22r

٢٥. ذكر الـكَمْ ثَرَى. ورق هذه الشجرة وأطرافها قابضة فأما ثمرتها ففيها مع قبضها حلاوة مائية وهذا مما يُعلم به أجزء هذه الثمرة لئسرت بمسباوية المزاج وأن من ما هو ي ومن ما مائى وإن شئت قلت من وجه آخر إن بعضه بارد وبعضها معتدل المزاج ومن أجل ذلك متى أُكِل الـكَمْ ثَرَى قويت به المعدة وسكن به العطش ومتى وُضِع كالبض ماد جف ف وج لاء يسيرا وبهذا السبب اعلم أني قد أدملت به جراحات عن دما كنت لا أقدر على دواء آخر والـكَمْ ثَرَى البَرَى أكثر قبضا ودباغ وتجفي فسا من سائر الـكَمْ ثَرَى فهو ل ذلك ي دمل ما هو من الجراحات أعظم ويمنع المواد من التحلب.

K 835.3

٣٥. ذكر قاتل الكلب. هذه الحشيشة تُسمى بهذا الاسم لأنها تقتل الكلاب بالعجلة كما أن قاتل الذئب يقتل الذئاب بالوحاء وقاتل الكلب يقتل الناس ورائحة الحشيشة نفسها رائحة منتنة شديدة النتن 10 فهي لذلك حارة لا محالة حرارة ليست بالضعيفة وليس يس ما بقياس حرارتها فهي بهذا السبب إذا وُضِع منها ضماد حلَّت تحليا بليغا.

K 835.10
| M 10v
K 835.12
| F 111v

٤٥. ذكر أروج مُونى. هذه الحشيشة أيضا قوتما قوتما تجلو وتحلل.
٥٥. ذكر الأريسارون. هذا نبات مو أصغر من اللوف كثيرا وأصل له مق دار زيتونة وهو أسخن كثيرا من اللوف.

add. ما هو [ومنهما] P بمسباوية [بممسباوية] E وهو في ما [وهذا مما] S 2 كم ثرا : P الكم ثرى [ذلك الـكَمْ ثَرَى] F 1 قاتلة [تقتل] P 8 التجليب [التحلب] E 7 ودباغ [ودباغ] 6 EPS om. [بم] F 4 mg. [بارد... الـكَمْ ثَرَى] EHN 3 [نفسها] EHN add. pr. أيضا [يقتل] M [تقتل] E 9 [يفعل كاتل الذئب] [بالوحاء] E [سريعا] [بالعجلة] [الأريسارون] lac. M [ذلك الـكَمْ ثَرَى] lac. M 13 [أيضا... وتحلل] om. E 12 [رائحة] HN بنفس ما E كقدر [مقدار] om. E | E | أرمينارون

m. 1 [الـكَمْ ثَرَى] Apis. I. pirus Arbor. D. l. C. 169 al. m. adn. E 8 [قاتل الكلب] Interfactor Canis al. m. adn. F adn. E 12 [موني] Argemonía al. m. adn. E 13 [الأريسارون]

8 Este medicamento se omite en PS. 12 Este medicamento se omite en PS. 13 Este medicamento se omite en PS.

56. *Al-zarāwand*⁹³ (la **aristoloquia).** Lo más útil de esta planta en la medicina es su raíz, que es amarga y un poco acerba. La variedad de **aristoloquia** más sutil es la redonda, pues es la más potente en todo. De las otras dos variedades de **aristoloquia**, la que parece un sarmiento huele mejor, hasta el punto de que los perfumistas la mezclan con aceites perfumados. En cuanto a sus usos terapéuticos, es más débil. Por otro lado, la **aristoloquia** larga, aunque potente, es menos sutil que la redonda y limpia y calienta, aunque menos. Su calor no es menor que el de la redonda, y puede que incluso sea más caliente. Por eso, cuando necesitamos un medicamento deteritivo, la **aristoloquia** larga es la más útil si queremos hacer crecer carne en las úlceras o tratar una úlcera uterina. En el caso de que se requiera sutilizar un humor denso de una manera más intensa y más fuerte, consideramos que la **aristoloquia** redonda es mejor. Así, la **aristoloquia** redonda especialmente cura el dolor producido por una obstrucción o un pneuma crudo. Con todo, hace salir las espinas, extrae la podredumbre, depura las úlceras sucias, limpia los dientes y las encías y sirve a los asmáticos, los que tienen hipo, los epilépticos y los que sufren de gota si se bebe con agua. Es más útil que cualquier otro medicamento contra los desgarros en los extremos y en el centro de los músculos.

57. *Al-'ar'ar*⁹⁴ (el **enebro).** Este árbol es caliente y seco, en ambas cosas en el grado tercero. El calor de su fruto también es así. Por lo contrario, su sequedad no, y conviene colocarla más bien en el grado primero de sequedad.

⁹³ Préstamo del persa (Bos *et al.*, 2020: 501; Dietrich, 1988: 346). ⁹⁴ Cf. Bos *et al.*, 2020: 232; Dietrich, 1988: 125.

K 835.15

٦٥. ذكر ال زَرَاوُ نُند. أنفع ما في هذا لما يُحتاج إليه منه في الطَبِّ أصراه وهو مَرَحٌ وَرَبَفٌ
زَلِيلًا

وألطف أنواع ال زَرَاوُ نُند المدخُ رَج منها وهو أقواما في جميع الخصال فأما النوعان الآخران من أنواع
ال زَرَاوُ نُند فالشبيه منهما بشفتف لك رُم رايحتة أطيب حتى إن العَطَّارين يستعملونه في إخلاط الأدمان

E 100r

الطبية وأما في أعمال الطَبِّ فهو أضعف وأما ال زَرَاوُ نُند ل لطانة من المدخُ رَج إِ
الطويل فهو أن

P 22v

5 ليس بالضعيف بل قَوِّته قَوِّة تجلو وتسخن وجلاؤه وتحليله أقب نأ هَا إِسخانه نلِيس بدون إِسد
خانه بل

عساه أكثر إِسخانه منه ولذلك متى احتجنا إلى دواء يجلو وكان ال زَرَاوُ نُند الطويل أنفع بمنزلة ما نحتاج إليه إذا
أردنا أن ننبت في القروح لحما وإذا أردنا أن نداوي قرحة تكون في الرحم وأما الموضوع الذي
يحتاج فيه إلى أن نل نَهَّ خلطا غليظا تلطيفا أشد وأقوى فنحن إلى ال زَرَاوُ نُند المدخُ رَج أوج ول ذلك
صار الوجود الحادث من قبل السدِّد أو من قبل ريج غليظة غير نضيجة إنما يشفيه ال زَرَاوُ نُند المدخُ رَج

10 خا صَّة وهو مع هذا يخرج السَّلاء ويذهب العفونة وينقي القروح الوسخة ويجلو الأسنان واللثة وينفع
أصحاب الربو وأصحاب الفواق وأصحاب الصرع وأصحاب النقرس إذا شُرب بال ماء وهو أيضا
أوفق للفسوخ الحادثة في أطراف العضل وفي أوساطها من كَثِّ دواء آخر.

K 836.18

٧٥. ذكر العرعر. هذه الشجرة حارة يابسة وهي من الأمرين جميعا في الدرجة الثالثة فأما

P 23r

ثم رتما فحار رتما على ذلك ال مثال وأما تجفيف ما فلا بل ينبغي أن يوضع من التجفيف في الدرجة

15 الأولى.

add. EMHN : dist. s. l. M add. النبات [هذا | PS زراوند : add. F وهو بالرومية ارسطالاخا [ذكر ال زَرَاوُ نُند
PS 1 وأما فأما | S وهي [ومو | PS منه [منها | E أنواعه [أنواع ال زَرَاوُ نُند 2 om. E | منه | om. P | إليه
منه

S والشبيه شفتف : P فالشبيه من ه يسى س : E فالشبيه من ما بشع س [فالشبيه... بشفتف 3 om. E | من... ال زَرَاوُ نُند
من لطافة [الطافة | om. P | الطافة 4 استعملوه [يستعملونه | S العَطَّارين [العَطَّارين | E ورايحتة [رايحتة
add. PS من جلاء المدحرج وتحليله [أقلى | add. S | وتسخينه [وجلاؤه | add. mg. M | وتحلل [وتسخن 5 add. S
[الذي يحتاج | E فأما أوأما | om. FMPS | أن² | om. M | إليه 7 بمثله [بمنزلة | inv. E | إِسخانه منه 6
[السَّلاء 10 om. E | ال زَرَاوُ نُند | P ! إنما | E ومن [أو من 9 om. E | تلطي فنا | om. P | أن 8 E الم
ححتاج من الربو والفواق وأصحاب الصرع [أصحاب... النقرس 11 add. FHN أيضا [وينف ع | FM السلى : E السلاة
[أيضا | E شربوه [شرب | PS أيضا أصحاب الربو والفواق وأصحاب الصرع وأصحاب النقرس : E والنقرس
توضع [يوضع | E يجب [ينبغي 14 inv. E | حارة يابسة | PS عرعر [ذكر العرعر 13 om. P om. F : mg. M
[في... الأولى | FPHN

1 Aristolochia al. m. adn. E مسمورة al. m. adn. F Cf. Bos et al., 2020: 501; Dietrich,
1988: 346. 13 Juniperus al. m. adn. E

58. *Arqṭiyūn*⁹⁵ (celsia oriental). Se conoce por este nombre a dos variedades de plantas. Una de ellas se parece al **gordolobo**: su raíz es blanda, blanca y dulce; su tallo, largo; y su fruto se parece al **comino**. La facultad de esta variedad es extremadamente sutil, y por ello también deseca y limpia un poco. Por eso su raíz y su fruto, cocidos en vino, calman el dolor de dientes. La decocción de ambas, así como sus ramas, curan las quemaduras por fuego y las úlceras que se producen en la raíz de las uñas de manos y pies en invierno si se aplica sobre ellas. Las hojas de la otra variedad, que se llama ***celsia oriental***, se parecen a las de la **calabaza**, aunque son más grandes y rígidas. Es desecativa, disipa y contiene algo de astringencia, por lo que sus hojas curan las úlceras añejas.

59. *Lisān al-ḥamal*⁹⁶ (el llantén mayor). El temperamento de esta planta también es compuesto: contiene algo de agua fría y astringencia. Esta astringencia es de sustancia terrosa y fría. Por eso, enfría y deseca, y en ambas cosas se encuentra lejos del temperamento medio, en el grado segundo. Todos los medicamentos que desecan con astringencia están indicados para todas las úlceras recientes y malignas, las fluxiones y la podredumbre. Así, es apropiado para las úlceras intestinales porque detiene la sangre y, en caso de ardores, los extingue, cicatriza las fistulas y el resto de úlceras húmedas y viejas a la vez. El **llantén mayor**, si no es el primero de su categoría, no se queda por detrás de ningún otro medicamento con respecto a lo equilibrado de su temperamento, porque tiene una sequedad que no quema y una frialdad que no llega al extremo de entumecer. Su fruto

⁹⁵ Del griego ἄρκτιον ‘la del oso’. ⁹⁶ *Lisān al-ḥamal* ‘lengua de cordero’ es un calco del fitónimo original griego, ἀρνόγλωσσον (Bos *et al.*, 2020: 684).

K 837.4

٨٥. ذكر أُرُقُوطُ طِينُون. هذا اسم يُسَمَّى به نوعان من النباتات أحدهما شبيه بالبوصير وأصله لِين
أبيض حلو وقصبته طويلة وثمرته شبيهة بالكَمُونِ وقَوَّة هذا النوع قَوَّة لطيفة غاية اللطافة فهو ل ذلك
يجفّف أيضا وفيه من الجلاء شيء يسير ومن أجل ذلك متى نُطبخ أصله وثمرته بالشراب سدّكن وجع
الأسنان وأما حرق النار والقرح التي تحدث في أصل ول الأظفار من اليدين والرجلين في الشتاء
5 فالماء الذي يُطبخ فيه هذان ينفعهما إذا صبّ على الموضع وكذلك أغصان هذا النبات فأما النوع
الأخر من النباتات المسَمَّى أرقطيون فورقه شبيه بورق القرع إلا أنه أكبر وأصلب منه وهو ومجفّف
محلّل وفيه شيء من القبض وبهذا السبب صار ورقه يشفي القروح العتيقة. ٩٥. ذكر لسان

K 838.1

الحمل. مزاج هذا النبات أيضا مزاج مرّ كَبٌّ وذلك أنّ في شينها من مائية
باردة وفيه قبض والقبض هو من جوهر أرضيّ بارد نحو لذلك يَبِّدُ وَيَجْدَفُ وهو ني الأمرين
جموعا

S 38r

10 بعيد عن المزاج الوسط بعدا هو في الدرجة الثانية. وجميع الأدوية التي تجفّف مع قبض نافعة للقروح

الردنية الخبيثة كلّها وللموادّ المتجمّدة والتعفنّ فهي لذلك موافقة للقروح الحادثة في الأمعاء وذلك أنّ ما تقطع الدم وإن كان هناك
شيء من اللّ هيب والتوقّد أطفأته وتدمل النواصير وسائر القروح الرطبة والعتيقة معاً ولسان الحمل إنّما أن يكون
أولا متقدّما في جميع أمثال هذه الأدوية وإلّا أنّ يكون غير

M 11r

متخلف عن واحد منها حتّى يكون ثانيها لها في اعتدال مزاجه وذلك أنّ له ببوسة غير لداعة وبرودة لم
15 تبلغ بعد إلى حدّ البرودة التي تخدر وثمرته أيضا وأصل له قريبان منه في القَوَّة إلا أنّه ما يبس منه

التي M 4 شبيهة [شبيهة] FHN وقصبته طويل [وقصبته طويلة] E 2 il. E [بالبوصير] E | أُرُقُوطُ ون [أُرُقُوطُ ون] 1 [شبيه بورق] |
E ارقطيون [أرقطيون] EHN هذان النوعان [هذان] HN 5 الأطراف [الأظفار] E الحادثة [تحدث] om. | من | E وذلك
[وذلك] om. PS | ذكر 8 om. F [مجفّف... العتيقة] E أعظم منه [أكبر] E يشبه ورق تنفع [نافعة للقروح] | iter. S | ال تي
تجفّت ف | S الثالثة [الثانية] PS الأوسط [الوسط] P 10 om. | ف ي 9 HN فهو لذلك يوافق [فهي... للقروح] | S وهي [فهي] |
P وللغفن [والتعفن] EHN والموادّ [والموادّ] EHN 11 القروح [الرطبة والعتيقة] | S طفت ه [أطفأته] | lac. M | وإن... ناك |
PS فبان [وإن] E 12 وذلك [وذلك] E القروح [يكون] : E ثانية [يكون... لها] EP 14 om. | أن يكون² | il. S | وإلّا... غير 13
S الطرية العيفة : P الطرية والعفنة P قطرته [وثمرته] E | أن يخدر [حدّ... تخدر] S 15 يكون ثانية : P يكون يسه : M تالية لها

1 Arnoglossa al. m. adn. F [لسان الحمل] 8 al. m. adn. F أبو القاسم العيبار [أُرُقُوطُ طِينُون] 1

1 Este medicamento se omite en PS. 8 Este medicamento se omite en F.

y su raíz también son de una facultad parecida, aunque más secos y menos fríos. Aun así, su fruto también es muy sutil y su raíz es más densa. Además, las hojas de esta hierba, una vez secas, pasan a tener una facultad más sutil y menos fría, porque el exceso de agua que contienen se consume y se disipa. Por este motivo, utilizamos la raíz de esta planta para tratar el dolor de dientes: se le da la raíz al afectado para que la masque, o se cocina en agua y se le da su decocción en colutorio. Para desopilar el hígado y los riñones, utilizamos sus raíces y también sus hojas, y sobre todo su fruto, porque todos ellos son de facultad detersiva. Es posible que esta facultad se encuentre también en la hierba en sí cuando aún está fresca, aunque se pierde o su efecto no resulta evidente por la gran cantidad de humedad que contiene.

60. *Al-lūf* que se llama *arūn*⁹⁷ (el **aro).** La sustancia de esta planta también es terrosa y caliente y, por ello, limpia, aunque no tanto como el otro **aro** llamado *dragontea*, pues está en el grado primero tanto de sequedad como de calor. Sus raíces son su parte más provechosa. Ingeridas, fragmentan los humores espesos con moderación y ayudan a expectorar. La otra especie de **aro**, la *dragontea*, es más útil a tal fin.

61. *Al-bilingāsf*⁹⁸ (el **ajenjo moruno).** Los griegos llaman *artemisa* a dos hierbas. Ambas calientan y desecan un poco, de forma que han de quedar según esa proporción en el grado segundo de calor y en el primero

⁹⁷ *Arūn* es la transliteración del griego ἄρον. *Lūf* es una denominación común a varias especies de aro en árabe (Bos *et al.*, 2020: 678). ⁹⁸ *Al-bilingāsf* es un préstamo del persa, puede que formado por las palabras *arroz* y *caballo*. Se encuentran también grafías alternativas en las que la *lām* es una *rā'* (Bos *et al.*, 2020: 216-217, 319). Aquí Ḥunayn emplea este fitónimo como equivalente del griego ἀρτεμισία, pero también lo identificó con ἀμβροσία en el med. 24. Al-Biṭrīq, sin embargo, solo usa *al-bilingāsf* como traducción de ἀμβροσία.

E 100v وأق ق برودة ومع هذا أيضا نبان ثمرته لطينة جدًا وأصله أغظ وورق هذه الحشيشة **جُب صارت**
إذا

ق وته أطف وأق ق برودة وذلك لأن النضل **ي الذي نيه يذى ويحلّ وبهذا السبب صرنا نضعه مل**
| P 23v المان

أصل هذا النبات في مداواة وجع الأسنان فيعطى صاحب الوجع أصله ليمضغه ويطح الأصل أيضا
بالماء ويؤج **ظى ذلك الماء ليتمضمض به وأما ني مداواة السدد الحادثة ني الكبدي وني الكليتين**
نبان
5 نستعمل أصله ونستعمل أيضا ورقه وأكثر ما نستعمل في ذلك ثمرته **خا صة لأن جميع هذه فيها ق وة**
تجلو وعسى أن تكون هذه الق وة موجودة أيضا في نفس الحشيشة ما دامت طرية إلا أنها تنهزم لكثرة
ما يداخل الحشيشة من الرطوبة فلا يتبين فعلها لأن الرطوبة تقهرها.

K 839.27 **١٠٦. ذكر اللوف المس مى أرون. جوهر هذا النبات أيضا جوهر أرض ي حرّ نهو لذلك**
يحلو

ولكن ليس ق وة الجلاء بقوة فيه كق وة في اللوف الآخر المس مى **دراقطيون** فهو في التجفيف وفي
10 الإسخان في الدرجة الأولى منه ما جمي عا وأصله أنف ع ما في ه وإذا أكلت ق طعت الأخ لاط الغليظة
تقطع معتدلا ولذلك صارت نافعة لنفت ما ينفت من الصدر والنوع الآخر من اللوف وهو المس مى
P 24r **دراقطيون أنفع في ذلك.**

K 839.35 **١٦. نك ر الب ل نجاس ف. اليوناني ون يس ون باسم الب ل نجاس س ف وه و أراطا مس يا حشيشتي ن**
وكلتاهما تسخان وتجففان تجففا يسيرا فلتوضعان على هذا القياس من الإسخان في الدرجة الثانية

corr. هذه [هذا PS 3 أن] لأن P 2 [[الشجرة]] الحشيشية: add. EPSHN أيضا [الحشيشة | om. ES 1 أيضا]
ويؤج ظى... | PS ونعطوه ذلك ظى... الماء 4 EP نزعطى [نبيعطى | E المرض [الأسنان | P هذا
ex [وؤج]
[[أيضا]] [نستعمل² | E بزره [أصله 5 PS والكليتين: E والكي [وفي الكليتين | EHN ويتمضمض [لبيتمضمض تهرم [تنهزم | E النبات
ما دام طرية... الحشيشة... طرية | inv. EHN [موجودة أيضا 6 P ثمره [ثمرته | add. P ذكر 8 P [دمرما [تقهرما | E
دخل النبات [يداخل الحشيشة | HN بداخل [يداخل 7 EPSHN من كثرة [كثرة | om. PS P [فمو... يجلو | om. EPS
[النبات | E ويس مى أرون وهو الصاره [المس مى أرون | PS ل وف [ال وف وفي | EHN وهو [فمو | S دراكطون: P
دراكطون: s. p. E | E فيه ق وة الجلاء ق وة... فيه 9 [دراقطيون 12 om. E [من...² وه و | HN
يلدج ف ي: E بلم ح ف ي [ين فت من 11 EHN والإسخان [الإسخان E بهذا الاسم [باسم... أراطا مسيا 13 S دراكطون:
P دراكطون: M دراقطيون: s. p. E: corr. (δρακόντιον)

8 Artemissa al. m. adn. E وهو اراطاماسيا [الب ل نجاس سف 13 Arum al. m. adn. E [اللوف... أرون 8

8 Este medicamento se omite en F. 13 Este medicamento se omite en FPS.

intenso o el segundo débil de sequedad. En ellas también hay un poco de sutileza y, por ello, sirven algo para los cálculos renales y las úlceras uterinas.

62. *Al-asārūn*⁹⁹ (el ásaro). Lo que se aprovecha de esta hierba son sus raíces, cuya facultad es parecida a la del **ácoro**, aunque más potente. Siendo así, puede que nos convenga conocer sus facultades a partir de lo que hemos dicho sobre el **ácoro**¹⁰⁰.

63. *Al-qunābirā*¹⁰¹ (el vencetósigo). Dioscórides mencionó esta hierba en el tercer libro de su obra¹⁰², pero nosotros aún no la hemos probado.

64. *Al-dāršīš ān*¹⁰³ (el aspálato). El sabor de este medicamento es acerbo y astringente. Su facultad, por lo que se deduce de su sabor, está compuesta por partes disimilares. Así, sus partes acres y acerbadas calientan, sus partes astringentes enfrían, y tanto unas como otras desecan. Por eso, es útil contra las úlceras podridas y las fluxiones.

65. *Al-ašfūrāḡuš al-ṣahriyy*¹⁰⁴ (la esparraguera). La facultad de esta hierba limpia y no tiene una facultad calorífica ni enfriadora evidentes. Por eso, desopila el hígado y los riñones, sobre todo su raíz y su semilla. También alivia el dolor dental porque deseca sin calentar, que es lo que más necesitan los dientes.

⁹⁹ Del griego ἄσαρον. | ¹⁰⁰ Med. 19. ¹⁰¹ Préstamo del arameo, posiblemente relacionado con el término griego κιννάβαρις (Bos *et al.*, 2020: 339). | ¹⁰² *De mat. med.* 3.91. ¹⁰³ Préstamo del persa (Bos *et al.*, 2020: 411). ¹⁰⁴ Literalmente ‘el espárrago de roca’.

ومن التجفيف في الدرجة الأولى ممتدة وفي الدرجة الثانية مسترخية ولهما أيضا لطافة يسيرة ولذلك صارتا موافقتين قليلا للحصى المتولد في الكلتيين ولقروح الأرحام. ٢٦. ذكر الأسا

- K 840.6 رُون. الذي ينتفع به من هذه الحشيشة إنما هو أص ولها. وق ّوة هذه الأص ول شبيهة بق ّوة ال ّوج إلا أنّ ما أقوى مزه وإذا كان الأمر نوما على هذا نؤد بزبغني لنا أن نعرف الحال ني هذه ممّ قلناه في ال ّوج 5
- K 840.10 ٣٦. ذكر القنابري. قد ذكر ديسقوريدوس أمر هذه الحشيشة في المقالة الثالثة من كتابه وأما نحن فلم نجربها ولم نختبرها بعد.
- K 840.13 ٤٦. ذكر الدار شيشعان. طعم هذا الدواء طعم ح ريف قابض وق ّوته أيضا بحسب ما يُعلم من طعمه ق ّوة مر ّكبة من أجزاء غير متشابهة وذلك أنه بأجزائه الحادة الحاريفة يسخن وبأجزائه القابضة يب ّرد ويكثيها يجفّف ولذلك صار ينفع من القروح المتعفّنة ومن المواد المتدلية. 10
- K 841.19 ٥٦. ذكر الأ ّنفرا ّش الصخر الصخر ق ّوة هذه الحشيشة ق ّوة تجل و ولي س ل ما إسخان ولا تيريد ظاهر ولذلك صارت تفقّ سد الكبد والكلتيين وخا ص ّة أصلها وبزرها وتشفي أيضا وجع الأسنان لأنّها تجفّف من غير أن تسخن وهذا هو أكثر شيء تحتاج إليه الأسنان خا ص ّة
- | S 38v
M 11v

[المتولد | E لحصاة المثانة [الحصى... الكلتيين 2 om. E | الدرجة | EHN أو في [وفي | E | om. S 1 | الدرحة | om. S 4 وق ّوتما ق ّوة [وق ّوة... الأص ول | E | ه | ه | PS أسارون [نكر الأسارون 3 HN المتولد [نكر الدار شيشعان 8 add. E ما جريه [كتابه | E من أمر [أمر 6 E قلنا [قلناه 5 EPSHN نفع ّرف [نعرف [نكر... الصخري 11 PS وك ّليهما [وبك ّليهما 10 S دار شيشعان : P دار شيشعان هو صل السن بل المندي في ما قال S اسفاراس صخري وهو الهليون البوق : P اسارغس صخري وهو الهليون البوق : E ذكر اسفاراغس الصخري [والكلتيين | MHN السدد في [سد الكبد | S يفتح [نف ّتح 12 mg. M | الصخري | HN الأسفاراغس [الأشفا را ّش شيء : inv. P [مو... شيء | S لأنه يجفّف [لأنّها تجفّف 13 add. E من [أيضا | PS ويشفي [وتشفي | E والكي MPS يحتاج [تحتاج | S

[الدارش يشعان 8 Kanabís al. m. adn. E | القنابري 6 Assarus & no al. m. adn. E | الأسارون 3 Asparagus al. m. adn. E | الأ ّشفارا ّش الصخري 11 Asparagus al. m. adn. E

3 Este medicamento se omite en F. 6 Este medicamento se omite en FPS. 8 Este medicamento se omite en F. 11 Este medicamento se omite en F.

66. *Al-asqūlūfundriyūn*¹⁰⁵ (la **doradilla**). Esta hierba es sutil pero no caliente y, por ello, deshace los cálculos y disipa la dureza del bazo.

67. *Astrāgālus*¹⁰⁶ (**guija negra**). Esta planta no es ni un árbol ni una hierba, es pequeña y tiene raíces astringentes. Por eso, se cuenta entre los medicamentos que desecan, y no poco. Así pues, cicatriza las úlceras viejas y detiene la diarrea causada por las fluxiones del vientre cuando se cocinan sus raíces en vino y se bebe ese vino. Esta planta abunda en una zona de **Arcadia** llamada *Feneo*¹⁰⁷.

68. *Asfīrāfīqūs*¹⁰⁸ (**argamula**), la llamada por un nombre derivado de la palabra *uréter*¹⁰⁹. Esta planta se llama así porque, en emplasto o adherida, cura el tumor que se produce en el uréter. Su facultad disipa y en ella también hay una facultad enfriadora y excretora. Así, está compuesta por facultades disimilares, como la **rosa**, aunque no astringe.

69. *Al-zabīb* (la **uva pasa**). La **uva pasa** tiene una facultad que madura, astringe y disipa con moderación. En cuanto a *zabīb al-ġabal*¹¹⁰ (la **uva pasa silvestre**), esto es, *al-maywīzaġ*¹¹¹ (el **albarraz**), es acre y de una acerbidad potente, hasta el punto de que, mascado o gargarizado, hace bajar mucha flema de la cabeza. Limpia intensamente y, por eso, es útil contra la enfermedad por la que se descama la piel. Con todo, en él hay una facultad cáustica.

¹⁰⁵ Del griego σκολοπένδριον ‘de la escolopendra’. Este fitónimo no aparece en la edición de Kühn, pero sí que fue identificado por Dioscórides como sinónimo de ἄσπληνον, el término griego elegido por Galeno para el lema de esta entrada, en su *De mat. med.* (3.134).

¹⁰⁶ Del griego ἀστράγαλος ‘huesecillo’. | ¹⁰⁷ Dioscórides describe la ciudad de Feneo en el *De mat. med.* (4.61) como un lugar en el que se da la guija negra en abundancia. Arcadia fue una región situada en el centro de la península del Peloponeso. Cf. Chisholm, 1911 (vol. 2): 341. ¹⁰⁸ Del griego ἀστήρ ἄττικός ‘estrella ática’. | ¹⁰⁹ La palabra griega que da nombre a esta planta es βουβόνιον, derivada de βουβόν ‘ingle; ganglio’. ¹¹⁰ Literalmente ‘la uva pasa de monte’. | ¹¹¹ Préstamo del persa (Bos *et al.*, 2020: 513).

- K 841.26 ٦٦. ذكر الأُسُقُولُوفُ دُرِيُون. هذه الحشيشة لطيفة ولكنّها ليست بحارّة ول ذلك صارت تفتّت الحصىة وتحلّل صلابة الطحال.
- K 841.29 ٧٦. ذكر أُسُطْرَاغَالُس. هذا نبات فيما بين الشجرة والحشيشة صغير وله أصول قابضة فهو ذلك من الأدوية التي تجفّف تجفّي فاليس بيير وذلك أنّه يدمل القروح العتيقة ويحبس البطن المستطلق بسبب موادّ تتحلّب إليه متى طبخ الإنسان أصوله بشراب وشرب ذلك الشراب وهذا النبات كثير في مواضع من أرقاديا يُقال له فاناوس.
- E 101r 5
- K 841.34 ٨٦. ذكر أسُنُّ طِيرَا طِيْفُوس المسَمّى باسم مشتق من اسم الحالب. سَمِّي هذا النبات باسم إنمّا
- | F 112r مشتق من اسم الحالب لأنّه يشبه من الورم الحادث في الحالب إن وضع عليه كالضماد من خارج هو وإن هو عُقِيَ عليه أيضا تعليقا وقوته قوّة محلّلة وفيه أيضا قوّة مبرّدة دافعة فهو لذلك مرّكب من قوى مخالفة كمثل الورد إلا أنّه ليس بقابض.
- 10
- K 842.5 ٩٦. ذكر الزبيب. أَمَّا زبيب العنب فقوّته قوّة تنضج وتقضب وتحلّل تحليلا معتدلا فأما زبيب الجبل وهو الميويج فهو حادّ حارّ ريف حرافة قويّة حتّى إنّه يحدّر من الرأس إذا مُضِع أو تُغْرغر به
- P 24v بلغم كثيرا ويجلو جلاء شديدا ولذلك صار نافعاً من العلة التي يتقشّر مع ما الجلد وفيه مع هذا قوّة محرقة.

ولكنّها | S سفولوفن دريون وهو العقربان : P [سفلوفن دريون] : E لكارال سُقولوفن دُرِيُون [ذكر الأسُقُولُوفُ دُرِيُون 1 om. فيجا | M أظُرَاغَالُس | أسطراغالس 3 EHN الحصى | الحصىة 2 S يفتّت | تفتّت | S ليس | ليست | E ولكن lac. F : [ذكر أسطراغالس 7 E قاقابوس | فاناوس 6 HN أصله | أصوله | E 5 أصوله 5 E 9 الحليب | الحالب 8 E بهذا الاسم | باسم... الحالب | S القرصنة وهو اسطراطيقوس وهو حبّ القابضة بقباض : FHN بقباض | بقباض | S كمثل | كمثل | F متخالفة | ESHN مختلفة | مخالفة 10 F وفيه | وفيه | E om. EHN وأما | om. EFMHN | وتقبض | PS زبيب | ذلك | ال زبيب 11 M بقباض PS corr. mg. ex حرارته | حرافة | PS حادّ | حادّ | P المتويج : FMS الميويج : s. p. E 12

1 Astragalus al. m. adn. [أُسُطْرَاغَالُس 3 Asplenion al. m. adn. [الأسُنُّ قُولُوفُ دُرِيُون 1 passule al. m. adn. [الزبيب 11 Astaraticos al. m. adn. [أُسُطْرَاغَالُس 7

1 Este medicamento se omite en FP. 3 Este medicamento se omite en F.

70. *Al-ḥuntà*¹¹² (el **gamón**). La parte aprovechable es también su raíz, del mismo modo en el que se usa la raíz del **aro**. Su facultad limpia y disipa. Quemadas, sus cenizas calientan y desecan con mayor intensidad, son más sutiles y disipan más. Por eso, cura la alopecia.

71. *Al-qurṭum al-barriyy*¹¹³ (el **azotacristos**). Esta planta es espinosa. Su facultad es desecativa y calienta con moderación.

72. *Al-qaṭaf*¹¹⁴ (el **armuelle**). El temperamento del **armuelle** es húmedo en el grado segundo y frío en el grado primero. Ya hemos dicho que el frío en grado primero es un calor débil, como el de la **rosa**. El **armuelle** no es astringente, sino acuoso y en absoluto terroso, como la **malva**. Pasa por el vientre rápidamente porque contiene una viscosidad semejante a la de la **malva**. Además, disipa muy poco. El **armuelle** y la **malva** cultivados humedecen y enfrían más que los silvestres. Por eso son útiles para los tumores calientes y las enfermedades conocidas como *erisipela*, siempre que aún estén en su comienzo o desarrollándose y que aún estén blandos, como si hirvieran y palpitasen. De los dos, los hortenses son más útiles y más adecuados en su etapa final y, después, cuando se endurecen y se enfrían, los silvestres. La facultad de la semilla del **armuelle** limpia y por eso es útil para quien sufra de ictericia secundaria a una obstrucción en el hígado.

¹¹² Significa ‘hermafrodita’ (Bos *et al.*, 2020: 273). ¹¹³ Literalmente ‘cártamo silvestre’. Se trata de una traducción literal del griego κνίκος ἄγριος, identificado en el *De mat. med.* de Cortés Gabaudán (2006), con el alazor silvestre (*Carthamus tinctorius* L.) (4.188). ¹¹⁴ Cf. Bos *et al.*, 2020: 793.

73. *Al-bīqiyya*¹¹⁵ (la veza). La facultad de este cereal es igual de astringente que la de la **lenteja**, y también se come. Es más difícil de digerir que la **lenteja** y más desecativa, y su calor es moderado.

74. *Al-afsantīn*¹¹⁶ (el ajenjo). El sabor del **ajenjo** es astringente a la par que amargo y acerbo. Calienta, limpia, fortalece y deseca, y por eso hace caer el humor amargo del estómago a través de la diarrea. Es diurético, y depura y saca por la orina sobre todo el humor amargo que se acumula en las venas. Por eso, no ayuda en nada cuando hay flema congestionada en el estómago, y tampoco cuando la flema está en el pecho o el pulmón, ya que su astringencia es más fuerte que su amargor. Debido a que contiene acritud y acerbidad, calienta más de lo que enfría. Si hubiéramos de resumir cómo es su temperamento en las facultades primarias, diríamos que sus partes son muy diferentes, pues no se parecen las unas a las otras. Hemos dicho que es caliente en el grado primero y seco en el grado tercero. Su jugo es mucho más calorífico que la hierba.

75. *Ḥabb al-bān*¹¹⁷ (la nuez de ben). Este medicamento se importa desde **Arabia**. Los perfumistas utilizan el jugo de su pulpa y su sustancia es caliente. El poso que queda tras extraerle el jugo es sólido y terroso, más amargo y también algo astringente. Por eso, su efecto es fragmentador y deteritivo y aglutina y compacta. Por ese motivo, sirve contra las pecas, las manchas, las motas de la cara, la sarna, el prurito y la enfermedad por la que se descama la piel y sutaliza la dureza del hígado y el bazo. Bebido un metical¹¹⁸ de su jugo con miel y agua, es un medicamento que provoca

¹¹⁵ Fitónimo derivado del griego βυκία, y este del latín *vicia* (Bos *et al.*, 2020: 334).

¹¹⁶ Transliteración del griego ἀψίνθιον a través del siríaco (Bos *et al.*, 2020: 214). ¹¹⁷ Cf. Bos *et al.*, 2020: 1090-1091; Dietrich, 1988: 662-663. | ¹¹⁸ ~4,25 g.

K 843.16

٣٧. ذكر البيهقي قوّة هذه الحبة قوّة قابضة كمثل قوّة العدس وتؤكل أيضا مثل ما يؤكل

M 12r

| F 112v

K 844.3

العدس وهي أفسر انهض اما من العدس وأقوى تحفيفا منه وحرارته معتدلة.

٤٧. ذكر الألف سنن ابن سينا. طعم سنن طعم فيه قبض ومرارة معا وحرارة وهو يسخن ويجلو الألف

| S 39r

ويبقى ويؤذي ويؤذي ولذلك صار يحد ما في المعدة من الخلط المراري ويخرج بالإسهال ويؤذي البول

5 وينقي خواصة ما يجتمع في العروق من الخلط المراري ويؤذي ويخرج بالبول ومن أجل ذلك صار متى أخذ

وفي المعدة بلغم محتقن لم ينتفع به وكذلك إن كان البلغم في الصدر وفي الرئة لأن ما فيه من القبض

أقوى مما فيه من المرارة ومن قبل أن فيه حدة وحرارة صار يسخن أكثر مما يببرد وإن كان ينبغي لنا

أن نقول بالجملة كيف حاله في مزاجه في القوى الأولى فإن كانت أجزاؤه متفاوتة جدا لا يشبه بعضها

بعضها قلنا إنه حار في الدرجة الأولى يابس في الدرجة الثالثة وعصارتها أشد حرارة كثيرا من

10 حشيشته.

E 101v

٥٧. ذكر حبيب البان. هذا دواء يوجب الإهنا من بلاد العرب يطرون يستعملون عصارة لبه والع

| K 844.18

وجوفه وجوهه جواهر حار فأما نجيره الذي يبقى بعد استخراج العصارة منه وهو الصلب الأرضي

فالمرارة فيه أكثر ويخالط مرارته قبض أيضا ولذلك صار فعله فعلا قاطع جلاء جامع كائنا وبهذا

السبب صار ينفع من الكلف والتمش والبرش اللثائن في الوجه ومن الجرب والحدكة والعلّة التي يتقر

15 معها الجلد ويلطف صلابة الكبد والطحال وإن شرب إنسان من عصارتها وزن مثقال واحد بعسل

ذكر 3 M وحرارته [وحرارته] | E منه [من العدس] | F وهو [وهي] 2 E كمثل [مثل] | M ويؤكل [وتؤكل] 1 E om. hom. [بالإسهال... ويخرجه] 4 E مع حرارة [وحرارة] | E هذا [الألف سنن] [بين طعم م] 2 | S أفنتي [ن] [الألف سنن] [ن] HN وإن [فإن] 8 mg. E...²... حشيشته | add. HN أيضا [وحرارة] 7 S لما [لأن] ما 6 F يجمع [يجتمع] 5

[هذا] om. PS | ذكر 11 E حشيشته [حشيشته] 10 M الثانية [الثالثة] | E om. E [الدرجة] 2 | E om. E [الدرجة] 9 فيه [قبض] 13 S وتخيره: P وخبره [فأما نجيره] | EP om. [جوه] 12 HN الغرب: PS البربر [العرب] | S | F om. [الكائن] 14 S كن [إن] [إن] | FPSHN ج [جامعا] | E ذابلا [جلاء] | P قبض corr. mg. ex | E وتلق [ويلطف] 15 E وتلق [والتلق... معا] | HN ومن العلة [والعلة]

ح 11 E Absinthius al. m. adn. E [الألف سنن] [ن] [بين] 3. Dozy, 1927a: 36. F Cf. adn. E 1 أمانكة [البيهقي] 1 E adn. [البان] balanus repsica al. m.

1 Este medicamento se omite en PS. 3 Este medicamento se omite en P.

vómito abundante y que purga por abajo también con una diarrea sin límite. Así, bebido con vinagre y agua, lo utilizamos para depurar algunas vísceras, en especial el hígado y el bazo. En uso tópico, lo mezclamos con vinagre, ya que así limpia más, hasta el punto de que limpia la sarna y la enfermedad por la que se descama la piel. También limpia aun más las pecas, el vitíligo, la tiña, las manchas, las motas, las erupciones ulcerosas y todas las enfermedades provocadas por humores espesos, y elimina las cicatrices de las úlceras. En cuanto a lo que aquí nos concierne, en emplasto sirve al bazo, combinado con algunos tipos de harinas desecativas, como la de **yero** o la de las raíces de **azucena**. Este remedio está incluido en *Methodus medendi* y *De compositione medicamentorum*, no en este libro. Mencionaremos esto también en *De remediis facile parabilibus*. Antes de pasar a otro medicamento nos basta con decir que la facultad de esta variedad limpia y fragmenta los humores espesos con algo de astringencia. La astringencia de la cáscara externa de la **nuez de ben** es mucho mayor, y por eso se puede utilizar cuando se requiera mucha astringencia.

76. *Al-balasān*¹¹⁹ (el balsamero). El **balsamero** deseca y calienta en el grado segundo. Además, es sutil, y eso hace que su aroma sea agradable. Su aceite es de una facultad más sutil que la planta en sí y no tiene la facultad calorífica que algunos le atribuyen erróneamente a causa de su sutileza. Su fruto, la baya de **balsamero**, tiene esta misma facultad, pero es menos sutil que el aceite.

77. *Al-ğullanār*¹²⁰ (la flor del granado silvestre). *Al-ğullanār* es la **flor del granado silvestre** y *al-ğunbuđ*¹²¹ es la **flor del granado hortense**. El sabor de la **flor del granado silvestre** es muy astringente. Su facultad

¹¹⁹ Forma arabizada del griego βάλσαμον (Bos *et al.*, 2020: 346-347). ¹²⁰ Préstamo del persa (Bos *et al.*, 2020: 399-400). | ¹²¹ Préstamo del persa. Deriva de la palabra que designa el capullo de una flor en esa lengua (Bos *et al.*, 2020: 399-400).

وماء وجده دواء يهيج القيء كثيرا ويسهل من أسفل أيضا إسمه لاس بال دون ومن أجل ذلك متى
استعملناه ونحن نريد به تنقية بعض الأحشاء وخا صفة الكبد والطحال سقيناه من مع خن وماء وإذا
استعملناه أيضا في الأشياء التي يعمل فيها من خارج خلطناه بخ نايان ه إذا صار مع ن لكان أكثر
الخ

P 25r

لجلانه حتى يجلو الجرب والعلّة التي يتقشر معها الجلد وهو يجلو أيضا أكثر من جلّاه له هذا الكلف
5 والبهق والسعفة والنمش والبرش والبثور المتقّرح وجميع الأدوية المتولّدة عن الأخلاط الغليظة
ويقلع آثار القروح وأما الحال في أنه ينبغي لنا إذا نحن استعملناه في ضماد ينفع الطحال أن يخلط معه
بعض أنواع الدقيق المصفى كدقيق القمح أو دقيق السوسن فهو مما يدخل في كتاب حيلة

F 113r

البرء وكتاب تركيب الأدوية لا في هذا الكتاب الذي نحن فيه وسنذكر ذلك أيضا في الكتاب الذي نذكر
فيه الأدوية التي توجد في كل موضع وأما ماهنا فحسبنا أن نقول فقط إن هذا النوع من قوته وقوة تجلوه
وتق طغ الأشياء الغليظة مع شيء من قبض شيء نأخذ في ذكر دواء آخر فأما القشر الخارج من حب
البان فقبضه أكثر جذا ولذلك قد يمكن الإنسان استعماله في المواضع التي يحتاج في ما إلى القبض
الكثير.

S 39v

K 846.12

٦٧. ذكر البلسان. البلسان يجفف ويسخن في الدرجة الثانية وهو مع هذا لطيف ولطافته

M 12v

صارت رأيته طيبة وأما دهنه فهو أطفق قوته من النباتات نفسه وليس له من الإسخان مقدار ما يظنه

P 25v

15 به قوم غلظا منهم بسبب لطافته وأما ثمرته وهي حب البلسان نوتته من جنس هذه التي نوتته بعينها
إلا أن ه

أقلى لطافة من دهنه.

K 847.3

٧٧. ذكر ال ج ل نار ه وزهرة الرمان البني كما أ ج نبتة الرمان زهرة الر

ال

البستان ويطعم جلد طعم قوي البض ووتته نوتته من جنس هذه التي نوتته بعينها
س ينبت في

E : كثيرا وما يسهل أيضا من أسفل [كثيرا... أيضا] | S يهيج ج : P تهيج ج : E هي ج [دواء يهيج ج | S وغدا [وجده 1 [لجان | E
لجان [صار | EP تعمل [يعمل 3 EFHN سقيناه [سقيناه 2 om. P | ليس | PS وكثيرا ما يسهل أيضا E والبثور [البثور 5 E
وجلاؤه للكلف [يجلو... الكلف | EHN حتى إنه [حتى | HN بجلانه [لجلانه 4 E صار مع بعض [معه... المجففة | HN نخلط [نخلط
| E يجب [ينبغي | P وتقلع [ويقلع 6 add. E أكثر وأبلغ [الغليظة نحن... | M البرو [البرء 8 P تدخل [يدخل | P وهي [فهي |
EPS أصل [أصول 7 E ما يجفف من أنواع الدقيق

[الكثير 12 EHN قشر هذا الحب المذكور [القشر... البان 10 E بكلي مكان [في... موضع 9 om. hom. P | الذي
[يظنه | EPS فأما 14 E ولذلك [وللطافته | E هذا [البلسان 2 | PS بلسان [ذكر البلسان 13 S كثيرا : P كثير S حبي ذ : P حين
ذ [ج نبتة ذ | om. E | ال ج ل نار 2 | PS ج ل نار [ذكر ال ج ل نار 17 HN من ه [منه م 15 FHN يظن | E يجب [ينبغي | E
om. E | om. E 18 E موزهرة [زهرة الرمان 2

13 balsamū al. m. adn. E | ال ج ل نار 17 | balaustia al. m. adn. E

desecha y enfría y es de componente grueso. No es necesario que nos detengamos en esto si recordamos lo que dijimos en el libro cuarto de esta obra, en el que explicamos que toda cosa que astringa es terrosa y fría, y no se encuentra en la **flor del granado silvestre** otro sabor específico. Por eso decimos que deseca y enfría, y no poco. Lo que explicamos en el libro cuarto es que es cierto que la astringencia es intrínseca a los medicamentos terrosos y que enfrían, y además tenemos pruebas evidentes. A saber, que si la esparces sobre una desolladura o alguna otra úlcera, verás que la cicatriza rápidamente. Asimismo, también cura a quienes escupen sangre, sufren de úlceras intestinales o tienen fluxiones en el vientre que se expulsan por la diarrea y a las mujeres con fluxiones en el útero que se expulsan por el flujo menstrual. No hay ningún médico de entre los que han escrito libros sobre terapéutica que no utilice este medicamento.

78. Al-‘ullayq¹²² (la zarza). Las hojas, las sumidades, la flor, el fruto y la raíz de esta planta tienen un sabor astringente característico, aunque varía. Las hojas, en especial las frescas, que contienen mucho jugo, son poco astringentes, y asimismo sus sumidades. Por ese motivo, mascadas, sanan la estomatitis ulcerosa y demás úlceras bucales. También cicatrizan el resto de heridas, pues su temperamento es de sustancia terrosa, fría y acuosa débil. El humor de su fruto, si está maduro, es cálido con moderación, porque es dulce, como hemos dicho. Por su dulzura y su poca astringencia, puede comerse y resulta sabroso. Si el fruto no está maduro, lo que más abunda en él es la sustancia fría y terrosa. Por eso, es áspero y deseca intensamente. En ambos casos, deseca y contiene. La seca deseca más intensamente que la fresca. La flor de la **zarza** también tiene la misma facultad que el fruto, y por

¹²² Cf. Bos *et al.*, 2020: 875.

أن يذهب عنّا إن كنّا ذاكرين لما قلناه في المقالة الرابعة من هذا الكتاب حيث بيّنّا أنّ شيء يؤبض

فمؤ أرض يّ بارد وليس ني **لذّار** طعم آخر بيّن ومن أجل ذلك نلرضعه أنّ ه يّجنّف ويّب
ال
قود تجنّبنا

E 102r

وتبريدا ليس باليسير إن كان ما بيّنناه في المقالة الرابعة من أنّ القبض تابع للأدوية الأرضية المبردة

صوابا مع أنّ الأشياء الظاهرة للعيان تشهد على صّه ذلك وذلك أنّه إن نثرت منه شيئا على موضع

5 قد أنسجج أو على موضع فيه قرحة من القروح الأخر وجدته يدملها سريعا وكذلك أيضا في مداواة

من ينفث الدم ومن به قرحة في الأمعاء ومن يتحلّب أيضا إلى بطنه أشياء تخرج بالإسهال والنساء اللواتي

يتحلّب إلى الأرحام منه شيء يخرج بالنزف وليس من أحد إلا وهو يستعمل هذا الدواء من

الأطباء الذين وضعوا الكتب في المداواة. ٨٧.

K 848.18

ذكر **العُلّي ق.** ورق هذا النباتات وأطرافه وزهرته وثمرته وأصله جمي عا طعمه طعم

P 26r

10 قابض بين إلا أنّها مختلفة في هذا الطعم فالورق من ه وخاصة الطر **يّ صقّل** ل **يّ** لها كانت الما **يّ**
الغ
ة نيه

كثيرة صار قليل القبض وكذلك أطرافه ولهذا السبب متى مضغت شفت القلاع وغيره من قروح الفم

وهي أيضا تدمل سائر الجراحات لأنّ مزاجها من جوهه أرض يّ بارد ومن جوهه مائ يّ ناتر نأ **ها**

F 113v

ثمرته فإنّها إن كانت نضيجة كان الخلط الذي فيها حارّا باعث دال وذلك لأنّه يكون حلا وكما قد بيّننا وبسبب حلاوته

وقلة قبضه قد يوكّل ويستلذّ وأما إن لم تكن الثمرة نضيجة فإنّ الأثر في ما يكون

15 الجوهه البارد الأرض **يّ** ولذلك تكون عنصرة **تجنّب** ف **تجنّبنا** شربنا وكلاهما **يّجنّبنا** ويحفظان

وإذا **جنّبنا**

وإن نثر منه [إن... شيئا] 3 S تبريدا أو تجفيفا [تجفيفا وتبريدا] | P فلنصفه : E قلنا فيه [فلنضعه] 2 HN قلنا قلنا [قلناه] 1

dist./القباضة) الظاهرة [الظاهرة] 4 s. l. F [انّ] | E قبل [في... الرابعة] | M بيّننا [بيّنناه] | E كما [ما] | PS شيء

inv. FHN [أيضا... بطنه] | om. E | أيضا | om. P | [في] 6 om. S [وجدته] | P ابى ح [أنسجج] 5 s. l. F [ومو] | S منّا مو [إلا وهو] | P النزف ليس [بالنزف وليس] | mg. E [يخرج] | EHN أرحامه [الأرحام منه] 7 وزهره

[وزهرته] | PS علق [ذكر العُلّي] 9 HN المداوات [المداواة] 8 P [[يستعملها]] يستعمل [يستعمل] | P om. P ول ما [لّما] | P فال

ذوق : E وال ورق [فقال ورق] | om. P : F بيّن القبض [بيّن] 10 SHN طعم ما [طعمه] | E اشفت [شفت] | P بى.ب [

مضغت شفت] | PHN وبهذا [ولهذا] | HN add. أيضا [وكذلك] 11 om. S [لّما... السبب حارة] : F حارّا | dubit. corr. ex

حدا [حارّا] | M فإنه [فإنه] 13 E القروح الكائنة في الفم [قروح الفم] | S dist. M يكون عفصه [تكون عفصه] 15 P فأمّا [وأما

PS ولسبب [وبسبب] 14 om. F [قد] | FPS أنّه [لأنّه] | S

9 bat. Seurubus al. m. adn. E [العُلّي] 9

ello sirve de esa misma manera contra las úlceras intestinales, la diarrea, la debilidad estomacal e intestinal y la expectoración de sangre. La raíz de la **zarza** contiene, además de astringencia, una sustancia no poco sutil, y por eso deshace los cálculos renales.

79. *Al-kabīkağ*¹²³ (el **ranúnculo).** Hay cuatro variedades de esta planta. La facultad de todas ellas es acre y acerba con intensidad, hasta el punto de que, en uso tópico, produce úlceras dolorosas. Se puede utilizar para eliminar la sarna, la enfermedad por la que se descama la piel, las uñas sobre las que aparecen manchas blancas, disipa las cicatrices, dispersa las verrugas pensiles y las arraigadas que duelen como la picadura de una hormiga si les da el viento frío y sirve contra la alopecia si se aplica un periodo corto. Si se deja mucho tiempo en contacto con la piel, acaba por levantarla y provoca una úlcera en la zona. Todas estas son las aplicaciones de las hojas de estas variedades y de sus ramas aún frescas aplicadas como emplasto. En cuanto a su raíz, si se seca y se guarda, pasa a ser un medicamento muy útil para provocar el estornudo, como todos los medicamentos que calientan con fuerza y desecan. También sirve contra el dolor dental, aunque astilla los dientes porque los deseca con fuerza. En definitiva, las raíces, las ramas y las hojas de todas las variedades de **ranúnculo** calientan y desecan con fuerza.

80. *Al-muql*¹²⁴ (el **bedelio).** Hay dos tipos de **bedelio**: uno, el de la región de **Escita**, es negro y más tierno que el otro **bedelio**, de facultad

¹²³ Préstamo del persa (Bos *et al.*, 2020: 341). ¹²⁴ Cf. Bos *et al.*, 2020: 479.

كانا أشدّ تجفيفاً منهما إذا كانا رطبيين وزهرة الغُلِّيّ قَيّ أيضاً قَيّ وتما القَيّ ووة بعينها الموجودة في ثمرته وتنفع على ذلك المثال من قروح الأمعاء ولاستطلاق البطن ولضعف المعده والأمعاء ولن فت ال دم. وأما أصل الغُلِّيّ قَيّ ففيه مع قبضه جوهر لطيف ليس يبس فيه ول ذلك يفتت ال حصاة المتولدة في الكليتين.

- K 849.22 5 ذكر ال كَبِي كَج. أنواع هذا النبات أربعة وكلّ ما قَيّ وتما حادة حَيّفة شديدة حتى إنّ ما إن وُضعت من خارج أحدثت قروحاً مع وجع وأما إن استعملها الإنسان بقدر فإيها تقدر أن تقلع الجرب والعلة التي يتقو معها الجلد والأظفار التي يظهر معها البياض وتحلل الأثار وتنتثر الشوائب المتعَلّفة والمركوزة التي يحدث فيها إذا لقيها برد الهواء وجع شبيه بقصر النمل وتنفع من داء الثعلب إذا وُضعت عليه مدة يسيرة وذلك أنّها إن أبطأت وطال مكثها كسّطت الجلد وأحدثت في الموضع قرحة وهذه الأفعال كلّها أفعال ورق هذه الأنواع وقضبانها ما ما دامت طريّة إن هي وُضعت من خارج كالضماد فأما أصلها إن هو جَبّ و هُظ صار دواء نافعاً جداً لتحريك العطاس كمثل جميع الأدوية التي تسخن إسخاناً قويّاً وتجفّف وينفع أيضاً من وجع الأسنان مع أنّه يفتت ما لأنّه يجفّف ما تحفي فاقويّاً وبالجملة أنواع ال كَبِي كَج كلّها مع أصولها وقضبانها وورقها تسخن وتجفّف إسخاناً وتجفيفاً قويّاً.
- M 13r 10 وهذه الأفعال كلّها أفعال ورق هذه الأنواع وقضبانها ما ما دامت طريّة إن هي وُضعت من خارج كالضماد فأما أصلها إن هو جَبّ و هُظ صار دواء نافعاً جداً لتحريك العطاس كمثل جميع الأدوية التي تسخن إسخاناً قويّاً وتجفّف وينفع أيضاً من وجع الأسنان مع أنّه يفتت ما لأنّه يجفّف ما تحفي فاقويّاً وبالجملة أنواع ال كَبِي كَج كلّها مع أصولها وقضبانها وورقها تسخن وتجفّف إسخاناً وتجفيفاً قويّاً.
- K 849.36 | E 102v | S 40r | P 26v 15 ذكر ال كَبِي كَج. ال كَبِي كَج جنسان واحد صفّلت بي وهو أسود وألين من ال كَبِي كَج الآخر وقوته ملينة وعمله بهذه القَيّ ووة عمل بليغ والآخر عربّي وهو أصننى من ال كَبِي كَج الآخر وأشدّ تجنّبنا من الأدوية

استطلاق [ولاستطلاق 2 FM قَيّ وتما | S طران : P رطبين [رطبي ن | om. E [إذا كانا | HN إذ [إذا 1 [الحصاة المتولدة | om. P [ففيه | E أصله [أصل الغُلِّيّ قَيّ 3 S وللامعاء [والأمعاء | P لاستطلاق : om. E EFSHN [حادة | inv. F [وكلها قَيّ وتما | F نبات الكبيكج [هذا النبات 5 E الكليتين 4 FPHN الحصى المتولد [وطال مكثها 9 M وينفع [وتنفع | E يشبه فرص [شبيهة بفرص | om. E [إذا لقيها 8 E تبيض [يظهر... البياض 7 [لأنه | E سبعة [يفتتها 12 M mg. [جداً | E ضماداً [كالضماد 11 E وقرحته [وأحدثت... قرحة | E في المكث مقل [ذكر ال كَبِي كَج 14 E أصله [أصولها | E أنواعه [أنواع ال كَبِي كَج 13 EF يجفّف [يجفّفها | FHN لأنّه : E | لا أنّه PS : سقلى : EFM صفلى : (Σκόλοτοι) corr. [صفّلت بي | om. S : E أحدهما [واحد | E هو [ال كَبِي كَج 2 | PS add. قَيّ ووة [وق قَيّ وتما | iter. S | الآخر | E وهو أليلين [واللين | E أسود corr. s. l. ex أزرق [أسود | HN صفلي PS لأول [الآخر | E أبيض [أصفي | E عملاً بليغاً [عمل بليغ 15 FPHN

5 كَج 5 بطراخيون قيل كغف الصبع وقيل بوظل وهو شجر الضفادع [ال كَبِي كَج 5
‘Isa, 1926: 153. 14 [ال كَبِي كَج] bdelium al. m. adn. E

5 Este medicamento se omite en PS.

emoliente y actúa de manera masiva de acuerdo a esta facultad. El otro es árabe y más seco que el otro **bedelio** y deseca más intensamente que los medicamentos emolientes. Este **bedelio**, cuando está fresco y húmedo, de modo que se pueda aplastar con la mano, actúa igual que el **bedelio** escita. Si se añeja, se encuentra en su sabor un amargor intenso y pasa a ser acre, acerbo y seco, y así deja de ser un medicamento emoliente de categoría moderada para los tumores duros. Hay quien utiliza el **bedelio**, en especial el árabe, para curar el tumor de garganta y la hidrocele. Para usarlo, hay que ablandarlo con la saliva de una persona que no haya comido nada y dejar que se macere en ella hasta que se convierta en una pomada. Se cree que el **bedelio** árabe, bebido, deshace los cálculos renales, es diurético, evacúa, disminuye y expulsa los pneumas crudos y calma el dolor de costillas y los desgarros musculares.

81. *Bīḥiyūn*¹²⁵ (tusílogo). Este medicamento se llama así en griego porque todo el mundo piensa que sirve para la tos y la ortopnea cuando se toman sus hojas y su raíz secas, se hierven y se inhala el sahumero que emana de ellas, que es acre y acerbo con moderación. Por eso, revienta de forma inocua los bubones y las excrecencias del pecho. En cuanto a sus hojas, convienen en emplasto cuando aún están frescas a los miembros en los que se produzcan tumores inmaduros. Esto es por la humedad acuosa que contienen estas hojas, la misma que contienen todas las hojas de las demás plantas cuando aún están frescas y llenas de agua, sea en mucha o en poca cantidad. Una vez secas, las hojas de esta planta llamada *tusílogo* se vuelven

¹²⁵ Del griego βήχιον. Este fitónimo comparte raíz con βηχίον ‘tos ligera, tosecilla’ y βηχός ‘tos’.

الملِّينة وما كان من هذا الهمُّ قُلِح ديشا رطباً وإذا عجن بالي د أجاب إلى الليّن فعمله مثل عمل الهمُّ قُلِح الصلْبِيّ وكَلْمَا عتق وجنت في طعمه مرارة شديدة وصار حادًا حَرِيْفًا يابساً فقد خرج عن طبقه اعتدال الأدوية المليّنة للأورام الصلبة ومن الناس قوم يستعملون الهمُّ قُلِح وخا صِيّة العربِيّ في مزه نبي مداواة

F 114r

الورم الحادث في الحنجرة وفي قيلة الماء وإذا أرادوا استعماله ليّنوه برقيق إنسان لم يأكل شيئاً ولا

5 يزالون يعجنون به حتّى يصير كالمِرموق د يظنّ بالهمُّ قُلِح في أنّّه يندبّت الحصة العربة المحلولّدة نبي

الكليتين إذا شُرب ويذرّ البول ويذهب الرياح الغليظة التي لم تنضج ويفشّ ما ويطرد ما ويشفي وجع الأضلاع وفسوخ العضل.

K 850.15

١٨. ذكر بِيّ خِيّ وون. هذا الدواء إنّما يُسَمّى باليونانية بهذا الاسم لأنّ الناس كلّهم قد وثقوا من ه

بأنّه نافع للسهال ولفس الان تصاب متى أخذ إنسان ورقه وأصله يابس فبشّره وأنّ بّ عليه حنّاي ك

10 يستنشّق البخار المتصاعد وهو حادّ حَرِيْف باعتدال ومن أجل ذلك صار يفجّو الدبيلات والخراجات

التي تكفون في الصدر تفجيراً غير مؤذٍ وأما ورقه فهو ينفع ما دام طريّاً للأعضاء التي تحدث في ما

أورام غير نضيجة إذا وُضع عليها من خارج كالضماد وذلك بسبب ما يخالط هذا الورق من الرطوبة

المائية كما يخالط جميع ورق غيره من النباتات ما دام طريّاً ليّنًا غصراً من المائية إما مقدار كثير وإما

EFM : الصلْبِيّ (Σκόλοτοι) corr. [الصلْبِيّ] F 2 om. [مثل] EHN | وتؤثر فيه الذي دسريعا [وإذا... الليّن 1
[ومن] E | الاعتدال في [اعتدال 3 E من] عن | M وحدث [وجدت] S | أعتق [عتق] HN الصلْبِيّ : PS السقلى
al. m. corr. mg. ex الأمعاء [الماء 4 E om. منه] | FPHN خلصّة E / أو خلصّة [وخلصّة] | P من
om. FP : s. l. M | به] S | يعجنون [يعجنون 5 E صائم ويعجنون] | P إذا [وإذا] | F ال ماء
[التي...تنضج] | om. E | إذا شُرب | E الكليتين 6 S الحصة المتولّد : P الحصة المتولّد [الحصة المتولّد
E | نبيخر به [نبيخر به] HN سمّي [يسمى] | E الاسم [الدواء 8 E ونسوخ] ونسوخ 7 E
ويضج ما

الأعضاء [الأعضاء] | FM مؤذي [مؤذ] | M تفجّر [تفجيرا] | E الكائنة [التي تكفون] 11 E الصاعد [المتصاعد] 10
من [من المائية] | F ليّنًا mg. pr. غصراً 13 E أضمدت به من خارج [ووضع... كالضماد] 12 M يحدث [تحدث] | E
F من المائية corr. ex غصنا

8 bechión al tusilago *al. m. adn.* E [بِيّ خِيّ وون]

8 Este medicamento se omite en PS.

más acres y acerbos, hasta el punto de que no benefician a los miembros con tumores.

82. *Al-baq̄la al-yamāniyya*¹²⁶ (el **bledo).** Esta hierba es comestible y su temperamento es húmedo y frío en el grado segundo.

83. *Başal al-zīr*¹²⁷ (los **nazarenos).** Los **nazarenos**, ingeridos, producen un humor frío, espeso y viscoso, puesto que son viscosos, de difícil digestión, flatulentos y estimulantes del deseo sexual. En emplasto, debido al amargor y a la astringencia que contienen, limpian y cicatrizan. Es evidente que, además, desecan, pues ya hemos explicado que el amargor está presente en las sustancias deterativas, que la astringencia está en las cicatrizantes y que la sequedad está en ambas.

84. *Başal al-zīr al-lādī yuhayyīgu al-qay*¹²⁸ (los **nazarenos vomitorios o el **matacandiles**).** Su sustancia es más caliente que la de los **nazarenos** que acabo de mencionar.

85. *Būbūniyūn*¹²⁹ (argamula). Esta planta se llama así en griego, con un nombre derivado de la palabra *uréter*, porque es un medicamento que la gente cree que, en emplasto o atada, cura el tumor de uréter. Su facultad disipa un poco porque su calor también es escaso y su sequedad no es

¹²⁶ Significa ‘la verdura yemení’. Cf. Dietrich, 1981: 265; Löw, 1881: 189; Meyerhof, 1940: 28. ¹²⁷ *Başal al-zīr* es una variante frecuente de *başal al-zīz*, un nombre común de esta planta. El segundo término que forma el fitónimo es probablemente una palabra persa para nombrar la cebolla. Cf. Bos *et al.*, 2020: 310; Dietrich, 1981: 318-319. ¹²⁸ Literalmente ‘los nazarenos que provocan el vómito’. ¹²⁹ Del griego βουβώνιον, que deriva de βουβών ‘ingle; ganglio’.

مقدار يسير وذلك أنّ ورق هذا النبات المسَمّى بـ **بيخيون** إذا جفّ فقوّته تكون أشدّ حرّة وحرافة حتّى لا ينفع الأعضاء الوارمة.

- K 851.8 ٢٨. ذكر البقلة اليمانية. هذه البقلة تؤكل ومزاجها مزاج رطب بارد في الدرجة الثانية.
- K 851.11 ٣٨. ذكر **بصل الزير**. **بصل الزير** إذا أكل ولّد خلطاً بارداً غليظاً لزجاً وذلك أنّه لزج عسير
- 5 الانهضام نافخ مهيج لشهوة الجماع وإذا وُضِعَ من خارج كالفلس فإنّه يسبب ما في ه من الحرارة والقبض معاً بجل وي دمل ومن البين أنّ ه مع هذا يجفّف وذلك أنّا قد بينّا أنّ الحرارة موجودة في الجواهر التي تجلو وأنّ القبض في الجواهر التي تدمل وأنّ اليبس والجفوف في النوعين كليهما.
- M 13v ٤٨. ذكر **بصل الزير الذي يهيج القيء**. مزاج هذا أسخن من مزاج الزير الذي ذكرته قبل.
- K 852.1 ٥٨. ذكر **بُوبُونِيُون**. هذا النبات يُسمّى باليونانية بهذا الاسم وهو اسم مشتق من اسم الحالب
- K 852.3 10 لأنّه دواء قد وثق الناس منه بأنّه يشفي الورم الحادث في الحالب إذا وُضِعَ عليه كالفلس ماداً وإذا عُقِقَ

[حرّة | جفّف | جفّف] M بنجيون | بيخيون | E هذا الورق [ورق... بيخيون | FHN الورق من | ورق هذا 1
S زير : ذكر ال زير [ذلك... ال زير 4 om. E | الدرجة | inv. E | رطب بارد | om. E | مزاج 3 حرّة
[غليظاً | F | del. E : رديا | بارداً | HN الزير | الزير² | F الزير : om. ES | [بصل الزير² | HN الزير | الزير¹ | بجلو 6 E
ولسبب [فإنّه بسبب | E إذا | HN 5 عسر | عسير | E عسر الهضم نافع | لزج... نافخ | om. F | ذكر... الزير 8 S كلاهما
في النوعين [في²... كليهما | S الجواهر | الجواهر¹ | EFS 7 لأنّنا | أنّا | E صا | بجلو | F مزاجه | مزاج ه ذا | mg. E | المهيج ج
للقيء | ال ذي... | الق يء | HN ال زير | ال زير¹ | al. m. F | ذلك | وال زير | F يومويون : E يوني ون | بُونُونِيُون | ون 9 E قبل
ه [ذكرته | قبل | HN ال زير : om. E | ال زير² | E هذا النبات | ه ذا | أضمد | وضع... كالفلس | E ورم | الورم... في 10
om. M | اسم² | باسم | باليونانية... اسم

3 Este medicamento se omite en PS. 4 Este medicamento se omite en P. 8 Este medicamento se omite en PS y forma una sola entrada junto al medicamento anterior en F. 9 Este medicamento se omite en PS.

3 Este medicamento se omite en PS. 4 Este medicamento se omite en P. 8 Este medicamento se omite en PS y forma una sola entrada junto al medicamento anterior en F. 9 Este medicamento se omite en PS.

intensa, violenta ni estimulante, especialmente cuando está fresca. Ya hemos hablado de ella antes¹³⁰.

86. *Lisān al-tawr*¹³¹ (la lengua de buey). El temperamento de esta planta es húmedo y caliente. Por eso, con vino, provoca euforia. Cocinada con hidromiel, es útil también para quien tenga tos provocada por la aspereza en la tráquea y la faringe.

87. *Būniyūn*¹³² (la topana). Esta planta es caliente, tanto que es diurética e induce la menstruación. El calor de la planta llamada *falsa topana* también es el mismo.

88. *Al-bahār*¹³³ (el albojar). En griego, esta planta se llama *būftālmun*¹³⁴, que significa *ojo de buey*. Se llama así porque la forma de sus flores es parecida a la de los ojos del buey. El color de las flores es como el de la flor de la **manzanilla**, pero son mucho más grandes, acres y acerbos. Así, es más disipador, hasta el punto de que cura los tumores duros si se mezcla con cerato.

89. *Al-abhul*¹³⁵ (la sabina rastrera). Esta es una planta que deseca con fuerza por las tres cualidades presentes en su sabor, que son las mismas que las del **ciprés**, aunque es más acre y de mejor aroma. Así pues, como ya he dicho, su acritud nace del temperamento caliente, y también contiene amargor y astringencia, menos que el **ciprés**, en la misma proporción en la

¹³⁰ Med. 68. ¹³¹ *Lisān al-tawr* ‘lengua de buey’ es un calco del término original griego, βούγλωσσος. Cf. Dietrich, 1981: 630. ¹³² Del griego βούνιον ‘pequeña colina’. ¹³³ *Al-bahār* es un préstamo del persa, lengua en la que designa la camomila (Bos *et al.*, 2020: 477, 874). En esta lengua significa, además, ‘primavera’, aunque también puede provenir de la raíz árabe *bahara* ‘brillar por su belleza’ (Meyerhof, 1940: 26). Al-Biṭrīq emplea este fitónimo como equivalente de ἄρκτιον (med. 58). | ¹³⁴ Del griego βούφθαλμον ‘ojo de toro’. ¹³⁵ Cf. Bos *et al.*, 2020: 232; Dietrich, 1988: 125-126.

عليه أيضا تعليقًا وقَوْتَه تحلّل قليلاً لأنّ حرارته أيضا حرارة سبيرة وتجفيفه ليس بالتجفيف الشديد ولا

F 114v

بالتجفيف المهيج ولا سيّما إذا كان طريّاً غَضّاً لئلا وقد ذكرناه مرّة قبل هذا.

K 852.9

٦٨. ذكر لسان الثور. هذا نبات مزاجه رطب حارّ ومن أجل ذلك صار إذا أُلقي في

الشراب يكون سبباً للفرح وهو نافع أيضا لمن به سعال من قبل خشونة قصبه الرئّة والحنجرة إذا

طُبخ بجاء العسل.

K 852.13

٧٨. ذكر بُونِيُون. هذالنبات حارّ وميل غ حرارته أنّ ه يدرّ البول والطمث وكذلك أيضا

| E 103r

النبات المسوّمي يُبو دُونِيُون إسخانه مثل إسخان هذا.

K 852.17

٨٨. ذكر البهار. هذا النبات يُسوّمي باليونانية بُو فُقَالُ من وتفسيره عين البقرة وإبما هَمَمِي

بهذا

الاسم من زهرته لأنّ ش كل ورده ش بيه بش كل عيون البقر وأمالون الورد فعل يمثال لون ورد

P 27r

١٠ البابونج إلا أنّه أكبر من ورد البابونج جدّاً وله من الحدة والحرافة أكثر ممّا لورد البابونج ومن أجل

ذلك هو أكثر تحليلاً منه حتّى إنّ يشفي الأورام الصلبة إذا خلط بالشمع المذاب مع الدهن.

K 853.5

٩٨. ذكر الأَبَهَل. هذا نبات قوّي النجيف ني كينيناته ثلاثهما الحوجودة ني طعمه عالى م

ثال

ما هي في ال ش رُبيون إلا أنّه أحد من ش رُبيون وكأته في المثل أطيب رائحة منه فهو في هذه الحال التي

ال

ذكرت في هذا الوقت من الحدة الحادثة عن المزاج الحارّ وله أيضا مرارة وقبض أقل ممثّل رُبيون

لل

[لئنا | inv. E | طريّاً غَضّاً | il. E | سيّما 2 | بشديد | بالتجفيف الشديد | om. E | أبضاً² | E | من خارج | تعليقاً 1

om. E | مزاج | S | لسان الثور وهو الكحيلية : P | لسان الثور وهو كحيلية | ذكر... الثور 3 | om. E | مرّة | E om. E

أيضا ينفع | إنافع أيضا | P | لروح : add. EHN | والسرور | الفرح | E | كان | يكون 4 | inv. E | رطب حارّ

corr. | دُونِيُونِيُون ون 7 | inv. E | البول والطمث 6 | s. l. M | به | E | ص احب السعال | لم ن... سعال

بهار | ذكر البهار 8 | FHN | هذالنبات | K M | سودونوني ون : s. p. F : E | سورىونى ون : (ψευδοβούνιον) بُونِيُون

من : F | يوثى المن : E | يوثى إلى | بُو فُقَالُ من | S | وهو لون : P | وهو [هذا... لون² | PS | وهو ورد الحمار وعين املا | فعلى مثال

| E | الزهر | الورد | E | عين | عيون | E | شكلها | شكل ورده 9 | E | ومعناه | وتفسيره | dist. s. l. M

om. E | مع الدهن | المنسوب | المذاب 11 | P | ورد | الورد | E | منه | من... البابونج 10 | E | زهر | ورد | E | فمثل

mg. M | كلياً : F | بل ما : ES | ثلاث ما | ثلاث ما | FHN | النبات | نبات | S | أبهل | ذكر الأَبَهَل 12

add. S | الحد | الحارّ | S | ذكرنا | ذكرتما 14 | E | عليه من | في 13

3 buglossa al. m. adn. E | بُونِيُون 6 | bunion al. m. adn. E | نوع من القرصنة : al. m. adn. F

Cf. Dozy, 1927b: 329. 8 | الب مار | butalmón al. m. adn. E | 12 | juniperus al. m. adn. E :

al. m. adn. F | حبّ العرعر الذكر يسوّمي الجينه خشن الورق مشوكما

6 Este medicamento se omite en PS. 12 Este medicamento se omite en P.

que lo supera en acerbidad y acritud. Asimismo, es menos astringente que el **ciprés**, lo cual demuestra que es más acre, y por eso disipa más. Por eso, no es capaz de cicatrizar las heridas, debido a la intensidad de su calor y su sequedad. Tanto su calor como su sequedad se encuentran en una proporción que llega a inflamar. En cuanto a las úlceras podridas, las cura, al igual que el **ciprés**, en especial la podredumbre maligna que está arraigada desde hace largo tiempo. La podredumbre, en ese caso, resiste la facultad de este medicamento sin provocar dolor. También limpia las úlceras ennegrecidas y muy sucias si se coloca sobre ellas con miel. Elimina el carbunco y, por su sutileza, también induce la menstruación más que cualquier otra cosa. Hace orinar sangre, malogra los embriones vivos y expulsa los muertos. Este medicamento se encuentra en el grado tercero de sequedad y calor, aunque también está entre los medicamentos que son muy sutiles. Por eso, se usa para preparar aceites aromáticos, en especial el llamado *glūqinun*¹³⁶. También se encuentra en muchos electuarios y demás medicamentos bebibles. Hay quien lo usa en lugar del **canelo**, en proporción doble a la de este, porque, bebido, sutiliza y disipa.

90. Briṭānīqā¹³⁷ (**romaza**). Las hojas de esta planta son astringentes y cicatrizan las heridas. Se parecen a las hojas de la **romaza silvestre**, salvo en que tienden más al negro y son más calientes. El jugo también astringe en la medida en la que lo hacen las hojas. Así pues, su decocción puede

¹³⁶ Del griego γλεύκινος, un preparado con aceite o una mezcla de mosto y aceite. griego βρετανικής.

¹³⁷ Del

conservarse, puesto que es un medicamento útil para las úlceras bucales. Además, cura las úlceras que se han podrido.

91. *Al-qurṭumān*¹³⁸ (la **avena**). Es un tipo de cereal. Si se utiliza como medicamento, su facultad es parecida a la de la **cebada**. Cuando se aplica su harina en emplasto, deseca y disipa un poco sin llegar a quemar. Su temperamento es frío, de una frialdad escasa. Además, tiene algo de astringencia y sirve contra la diarrea.

92. *Bruwa`wun al-baḥriyy*¹³⁹ (la **lechuga de mar**). La facultad de esta planta se compone de una sustancia terrosa y una sustancia acuosa, ambas frías. Su sabor es astringente y enfría. Si se fabrica con él un emplasto, sirve de manera visible contra todas las enfermedades calientes.

93. *Al-ušna*¹⁴⁰ (el **musgo arbóreo**). Esta es una planta que crece en los **robles**, los **pinos** y los **álamos blancos**. Astringe con moderación y no es muy fría, sino más bien tibia. Con todo, en ella hay una facultad disipadora y emoliente, en particular en el que crece en el **pino**.

94. La bebida de *al-ša`ir* (**cebada**). Esta bebida se extrae igual que la **cerveza** de **cebada**. Provoca un humor maligno, al igual que la **cerveza**, da dolor de cabeza y daña los nervios.

95. *Ġāliyūn*¹⁴¹ (**cuajaleches**). El nombre de esta planta en griego deriva de la palabra *leche* porque cuaja y condensa la leche. Es parecida a la planta llamada **amor de hortelano** y su facultad es desecativa. En ella también hay acritud y un poco de acerbidad. Su flor también sirve para la

¹³⁸ Cf. Bos *et al.*, 2020: 1015. ¹³⁹ *Bruwa`wun al-baḥriyy* es un calco del término griego original, βρύον θαλάσσιον ‘musgo marino’. ¹⁴⁰ *Al-ušna* viene del persa y está relacionado con el mismo término siríaco (Bos *et al.*, 2020: 254). ¹⁴¹ Del griego γάλλιον ‘la de la leche’, que deriva de γάλα ‘leche’.

قبض الورد ومن أجل ذلك قد يُطبخ ويؤخذ ماؤه فيُحفظ من طريق أنه دواء نافع للقروح التي تكون في الفم وهو مع هذا يشفي القروح التي تَعَفَّت. ١٩. ذكر القُ

K 855.1

رُطمان. هذا نوع من أنواع الحبوب فإذا استعمل على طريق الدواء كانت قِوته شبيهة بقِوَة الشعير وذلك أنه متى وُضع من دقيقه ضماد جَفَّف وحلَّل قليلاً من غير لذع ومزاجه بارد برودة يسيرة وفيه مع هذا شيء من القبض وهو ينفع من استطلاق البطن. 5

K 855.7

٢٩. ذكر بروأون البحر في هذا نبات قِوته قِوَة مرَّكة من جوهر يي وجوهر مائا أرض يي

| E 103v

وكلاهما باردان وذلك أن طعمه قابض وهو يبَرِّد وإذا وُعمل منه ضماد نفع من جميع العلل الحارة نفعاً بيناً.

K 855.11

٣٩. ذكر الأُ مُنْتَبِهٌ هذا نبات يوجد نباتا على البَلْوط والصنوبر وال حَوروق قِوته قِوَة قِلبضة

باعتدال وذلك أنه ليس ببارد برودة قويّة بل هو قريب من الفتورة وفيه مع هذا قِوَة محللة ملينة وخا

ذكر الشراب المتخذ من الشعير. هذا شراب يتخذ كما يتخذ الفقاع من شعير وهو يولد خلطاً رديئاً كما يولد الفقاع ويصدع الرأس ويضرب العصب. ٥٩. ذكر

K 855.17

غاليون. هذا نبات يُسمى بهذا الاسم المشتق باليونانية من اسم اللبن من أنّه يجَمِّد

15 ويعقد اللبن وهو شبيه بالنبات المسَمَّى أباريني وقِوته قِوَة مجففة فيها من الحدة والحرافة شيء يسير

قد تَعَفَّت [تَعَفَّت 2 لقروح [القروح... في | HN add. HN | جدًا [نافع | HN فيتحفظ [في حفظ | E الورد [الورد 1 فهو | و] E قبض يسير [شيء... القبض 5 inv. E | جفف وحلل | E ضمّد بدقيقه [وضع... ضماد 4 EFHN الأشنة [ذكر الأشنة 9 M الحادة [الحارة | E مع تبريد [وهو يبَرِّد | E طعمها [طعمه 7 E قِوَة هذا [هذا... قِوَة 6 S قِوته [وق قِوته | EM والجوز [وال حَور | FHN شجر البلوط [البلوط | S | هذا... وال حَور | S شبيه العجوز الصنوبر corr. mg. ex البَلْوط : M البَلْوط [الصنوبر | ES | منه 11 E الفتور [الفتورة | F وذاك [وذلك 10 عاليون : (γαλλιον) corr. [غاليون 14 add. F خلطاً رديئاً [يولد 13 om. F | من الشعير | om. F | ذكر 12 E يجَمِّد ده ويعقد ده [يجَمِّد... اللبن | E باليونانية باسم مشتق [به ذا... باليونانية | M | اَغَالِيُون : dist. s. l. M E : s. p. F : ابادنى : E اباريني [أباريني 15

3 Este medicamento se omite en PS. 6 Este medicamento se omite en PS. 9 Este medicamento se omite en P. 14 Este medicamento se omite en PS.

hemorragia y se cree que cura las quemaduras por fuego. Su aroma es agradable y su color es similar al del **membrillo**.

96. *Al-ğantiyān*¹⁴² (la **genciana**). La raíz de esta planta es extraordinariamente efectiva en las dolencias en las que se precise sutilizar, depurar, limpiar y desopilar. No es de extrañar que tenga estos efectos, ya que contiene mucho amargor.

97. *ʿAğam al-zabīb* (la **pepita de la pasa**). La **petita de la pasa** deseca en grado segundo y enfría en grado primero. Su sustancia es densa y terrosa, como se deduce por su sabor, pues es evidente que es ácido al gusto. La experiencia también demuestra esto, ya que es de gran utilidad contra la diarrea.

98. *Al-šāhtarağ*¹⁴³ (el **gingidio**). Al igual que en el sabor del **gingidio** hay tanto amargor como astringencia, en su sustancia hay calor y frío a la vez, y también en las dos naturalezas es desecativo. Sirve para el estómago porque contiene astringencia y no poca, mientras que no posee mucho calor evidente. En cuanto a su sequedad, está en grado segundo.

99. *Al-māmītā*¹⁴⁴ (la **amapola loca**). Esta planta astringe con náuseas y enfría de forma notable, hasta el punto de que muchas veces cura la enfermedad conocida como *erisipela* si no es grave. Su temperamento está compuesto por una sustancia acuosa y otra terrosa, ambas frías, aunque no mucho, sino más bien como la frialdad de las aguas de manantial.

¹⁴² Del griego γεντιανή. ¹⁴³ Préstamo del persa, lengua en la que significa ‘la hierba del rey’ (Bos *et al.*, 2020: 1103). ¹⁴⁴ Cf. Dietrich, 1988: 437-438.

وزهرته تصلح أيضا لانفجار الدم وقد ظنوا به أنه يشفي أيضا حرق النار ورائحته طيبة ولونه شبيه

بلون ال قو َجَل.

K 856.21 ٦٩. ذكر ال جُطْوان. أصل هذا النبات ي ن وَوَة بلوغه ني الحواض ع الني هُ حناج ني
و ما إلى

F 115v التلطيف والتنقية والجلد والسرود وليس هذا منه بعجب أن يكون يقدر أن يفعل هذه الأفعال إذ

5 كان في غاية المرارة.

K 856.25 ٧٩. ذكر جُجَم ال قو جُجَم ال قو جُجَب ف ني الدرجة الثانية وي ب وود ني الدرجة
الأولى

وجوهه هو جوهر غليظ أرض ي ك ما ن د ي علم ذلك من طعمه إذ كان يوجد ع بانها عذص الم
ذاق

والحننة والتجربة أيضا تدل على ذلك منه إذ كان نافعاً غاية المنفعة لاستطلاق البطن.

K 856.30 ٨٩. ذكر الشا قو ر ج. كما أن طعم الشا قو ر ج فيه مرارة وقبض معاً كذلك في مزاجه حرارة

10 وبرودة معاً وهو أيضاً في الطبعين كليهما مجفف وينفع المعدة لأن فيه من القبض أمر ليس باليسير

وليس فيه من الحرارة مقدار كثير يتبين فأما تحفيفه ففي الدرجة الثانية. ٩٩. ذكر الما ميثا.

هذا نبات فيه قبض مع بشاعة وي ب وود تيري دا بينا حتى أنه مراراً كثيرة

M 14v

| K 857.3

يشفي العلة المعروفة بالحمرة إذا لم تكن قويّة ومزاجه مزاج مر ككب من جوهر ماء ي وجوهر أرض
وكلاهما باردان إلا أن برودتهما ليست بشديدة لكن مثل برودة مياه الغدران. ي

P إن [إذ 4 S قوته [قوي | PS جن طيباننا [نذكر ال ر ج جن طيبان 3 E : om. al. m. s. l. M : 2 | أيضا [به 1
F : pr. في [من | E : om. FS : جوهر [جوهر 7 E : om. [الدرجة 2 | E هذا [ج ج م ال ز د ب 2 | om. S : ذكر 6
نذكر 9 S ذلك على : inv. E : [من ه | M يدل [تدل | E : om. [والمجن 8 M في : m. corr. s. l. ex
مقدار 11 F يبسير [باليسير | FPSHN الطعمين [الطبعين 10 E كذلك الأمر [كذلك | PS ش ا ه ت ج [الش ا ه ت ر ج pr. العلل
/الحدثا [العله المعروفة 13 PS ماميثا [نذكر الماميثا ES 12 و ا م ا ف ا م ا | om. S : يتبين | E شيء [كثير
برودته [برودتهما | E بارد [باردان 14 P قوته [قويّة | FPS العلل المعروفة : E : m. corr. s. l. ex
S : om. E [برودة | S ولكن P : وكن [لكن | E شديدة [بشديدة | S

6 Este medicamento se omite en P.

100. *Ġlukus*¹⁴⁵ (mastuerzo). Se cree que esta planta hace fluir la leche, y esto es así porque su temperamento es caliente y húmedo.

101. *Al-fudanġ al-barrī*¹⁴⁶ (el poleo). Esta planta, debido a que es muy poco acre, amarga y caliente, y tiene una facultad sutilizadora potente. La prueba suficiente de que calienta es que, aplicada en emplasto, enrojece la zona y, si se deja mucho tiempo, también la ulcera. Se sabe que sutiliza por dos cosas: una, porque facilita la expulsión y la expectoración de los humores espesos y viscosos del pecho y el pulmón; la otra, porque induce la menstruación.

102. *Wasaḥ al-ḥammām*¹⁴⁷ (el residuo de baño). Este medicamento ablanda con moderación.

103. La raíz de *al-sūs*¹⁴⁸ (regaliz). Lo más beneficioso de la planta del **regaliz** es el jugo de su raíz, cuyo sabor es dulce, al igual que la raíz, y un poco astringente. Por eso, alisa la aspereza no solo de la tráquea, sino también de la vejiga, por lo equilibrado de su temperamento. Su sustancia resulta adecuada para cualquier problema que presente la nuestra, puesto que así son las sustancias dulces, tal y como se ha demostrado anteriormente. No obstante, como además de dulzor contiene astringencia, se desprende de esto que el conjunto de su temperamento en el calor y el frío es un calor templado, y por eso está cerca del temperamento equilibrado. Puesto que

¹⁴⁵ Del griego γλαυκός ‘verde, azulado’. ¹⁴⁶ *Al-fudanġ al-barrī* significa ‘el poleo silvestre’. *Al-fudanġ* es un préstamo del sánscrito a través del persa (Bos *et al.*, 2020: 909). En su lengua de origen, designaba varias plantas aromáticas, aunque en las fuentes árabes se cita frecuentemente como equivalente de γλήχων, el fitónimo empleado por Galeno en el lema de esta entrada (Bos *et al.*, 2020: 1203). ¹⁴⁷ *Wasaḥ al-ḥammām* significa ‘el residuo del baño’ y es una explicación del término original griego, γλοιός, referido al residuo oleaginoso de los baños (LSJ). ¹⁴⁸ Cf. Bos *et al.*, 2020: 847.

K 857.9

٠٠١. ذكر غُلُّوْ مُكْس. هذا نبات يُظَنُّ به أنه يولد اللين وإن كان الأمر فيه على هذا فمزاجه

حارّ رطب.

P 27v

١٠١. نكر الفُ وَوُدُّ نَجِّ البَرِّ في هذا النبات لما كانت فيه حدة ومرارة بسيرة حارّ يل قَطَّفَ تَلَطُّبِ
نا

| K 857.12
| S 41r

قويًا والدليل الكافي الدلالة على أنه يسخّن أنما نجده إذا وُضِعَ على البدن من خارج كالضاد ح حَرِّ
5 الموضوع وإن تركه الإنسان مدة طويلة أحدث أيضا قرحة ومما يُعلم به أنه مل قَطَّفَ أمران أحدهما أنّ
الأخلاق الغليظة اللزجة التي تخرج بالنفث من الصدر والرئة يسهل به خروجها ونفث ما والآخر أنّ ه
يدرّ الطمث.

K 858.1

٢٠١. ذكر وَوُ نَجِّ الحِ مَام. هذا دواء يلين تلبيننا معتدلا.

K 858.2

٣٠١. ذكر أصل ال سُوس. أنفع ما في نبات ال سُوس عصارة أصله وطعم هذه العصارة حلو

10 كحلاوة الأصل مع قبض فيها يسير ولذلك صارت تملس الخشونة الحادثة لا في المريء فقط لكن في

E 104r

المثانة أيضا وذلك لاعتدال مزاجها فجورها ما جوهر مناسب لجوهرنا مشاكلك له إذ كان قد تقدّم البيان

F 116r

بأنّ الشيء الحلو حاله هذه الحال ولكن إذ كان فيها مع الحلاوة قبض قد لُم من ذلك أنّ جملة مزاجها

في الحرّ والبرد إنّما هو كالمسخونة الفاترة فهي ل ذلك قريبة من المزاج المعتدل ولّمّا كان ك الله شيء

فوتنتج [نكر... البَرِّ وَوُدُّ 3 inv. E [حارّ رطب 2 FHN فمزاجه مزاج [فمزاجه | E كذلك [على هذا | E om. E | به 1
pr. m. /مرارة\ ومرارة | S كان [كانت | add. FPSHN أيضا E نبات [النبات | S فودنج بَرِّ وَوُدُّ بَرِّ
حارّ [يس خن | E المقنع [الكافي الدلالة 4 EFMPs صار : (θερμαίνε) corr. [حارّ | E حرافة s. l. ex corr.
ترك عليه زمانا [تركه... قرحة 5 PS أحمر [ح مر | E فحدّم العَضْو إذا وُضِعَ عليه كالضماد [إذا... الموضوع | E
أشّ ... | S لطيف : F بل قَطَّفَ [مل قَطَّفَ | om. S | om. P : \يُعلم به | inv. FHN | أيضا قرحة | E ق ررحه
[نكر... الحدّم 8 FHN inv. [خروجها ونفثها 6 E أنه يس هل خروج الخلط الغليظ من الصدر والرئة بالنفث [ونفث ما
S أصل السوس : P أصل السوسن ايرسا [نكر... البَرِّ وس 9 EPS om. [جواء | S وسخ الحدّم : P وسخ الحدّم
وطعم... | HN نبات أصل السوس : F pr. m. dist. s. l. F /نبات أصل السوس : EPS هذا النبات [نبات السوس
الخشونة ... | P تلمس [تملّس | S فيه [فيه | E مثل حلاوة [كحلاوة 10 S حلوة [حلو | E وطعمها [العصارة F إذا [إذا |
PS لجوهر [لجوهر رنا | M وذلك [وذلك 11 FM لآن [لآن | E خشون المريء والمثانة [المثانة | add. [قد تقدّم
البيان بأّ الشيء]] [كان | MS إذا [إذا | F ولاكن : E لكن [ولكن | S هذا [هذه | E لأنّ [لأنّ 12 P الحرارة والبرودة
الحرّ والبرد 13 HN فقد [قد | hom. P

وسخ الحدّم بالميم المشددة [وَوُدُّ نَجِّ الحدّم 8 al. m. adn. F Cf. Dietrich, 1988: 417. 8

al. m. adn. F

1 Este medicamento se omite en PS.

todo su dulzor es moderado, además es verdaderamente húmedo. Este jugo calma la sed, ya que es húmedo con moderación y más frío que el temperamento del cuerpo humano. **Dioscórides** afirmaba que la raíz del **regaliz**, seca y machacada, resulta un buen medicamento para los pterigiones¹⁴⁹ y la carne que sobresale en la raíz de las uñas.

104. *Al-fāwuniyā*¹⁵⁰ (la peonía). La raíz de esta planta astringe un poco con dulzor. Si se masca largo rato, se vuelve acre, acerba y un poco amarga. Así, bebida en cantidad de una almendra con hidromiel, resulta diurética. Hay que machacarla finamente, tamizar la harina y después darla de beber, y así depura el hígado y los riñones cuando en ellos hay una obstrucción. Estos efectos los realiza por su acritud y su amargor, o bien porque contiene algo de astringencia. Restaña el vientre y es conveniente, en ese caso, que se cocine con algún tipo de vino seco y que se beba. Su facultad es intensamente desecativa, y por eso no hay que perder la esperanza de que, si se ata y se les cuelga a los niños que sufran de epilepsia, los cure. Es cierto que la gente cree eso, puesto que es muy desecativo. Yo, ciertamente, conozco a un niño de ocho meses que no sufrió un ataque epiléptico desde el momento en el que se le colgó esta raíz. Cuando convino, se le desprendió del cuello y tuvo un ataque epiléptico en el acto. Cuando se lo colgó otra vez, la enfermedad desapareció. Así que decidí, por esta razón, retirárselo también yo del cuello para comprobarlo. En el momento en el que lo cogí, le regresó la enfermedad y, cuando vi esto, le colgué un trozo más grande y más fresco. Se lo colgamos para que no se le cayera y desde aquel

¹⁴⁹ *De mat. med.* 3.5. ¹⁵⁰ Del griego *παιωνία*.

P 28r

حلاوته معتدلة فهو مع ذلك رطب ح ق ل هذه العصارة أن تطوع العطش من طريق أن ما رطبة رطوبة

معتدلة باردة أكثر من مزاج بدن الإنسان وقد زعم **سُقُورِي دُوسُ أَنْ سُبِسْ** إن **جُفَّ** و **سُحِق** أصل ال **يُ**

صار دواء جيّدا للظفرة التي تخرج في العين واللحم الزائد الذي يخرج في أصول الأظفار.

K 858.16

٤٠١. ذكر **الفاونيا**. أصل هذا النبات يقبض قبضا يسيرا مع حلاوة فإن **مُضْغ** مضغاً م **دّة**

5 طويلة ظهرت له حدة وحرافة معها مرارة يسيرة ولذلك صار يدر البول متى **شُرب** منه مقدار لوزة واحدة بماء العسل وينبغي أن يسحق سحقاً ناعماً ويُخلخل نخلاً دقيقاً ثم يسقى وهو مع هذا ينقي الكبد والكليتين إذا كان فيها سدة وأفعال هذه إن ما يفعل ما من طريق ما في ه من الحدة والمرارة وإما من

طريق أن فيه شيئاً من القبض فهو يحبس البطن المستطلق وينبغي في هذا الموضع أن يطبخ بنوع

من أنواع الشراب الصلبة العنصة ويشرب وقوته قوية مجففة تجفيفاً شديداً ولهذا ليس ينبغي أن يُقطع

10 منه الرجاء في أن يكون إذا شذ في شيء و **سُقُ** على الصبيان الذين يصرعون شفاهم فإنه حقيق بأن

يثق الناس منه بذلك إذ كان قو **ي** الجفيف وإن **ي** لأعرف صبيّاً أظام ثمانيّة أشهر لا يصرع منذ وُثت

عُلق عليه هذا الأصل فلما توانوا عنه فسقط التعليق من عنقه صرع من ساعته ولمّا **سُقُ** ق عليه مرّة

ثانية كان من هذه العلة في عافية فرأيت بهذا السبب أن أخذه أيضاً من عنقه لأمتحنه وأجربه بذلك

M 15r

| S 41v

فساعة أخذناه عاودته العلة فلما رأينا ذلك عمدنا إلى قطعة منه أعظم وأطراً من تلك فعلقنا عليه فلم

E إذا [إن | P السوسن | ال] سوس | P سقوريومون : MS دي سقوريوس [**سُقُورِي دُوسُ** P 2 om.

رطوبة 1

ذكر **الفاونيا** [ذكر **الفاونيا** 4 FHN الأظفار [الأظفار | om. E [الذي يخرج | E تلتفون [تخرج | E كان [صبار 3 : P مرار

يسير [مرارة يسيرة 5 EPS om. [مضغاً | om. E [النبات | S فاونيا : P س. اوينيا : FM ذكر **الفاونيا** : E رقيقاً [دقيقاً | E بليغاً

[سحقاً ناعماً | E ويجب [وينبغي 6 E قدر [مقدار | HN الطمث [البول | S مرارة يسير

والحرافة [الحدة | EPS سدد [سدة | HN فيها [فيها | E والكي [والكليتين 7 HN ينثر : E يشرب [يسقى | E ويشرب | HN

الأشربة [الشراب 9 S هذه [هذا | E ويجب [وينبغي 8 HN وأ [و] ما [و] ما | add. et dist. s. l. E : لم | s. l. E : لا |

PS إذا [إذ 11 S أن [بأن 10 PSHN add. pr. بالجملة : E بالجملة [قوة | E ثم يشرب [رب HN add. أيضاً [عليه 2

| E ثم ل [و] ما [و] ما | E وسقط [سقط التعليق | s. l. E [عنه 12 om. E [وقت | HN

لأمتحنه... | om. P | أيضاً | E بقي في عافية من هذه العلة [كان... عافية 13 FP أيضاً مرّة : om. E [مرة

al. m. corr. mg. وأطول [وأطراً | om. E [منه | P عاوته [عاودته | S أخذه [أخذناه 14 E لأجربه [وأجربه F

وأطراً ex

momento desapareció la enfermedad, quedó sano por completo, sin ataques epilépticos de ningún tipo. Así pues, puesto que este medicamento es como yo lo he descrito, se puede afirmar que tiene este efecto por una de estas dos razones: o bien porque las partes del medicamento se disipan y se mezclan con el aire y luego el enfermo las inhala a la vez que inhala el aire hasta que llegan al interior del cuerpo y curan la zona enferma, o bien porque el aire en sí se transforma y cambia con este medicamento y se imbuye de su facultad, de modo que cuando ese aire llega al cuerpo a través de la inhalación, actúa de esta forma. He hallado un sustituto para esto: la **asafétida**, que, de esta misma manera, es conveniente para la úvula tumorosa. También lo es la **neguilla** frita atada en un hato cuando está caliente y frita. Si la aspira el acatarrado, deseca lo que desciende desde su cabeza hasta el esófago y hasta los orificios nasales con el calor que le llega al cerebro por su inhalación continuada. Asimismo también los trozos de tela de muchos colores, especialmente los teñidos con las púrpuras que suben del mar. Si se estrangula con ellos a una víbora, después se coge cada uno de esos trapos y se enrolla en el cuello de la persona que tenga el tumor en la zona uvular u otro tumor en el cuello. He quedado asombrado ante sus beneficios, a los que tengo pensado dedicarles un libro. En cuanto a la raíz de la **peonía**, deberías saber que su temperamento es sutil, deseca y no calienta de forma evidente, sino que su calor es más bien moderado o escaso.

يزل منذ ذلك الوقت في عافية من العلة سالما منها سلامة تامة لا يصرع بته وإذ كان الأمر في هذا الدواء على ما وصفت فمن المقنع أن يكون يفعل ذلك لأحد أمرين إما لأن أجزاء من الدواء تنحل فتخالط الهواء فيستنشق ما العليل باستنشاقه الهواء حتى إذا وصلت إلى داخل البدن شفت الموضع العليل وإما لأن الهواء نفسه يستحيل ويتغير بذلك الدواء ويقبل قوته فإذا وصل إلى البدن ذلك الهواء 5 بالاستنشاق فعل مثل ذلك وقد نجد نظير هذا في الحج لتيت أن ه على هذا الوجود ينفع اللماة الوارمة والشونيز المقل أيضا إذا شد في صرة سلسلة وهو حار مقل واشت منه المزكوم جف ما ينحدر من رأسه إلى قصبه رنته وإلى منخره بالحرارة التي تصل إلى الدماغ من مداومة استنشاقه وكذلك أيضا

P 29r
F 116v

الخيوط الكثيرة الأوان وخا صفة إذا كانت من الأراجوان الذي يصعد من البحر ويصبغ إذا أخذت فأقيت في عنق أفعى ونقى ثم بما الأدهى نأخذ كل واحد من تلك كما تدور على عنق الخبوط نأ

E 104v

10 إنسان به ورم النخاع وغيره من جميع الأورام الحادثة في العنق رأيت منه العجب العجيب في نفعه إيها وسوف أذكر هذه الأشياء التي تفعل مثل هذه الأفعال في كتاب أورد له ما في وقت من الأوقات وأما أصل الفاونيا فيبني أن تعلم أن مزاجه لطيف مجفف وأنه ليس يسخن إسخانا بينما لكنه في الإسخان معتدل أو يكون فيه حرارة يسيرة.

الأمرين [أمرين] om. E | يكون S 2 فإذا P : EHN وإذا [وإذ] om. E | منها... تامة | E علته [العة 1] معا يصل إلى دماغه [باستنشاقه... شفت] E فيتنشقه [فيستنشقه] MS فيخالط [فتحالط 3] om. PS | من HN صرة... 6 E بالثنى [بالاستنشاق 5] P وتقبل [ويقبل] P وسعم [ويتغير 4] E يشفى من الهواء فعند وصول ذلك F الرنة [رنته 7] S خرقة سلسلة وهو حار وبشمه : P خرقة سلسلة وهو حار يلقى ويشتمه : E خرقة وش منه [واشت منه] P في [من] | PS وخالصة : F وخالص الأوان : om. E | الأوان وخالصة 8 E ش منه [استنشاقه] F مع [من] FHN وأل قيت [أل قيت 9] EFP SHN إن [إذا] P وبيض ع : M ويصنع [ويصنع] E البحر ي [الذي]... ويصنع فأقيت في عنق الأفعى وخنقت : P بما تلك الأفعى فألت في عنق الأفعى وخنقت : E وخنقت بما أفعى [فأقيت... الأفعى] om. [العجيب] | E أورام الخلق [الأورام... العنق] | BFS أو غيره [وغيره] | E الإنسان الذي [إنسان 10] S الأفعى E فيجب [فيبني] | FMP الفاوينا : E الفاوينا [الفاوينا] PS ل ه [ل ما] | om. PS | مثل | om. P | [إيها 11] S E قريب معتدل [معتدل 13] EHN وذلك أنه وإنه

105. Ġnāfāliyūn¹⁵¹ (algodonosa). El nombre de este medicamento en griego deriva de la palabra que designa a los terciopelos con los que la gente se arropa en la cama¹⁵², porque sus hojas son suaves y se usan para sustituir la pelusa y el terciopelo. Sus hojas son algo astringentes, y por eso los que padecen úlceras intestinales lo beben con vino astringente.

106. Al-salġam¹⁵³ (el nabo). La semilla de esta planta estimula el deseo sexual porque produce flatulencias. Asimismo, su raíz también es flatulenta, de difícil digestión y aumenta la producción de semen.

107. Dāmāsūniyūn¹⁵⁴ (llantén de agua). Dioscórides mencionó esta planta en el libro tercero de su obra¹⁵⁵ y dijo que beber su raíz cura las úlceras intestinales, restaña el vientre y disipa los tumores blandos. En lo que a mí respecta, no he comprobado ninguna de estas cosas. Lo que sí he comprobado es que su decocción deshace los cálculos renales. Siendo esto así, se sabe que su facultad limpia.

108. Al-ġazar (la zanahoria). La **zanahoria** que crece en el campo se come menos que la que se cultiva en los huertos y es más potente que la hortense en todo. La hortense se come más y es más débil que la silvestre. La facultad de ambas es acre y calorífica y, por eso, son sutilizadoras. Su raíz, además de lo que hemos descrito, tiene una facultad flatulenta que aviva el deseo sexual. En cuanto a la semilla de la **zanahoria** hortense, también contiene algo que aviva el deseo sexual; la semilla de la silvestre no lo aviva en modo alguno, es diurética e induce la menstruación.

¹⁵¹ Del griego γναφάλιον ‘borra de lana’. | ¹⁵² El nombre del medicamento en griego es γναφάλιον ‘algodonosa’, de γνάφαλον ‘borra de lana’. ¹⁵³ Préstamo del persa. Cf. Bos *et al.*, 2020: 822. ¹⁵⁴ Del griego δαμασώνιον. | ¹⁵⁵ *De mat. med.* 3.152.

K 861.3 ٥٠١. ذكر عُغْظًا لِيلِيُون. اسم هذا الدواء باليونانية مشتق من اسم نُف التي يتدثر بها الناس نُف ال

في فرشهم وذلك لأن ورقه ورق ناعم لين يُستعمل مكان الشيء الزئبري والشيء الذي له خمل وفي هذا الورق قبض يسير ولذلك قد يسقي منه قوم أصحاب قروح الأمعاء بشراب قبابض.

K 861.8 ٦٠١. ذكر ال َجَم بزر هذا النبات يهيج شهوة الجماع لأنه يولد ريحا نافخة وكذلك أيضا س ل

5 أصله نافخ عسر الانهضام يزيدي في المن يي

K 861.12 ٧٠١. ذكر داما سُنُونِيُون. قد ذكر ديسقوريدوس من هذا النبات في المقالة الثالثة من كتابه وزعم أنه إن شرب أصله شفى قروح الأمعاء وأنه يحبس البطن ويحلل الأورام الرخوة وأما أنا فإني لم أجد ربه في هذه الأشياء ولكني جربت منه أنه يفتت الحصى المتولد في الكليتين متى طبخ خش رب ماؤه وإذا كان كذلك فالأمر فيه معلوم أن قوته قوّة تجلو.

K 862.1 ٨٠١. ذكر ال َج كُر. الذي يرببت م َج كُر ني ال اب يي م مّا يؤكل ما يزرع منه ني ن ال

P 29v البستاني وهو أقوى من البستان يي ني ش يء وأ مّا يي نيؤكل أكثر وهو أضعف من ال اب البستاني ك

M 15v وقونهما جميعا قوّة حادة مسخنة فهما لذلك مل طفل وأصلهما فيه معما وصفته قوّة نافخة تدرك شهوة الجماع وأما بزر ال َج كُر يي مزه تبه أيضا شيء يحرك شهوة الجماع وأما بزر يي نلا يذخ ال البستاني

أصلا ولذلك صار يدر البول والطمت.

P شلجم [ذكر ال سُنُونِيُون] جم 4 om. E [منه قوم 3 dit. M /والشيء والشيء inv. F 2 [بما الناس | E النبات [الدواء 1 فيزيدي | E ويزيدي [يزيدي | S عسير | E FM نافخا [نافخ 5 EPS ريحا | PS الباه [الجماع | S سلجم : [أنه... شرب 7 om. F | iter. F | E : من 1 | F ديسقوريدوس [ديسقوريدوس | M. mg. il. adn. FS 6 corr. (δασύωνιον) : [داسيونونيُون 6 FN المتولد [المتولد | F ي ف نت ال حصا المت ية : E تفتت ال حصاة المتولد [ي ف نت... المت ية 8 FN الكليتين جزر [نكر ال َج 10 om. E | FN 9 إذا طبخ و شرب : E إذا شرب [متى... وشرب | E الكليتين iter. F FN 11 قد يؤكل [يؤكل 1 | E منه في البو قد يؤكل أق م مّا يؤكل من الذي يزرع [من... منه | PS و مّا... | E وبزر البستان يي فيه [وأ مّا... ففيه 13 E وصفناه [وصفت | PS مع ما [مع ما | M. om. E 12 om. hom. PS البو يي : F البزر [بزر ال يي | HN نيه [نفيه | PS [الجماع يي

لفت : E derapa al. m. adn. [العن ل جم 4 al. m. adn. F Cf. Dietrich, 1988: 470. 4 عن انفاليون

1 al. m. adn. E bauría al. m. adn. [ال َج 10 damasió al. m. adn. [داماشه ونونيُون 6 al. m. adn. F



1 Este medicamento se omite en PS. **6** Este medicamento se omite en PS.

109. La otra **zanahoria**, *al-dawqū*¹⁵⁶ (el **dauco crético**). La semilla de esta **zanahoria** es caliente también, de un calor intenso, hasta el punto de que es de los medicamentos más diuréticos que existen. También induce la menstruación. En uso tópico, disipa de manera extraordinaria. La facultad de sus hojas también es esta misma, aunque son más débiles que su semilla, debido a la humedad acuosa que contienen, que también es de temperamento caliente.

110. *Al-ġār* (el **laurel**). Las hojas de este árbol y su fruto, la baya del **laurel**, calientan y desecan con fuerza, sobre todo la baya. La corteza de la raíz de este árbol es menos acre y caliente y de un amargor más intenso, y en ella hay algo astringente. Por eso, deshace los cálculos y sirve contra las enfermedades hepáticas. Se bebe el peso de cuatro *dawānīq* y medio¹⁵⁷ en un jarabe aromático.

111. Otra variedad de **laurel**. La otra variedad de **laurel** es una planta pequeña que también se llama *al-nabūt al-iskandariyy*¹⁵⁸ (**laurel alejandrino común**). Su temperamento es caliente, de una calidez evidente y fuerte. Quien lo prueba lo encuentra acre, de gusto acerbo, como si hubiera en él amargor. Quien experimenta con él sabe que induce la menstruación y que es diurético. En cuanto a la planta llamada *laurel rastrero*, se comen sus ramas cuando aún están frescas y tiernas, y su facultad es parecida a la del **laurel alejandrino común**. Sucede lo mismo en la otra planta, la llamada

¹⁵⁶ *Al-dawqū*, sin la ese final, normalmente designaba la zanahoria silvestre o su semilla. Es una forma que deriva o bien del genitivo de δαῦκος o de un intermediario siríaco (Bos *et al.*, 2020: 419; Dietrich, 1988: 420-421). ¹⁵⁷ ~2,34 g. ¹⁵⁸ Literalmente ‘la planta alejandrina’.

K 862.11

٩٠١. ذكر ال جَ زَر الأخر وهو ال دُوقو. بزر هجَ زَر حار أيضا حرارة شديدة حتى إنّه
ذال

يدرّ البول وهو في إدرار البول من أقوى الأدوية ويصلح أيضا لإدرار الطمث فإذا وُضع من خارج

S 42r

حلّ غاية التحليل وورقه أيضا قوّته هذه القوّة بعينها إلا أنه أضعف من بزره وذلك بسبب ما يخالط

| F 117r

الورق من الرطوبة المائية التي هي أيضا حارة المزاج.

K 863.1

٥١١. ذكر ال غار. ورق هذه الشجرة وثمرتها وهو حَبّ الغار يس خزان ويحَبّ نَبان إس
خازنا

5

وتجفيفا قويًا وخا حَبّ الغار أبلغ ني ذلك من ورق الغار وأما لحاء أصل هذه الشجرة حادة
نعو أن

وحارة وأشدّ مرارة وفيه شيء قابض فهو لذلك يفتت الحصى وينفع من علل الكبد ويُشرب منه وزن

أربعة دوانيق ونصف بشراب ريحان يبي

K 863.8

١١١. ذكر نوع آخر من الغار. النوع الآخر المسَمّى باسم ال غار وهو نبات ص غير يُسَمّى

10 أيضا النبات الإسكندر يي مزاجه حار حرارة ظاهرة قويّة وذلك أنّ من بذوره يجده حادًا ح قوّف
الطعم

كأنّ فيه مرارة. ومن جَرّبه وجده يدرّ الطمث والبول وأما النبات المسَمّى خاما دُ فَنِي فقضبانه تؤكل ما

[الدُّوقو | PS والجذر الآخر وهو الدوقوي: F ذكر الجذر البتوي وهو الدوقو: E ذكر الدوقو [ذكر... الدُّوقو 1
حارّ حارّ أيضا | PS وبزر هذا النبات: E هذا جزر آخر وبزره [بزر... ال جَ زَر | HN الدوقوس: M الدوقوا
مثل هذه [هذه... بعينها 3 PS وإذا [فإذا | P الإدرار [أيضا لإدرار | om. E [يدرّ... وهو 2 PS: inv. EHN
E الحبي [حَبّ ال غار 6 بقوّة [سخان... قويًا | E وثمرتها [وثمرتها | PS غار وغار [ذكر ال غار 5 E القوّة
أربعة 8 ES الحصى [الحصى | E وحرارته أشدّ [وحرارة... مرارة | F وحرارة [وحرارة 7 E الورق [ورق الغار ونوع آخر
من الغار: E ذكر نوع آخر منه [ذكر... الغار 9 S أربع دوانيق: P أربع دوانيق: E أربعة دوانيق [دوانيق
حادًا... | EHN وذلك [وذلك | E الإسكندر يي [الإسكندر يي 10 E هو [وهو | S يس مسمّى [النوع... المس مسمّى | S
M: corr. [خامادُ فني | HN شربه [جَرّبه 11 FHN حادًا حريفًا ف ي طعمه: E حريف الطعم حارة [الطعم م كمامداني: M
خامادُ فني: (χαμαιδάφνη): E: s. p. F: خامانبا:

laurus [نوع... ال غار 9 laurus al. m. adn. E 5 [ال غار 1 daucus al. m. adn. E
alexadrina al. m. adn. E

1 Este medicamento se omite en P.

*dafnuwāydās*¹⁵⁹ (**adelfilla**), que significa *parecida a la adelfa*, que es el laurel.

112. *Al-miškiṭrāmašīr*¹⁶⁰ (el **díctamo de Creta**). Su sustancia es más sutilizante que la del **poleo**. En el resto de sus características, son similares. El que se llama *díctamo bastardo* es más débil que el **díctamo de Creta** en todo.

113. *Dibsāqūs*¹⁶¹ (**cardencha**). Es un cardo. Su raíz deseca en grado segundo y tiene un efecto deteritivo.

114. *Dūruṣṣiyūn*¹⁶². El temperamento de esta planta se parece al de la **adormidera**, la **mandrágora** y otros medicamentos que enfrían así. Esto es debido a que contienen una gran cantidad de frío acuoso muy potente. Por eso, en poca cantidad induce al coma y en mucha cantidad mata.

115. *Drāqunṭiyūn, al-lūf*¹⁶³ (**dragontea**). La raíz y las hojas de esta planta se parecen un poco a la otra especie de **dragontea**, el llamado **aro**, excepto en que este es más acre y más amargo que aquella, y por tanto más caliente y más sutil. Contiene un poco de astringencia que se incrementa por acompañarla los demás sabores que he mencionado, es decir, la acritud y el amargor. La raíz de esta **dragontea** también depura y desopila el hígado, el bazo y los riñones, pues sutiliza los humores espesos y viscosos. Es muy beneficiosa para las heridas malignas, pues las limpia y las depura con fuerza. Untada con vinagre, también sirve contra todas las enfermedades que

¹⁵⁹ Del griego δαφνοειδής ‘semejante al laurel’. ¹⁶⁰ *Al-miškiṭrāmašīr* ‘almizcle de díctamo’, es un préstamo del persa que pudo introducirse en el árabe a través del siríaco. Cf. Bos *et al.*, 2020: 703. ¹⁶¹ Del griego δίψακος ‘sed desmedida como síntoma de la diabetes’. ¹⁶² Del griego δорύκνιον. ¹⁶³ *Drāqunṭiyūn* es la transliteración del griego δρακόντιον. *Al-lūf* es una denominación común a varias especies de aro en árabe (Bos *et al.*, 2020: 678). Tanto en esta traducción como en la de al-Biṭrīq, se da también como equivalente de ἄρον (med. 60).

دامت طرية لينة وقوتها شبيهة بقوتها النبات الإسكندر
دافنوايداس وتفسيره الشبيه بالدا فني وهو الغار.

E 105r

٢١١. ذكر اليم طرا شير . جوهره جوهر
ش طرا شير
ش طرا شير
ك

|K 863.15

سائر خصاله الأخرفه وشبيهه به فاما الذي يسرى
ش طرا شير
ش طرا شير
ك

5
اليم طرا شير
ش طرا شير
ك

K 864.1

٣١١. ذكر دساقوس . هذه شوكة وأصلها دساقوس ني الدرجة الشاذية ونه أيضا
ش دساقوس

K 864.3

٤١١. ذكر دساقوس . مزاج هذا النبات دساقوس وبمزاج الي دساقوس وغيرهما
ش دساقوس

من الأدوية التي تبرد مثل هذا التبريد وذلك لأن فيه مقداراً أكثر من برودة مائية قوية جداً ومن أجل
ذلك متى تناول منه الإنسان الشيء يسير أحدث سبباً ومتى تناول منه الكثير قتل.

K 864.7

١٠ ٥١١. ذكر دساقوس وهو اللوف. أصل هذا النبات وورقه فيهما شيء شبيه بالزروع الآخر
من اللوف المسامي دساقوس هذا أحد من ذلك وأمر منه فهو لذلك أسخن منه وألطف وفيه شيء
يسير من القبض وهذا القبض إذا كان موجوداً مع هذه الأشياء ياء التي ذكرنا ما أعني مع الحدة ومع المرارة فكأن
النبات عند ذلك أقوى وأصل هذا اللوف أيضا ينقي ويفتح سد الكبد والطحال والكليتين

F 117v

|M 16r

لأنه بل دساقوس والأخلاق الغليظة الزجة وهو نافع جداً للجراحات الرديئة وذلك أنه يجلو وما ينقي ما نتقىة

M ذافنوانداس : s. p. EF : corr. (δαφνοειδής) [دا فنوأي داس 2 الإسكندراني الإسكندراني | S وقوتها [وقوتها 1
وقوتها كقوتها النوعين المذكورين أعني الإسكندراني الغار | M بالدافني : E بالراقي [بالدا فني | S dubit. S :
F : المشكطرامشيع مشير : E المشكطرامشير [المشكطرامشير طرا شير | S om. E 3 ذكر pr. m. add. E :
E : بمسكطرامسور ورد [مشكطرامشير طرا شير | E وأما [فأما 4 E : om. E | S مشكطرامشيع
هذا بكثير [المشكطرامشير طرا شير 5 مشكطرامشيع نور : F دار al. m. dist. s. l. et corr. mg. ex
دساقوس [دساقوس 6 add. E : add. adn. il. mg. M هذا : F هذا : M EHN
E : add. adn. il. mg. | E كثر [أكثر 8 om. F | E : دساقوس : E : وهوالعطشان والحرافة
EHN 12 ذلك [ذلك 11 om. F | E : وهو اللوف 10 E أكثر منه [تناول... الكثير 9 E للخراجات [للج
F inv. | E : الغليظة الزجة 14 E والكلية [والكليتي N | EFHN كان [فكان 13 EHN F يجلو وما [يجلوما | M وذلك

diptamum al. m. adn. E : al. m. adn. F Cf. Dietrich, 1988: 377. 6
dipsacum al. m. adn. E : al. m. adn. F Cf. Dietrich, 1988: 377. 6

356. 7 [دُرُقُونُ] doricon *al. m. adn.* E 10 [دُرُقُونُ... اللوف] draguntium *al. m. adn.* E : صاره
[دُرُقُونُ] doricon *al. m. adn.* F Cf. Bos *et al.*, 2020: 678-681

requieran limpieza, como el vitíligo. Sus hojas también tienen esta misma facultad, así que sirven para las úlceras y las heridas frescas. Cuanto menos secas estén sus hojas, más cicatrizan las heridas, porque las hojas muy secas son más acres de lo que conviene para tratar las heridas por contusión. La gente también cree que la **dragontea** conserva el queso húmedo si se envuelve con ella, ya que su temperamento seco evita que se pudra. Su semilla es más potente que sus hojas y que su raíz, y por eso cura los cánceres y los tumores nasales que los médicos llaman *de muchas piernas*, las fistulas nasales. El jugo de **dragontea** también depura la marca que queda en el ojo por una úlcera.

116. *Druwābṭārīs*¹⁶⁴ (driopteria). La facultad de esta planta es compuesta, y quien la pruebe encontrará también que en ella hay dulzura, acritud y amargor. En cuanto a su raíz, además de estos tres sabores, contiene acidez. Su facultad es putrefactiva y por eso depila.

117. *Al-ballūt*¹⁶⁵ (el roble). Todas las partes de este árbol poseen una facultad astringente. La parte que parece una membrana que está entre la corteza y el tronco astringe más intensamente, al igual que la membrana que está bajo la cáscara de su fruto, es decir, la que está bajo la corteza de la **bellota**, que es su fruto, y que se envuelve sobre su propia pulpa. Esta cura el flujo menstrual excesivo, la expectoración de sangre, las úlceras intestinales y la diarrea. Como más se usa es cocida. Hay otras dos plantas más astringentes que esta: a una de ellas se la llama *figus*¹⁶⁶ y a la otra *frīnus*¹⁶⁷. Si se quiere, puede decirse que son dos variedades de **roble**, aunque también

¹⁶⁴ Del griego δρυοπερίς. ¹⁶⁵ *Al-ballūt* es un préstamo del siríaco (Bos *et al.*, 2020: 390). El fitónimo griego original (δρυός) es un término genérico que engloba varias especies del género *Quercus* L. (Cortés Gabaudán, 2006). | ¹⁶⁶ Del griego φηγός, identificado como *Quercus faginea* Lam. (quejigo) por Dietrich (1988: 166). En el *De mat. med.* de Cortés Gabaudán (2006), esta planta es *Quercus ithaburensis* subsp. *macrolepis* (Kotschy) Hedge y Yalt. (roble silvestre) (1.106.2). | ¹⁶⁷ Del griego πρῖνος, identificado como *Quercus ilex* L. (encina) en el LSJ, por Dietrich (1988: 166) y en el *De mat. med.* de Cortés Gabaudán (2006) (1.106.2).

قُوِيَّةٌ وينفع أيضا من جميع العلل المحتاجة إلى الجلاء إذا نُطِيَ بالخبث بمزلة البهق وورقه أبيضاً نُ
وَوْتَهُ

هذه القُوِيَّةُ بعينها فهو لذلك يصلح القروح والجراحات الطَّرِيَّةُ وكُلُّ ما كان ورزُهُ نُ جنونا كان
إدماله نُ

للجراحات أكثر بحسب ذلك لأن الورق الكثير الجفوف قُوِيَّةٌ قُوِيَّةٌ أحَدٌ مَّا يصلح للجراحات الحادثة
عن ضربات وقد وثق الناس من اللُّوْفِ أيضا أنَّه يحفظ الجبن الرطب إذا وُضِعَ عليه من خارج
5 ويمنعه من العفونة لمزاجه اليابس ويزره أقوى من ورقه ومن أصله أيضا فهو لذلك يشفي السرطين
والأورام الحادثة في المنخرين التي يسَمِّيها الأطباء كثيرة الأرجل وهي نواسير الأنف وعصارة
اللُّوْفِ أيضا تنقي الأثر الحادث في العين عن قرحة.

K 865.10

٦١١. ذكر دُرُورًا بُطَارِيس. قُوِيَّةٌ هذا النبات قُوِيَّةٌ مرَّ كَبِيَّةٌ ومن ذاقه وجده كذلك بأنَّ في حلاوة
وحدة ومرارة فأصله فيه مع هذه الطعوم الثلاثة عفوصة وقُوِيَّةٌ قُوِيَّةٌ فهو لذلك يحلق الشعر.

K 865.14

10

٧١١. ذكر الِبلوط. جميع أجزاء هذه الشجرة قُوِيَّةٌ قُوِيَّةٌ قُوِيَّةٌ تقبض فأما الذي منه شبيه بالغشاء

| P 30r

فيما بين اللحاء والعود فهو أشدَّ قبضا وكذلك الغشاء المستطين لقشر ثمرته أعني الذي تحت قشر
البلوط ملفوفا على نفس جُرم البَلِّوط وهو نُفَت البَلِّوط يشفي ال نزف ال عارض للنساء ونفت ال دم
وقروح الأمعاء واستطلاق البطن وأكثر ما يُستعمل مطبوخا وأقوى من هذا في القَبْضِ النَّبَاتَانِ الآخِرَانِ
اللَّذَانِ يقال لأحدهما فيغُسُ ويقال للآخر فريئُسُ وهما نوعان إن شاء إنسان أن يقول إنَّهما
15 من أنواع البَلِّوط أو يقول إنَّهما مخالفان له في الجنس لكان ذلك جائزا وورق ماتين الشجرتين جميعا

عليها [نُطِيَ | al. m. mg. F إذا نُطِيَ عليها بالخبث بمزلة البهق وورقه أيضا قُوِيَّةٌ بقُوِيَّةٌ القُوِيَّةُ بعين ما إذا... بعين ما 1
E من أصل له [من... أيضا 5 M أحَدٌ al. m. corr. s. l. ex أحَدٌ | HN الكثرة [الكثرة 3 HN
النبات | E دُرُورًا بُطَارِيس 8 EF كثير كثيرة | E المسَّجاة التي... الأطباء | E الأنف المنخرين 6
الذي هو [الذي | PS بلوط [تذكر البَلِّوط 10 M الثلاثة [الثلاثة 9 E لأنَّ [بأنَّ | om. E [قُوِيَّةٌ 2 E ال دواء
PS وكذلك أيضا [وكذلك | E والعود al. m. corr. s. l. ex والطعم [والعود 11 S بالحاء [بالغشاء | HN EFPHN
add. ذلك [وأكثر 13 HN فيشفي [يشفي | om. E [ملفوف... البَلِّوط 12 E ثم ره [ثمرته | P نفس [القشر FM : s. p. mg. E :
[فيغُسُ | E الذي [اللذان 14 HN النباتات [الن نباتان | om. PS [وأقوى... 8,231 ويقبض وإن [أو | om. hom. M
[من... إنَّهما 15 EFM : s. p. corr. (πρῖνος) [فريئُسُ | E والآخر [ويقال للآخر E هذين [ماتين | E جاز له ذلك
[كان... جائزا أن FHN شاء أن

8 dryos. Seu driopteris Dya. l. 4° Ca° Auic. et. l. 2° Ca° al. m. adn. E 10 البَلِّوط 10
quercum al. m. adn. E 14 فريئُس... فيغُس... فريئُس

es lícito afirmar que son especies distintas. Las hojas de estos dos árboles, si se emplean en un emplasto cuando están frescas, tienden a desecar con fuerza. En cuanto a las hojas del otro **roble**, son menos desecativas que las hojas de estos dos en la medida en que son menos astringentes. Una vez cicatricé una herida que se había hecho una persona con una hoz solo con las hojas de este **roble**, pues no encontré otro medicamento. Tomé las hojas, las piqué y las molí con una piedra plana, las coloqué sobre la herida y por toda la zona a su alrededor. La facultad del fruto del **roble** también se parece a la de sus hojas. Algunos médicos usan los frutos del **roble** para tratar los tumores calientes en su fase inicial o en crecimiento, porque los tumores calientes que ya han terminado de subir y que están en su grado máximo no necesitan medicamentos astringentes. Esto ya se dijo en *Methodus medendi* antes que en este libro. Nos basta aquí con saber que el **roble** tiene la facultad astringente que hemos descrito aquí. Así pues, deseca, astringe y es un poco frío, ligeramente por encima del equilibrio, en el grado de los medicamentos tibios.

118. *Al-ḥiṭmī*¹⁶⁸ (el malvavisco). Esta es una planta que disipa, ablanda e impide la formación de tumores. Calma el dolor y hace madurar las excrecencias difíciles de madurar. La raíz y la semilla hacen lo mismo que las hojas y las ramas cuando aún están frescas, aunque sutilizan, desecan y limpian más, hasta el punto de que curan el vitíligo. La semilla también deshace los cálculos renales. La decocción de la raíz de **malvavisco** sirve contra las úlceras intestinales, la diarrea y la expectoración de sangre, debido a que tiene facultad astringente.

¹⁶⁸ Cf. Bos *et al.*, 2020: 1170.

E 105v

إن دخل في الضماد وهو طبري يشرأزه أن يجفف تجنينا وهو نأ ما ورق شجرة ذلك الـ **البلوط**
الأخر نهو

أقل تجفيفا من ورق ماتين بحسب ما هو أقل قبضا منه وإي لأعلم أي أدملت جراحة أصابت إنسانا
من منجل بورق ذلك **البلوط** وحده عندما لم أجد دواء آخر وذلك أني أخذت الـ ورق فدققت ه وسحقته على صخرة
ملساء ووضعته على الجراحة وعلى جميع المواضع التي حولها وقوة ثمره **البلوط** أيضا
5 شبيهة بقوة ورقه وقوم من الأطباء يستعملون ثمر **البلوط** في مداواة الأورام الحارة عند ابتدائها أو في
وقت تزيدها لأن الأورام الحارة التي قد بلغت إلى حد الصعود والشدة ليس تحتاج إلى أدوية نابضة
ة

F 118r

وذكر مثل هذه المعاني هو بكتاب **حيلة البرء** أولى منه بهذا الكتاب الذي نحدث في ه فحسنا ما هنا أن نعلم أن الـ
بلوط له من القوية القابضة هذا المق دار الذي وصفناه ما هنا فله ذلك يجفف ويقبض وله
تبريد يسير يكاد أن يكون به دون الأشياء الوسط في درجة الأدوية التي هي في المثال فاترة.

K 867.4

811. ذكر الـ **الخ** ٥ هذا نبات يحدل وي رخي ويمنع من حدوث الأورام ويسكن الوجع

10

| M 16v

وينضج الخراجات العسرة النضج وأصله أيضا وبزره يفعل ما يفعله ورقه وقضبانه ما دام طرياً إلا أنها أطف وأكثر
تجفيفاً وأكثر جلاء حتى إنها يشفيان البهق وبزره أيضا يفتت الحصى المتولد
في الكليتين والماء الذي يطبخ فيه أصل الـ **خ** ٥ يذرع من زروع الأمعاء ومن استطلاق البطن
وزنث
الدم من طريق أن نؤه نؤة نابضة.

[[النبات]] ذلك F 3 إنسان عرضت [أصابت إنسانا] E 2 جفف [فشأنه... يجفف] E ض مد به [دخل... الض مد] 1 [أو] E | s. l. E
pr. m. scr. / بق قوة بورقه [بق قوة ورقه] E 5 ما [المواضع التي] M 4 وذلك : F وذلك [وذلك] F | add. F | E وهو
[فهو] | add. hom. F [[أن نعلم أن]] [ما هنا] M 8 [كتاب] [كتاب] E 7 [الصعوبة] [الصعود] E 6 و
[ذكر الـ **خ** في] HN 10 الوسطى : P أوسط [الوسط] | E [ي كاد أن] om. P : E 9 مجفف ومقبض [ويقبض
F : تحليلا] [جلاء] E 12 ذلك [ما... ورقه] | FP الجراحات [الخراجات] EFPHN 11 النباتات [نبات] | PS خطمي
الحصاة : E [الحصاة المتولدة] [الحصى المتولد] | E : inv. PS : E يفتت [أيضا يفتت] | al. m. dist. s. l. M | تحليلا
P قابضة [قابضة] E 14 أصله [أصل الـ **خ** ٥] | E الكلى [في الكليتين] S 13 المتولد

119. *Al-abanūs*¹⁶⁹ (el **ébano**). Esta es una de las maderas que se disuelve cuando se frota con agua, al igual que ocurre con algunas piedras. Su facultad es calorífica, sutil y detersiva y, por eso, la gente cree que limpia lo que tapa la pupila e impide la visión. También se mezcla con otros medicamentos para el ojo que sirven para las úlceras oculares viejas, sus fluxiones cuando son antiguas y las flictenas oculares que son como burbujas de agua.

120. *Al-zaytūn* (el **olivo**). En las hojas de este árbol y sus ramas frescas hay frialdad en la medida en la que hay astringencia. Su fruto, cuando está maduro, es caliente con moderación; cuando no está maduro, es más intenso en astringencia y en frío.

121. *Al-zayt* (el **aceite de oliva**). Al igual que con el resto de medicamentos, ya hemos explicado en los primeros libros de esta obra cuál es la facultad de la grasa que se extrae de la **aceituna**, que es lo que se llama en realidad **aceite**; esto es, que humedece y que calienta con moderación, en concreto el **aceite** dulce, el extraído de la **aceituna** madura. El **aceite** exprimido de la **aceituna** verde es astringente y frío a partes iguales. El **aceite** viejo resultante del **aceite** dulce cuando se añeja, es más intenso en calor y más dispersante. El **aceite** viejo de las **aceitunas** verdes aún contiene astringencia, así que su facultad es desecativa, a no ser que se le retire la astringencia por completo, en cuyo caso pasa a ser parecido al **aceite** extraído de la **aceituna** dulce. Los que prensan junto a la **aceituna** también

¹⁶⁹ Del griego ἔβερος.

- K 867.14 ٩١١. ذكر الأبنوس. هذه الخشبة من الأشياء التي إذا حُكَّت بالماء انحلت بالحد
كفها يندك
- S 42v يعرض الحجرات وقوتها قوّة مسخنة لطيفة تجلو ولذلك يثق الناس منه أنه يجلو ما يكون قد دام الحرق في حجبها
عن البصر ويخلط أيضا مع أدوية أخر من الأدوية الأخر التي تنفع القروح العتيقة من قروح
العين والمواد المتدلية إليها إذا عتقت والبثور التي تحدث في العين من جنس التفاحات.
- K 868.3 5 ٢١. ذكر الزيتون. ورق هذه الشجرة وعي دانها الطرية فيها من البرودة بمقدار ما فيها من
القبض وأما ثمرتها فما كان منها مدركا نضيجا مستحکم النضج فهو حار حرارة معتدلة وما كان منها
غير نضيج فهو أشد قبضا وبردا. ١٢١.
- K 868.7 ذكر الزيت. أما الدهن المتخذ من الزيتون فهو الذي يسمى بالحقيقة زيتا فقد بينا في
المقالات الأولى من هذا الكتاب مثل أحي شيء نُوتته وذلك أنّا بيننا أنّها
هناك أنّها بر
- 10 معتدلا والذي هذه صفته هو الزيت العذب المتخذ من الزيتون المدرك فأما الزيت المعتصر من
الزيتون الغضق وهو الأنفاق فمقدار ما فيه من القبض فيه أيضا من البرودة وأما الزيت العتيق الذي
يكون من الزيت العذب إذا عتق فهو أشد إسخانا وأكثر تحليلا وأما الزيت العتيق من الأنفاق ف ما دام قبضه قائما فيه
فقوته قوّة مجففة حتى إذا تسلى عنه القبض بنه صار حينئذ شبيها بالزيت المتخذ من الزيتون العذب والذين يلقون مع ال
زيتون أيضا أغصان الشجرة وبعض رونها مع يجعلون الزيت

[يثق] S الحجرات: E الحجارة [الحجرات] S 2 بالخك [بالحك] | E الحشيشة [الخشبة] | S ابنوس [ذكر الأبنوس] 1
om. S [قروح] | F الأوبية: ESHN أوبية العين [الأوبية الأخر] | E النظر [البصر] 3 E كان [يلفون] | E قد وثق EF نضجا
[نضيجا] P مقدار [بمقدار] P زيت ون [ذكر] R زيتون 5 E الحادّة [التي تحدث] | om. E [إلي] ما 4: E المقالة الأولى
[المقالات] 9 F زيت [زيتا] | E نس [ميه] [يس] | HN ومو [فهي] 8 E قد استحك [مستحك] النضج
E زيتون غضق [الزيتون الغضق] 11 om. F [العذب] | E الزيتون [الزيت] 10 E هذا [هذه] | F الأول المقالات
om. E أيضا 14 E البتة [بتة] | F سلخ [انسلخ] 13 om. hom. E [وأ] ... تحليلا | F فبمقدار [بمقدار] دار [الشجرة] الشجرة

olea síue oliua al. m. adn. E 8 الزيت oleum al. m. adn. E

8 El contenido de este capítulo difiere enormemente en PS, de manera que hemos decidido apartar estos testimonios del aparato crítico de este fragmento del texto. La edición de este fragmento del texto en estos dos manuscritos se puede consultar al final del volumen 2 de esta tesis.

las ramas del árbol, obtienen un **aceite** de facultades similares a las del **aceite de aceitunas verdes**. No deberíamos contentarnos con cuestionarnos si el **aceite** se ha extraído así o no sin antes probarlo. Si hayamos en él algo de astringencia, pensaremos que contiene frío en esa misma medida. El **aceite** importado de **Iberia**, el llamado hispano, encaja en esa descripción. Si pruebas el **aceite** y no lo encuentras astringente, sino dulce, entonces se le considera caliente con moderación. Si con todo lo encuentras sutil, ese es el puro, el bueno y el transparente. Con un poco de este aceite se puede masajear una zona grande del cuerpo sin que falte, y el cuerpo lo absorbe. Así pues, deberíamos pensar que es muy superior, ya que tiene la facultad obligada del **aceite**. El **aceite** llamado *sabino* encaja en esta descripción. He dicho antes que el **aceite**, si se lava, deja de quemar por completo. Describiremos con detalle cómo se lava el **aceite** en *De compositione medicamentorum*, donde hablaremos sobre el **aceite** de **Sición** y demás **aceites** compuestos. Aquí mencionaré los **aceites** simples. Para ello he decidido estudiar, además del **aceite de oliva**, los demás aceites simples a los que los griegos se refieren con el nombre de *aceite*. Así, entre ellos, está el **aceite** que se extrae de la baya del **ricino**, que abunda en **Egipto**; y otros que se extraen de las semillas del **rábano**, la **almendra**, la **nuez**, el **sésamo**, la **mostaza**, el **lentisco**, el **laurel** y el **terebinto**. También están los aceites de **lentisco**, **mirto**, **nuez de ben**, semilla de **beleño** y otros frutos y semillas que se prensan para extraer su aceite. La diferencia entre estos aceites es la misma que hay entre los frutos de los que salen. Es decir, que el aceite de **ricino** es más disipante, más sutil y más parecido en cierta manera al **aceite de oliva** viejo. Por eso debemos sustituir el **aceite de oliva** viejo por aceite

E 106r
118v
| F

بفعلهم هذا قريبا من زيت الأنفاق في قوّته وليس ينبغي لنا أن نقتصر على المسألة عن الزيت هل فُعل
به هذا عندما اعتصر دون أن نذوقه فإن وجدنا فيه شيئا من القبض فلنظنّ به أنّ نوبه من البرودة مثل

ذلك المقدار والزيوت المجلوب من إيبيريا هو على هذه الصفة وهو المسبب الذي سبب أن ذقت الزيت ولم
تجد فيه قبضا أصلا بل تجده عذبا صادق العذوبة فينبغي أن تعدّه حارا باعتدال وإن وجدته
5 مع هذا الطيفا وهو الصافي الجيد المستشّق الذي إذا أُخذ مزه شيء يسير امتدّ على موضع من
البدن

كبير من غير أن ينقطع ويبتلعه وينشفه البدن فينبغي أن تظنّ به أنّه فائق جدا فأنت فضيلة الزيت

الواجبة له موجودة فيه والزيت المسبب سابينون هو على هذه الصفة وقد قلت قبل إن الزيت إذا أُغسل

M 17r

صار لا يلذع بئته ومنتصف أيضا في كتاب تركيب الأدوية كيف يُغسل الزيت بعناية ونفقد ونذكر هناك

الزيت المسبب سقوانيون وسائر أنواع الزيت المرّة وكبة وأما ما هنا فإثما أذكر أنواع الزيت المفردة

10 البسيطة ومن أجل ذلك قد رأيت أن أضيف إلى ذكر الزيت ذكر الأدمان الآخر المفردة التي يسببها

اليونانيون كلّها باسم الزيت فأقول إنّ من الأدمان دهن آخر يُنخّذ من حبة الخروع وأكثرت ما يك
ون

بمصر ومنها دهن آخر يُنخّذ من بزر الفجل وآخر من اللوز وآخر من الجوز وآخر من السمسم

وأخر من الخردل وآخر من الإذخر وآخر من حبة الغار وآخر من الحبة الخضراء ويكون أيضا دهن

من الليمون صطكي ومن الآس ومن حبة البان ومن بزر البانج ومن ثمار آخر ومن بزور آخر تُعصر

15 كلّها ويُستخرج دهنها والخلاف الذي بين هذه الأدمان هو الخلاف بعينه الذي بين الثمار التي من ما

يكون الدهن. وذلك أنّ الدهن الذي يكون من حبة الخروع أكثرت تحليلا وألطف وهو أشبه شيء

بالزيت إذا عتق ولذلك قد ينبغي لنا أن نستعمله بدل الزيت العتيق دهن الخروع إن وجدناه مكتوبا في

M اسريّا : s. p. F : اسويّا : (Ιβηρία) corr. [إيبيريّا] M 3 المسيلة EF المسلة [المسألة] M ال زيت [زيت] 1 [الجيد] E 5
فيجب [فينبغي] HN عذوبة [العذوبة] E عسّا S [عذبا] 4 E : s. p. F 4 نشان : (Σπανός) corr. [سبانن] باتصال ويتشّ ربه
[من... البدن] | FHN كثيرا [كبير] E 6 inv. [من... كبير] | FHN الموضوع [موضع] | E : s. om. E ساننور [سابينون] 7 FHN وإن
فضيلة الزيت : E وإن الفضيلة [فأ... الزيت] | E فيجب [فينبغي] | E الجلد

الأخر المفردة [الأدمان] 11 E : s. p. F سقوانيون [سدقوانيون] 9 add. E أنّ [هناك] | E البتة [بتة] 8 FM p.
السمسم وآخر يُنخّذ من بزر الفجل [بزر... السمسم] M 12 om. hom. M [يُنخّذ... آخر] | E دهن [دهن] | F add. السمسم وآخر
يُنخّذ : M السمسم وآخر يُنخّذ من بزر الفجل وآخر من الجوز : mg. F وآخر من الجوز وآخر من اللوز | E [وأخر... الإذخر]
13 add. E [يُنخّذ] | HN من بزر الفجل وآخر من اللوز وآخر من الجوز | EFHN om. [الذي] | E
الدهن منها [دهنها] 15 E وبزور [ومن... آخر] 14 HN حبة [الحبة] | E [وأخر... الذي] ... F [وذلك] | E
om. E [الدهن] | M تكون [يكون الدهن] 16 inv. [منها يكون] | E om. E [يعينه] EFHN om. [الزيت العتيق] 17 E
الخارج [من]

de **ricino** si lo hayamos escrito en la receta de algún emplasto y no podemos conseguir **aceite de oliva** viejo, sobre todo el sabino. En cuanto al aceite de **rábano**, es parecido a este en todo, salvo en que es más intenso en calor. Más intenso en calor que este es el aceite de **mostaza**, y el de **neguilla** también se le parece. El aceite de **mirto** es todo lo contrario, al igual que los de **nuez de ben** y **sésamo**, aunque los de **mirto** y **nuez de ben** son astringentes y el de **sésamo** es denso. Los aceites de **lentisco**, **terebinto** y **almáciga** son de facultad compuesta pues, bebidos, no solo ablandan, sino que también astringen. El aceite de **almendra amarga** es muy amargo y algo astringente. En el aceite de **nuez** no encontramos ninguna de estas características, sino que su facultad es simple y disipadora. El aceite de **laurel** es más intenso en calor y disipa más. Aún más intenso en calor y más disipador que este es el aceite de **cedro**, es decir, el alquitrán¹⁷⁰, y también el aceite que sale de la brea húmeda, que es parecido. El aceite extraído de la madera grasienta del **pino**, el llamado *dādīnūn*¹⁷¹, es menos calorífico que el aceite de **laurel** y más desecativo. El aceite extraído de la semilla de **beleño** es de facultad compuesta, es decir, emoliente y enfriador a la vez. El aceite de **cártamo** suelta el vientre, y el de semilla de **torvisco** lo suelta aún más. Esto se da porque la propia semilla de **torvisco** suelta más el vientre que el **cártamo**. Ahora hablaremos del **aceite** que se extrae de la **aceituna verde**: su facultad es compuesta, pues limpia y astringe a la vez. Es un **aceite** muy seco, árido en comparación con otros **aceites**. Más aún lo es el **aceite** de **Istro**, y aún más el de **Hispania**. En cuanto al **aceite** importado de la región de **Nubia**¹⁷², es muy untuoso, y asimismo el de **Cilicia**. El **aceite** importado de **Sabina**¹⁷³ es untuoso y sutil a la vez. El **aceite** que procede de **las islas Cícladas**¹⁷⁴, **la Hélade** y **Asia** está en medio de todos estos que hemos

¹⁷⁰ En la traducción de al-Bīṭrīq, al cedro se le llama *القط ران ش جر* ‘árbol del alquitrán’.

¹⁷¹ Del griego δάδιον. | ¹⁷² Región del noreste de África que limita al norte con Egipto, al oeste con el desierto de Libia, al este con el mar Rojo y al sur con la ciudad de Jartúm, en Sudán. En árabe, también es la región habitada por los nabateos. Cf. Chisholm, 1911 (vol. 19): 843-844. | ¹⁷³ Región montañosa al este del río Tíber habitada por los sabinos, uno de los pueblos prerromanos de Italia. Cf. Chisholm, 1911 (vol. 23): 965-966. | ¹⁷⁴ Archipiélago griego. Cf. Chisholm, 1911 (vol. 7): 681.

- نسخة بعض الأضمدة ولم تقدر على زيت عتيق ولا سيمًا إن كان الزيت العتيق من الزيت المسّمى
سابينون فأما دهن الفجل فهو شبيه بهذا في كل شيء إلا أنه أشد حرارة من ه وأشد حرارة من هذا
دهن الخردل ودهن الشونيز شبيه به أيضا فأما دهن الآس فهو ضد هذه كلها وكذلك دهن ح ب البان
ودهن ال سيم وهو ال ثي راج! ن دهن الآس ودهن ب البان نابضان ودهن سيم علي ظفا أما
ال سيم ال ح ال سيم
- 5 دهن الإذخر ودهن الحبة الخضراء ودهن ال سيم صطكي نق واحد مزما ن روة مر كبة شرب
لأرّ منه روة ك
- فليس يلين فقط لكن يقبض أيضا فأما دهن اللوز المر فالمرارة فيه كثيرة وفيه أيضا شيء من القبض وأما دهن الجوز فليس
فيه ولا واحدة من ماتين بل ق روته ق روة بسيطة محللة ودهن الغار أشد حرارة منه
وأكثر تحليلا وأشد حرارة من هذا أيضا وأكثر منه تحليلا الدهن المتخذ من ال صق روير المسّمى ق روة
روس
- ومو القطران والدهن الذي يكون أيضا من ال ريفت الرطب وهو قريب من هذا فأما الدهن المتخذ من
10 الخشب الدسم الدهن عي من خشب صق روير وهو المسّمى دابينون فإن إسخانه أق ق من إسخان دهن ح
ال
- الغار وتجفيفه أكثر من تجفيفه وأما الدهن المتخذ من بزر الب نج فق روته مر كبة أعني مليئة ومب ردة معا
وأما دهن ال ريفت رطم فهو يطلق البطن وأكثر إطلاقا منه للبطن دهن بزر الأن روة ونضل إطلاقه للبطن
ن
- على إطلاق دهن ال ريفت رطم بحسب فضل إطلاق بزر الأن روة نفسه على إطلاق ال ريفت رطم للبطن وماهنا
زيت يتخذ من الزيتون البرقي وق روته ق روة مر كبة تجلو وتقبض معا وهو زيت يابس جدا قاحل على
ق ياس أن واع الزيت والأدهان ويعد هذا الزيت المسّمى إسن طريفون ويعد هذا أيضا الزيت المسّمى
15 سباتون فأما الزيت المجلوب من ناحية النوية فهو دسم جدا وكذلك الزيت المجلوب من ق روة ق روة ق روة
المجلوب من سابيننا فهو دسم لطيف معا وأما الزيت الذي يكون في الجزائر المسّمى ق روة لاندس
وفي بلاد إلاس وفي آسيا فهو وسط بين هذه كل ما ال تي ذكرنا ما والزيت الدسم عي ريف بلزوجته

F 119r

E 106v

M 17v

سابينون : s. p. F : E : سابينون [سابينون 2 om. F [من الزيت] E الأضمدة corr. s. l. ex الأدوية [الأضمدة 1 : F : mg. F :
[وهو... ال سيم سم | F ويوردى g. z. [وهو 4 E الأدهان [كلها 3 add. FHN أيضا [هذا E | وأما [فأما | om. M |
[فقط | E لم [فليس 6 FHN حبة [الحبة 5 FHN وأما [فأما | E | فيها قبض [قابضان | M : om. hom. M : Dابينون : E :
دارينون [داينون 10 E من هذا [وأشد... تحليلا 8 om. E | أيضا¹ | M لكن E بل [لكن | E فعل [إطلاق 13 E إسسال
هذا [إطلاقه للبطن | E فعلا [إطلاقا... للبطن 12 E فإسخانه [فإن إسخانه | M دابينون
E | ق روته [وق روته | om. E | [ال برقي 14 E في ذلك على بزر الرطم [على...? للبطن | E ق روة [إطلاق 2 | E
[ويعد... المسّمى | E | ويعدهما [ويعد هذا² | om. M | [إس طريفون... المسّمى | mg. F : [المسّمى |
إس طريفون 15 [المجلوب... الزيت | om. hom. M | [المجلوب² | E | وأما [فأما | E | إس طريفون [سباتون
16 F والمسّمى : s. p. F : ع لاندس [ق روة لاندس | E الكافن [الذي يكون | E : s. p. F : ساسا [سابيننا 17 s. p. F : [ق روة ق روة
om. hom. E |

HN الدسم [الدسم عي | F | إشبيا : E : إشبيا [إسبا 18 M : ع لاندس : F :

إس لاندس

mencionado. El **aceite** untuoso se reconoce por su viscosidad y el sutil se conoce por su claridad, la calidad de su transparencia y su brillo. Además, con un poco basta para masajear una zona grande del cuerpo y se absorbe rápido. Puedes, a partir de estos datos, reconocer la calidad del resto de aceites, que reciben el nombre de la planta de la que se extraen, como los aceites de **rosa**, **membrillero** o **azucena** y demás aceites similares que se obtienen al macerar frutos, flores, hojas y ramas en aceite. De estos aceites se extraen los aceites perfumados, de los cuales hablaremos en *De compositione medicamentorum*. En este libro solo mencionaré lo imprescindible y más provechoso y después dejaré de hablar de los aceites. Así pues, digo que las facultades del aceite cambian en función de cómo sea la naturaleza de lo que se eche en él. Con todo lo que he enseñado en este libro de manera general sobre las facultades de cada uno de los medicamentos, podrás reconocer las facultades de cualquier aceite, sin importar lo que se haya infundido en él.

122. Alāfīnā¹⁷⁵ (espolones). Este medicamento limpia con moderación y astringe.

123. Ri'y al-uyyil¹⁷⁶ (la chirivía). La facultad de esta planta es caliente y sutil y, por tanto, deseca en grado segundo.

124. Al-rāsan¹⁷⁷ (el ala). Lo más útil de esta planta es su raíz, que no calienta al momento cuando se aplica sobre el cuerpo. Por eso, se debe decir que no es cálido ni seco como la **pimienta blanca** o la **negra**. Al contrario, contiene un exceso de humedad, y de ahí que se añada a los electuarios que sirven para expectorar los humores espesos y viscosos del pecho y los pulmones, para lo que resulta muy beneficioso. Puede provocar el

¹⁷⁵ Del griego ἐλατίνη ‘del abeto’. ¹⁷⁶ *Ri'y al-uyyil* ‘pasto de ciervo’ es un calco del término original griego, ἐλαφόβοσκος. Cf. Bos *et al.*, 2020: 1045. ¹⁷⁷ Cf. Bos *et al.*, 2020: 496-497.

واللطيف يُعرف بصفائه ووجوده مستشفه وبصيصه وبأنّ الموضع الكثير من البدن يمسح بالشيء القليل منه وبأنّ البدن ينشده ويبتلعه سرّياً ويُدبّمك من هذه العلامات التي ذكرناها لك أن تتعرّف

ال حال في سائر الأدمان الأخر المسوّمة بأسماء الأشياء التي تربي بما بمنزلة دهن الورد ودهن السفرجل ودهن الورد وجميع الأدمان الأخر الشبيهة به هذه المتخذة من زيت يلقى في هالته مار 5 والزهرات أو الورق أو القصبان فتتقع فيه وتربي بما ومن هذه الأدمان تتخذ الأدمان المطيبة وذلك أنّ كلّ واحد من هذه إذا خلط بالأفاوية صار منه دهن طيب وسنذكر الأدمان المطيبة في كتاب تركيب الأدوية وأما ما هنا فإني أقول ما يحتاج إليه ويُنفع به ثمّ أمسك عن ذكر الأدمان فأقول إنّ بحسب طبيعة كلّ واحد من الأشياء التي يقع فيها الزيت ويربي بما فتتغير قوّة الزيت ومن هذه الأشياء التي قد علّمتها من هذا الكتاب علماً بما في قوّة كلّ واحد من الأدوية ويُدبّمك أن تعرّف أنّ زيت يورق

10 فيه كـ 10 فيه كـ واحد في شيء كنان. مزماً

K 873.1

221. ذكر الأطيني. هذا دواء يجلو جلاء معتدلاً ويقبض.

F 119v

321. ذكر الورد. قوّة هذا النبات حارّة لطيفة فهو لذلك يجفّف في الدرجة الثانية.

| K 873.3

421. ذكر الرا. سنّ أنفع ما في هذا النبات أصله فإن أصله ليس يسخن ساعة يلقى البدن

K 873.6

ولذلك ينبغي أن يقال إنه ليس بحارّ يابس صادق الحرارة واليبس كالفلفل الأبيض والأسود لكنّه في هـ

P 81r

15 مع ذلك رطوبة فضل ول ذلك صار يخلط في اللعوق والنافعة لثفت الأخلاط الغليظة اللزجة من

E 107r

الصدر والرئة ويؤثر في ما أثارها حسنًا جدًا وقد يحمّرون به الأعضاء التي ينالها الأذى من العليل

om. E 3 لأنّ لك أن | F ذكرتما [ذكرنا] ما | E ويبلعه [ويبتلعه] F 2 [[البدن]] الموضع [الموضع] E 1 به [بما] | HN ويرمى [وتربي] E 5 الثمر أو الزهر [الثمار والزهرات] HN 4 ترمى [تربي] | E باسم [بأسماء] [ينفع... التي] | HN ينفع [ينفع] | F [[دهن]] واحد [واحد] FM 8 هذا [هذه] | mg. F | واحد E 6 الطيبة [المطيبة] تتعرّف [تعرّف] | HN فقد [وقد] 9 om. HN | قد | M فيغير [فتغير] | HN ويرمى [ويربي] | om. hom. E | om. [النبات] | PS راسن وهو الزنجبيل الشامي [ذكر الرا] 13 om. F | ويقبض HN 11 ينفع [ينفع] | EFHN الأبوي ض | om. PS | واليبس... لكنّه | add. pr. HN 14 إذا [يلقى] | PS وليس بصادق [فإن... صادق] | F [يحد] | HN ويوثق [ويؤثر] P 16 يحفظ [يخلط] في PS 15 وفيه [فيه] | E ولكنّه [لكنّه] | inv. E | ومن [من] | E نالها [ينالها] | add. PS | أيضاً [به] | P يحملون

أظنّه الذي يسّمى : E | Elaphoboscum al. m. adn. [ورجعي الأييل] E 12 | Elatine al. m. adn. [الاطيني] 11 | Enula al. m. adn. [الرا] 13 | al. m. adn. F | بالحلجيز يول الأييل بلاتيه جربونه

enrojecimiento de los miembros que duelan por enfermedades crónicas y frías, como la ciática, la jaqueca y la dislocación de las articulaciones por humedad.

125. *Al-alisfāqus*¹⁷⁸ (la salvia). El temperamento de este medicamento es caliente de manera visible y un poco astringente.

126. *Al-ḥarbaq* (el eléboro). La facultad de ambos **eléboros**, es decir, el **blanco** y el **negro**, limpia y calienta a la vez. Así, ambos son beneficiosos contra el vitíligo, el herpes, la sarna y la enfermedad por la que se descama la piel. Además, al introducir el **eléboro negro** en una fístula dura, elimina esa dureza en dos o tres días. En colutorio con vinagre, sirve a los dientes. Así, está en el grado tercero de los medicamentos que calientan y desecan. En cuanto a su sabor, el **negro** es más acerbo y más acre, y el **blanco** es más amargo.

127. *Alksīnā*¹⁷⁹ (parietaria). La facultad de este medicamento limpia un poco, astringe y contiene una humedad fría. Por eso, conviene a todos los tumores en su comienzo, a medida que crecen y hasta su máxima subida, sobre todo a los calientes. También se coloca sobre los tumores de carne blanda en su comienzo para curarlos. Su jugo, combinado con aceite de **rosa**, alivia el dolor de oídos provocado por un tumor moderadamente caliente. Hay quien hace gárgaras con él para la amigdalitis. Algunos médicos se lo dan de beber a quienes sufren de tos crónica. Su facultad detergiva queda demostrada por su uso en los recipientes de vidrio.

128. *Al-lablāb*¹⁸⁰ (la correhuela). La facultad de esta planta disipa.

¹⁷⁸ Del griego ἐλελίσφακος.

¹⁷⁹ Del griego ἐλξίνη ‘expulsatoria’.

¹⁸⁰ Cf. Dietrich, 1988: 545-546.

المزمنة الباردة بمنزلة عرق النسا العارض في الورك والثقيفة العارضة في الرأس وخلع المفاصل المتوالي الحادث عن الرطوبة.

K 873.16

٥٢١. نكر الال سففس مزاج هذا الدواء مزاج حار حرارة بينة قابض قليلا.

K 874.1

٦٢١. نكر ال سخ ريق سخ ربقان لكلاهما أعني الأبيض والأسود قوتهما قوّة تجلو وتسخن معا

5 فهما لذلك ينفعان من البهق والقوابي والجرب والعلة التي يتقنن معها الجلد وإذا أدخل أيضا ال سخ ريق الأسود في الناصور الصلب قلع تلك الصلابة في يمين أو ثلثة وإذا تُمضمض به مع ال سخ ريق زناد الأسنان فلنضعهما في الدرجة الثالثة من درجات الأدوية التي تسخن وتجفف وأما في الطعم فالأسود منهما أشد حرافة وحدة والأبيض أشد مرارة.

K 874.10

٧٢١. نكر ال كسيني. قوّة هذا الدواء قوّة تجلو وتقبض معا قبضا يسيرا مع رطوبة فيه باردة

10 فهو لذلك ينفع جميع الأورام في الايتداء وفي التزيّد إلى المنتهى وخاصّة الأورام الحارة ويوضع

M 18r

أيضا على أورام اللحم الرخو في ابتدائها فينفع ما فاما عصارتها فنافعة معدهن ال ورد لوجع الأذنان الحادث عن ورم حار باعتدال وفي الناس قوم يتغرون به لورم التئانغ ومن الأطباء قوم قد سبقوا منه أصحاب السعال المزمن وهو يعطيك من نفسه تجربة ما فيه من قوّة الجلاء بفعله ما يفعل ه في

أواني الزجاج.

K 875.3

٨٢١. نكر ال لبلاّب. قوّة هذا النبات قوّة محلّلة.

15

نكر 4 om. F [الدواء | M الاشفافس [الال سفافس 3 المتواني: E om. [المتوالي 2 F والورك [في ال ورك 1 لذلك corr. ex كذلك [نلك 5 E الأبيض من هذا والأسود لكلاهما لهما [ال سخ ربقان... قوتهما | PS خريق [ال سخ ريق iter. F [به | MS ثلثة [ثلاثه | E أو في ثلاثه [أو ثلاثه 6 om. E [ال سخ ريق الأسود | om. PS [والجرب E النبات [الدواء | E الكسين [ال كسيني 9 S طعم [الطعم | E الثانيه [الدرجة الثالثه | P فلنضعهما [فلنضعهما 7 E لفعله [بفعله 13 E لوجع [لورم 12 EF الأذن [الأذنان | E وأما [فاما 11 F ويقبض [وتقبض | om. F [قوّة² S اللبلاّب: P لبلاّب [نكر ال لبلاّب 15 om. E [أواني 14

3 Elixine al. [أل كسيني 9 Elleborum al. m. adn. [ال سخ ريق 4 E Elaspacus al. m. adn. [الال سفافس 3 1988: 545. m. adn. E: *كسيني الشوشة: E. al. m. ضفم اللبلاّب مو حشيشة الزجاج التي يجلي بما *والحمراسانيون بيحز الهندى *كسيني الشوشة: E. adn. F Cf. Dietrich, 15 adn. F [ال لبلاّب 15

129. *Al-duḥn*¹⁸¹ (el **panizo**). Es un cereal. Su aspecto es parecido al del **mijo**, y su facultad también. Es poco nutritivo y desecativo, y por eso restaña el vientre, al igual que el **mijo**. En uso tópico, enfría y deseca.

130. *Ambaṭrun*¹⁸² (**brezo de mar**). Este medicamento solo sirve para la diarrea, expulsa la flema y la bilis y su sabor es salado. Por eso, se puede usar para otras dolencias que se beneficien de una facultad disipadora. También puede llamarse *pseudopuerro*.

131. *Al-afṭīmūn*¹⁸³ (las **barbas de capuchino**). Su facultad se parece a la del **tomillo andaluz**, salvo en que es más fuerte en todo. Calienta y deseca en grado tercero.

132. *Abīmīdiyūn*¹⁸⁴ (**epimedio**). La facultad de esta planta enfría un poco y contiene una humedad acuosa. Por este motivo, es insípida, no tiene un sabor determinado. Si se coloca sobre los senos, los mantiene redondos. Se dice que hace estéril a quien lo bebe.

133. *Abīmīliyūn*¹⁸⁵ (**níspero**). Esta planta es astringente, es como una **manzana silvestre**. Abunda en la región de **Calabria**. Su fruto es ácido, perjudicial para el estómago y provoca dolor de cabeza porque contiene una cualidad extraña y maligna.

134. *Al-ḥimmiṣ* (el **garbanzo**). Es un tipo de legumbre. Infla el vientre, lo nutre y lo relaja, es diurético, aumenta la leche y el semen e induce la menstruación. El **garbanzo negro** es más diurético que el resto de **garbanzos**, y su decocción deshace los cálculos renales. La otra variedad de **garbanzo**, el llamado *ḥimmiṣ kirsinniyy*¹⁸⁶ (**yeros**), tiene esta misma facultad, es decir, que atrae, disipa, fragmenta y deshace. Es caliente,

¹⁸¹ Cf. Dietrich, 1988: 248-249. Se ha identificado también con una especie de sorgo (Bos *et al.*, 2020: 394-395). ¹⁸² Del griego ἔμπετρον ‘pedregoso’. ¹⁸³ Del griego ἐπίθυμον ‘sobre el tomillo’. ¹⁸⁴ Del griego ἐπιμήδιον (planta sin identificar). ¹⁸⁵ Deformación del griego ἐπιμηλῖς. ¹⁸⁶ El adjetivo *kirsinniyy* parece derivar de *kirsinna*, préstamo del persa y nombre común de *Vicia ervilia* Willd. Cf. Bos *et al.*, 2020: 657.

contiene un poco de humedad y además algo de amargor, por el cual depura y desopila el hígado, el bazo y los riñones. Limpia la sarna, el herpes y los tumores de oído y de testículos si se han endurecido. Con miel, también cura las heridas malignas.

135. *Al-ḥimmiṣ al-barriyy* (el garbanzo silvestre). Es más potente que el **garbanzo hortense** en todo. Calienta y deseca más que aquel en la medida en la que es más acre y más amargo.

136. *Arayqā*¹⁸⁷ (brezo blanco). Esta planta tiene una facultad astringente y disipadora en la que no hay quemazón. Lo que más se usa de ella son sus flores y sus hojas.

137. *Al-sīsanbar*¹⁸⁸ (el serpol). La facultad de esta planta es caliente. Con su calor, llega a inducir la menstruación y a resultar diurético, y su sabor también es intensamente acre.

138. *Arūsīmun*, se le llama *al-tūdarīḡ*¹⁸⁹ (rabanillo amarillo). El sabor de la semilla de esta planta es parecido al del **berro**, al que también se asemeja en sus facultades. Es caliente, ardiente, de modo que, cuando se necesita utilizarlo en los electuarios, es conveniente infundirlo en agua y después freírlo o envolverlo en una masa y asarlo. En electuario, es beneficioso para expulsar los humores espesos y viscosos que suben desde el pecho y el pulmón, sirve contra los tumores duros que suceden en la raíz del oído y contra la dureza crónica de los senos y los testículos. **Dioscórides** afirmaba que, en emplasto con agua o miel, sana los cánceres que no tienen úlceras¹⁹⁰.

¹⁸⁷ Del griego ἐρέκη. ¹⁸⁸ Préstamo del griego σισύμβριον, un fitónimo aplicado a varias especies de menta. Cf. Bos *et al.*, 2020: 806. ¹⁸⁹ *Arūsīmun* es la transliteración del griego ἐρύσιμον ‘que protege’. *Al-tūdarīḡ* es un préstamo del persa (Bos *et al.*, 2020: 1122-1123). ¹⁹⁰ *De mat. med.* 2.158.

شيء من الحرارة بسبب ما صار ينقي ويفتح سدود الكبد والطحال والكلى ويجلب والجرى والقي وباء والأورام
الحادثة عند الأذنين وفي البيضتين إذا صلبت ويشفي أيضا الجراحات الرديئة إذا أسدعت
مع العسل.

- K 877.6 ٥٣١. ذكر الحجِّ المصَّبُ. في هذا أقوى من الحجِّ المصَّبِ نبي شريء وبسخن
ويجفف ويحفظ البستان ك
- 5 أكثر منه بمقدار ما هو أحد وأمر منه.
- K 877.10 ٦٣١. ذكر أن يُقَى. هذا النبات قَوته قَوَّة قابضة محللة لالذع مع ما وأكثر ما يُستعمل من ه
ورده وورقه.
- K 877.12 ٧٣١. ذكر ال سَنَنْبِر. قَوَّة هذا النبات قَوَّة حارة تبلغ من إسخانها أن ما تدر الطمث والبول
وطعمه أيضا شديدا لحة.
- K 877.15 ٨٣١. ذكر أروسيمون ويقال له التودريج. بزر هذا النبات كما أ طعمه شبيه بطعم
ال ف
- | F 120v
M 18v وكذلك قَوته شبيهة بقَوته فهو حار مل هب فمتى أحتجج إلى استعماله في اللعوق فينبغي أن يُنقع في الماء
ثم يُغلى أو تصيِّره في صرة وتصيِّر الصرة في عجين وتشوي ه وه وإذا خلط باللعوق نافع لنفت
الأخلاق الغليظة اللزجة التي تصعد من الصدر ومن الرئة وينفع الأورام الصلبة التي تحدث في أصل الأذن والصلابة
المزمنة التي تكون في الثديين وفي الأنثيين وزعم ديسقوري دوس أن ه إن أسدعت
بالماء أو بالعسل كالمضاد نفع السراطين التي لا قرحة معها.
- 15

[أحد 5 om. E] [المصَّب 2] E في هذا | om. PS | E وأما ذكر 4 الشفتين [البيضتين 2] مرارة [المرارة 1] أنه [أتما |
om. EFHN] [النبات 8 FM] منها [منه | M] قَوَّة [قَوته | E] قَوَّة هذا النبات [هذا... قَوته 6 M] أحرق
E ويسمى [ويقال له | S] تودريا [ذكر... التودريج 10 EF] add. EF طعم [أيضا 9 HN] إلى أنه يدر [أن ما تدر | E]
كذلك [وكذلك 11 E] طعم هذا [طعمه | om. E] [بزر... النبات | M] التودريج : F البودرنج : s. p. E | الت ودرج E يصير
[تصيِّره | E] يقل ي [تقلي ه 12 E] في جب [فينغ ي | M] add. mg. M | ملت هب [مل هب | HN] فك ذلك : ES في اللعوق [بالعوق | E]
ينفع مخلوطا في اللعوق [وهو... نافع | E] ويشوي [وتشويه | E] يوضع [وتصير الصرة E] الحادثة [ال تي تحدث | S] add. S من
[وينفع | ES] والرئة [ومن الرئة | E] الصباح [ال تي تصعد 13 FHN] إن | S ديسقوري دوس : E ديسقوري دوس
[ديسقوري دوس | EF] والأنثيين [وفي الأنثيين | E] الكائنة [التي تكون 14 F] معها corr. ex لها [معها | S] والعسل [أو بالعسل
إذا E 15]

4 Cicer campestre al. m. adn. E 6 Erica al. m. adn. E في 6 Cicer campestre al. m. adn. E
Cf. Dietrich, 1988: 139. 8 sisinbrum al. m. adn. E في 8 sisinbrum al. m. adn. E
Cf. Dietrich, 1988: 385. 10 Erisimon al. m. adn. E في 10 Erisimon al. m. adn. E
Cf. Dietrich, 1991: 137.

139. *Fuwwat al-ṣabbaḡīn*¹⁹¹ (la **rubia**). Este es un medicamento de color rojo que usan los tintoreros. Es ácido y amargo al gusto. Por eso, todo lo que hemos dicho en el libro anterior acerca del efecto de estos dos sabores cuando se mezclan es también aplicable a este medicamento, y de manera evidente. Así pues, depura y desopila el hígado y el bazo, hace fluir la orina espesa y abundante, y quizá la orina con sangre, así como la menstruación, y limpia con moderación aquello que lo precise. Así pues, con vinagre, es beneficioso contra el vitíligo. Hay quien se la da de beber con hidromiel a los que sufren de ciática, esto es, dolor de cadera, y a quienes presentan laxitud en los miembros.

140. *Al-ḡāfiṭ*¹⁹² (la **agrimonia**). Este medicamento posee una facultad sutil y fragmentadora que limpia sin provocar un calor evidente. Por eso, desopila el hígado y, además, debido a su astringencia, lo fortalece.

141. *Al-furbiyūn*¹⁹³ (el **euforbio**). La facultad de este medicamento es sutil y cáustica, al igual que la de las demás resinas parecidas a él.

142. *Afīmārūn*¹⁹⁴ (**sello de Salomón**). Por este nombre se conoce a dos medicamentos: uno de ellos es letal y se le llama también *qulḥīqūn*¹⁹⁵ (**cólquico**), y al otro se le llama *sawsan barriyy*¹⁹⁶ (**sello de Salomón**). Este medicamento tiene una raíz que no es esférica, sino alargada, y de un grosor de un dedo aproximadamente. Es astringente y de olor agradable al tiempo, lo cual demuestra que su facultad y su temperamento están compuestos por una parte que obstruye y otra que disipa, y así lo hacen ver sus efectos. Su raíz, cocida y gargarizada, sirve para el dolor dental, y sus hojas sirven para

¹⁹¹ Literalmente ‘la granza de los tintoreros’. Cf. Bos *et al.*, 2020: 654; Dietrich, 1988: 499.

¹⁹² Cf. Bos *et al.*, 2020: 371. ¹⁹³ Del griego εὐφόρβιον. ¹⁹⁴ Del griego ἐφήμερον ‘de un día’. | ¹⁹⁵ Del griego κολχικόν. | ¹⁹⁶ Literalmente ‘azucena silvestre’.

K 878.7 ٩٣١. ذكر فَوَّة الصَّبَاغِين. هذا دواء أحمر يستعمله الصَّبَاغُون وهو عِصص مرّ الطعم ولذلك
 صار جميع ما ذكرنا في المقالة التي قبله هذه أنّ هذين الطعمين يفعلان ه إذا خالط أحدهما الآخر موجود
 P 82r في هذا الدواء يفعله كلاً فعلاً بيننا وذلك أنه ينقّي الكبد والطحال ويفتح سددهما ويذوّب الغليظ الكثير وربّما بد
 ٥ قول في الحين بولاً في ه دم ويذوّب الطمث ويجلّ وجلاء معتدلاً جمياً مع الأشيء
 المحتاجة إلى الجلاء فهو لذلك ينفع من البهق الأبيض إذا نُطّي عليه مع الخُي ونبي الزباس نَوْم
 منه أصحاب عرق النساء وهو وجع الورك ومن عرض له استرخاء في أعضائه ويسق ونهم إيّاه بماء
 العسل.

K 879.1 ١٠٤١. ذكر الغافيت. قَوَّة هذا الدواء قَوَّة لطيفة قَطّاعة تجلو من غير أن تحدث حرارة معلومة
 ولذلك صار يفتح سد الكبد وفيه مع هذا قبض يسير بسببه صار يقوي الكبد.
 S 43v ١٠٤١. ذكر الفُرِّيُّون. قَوَّة هذا الدواء قَوَّة لطيفة محرقة مثل قَوَّة الصمغ الآخر الشبيهة به.
 K 879.8 ٢٤١. ذكر أفيما رُن. هذا الاسم أعني أفيما رُن يسّمي به دواءان أحدهما قشال يقال له أيضاً
 E 108r قَلْحِقُون والآخر يقال له سوسن برّ. ولهذا الدواء أصل لبس بمذوّر بل مطاول ونخن أصله زح
 و
 إصبع وهو دواء قابض طيب الرائحة معاً وذلك ممّا يدوّب أنّ قَوّته ومزاجه مرّ كَثْب من قَوَّة
 مانعة وقَوَّة
 محلّلة وأفعاله تشبه بذلك وذلك أنّ أصله نافع لوجع الأسنان إذا نُطّبخ وتُغرّغ به وورقه نافع لكلّ

ذكرنا P 2 الطعم corr. ex العظم [الطعم] P الصبّاغِين [الصبّاغُون] E الصبغ [الصبّاغِين] om. PS [ذكر] HN 1 add. pr. ما [يفعلان] E | add. mg. ما [الطعمين] | P ك [من] S | ه [هذه] EPS | ذك رناه E ك [يرا] الكثير
 F 4 الس [سددهما] F | وذلك [وذلك] HN | add. أصل ل [ف] ي FMPS | موج ود [موج ود] 3 om. [عرق] 6 E ما
 يحتاج [جميع]... المحتاجة | E باعتدال [جلاء معتدلاً] | om. P [الطمث] E | دما [بولاً]... دم. S : il. P فريون [ذكر
 الفُرِّيُّون] 10 om. S | بسبب 9 PS غافت [ذكر] ال غافت 8 E بال عسل [بماء] ال عسل | PS
 [أيضاً] EFHN دواء قشال [قشال] M أفيما رُون : s. p. F | أفيما رُون² | om. E | أعني أفيما رُون 11 om. E [لطيفة] E s. | بمارون
 [سوسن] | add. FHN دواء [والآخر] | M فلجيق ون : s. p. F : s. E | لتجمع ون [قَلْحِقُون] 12 om. E
 F وذلك [وذلك] 14 add. HN على [يدل] | E الإصبع [إصبع] 13 E وغلط [وتخن] | om. M [أصل]

adn. F 10 الفُرِّيُّون Eupatorium al. m. adn. [ال غافت] 8 E Eritrodanum al. m. adn. [فَوَّة الصبّاغِين] N 1 adn. F
 Euforbium al. m. adn. E 11 Ephimeron al. m. adn. E : *سورنجلن* al. m.

6 Aquí termina la traducción latina de Gerardo de Cremona. [النسبا]



toda excrecencia que esté en crecimiento o en su fase final. Es conveniente cocinar estas hojas en vino, hacer con ellas un emplasto y colocarlo sobre las excrecencias antes de que se abran.

143. *Ahīnus*¹⁹⁷ (campánula). El fruto de esta planta es astringente, por lo que impide las fluxiones y deseca. Los médicos la usan para tratar el ojo y el oído cuando se derrama en ellos algún humor.

144. *Al-kanī*¹⁹⁸ (la escanda). Todas las variedades de **escanda** poseen una facultad que está a medio camino entre la del **trigo** y la de la **cebada**. Por eso se parece a ellos.

145. *Al-zanġabīl*¹⁹⁹ (el jengibre). La raíz de esta planta, que se importa desde la **India**, es lo que se aprovecha de ella. Su calor es fuerte, aunque no lo es en la primera aplicación como la **pimienta**. Por eso no se debe imaginar que tiene la sutileza de la **pimienta** pues, si fuera así, se disiparía en pequeñas partículas rápidamente y emitiría calor de hecho como la **pimienta**. No obstante, encontramos evidencias de que parte de su sustancia no ha madurado, y esa parte no es por tanto seca y terrosa, sino más bien húmeda. Por eso, el **jengibre** se consume y se deshace rápidamente a causa del exceso de humedad que contiene, porque ese desgaste no se manifiesta en ningún medicamento puramente seco o húmedo, sino en aquellos cuya sustancia está compuesta en parte por una humedad madura. Esto mismo le sucede a la **pimienta larga**, y por eso el calor que desprenden el **jengibre** y la **pimienta larga** es muy duradero, más que el que desprenden la **pimienta blanca** y la **pimienta negra**, e incluso más que el

¹⁹⁷ Del griego ἄχινος. ¹⁹⁸ Cf. Dietrich, 1988: 243. ¹⁹⁹ Probablemente del sánscrito (Bos *et al.*, 2020: 1140).

خراج في وقت تزيّد الخراجات ووقت منتهاما وينبغي أن يُطبخ هذا الورق بشراب ويُعمل منه ضماد
ويوضع على الخراجات قبل أن تنفتح. ٣٤١.

F 121r
| K 880.3

ذكر أخينس. ثمرة هذا النبات قباضة فهو لذلك يمنع المواد المتحلبة ويجفّف والأطباء
يستعملونه في مداواة العين والأذن إذا كانت تنصّب إليهما مادة.

K 880.6 5 ذكر ال كنيث. قوّة جميع أنواع ال كنيث قوّة وسطة بين قوّة الحنطة والشعير في بهذا
السبب تقوّب من ذينك.

K 880.9 ٥٤١. ذكر الزنجبيل. أصل هذا النبات وهو المجلوب إلينا من بلاد الهند هو الذي يُنفع به
وإسخانه إسخان قوّي ولكنّه ليس من ساعده نبي أو قول الأمر كما يدّخله الغلغل ولذالك ليس يذبح
بني عليه أنّه في لطافة الغلغل ولولا ذلك لكان يستحيل سريعا إلى أجزاء صغار ويصير حارا

P 82v

١٠ بالفعل مثل الغلغل ولكننا نجده عيانا أنّ فيه يعدّ شيئا من جوهر لم ينضج وهذا الشيء ليس هو يابس

M 19r

أرض يبي بل الأحرى أن يكون رطبا ومن أجل ذلك صرّار الزنجبيل بنأ كحل وينتدّت سريعا بسبب
ما نبيه
من الرطوبة الفضل لأنّ هذا التناكّل ليس يعرض لشيء من الأشياء الّهم حضة اليبس أو الرطوبة نضيجة
مشاكله لجوهرها وقد عرض هذا بعينه للدارفلغل ومن أجل ذلك صرّارت الحرارة الحادثة عن الزنجبيل وعن
الدارفلغل تبقى لابثة دهرًا طويلا أكثر من لبث الحرارة الحادثة عن الغلغل الأبيض

١٥ وعن الغلغل الأسود وكما أنّ النار إذا أخذت في الحطب اليابس تشتعل وتتشبّع عارى الم كان وتط
نأ

[هذا 3 HN تنفتح | E الخراج [خراجات 2 E تزيّده ومنتهاه [تزيّده... منتهاما 1 | من ذينك |
HN تعرف [تقوّب 6 E فهي لذلك [فهي بهذا | E وسط [وسطة 5 M وتجفّف [ويجفّف | HN هذه في ... 8 EPS
وهو [هو | E مجلوب [وهو المجلوب | om. PS [النبات | PS زنجبيل [ذكر الزنجبيل 7 E منهم mg. [في 9 P om.
ولذلك... الغلغل | PS يفعل [يفعله | E بديما كفعال [في... يفعله | HN بديما : F om. [الأمر mg. [بالفعل مثل 10 P يصير [ويصير |
HN add. مثل : F لطافته [لطافة | E لطيف مثله [في... الغلغل | E M بيابس [هو يابس | FHN جوهره [جوهره | E ش يء
[ش يء | E نجد [نجده | S وكنا P لكاننا [ولكاننا | F
E om. [الزنجبيل | om. PS [صرار | F إنّما [أن | P الأجزاء : E add. به [الأحرى | om. M [أرطبي
الرطوبة [الرطوبة برطوبة | HN add. بل الأشياء [الرطوبة | E om. [يعرض لشيء | PS الفضليّة [الفضل 12 الغلغل... | P
لب [لبث | E مدة طويلة [دهرا طويلا 14 F يعرض [عرض 13 FPS الرطوبة برطوبة : E رطوبة
وتش [تش | S تشعل وتشب : P يشعل ويش [تشعل | S كفا [وكفا 15 E النابل الأسود والأبيض
[الأسود
وتش
P وطفأ [وتطفأ | E بسرعة وتطفأ كذلك أيضا [كذلك

7 [الزنجبيل] zinziber al. m. adn. E

fuego que se prende en la leña seca y calienta de inmediato. Por otro lado, el calor que desprenden los medicamentos de facultad seca arde más rápido y dura menos tiempo. El calor que desprenden los medicamentos que contienen un exceso de humedad, al igual que la leña húmeda, prenden despacio y, cuando arden, duran mucho tiempo. Por eso cada tipo de medicamento tiene utilidades distintas. Cuando queremos calentar todo el cuerpo rápidamente, es conveniente aplicar sustancias que de inmediato expidan un calor que se extienda por todo el cuerpo. Cuando queramos calentar un solo miembro, sea el que sea, debemos obrar de manera distinta, es decir, aplicar sustancias que calienten despacio para que, cuando calienten, lo hagan durante un largo rato. El **jengibre** y la **pimienta larga** se diferencian de la **pimienta blanca** en esto, aunque no mucho. En cuanto al **berro**, la **mostaza**, la **tapsia** y el excremento de paloma salvaje, solo arden por completo durante largo tiempo y su llama no se apaga hasta que pasa mucho rato.

146. *Al-fuqqā*²⁰⁰ (la cerveza). Es mucho más acre que la **cebada**. El humor que produce es malo porque tiende a la putrefacción. Además, es flatulenta, algo acre y caliente, aunque en su mayor parte es fría, acuosa y ácida.

147. *Al-ḥamīr*²⁰¹ (la levadura). La facultad de la levadura es sutil y de calor escaso. Por eso arrastra desde las profundidades del cuerpo sin provocar dolor ni quemazón y disipa. Está compuesta por facultades opuestas, al igual que muchos otros medicamentos: esto es, contiene una acidez fría y también un calor putrefactivo. Además, posee el calor natural de la sal y la harina.

²⁰⁰ Cf. Dietrich, 1988: 242. ²⁰¹ Cf. Dietrich, 1988: 241.

بالعجلة ك ذلك الحرارة الحادثه عن الأديوية التي ق ووماق ووة يابسة تثبت عل أسرع وتلبث مدّة أقل
والحرارة الحادثه عن الأديوية الرطبة رطوبة فضل على مثال الحطب الرطب تشبّ بإبطاً فإذا

اشتعلت لبثت مدّة طويلة ولذلك صارت منفعه كالم واحد من هذين الجنسين من الأديوية غير منفعه

الأخر وذلك أنّنا متى أردنا أن نسخن البدن كلّه بالعجله فينبغي أن تعطى الأشياء التي ساعة تلقى

P 83r

5 حرارة البدن يسخن بما على المكمان وتنتشر في البدن كلّه ومتى أردنا أن نسخن عضواً واحداً أي
الأعضاء كان فينبغي لنا أن نفعل خلاف ذلك أعني أن نعطي هذه الأشياء التي تبطو في السخونة حتّى إذا سخنت بقيت
سخونتها مدّة طويلة فالزنجبيل والدارفلل وإن كانا مخالفيين للفل فل الأس ودف ي ه ذا الذي وصفت فإنّ مخالفتها إيّاه
يسيرة وأما الحرف والخردل والينتون وخره الحمام الب رية فإنّ ما لا

F 121v

تشتعل الاشتعال التام إلا في مدّة طويلة ولا يزال لهيبها أيضاً لايتأ إلى مدّة طويلة.

K 882.5

10 ٦٤١. ذكر الفؤاع. هذا أحد كثير من الشعير والخلط المتولد عنه رديء من طريق أنّه إنّما

E 108v

يكون بالعفونة وهو مع هذا نافع وفيه شيء حادّ حارّ وأما جلّه فبارد مائي
حامض.

K 882.9

٧٤١. ذكر الخمير. ق ووة الخمير لطيفة يسيرة الحرارة ولذلك صارت يجتذب من عمق البدن

| S 44r

بلا أذى ولا تلتذيع ويحلّل وهو مرّ كعب من قوى متضادة مثل أشياء أخر كثيرة وذلك أنّ في ه حموضة
باردة وحرارة أيضاً من قبل العفونة وفيه مع هذا حرارة طبيعّية من الملح ومن الدقيق.

[بإبطاً | E تنتش | بي ببط | بي ببطاً | ES مثل [مثال | PS برطوبة [رطوبة | E والتي تحدث [والحرارة الحادثه 2
تتش]

الشيء الذي يسخن البدن ساعة [الأشياء... البدن² | E فيجب [فينبغي | F وذلك [وإذا [فإذا | HN أبطاً في | E فيجب
[فينبغي | ل نأ S 6 الم كان [الب دن² | S وتنتش ر : P وينش ر [وتنتش ر E بلق ي حرارة وينش ر في ه [كانا | S كالزنجبيل [فالزنجبيل
| S سخونته [سخونتها | add. pr. EFPHN هي [سخنت S 7 بالسخونة [السخونة وخرر : EFS وخرر [وخره | S البتن P s. p.
[والينتون | S يسيرا [يسيرة | PS مخالفتها [مخالفتها S 8 om. S هذه [هذا | PS فباع [ذكر الفؤاع P 10 انيسهما [لهيبها | P تشتغل
الاشتغال [تشتعل الاشتعال P 9 الحرو : M

أصله [جلّه | E فأّ ما [وأّ ما | om. E [حادّ P 11 [منى]] منه [عنه | FM يتخذ من الشعير كثيرا [أحد... الشعير
om. P [عمق | PS تجتذب صارت [صارت يجتذب | E هذا [الخمير² | PS خمير [ذكر الخمير S 12 جلا : EFM
E والدقيق [ومن الدقيق F 14 وذلك | P وتحلل [ويحلّل | E لدع [تلتذيع 13

12 [الخمير¹ zima al. m. adn. E

148. *Al-na'na'* (la **menta**). Los griegos llaman a esta planta *īdūasmūn*²⁰² y también **menta olorosa**, porque existe otra planta a la que llaman **menta no olorosa**, la *qālāmintā*²⁰³, es decir, la **menta de agua**. Estas dos plantas son acres al gusto, y su facultad es calorífica en el grado tercero. No obstante, la **menta** es más débil que la **menta de agua** y menos calorífica. En definitiva, la **menta** es como el **poleo hortense** y la **menta de agua** es como la **menta silvestre**. La **menta**, debido a que se cultiva en los huertos y absorbe agua, se llena de humedad y, por eso, aviva un poco el deseo sexual, un efecto que generalmente tiene todo aquello que contenga un exceso de humedad que no haya madurado por completo. Por este temperamento de la **menta**, algunas personas la muelen y la aplican con harina de **cebada** sobre las excrecencias y los bubones para curarlos. Esto es algo que la **menta de agua** no hace, ya que calienta y deseca más de lo necesario de una sola vez. Además, contiene amargor y acidez: por su amargor mata los gusanos y por su acidez interrumpe las hemorragias de sangre nueva si se bebe con vinagre rebajado. Su sustancia es más sutil que la de cualquier otra planta.

149. *Iydūsārūn*²⁰⁴ (**hierba de la segur**). Esta planta es un árbol. Su semilla es de color rojo y tiene dos bordes iguales a los bordes de un hacha, y su sabor es amargo y además ácido. Por eso, bebida, sienta bien al estómago y desopila las entrañas, y lo mismo hacen las sumidades.

150. *Iymārūqālus*²⁰⁵ (**martagón**). La raíz de esta planta se parece a la de la **azucena** en aspecto y facultad. Sirve, al igual que aquella, para las

²⁰² Del griego ἰδύοσμον. | ²⁰³ Del griego καλαμίνθη.
²⁰⁵ Del griego ἡμεροκάλλους 'bella de día'.

²⁰⁴ Del griego ἡδύσαρον 'escoba

K 882.16

٨٤١. ذكر النعنع. اليونانيون يسمون هذا النبات إِي دُوا سُنُّ مُون ويسمونه أيضا من شئ طيب

الرائحة لأن ما هنا نبات آخر يسمونه منثي غير طيب الرائحة وهو الذي يسمونه فالامنثي وهو فُونَج

نهر. في هذان النباتان كلالهما حادان المذاق وتوتهما قوة حارة ني الدرجة الثالثة من درجات الأشياء

المسخنة إلا أن النعنع أضعف من الف فُونَج النهري وأقرب إسخانا منه وبالجملة فإن النعنع مثل الف فُونَج

5 البستان في والند في مثل النعنع في والنعنع من قبل أن يزرع في البساتين ويشرب الماء يد

P 83v

صارت فيه من هذا الوجه رطوبة فهي لذلك يحرك إلى الجماع تحريكًا يسيرًا وهذا شيء عام مشترك للأشياء التي في ما رطوبة فضل لم ينضج نضجًا تامًا وله ذلك المذاق من النعنع صلاب ضعيف ويضعه مع دقيق

M 19v

الشعير على الخراجات والديبلات فينفع ما وهذا شيء لا يقدر الف فُونَج

النهر في أن يندعه لأن يسخن ويخفف بالكثير مما يحتاج إليه بقوة وينه مع هذا شيء من الحرارة وشيء

10 من العفوصة فهو بسبب مرارته يقتل الديدان ويسبب عفوصته يقطع نبت الدم ما دام لم يعرق إذا

شرب بالخل الممزوج وجوهره من اللطافة على أكثر مما عليه غيره من النباتات.

K 883.16

٩٤١. ذكر إِي دُوسا رُون. هذا نبات من جنس الشجر وبزره أحمر اللون وله حادان كحدي

الفسطاط وطعمه مر وكأني فيه مع مرارته عفوصة فهي لذلك ينفع المعدة إذا شرب ويفتح السدد الحادة في الأحشاء وكذلك يفعل أطراف هذا الشجر.

K 884.4

15 ٥١٠. ذكر إِي مَارُوقَالِس. أصل هذا النبات شبيه بأصل السوسن في منظره وقوته وينفع مثل

| F 122r

منفعة ذلك من حرق الزبار لأن فيه قوة تحلل قلي مع أن نيه شبيه من القوة الجازعة للتحلل.

أندروسارون: E اودواسمون [إي دُوا سُنُّ مُون] | om. PS [اليونانيون... 3 كلالهما] S ننعنع | P ننعنع [ذكر النعنع ع 1 PS حاد: E حادان] E وهذا [فهذان 3 iter. F] ومو² | mg. F [لأن... ومو² 2 om. E] منثي | M om. PS [قد] PS ومن [من 5 om. M] النهري | om. PS [لا... والنعنع ع 4 om. PS] وقوتهم... حارة | F هذا: EPS وبهذا [ولهذا] | lac. M [لجميع 7 P مستول] مشترك | P وه ي [وهذا] | om. F [إلى 6 أن 9 om. PS] وهذا... يبر | E EP الجراجات [الخراجات] S ينوقه [يدقه 8 om. S] | بعرض | om. PS [النعنع وشيء... | مرارة [المرارة] | om. PS [مع هذا] HN هذه: E | بمرة | E عليه [أن يفعله] HN في أن | E على | P om. [بالخ] 11 حديثا [لم يعنى] | E ولسبب [وسبب] | E لسبب [بسبب 10 om. P] وسبب [الشجر] | om. F [جنس] | E الن بات [نبات] | M pr. m. add. s. l. EFM اندوسارون [إي دُوسا رُون 12] مرارته M كحدي: E كحدي [كحدي] | M خدان [حدان] | om. M add. FHN بزر [وبزره] | E الشجرة [القوة] | E في [من 1] | FHN ذلك [ذلك] | om. EF 16 [النبات 15 EFHN هذه الشجرة] هذا الشجر 14 E المرارة E القبض

[إي مَارُوقَالِس] S 15 Androsaron al. m. adn. E [إي دُوسا رُون 12] Menta al. m. adn. E 1 [النعنع ع] m. adn. ymerocales al.

quemaduras por fuego, porque en ella hay una facultad que disipa un poco y otra que impide las fluxiones.

151. *Iymūnīṯis*²⁰⁶ (lengua de ciervo). La facultad de esta planta es astringente y amarga. Por eso, bebida con vinagre, sienta bien al bazo.

152. *Iyrīḡārān*²⁰⁷ (hierba cana). La facultad de este medicamento es compuesta: enfría y disipa un poco.

153. *Al-baq̄la al-yahūdiyya*²⁰⁸ (el cardo corredor). El calor de este cardo es moderado o algo por debajo. En él hay sequedad sutil en no poca cantidad.

154. *Tālīṯrūn*²⁰⁹ (ruibarbo de los pobres). Las hojas de esta planta se parecen a las del **cilantro** y sus ramas son gruesas como las de la **ruda**. Su facultad deseca sin quemar y por eso cicatriza las úlceras crónicas.

155. *Tāfsiyā, al-yantūn*²¹⁰ (tapsia). La facultad de esta planta es acre, caliente con fuerza y contiene algo de humedad. Por eso arrastra desde las profundidades del cuerpo con violencia y disipa lo que arrastra, aunque tarda mucho por el exceso de humedad que contiene. Por esa misma humedad, se echa a perder rápido.

156. *Al-turmus*²¹¹ (el altramuz). El **altramuz** se come después de cocerlo y de sumergirlo en agua muchos días, hasta que expulse el amargor. Una vez hecho esto, al comerlo produce humores espesos. Como medicamento, si se ajusta mediante esta técnica, resulta estimulante. Por su parte, el **altramuz** amargo limpia, disipa y también mata los gusanos en uso tópico, ingerida una cucharada con miel o bebido con vinagre rebajado. La

²⁰⁶ Del griego ἡμιονίτις ‘la de la mula’. ²⁰⁷ Del griego ἡριγέρων ‘vieja en primavera’.

²⁰⁸ Significa ‘la verdura judía’. Cf. Meyerhof, 1940: 94-95. ²⁰⁹ Del griego θαλίηκτρον.

²¹⁰ *Tāfsiyā* es la transliteración del griego θαψία. Cf. Bos *et al.*, 2020: 603. ²¹¹ Proviene del griego θερμός ‘caliente’.

- K 884.9 ١٥١. ذكر إي موني طس. ق ووة هذا النبات ق ووة قابضة مرة فهو لذلك ينفع الطحال إذا نُثِبَ مع الخَل.
- K 884.12 ٢٥١. ذكر إيريجاران. ق ووة هذا الدواء ق ووة مر كبة تب ررد وتحلل تحليلا يسيرا.
- K 884.14 ٣٥١. ذكر البقلة اليهودية. في هذه البقلة من الحرارة ما يفوق الاعتدال قليلا أو يكون مثله وفيها من اليبوسة اللطيفة مقدار ليس يسيرا. 5
- K 884.17 ٤٥١. ذكر ثالي قط رُون. ورق ه ذا الزيات ش بهه بورق ال ك ثرية ونضبان ه غ لاطك ونضبان
ال سذاب وق ووته تجفف بلا لذع وهو لذلك يدمل القروح المزمنة.
- K 885.3 | E 109r ٥٥١. ذكر ثا ف و هو الينتون. ق ووة هذا النبات ق ووة حادة تسخن إسخانا قويها مع شيء من الرطوبة فهو لذلك يجتذب من عمق البدن جذبا عنيفا ويحلل ما يجتذبه ولكنه يفعل ذلك بعد مدة طويلة بسبب ما فيه من الرطوبة الفضل التي تكون ليست باليسيرة وبسبب هذه الرطوبة صار الينتون يفسد سريعا. 10
- K 885.8 ٦٥١. ذكر الث ر مَس. الث ر مَس ي وكل بعد أن يسلق ويُنق ع بال ماء أياما كثيرة حتى تخرج مرارته ويكون في هذه الحال غذاؤه غذاء يولد خلطا غليظا فأ ما على طريق الدواء فالثر مَس الذي قد أصلح بهذه الصنعة يكون دواء مُعْرِبًا وَأ ما الثر مَس الذي نبهه مرارة نمو يجلو ويحلل وينزل الديدان أيضا إذا وُضع من خارج وإذا لُحق من ه مع ال عسل أو شُرِب مع ال خ ال الممزوج والماء أفضا ال ذي 15

الدواء : FHN ال دواء [النبات | M ابن ونيطس : F امونيطس : E اى ونطس : (ήμιονίτις) corr. [إي موني طس 1 [اليبوسة
5 EFHN om. [الدواء | E : s. p. F الريحان [إيريجاران 3 M om. [ق ووة 2 | M النبات corr. mg. ex
[تجفف 7 M adn. il. mg. E : s. p. F مانيطرون : (θαλίηκτρον) corr. [ثالي قط رُون 6 E ليس
FM om. [ذلك | M ولاكنه [ولكنه 9 S جاذبة : E حارة [حادة | S om. [ذكر 8 E دون [بلا | E مجفف
E ولسبب [وبسبب | ESHN om. [تكون | E الفضلية [الفضل | S رطوبة [الرطوبة 10 E لسبب [بسبب
E في الماء [بال ماء | P يصلق [يسلق | PS om. [ي وكل | E ه ذا [الث ر مَس 2 | PS ترمس [ذكر الث ر مَس 12 E
add. pr. وه و [يولد | E | غ ذاؤه | E ه ذا | E om. PS [ويك ون... الصنع 13 S كثر يرا [كثيرة فيه مرارته
EHN : مرارته باقية فيه [فيه مرارة | E الصفة [الصنعة 14 HN om. [قد | F add. [[يوكلل]] [الذي | E om. [أيضا 2 | P
mg. [والماء... خارج | F الخمر [الخَل 15 FP

ومو *ابرنخي* : E holus iudaicis [البقلة اليهودية 4 al. m. adn. F أظنه *لمليس* [إي موني طس 1
al. m. adn. F Cf. Dietrich, 1991: 158. 6 ال ش روتية [ثالي قط رُون
al. m. adn. F Cf. Dietrich, 1988: 657. ال دريس بالبربرية : E tapsia al. m. adn. [نشأ في... البنت ون 8
lupinus al. m. adn. [الث ر مَس 12

decocción del **altramuz** también mata los gusanos y, en uso tópico, sirve contra el vitíligo, la tiña —entiéndase por tiña las pequeñas pústulas en la cabeza llenas de una humedad parecida a la cola adhesiva—. También sirve contra las erupciones, la sarna, la gangrena y las úlceras malignas. Para algunas de estas dolencias sirve porque limpia y para otras porque disipa y deseca sin llegar a quemar. Depura y desopila el hígado y el bazo bebido con **ruda** y **pimienta** en una proporción que resulte agradable al gusto. También induce la menstruación y extrae los fetos desde el fondo con miel y **mirra**. La harina de **altramuz** también disipa sin llegar a quemar y, por eso, sana no solo los moratones, sino también las escrófulas y los abscesos duros cocinado con vinagre, con vinagre y miel o con vinagre y agua, según el temperamento del enfermo y la densidad de la materia. En este libro no entraremos en detalles ni describiremos cuándo se debe cocinar con vinagre, cuándo con vinagre y miel y cuándo con vinagre y agua. Además, todos los efectos que hemos dicho que provoca la decocción del **altramuz** son propios también de su harina. Hay quien hace con ella un emplasto para aliviar el dolor de cadera de los enfermos de ciática.

157. *Al-turmus al-barriyy* (el **altramuz silvestre**). Aunque de la misma facultad, este es más fuerte y más amargo que aquel.

158. *Talāsfī*²¹² (**bolsa de pastor**). Esta es también la semilla de cierta planta. Su facultad es acre hasta el punto de que, bebida, revienta los bubones internos. También induce la menstruación y malogra los fetos. En enema, sirve contra la ciática, ya que purga todo lo que contenga sangre.

²¹² Del griego θλάσπις.

يُطبخ فيه الشُّرُّ مُس يقتل الديدان وإذا صُوب من خارج نفع من البهق ومن السعفة أعني بالسعفة بثور
صغار تكون في الرأس وتكون مملوءة رطوبة مثل ال غراء وينفع أيضا من البثر ومن الجرب ومن الأكلة
ومن القروح الخبيثة ونفعه لبعض هذه يكون من طريق أنه يجلو ولبعضا من طريق أنه يحلل
ويجفف بلا لذع وهو ينقي ويفتح سدد الكبد والطحال إذا شُرب مع سداب والغُلُّ فل بمق دار ما يستلذ
ال

P 84r
F 122v
M 20r

5 ويذر أيضا الطمث ويخرج الأجنة إذا أحمل من أسفل مع ال عسل والم برّ وديقيق التُّرُّ مُس أيضا يحلل
تحلي لا ل ذع مع ه وذلك أنّ ه يشفي الخُصُرة والكم وده ولي س ه ذه فق ط بل يشفي الخنزاري أيضا
والخراجات الصلبة إذا نُجج بالخبث وبالخلّ والعرسل أو بالخلّ والماء بحسب مزاج العرسل وبحسب
غلظ

المادة وليس يدخل في هذا الكتاب تفصيل هذه الأشياء ووصف متى ينبغي أن يُطبخ بالخلّ ومتى
بالخ والعرسل ومتى والحماء وجموع الأفعال أيضا التي يُلزمها قبل ماء طبيخ الشُّرُّ مُس
بالخ

10 يمكن في دقيقه أن يفعلها كلها ومن الناس من يعمل من دقيقه ضامدا ويضعه على الورك إذا كان
بالإنسان وجع في وركه من العلة المعروفة بالنسا.

K 886.14

٧٥١. ذكر الشُّرُّ مُس البرّ في هذا أقوى من ذلك وأمر منه فأما قوتته فقوة ذلك بعينها خلا أنها
في هذا أقوى.

K 886.17

٨٥١. ذكر شلاسفي. هذا أيضا هو بزر بعض النباتات وقوته حادة حتى أنه يف
ديبلات

15 التي تحدث في الجوف إذا شُرب وهو أيضا يدر الطمث ويفسد الأجنة وإذا احتقن به نفع من النسا بأن

E البثور الصغار الكائنات [بثور...تكون] | om. E | بالسعفة | om. PS | أعني...وتكون | add. E | منه [صوب] 1
والجرب [ومن الجرب] | PS | ومن [وينفع...من] | E | رطوبة تسيّل منها [مملوءة رطوبة] | PS | المملوءة [مملوءة] 2
[ال] | يتلب | E | دون [بلا] 4 S | وليعضه : add. P | أنه [ولبعضا] 3 P | inv. et dist. s. l. | ومن...[القروح] | EFHN |
[هذه] | E | والكحة [والكمودة] | add. P | عظيما [تحلي] 6 PSHN | احتمل [أحمل] | lac. M | إذا...مع 5 E | الشراب
[ويحسب...9] | M | وحسب [ويحسب] | om. hom. EP | وبالخلّ | P | والجراحات [الخراجات] 7 S | هذا
أو [ومتى] 9 F | ووصف متى : add. EHN | يُطبخ [ومتى] | E | الأحوال التي يُطبخ في ما [متى...يُطبخ] 8 PS | om. PS | فقد [قد] | E |
دقيقه يمكنه [يفعلها...دقيقه] | om. S | E : لماء [ماء] | om. PS | قبل | om. PS | أيضا | E | ذكر...هذا 12 F | يوضع [ويضعه
om. PS | كلها...بالنسا] | mg. ex hom. F | أن...دقيقه | om. S | في 10
وقوتها واحدة | لا أنّ هذا أقوى فعلا في [فأما...أقوى] | PS | والترمس البرّ | في نوتته [ذكر...أنّما] | E | وأني في
بما البرّ
E | الحادثة [التي تحدث] 15 EF | حارة [حادثة] 14 E | الجلاء

También hace salir de arriba y de abajo los humores amargos bebida en una cantidad de cuatro *dawānīq* y medio²¹³.

159. *Al-ḥass* (la lechuga). Esta es una verdura fría y húmeda, aunque no en exceso, porque entonces no sería comestible. No obstante, la frialdad de la **lechuga** es como la de las aguas de manantial, por lo que es beneficiosa para los tumores calientes y la erisipela si son leves y en poca cantidad. Si son graves, no basta con el enfriamiento de la **lechuga**. Como alimento, calma la sed. La semilla de la **lechuga**, bebida, interrumpe el goteo de semen, y por eso se da a quienes tienen muchos sueños eróticos. Esto mismo hace la semilla de la **lechuga silvestre**, con cuya leche se limpian las úlceras de la capa externa de la córnea, que es una de las capas del ojo. Hay tres tipos: la úlcera a la que se le dice *albugo*, cuyo color se parece al del humo y ocupa gran parte de la pupila; la úlcera a la que se le dice *la de sangre estancada*, que aparece en el contorno de la pupila y que ocupa la esclerótica y un poco de la pupila; y la úlcera a la que se le dice *la que quema*, que aparece en la córnea y tiene aspecto de pelusa.

160. *Al-ḥāšā*²¹⁴ (el tomillo andaluz). El **tomillo andaluz** fragmenta y calienta de manera evidente. Induce la menstruación y es diurético, expulsa los fetos, desopila las vísceras y promueve la expectoración del pecho y los pulmones. Así pues, queda en el grado tercero de las facultades desecativa y calorífica.

161. *Iydayārīzā*²¹⁵ (laurel alejandrino). Esta es una planta de un sabor astringente muy intenso. Al probarla se aprecia que su facultad es esa, de manera que, bebida o en uso tópico, cura las hemorragias, la diarrea, las

²¹³ ~2,34 g. ²¹⁴ Préstamo del siríaco (Bos *et al.*, 2020: 348). ²¹⁵ Del griego ἰδαία ῥίζα.

يسهل شبيها يخالطه دم وهو أيضا يخرج من فوق ومن أسفل أخلاطاً مرارية متى شرب من ه مق دار أربعة دوانيق ونصف.

- K 887.5 ٩٥١. ذكر الخس هذه بقلة باردة رطبة وليس في الغاية ولولا ذلك لكفانت مآ لا ي وكل لك برودة الخس في ال مثل كبرودة مياه الغدران فهو ل ذلك نافع ل الأورام الحارة والعلل المعروفة
- S 44v 5 بال حمرة إذا كان واحد مزماض عنينا يسير المؤدار نأ ما عظم مزما نليس سن بتريده وأ ك هني الخ ها
- E 109v على طريق الطعام فهو يقطع العطش وأ ما بزر الخ سن نهو شرب قطع تقطير المن ي ومن أجل ذلك يسقى لمن يكثر الاحتلام وكذلك بزر الخ سن الذي يجمع ليزه نأ جلى به الزروح الذي تك ون ني الب
- الصفحة الخارجة من الطبقة القرنية من طبقات العين وهي ثلاثة أجناس قرحة يقال لها ال غشاوة وهي قرحة لونها شبيه بلون الدخان وتأخذ من سواد العين موضعاً كبيراً معاً وقرحة يقال لها مستنق ع ال دم 10 وهي قرحة تكون في إكليل سواد العين وتأخذ من بيض العين وسواداً شبيها يسيرا وقرحة يقال لها الاحتراق وهي قرحة تحدث في صفحة الطبقة القرنية شبيهة بال زئبر.
- K 887.16 ١٠٦١. ذكر الحاشا الحاشا يق طع ويسخن إسخاناً بيناً فهو لذلك يدر الطمث والبول ويخرج
- F 123r الأجنة ويفتح سدود الأحشاء وينفع النفت من الصدر والرئة ومن أجل ذلك ينبغي أن نضعه من التجفيف والإسخان في الدرجة الثالثة.

PS من طبقات العين. transp. p. هذه... لذلك | PS خس ذكر الخس 3 E دوانق [دوانق 2 F om. [مق دار 1
om. PS [فأ] ما... بتريده | E كفانت يسيرة [لغان... بسير 5 E والعلة الحمراء [والعلل... بال حمرة | E لاكن [لك 4
[وهي! 11... بال زئبر 8 E الكافاننة [التي تكون 7 om. E [تقطير | E يقطع [قطع | PS وبزر الخس [وأ] ما... فهو 6
[يقال لها | E مكفاناً [شبيها 10 E بس ممي [يقال لها | pr. m. s. l. M | om. EF : [معاً 9 F ثلاثة [ثلاثة | E : om. PS | هذا
[الحاشا² | S حاشا [ذكر الحاشا 12 E شبيهة بالبئر [شبيهة بال زئبر | HN الصفحة [صفحة 11 E بس ممي
al. m. add. mg. و/من الرنة [والرنة | F الكبد والأحشاء [الأحشاء 13 F تق طع وتسخن [يق طع ويسخن | om. S
E قد ينبغي [ينبغي | S ومن الرنة : M

3 [الخس] lactuca al. m. adn. E 12 thimus al. m. adn. E [الحاشا¹

úlceras intestinales, el flujo menstrual excesivo y demás enfermedades parecidas.

162. *Al-dibq*²¹⁶ (la **liga de muérdago).** Está compuesto por una sustancia ventosa y otra acuosa y caliente, y ambas están presentes en él en gran medida. De sustancia terrosa hay en él muy poco, y por eso contiene más acritud que amargor. Sus efectos también son prueba de su sustancia: no solo arrastra la humedad sutil de las profundidades del cuerpo, sino también la humedad espesa, que sutiliza, disuelve y disipa. No está entre las cosas que calientan en cuanto se aplican, sino que debe pasar un rato largo tras su aplicación para que caliente, al igual que la **tapsia**. Hemos dicho antes que esta característica está presente en los medicamentos caloríficos que contienen un exceso de humedad cruda.

163. *Al-banafsāğ*²¹⁷ (la **violeta).** La sustancia de las hojas de esta planta es acuosa y un poco fría. Por eso, en emplasto, ya sea con ellas nada más o con harina de **cebada**, alivian los tumores calientes. Asimismo, pueden colocarse en la boca del estómago si se tienen ardores, y también en el ojo.

164. *Iybbūris*, significa ***danab al-ḥayl*²¹⁸ (cola de caballo)**. La facultad de esta planta es astringente y amarga. Por eso, deseca de manera masiva sin llegar a quemar, de manera que, en emplasto, cicatriza las heridas enormes, aun cuando los nervios de esa herida se hayan cortado. Sirve para la hernia intestinal, la expectoración de sangre y el flujo menstrual excesivo,

²¹⁶ Cf. Dietrich, 1988: 439. ²¹⁷ Préstamo del persa (Dietrich, 1988: 624). ²¹⁸ *Iybbūris* es la transliteración del griego ἵππουρις ‘cola de caballo’. *Danab al-ḥayl* es un sinónimo documentado en varias fuentes (Bos *et al.*, 2020: 672; Dietrich, 1988: 554-555).

- K 888.5 ١٦١. ذكر إني دياروي زرا. هذا نبات في طعمه قبض شديد جدًا ومن ج ربه يبين من ه أيضا أن
ق ووته مثل هذه الق وة وذلك أنه يشفي انفجار الدم واستطلاق البطن وق روح الأمعاء وال نزف ال عارض
للنساء وغير ذلك من أمثال هذه الأشياء إذا نُثِبَ وُضع من خارج.
وإذا
- K 888.11 ٢٦١. ذكر ال د بق. هذا مر كك من جوهر هوائ عي وجوهر عي حار وكلاهما كثيران نيه
جدا
ومن جوهر أرض عي هو نيه نلزل جدا ولذلك صارت الحدة نيه أكثر من الحرارة وأدعاه أيضا تشه
5
لجوهره وذلك أنه ليس يجتذب الرطوبة اللطيفة من عمق البدن فقط بل قد يجتذب أيضا الرطوبة
الغليظة فيل كطفا ويذيبها ويحلها وليس هو من الأشياء التي تسخن ساعة توضع على ي حتاج أن يمكث
من بعد ما يوضع مدة طويلة ثم يسخن كمثل ما عليه الشافسيا وهو الينتون وقد قلنا قبل إن هذه خا صة
موجودة في الأدوية التي ق ووما ق وة تسخن متى كانت مع إسخاها فيها رطوبة فضلى غير نضيجه.
- K 889.3 ٣٦١. ذكر البنفس ج. ورق هذا النباتات جوهره جوهر مائ عي بارد نلها ولذلك صار م
10
نوى
ووضع ورقه كالضماد إ ما مفردا وحده وإ ما مع دقيق الشعير سدكن الأورام ال حارة وقد يوضع أيضا
على فم المعدة إذا كان فيها لهيب وعلى العين أيضا. ٤٦١. ذكر
- K 889.8 إيبورس وتفسيره ذنب الخيل. هذا نبات ق وته ق وة فابضة مرة ولذلك صار يجفف
غاية التجفيف من غير لدغ فهو بهذا السبب يدمل الجراحات العظيمة إذا وُضع على ما كالضماد ول
15
كان العصب في تلك الجراحة قد انقطع وينفع من الفتق الذي ينحدر منه الأمعاء ومن نفت الدم ومن

F وذلك [وذلك 2 E بيّن [بيّن | M اي ذريازيرا : s. p. F | E ان دريازرا : (ιδία ρίχα) corr. [إي ذريازرا 1 زرا
[حار | om. S | [وجوهر مائ | S دبق [ذكر ال د بق 4 add. E فعل مثل ذلك [خارج 3 al. m. mg. M | [انفجار

اللطيفة... الرطوبة | om. ES | [اللطيفة | om. ES | [ليس 6 HN add. pr. E : om. S : E وهو [هو 5 om. E فقط... | S |
اجتذابا قويًا وليس يجتذب الرطوبة اللطيفة فقط [فقط | al. m. mg. F | [من... البدن | om. hom. M |
ES وهو [وليس هو | om. S | [فيل كطفا 7 om. S | [قد | E جذبًا قويًا وجذبه للرطوبة الغليظة قويًا ويل كطفا [فيل كطفا
[يوضع | om. S | [من 8 E يمكث بعد وضعه [يحتاج... يوضع | S | [يحتاج إلى | E لا تسخن [تسخن
حصله [خا صة | E | [وهو الينتون | E فاعل [ما عليه | F تسخن [يسخن | E وحينئذ [ثيم | F توضع
[جوهره جوهر | S | ه ذه [ه ذا | S بنفس ج [ذك ر البنفس ج 10 EFS فضل فضل | om. F | [في ما 9 EFSHN شعير
[الشعير | F | [وإ ما : E أو [وحده وإ ما | E ضمادا [كالضماد 11 M | [صار | E | [وجوهره : E
انبورس : (ππουρις) corr. [إيبورس | om. S | [ذكر... وتفسيره 13 S فيه [فيها 12 om. S | [الحرارة | F

S وإن [ولو | E | [لذلك [بهذا السبب 14 om. S | [مارة | om. E | [ق وة | M | [ق وة | M | [ق وته | M | [انب ورش : s. p. F |
E نزف [نفت | F | [منها : E | [فيه [منه | S | [التي [الذي | E | [الجراحات [الجراحة | S | [ذلك [تلك 15

البنفسج 10 E uístus al. m. adn. [ال د بق 4 Cf. Dietrich, 1988: 552. [الإنجبار | [إي ذريازرا 1 زرا
violae al. m. adn. E 13 الخيل... الخيل al. m. adn. F

sobre todo el rojo. Conviene contra las úlceras intestinales y diversos tipos de diarrea si se bebe con agua o vino. Algunos dicen que una vez cicatrizó una herida que estaba en la vejiga y en el intestino delgado. Su jugo también sirve contra las hemorragias nasales y las enfermedades en las que se suelta el vientre si se bebe con vino astringente y, si hubiera fiebre, con agua.

165. *Al-rāziyānağ al-kabīr*²¹⁹ (el **hinojo caballar**). Hablaremos de él cuando hablemos del **hinojo**²²⁰.

166. *Al-nīl*²²¹ (la **hierba pastel**). La **hierba pastel** hortense es utilizada por los tintoreros y posee una facultad que deseca con fuerza sin llegar a quemar porque es amarga y astringente. Así pues, cicatriza las heridas de los cuerpos duros aunque estén en el extremo superior de los músculos. También corta las hemorragias, disipa y adelgaza mucho los tumores blandos y lucha intensamente contra todas las heridas malignas, estén podridas o corroídas. A veces, si hay una dureza en la sustancia del enfermo, es conveniente machacar las hojas y hacer pan con ellas, ya sea con harina de **cebada**, de **trigo** o harina fina de **cebada**, según la enfermedad predominante. En cuanto a la **hierba pastel** silvestre, su gusto y sus efectos denotan una acritud evidente. Por ese motivo, es más desecativa que la **hierba pastel** hortense. Así, es más fuerte en el tratamiento de la podredumbre húmeda de las heridas y las úlceras. En el tratamiento de las demás úlceras que hemos mencionado es menos beneficiosa, ya que es fuerte y deseca tanto que llega a quemar, y todo lo que actúa de este modo inflama los tumores y hace que duelan. Esta variedad, la silvestre, es beneficiosa para el bazo por lo intenso de su facultad, mientras que la hortense, no.

²¹⁹ Cf. Dietrich, 1988: 419-420. | ²²⁰ La entrada correspondiente al hinojo se encuentra en el libro VII (f. 123r E; f. 34v M). ²²¹ Significa ‘índigo’.

النزف العارض للنساء وخا صة ما كان من النزف أحمر ومن قروح الأمعاء وسائر أنواع استطلاق
البطن إذا شرب بالماء أو بالشراب وقد يحدث عنه قوم أنه أدمل في وقت من الأوقات جراحة وقعت
بالمثانة وبالأمعاء الـدقاق وعصارتها تنفع أيضا من الـرُعاف ومن العليل التي يستطلق في ما البطن إذا
شرب بشراب مع شيء من الأدوية القابضة وإن كانت هناك حُمى فبالماء.

E 110r
| K 890.3
F 123v

5 ٥٦١. ذكر الرازيانج الكبير. سنذكر هذا في الموضوع الذي نذكر فيه الرازيانج.

٦٦١. ذكر النيل. أما النيل البستان في الذي يسهل عمله الصبغون نوتته نوتة تجنبا
تجنبا نونا نونا

890.5 | K من غير لذع لأنه مر قابض فهو لذلك يدمل الجراحات الحادثة في الأبدان الصلبة ولو كانت في

رؤوس العضل ويقطع أيضا انفجار الدم ويحلل ويضمم إضمارا كثيرا للأورام الرخوة ويقاوم مقاومة S^{45r} شديدة جميع

الجراحات الرديئة عفنة كانت أم متأكلة فإن وجد في بعض الأوقات صلبا عن دجوه

10 صاحب العلة فينبغي أن يخلط مع ورقه إذا سحق خيزا أو دقيق شعير أو دقيق حنطة أو سويق شعير

بحسب العلة الغالبة فأما النيل البري ففيه حدة بيته في مذاقته وفي فعله فهو بهذا السبب أكثر تجفي فإ

من النيل البستان في ولذلك صار أقوى نبي علاج العنونة الرطبة الحادثة في الجراحات ونبي الـ

روح

فأما في علاج القروح الأخر التي ذكرنا ما فهو أقوى نذاعا لأن هـ في وتجنيده معه لذع وجميع ما هـ

ذا نون

سبيله فهو يهيج الأورام ويؤذيها وهذا البري في زانح للطحال بسبب شدة نوتته نأما ذلك في نليس

البستان

15 يمكنه هذا.

E حدث [يحدث] 2 الاستطلاق [استطلاق البطن] | E منه [من النزف] | E نزف النساء [النزف]... لنساء 1

[يستطلق] | S ينفع أيضا: inv. E [تنفع أيضا] | S في المثانة والأمعاء: E في المثانة والأمعاء [بالمثانة والأمعاء] 3

نيل [ذكر النيل] 6 add. E الكبير [الرازيانج] 2 | F سأنكر [سنذكر] | om. E الكبير [الكبير] 5 S شربت [شرب] 4 E ينطلق

dist. [الأوقات] | E وإن [فإن] | E أو [أم] 9 ES الأورام [الأورام] 8 S كان [كانت] | S الخراجات [الجراحات] 7 S

om. [النيل] 12 om. [وفي فعله] 11 E خمر [خيزا] | E فيجب [فينبغي] 10 M غير [عند] | et adn. mg. il. M نافع 14 S

ذكرناه [ذكرنا ما] | om. E [علاج] | ES وأما [فأما] 13 E في القروح والجراح [في]... القروح | MS E ذلك [ذلك] | E

ينفع الطحال [للتحال]

6 [النيل] isatis al. m. adn. E

167. *Iysūbūrūn*²²² (**tijerillas**). Esta planta tiene una semilla que contiene un poco de astringencia. Así pues, limpia y fragmenta los humores espesos y además fortalece los órganos y los une con firmeza. Por ese motivo, ayuda a expectorar, depura el hígado y no daña a quien expectora sangre, sino que se cree que lo beneficia. Esto es porque se cree que su facultad compuesta es adecuada para las enfermedades contrarias.

168. *Al-ġarab*²²³ (el **sauce colorado**). La gente usa las hojas del **sauce colorado** para cicatrizar las heridas frescas. Todos los médicos usan sus flores para hacer bálsamos desecativos, ya que su facultad es desecativa, no quema y contiene algo de astringencia. Hay quien extrae el jugo de las flores del **sauce colorado** para fabricar un medicamento que deseca, no quema y sirve contra muchas dolencias. No hay cosa más efectiva que un medicamento que deseque y no queme, sobre todo si contiene un poco de astringencia, tal y como explicaremos de forma clara en *De compositione medicamentorum*. La corteza de este árbol tiene las mismas facultades que las flores y las hojas, pero su temperamento es más seco, como todas las cortezas. Se quema y se utilizan sus cenizas en todas las dolencias que precisan de muchísima sequedad, como las verrugas, en especial las redondas y blancas que parecen cabezas de clavo y las invertidas y arraigadas en la piel. Mezcladas con vinagre y aplicadas sobre ellas, las cenizas del **sauce colorado** eliminan todas estas verrugas. Cuando se deshoja, se raja la corteza con un bisturí, se recoge la resina resultante y se utiliza para tratar las opacidades de la pupila, ya que esta resina es un medicamento que limpia y sutaliza. Por eso se puede usar para otras cosas que se ajusten a lo que he descrito.

²²² Del griego ἰσότρονον ‘como el trigo’. ²²³ Designa varias especies de sauce. En ocasiones, se refiere en específico a *Salix babylonica* L., el sauce llorón. Cf. Bos, 2020: 788, 935; Dietrich, 1988: 165; Meyerhof, 1940: 197.

- K 891.7 ٧٦١. ذكر إيسوبورون. هذان نبات له بزر في عفوصة يسيرة فهو ل ذلك بجل و يقنّ ع
الأخلاق الغليظة مع أنه يشد الأعضاء ويلّ نَزَمَا وبهذا السبب صار ينفع في النفث من الصدر وينقي الكبد ولا يبض
من به نفث الدم بل قد وثق الناس منه بأنه نافع لمن به نفث الدم وذلك أن به بسبب أن
قوّته مرّ كية قد يظنّ به الناس أنه موافق لعلل متضادة.
- M 21r ٨٦١. ذكر شجرة العَرَب. أَمَّا ورق العَرَب فيستعمله الناس في إدمال الجراحات الطرية وأَمَّا
K 891.14 5 زهرته وورده فجميع الأطباء يستعملونه في أخلاط المراهم المجففة لأنّ قوّته قوّة تجفف ولا تلذع وفيه
شيء من عفوصة ومن الناس قوم يتخذون من ورد العَرَب عصارة فيكون منها دواء يجفف ولا
P 84v يلذع وينفع من أشياء كثيرة فبأنه ليس شيء أنفع من دواء يجفف ولا يلذع وخاصة إذا كان له قبض
قليل كما سنبين ذلك في كتاب تركيب الأدوية بيازنا واضحا ولحاء هذه الشجرة أيضا قوّته مثل قوّة
10 وردما وورقها إلا أنه أبيض مزاجا منهما مثل جميع أنواع اللحاء وفي الناس قوم يحرقون لحاء العَرَب
ويستعملون رماده في جميع العلل التي تحتاج إلى تجفيف كثير جدا بمنزلة الثاليل وخاصة الثاليل
F 124r المدورة والبيض الشبيهة برووس المسامير والثاليل المنكوسة والمركوزة في الجلد فإن هذه كلّها
يقلعها رماد شجر العَرَب إذا عُصِي ُ ُطِي عليها وفي الناس قوم يعمدون إلى هذه الشجرة في
بالخ و
وقت ما تورق فيش رطون لحاء ما يمش راط ويجمعون الصمغ التي تخرج من ذلك الموضع
15 ويستعملونها في مداواة جميع الأشياء التي تقف في وجهه الـ حنقة فيظلم لما البصّر لأنّ هذه الصمغ
K 892.15 دواء بجلو ويلّ ومن أجل ذلك قد يجر أن يستعمله الإنسان إذا كان على ما وصفت في أشياء
أخر.

من [في] 2 om. F | [نبات] M | انسودورون F : سوى ورن : E السنودورون : corr. (ισόπυρον) [إيسوبورون] للعلل
المتضادة [لعلل متضادة] 4 F وذلك [وذلك] E ينفعه [نافع]... الدم 3 E نفث الأخلاط [النفث]... الصدر | HN دون لذع [ولا تلذع] E
om. [قوّة] E زهره وهو ورده [زهرته وورده] 6 E هذه [العَرَب] 2 F شجر [شجرة] 5 E الثاليل | E المحتاجة
[التي تحتاج] 11 E من ما [منها] 10 M ورق [ورق] E : al. m. corr. mg. ex ورد [ورد] 7 E
pr. m. scr. mg. والتي تشبه بأصول المسامير والمنكوسة المركوزة في الجلد [والبيض... الجلد] 12 om. E [وخاصة]
E بمشراط [بمشراط] E ويشرطون [فيشرطون] | HN تورّد [تورق] 14 E ومن [وفي] | om. E [شجر] 13 HN E تقع
[تقف] E [الوافقة] [التي تقف] E | inv. E [مداواة جميع] 15 E السائلة من موضع الشرط [التي... الموضع] E | إذا | E استعملها
في أشياء كثيرة إذ كانت على ما وصفت [أن... أن] | E | om. E [دواء] 16 E | om. HN add. كثيرة [أخر] 17

5. الشالج وهو الصفصاف الأبيض [العَرَب] 5. al. m. adn. F Cf. Dietrich, 1988: 163.

Se terminó el libro sexto del tratado de Galeno sobre las facultades de los medicamentos simples, alabado sea Dios por su ayuda, y que la oración sea sobre [...], su siervo. Sigue el libro séptimo.

Copia correcta cotejada con el original, alabado sea Dios por su ayuda.

تَمَّت المقالة السادسة من كتاب جالينوس في قَوَّة الأَدوية المفردة بحمد الله وعونه والصلاة على [...] وعبدِه. تتلوما المقالة السابعة.

بلغت المقابلة بالأَمّ المنتسخ منها فصَحَّ بحمد الله وعونه

5

[بحمد...السابعة | F قوى [قَوَّة | E والحمد لله على معونته وتأثيره وصلوله وبعليمه على محمّد [من...السابعة 2
om. EF [بلغت...وعونه 5 F والحمد لله كثيرا



3. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE LA INTRODUCCIÓN Y LOS MED. 1 Y 121 EN P Y S

Galeno: He llegado a la parte de esta obra dedicada a los conocimientos generales y comúnmente aceptados sobre las facultades de los medicamentos. Los conocimientos particulares sobre cada uno de ellos los hemos mencionado de manera precisa e individual.

Existen varios tipos de medicamentos simples: partes de animales, de plantas, raíces y frutos; también los jugos y las resinas de algunas plantas; y aquellos que se extraen del subsuelo. He decidido que lo mejor es comenzar por las plantas y las raíces, pues son los medicamentos más abundantes y potentes. Después, he convenido hablar de los que se extraen del subsuelo, y luego de las partes de animales.

1. Qayṣūm (abrótano). La facultad de este medicamento es caliente y seca y está lejos de ser equilibrada, en el grado tercero. Fragmenta y disipa. Mata los gusanos por su amargor. Hay dos variedades de **abrótano**: a una de ellas se la conoce como *macho* y a la otra como *hembra*. Ambas son muy dañinas para el estómago.

121. Zayt (aceite). El **aceite** que se extrae de la **aceituna** madura, es decir, el **aceite** dulce, humedece y calienta con moderación. El **aceite** exprimido de la **aceituna** verde es astringente y frío a partes iguales. El **aceite** viejo resultante del **aceite** dulce cuando se añeja calienta con más intensidad y dispersa más. El **aceite** viejo de las **aceitunas** verdes aún contiene su astringencia, tiene facultades desecativas y, cuando se le retira la astringencia por completo, se parece al **aceite** dulce. El aceite de **ricino** es más disipante, más sutil y más parecido al **aceite de oliva** viejo. El aceite de **rábano** se parece a este en todo, salvo en que es más intenso en calor. Más intensos en calor que este último son también el aceite de **mostaza** y el de **neguilla**. El de **sésamo**, *al-šīrağ*, es denso.

- P 14v | S 33r |
K 789.1
K 791.15
S 33v
- قال جالينوس أتيت إلى هذا الموضوع من هذا الكتاب على جميع ما يُقال في قوى الأدوية من الأفاويل
العامة المشتركة فأما الأفاويل الخاصة صَوَّبَكَ ١١ واحد على حدته هذا موضع ذكرها.
ولما كانت الأدوية المفردة أصنافا فهذا أجزاء من الحيوان ومنها أجزاء من النبات وأصوله
وثماره ومنها أيضا من عصارات أنواع النبات وسموعها ومنها أشياء تستخرج وترقى من جوف
الأرض رأيت أن الصواب أن أجعل أول ما أبتدىء به منها النباتات والأصول إذ كان هذا الجنس من
الأدوية أكثر عددا وأبلغ قوة من غيره ورأيت أن أذكر بعد ذلك ما يرقى ويستخرج من جوف الأرض
ثم أتبع ذلك بذكر ما يتداوى به من أجزاء الحيوان. ١. قيصوم. ق
5
- P 15r | K 798.17
- قوة هذا الدواء قَوَّة حارة يابسة وبعده عن المعتدلة كأنه في الدرجة الثالثة يقطع
ويحلل وما يفعله من قتل الذي دان فبسبب مرارته والقيصوم نوعان أحدهما يُعرف بالذكر والآخر
10 بالأُنثى وهما ضاران للمعدة مضرة شديدة.
- P 30v | S 42v |
K 868.7
١٢١. زيت. أما الدهن المتخذ من الزيتون المدرك وهو الزيت العذب فإنه يربط ويسخن
إسخانا معتدلا فأما الزيت الذي يعترض من زيتون غَضَّ وهو الأنفاق فمق دار ما فيه من القبض فيه
أيضا من البرودة وأما الزيت العتيق الذي يكون من الزيتون العذب إذا عتق فهو أشد إسخانا وأكثر
تحلِيلًا وأما الزيت العتيق من الأنفاق فما دام قبضه فإنه قَوَّة قَوَّة مجففة حارة إذا سلخ عنه
15 صار شبيهاً بالزيت العذب والدهن الذي يكون من حَبِّ البيض بَقْب الخروع أكثر تحلِيلًا وألطف
وهو أشبه شيء
بالبزيت إذا عتق وأما دهن الفجل فهو شبيه بهذا في كونه شيء إلا أنه أشد حرارة وأشد حرارة من هذا
أيضا دهن الخردل ودهن الشونيز شبيه به أيضا ودهن السمسم وهو الشيرج غليظ.
K 870.17

تداوى [يتداوى 7 S وأصوله] أو أصوله | S om. [المفردة 3 S فهذا] هذا | S iter. [واحد P لأقوال] الأفاويل 2 وأما [إفرا
add. pr. P 14 ضدان] ضاران 10 S نوعين [نوعان S قتله] P قبل [قتل 9 S معتدلة] المعتدلة 8 S



ÍNDICES

A continuación, presentamos ocho índices temáticos ordenados alfabéticamente y con referencias al número de medicamento en el que se encuentra el término. El asterisco (*) indica que el término o una aparición de cierto término se conserva solo en la traducción de al-Biṭrīq, y la espiga (^) indica lo mismo, pero en la versión de Ḥunayn ibn Isḥāq. Los términos árabes entre paréntesis se dan como términos de referencia, pero no tienen por qué ser las únicas traducciones conservadas. Cuando cada traductor traduce el término de una manera, aparece en primer lugar la propuesta de al-Biṭrīq, a la izquierda dentro del paréntesis, y en segundo lugar la de Ḥunayn ibn Isḥāq.

1. ANTROPÓNIMOS

Int. Andreas (أندراس / أندرياس): Int.

Apolonio (أبولونيوس):

Arquígenes (أرقيك يغانيس / أرخجانيس): Int.

Asclepiades (أسكليا ديس): Int.

Crateuas (قراطاوس / قراطاوس): Int.
(قراطاوس / قراطاوس)

(أخس / دييو): Int.

Dieuches (ديئوق / ديئوق): Int.

Diocles (ديس)

138 Dioscórides (ديسقوريدوس / دياسقوريدوس):
Int.; 1; 63; 107;

*Eurifón (أوريون): Int.

Filipo (فيليبوس): Int.

Heráclides (هيراكلي ديس / هيراكلي ديس): Int.

Hermes (هرمس): Int.

(إيب): Int.; 1 Herófilo (هيريوفيلس / هيريوفيلس): Int.

Hipócrates (قراط)

Jenócrates (جسائو قراطيس / جوقراطين): Int.

(مانطياس / مانتياس): Int.
Mantias

Int.; 1 Nigro (ني غروس / ن غروس): Int.

Pánfilo (بانمفيلس / بانمفيلس):

(فيلس / فون): Int.
Plistónico (س / فون)
Int. (قرا كسا): Int.

(فراغوراس / فراغوراس): Int.
Praxágoras (فراغوراس / فراغوراس)

Int. Qunhlā (قنخال / قنخلى): Int.

Rufo (روفش):

2. TOPÓNIMOS Y GENTILICIOS

- ^Anazarba (عين زربة): Int. Iberia (إيبيريا / أرض البر): 121
- Arabia (بلاد العرب / أرض العرب): 24; ^75 India (بلاد الهند / أرض الهند): 24; *75; 145
- Arcadia (أرقا دية / أرقا دية): 67 (de) Istro (إسترون): 121
- Asia (آسيا / آسية): 121 *Italia (إطالية): 133
- Calabria (قالب ريا / قلب رية): 133 mar Negro (بن): 1
طس
- Cícladas (ققالنس): 121 ^Nubia (النوبة): 121
- Cilicia (ققليا): 23; ^121 Parnaso (فنا / بارن): 4
موس
- (إف هب / إف هب): Int. (de) Sabina (سابينون): *2; 121
Éfeso
- Egipto (مصر): Int.; ^121 ^Santonia (سانطونيا): 1
- Feneo (فناوس / فناوس): 67 ^Sición (سقولون): 2; 121
- ^la Hélade (بالد إلس): 121

3. OBRAS CITADAS

Aforismos de Hipócrates (كتاب الفصول): Int.; 1

De comp. med. de Galeno (كتاب تركيب الأدوية): 1; 75; 121; 168

De mat. med. de Dioscórides (كتابه في موادّ الأدوية المستعملة في الطبّ / كتاب عناصر الأدوية): 1

De rem. par. de Galeno (كتاب الأدوية الموجودة في كائ مكان o كتاب الأدوية الموجودة) / كتاب الأدوية التي / كتاب الأدوية الموجودة في كائ مكان o كتاب الأدوية الموجودة) (الكتاب الذي نذكر فيه الأدوية التي توجد في كائ موضو ع o يسهل وجودها في كائ موضو ع): 1; 75

Meth. med. de Galeno (كتاب حلية البرء): 1; *3; ^75; ^117

4. ENFERMEDADES Y SÍNTOMAS

- alopecia (داء الثعلب): 2; 8; 70; 79
- asma (ربو / نسمة): 56
- ^bubones (دبيالت): 8; 81; 148; 158
- cálculos (حصى / حجارة o حصى): 4; 8; 61; 66; 78; 80; 107; 110; 118; 134
- cáncer (سرطان): 14; 115; 138
- 89 carbunco (جمرة / القروح التي تسُمى أنثراقية):
- 158 ciática (عرق النسا / عرق النسا o وجع الخاصرة): 124; 139; 156;
- dentera (ضرس): 44
- deseo sexual (شهوة الجماع / باه): 3; 14; 83; 106; 108; ^148
- 17; diarrea; vientre distendido (استرخاء البطن, اسهال o استطلاق البطن): ^1; *4; ^5 *8; ^74; 75; 77; 78; 91; 97; 117; 118; 121; ^130; ^161; 164
- dolor (وجع): 1; *3; *5; *8; 17; *25; 37; 46; 56; 58; 59; 65; *68; 79; 80; *85; *104; *107; *110; *117; ^118; *124; *126; 127; 139; 142; *151; 156; *158; *166
- dolor de cabeza (صداع): 3
- dureza; duro; endurecerse (صالبة / جساوة): 2; 10; ^19; 35; 38 ^66; ^72; 75; 80; 88; ^126; 134; 138; 156; ^166
- epilepsia (صرع / إبيلب): 6; 47; 56; 104
- erisipela (حمرة / أرو / سبالس): 5; 9; 26; ^72; 99; 159
- erupción (بثر): 75; 156
- escrófulas (خنزير): 8; 38; 156
- estornudo (عطاس): 79
- ^excrecencias (خراجات): 1; 14; 81; 118; 142; 148; 156
- fiebre (حَمَّى): ^1; 164
- ^fistulas (نواصير): 10; 24; 31; 59; 115; 126
- flatulencia (نفخة): 3; 14; 23; 49; 83; 106; 108; 134; 146
- flema (بلغم): 45; 69; 74; 130
- flujo menstrual excesivo (نزف النساء): 18; ^44; ^77; ^117; 161; 164
- gangrena (أكلة): 14; 156
- gota (نقرس): 56
- *hemorragia nasal (رعاف): 161; 164
- herida (جرح): 1; ^4; ^24; ^31; ^40; ^42; ^52; ^78; ^89; ^90; 115; 117; ^134; ^164; ^166; ^168
- hernia (فتق): 164
- ^herpes (قرباء): 134
- ^hidrocele (قبيلة الماء): 80

hipo (فواق): 56

ictericia (يرقان): 5; 6; 72

lepra (نحو معها الجلد / برص) (العلة التي يتق): 5; 35;
45; ^69; 75; 79; 126

obstrucción (سدّة): ^3; 6; ^32; ^37; 56; 59;
65; 72; ^96; 104; ^115; ^134; ^139; 140;
149; ^156; ^160

(ح َوَكَة): 81 ortopnea (نفس النتصاب / ربو)

prurito

pterrigión (ظفرة): 103

quemadura por fuego (حرق النار): 42; 58;
*59; 95; 150; *159

rabia (كلب): 25

sarna (جرب): 35; *69; 75; 79; 126; 134;
156

sed (عطش): 52; ^103; 159

^tiña (سعفة): 75, 156

tos (سعال): 81; 86; 127

tumor (ورم): 1; 2; 3; 5; 7; *8; 9; 10; 14;
17; ^18; 19; ^24; 26; *35; *38; 41; 46;
*58; ^68; 72; *75; *79; ^80; 81; ^85;
^88; *99; 104; 107; *110; 115; 117; 118;
127; 134; 138; *148; *156; *158; 159;
163; 166

úlceras (قرح): 2; *4; ^14; 18; 24; 31; 32;
*40; *42; ^44; ^45; 46; 47; *52; ^55; 56;
58; 59; ^61; ^64; 67; ^75; 77; 78; 79;
*83; 89; 90; 101; ^105; ^107; ^117;
^118; 119; *127; *134; ^138; *142; 154;
156; ^159; ^161; 164; 166; *168

verrujas (ثواليل): ^38; 79; 168

vitíligo (بهق): 5; 75; 115; 118; 126; 139;
156

5. PARTES DEL CUERPO Y FLUIDOS CORPORALES

| | |
|---|--|
| articulaciones (مفاصل): 38; 124 | intestinos (أمعاء / أمعاء أو أغراس): ^4; 44; 59; 77; 78; 105; 107; 117; 118; ^161; 164 |
| bazo (طحال): 3; ^5; 19; 35; 37; 38; 66; 75; ^115; 134; 139; 151; 156; 166 | mano (يد): *Int.; ^58; ^80 |
| boca (فم): ^Int.; 24; 78; 90 | menstruación (طمث): 3; 30; 32; *44; 45; 87; 89; 101; *104; 108; 109; 111; *117; 134; 137; 139; 156; 158; 160 |
| cabeza (رأس): 1; *3; 46; ^69; ^94; ^104; ^124; 133; 156 | músculo (عضل): ^56; ^80; 166 |
| cadera (ورك / خاصرة): 124; 139; 156; *158 | nervio (عصب): 94; *129; 164 |
| cerebro (دماغ): 40; 45; ^104 | ojo (عين): 1; ^10; 19; 24; 45; 88; 103; 115; 119; 143; ^159; 163 |
| córnea (الطبقة القرنية / قرنيّة / قُرْبَيْدَس): 19; ^159 | oreja (أذن): 14; 26; *127; 134; 138; 143 |
| cuello (عنق): ^Int.; 104 | orina (بول): 4; 19; *28; 29; 32; 35; 43; *45; 49; 74; 80; 87; *89; ^104; 108; 109; 111; 134; 137; 139; 160 |
| dedo (إصبع): *58; 142 | pecho (صدر): 8; 14; 37; 60; 74; 81; 101; 124; 138; 160; 167 |
| dientes (أسنان): 17; ^44; 56; 58; 59; 65; *75; 79; 126; 142 | pelo (شعر): 8; ^116 |
| encia (لثة): 56; *75 | piel (جلد): ^5; ^35; ^45; ^69; ^75; 79; *121; ^126; ^168 |
| estómago (معدة): 1; 4; ^5; ^14; 17; 24; 30; 32; 35; 44; 52; ^74; 78; 98; 133; ^149; 163 | ^poros (مسام): 2; 48 |
| nariz (منخرين أو أنف / أنف): 24; 40; 45; 50; ^104; ^115 | prepucio (غلفة / قلفة): 2; ^46 |
| ^garganta (حنجرة): 80; 86 | pulmón (رئة): 8; 14; 37; 74; ^86; 101; 124; 138; 160 |
| hígado (كبد): 3; ^5; 6; ^37; 59; 65; 72; 75; 104; 110; ^115; 134; 139; 140; 156; 167 | |
| ingle (حالب / أربية أو حالب): 68; 85 | |

riñones (كليتين): 5; ^6; 25; 37; 59; 61; 65;
78; 80; 104; 107; ^115; 118; 134

sangre (دم): 17; *18; 30; *44; 59; 77; ^89;
95; 117; 118; 139; 148; 158; ^159; 161;
164; 166; 167

semen (منِّي): 23; ^106; 134; ^159

seno (ثديين): 132; 138

testículos (أنثيين / خصيتين): *2; *24; *104; 134;
^138

uñas (أظفار): ^58; 79; ^103

útero (رحم): ^26; *56; 61; ^77; *89

úvula (لهأة): 18; 104

vasos sanguíneos; venas (عروق أو أنية) /
عروق): 37; *45; *56; ^74; *103

vejiga (مثانة): 30; 103; 164

vientre (بطن): 1; 3; *4; *5; 8; 14; 17; 24;
*30; ^42; 49; 67; 72; *74; *75; 77; 78;
91; 97; 104; 107; 117; 118; 121; 129;
134; *148; *156; 161; 164

6. SUSTANCIAS NO VEGETALES

agua (ماء): Int.; 24; 56; ^59; 75; ^119; 138; 148; ^156; *159; 164

brea (زفت): 31; 121

ceniza (رماد): 2; 70; 168

^cera (شمع): 88

grasa (دهن): Int.; *1; 2; *3; 46; ^56; ^76; ^88; ^89; 121; 127

harina (سويق ه دقيق): ^1; 5; ^75; ^91; 147; 148; 156; 163; 166

^hidromiel (ماء العسل): 86; 104; 139

leche (لبن): 23; ^45; 95; 100; 134; *139; 159; *168

miel (عسل): *5; 75; *86; 89; *104; 134; 138; 156

piedra (حجر): *8; *80; 117; *118; 119; *134;

queso (جبين): 115

sal (ملح): *33; *130; 147

vinagre (خ ك): Int.; ^5; ^59; 75; 115; 126; 139; 148; 151; 156; ^168

vino (شراب): 1; 5; 6; *14; 30; 42; 58; ^67; 86; 104; 105; 110; *134; 142; 164

7. PREPARACIONES

^124; 138 decocción (الماء الذي يُطبخ فيه o ماء الطبخ): 4; 17; 58; 59; *117; 118; 134; *142; 156

electuario (لعوق):

emplasto (ضماد): 1; 4; 5; 6; 17; 28; *32; 35; *37; *44; *46; 52; 53; *61; 68; 75; ^79; 81; 83; 85; 91; 92; 101; *104; *109; 117; *127; *129; *132; 138; 142; *148; 156; *161; 163; 164; *166

pomada (مرهم): *3; 80; *88; *168

^ungüento (مروخ): 3

8. ANIMALES

alimaña (دابة): ^6, *115

gusanos; lombrices planas (حَبَّ القَرع o دود): 1; 5; 148; 156

hormiga (نمل): 79; *168

lobo (ذئب): 21; ^53

*lombrices (حيات): 5

perro (كلب): 25; 53

tigre (نمر): 20; 21

víbora (أفعى): *5; ^6; 104

ANEXO I. GLOSARIO DE MEDICAMENTOS SIMPLES

A continuación, presentamos un glosario de los 168 medicamentos simples listados en la traducción árabe de Ḥunayn ibn Ishāq. No hemos incluido en este glosario los sinónimos que aparecen en notas marginales para evitar recargar en exceso el anexo, pero en las ediciones pueden consultarse acompañados de referencias, sobre todo a Bos *et al.* y Dietrich³². Para la elección del nombre científico, nuestra fuente principal ha sido la traducción del *De mat. med.* de López Eire y Cortés Gabaudán³³, aunque también hemos acudido a otras obras lexicográficas como las de Dietrich³⁴, ‘Isa³⁵ y Meyerhof³⁶ para confirmar o refutar nuestra primera propuesta. Asimismo, se han consultado diccionarios de lengua griega como el DGE y el LSJ. Queremos precisar, no obstante, que identificar fitónimos o cualquier otra sustancia con una especie concreta resulta siempre problemático y arriesgado, más todavía cuando se trata de términos antiguos. Así pues, nuestras propuestas se presentan con cierto grado de flexibilidad. El nombre común elegido ha sido el indicado como más frecuente en la plataforma Anthos, siempre refrendado por otras traducciones afines, como la del *De mat. med.* o la del tratado de simples de Ibn Wāfid³⁷. Queremos citar en este punto también el glosario elaborado por Díaz Marcos³⁸ como anexo de su tesis doctoral, en el que se incluyen los fitónimos en griego, siríaco (en versión de Sergio de Rēš ‘Aynā), árabe (en versión de Ḥunayn ibn Ishāq) y latín (en versión de Gerardo de Cremona). Las referencias al *De mat. med.*

³² 2020 y 1988.

³³ Cortés Gabaudán, 2006.

³⁴ 1988 y 1991.

³⁵ 1926.

³⁶ 1940.

³⁷ Aguirre de Cárcer Casarrubios, 1995.

³⁸ 2020a: 285-289.

se corresponden con la misma edición de Cortés Gabaudán; a Ibn al-Bayṭār, con la edición de Dār al-kutub al-‘ilmiyya³⁹, y a Ibn Wāfid, con la ya citada edición de Aguirre de Cárcer Casarrubios.

| N.º | GR. | AL-B. | HUN. | NOM. CIE. | NOM. COM. | REF. |
|-----|----------------------------|--|--|--|---------------------------|--|
| 1 | - ἀβρότονον - ἀγρίνθιον | - أَبُرُو طُون - الشيج - القيصوم | القيصوم | <i>Artemisia abrotanum</i> L. | abrótano | Dioscórides 3.24 Ibn al-Baytār 4, p. 294 |
| 2 | ἀβρότονον δὲ κεκαυμένον | - أَبُرُو طُون المحرق | القيصوم المحرق | <i>Artemisia abrotanum</i> L. | abrótano quemado | Ibn al-Baytār 4, p. 294 |
| 3 | - ἄγνος - λύγος | - أ غوس - الفنججيت - المقدس - أحسو - ليغوس | الفنججيت | <i>Vitex agnus-castus</i> L. | sauzgatillo | Dioscórides 1.103 Ibn al-Baytār 1, p. 156 |
| 4 | ἄγρωστις | - أ غُرُوسِ طِس - النجم - النيل | النيل | <i>Cynodon dactylon</i> (L.) Pers. | grama | Dioscórides 4.29 Ibn al-Baytār 1, p. 210 |
| 5 | ἄγχουσα | - أنخوسا - خلوم | - الشنجان - (F) المومز الأحمر - (PS) خيش الحمار ⁴⁰ (PS) رجل الحمام ⁴¹ | <i>Alkanna tinctoria</i> Tausch | palomilla de tintes | Dioscórides 4.23 Ibn al-Baytār 3, p. 92 |
| 6 | ρίζα ἀγαρικοῦ | أصل أغاريقون | الغاريقون | <i>Fomitopsis officinalis</i> (Vill.) Bondartsev y Singer | agárico blanco oficial | Dioscórides 3.1 Ibn al-Baytār 3, p. 199 Ibn Wāfid 76, (ár. p. 138) |

⁴⁰ Literalmente ‘lechuga de burro’. Bos *et al.*, 2020: 1172; Löw, 1881: 165.

⁴¹ Literalmente ‘pata de paloma’. Bos *et al.*, 2020: 1038; Dietrich, 1988: 535.

| | | | | | | |
|----|----------|---|---|---|---------------------|---|
| 7 | ἀγήρατον | - أجي رَا طون - البينة | أجيراتون | <i>Achillea ageratum</i> L. | agérato | Dioscórides 4.58 |
| 8 | ἀδιαντον | - أديان طون - شعر الخنازير ⁴² - البرساوشان | - البرساوشان (PS) - كزيرة البير ⁴³ (PS) - شعر الحمار ⁴⁴ | <i>Adiantum capillus-veneris</i> L. | culantrillo de pozo | Dioscórides 4.134 Ibn al-Bayṭār 1, p. 118 Ibn Wāfid 3, (ár. p. 55) |
| 9 | ἀείζωον | - لوي رُون - حي العالم | حي العالم | <i>Sempervivum</i> L. | siempreviva | Dioscórides 4.88/89/90 Ibn al-Bayṭār 2,305 |
| 10 | αἰγίλωψ | - أجي ليس - الدوسر | - الدوسر (F) - الزوان ⁴⁵ (S) - خرطل ⁴⁶ | <i>Aegilops neglecta</i> Req ex Bertol. | rompesacos | Dioscórides 4.137 Ibn al-Bayṭār 2, p. 406 Ibn Wāfid 26 (ár. p. 80) |
| 11 | αἶρα | - أرا - الشليم | - الشليم - زوان (ES) | <i>Lolium temulentum</i> L. | cizaña | Dioscórides 2.100 Ibn al-Bayṭār 3, p. 99 Ibn Wāfid 68 (ár. p. 131) |
| 12 | αἰγειρος | - أجي روس - الحور الرومي | الحور | <i>Populus nigrus</i> L. | álamo negro | Dioscórides 1.83 Ibn al-Bayṭār 2, p. 304 Ibn Wāfid 31 (ár. p. 84) |
| 13 | ἀκακία | - أفاقيا - صمغ القرظ | الفاقيا | <i>Acacia</i> Mill. | acacia | Dioscórides 1.101 Ibn al-Bayṭār 2, p. 243 Ibn Wāfid 92 (ár. p. 153) |

⁴² Bos *et al.*, 2020: 1073-1074. Dietrich, 1988: 639.

⁴³ Literalmente ‘cilantro de pozo’. Bos *et al.*, 2020: 306-308.

⁴⁴ Literalmente ‘cabello de burro’. Se trata posiblemente de una variante de شعر الجبار ‘cabello de gigante’, un calco a su vez del siríaco. Bos *et al.*, 2020: 1073-1074.

⁴⁵ Dietrich, 1988: 250; Löw, 1881: 133.

⁴⁶ Dietrich, 1988: 641.

| | | | | | | |
|----|---|--|---|-------------------------------------|------------------|--|
| 14 | ἀκαλύφη | القَلْبِي - النَجْرَة - القُورِيص - الحَرِيق حشيشة خضراء | - القُورِيص - الأَن حُجْرَة - (PS) الح رِيق | <i>Urtica urens</i> L. | ortiga | Dioscórides 4.93 Ibn al-Bayṭār 1, p. 82 Ibn Wāfīd 146 (ár. p. 205) |
| 15 | - ἄκανθος - μελάμφυλλον - παιδέρωτα | - مَلَن بَلُون - بداروطا | - أفانثس - (F) الشوكة اليهودية | <i>Acanthus mollis</i> L. | acanto | Dioscórides 3.17 |
| 16 | ἀκάνθιον | - قُشُون - الشوكة اليهودية | - أفانثس (F) - الشوكة اليهودية | <i>Onopordon acanthium</i> L. | cardo borriquero | Dioscórides 3.16 |
| 17 | - ἄκανθος λευκή - λευκάκανθος | - قُتَال وَي - الشوكة البيضاء - الباداورد - الوق شُون | - الباداورد (F) - العفد ⁴⁷ البَرِي - (PS) الشوكة البيضاء | <i>Picnomon acarna</i> (L.) Cass. | cardo blanco | Dioscórides 3.12 Ibn al-Bayṭār 1, p. 104 Ibn Wāfīd 97 (ár. p. 159) |
| 18 | ἄκανθος Αἰγυπτία | - الشوكة المصرية - أم بخ يالن - الشكاعا - شوكة عربية | - لُشُكَاع (PS) - إبرة الراعي ⁴⁸ | <i>Notobasis syriaca</i> (L.) Cass. | cardo arábigo | Dioscórides 3.13 Ibn Wāfīd 127 (ár. p. 186) |
| 19 | ἄκορον | - القُورُون - الوجج | الوجج | <i>Iris pseudacorus</i> L. | ácoro bastardo | Dioscórides 1.2 |

⁴⁷ Podría ser una variante corrupta de العصفر.

⁴⁸ Bos *et al.*, 2020: 213.

| | | | | | | |
|----|------------------------------|--|--|---------------------------------|------------------|---|
| 20 | - ἀκόνιτον - παρδαλιαγγές | - أُنُونِ يَطُون - خائق النمر - ب رَدْرُون كَلَس | خائق النمر | <i>Aconitum anthora</i> L. | acónito amarillo | Dioscórides 4.76 Ibn al-Bayṭār 3, p. 307 |
| 21 | - ἀκόνιτον - λυκοκτόνον | - أُنُونِ يَطُون - خائق الذنب - رَأَقِ قُطُونُون | - قائل الذنب - (F) البشير ⁴⁹ | <i>Aconitum napellus</i> L. | matalobos | Dioscórides 4.77 Ibn al-Bayṭār 3, p. 307 |
| 22 | ἀκτή | أَقَطِي | - أَقَطِي - (F) اليذقة ⁵⁰ | <i>Sambucus nigra</i> L. | saúco | Dioscórides 4.173 Ibn al-Bayṭār 1, p. 67; 2, p. 349 (خمان) |
| 23 | ἄλιμον | أُرْبِي رُبِين | - المليح - (F) الملوخ ⁵¹ | <i>Atriplex halimus</i> L. | orzaga | Dioscórides 4.178 Ibn al-Bayṭār 4, p. 459 (ملوخ) Ibn Wāfid 83 (ár. p. 145) (ملوخ) |
| 24 | ἀλόη | - الصبر - ألوي | الصبر | <i>Aloe vera</i> (L.) Burm. f. | aloe | Dioscórides 3.22 Ibn al-Bayṭār 3, p. 104 Ibn Wāfid 196 (ár. p. 257) |
| 25 | ἄλυσσον | أَلُوسُون | ألوسن | <i>Biscutella</i> L. | anteojos | Dioscórides 3.91 |
| 26 | - ἀλσίνη - μυδὸς ὄτα | - أَلِ يَمْنِي - أذن الفأر - ميوس وطأ | أذن الفأر | <i>Theligonum cynocrambe</i> L. | quebradizo | Dioscórides 4.86 Ibn al-Bayṭār 1, p. 23 |

⁴⁹ Posible variante de البيش, un préstamo del persa. Bos *et al.*, 2020: 347; Dietrich, 1988: 581-582.

⁵⁰ Término romance. Bos *et al.*, 2020: 367; Dietrich, 1988: 679.

⁵¹ Deriva del siríaco. Bos *et al.*, 2020: 741.

| | | | | | | |
|----|-----------------------|---|--|---|----------------------------|---|
| 27 | ἀμάρακον | - أَمَارُون - العنقر - دَمْرُون - جُوش | لَقُحْ رَوَان | - <i>Origanum majorana</i> L. - <i>Tanacetum parthenium</i> (L.) Sch.Bip. | - mejorana - matricaria | Dioscórides 3.138 Ibn al-Baytār 1, p. 66 |
| 28 | ἀμβροσία | - أَمْبُرُونِيَا - لِبِلْ نِيَا مَف | لِبِلْ نِيَا مَف | <i>Ambrosia maritima</i> L. | ambrosía | Dioscórides 3.114 Ibn al-Baytār 1, p. 76 (أمروسيا) |
| 29 | ἄμι | - أَمِي - نَانَخَاة | - النانخوة - (S) نانوخة | <i>Trachyspermum ammi</i> (L.) Sprague | comino egipcio | Ibn al-Baytār 4, p. 469 |
| 30 | ἀμάρανθον | - أَمَارُون - طُون - كَمُونَا هِنْدِي | لَمَارُون كُفِي | <i>Centaurium erythraea</i> Rafn | centaura menor | Dioscórides 3.7 |
| 31 | ἀμόργη | - أَل - مَرْجَا - - الْمَسَّ هَل | ثَل عَصِير الزَيْتُون | — | alpechín | Dioscórides 1.102 Ibn al-Baytār 2, p. 486 (زيتار) Ibn Wāfid 5 (ár. p. 59) |
| 32 | ἀμπελόπρασον | - أَمْبُلُونِيَا - كَرَاث لَك - رَم - كَرَاث - بَرَوِي | أَلْكَ رَاث الْبَرَوِي | <i>Allium ampeloprasum</i> L. | puerro silvestre | Dioscórides 2.150 Ibn al-Baytār 4, p. 320 (كَرَاث) |
| 33 | ἄμπελος ἀγρία | لَك رَم الْبَرَوِي | لَك رَم الْبَرَوِي | <i>Vitis vinifera</i> L. | vid silvestre | Dioscórides 4.181; 5,2 Ibn al-Baytār 4, p. 315 Ibn Wāfid 36 (ár. p. 90) |
| 34 | ἄμπελος τῆς ἡμέρου | لَك رَم الْرَيْفِي | - لَك رَم الْبِسْتَانِي - (FPS) الْكْرَم الْهَلِي | <i>Vitis vinifera</i> L. | vid doméstica | Dioscórides 5.1 Ibn al-Baytār 4, p. 314 Ibn Wāfid 36 (ár. p. 90) |

| | | | | | | |
|----|--|---|---|--|--------------|--|
| 35 | - ἄμπελος λεύκη - βρυωνία - ψίλωθρον | - الڪ رم البيض - عنقود بَرِّي - ف يَمُكُ رُون | - الڪ رم البيض - الفسرا - بروأونيا - حلق الشعر | <i>Bryonia dioica</i> Jacq. | nueza | Dioscórides 4.182 Ibn al-Bayṭār 3, p. 210 (فاشرا) Ibn Wāfid 36 (ár. p. 90) |
| 36 | - ἄμπελος μέλαινα - βρυωνία | - الڪ رم الأسود - ب يري يفا | - الڪ رم الأسود - فَأَثْن رَعْنَق - بروأونيا | <i>Dioscorea</i> Plum. ex L. | nueza negra | Dioscórides 4.183 Ibn al-Bayṭār 3, p. 211 (فاشرسنين) Ibn Wāfid 36 (ár. p. 90) |
| 37 | ἀμύγδαλα | اللوز | - اللوز (F) لوز دمريرا - (F) اموجدال | <i>Prunus dulcis</i> (Mill.) D. A. Webb | almendro | Dioscórides 1.123 Ibn al-Bayṭār 4, p. 386 Ibn Wāfid 80 (ár. p. 143) |
| 38 | ἀμμωνιακόν | - أُمِينَقُون - أَمَقَق | - ال اَمَقَق (E) صمغ الكلخ ⁵² | <i>Ferula marmarica</i> Asch. y Schweinf. ⁵³ | goma amónica | Dioscórides 3.84 Ibn al-Bayṭār 1, p. 47 |
| 39 | ἄμωμον | - أموريقون - حماما | - الحماما (F) امومن | <i>Elettaria cardamomum</i> (L.) Maton | amomo | Dioscórides 1.15 Ibn al-Bayṭār 2, p. 287 |
| 40 | ἀναγαλλίς | - أناغاليس - بابونج | - أناغاليس - اناكيرا ⁵⁴ | <i>Lysimachia arvensis</i> (L.) U. Manns y Anderb. | murajes | Dioscórides 2.178 Ibn al-Bayṭār 1, p. 86 (أناغاليس) Ibn Wāfid 151 (ár. p. 209) (أناغاليس) |

⁵² Bos *et al.*, 2020: 935.

⁵³ Esta es la taxonomía propuesta en el *De mat. med.* Dietrich (1991: 185) identifica el fitónimo griego con otras dos especies del norte de África en su estudio del comentario de Ibn al-Bayṭār al *De mat. med.* de Dioscórides: *Ferula communis* subsp. *brevifolia* (Link ex Schult.) Elaloui ex Dobignard y *F. tingitana* L. Asimismo, tanto él (1988: 436) como 'Isa (1926: 71) distinguen otra variedad que crece en Afganistán e Irán con la misma denominación: *Dorema ammoniacum* Don.

⁵⁴ Löw, 1881: 40.

| | | | | | | |
|----|---------------------------|---|---|--|-------------------|--|
| 41 | ἀνάγυρος | أناجوريوس | أناغو رُوس | <i>Anagyris foetida</i> L. | altramuz hediondo | Dioscórides 3.150 Ibn al-Baytār 1, p. 79 |
| 42 | ἀνδρόσαιμον | أندرو سها موم | أندروسا موم | <i>Hypericum</i> L. | androsemo | Dioscórides 3.154/155/156 |
| 43 | ἀνδρόσακες | أندروساقس | أندروساقس | <i>Acetabularia mediterranea</i> J.V. Lamouroux | acetabularia | Dioscórides 3.133 Ibn al-Baytār 1, p. 85 (أندرو طافس) |
| 44 | ἀνδράχνη | - أندرخنى - الفرخين - البقلة الحمقاء - الرجل | - لباقلة لجماء - (S) رجلة فرنج ⁵⁵ | <i>Portulaca oleracea</i> L. | verdolaga | Dioscórides 2.124 Ibn al-Baytār 1, p. 140 |
| 45 | ἀνεμώνη | - أن مومى - سقلق النعمان | سقلق النعمان | <i>Anemone coronaria</i> L. | anémona | Dioscórides 2.176 Ibn al-Baytār 3, p. 85 |
| 46 | ἄνηθον | - أنيون - شبت | لا شبت | <i>Anethum graveolens</i> L. | eneldo | Dioscórides 3.58 Ibn al-Baytār 3, p. 66 |
| 47 | ἀνθυλλίς | - أنريليس - الزهرة | أنريليس | <i>Cressa cretica</i> L. | matojillo | Dioscórides 3.136 Ibn al-Baytār 1, p. 80 |
| 48 | - ἀνθεμίζ - χαμαίμηλον | - أنتميس أفحوان برقي - خصام بون | البابونج | <i>Matricaria chamomilla</i> L. | manzanilla | Dioscórides 3.137 Ibn al-Baytār 1, p. 101 Ibn Wāfid 23 (ár. p. 78) |
| 49 | ἄνισον | لبي موم | لبي موم | <i>Pimpinella anisum</i> L. | anis | Dioscórides 3.56 Ibn al-Baytār 1, p. 82 |

⁵⁵ Bos *et al.*, 2020: 893.

| | | | | | | |
|----|-------------|---|---|--|-----------------|--|
| 58 | ἄρκτιον | - أرقِ طَيُون - البهار | أرقِ طَيُون | <i>Verbascum orientale</i> (L.) All. | celsia oriental | Dioscórides 4.105 Ibn al-Bayṭār 1, p. 26 |
| 59 | ἀρνόγλωσσον | - أَرُوغْ عَلِ مُون - الحاحارجوس - لسان الحمل | لسان الحمل | <i>Plantago major</i> L. | llantén mayor | Dioscórides 2.126 Ibn al-Bayṭār 4, p. 381 Ibn Wāfid 218 (ár. p. 284) |
| 60 | ἄρον | - أرون - لوف | - لوف - أرون - (E) صاره ⁵⁷ | <i>Colocasia esculenta</i> (L.) Schott ⁵⁸ | aro | Dioscórides 2.167 Ibn al-Bayṭār 4, p. 390 Ibn Wāfid 42 (ár. p. 105) |
| 61 | ἀρτεμισία | - أَرِطِي يِي يِي - القيصوم | - لِبِرِل نَجَاف - أَرطَا مِسِيَا | <i>Artemisia arborescens</i> L. | ajenjo moruno | Dioscórides 3.113 Ibn al-Bayṭār 1, p. 117 (برنجاسف) |
| 62 | ἄσαρον | أَسَا رُون | أَلْسَا رُون | <i>Asarum europaeum</i> L. | ásaro | Dioscórides 1.10 Ibn al-Bayṭār 1, p. 31 |
| 63 | ἀσκληπιιάς | - أَسْقِلِينِيس - قُنَابِرِي | القُنَابِرِي | <i>Vincetoxicum hirundinaria</i> Medik. | vencetósigo | Dioscórides 3.92 Ibn al-Bayṭār 1, p. 36 (أَسْقِلِينِيس) |

⁵⁷ Término romance. Bos *et al.*, 2020: 680.

⁵⁸ Esta es la taxonomía propuesta en el *De mat. med.* Tanto en el DGE como en el LSJ se identifica el fitónimo griego con la especie *Arum dioscoridis* Sm. Además, Dietrich (1988: 314-315) lo identifica con *Arum italicum* L., al igual que Meyerhof (1940: 105), y con *Arum maculatum* L.

| | | | | | | |
|----|---|---|---|--|--------------|--|
| 64 | ἀσπάλαθος | - اسپالاثوس - الدار شيشعان | - الدار شيشعان - أصل السنبل الهند ⁵⁹ (P) | <i>Alhagi maurorum</i> Medik. ⁶⁰ | aspálato | Dioscórides 1.20 Ibn al-Bayṭār 2, p. 361 (دار شيشعان) Ibn Wāfid 27 (ár. p. 80) |
| 65 | - ἀσπάραγος πετραῖος - μυακάκνθος | - أشظَرَ عُوش - هليون ب وَ ي - مواق نثوس | - آل شفارا هُش الصخري - (PS) الهليون البَوَي | <i>Asparagus officinalis</i> L. <i>Asparagus acutifolius</i> L. | esparraguera | Dioscórides 2.125 Ibn al-Bayṭār 4, p. 500 (هليون) Ibn Wāfid 4 (ár. p. 56) (هليون) |
| 66 | ἄσπληνον | - أسبليتون - أسف دِلنا ررون - أسفولف د ررون | - آل سفولف د ررون (S) عقربان ⁶¹ | <i>Asplenium ceterach</i> L. | doradilla | Dioscórides 3.134 |
| 67 | ἀστράγαλος | أسطرا غلوس | أسطرا غلس | <i>Lathyrus niger</i> (L.) Bernh. | guija negra | Dioscórides 4.61 Ibn al-Bayṭār 1, p. 37 |
| 68 | - ἀστήρ Ἀττικός - βουβώνιον | - أس طورا طيوس - بوبونيون | - أس طورا طيوس (S) القرصنة ⁶² - (S) حب القابطة | <i>Aster amellus</i> L. | argamula | Dioscórides 4.119 Ibn al-Bayṭār 1, p. 35 (أسطر اطقوس) Ibn Wāfid 90 (ár. p. 155) |

⁵⁹ Literalmente ‘raíz de espiga india’. Bos *et al.*, 2020: 828.

⁶⁰ Esta es la taxonomía propuesta en el *De mat. med.* Aguirre de Cárcer Casarrubios (1995: 378) identifica el fitónimo árabe tomado del persa con las especies *Calicotome spinosa* (L.) Link o *C. villosa* (Poir.) Link. Según Dietrich (1988: 103), el fitónimo griego podría corresponderse con varias especies de *Cytisus* L., *Ulex* L., *Genista* L. y *Spartium* L. Simonet (1888: 51) coincide en clasificar el fitónimo árabe dentro de los géneros *Ulex* L. o *Genista* L.

⁶¹ Calco del griego σκορπισειδής ‘como el escorpión’. Bos *et al.*, 2020: 799.

⁶² Posible préstamo del siríaco. Bos *et al.*, 2020: 958.

| | | | | | | |
|----|---------------------------------|--|---|--|--------------|--|
| 69 | ἀσταφίς | الزبيب | الزبيب | <i>Vitis vinifera</i> L. | uva pasa | Dioscórides 5.3.3 Ibn al-Baytār 2, p. 454 Ibn Wāfid 36 (ár. p. 93) |
| 70 | ἀσφρόδελος | - أسفودلوس - حُشَى - شجرة الشراس | - ل حُ شَى - (EFS) شجر الشراس - (S) برواق ⁶³ | <i>Asphodelus</i> L. ⁶⁴ | Gamón | Dioscórides 2.169 Ibn al-Baytār 2, p. 352 Ibn Wāfid 206 (ár. p. 274) |
| 71 | - ἀτρακτυλίσ - κνίκος ἄγριος | - أطراق طو رلس - عصفربوي - قرطمبوي | القُرطم البوي | <i>Carthamus lanatus</i> L. | azotacristos | Dioscórides 3.93 Ibn al-Baytār 4, p. 260 Ibn Wāfid 197 (ár. p. 261) |
| 72 | ἀτράφαξις | - أطرافق موس - الق كط | الق كط | <i>Atriplex hortensis</i> L. | armuelle | Dioscórides 2.119 Ibn al-Baytār 4, p. 272 Ibn Wāfid 142 (ár. p. 202) |
| 73 | ἀράκη | - أفقا - جال | البي رفة | <i>Vicia sativa</i> L. | veza | Dioscórides 2.148 Ibn al-Baytār 1, p. 180 |
| 74 | ἀψίνθιον | - أفسن ثون - أفسن شين | أفسن شين | <i>Artemisia absinthium</i> L. | ajenjo | Dioscórides 3.23 Ibn al-Baytār 1, p. 56 Ibn Wāfid 15 (ár. p. 69) |
| 75 | βάλανος μυρεψική | - بالانوس رروب - بسفوس جوزبوي - حب البان | حب البان | <i>Moringa peregrina</i> (Forssk.) Fiori | nuez de ben | Dioscórides 4.157 Ibn al-Baytār 1, p. 108 |

⁶³ Bos *et al.*, 2020: 320.

⁶⁴ Esta es la taxonomía propuesta en el *De mat. med.* Dietrich (1988: 318) es más preciso, al identificar esta planta con la especie *Asphodelus ramosus* L. Aguire de Cárcer Casarrubios (1995: 376) también la reconoce como esa misma especie o como *A. albus* L.

| | | | | | | |
|----|--|---|--------------------------|---|-------------------------------|--|
| 76 | βάλσαμον | - بَالَسَمٌ - بُونُ بلسان | اللسان | <i>Commiphora gileadensis</i> (L.) C. Chr. | balsamero | Dioscórides 1.19 Ibn al-Bayṭār 1, p. 147 Ibn Wāfid 156 (ár. p. 214) |
| 77 | - βαλαύστιον - ἄνθος ἀγρίας ρόιᾶς - κύτινος τῶν ἡμέρων | - بَلَوَسْتِيُونُ - رَمَّانٌ مِصْرِيّ | الْمُجَلْبَزُ | <i>Punica granatum</i> L. | flor del granado silvestre | Dioscórides 1.111 Ibn al-Bayṭār 1, p. 225 Ibn Wāfid 216 (ár. p. 282) |
| 78 | βάτος | - باطوس - الْعَلْبِقُ | العَلْبِقُ | <i>Rubus fruticosus</i> L. ⁶⁵ | zarza | Dioscórides 4.37 Ibn al-Bayṭār 3, p. 178 Ibn Wāfid 122 (ár. p. 182) |
| 79 | βατράχιον | - بَطْرَاحِيُونُ - الكرفس البَرْبَرِيّ - لَنْكِيّ كَنْج | لَنْكِيّ كَنْج | <i>Ranunculus</i> L. | ranúnculo | Dioscórides 2.175 Ibn al-Bayṭār 4, p. 302 |
| 80 | βδέλλιον | - بَدَلِّيُونُ - رَمَّانٌ | لَمْ هِي | <i>Commiphora wightii</i> (Arn.) Bhandari | bedelio | Dioscórides 1.67 Ibn al-Bayṭār 4, p. 453 |
| 81 | βήχιον | - بِيْحِيُونُ - السَّلْعَةُ | بِيْحِيُونُ | <i>Tussilago farfara</i> L. | tusílagο | Dioscórides 3.112 |
| 82 | βλίτον | - بَلِيْتُونُ - البَقْلَةُ المِثْنِيَّةُ | البَقْلَةُ المِثْنِيَّةُ | <i>Amaranthus blitum</i> L. | bledo | Dioscórides 2.117 Ibn al-Bayṭār 1, p. 142 |

⁶⁵ Esta es la taxonomía propuesta en el *De mat. med.* que confirman además Aguirre de Cárcer Casarrubios (1995: 394) y Dietrich (1991: 229). El DGE e 'Isa (1926: 158) proponen *Rubus ulmifolius* Schott.

| | | | | | | |
|----|--------------------------------|--|--|---------------------------------------|---|---|
| 83 | βολβος ἡμέρου | - بَلْبُوس - الحدق - بصل الزير | - بصل الزير - زير (FS) | <i>Leopoldia comosa</i> (L.) Parl. | nazarenos | Dioscórides 2.170 |
| 84 | βολβος ἐμετικός | - بَلْبُوس لَمَّا بَطْبُوس - لفت بَبُو بِي | - بصل الزير الذي يهيج القيء - (E) بصل الزير المهيج للقيء | <i>Ornithogalum nutans</i> L. | nazarenos vomitorios (matacandiles) | Dioscórides 4.156 Ibn al-Baytār 1, p. 134 |
| 85 | - βουβόνιον - ἀστήρ Ἀττικός | أَسْ بَطْبُوس | بُوبُونِيُون | <i>Aster amellus</i> L. | argamula | Dioscórides 4.119 Ibn al-Baytār 1, p. 35 (أسطر اطقوس) Ibn Wāfid 90 (ár. p. 155) |
| 86 | βούγλωσσον | - بَبُ غُ مَوس - لسان الثور | - لسان الثور - الكحيلية ⁶⁶ (PS) | <i>Anchusa azurea</i> Mill. | lengua de buey | Dioscórides 4.127 Ibn al-Baytār 4, p. 382 Ibn Wāfid 81 (ár. p. 144) |
| 87 | - βούνιον - ἀρκτικόν | - بُونِيُون - رأس العجل - أَرْق بَطْبُون | بُونِيُون | <i>Bunium ferulaceum</i> Sibth. y Sm. | topana | Dioscórides 4.123 Ibn al-Baytār 1, p. 169 |
| 88 | βούφθαλμον | - بُفْثَال مِين - عين الثور | - البهار - بُفْثَال مِين - (PS) ورد الحمار ⁶⁷ - (PS) عين اهل ⁶⁸ | <i>Anacyclus radiatus</i> Loisel. | albojar | Dioscórides 3.139 Ibn al-Baytār 1, p. 165 Ibn Wāfid 154 (ár. p. 212) |

⁶⁶ Dietrich, 1988: 630.

⁶⁷ Bos *et al.*, 2020: 878.

⁶⁸ Variante de عين أعلى, que es a su vez una transliteración del siríaco. Bos *et al.*, 2020: 878.

| | | | | | | |
|----|------------------------|---|--------------------------------------|---|------------------|--|
| 89 | βράθυ | - برأثوا - أَلْبُ هَلْ | لَبُّ هَلْ | <i>Juniperus sabina</i> L. | sabina rastrera | Dioscórides 1.76 Ibn al-Bayṭār 1, p. 9 |
| 90 | βρετανική | بِ رَطَائِيْقِي | بِ رَطَائِيْقِي | <i>Rumex aquaticus</i> L. <i>Cochlearia anglica</i> L. ⁶⁹ | romaza | Dioscórides 4.2 Ibn al-Bayṭār 1, p. 120 |
| 91 | βρόμος | - ب - رُمُوس - ترمس - لُقُ - رُ طُمَن | لُقُ رُ طُمَن | <i>Avena sativa</i> L. | avena | Dioscórides 2.94 Ibn al-Bayṭār 2, p. 323 (خُرطال) |
| 92 | βρύον θαλάτιον | - بَرِيُون ثَلَّ يَسُون - طحلب بحري | بروأون البحرِي | <i>Ulva lactuca</i> L. | lechuga de mar | Dioscórides 4.98 Ibn al-Bayṭār 3, p. 132 (طحلب) |
| 93 | - βρύον - σπλάγγχον | - بَرِيُون - طحلب - أَلُّ شَنَّة - سَلْمَانُ نَحْرِن | - أَلُّ شَنَّة - شبيهه العجوز (S) | <i>Evernia</i> Ach., 1809 | musgo arbóreo | Dioscórides 1.21 Ibn al-Bayṭār 1, p. 49 Ibn Wāfid 91 (ár. p. 153) |
| 94 | — | بُونيس | الشراب المتخذ من الشعير | — | bebida de cebada | — |
| 95 | γάλλιον | - جَالِيُون - لِين | غالبيون | <i>Galium verum</i> L. | cuajaleches | Dioscórides 4.95 Ibn al-Bayṭār 3, p. 198 |
| 96 | γεντιανή | - جنطيانى - الجنطيانا | لَج نَطِيَان | <i>Gentiana lutea</i> L. ⁷⁰ | genciana | Dioscórides 3.3 Ibn al-Bayṭār 1, p. 233 (جنطيانا) |
| 97 | γίγαρτον | - جِيغ رطا - عَج رَجَم لُ رُب - ب | عَج رَجَم ال رُوبِ يَب | <i>Vitis vinifera</i> L. | pepita de pasa | Dioscórides 5.3.3 Ibn al-Bayṭār 2, p. 454 Ibn Wāfid 36 (ár. p. 93) |

⁶⁹ Esta son las taxonomías propuestas en el *De mat. med.* Dietrich (1988: 514; 1991: 217) también propone *Rumex pulcher* L.

⁷⁰ Esta es la taxonomía propuesta en el *De mat. med.* y por Dietrich (1988: 345; 1991: 150). En el *De mat. med.* se propone también *Gentiana purpurea* L.

| | | | | | | |
|-----|--|---|--|--|-----------------|--|
| 98 | γγίδιον | - جَن رَجِي رَجُون - الشاهت رَج | شاهت رَج | <i>Daucus carota</i> subsp. <i>drepanensis</i> (Tod. ex Lojac.) Heywood | gingidio | Dioscórides 2.137 Ibn al-Bayṭār 3, p. 63 Ibn Wāfid 69 (ár. p. 131) |
| 99 | γλαύκιον | - عَطَّوْمُون - الحلوة الريح - الما مينا | الما مينا | <i>Glaucium corniculatum</i> (L.) Curtis ⁷¹ | amapola loca | Dioscórides 3.86 Ibn al-Bayṭār 4, p. 404 Ibn Wāfid 219 (ár. p. 286) |
| 100 | γλαύξ | جَلْفَس | عُجُو كَكَن | <i>Lepidium coronopus</i> (L.) Al-Shehbaz ⁷² | mastuerzo | Dioscórides 4.138 Ibn al-Bayṭār 3, p. 206 |
| 101 | γλήχων | - غَرَبِي نُحْن - صَعْتَر العَدَس - الف وَتَنَج البَرَوِي | الف وَتَنَج البَرَوِي | <i>Mentha pulegium</i> L. | poleo | Dioscórides 3.31 Ibn al-Bayṭār 3, p. 232 |
| 102 | γλοιός | - جَلُوس - رَوِي تَبَع الح مَام | رَوِي تَبَع الح مَام | — | residuo de baño | Ibn al-Bayṭār 4, p. 495 Ibn Wāfid 164 (ár. p. 221) |
| 103 | γλυκύριζα | عُظِي رَوِي كَزَا | - أَسَل ل سُوَس - أَسَل السُوَس اِيْرَسَا | <i>Glycyrrhiza glabra</i> L. | regaliz | Dioscórides 3.5 Ibn al-Bayṭār 3, p. 55 (سوس) Ibn Wāfid 143 (ár. p. 202) |
| 104 | - γλυκυσίδη - πεντόροβον - παιονία | - عُرْفِي رِيْس - الفاونيا فَن نَطُ رُوِيُون | الفاونيا | <i>Paeonia officinalis</i> L. | peonía | Dioscórides 3.140 Ibn al-Bayṭār 3, p. 208 (فاونيا) Ibn Wāfid 59 (ár. p. 123) |
| 105 | γναφάλιον | عَنَفَت رِيُون | عَنَافَا رِيُون | <i>Gnaphalium</i> L. | algodonosa | Dioscórides 3.117 |

⁷¹ Esta es la taxonomía propuesta en el *De mat. med.* y por Aguirre de Cárcer Casarrubios (1995: 410). En el DGE y en la obra de Dietrich (1988: 438) se propone *Glaucium flavum* Crantz.

⁷² Esta es la taxonomía propuesta en el LSJ y por Dietrich (1988: 642). 'Isa propone *Astragalus glaux* L., y en el *De mat. med.* este fitónimo griego queda como especie sin identificar.

| | | | | | | |
|-----|---|--|---|---|-----------------------------|---|
| 106 | γογγυλίσ | - حُنَّجِي بِلُّوس - الفت - لَمَلَّوْل بَم | لَمَلَّوْل بَم | <i>Brassica rapa</i> L. <i>Brassica napus</i> L. ⁷³ | nabo | Dioscórides 2.110 Ibn al-Bayṭār 3, p. 89 (شلمج) Ibn Wāfid 186 (ár. p. 248) |
| 107 | - δαμασώνιον - ἄλισμα | - دَمَّ سُوْتُون - أبو رَعْنَا ⁷⁴ - ألي سمى | لَمَلَّوْل بِنِي وَن | <i>Alisma plantago-aquatica</i> L. | llantén de agua | Dioscórides 3.152 |
| 108 | - δαῦκος - σταφυλῖνος | - دَ وَفُوس - الجزر - أسَطْفِي بِلُّوس | لَجَّوْر | <i>Daucus carota</i> L. | zanahoria | Dioscórides 3.52 (σταφυλῖνος ἄγριος) Ibn al-Bayṭār 1, p. 221 Ibn Wāfid 162 (ár. p. 219) |
| 109 | - τοῦ δαύκου σπέρμα - δαῦκος τῆς πόας | - دَ وَفُوس آخِر - الذَّ وَفُو | - الَجَّوْر الْآخِر - الذَّ وَفُو (F) - الجزر البَرْبِي | <i>Athamanta cretensis</i> L. | dauco crético | Dioscórides 3.72 Ibn al-Bayṭār 2, p. 407 (دوقس) |
| 110 | δάφνη τοῦ δένδρου | - الدفال - دفال | الغار | <i>Laurus nobilis</i> L. | laurel | Dioscórides 1.78 Ibn al-Bayṭār 3, p. 198 |
| 111 | - δάφνη τῆς πόας - δάφνη Ἀλεξανδρεία | - الدفال - نوع آخر من الغار - الإسكندرية رُبُون | - نوع آخر من الغار - النبات الإسكندري | <i>Ruscus hypophyllum</i> L. | laurel alejandrino común | Dioscórides 4.145 Ibn al-Bayṭār 2, p. 412 (ذاقني) (السكندريان) |
| 112 | δίκταμνον | - بِقَطْمُون مَهْنَد بَرْبِي | لَمَلَّوْل بِنِي طَرَامِيْسِي | <i>Origanum dictamnus</i> L. | díctamo de Creta | Dioscórides 3.32 Ibn al-Bayṭār 4, p. 448 |

⁷³ Dietrich (1988: 258) afirma que es imposible distinguir ambas especies históricamente por su similitud.

⁷⁴ Löw, 1881: 34.

| | | | | | | |
|-----|-----------------------|--|---|---|------------|--|
| 113 | δίψακος | دَبْسَقُوس | - دَبْسَقُوس - العطشان ⁷⁵ (E) | <i>Dipsacus sylvestris</i> Huds. | cardencha | Dioscórides 3.11 Ibn al-Bayṭār 2, p. 410 (دينساقوس) Ibn Wāfid 104 (ár. p. 163) |
| 114 | δορυκνίδιον | دُورُقُون | دُورُقُون | <i>Convolvulus oleifolius</i> Desr. | | Dioscórides 4.74 Ibn al-Bayṭār 2, p. 371 |
| 115 | δρακόντιον | - دُرُقُونِطُون - دم الخوان | - دُرُقُونِطُون - اللوف | <i>Dracunculus vulgaris</i> Schott. | dragontea | Dioscórides 2.166 Ibn al-Bayṭār 4, p. 390 (لوف) Ibn Wāfid 42 (ár. p. 105) |
| 116 | δρυοπερίς | — | دُرُوباطِرِيس | <i>Gymnocarpium dryopteris</i> (L.) Newman ⁷⁶ | driopteria | Dioscórides 4.187 Ibn al-Bayṭār 2, p. 372 (دروبطارس) |
| 117 | δρυός | - دريوس - البوط | البوط | <i>Quercus</i> L. | roble | Dioscórides 1.106 Ibn al-Bayṭār 1, p. 151 Ibn Wāfid 96 (ár. p. 157) |
| 118 | - ἐβίσκος - ἀλθαία | - إب سوس - الخ طي - أليا - خباز بوي | الخ طي | <i>Althaea officinalis</i> L. | malvavisco | Dioscórides 3.146 Ibn al-Bayṭār 2, p. 333 Ibn Wāfid 74 (ár. p. 135) |

⁷⁵ Literalmente ‘el sediento’, por analogía con δίψιος, palabra de la que deriva el fitónimo griego original. Dietrich, 1988: 356.

⁷⁶ Esta es la taxonomía propuesta en el *De mat. med.* y por Dietrich (1988: 701). No obstante, cabe considerar otras dos propuestas: *Asplenium onopteris* L., refrendada en el DGE, el LSJ y por ‘Isa (1926: 24); y *Asplenium adianthum-nigrum* L., refrendada por Aguirre de Cárcer Casarrubios (1995: 79).

| | | | | | | |
|-----|-------------|--|---|--|-------------------|---|
| 119 | ἔβερος | هَابُونُوس | الْبَبُونُوس | <i>Diospyros ebenum</i> J. Koenig ex Retz. | ébano | Dioscórides 1.98 Ibn al-Bayṭār 1, p. 11 Ibn Wāfīd 148 (ár. p. 207) |
| 120 | ἐλαία | - الزيتون - أَيْالاس | الزيتون | <i>Olea europaea</i> L. | olivo | Ibn al-Bayṭār 2, p. 483 Ibn Wāfīd 5 (ár. p. 57) |
| 121 | ἔλαιον | - الزيت - أَيْالون | الزيت | <i>Olea europaea</i> L. | aceite (de oliva) | Dioscórides 1.30 Ibn al-Bayṭār 2, p. 485 Ibn Wāfīd 5 (ár. p. 57) |
| 122 | ἐλατίνη | - هَال - - طِنِي - حِيعَارِيار الْقِرَاطِين | الطِينِي | <i>Kickxia spuria</i> (L.) Dumort. | espolones | Dioscórides 4.40 Ibn al-Bayṭār 1, p. 72 |
| 123 | ἐλαφοβόσκος | - هَوْلَقْبُ سُونُوس - رِي عِي الَّيْل | رِي عِي الَّيْل | <i>Pastinaca sativa</i> L. | chirivía | Dioscórides 3.69 Ibn al-Bayṭār 2, p. 438 |
| 124 | ἐλένιον | - هَلِينُون - زَنْجَبِيل شَامِي - الرَايِين | - الرَايِين - الزَنْجَبِيل الشَامِي (PS) | <i>Inula helenium</i> L. | ala | Dioscórides 1.28 Ibn al-Bayṭār 2, p. 421 |
| 125 | ἐλελίσφακος | - سَفْس - اِكْلِيل الْمَلِك | لِل سَفْس | <i>Salvia officinalis</i> L. | salvia | Dioscórides 3.33 Ibn al-Bayṭār 1, p. 73 |
| 126 | ἐλλέβορος | هَلَبُونُوس - لِح رِيَق | لِح رِيَق | <i>Veratrum album</i> L. (الْخَرِيَق الْبَيْض) y <i>Helleborus niger</i> L. (الْخَرِيَق (الأسود) | eléboro | Dioscórides 4.148/162 Ibn al-Bayṭār 2, p. 320 (خَرِيَق (خَرِيَق أَسْوَد y أَيْبِيض) |

| | | | | | | |
|-----|---|--|-------------------------------------|---|---------------------|---|
| 127 | - ἑλξίνη - περδίκιον - παρθένιον - σιδηρίτιδα - Ἡρακλείαν | - دَلَق بِنِي - لِبَطْرِي يَرْة بَدْرِيُون - طلسنه - ب رثيون - الحديدي شبه ابرنطي - هرق ريلان | ال كيني | <i>Parietaria officinalis</i> L. | parietaria | Dioscórides 4.85 |
| 128 | - ἑλξίνη μελαίνη - κισσάμπελος | - دَلَق بِنِي - الحلوب - قسا ملبس | ال بلب | <i>Convolvulus arvensis</i> L. | correhuela | Dioscórides 4.39 Ibn al-Baytār 4, p. 361 Ibn Wāfīd 40 (ár. p. 101) |
| 129 | - ἔλυμος - μελίνη | - دَلِي - موس - الدخن - م رلي | الدخني | <i>Setaria italica</i> (L.) P. Beauv. | panizo | Dioscórides 2.98 Ibn al-Baytār 2, p. 367 Ibn Wāfīd 102 (ár. p. 162) |
| 130 | - ἔμπετρον - πρασοειδές | - د ملبط رُون - براس و يداس - الشبيه بالك رراث | - ا ملبط رُون - الشبيه بالك رراث | <i>Frankenia hirsuta</i> L. | brezo de mar | Dioscórides 4.179 |
| 131 | ἐπίθυμον | - د هيبثون - فيث رومن | الفيث رومن | <i>Cuscuta epithymum</i> (L.) L. | barbas de capuchino | Dioscórides 4.177 Ibn al-Baytār 1, p. 55 |
| 132 | ἐπιμήδιον | دهي يمي يونا | أبي م يليون | <i>Epimedium alpinum</i> L. ⁷⁷ | epimedio | Dioscórides 4.19 |
| 133 | ἐπιμηλίσ | أبي يميلون | أبي يمي يليون | <i>Mespilus germanica</i> L. | níspero | Dioscórides 1.118.1 |

⁷⁷ Esta es la taxonomía propuesta en el LSJ y por Dietrich (1991: 223). No obstante, en el *De mat. med.* esta planta queda sin identificar. Genaust (1996: 230) propone *Epimedium pubigerum* (DC.) Morren y Decne.

| | | | | | | |
|-----|------------------|---|---------------------------------------|--|--------------------|---|
| 134 | ἐρέβινθος | - رَبُّنُوس - لَج - مَص | لَج مَص | <i>Cicer arietinum</i> L. | garbanzo | Dioscórides 2.104 Ibn al-Bayṭār 2, p. 288 Ibn Wāfid 78 (ár. p. 141) |
| 135 | ἐρέβινθος ἄγριος | - رَبُّنُوس أغريوس - ح مَص بَوِّي | لَج مَص بَوِّي | <i>Cicer arietinum</i> L. | garbanzo silvestre | Dioscórides 2.104 Ibn al-Bayṭār 2, p. 288 Ibn Wāfid 78 (ár. p. 141) |
| 136 | ἐρείκη | رَوِي | أَرْبِي | <i>Erica arborea</i> L. | brezo blanco | Dioscórides 1.88 |
| 137 | ἔρπυλλος | - رَبُّلُوس - الراسن | ل هِي نُو | <i>Thymus serpyllum</i> L. | serpol | Dioscórides 3.38 |
| 138 | ἐρύσιμον | - هُو رِي رَمَا - الفوننج | - أروسيمن - التورنج | <i>Sisymbrium irio</i> L. | rabanillo amarillo | Dioscórides 2.158 Ibn al-Bayṭār 1, p. 195 (تودري) |
| 139 | ἐρυθρόδανον | - رُووث رُووثلون - ف رُو الصباغين | - ف رُو الصباغين - (E) ف رُو الصبغ | <i>Rubia tinctorum</i> L. <i>Rubia peregrina</i> L. | rubia | Dioscórides 3.143 Ibn al-Bayṭār 3, p. 231 (ق رُو) Ibn Wāfid 58 (ár. p. 123) |
| 140 | εὐπατόριον | - هِبُطوريوس - عصارة غافيت | الغافيت | <i>Agrimonia eupatoria</i> L. | agrimonia | Dioscórides 4.41 Ibn al-Bayṭār 3, p. 197 Ibn Wāfid 75 (ár. p. 137) |
| 141 | εὐφόρβιον | هَف رِيون | الف رِيون | <i>Euphorbia resinifera</i> Berg. | euforbio | Dioscórides 3.82 Ibn al-Bayṭār 3, p. 216 |

| | | | | | | |
|-----|--|--|--|--|--------------------|---|
| 142 | - ἐφήμερον - δηλητήριον - κολχικόν | - عِفِيمَا - رُونُ - النالس - قُلَّ حِجُونُ | أفِيمَا رُونُ | <i>Polygonatum multiflorum</i> (L.) All. <i>Colchicum</i> L. ⁷⁸ | sello de Salomón | Dioscórides 4.84 |
| 143 | ἐχῖνος | عَقَبِيلُ رُوس | أَحْيَسُ | <i>Campanula ramosissima</i> Sm. ⁷⁹ | campánula | Dioscórides 4.141 |
| 144 | ζειά | - زَيْنَا - الشليم | ال كَيْبُ | <i>Triticum turgidum</i> subsp. <i>dicoccum</i> (Schrank ex Schübl.) Thell. <i>Triticum monococcum</i> L. | escanda | Dioscórides 2.89 Ibn al-Bayṭār 4, p. 354 |
| 145 | ζιγγίβερις | الزنجبيل | الزنجبيل | <i>Zingiber officinale</i> Roscoe | jengibre | Dioscórides 2.160 Ibn al-Bayṭār 2, p. 473 |
| 146 | ζύθος | - زيوثوس - القُاع | القُاع | — | cerveza | Dioscórides 2.87 Ibn al-Bayṭār 3, p. 225 |
| 147 | ζύμη | - رُومِي - الخمير | الخمير | — | levadura | Ibn al-Bayṭār 2, p. 341 Ibn Wāfid 30 (ár. p. 82) |
| 148 | ἡδύοσμον | - إِتْيُوسُ مُونُ - الننع - مننة طيبة الريح | - الننع - إِي نُوَاسُ مُونُ - مننى طيب الرائحة | <i>Mentha</i> L. | menta | Dioscórides 3.34 Ibn al-Bayṭār 4, p. 479 |
| 149 | - ἡδύσαρον - πελεκίνος | - إِيُوسَا رُونُ - بِالْيُونُوس | إيُوسَا رُونُ | <i>Coronilla securidaca</i> L. | hierba de la segur | Dioscórides 3.130 |

⁷⁸ Dietrich (1988: 591; 1991: 247) identifica el primer fitónimo griego (ἐφήμερον) con las especies *Iris germanica* L. e *I. pseudacorus* L. A pesar de que en la traducción al árabe de Ḥunayn ibn-Ishāq se describe la planta como un género que engloba a las otras dos especies (δηλητήριον y κολχικόν), tanto en griego como en la traducción de al-Biṭrīq se identifican tres especies diferentes.

⁷⁹ Esta es la taxonomía propuesta por 'Isa (1926: 37). Dietrich (1988: 645) también identifica esta planta con alguna especie de los géneros *Ocinum* o *Campanula*, aunque no especifica cuál. En el LSJ, queda sin identificar.

| | | | | | | |
|-----|---------------|--|--|---|---------------------------|---|
| 150 | ήμεροκάλλους | إيما رُوَقُوس | إيما رُوَقُوس | <i>Lilium martagon</i> L. | martagón | Dioscórides 3.122 Ibn al-Baytār 1, p. 95 (ايمارواي) قالس) |
| 151 | ήμειονῆτις | ي يَمُونِي َطَس | لي يَمُونِي َطَس | <i>Asplenium sagittatum</i> (DC.) Bange | lengua de ciervo | Dioscórides 3.135 Ibn al-Baytār 1, p. 96 |
| 152 | ήμεριγέρων | - ي يَرِي َجُو - رُون - ‡ عرفيان | - إيريجاران - (E) الريحان ⁸⁰ | <i>Senecio vulgaris</i> L. | hierba cana | Dioscórides 4.96 Ibn al-Baytār 1, p. 97 |
| 153 | ήμερύγγιον | البقلة اليهودية | البقلة اليهودية | <i>Eryngium campestre</i> L. | cardo corredor | Dioscórides 3.21 Ibn al-Baytār 4, p. 254 (قرصعنة) |
| 154 | θαλίηκτρον | ث لِي ط رُون | ث لِي ط رُون | <i>Thalictrum flavum</i> L. | ruibarbo de los pobres | Dioscórides 4.97 Ibn al-Baytār 1, p. 204 |
| 155 | θαγία | - ث ف يبا - مثنان | - ث ف يبا - البتون | <i>Thapsia garganica</i> L. | tapsia | Dioscórides 4.153 Ibn al-Baytār 1, p. 203 (ثافسيا) |
| 156 | θέρμος | - الثر مَس - ترميوس | لثر مَس | <i>Lupinus albus</i> L. | altramuz | Dioscórides 2.109 Ibn al-Baytār 1, p. 184 Ibn Wāfid 72 (ár. p. 133) |
| 157 | θέρμος ἄγριος | الثر مَس البَوَي | الثر مَس البَوَي | <i>Lupinus albus</i> L. | altramuz silvestre | Dioscórides 4.41 Ibn al-Baytār 3, p. 197 Ibn Wāfid 75 (ár. p. 137) |
| 158 | θλάσπις | - ثي بي - حرف | ثالسفي | <i>Capsella bursa-pastoris</i> (L.) Medik. | bolsa de pastor | Dioscórides 2.156 |

⁸⁰ Nombre genérico para diversas variedades de plantas aromáticas. Bos *et al.*, 2020: 545.

| | | | | | | |
|-----|--------------|---|------------------------|---|--------------------|--|
| 159 | θρίδαξ | - الخس - ثور يفس | الخس | <i>Lactuca sativa</i> L. | lechuga | Dioscórides 2.136 Ibn al-Bayṭār 2, p. 326 |
| 160 | θύμος | - ثيما - التومع - الحاشا | الحاشا | <i>Thymbra capitata</i> (L.) Cav. | tomillo andaluz | Dioscórides 3.36 Ibn al-Bayṭār 2, p. 249 |
| 161 | ἰδαία ρίζα | - إداس ريزا - أصل شيء | إيدوي رزا | <i>Streptopus amplexifolius</i> (L.) DC. ⁸¹ | laurel alejandrino | Dioscórides 4.44 Ibn al-Bayṭār 1, p. 96 |
| 162 | ἰξός | - قُموس - لويق | لويق | <i>Loranthus europaeus</i> Jacq. | liga de muérdago | Dioscórides 3.89 Ibn al-Bayṭār 2, p. 363 Ibn Wāfid 163 (ár. p. 220) |
| 163 | ἴον | - بيوا - البنفسج | البنفسج | <i>Viola odorata</i> L. | violeta | Dioscórides 4.121 Ibn al-Bayṭār 1, p. 156 Ibn Wāfid 137 (ár. p. 197) |
| 164 | ἵππουρις | - إيروس - قتل الحيتان - أذنان الخيل | - إيروس - ذنب الخيل | <i>Equisetum</i> L. | cola de caballo | Dioscórides 4.46 Ibn al-Bayṭār 2, p. 416 |
| 165 | ἵππομάραθρον | - بيوما روث ثرون - السوسن البوتي | الرازيح الكبير | <i>Prangos ferulacea</i> (L.) Lindl. | hinojo caballar | Dioscórides 3.71 Ibn al-Bayṭār 2, p. 429 |
| 166 | ἰσατίς | - إيسا رطس إيما - روس - النيل | النيل | <i>Isatis tinctoria</i> L. | hierba pastel | Dioscórides 2.184/185 |

⁸¹ Esta es una de las taxonomías propuestas en el *De mat. med.*, que además aparece refrendada en la obra de Dietrich (1988: 553; 1991: 233). La otra propuesta del *De mat. med.* es *Ruscus hypoglossum* L. Por su parte, Dietrich propone también *R. hypophyllum* L.

| | | | | | | |
|-----|--------------------------|-----------------------------------|-----------|---|----------------|--|
| 167 | - ισόπυρον - φασίολον | - إِسُوُّوُ رُون - فاسِيلُون | إيسوبورون | <i>Ceratocapnos claviculata</i> (L.) Lidén | tijerillas | Dioscórides 4.120 |
| 168 | ίτέα | - إيطاس - الصفصاف - العَرَب | العَرَب | <i>Salix purpurea</i> L. | sauce colorado | Dioscórides 1.104 Ibn al-Baytār 3, p. 204 |



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA